

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_228031

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. ۸۹۱۵۵۰.۹ Accession No. ۳۶۷۴

Author بیاروسه افرات pr. 3674

Title سبب شناسی و تاریخ نظریات تاریخی

This book should be returned on or before the date last marked below.

سبک‌شناسی

یا

تأریخِ نطویرِ نثرِ فارسی

برای تدریس در دانشگاه و دوره دکتری ادبیات

تصنیف

شادروان محمدتقی بهار «ملک الشعراء»

جلد دوم

تصحیح و اضافاتی که مؤلف در زمان حیات نموده‌اند

چاپ دوم



چاپ دوم این کتاب به سال ۱۳۳۷ در چاپخانه دانشگاه بطبع رسیده است

سبک‌شناسی

فهرست گفتارها و فصول

الف

ج

ج

مقدمه - سبکهای گوناگون نثر دری

قدیمیترین آثار بزبان دری

طبقه بندی

گفتار نخستین - دوره سامانی:

نویسندگان معروف

مقدمه شاهنامه منثور

ترجمه تاریخ طبری بفارسی

ترجمه تفسیر طبری

رساله استخراج و رساله شش فصل

حدود العالم من المشرق الى المغرب

عجایب البلدان - ابوالمؤید بلخی

کتاب گرشاسب ابوالمؤید

سبب آتش کرکوی ص ۲۱

سرود کرکوی ص ۲۲

الابنیه عن حقایق الادویه

فایده ص

دنباله این سبک در قرن پنجم و ششم

التفهیم لاوائل صناعت التنجیم

دانش نامه علائی - ابوعلی سینا

قراضه طبیعیات

شرح رساله حمی بن یقظان

فضلی از کتاب رکک تألیف ابن سینا

تاریخ سیستان

زین الاخبار گردیزی

تألیفات ناصر خسرو علوی

شهمردان بن ابی الخیر

کشف المحجوب ابی یعقوب سکرزی

کتب متصوفه ای که باین سبک نزدیک است

کتب عملی که در این دوره تألیف یافته است

از صفحه ۱ تا ۲

۸ < ۲ < <

۱۵ < ۸ < <

۱۷ < ۱۵ < <

- < ۱۷ < <

۱۸ < ۱۷ < <

۲۰ < ۱۸ < <

۲۴ < ۲۰ < <

۲۷ < ۲۴ < <

- < ۲۷ < <

۳۵ < ۲۷ < <

۳۷ < ۳۵ < <

۳۸ < ۳۷ < <

۴۲ < ۳۸ < <

۴۴ < ۴۲ < <

۵۰ < ۴۴ < <

۵۲ < ۵۰ < <

- < ۵۲ < <

- < ۵۲ < <

- < ۵۲ < <

- < ۵۳ < <

۵۴ < ۵۳ < <

مختصات این سبك:

- ۱- ایجاز و اختصار ص ۵۴
- ۲- اسباب ص ۵۵
- ۳- تکرار ص ۵۵
- شکوائیه رودکی ص ۵۵
- ۴- کوتاهی جمله‌ها ص ۵۷
- ۵- کمی لغت تازی ص ۵۷
- ۶- استعمال قید ظرف ص ۵۷
- ۷- استعمال «بر» استعلائی ص ۵۸
- ۸- افعال با پیشاوندهای قدیم ص ۵۸
- ۹- لغات فارسی کهنه ص ۵۸
- ۱۰- آوردن «ایدون» بجای «چنین» و... ص ۵۹
- ۱۱- استعمال باء تأکید بر سرافعال ص ۵۹
- ۱۲- آوردن «او» و «وی» مطلق ضمیر مفرد غایب ص ۵۹
- ۱۳- جمعهای عربی بصیغه فارسی ص ۵۹
- ۱۴- آوردن «آن» و «این» ص ۵۹
- ۱۵- استعمال مصادر تمام ص ۵۹
- ۱۶- مطابقت دادن عدد و معدود در جمع ص ۵۹
- ۱۷- استعمال «یکی» بجای «يك» ص ۶۰
- ۱۸- استعمال «بسوی» بمعنی «برای» ص ۶۰
- ۱۹- حذف «تر» علامت صفت تفضیلی در بلعمی ص ۶۰
- ۲۰- اللغات از زمانی بزمانی در افعال ص ۶۰
- ۲۱- جمع بستن کلمات فارسی و تازی بalf و نون ص ۶۱
- ۲۲- مردم و مردمان ص ۶۱
- ۲۳- کلمه «نیز» را بمعنی «دیگر» ص ۶۱
- ۲۴- پیشاوند «فرا» ص ۶۱

گفتار دوم - دوره غزنوی و سلجوقی:

- از صفحه ۶۲ تا ۶۳
- « ۶۳ » ۶۵
- « ۶۵ » ۶۶
- « ۶۶ » ۸۷
- مقدمه
- آغاز تأثیر نثر تازی در نثر دردی
- اختلاط خراسانیان و عراقیان
- ابو نصر مشکان و تاریخ بیهقی
- ۱- اطناب ص ۶۷
- ۲- توصیف ص ۶۸
- ۳- استشهاد و تمثیل ص ۶۹
- ۴- تقلید از نثر تازی ص ۷۰

- ۵- حذف افعال بقرینه ص ۷۳
- ۶- حذف قسمتی از جمله ص ۷۴
- ۷- تجدیدی در استعمال افعال ص ۷۵
- ۸- ضمایر و جمعها ص ۷۷
- ۹- لغات و افعال و امثال و اصطلاحات فارسی در بییهقی ص ۷۸
- ۱۰- استعمال لغات تازی ص ۸۵
- از صفحه ۸۷ تا ۹۱
- « « « ۹۱ « ۹۵
- « « « ۹۵ « ۱۱۳
- ۱- نمونه نثر ابو نصر بن مشکان
- نمونه‌ای از تاریخ بییهقی
- سیر الملوك یا سیاستنامه
- ۱- مختصات سیاستنامه ص ۹۸
- ۲- ترکیبات تازه‌ای از پارسی و تازی ۹۹
- ۳- کنایات و استعارات و امثال ص ۱۰۳
- ۴- استعمال افعال در جمله بطریق تازه ص ۱۰۳
- ۵- استعمال بعض صیغه‌ها بطریق تازه ص ۱۰۵
- قابوسنامه
- « « « ۱۱۳ « ۱۲۲
- « « « ۱۲۲ « ۱۲۸
- مجمل التواریخ و القصص
- پادشاهی منوچهر ص ۱۲۵
- پادشاهی نوشیروان عادل ۴۸ سال بود ص ۱۲۶
- اسکندرنامه
- « « « ۱۲۸ « ۱۳۶
- اهمیت کتاب اسکندرنامه از حیث سبک و انشاء و زمان تحریر آن ص ۱۳۱
- اصطلاحات و لغات کهنه این کتاب
- « « « ۱۳۶ « ۱۵۱
- ۱- ضمایر متصل آزاد «ام - ای - است ، ایم - آید - اند» ص ۱۳۷
- ۲- آوردن «به» بر سر «می» ص ۱۳۷
- ۳- الحاق یاء استمراری بر افعال ص ۱۳۷
- ۴- نگاه داشتن - بمعنی مواظبت کردن ص ۱۳۷
- ۵- استعمال کلمه «انوشه» ص ۱۳۷
- ۶- رها کردن «عدم منع» ص ۱۳۸
- ۷- پیوستن «وصلت کردن» ص ۱۳۸
- ۸- «مه» علامت «نفی» ص ۱۳۸
- ۹- «کوش» بمعنی «اراده» ص ۱۳۹
- ۱۰- «مرد» بمعنی «ملازم و چاکر» ص ۱۳۹
- ۱۱- سرو یافتن و... ص ۱۳۹
- ۱۲- «طیره» بمعنی منصوری... ص ۱۳۹
- ۱۳- «نه‌دیدار» ضد «پدیدار» ص ۱۴۰
- ۱۴- «شوخ» بمعنی شهو و جسور ص ۱۴۰

۱۵- «بسوی» ص ۱۴۰

نمونه‌های تازگی کتاب ص ۱۴۸

یک حکایت از اسکندرنامه ص ۱۴۸

سفرنامه وزادالمسافرین از صفحه ۱۵۱ تا ۱۵۵

نقل کلام محمد زکریا ص ۱۵۳

علت آویختن نفس بهیولی ص ۱۵۴

نمونه‌ای از سفرنامه ناصر خسرو « ۱۵۵ » « ۱۵۸

کتب علمی در قرن پنجم « ۱۵۸ » « ۱۵۹

نقل از مقدمه روضه المنجمین « ۱۵۹ » « ۱۶۱

نمونه دیگر از روضه المنجمین «نوروزبزرگ» ص ۱۶۰

نقل از نزهت نامه علایی « ۱۶۱ » « ۱۶۲

کیمیای سعادت - امام غزالی « ۱۶۲ » « ۱۶۶

نوروزنامه « ۱۶۶ » « ۱۶۷

سبک نوروزنامه « ۱۶۸ » -

نمونه سبک قدیم « ۱۶۸ » -

نمونه دیگر « ۱۶۸ » « ۱۶۹

نمونه‌ای از سبک جدیدتر « ۱۶۹ » -

نمونه دیگر « ۱۶۹ » « ۱۷۴

حکایت اندر معنی پزید آمدن شراب ص ۱۶۹

درین داستان چهره‌های تازه است ص ۱۷۲

نمونه‌ای از سرود خسروانی « ۱۷۴ » « ۱۷۷

آفرین مؤید مؤبدان ص ۱۷۶

گفتار سوم - در وصف کتابهای صوفیان :

مبداء تصوف « ۱۷۸ » « ۱۸۵

تصوف در داخل ایران « ۱۸۵ » -

شیوع تصوف در خراسان « ۱۸۵ » « ۱۸۷

کشف المحجوب « ۱۸۷ » « ۱۹۷

الف - لغات فارسی ص ۱۸۸

ب - اصطلاحات و کلمات تازه عربی ص ۱۹۱

ج - موازنه و سجع ص ۱۹۲

د - حذف افعال بقرینه ص ۱۹۴

حکایت غلام حادی ص ۱۹۵

اسرار توحید « ۱۹۷ » « ۲۰۵

لغات واصطلاحات تازه اسرارالتوحید ص ۱۹۹

تذکره الاولیاء شیخ عطار از صفحه ۲۰۵ تا ۲۲۶

ذکر بایزید بسطامی ص ۲۰۵

مقایسه بین تذکره الاولیاء و کشف المحجوب ص ۲۰۹

چند نمونه از لغات تذکره الاولیاء و اسرارالتوحید ص ۲۱۰

لغات فارسی غیر اصطلاحی ص ۲۲۱

مناظره آب و روغن (از تذکره الاولیاء) ص ۲۲۱

جنید و حجام ص ۲۲۲

جنید و دزد ص ۲۲۲

احمد مه و احمد که ص ۲۲۳

حسین بن منصور حلاج ص ۲۲۴

نورالعلوم ابوالحسن خرقانی

از صفحه ۲۲۶ تا ۲۲۸

فهار چهارم - قرن ششم و نثر فنی:

نثر فنی

سجع در صدر اسلام

ظهور سجع و نثر فنی در ادبیات عرب

قرن چهارم یا قرن صنعت ادبی

قدیمترین نثر مسجع خواجه عبدالله انصاری

اسماعیلی که لخت دوم آنها آیتی از آیات قرآنست ص ۲۴۱

تقلید از ترانه های قدیم ص ۲۴۲

از مناجات نامه ص ۲۴۳

از باب العشق ص ۲۴۳

از صفحه ۲۲۹ تا ۲۳۱

< < ۲۳۱ < ۲۳۵

< < ۲۳۵ < ۲۳۸

< < ۲۳۸ < ۲۴۰

< < ۲۴۰ < ۲۴۴

< < ۲۴۴ < ۲۴۸

< < ۲۴۸ < ۲۵۰

< < ۲۵۰ < ۲۵۴

< < ۲۵۴ < ۲۷۰

قرن ششم و انقلاب ادبی

ابوالمعالی انصاری بن محمد

کلیله و دمنه

قضاوت درباره سبک انشاء کلیله و دمنه

فعلیهای وصفی ص

حذف ضمیر متکلم و جمع ص

آثار سبک قدیم در کلیله و دمنه ص ۲۶۱

لغات فارسی در کلیله ص ۲۶۲

ترکیبیات فارسی و عربی مختص این کتاب ص ۲۶۶

لغات عربی در کلیله ص ۲۶۷

< < ۲۷۰ < ۲۸۳

صنایع و تکلفات

الف - صنعت موازنه و مترادف جمله ص ۲۷۳

ب - موازنه و قرینه و سجع ص ۲۷۴

- ج - مترادفات ص ۲۷۵
 د - موزونی عبارت ص ۲۷۵
 ه - توصیف و تجسم واقعه ص ۲۷۷
 و - اظناب و اسباب ص ۲۷۸
 ز - مراعات النظیر یا جمع بین الاضداد ص ۲۷۹
 ح - جمع و تفریق یا سیاقه الاعداد ص ۲۷۹
 ط - کنایات و استعارات ص ۲۸۰
 ی - تشبیه و تمثیل ص ۲۸۱
 الف - تشبیهات ص ۲۸۲
 ب - تمثیل ص ۲۸۲
 ج - صنایع دیگر (طرد العکس) ص ۲۸۳
 نحو و صرف در کلیله و دمنه
 از صفحه ۲۸۳ تا ۲۸۵ « « ۲۹۶
 نحو و جمله بندی
 الف - حذف افعال بقرینه ص ۲۸۵
 ب - احتراز از تکرار جمله ها ص ۲۸۶
 ج - تکرار افعال در آخر جمله ها ص ۲۸۹
 د - افکندن افعال با آخر جمله ص ۲۹۴
 ه - ابتدا کردن بفعل در جمله ص ۲۹۴
 و - استعمال علامت مفعول ص ۲۹۵
 نظامی عروضی سمرقندی
 از صفحه ۲۹۷ تا - « « ۲۹۸ « ۳۱۸
 مجمع النوادر یا چهارمقاله
 سبك انشاء چهارمقاله ص ۲۹۸
 ۱- لغات و ترکیبات تازه ص ۳۰۰
 ۲- جمعهای فارسی بر عربی ص ۳۰۶
 ۳- مطابقه صفت و موصوف ص ۳۰۶
 ۴- ضمائر در غیر ذوی الارواح ص ۳۰۷
 ۵- تکرار افعال ص ۳۰۸
 ۶- حذف افعال بقرینه ص ۳۰۸
 ۷- تقدیم فعل بر متعلقات یا مسند بر مسند الیه ص ۳۰۹
 ۸- تقدیم صفت بر موصوف ص ۳۱۱
 ۹- حذف جمله بقرینه ص ۳۱۲
 ۱۰- افعال وصفی ص ۳۱۲
 ۱۱- مصدرهای مرخم ص ۳۱۳
 ۱۲- موازنه و مزدوج ص ۳۱۳

حکایت ص ۳۱۵

کنایه واستعاره ص ۳۱۷

تاریخ بخارا

از جمله آثار سبک کهنه در تاریخ بخارا

آثار قرن ششم در تاریخ بخارا

از صفحه ۳۱۸ تا ۳۲۰

< < ۳۲۰ < ۳۲۱

< < ۳۲۱ < ۳۲۳

گفتار پنجم:

مقامه نویسی در عرب

بدیع الزمان همدانی

تأثیر مقامه نویسی در ادبیات دری

مقامات حمیدی

قاضی حمیدالدین

قصیده رودکی درباره قاضی حمیدالدین ص ۳۲۹

قطعه ای در هجو بلخ ص ۳۳۱

شیوه مقامات حمیدی

کلیله ومقامات ص ۳۳۳

انتقاد از مقامات حمیدی ص ۳۳۵

مقامه سبکباجیه

< < ۳۲۴ < ۳۲۵

< < ۳۲۵ < ۳۲۷

< < ۳۲۷ < ۳۲۸

< < ۳۲۸ < ۳۲۹

< < ۳۲۹ < ۳۳۳

< < ۳۳۳ < ۳۴۴

< < ۳۴۴ < ۳۵۶

گفتار ششم - از (۵۵۲ تا ۶۲۰ هجری):

قننه غزان و مرگ سنجر

ضعف سلجوقیان وقوت خوارزمیان

قصور نظم وشر

تبع در زبان عرب وقرآن کریم

ابوالحسن علی بن زیدالبیهقی

تاریخ بیهق

آثار سبک قدیم تاریخ بیهق ص ۳۶۶

حکایت وزیربخیل ص ۳۷۲

علی بن احمد الکاتب

کتاب التوسل الی الترسل

سبک وشیه التوسل الی الترسل

چند نمونه از منشآت بهاءالدین

مکتوب از شادیاخ

قصیده شکوائیه بهاءالدین

جرفادقانی وتاریخ یمینی

سبک تاریخ یمینی

کتاب عملی در قرن ششم

< < ۳۵۷ < ۳۵۸

< < ۳۵۸ < ۳۵۹

< < ۳۵۹ < ۳۶۰

< < ۳۶۰ < ۳۶۴

< < ۳۶۴ < ۳۶۵

< < ۳۶۵ < ۳۷۷

< < ۳۷۷ < ۳۷۹

< < ۳۷۹ < -

< < ۳۷۹ < ۳۸۰

< < ۳۸۰ < ۳۸۱

< < ۳۸۱ < ۳۸۴

< < ۳۸۴ < ۳۸۶

< < ۳۸۶ < ۳۸۷

< < ۳۸۷ < ۳۹۰

< < ۳۹۰ < ۳۹۱

از صفحه ۳۹۱ تا ۳۹۲	ابوالفتح رازی
« « ۳۹۲ « ۳۹۳	تفسیر ابوالفتوح رازی
« « ۳۹۳ « ۳۹۵	حبیش بن ابراهیم و تألیفات او
« « ۳۹۵ « ۳۹۶	بیان النجوم همو ونقل از...
« « ۳۹۶ « ۴۰۰	حدایق الانوار فی حقایق الاسرار (امام فخر)
	آداب الملوك ص ۳۹۷
« « ۴۰۰ « —	رشید و طواط
« « ۴۰۰ « ۴۰۴	حدایق السحر فی دقایق الشعر
« « ۴۰۴ « ۴۰۵	نفوذ زبان فارسی در آسیای صغیر و هندوستان
« « ۴۰۵ « ۴۰۷	راحة الصدور و آية السرور — راوندی
« « ۴۰۷ « ۴۰۹	نمونه نثر ساده راوندی
« « ۴۰۹ « ۴۱۰	نمونه نثر متکلفانه راوندی
« « ۴۱۰ « ۴۱۴	تخیلات شعری در نثر
« « ۴۱۵ « ۴۲۳	فهرست رجال
« « ۴۲۴ « ۴۲۷	فهرست کتب
« « ۴۲۸ « ۴۳۰	فهرست قبایل
« « ۴۳۱ « ۴۳۲	فهرست اماکن

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمه

سبکهای گوناگون نثر دری

بدانکه زبان شیرین پارسی که امروز بدان سخن میگوئیم یکی از چند لهجه یا شاخه قدیمی است که در ایران زمین از بین النهرین و کنار اروندرود (دجله) تا کاشغر و مرز تبت و پنجاب و هند وقفقاز بدان سخن میگفته اند .

این کشور فراخ که آن را **ایران شهر** (یعنی کشور ایران) مینامیده اند جایگاه پدران آریائی ما بوده است و این مردم چون از سرزمین اصلی خود (که نام آن بزبان زرتشت پیغمبر «**آیریان وینچه**» برده شده است) نوبت بنوبت و دسته بدسته بتدریج وارد این سرزمین شده اند دارای لهجهای گوناگون بوده اند - و مثل امروز که مردم هر روستائی بلهجه ای سخن میگویند ، آنروز کار نیز هر گروه و عشیره ای بزبان آریائی اما بلهجه مخصوص خود کپ میزدند . و مشهورترین آن زبانها یا لهجهها همانهایی هستند که آثار باستانی فارسی را با آنها نوشته اند و آن سه شاخه یا زبان است :

۱ - **اوستائی یازند** - که کتاب زردشت با آن زبان نوشته شده است و با زبان سنسکریت خویشی نزدیکی دارد .

۲ - **فارسی قدیم** - که کتیبه های پادشاهان **هخامنشی** بآن زبان بر سنگها کنده شده است .

۳ - **پهلوی** - که زبان دوره پادشاهان **اشکانی** و شهنشاهان **ساسانی** بوده است و آن نیز بدو قسمت تقسیم شده است یکی پهلوی شمالی و شرقی و دیگر پهلوی جنوبی و جنوب غربی .

سوی این لهجهها باز هم شاخه ها و لهجه های دیگر از قبیل **سُغدی** و **سَکزی** و **خوارزمی** و **طبری** و **هراتی** و **آذری** و **فارسی** و **کردی** و غیره بوده است که

۱ - پهلوی شمالی و شرقی را خاورشناسان پهلوی کلدانی نیز خوانده این لهجه که از حیث لغات اندکی با پهلوی جنوبی اختلاف داشته است در کشور خراسان غربی (پرتوه) و آذربایجان و جبال (مادی) در عصر اشکانی متداول بوده و پهلوی جنوبی که کتب پهلوی موجود بدان لهجه است در اصل خاص کشور فارس بوده و بعد از غلبه ساسانیان در مملکت ایران شیوع بهم رسانید .

از موضوع بحث ما بیرون است^۱ و زبانی که بعد از اسلام کتب نظم و نثر فارسی بدان زبان نوشته شد و هنوز هم ما بهمان زبان سخن میگوئیم و آن را زبان **فارسی** مینامیم معروف بزبان دری است و هنوز یقین نداریم که این زبان جزء کدام يك از شاخه ها یا لهجه های قدیم بوده است .

بعضی گفته اند که اصل زبان **دری** همان زبان **فارسی** قدیم است که بآن اشاره کردیم - بعضی میگویند زبان دری باقیمانده لهجه « **سُغدی** » است که در سمرقند و ماورای جیحون از قدیم بدان زبان سخن میگفته اند و آثار **مانی**^۲ معروف که از **تورفان**^۳ کشف شده است نمونه کهنه آنست و گروهی از قول **ابن مقفع** میگویند که زبان دری یعنی « **زبان پایتخت** » و این زبان فصیحترین لهجه های متداول عصر ساسانیان بود و لغات شرقی خاصه بلخ در آن زیاد بوده است . و وجه تسمیه آنست که پایتخت را بزبان پهلوی « **در** » میگفته اند .

چون بعد از اسلام مردم بخارا و سمرقند کتابهای نثر و نظم را بزبان دری نوشته اند و شعرای خراسان هم بدان زبان شعر گفته اند و بتدریج این زبان از خراسان بسایر ایران سرایت کرده است میتوانیم عقیده اخیر را با دو عقیده قبل از آن یکی شمرده و موقن شویم که زبان **دری** همان زبان مردم بلخ و بخارا است و در واقع زبان **سُغدی** و زبان اهالی بلخ و بخارا و خراسان و زبان **مانی** همه یکست و آن اصل زبان دری است .^۴

در زمان ساسانیان کتب ادبی و اخلاقی و دینی را بزبان پهلوی جنوبی مینوشتند و این زبان تا قرن پنجم و ششم هم در ایران نزد مؤبدان و دانشمندان ایرانی رواج داشته و کتابهایی بآن زبان نوشته می شده است و کتیبه ها و سکه هایی نیز بزبان پهلوی نوشته

۱- رجوع شود بجلد اول گفتار نخستین .

۲- مانی نامش **گَرَبَکُو** پسر **فاتیك** که در (۲۱۵ یا ۲۱۶ میلادی) متولد شد و در عهد

شاپور اول دعوی نبوت کرد و در سنه (۲۷۲) کشته شد . برای شرح حال **مانی** رجوع شود بخطابه **بهار بنام (زندگانی مانی)** طبع تهران .

۳- **تورفان** یا **تورفان شهری** بوده است در ترکستان چین که مرکز **مانویان** شرقی بوده و بعد از هجوم مغول ویران شده و بتدریج ریک روی آن را پوشانیده است . (رک : خطابه بهار بنام زندگانی مانی طبع تهران) .

۴- برای تفصیل این مختصر رجوع شود به جلد اول این تاریخ

می‌شده و رایج بوده است^۱ اما چون ایرانیان مسلمان خط اسلامی را انتخاب کردند و زبان دری را برگزیدند رفته‌رفته خط و زبان پهلوی در ایران منسوخ گردید و خط اسلامی که کوفی و نسخ و ثلث و غیره باشد جای آن را گرفت و لهجه دری بر لهجه پهلوی غلبه کرد^۲ و از مشرق ایران بمغرب و شمال و جنوب کشور سرایت نمود.

زبان دری مثل همه زبانها دستخوش تطور (دگر گشتن) شد و از آغاز نشر تا امروز بچند سبک و شیوه متبدل گردید و از لهجه‌های دیگر ایران هم لغات و اصطلاحاتی بخود گرفت و از این پس هم در این سیر تطور گردش خود را دوام خواهد داد.

قدیمیترین آثار بزبان دری

از قرار معلوم مردم ایران بعد از غلبه عرب بر ایران بزبان و لهجه‌های مختلف فارسی سخن گفته و شعر سروده و چیز می‌نوشته‌اند - اما پیشتر از قرن سوم هجری آثاری از زبان دری که قابل ذکر باشد بما نرسیده و قدیمیترین آثار این زبان اشعاری است که از حنظله بادغیسی و محمد بن و صیف سکزی و بسام گردخارجی و محمد بن مخلد که اولی گویند معاصر طاهریان بوده و سایرین معاصر صفاریان^۳ بوده‌اند بما رسیده است.

نثر دری بی‌شبهه در همین ایام یعنی در اواخر قرن سوم هجری وجود داشته و مکاتبات یا رسالاتی در این زبان موجود بوده است که بما نرسیده و قدیمیترین کتب فارسی دری که در دست ماست از قرن چهارم هجری بالاتر نیست^۴.

طبقه بندی نثر دری

نثر فارسی دری بعد از اسلام از لحاظ سبک و شیوه انشاء بطور کلی بشش طبقه منقسم میشود و اکنون فهرست آنرا ذکر میکنیم:

- ۱- سکه ای از «شه فناخسره» بخط کوفی و پهلوی دارای صورت پادشاه متعلق با واسط قرن چهارم دیده شد که ظاهرأ عضدالدوله آنرا سکه زده است و این سکه متعلق بمادام گدار بود.
- ۲- بعد از اسلام هر لهجه محلی را سوای لهجه‌های مشرقی ایران پهلوی و اشعاری که با آن زبان گفته می‌شد پهلویات مینامیدند.
- ۳- رجوع کن به تاریخ سیستان مقدمه صفحه (مج) و متن کتاب.
- ۴- در کتابهای عربی قدیم مانند طبری و عیون الاخبار و اغانی و کتب جاحظ و غیره جمله‌های فارسی بلهجه دری ضبط شده است که از قرن سوم هم بالاتر می‌رود.

- ۱- دوره سامانی (۴۰۰ - ۴۵۰) هجری.
- ۲- دوره غزنوی و سلجوقی اول (۴۵۰ - ۵۵۰) هجری
- ۳- دوره سلجوقی دوم و خوارزمشاهیان - نثر فنی (۵۵۰ - ۶۰۰) هجری
- ۴- دوره سبک عراقی و نثر صنعتی (۶۰۰ - ۱۲۰۰) هجری
- ۵- دوره بازگشت ادبی (۱۲۰۰ - ۱۳۰۰) هجری
- ۶- دوره ساده‌نویسی (۱۳۰۰ تا به امروز)

اکنون خلاصه اختصاصات هر دوره و نمونه کتب هر عصری ذکر میشود :

- ۱- در دوره سامانی نثر فارسی ساده و موجز و بی‌صنعت و مرسل بوده و لغات فارسی بر لغات عربی می‌چربیده است و نمونه کامل آن تاریخ بلعمی و حدود العالم است.
- ۲- در دوره غزنوی و سلجوقی اول - نثر عربی در نثر فارسی اثر کرده جملها طولانی شد و لغات عربی رو بزیادی گذاشت - نمونه آن تاریخ بیهقی و کلیله و دمنه است.
- ۳- در دوره سلجوقی دوم و خوارزمیان - موازنه و سجع و تکلفات و صنایع بدیعیه در نثر زیاد شده است - نمونه آن مقامات حمیدی و مرزبان نامه است.
- ۴- در دوره صنعتی تکلفات بدیعی زیاده‌تر گردید و لغات عربی مشکل و اصطلاحات علمی نیز افزونی گرفت و نثر را مشکل و فهم آن را دشوار ساخت . نمونه نشئه المصطور زیدری - التوسل الی التوسل بهاء الدین و نثر لباب الالباب و جوامع الحکایات عوفی و تاریخ بیهقی ترجمه جرفادقانی و جهانگشای جوینی و تاریخ و صاف تألیف ادیب عبدالله است .
- ۵- در دوره بازگشت ادبی تقلید از نثر زیبای گلستان سعدی و نثر خوارزمی و نثر تاریخ بیهقی رواج گرفت و نمونه آن منشآت قائم مقام و نشاط و ناسخ التواریخ سپهر و مؤلفات هدایت و نامه دانشوران است .
- ۶- در دوره ساده‌نویسی - نثر ساده و فصیح رواج گرفت و نمونه آن رساله‌های ملک و ترجمه حاج بابای اصفهانی و کتاب احمد طابوف و سایر مؤلفات او و کتاب ابراهیم بیک و افسانه‌های کنت و سه تفنگدار ترجمه محمد طاهر میرزا و سایر کتب این دوره است که مقالات جراید مهم فارسی از آن جمله است . و کتاب دوم ما از این موضوعها بحث خواهد کرد .

بسمه تعالی

گفتار نخستین - دوره سامانی

نویسندگان معروف دوره سامانی - مقدمه شاهنامه منشور و شاهنامه‌های قبل از فردوسی - ترجمه تاریخ طبری - ابوعلی محمد بن محمد البلمعی - ترجمه تفسیر طبری - رساله استخراج و رساله شش فصل تألیف محمد بن ایوب الطبری - حدود العالم - عجایب البلدان ابوالمؤید البلخی - کتاب گرشاسب ابوالمؤید البلخی - الابنه فی حقایق الادویه تألیف موفق الدین الهروی - دنباله ابن سبک - التفهیم - دانشنامه علانی - قراضه طبیعیات - شرح رساله حی بن یقطان - تاریخ سیستان - زین الاخبار کردیزی - کتب ناصر خسرو - شهر دان بن ابی الخیر - ابویعقوب سجری مؤلف کشف المحجوب - کتبی که علما و متصوفه باین سبک نوشته‌اند - مختصات ابن سبک .

۱ - نویسندگان معروف

نویسندگان فارسی در این دوره (یعنی دوره سامانیان) لابد بسیار بوده‌اند و از طرز نویسندگی و پختگی آثاری که از آن عهد باقی مانده است چنین بر می‌آید که نثر دردی دارای سابقه‌ای طولانی بوده و نویسندگان این عهد دنباله سبک قدیمتری را که چند قرن مدت آن بوده است گرفته با تصرفاتی چند از قبیل ادخال لغات تازه وارد عربی و بکار بستن قانون ترجمه از زبان تازی و تقلیدی مختصر از ثورقن سوم هجری عرب سبک قدیم را با احتیاجات جدید تطبیق کرده‌اند زیرا نثر معموری و بلهمی و ابوالمؤید نثری نیست که بتوان آنرا مولود یک قرن دانست و نیز مشکلست که پایه و مایه آن نثر را در نثر پهلوی جويا شویم چنانکه در کتاب پیشین بدان معنی اشارت رفت .

اما در اینکه نویسندگان آن عصر چه کسانی بوده‌اند با کمال تأسف باید اعتراف کرد که درین باب اطلاعات ما بسیار ناقص است و غیر از چند تن مشهور که از آنها آثاری باقی مانده است مانند ابو منصور العمیری و ابوالمؤید بلخی و بلهمی و چند تن دیگر که بنوبت از همه نام خواهیم برد خبر از دیگران که بی شک گروهی بزرگ بوده‌اند نداریم و بالجمله با تأکید و ابرامی که سامانیان در زنده کردن آداب و فرهنگ ایران داشته‌اند نمیتوان باور کرد که در آن عصر تنها تاریخ و تفسیر طبری و شاهنامه و گرشاسب نامه پیارسی تألیف شده باشد ، پس ناچار باید چنین فرض کنیم که در سایر علوم و فنون ورشته‌های ادبی،

ردینی نیز کتبی داشته‌اند چنانکه می‌بینیم که مؤلفان عربی آن دوره مانند **ابوزید بلخی** و **شهید بلخی** شاعر و سایر ادبا و شعرای معاصر **سامانیان** همه بتازی صاحب تألیفات متعدد بوده‌اند و ناگزیر با تشویقی که از طرف امرای خراسان بعمل می‌آمده است کتب فارسی نیز در حد خود بایستی بیش ازین باشد که اکنون در دستست و بدون شك مانند دواوین و آثار دیگر از میان رفته است و آنچه باقیست ما درین فصل بدانها اشاره خواهیم کرد و مقدم بر همه نثریست که از **ابومنصور المعمری** در دست داریم و آن **مقدمه شاهنامه** است.

۲- مقدمه شاهنامه منشور

این مقدمه بر شاهنامه منشور که مأخذ **فر دوسی** بوده است نوشته شده و پس از نظم شاهنامه همان مقدمه را با ضمایمی مقدمه شاهنامه منظوم قرار دادند و در زمان شاهزاده **بایسنقر میرزای** کورکان آن مقدمه را برداشتند و مقدمه فعلی را بر شاهنامه افزودند. در اینجا مناسب است شرحی از شاهنامه و ترجمه آن برای مزید آگاهی ذکر شود.



پس از دوره فتوحات و استقرار دولت عرب در ایران و شوق شدید مردم باطلاع از علوم و فنون و اخبار و تواریخ ملل تابعه و اقوام مجاوره یکی از ایرانیان بسیار معروف بین اهل فضل و ادب یعنی **عبدالله بن المقفع** در حدود سنه ۱۴۲ کتابی را در تاریخ پادشاهان ایران که «**خدای نامه**» نام داشته از پهلوی به عربی ترجمه کرد و این ترجمه **ابن المقفع** که بدبختانه از میان رفته است نزد قدما و مؤلفین عرب نیز همچنان معروف بوده است بخداینامه یا سیر الملوك که ترجمه تحت اللفظی آنست.

غیر از **ابن المقفع** بعد از او چندین نفر دیگر نیز سیر الملوك کهای عدیده در تاریخ پادشاهان ایران به عربی ترتیب داده‌اند که یا مستقیماً ترجمه از پهلوی بوده است یا تهذیب و تحریر و حك و اصلاح ترجمه **ابن المقفع** و غیر او از قبیل **محمد بن الجهم البرمکی** و **محمد بن بهرام بن مظیار الاصفهانی** و **هشام بن قاسم الاصفهانی** و **موسی بن عیسی الکسروی** و **زادویه بن شاهویه الاصفهانی** و غیر هم که اسامی ایشان در تاریخ حمزه اصفهانی و فهرست

ابن الندیم و مقدمه ترجمه طبری و الآثار الباقیه ابوریحان بیرونی و مقدمه مجمل النوارینج مفصلاً مسطور است و چون از موضوع صحبت ما خارج است از خوض در این مطلب صرف نظر کردیم همینقدر میگوئیم که بدبختانه از این کتب مذکوره اکنون آثاری باقی نمانده است و همه آنها از میان رفته اند گرچه مندرجات آنها عموماً در کتب متأخره دیگر که بلاواسطه یا مع الواسطه از آنها اقتباس کرده اند مانند تاریخ طبری و کتاب البدء و الناریخ مقدسی و مؤلفات ابن قتیبه دینوری و مسعودی و ابن واضح یعقوبی و حمزه اصفهانی و ابوریحان بیرونی و ثعالبی و غیرهم باقی مانده است.

مقارن همان زمانها که بعضی ایرانیان متعرب از بغداد و عراق ترتیب این سیر الملوکهای متنوعه متکثره را بزبان عربی برای مطالعه عربی زبانان میداده اند در خود ایران نیز ایرانیان بهمان نهج و طرز و ترتیب در صد جمع آوری اخبار ملوک گذشته ایران برآمدند مجموعه های مختلف بزبان فارسی برای مطالعه خود ایرانیان فارسی زبان با اسم شاهنامه که اغلب بنشر و گاهی نیز بنظم بوده جمع و تلفیق مینموده اند و اسامی بعضی از این نوع شاهنامهها در مؤلفات متقدمین بالصرحه و باسم و رسم مذکور است از قبیل شاهنامه نثر ابوالمؤید بلخی که ذکر آن صریحاً بهمین عنوان « شاهنامه ابوالمؤید بلخی » در مقدمه قابوسنامه و مقدمه ترجمه تاریخ طبری آمده است.^۱

و دیگر ازین قبیل شاهنامهها شاهنامه ابوعلی محمد بن احمد بلخی شاعر است که ابوریحان بیرونی در کتاب الآثار الباقیه فقط یک مرتبه اسمی از آن برده است پس از ذکر عقاید ایرانیان در خصوص بدو عالم و آفرینش کیومرث و میشی و میثاله گوید: « هَذَا عَلِيٌّ مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَبِي الْحَسَنِ أَذَرَ خَوْرَ الْمُهَنْدِسِ وَ قَدْ ذَكَرَ أَبُو عَلِيٍّ مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ الْبَلْخِيُّ الشَّاعِرُ فِي الشَّاهَنَامَةِ هَذَا الْحَدِيثَ فِي بَدْوِ الْإِنْسَانِ »

۱- در نقل از بیست مقاله فروینی اینجا قسمتی از نقل عبارات کتب مذکور در فوق حذف شد.

۲- میتوان تصور کرد که این همان ابوالمؤید بلخیست که در الآثار الباقیه با شتیلم ابوعلی یوسفی بوده است زیرا در جای دیگر خبری ازین مرد نداریم.

عَلَى غَيْرِ مَا حَكِيمَانَهُ بَعْدَ أَنْ زَعَمَ إِنَّهُ صَحَّحَ أَخْبَارَهُ مِنْ كِتَابِ سِيرِ
 الْمُلُوكِ الَّذِي لِعَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْمَقْفَعِ وَالَّذِي لِمُحَمَّدِ بْنِ الْجَهْمِ الْبَرْمَكِيِّ الْخ «
 و دیگر منظومه مسعودی مروزی است که **ثعالبی** در کتاب غرر اخبار ملوک الفرس
 و سیرهم دو مرتبه از آن اسم برده است مرتبه اول در اوایل کتاب در سلطنت **طهمورث**
 باین عبارت : « وَ زَعَمَ مَسْعُودِي فِي مُزْدَوَجَّتِهِ بِالْفَارَسِيَّةِ أَنَّ طَهُمُورِثَ
 بَنَى قَهْنِدَزَ مَرُو » و مرتبه ثانی در اواسط کتاب در فصل لشکر کشی **بهمن بن اسفندیار**
 بسیستان و جنگ با زال پدر **رستم** باین عبارت : « فَعَفَا عَنْهُ (اى فعفا بهمن عن زال)
 وَ أَمَرَ بِرَدِّهِ إِلَى مَنْزِلِهِ وَ الْإِفْرَاجِ لَهُ عَنْ مُسْكَةِ مِنْ مَالِهِ وَ ذَكَرَ -
 الْمَسْعُودِي الْمَرُوزِي فِي مُزْدَوَجَّتِهِ الْفَارَسِيَّةِ إِنَّهُ قَتَلَهُ وَ لَمْ يَبْقَ عَلَى
 أَحَدٍ مِنْ ذَوِيهِ »

مُطَهَّر بن طاهر المقدسی نیز در کتاب **البدء و التاريخ** دو مرتبه از **مسعودی**
 نامی صاحب منظومه ای بفارسی در تاریخ پادشاهان گذشته ایران نام برده و دوسه بیت از
 منظومه او نیز نمونه بدست داده است و هرچند نسبت « مروزی » بر اسم او نیفزوده تا
 معلوم شود که مراد همان **مسعودی** مذکور در کتاب **ثعالبی** و همان منظومه اوست ،
 ولی بقرینه اینکه منظومه هر دو مثنوی بوده و موضوع هر دو نیز تاریخ پادشاهان گذشته
 ایران و تخلص هر دو شاعر نیز **مسعودی** بوده تقریباً شکی در اتحاد شخصین باقی نمی ماند .
 مرتبه اول که **مقدسی** در کتاب مذکور نام **مسعودی** را برده است در ابتدای فصل
 متعلق بتاریخ ایران است در سلطنت **کیومرث** باین عبارت : زَعَمَتِ الْأَعَا جِمُ فِي
 كُتُبِهَا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِحَقِّهَا وَ بَاطِلِهَا أَنَّ أَوَّلَ مَنْ مَلَكَ مِنْ بَنِي آدَمَ اسْمُهُ

کیومرث و اِنَّهٗ كَانَ عَرَبًا نَّافِي الْاَرْضِ وَ كَانَ مُلْكُهُ ثَلَاثِينَ سَنَةً وَقَدْ
قَالَ الْمَسْعُودِيُّ فِي قَصِيدَتِهِ الْمَحْبَرَةِ بِالْفَارِسِيَّةِ :

نخستین کیومرث آمد بشاهی گرفتش بکیتی درون پیش گاهی^۱

چو سی سالی بکیتی پادشا بود کی فرمانش بهر جائی روا بود

وَأَمَّا ذُكِرَتْ هَذِهِ الْآيَاتِ لِأَنِّي رَأَيْتُ الْفُرْسَ يُعَظِّمُونَ هَذِهِ الْآيَاتِ
وَالْقَصِيدَةَ وَيُصَوِّرُونَهَا وَيَرَوْنَهَا كِتَابِيخَ لَهُمْ^۲ و مرتبه دوم در آخر فصل تاریخ
ایران است باین عبارت :

« وَأَنْقَضَى أَمْرَ مُلُوكِ الْفُرْسِ وَأَظْهَرَ اللَّهُ دِينَهُ وَ أَنْجَزَ وَعْدَهُ وَفِيهِ يَقُولُ -
ابْنُ الْجَهْمِ :

وَالْفُرْسُ وَالرُّومُ لَهَا أَيَّامٌ يَنْمَعُ مِنْ تَقْخِيمِهَا الْإِسْلَامُ

وَيَقُولُ الْمَسْعُودِيُّ فِي آخِرِ قَصِيدَتِهِ بِالْفَارِسِيَّةِ :

سپری شد زمان خسروانا چو کام خویش راندند در جهانانا

و از روی این دوسه بیت نمونه واضح میشود که منظومه مسعودی در بحر هزج
مسدس بوده است بر وزن خسرو شیرین نظامی، و چون تاریخ تألیف کتاب **الْبَدءُ وَالتَّارِيخُ**
بتضریح خود مؤلف در سنه (۳۵۵) بود پس تألیف منظومه مسعودی قبل از این تاریخ

۱- محبره یعنی مزین و آراسته .

۲- ظاهر آ این مصراع تحریف شده است و شکی نیست که وزن این قصیده یا مثنوی ببحر هزج مسدس
است بر وزن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل و در مصراع اول بایستی « کیومرث » را بشدید یا وواو مجهول
بدون اشباع بخوانیم و صحیح نیز همانست - اما ناسخی کیومرث را بدون تشدید خوانده و آنرا از
بحر مقارب سالم شمرده و مصراع بعد را باین طریق دستکاری کرده است و قافیه را هم پاشته است
و معلوم نیست اصل مصراع چه بوده ؟

یعنی قبل از ۳۵۵ خواهد شد، لکن چه مقدار قبل از آن بهیچوجه معلوم نیست؟
 هر چند چنانکه ملاحظه میشود در هیچیک از دو مأخذ مذکور یعنی **ثعالبی و مقدسی** اطلاق لفظ «شاهنامه» بر منظومه **مسعودی** نشده است ولی چون موضوع این منظومه تاریخ پادشاهان گذشته ایران بوده است بدین مناسبت ما آنرا نیز در ردیف شاهنامه‌های قبل از فردوسی یاد نمودیم.

دیگر از این قبیل شاهنامه‌های قبل از فردوسی شاهنامه هائی بوده است بنشر که بفرمان شخصی موسوم به **ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی** در اواسط قرن چهارم جمع آوری شده است و ما از وجود چنین شاهنامه فقط از سه مأخذ خبر داریم:
 ۱- **الآثار الباقیه** که در دو موضوع بالصراحه اسمی از این شاهنامه برده است
 ص: ۳۷-۳۸.

۲- **مقدمه قدیم شاهنامه** است که مکرر ازین **ابو منصور بن عبدالرزاق** صحبت مینماید.

۳- **مقدمه جدید شاهنامه** یعنی مقدمه **بایسنغری** است ...
 این **ابو منصور محمد بن عبدالرزاق** یکی از رجال تاریخی قرن چهارم هجری است و بموجب تصریحی که در مقدمه شاهنامه شده است نسبت او بنزرگان زمان **ساسانیان** میرسیده است و شرح احوال وی در تواریخ اسلامی پراکنده ضبط شده است، اینمرد از اعیان و رؤسای طوس بود و در عهد **سامانیان** ریاست طوس و نیشابور با او بود و در سنه ۳۴۹ و ۳۵۰ دو مرتبه بسپهسالاری کل خراسان نایل آمد و در سنه ۳۵۱ در محارباتی که بنفع **دیلیمان** در خراسان راه انداخته بود مسموم و مقتول گردید و پسران او نیز از آن پس در نتیجه سازش با **ابوعلی سیمجور** بدست **سامانیان** و بیافشاری سبکتکین براقادند.
ابو منصور العمیری وزیر **ابو منصور محمد بن عبدالرزاق** و از خویشان وندان و **طالان** او بوده است و خود در مقدمه شاهنامه نسب خود را براینگونه می نویسد:

«**ابو منصور بن محمد عبدالله بن جعفر بن فرخ زاد [بن]**

کسل (کذا) **کمر انخوار** [بن کنارنگ] ^۱ و کنارنگ پسر سرهنگ پرویز
 بود و بکارهای بزرگ او رفتی و آنکه که **خسر و پرویز** بدیر روم شد کنارنگ
 پیش رو بود لشکر پرویز را و حصار روم بستند و نخستین کسی که بر دیوار برفت
 و با **قیصر** بر آویخت و او را بگرفت و پیش شاه آورد او بود ^۲ و در هنگام
ساوه شاه ترك که بر در هری آمد **کنارنگ** پیش او شد بجنگ ، و
 ساوه شاه را بنیزه بپفکند ^۳ و لشکر شکسته شد ، و چون رزم هری بکرد
نابور او را داد و **طوس** را خود بدو داده بود ^۴

این مقدمه که قدیمترین آثار امروزی نثر فارسی شناخته شده ، در بعضی نسخهای
 قدیم خطی دیده میشود .

مقدمه شاهنامه از جمله نثرهایی است که از عربی ترجمه نشده و در اصل پیارسی
 دری تحریر یافته است ، ازینرو دارای خصایص ذیل میباشد : فارسی آن بر تازی غلبه
 دارد و صدی يك تا دو لغت تازی بیش (سواى نامها) در آن نیست و مابقی فارسی خالص است
 و نیز طوری هم نیست که معلوم شود محرر قصدی خاص در این شیوه داشته است ، و لغات
 فارسی آن همه از لغات روان و ساده دری است ، و از آن قبیل لغاتی است که **فردوسی**
 نیز در شاهنامه آورده است ، و شکی نیست که باقی کتاب - یعنی **شاهنامه منشور**
ابو منصورى - نیز بر همان منوال بوده است و این سادگی و فراوانی لغات پارسی و
 اندکی لغت تازی طبعاً در گوینده طوسی که شاهنامه را از روی متن منشور مذکور بنظم
 میآورده است اثر بخشیده و شاهنامه را بسبك و شیوه مشهور درآورده است . از کرده این

۱- اینجاى نسبنامه در مقدمه منشوش است قسمتهای بین قلاب الحاقی و حدسی است .

۲- این مطالب واقعیت تاریخی ندارد زیرا قیصر روم بدست پرویز اسیر نشده است و لشکریان
 پرویز بریاست شاهین و شهر براز بحرب روم رفتند و پرویز برفت و بعد هرقل پرویز را در حصار
 دستگرد بپشرد نه پرویز او را .

۳- فاتح جنگ هری و کشنده ساوه بهرام چوبین بوده است تصریح خود شاهنامه و بلعمی
 و غیره و ساوه شاه را به تیر زده است نه به نیزه .

۴- مقدمه شاهنامه (بیست مقاله ج ۲) ص ۵۹ .

مقدمه و بعضی جایهای تاریخ بلعمی که گویا ترجمه از عربی نیست و از مآخذ پارسی نقل گردیده چون داستان کیومرث و عقاید ایرانیان در بدو تاریخ که مقدمه‌ایست که بلعمی بر ترجمه طبری افزوده، و داستان بهرام چوین و غیره و نیز از فصول *حدود العالم والآبیه فی حقایق الادویه* و قسمتهائی از تاریخ سیستان که نقل از کراسپنامه ابوالمؤید بلخی است بخوبی میتوانیم سبک قدیمترین نشر در پی بریم. یکی از آن خصایص آنست که صدی يك الی دو و در بعضی جایها صدی چهارالی ده (سوی اسامی خاص) زیادتز عربی ندارد و باقی الفاظ فارسی است. و اتفاقاً این روش در شعر قدیم تا قرن پنجم نیز دیده میشود.

خصوصیت دیگر مقدمه، خالی بودن از موازنه و مترادفات و سجع و دیگر صنایع است که در آن روزگار رسم نبوده است، و در پایان کتاب پیشین بتفصیل از این معنی بحث شده است تنها در يك مورد این مقدمه سجع دیده میشود و آن موردیست که در غالب کتب آینده دوره سامانی هم نظیرش یافت میشود و در فصل «نثر فنی» بتفصیل اشاره خواهیم کرد و آن يك مورد آنجا است که میخواهد فضایل شاهنامه را بشمارد و گوید: «خواندن این نامه دانستن کارهای شاهانست، و بخش کردن گروهی از ورزیدگان کار این جهان^۱، و سود این نامه هر کسی را هست، و رامش جهان است، و اندوه کسار اندوه گنااست، و چاره درماندگان است. ص: ۲۸^۲» و سایر مختصات آن مقدمه را در کتاب پیشین برشمرده‌ایم و اینجا باز آوردن آن موجب دراز کشیدن سخن خواهد بود.

۲- ترجمه تاریخ طبری بفارسی تألیف ابوعلی محمد بن محمد البلعمی.

مترجم این کتاب (یعنی تاریخ طبری که اصل عربی آن موسوم است بتاریخ الرسل

۱- این قسمت ظاهراً مفشوش است و بعضی نسخ این جمله (بخش ... الخ) را ندارد.

۲- مقدمه شاهنامه، ج ۲ بیست مقاله فروزی.

والمملوك لابی جعفر محمد بن جریر الطبری متوفی در سنه ۳۱۰ هجری) ابوعلی محمد ابن محمد البلعمی دومین وزیر از خاندان بلعمیان از افاضل عصر، پدر او ابو الفضل محمد بن عبدالله البلعمی وزارت نصر بن احمد کرد و پسرش محمد بن محمد وزارت عبدالملک بن نوح و وزارت ابوصالح منصور بن نوح سامانی داشت و بامر منصور بن نوح بترجمه این تاریخ اقدام نمود و خود او در مقدمه کتاب گوید :

« بدانکه این تاریخ نامه بزرگست کرد آورده ای جعفر محمد بن جریر یزید الطبری رحمه الله که ملک خراسان ابوصالح بن نوح فرمان داد دستور خویش را ابوعلی محمد بن محمد البلعمی را که این تاریخ نامه را که از آن پسر جریر است پارسی گردان هرچه نیکوتر ، چنانکه اندر وی نقصانی نباشد ، پس گوید ، چون اندر وی نگاه کردم و دیدم اندر وی علمهای بسیار وحجتها و آیتهای قرآن و شعرهای نیکو ، و اندر وی فایدهها دیدم بسیار ، پس رنج بردم و جهد و ستم بر خویشان نهادم و این را پارسی گردانیدم بنیروی ایزد عز وجل »

و در تاریخ اقدام باین ترجمه اختلافاتی است و سندی در مجمل التواریخ است که این اختلاف را بر طرف میسازد - مجمل التواریخ ص ۱۸۰ گوید :

« کتاب تواریخ محمد بن جریر الطبری رحمه الله علیه که از تازی بیپارسی کرده است ابوعلی محمد بن محمد الوزیر البلعمی بفرمان امیر منصور ابن نوح السامانی که بر زبان ابی الحسن الفایق الخاصه پیغام داد در سنه اثنی و خمسين وثلاثمائه »

ازین سند پیدا است که در سنه ۳۵۲ بترجمه این کتاب ابتدا شده است و پس از

مقدمه شاهنامه این قدیمترین سند نثر فارسی است که بدست ما رسیده است و از امتیازات ترجمه مذکور یکی آنست که بسیار مفصلست و میتوان از آن دریای ژرف گوهرهای شگرف و نفایس و فواید بیشمار بدامن کرد.

این کتاب چنانکه در مقدمه آن اشاره شده است بفارسی هرچه نیکوتر ترجمه شده و تمام تاریخ محمد جریر را شامل بوده است مگر آنکه نام روات و اسناد پیاپی از آن افکنده شده است و از ذکر روایات مختلف در يك مورد که در اصل عربی ذکر شده مترجم احتراز کرده و از اختلاف روایتها بر يك روایت که در نزد مؤلف یا مترجم مرجع بنظر رسیده اکتفا جسته است و نیز هر جا که روایتی ناقص یافته است آنرا از مأخذهای دیگر در متن کتاب نقل کرده و اشاره نموده است که پسر جریر این روایت را نیاورده بود و ما آنرا آوردیم. مانند مقدمه مفصلی از بدو تاریخ، یا داستان بهرام چوبین در سلطنت هرمز و نظایر آنها و اینکه نسخهای فعلی کوچک و ناقص بنظر میرسد از آنست که بتدریج کاتبان هر نسخه چیزی از آن انداخته اند، و برای اینکه نسخه ای کامل بدست آید باید نسخهای متعدد قدیم را گرد آورد و همه را باهم مقابله نمود، چنانکه تا اندازه ای این کار را مصنف این کتاب با آنکه وقت کافی نداشت و نسخهای کافی در دسترس نبود انجام داده است. تاریخ بلهمی از مقدمه شاهنامه زیاده تر لغت تازی دارد و ما لغات معروف تازی آنرا در کتاب پیشین یاد کرده ایم و از نمونه هایی که نقل شده و پس از این نقل خواهد شد خوانندگان میتوان مقیاسی بر گیرند.

درین کتاب هم سجع و موازنه و مترادفات وجود ندارد و اگر سجمی دیده شود در فاتحه کتاب و جاهائی مانند آن خواهد بود و آن بغایت نادر است چنانکه در جای خود اشاره خواهد شد.

اینک فصلی از داستان بهرام چوبین بیاوریم:

گریختن پرویز از مدائن

« و پرویز برفت بایاران تا بسه روز از عراق بیرون شدند و روز و شب همی تاختند تا بعد شام برسیدند، ایمن شدند، و از دور صومعه دیدند، راهبی

آنجا، بدان صومعه شدند و فروز آمدند، راهب لختی نان خشکار^۱ آورد و خوز ایشانرا شناخت، پس آن نان بآب تر کردند و بخوردند، پرویز را خواب گرفت کی سه روز بوذ تا نخفته بوذ، سر بر کنار بندوی نهاد و بخت، و هر کس همچنان بختند، و بهرام شوین^۲ بمداین اندر آمد، چون بشنید که هر مز را بکشتند تدبیر وی تباه شد، و پرسید کی پرویز از کدام سوی شد؟ گفتند از سوی شام، و همی بروم شوذ نزدیک قیصر و ولایت او، پس بهرام سیاوشان را بخواند و چهار هزار مرد بوی داد و گفت از پس پرویز برو برین اسپان آسوده بتاختن، و هر کجا اورا بیابی با یاران بازگردان و پرویز با یاران اندر صومعه راهب خفته بوذ، آن راهب بانك کرد کی چه خسپید که سپاه آمد! گفتند کجاست؟ گفت بر دو فرسنگ همی بینم. ایشان هم بر جای بدست و پای بمردند و دانستند کی بطلب ایشان آمدند، دل بمرک بنهادند، پرویز گفت چه کنیم؟ مشورتی بکنید که خداوند عقل را چون متحیر شوذ هر چندکاری بزرگ بر آید ناچار عقل باو یست.

بندوی گفت: من یکی حیل دانم کردن که ترا برهانم و خوز اندر مانم و کشته شوم.

پرویز گفت: یا خال باشد کی نشوی کی جان بحکم خدا یست و اگر تو کشته شوی و من برهم ترا خوز این فخر بس است تا جاووزان، و اگر تو برهی ترا این عز بیش باشد.

بندوی گفت: همه جامه‌های شاهانه خویش بیرون کن و مرا ده، و خوز با یاران بر نشین و برو، و مرا با این لشکر بگذار، پرویز جامه‌های

۱- خشکار - نانی که در وقت پختن اورا خشک کرده باشند.

۲- بلعمی همه جا بجای چوبین شوین آورده و در کتب تازی نیز چنین است و بلعمی برای این نام وجه تسمیه‌ای ذکر کرده است که بهرام مردی را بر در دروازه ری بدو نیم کرد، هر کس گفتی دیگری را که شوین تا چون زخمی زده است و بشوین معروف شد.

شاهانه از تن بیرون کرد و بندوی را داذ همه از سر تا پای ، و خود با **بسطام** و بایاران برفت .

بندوی آن جامه پرویز اندر پوشید ، و راهب را گفت : اگر این سخن بگوئی بکشت ! راهب گفت هر چه خواهی کن .

بندوی جامه هارا اندر پوشید زربفت ، و عصابه^۱ با کوهرها بر بست ، و بر بام صومعه بئستان^۲ و در صومعه ببست تا سپاه فراز رسید ، بگریستند ، اورا بدیدند با آن جامه ها و کوهرها کی همی بتافت بافتاب اندر چون چراغ ، شک نکردند کی وی ملکست ، سپاه کرد آن صومعه فروز آمدند ، **بندوی** از بام فرو شد و جامه خویش اندر پوشید و بر بام آمد و بانك کرد مر سپاه را کی منم بندوی ، امیرتان را بگوئید تا آیدز فراز آید تا پیغامی از کسری بوی دهم کی فرمانی همی فرماید ، **بهرام سیاوشان** از میان لشکر بیرون آمد ، و فراز صومعه شد ، و بندوی اورا سلام کرد و سلام پرویز بداد ، گفتا کسری پرویز ترا سلام کند و همی گویند کی **الحمد لله** که تو آمدی از پس ما ، **بهرام** او را بشناخت ، بر وی سلام کرد و گفت : من رهی پرویزم .

بندوی گفت : پرویز آیدون همی گویند کی امروز سه روز است تا من همی تازم و غمین شده ام ، و دائم کی با تو بیاید آمد ، و خویشان را به قضای خدای سپردن ، اگر بینی يك امروز فروز آی تا شبانگاه ، تا ما بیاسائیم ، و تو نیز با مردمان خویش بیاسای چون شب اندر آید برویم .

بهرام سیاوشان گفت : نعمه و کرامه ، کمترین چیزی که ملک پرویز از من درخواست اینست ، آنروز بگنشت ، چون آفتاب فروشد **بندوی** بسر دیوار

۱- عصابه را عرب بمعنی عمامه استعمال میکند اما اینجا شاید مراد سربندی است از زر بکوهرها آراسته که پادشاهان ساسانی موی سر و پیشانی را بدان می بستند و در ایران مرسوم بوده است و خاصه شاهان و بزرگان بوده است و در سکه های اشکانی عصابه یا سربند مکرر دیده میشود .

۲- این املا املائی اصل است که در نسخ قدیمی دیده ایم .

صومعه بر آمد، و بهرام را بخواند و گفت: پرویز همی آیدون گویند که تو امروز با ما نیکوئی کردی، و صبر کردی تا شب اندر آمد و تاریک شد، و باید کی امشب نیز صبر کنی تا بامداد پگاه برویم.

بهرام گفتا: روا باشد؛ سپاه را بگرد صومعه اندر، فراز آورد و چون سپینه دم بود، بهرام سپاه بر نشاند، و **بندوی** را آواز کرد کی بیايد رفتن.

بندوی گفت: اینک بیرون آید، و همی بوزند تا آفتاب فراخ بر آمد، و خواست که نیم روز شود، **بهرام** تنگ دلی کرد، **بندوی** در صومعه بگشاز و بیرون آمد، و گفت: ایذر منم تنها، و پرویز از دی باز برفته است و همی تازند، و من خواستم تا شما را یک شبانروز بدارم تا وی دور بشود، اکنون اگر شما بر آب و باز نشینید او را اندر نیابید، و هرچه با من خواهید کنید! ...

بهرام **سیاوشان** متحیر بماند، **بندوی** را بر گرفت و سوی **بهرام** برد؛ **بهرام** او را گفت: یافاسق! آن نه بس بود کی ملک هُرمز را بکشتی کی این حرام زاده را نیز از دست من برهائیذی؟ من ترا کشتی کنم پیش همه خلق تا از تو عبرت گیرند، ولیکن آنگاه کنم که **بُسطام** را و پرویز را گرفته باشم، پس همه تان بیکجای بکشم!

بهرام، **بندوی** را بدست **بهرام** **سیاوشان** اندر نهاد، و گفتا این را بزدان اندر همی دار، بتنگ تر جائی، تا خدای، ایشان را بدست من باز آرد، **بهرام** **سیاوشان** **بندوی** را بدست خویش بخانه برد و آنجا بازداشتش و نیکو همی داشت، بروز بخانه اندر داشتی و شب با وی بمجلس شراب بنشستی و می خوردندی و تا روز حدیثها همی کردند، بر آومید آنکه مگر روزی پرویز باز رسد و او را نیکو دارد.

پس چون ماهی چند بر آمد و بهرام بمملکت همی بوذ، هر مز را پسری بوذ خرد، نام وی شهریار، بهرام ملک خویش را دعوی نکرد، گفت من این ملک بر شهریار بن هر مز همی نگاهدارم، تا وی بزرگ شود آنگاه بوی سپارم. پس چون سه چهار ماه بگذشت، یک شب بندوی با بهرام سیاوشان شراب همی خوردند و حدیث کردند، بندوی گفت: من بیقین دانم که این ملک بر بهرام نیاید، و راست نه ایستد، که وی ستمکارست و نخوت بسیار گرفتست، و خدای عزوجل داد پرویز از وی بستاند.

بهرام سیاوشان گفت: من نیز دانم آنکه تو دانی و خدای او را عقوبت کند، و من اومیدوارم کی اگر خدای مرا نیرو دهد تا آن کار بکنم (کذا) ... بندوی گفت: چه نیت داری؟

گفتانیت آن کی روزی اندر میدان بایستم بیپناه چو گان زدن، و چون بهرام بیرون آید از کوشک، من او را بکشم، و پرویز را باز آرم و بملک بنشانم.

بندوی گفت: پس این کار کی خواهی کردن؟

گفت: هر گاه کی وقت باشد و راه یابم.

گفتا - فردا وقتست.

گفتا - راست گوئی، و بر این بنهادند کی این کار فردا راست کنند.

دیگر روز بهرام سیاوشان برخاست وزره اندر پوشید و بر زبر زره

صدره چو کانی اندر پوشید، و چو گان بر گرفت کی بمیدان شود.

بندوی گفت اگر این کار بخواهی کردن نخست بند از من بردار

و اسب و سلاح بمن ده کی من ترا بکار آیم، اگر ت کاری افتد.

بهرام بند از وی برداشت و اسب و سلاح دانش، و خود

بر نشست و برفت با چو گان، و بندوی بخانه بهرام سیاوشان اندر همی

بوذ، و خواهرزاده بهرام شوین زن بهرام سیاوشان بوذ، این زن کس

فرستاد سوی بهرام شوین که شوی من امروز جامه چو کان زدن اندر پوشید
و با چو کان بیرون شد و بزیر صدره اندر زره دارد ، ندانم این چیست ؟
خویشتن را از وی بر حذر دار ...

بهرام شوین بترسید ، پنداشت که بهرام سیاوشان با همه سپاه بیعت کردست
بر کشتن وی ، بر نشست و چو کان بدست گرفت و بر در میدان بیستان ،
وهر که بوی بر گذشت چو گانی بر پشت وی زدی نرم نرم ، با هیچکس زره
نیافت ، دانست که این تدبیر وی تنها ساختست ، شمشیر بر میان داشت ، چون
بهرام سیاوشان اندر آمد ، چو گانی بر پشت وی زد ، آواز زره آمد گفت : هی !
بمیدان و چو کان زدن زره چرا داری ؟ شمشیر بزد و سرش بینداخت !
چون خبر **بهرام سیاوشان** سوی **بندوی** شد کی وی را کشتند ،
بر اسب نشست و برفت و با ذربایگان شد ، و **بهرام** دیگر روز **بندوی** را
طلب کرد ، گفتند بگریخت بهرام دریغ بسیار خورد بنا کشتن او .

۴- ترجمه تفسیر طبری

تألیف جمعی از علمای ماوراء النهر :

این کار یعنی ترجمه تفسیر **محمد بن جریر** با ترجمه تاریخ ظاهراً در يك زمان
ابتدا شده و باید در حدود ۳۵۲ یا سالی پیش و پس باشد . این ترجمه در ۱۴ مجلد گرد
آمده و سپس آن را بهفت مجلد کرده اند هر مجلدی سبعی از قرآن ، و نسخه نفیسی از
آن تاریخ که تحریرش سال ۶۰۶ هجری است در هفت مجلد در کتابخانه سلطنتی ایران
موجود است که از کتب مقبره **شیخ صفی الدین** بوده و جلد چهارم آن مفقود است .

در مقدمه این ترجمه گوید :

« این کتاب تفسیر بزرگ است از روایت **محمد بن جریر الطبری**
رحمة الله علیه ترجمه کرده بزبان پارسی دری راه راست^۱ و این کتاب را

بیاوردند از بغداد از چهل مصحف بوز نبشته بزبان تازی ، و باسنادهای دراز بوز ، و بیاوردند سوی امیر سید مظفر ابوصالح منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسمعیل رحمه الله علیهم اجمعین ، پس دشخوار آمد بر وی خواندن این کتاب و عبارت کردن آن بزبان تازی و چنان خواست کی مر این را ترجمه کنند بزبان پارسی ، پس علمای ماوراءالنهر را کرد کرد و این از ایشان فتوی کرد کی روا باشد کما^۱ این کتاب را بزبان پارسی گردانیم ؟ گفتند روا باشد خواندن و نبشتن تفسیر قرآن بپارسی مر آن کسی را که او تازی نداند از قول خدای عزوجل که گفت :

مَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ ، گفت من هیچ پیغامبری را نفرستادم مگر بزبان قوم او ، و آن زبان کایشان دانستد ، و دیگر آن بوز کاین زبان پارسی از قدیم باز دانستد از روزگار آدم تا روزگار اسمعیل (ع) و همه پیغمبران و ملوکان زمین بپارسی سخن گفتندی و اول کسی که سخن گفت بزبان تازی اسمعیل پیغامبر (ع) بوز و پیغامبر ما صلی الله علیه از عرب بیرون آمد و این قرآن بزبان عرب بر او فرستادند و این بدین ناحیت زبان پارسی است و ملوکان این جانب ملوک عجم اند .

پس بفرمود ملک مظفر ابوصالح تا علمای ماوراءالنهر را گرد آوردند از شهر بخارا چون فقیه ابوبکر بن احمد بن حامد و چون خلیل بن احمد السجستانی و از شهر بلخ ابوجعفر بن محمد بن علی [و] از باب الهند فقیه الحسن بن علی مندوسی را و ابوالجهم خالد بن هانی المتفقه را و از شهر سیپچاپ و فرغانه و از هر شهری کی بوز در ماوراءالنهر ، و همه خطها بدانند بر ترجمه این کتاب کی این راه راست است پس بفرمود امیر سید ملک مظفر ابوصالح این جماعت علما را تا ایشان از میان خویش هر کدام

فاضلتر و عالم‌تر اختیار کنند تا این کتاب را ترجمه کنند پس ترجمه کردند، الخ. مختصات این کتاب قریب بترجمه تاریخ است، جز آنکه رنگ ترجمه در وی آشکار تر است تا در تاریخ، و ناگزیر لغات قرآنی در وی زیاد تر است و گاهی لغات فارسی قریب که در ترجمه کلمات قرآنی بدان نیازمند بوده‌اند نیز آورده‌اند.

هـ رساله استخراج و رساله شش فصل تألیف محمد بن ایوب الطبری

دو رساله بنام‌های بالا بن به محمد بن ایوب الطبری نسبت داده شده است که نسخه اولی (استخراج در شناختن عمر) در کتابخانه ملی ایران در تهران موجود است و شش فصل در شناختن اسطرلاب متعلق بکتابخانه سید جلال تهرانی است، و بطور پرسش و پاسخ تحریر شده و تألیف آن ظاهر آسال ۳۷۲ و نخستین کتابی است که در اسطرلاب بفارسی نوشته شده است و ما نمونه‌ای از آن دو کتاب در ضمن نمونه‌های کتب علمی خواهیم آورد^۱.

۶- حدود العالم من المشرق الى المغرب مؤلف نامعلوم

این کتاب یکی از کتب بسیار روان و فصیح زبان فارسی است که در سنه ۳۷۲ از برای امیر ابوالحارث محمد بن احمد مولی امیر المؤمنین از امرای آل فریغون در گوزکانان که خاندانی قدیمی و نجیب و ادب پرور و علم دوست و ممدوح شاعران و مقصد عالمان اطراف از تازی و دهقان بوده‌اند، تألیف یافته است.

این کتاب هر چند در عدد کتب علمی و محدود است، اما باز میتوان از آن استفاده سبکی کرد، چنانکه در مختصات صرفی و نحوی و لغوی شمه‌ای از آن در کتاب پیش ذکر شد - مقدمه آن کتاب بر این گونه است:

«بسم الله الرحمن الرحيم

سپاس خدای توانا [ی] جاوید را آفریننده جهان و کشاینده کارها و راه

۱- تکرارنده خود این رساله دوم را ندیده‌است و از نمونه سخن فارسی تألیف دانشمند مهدی بیانی نقل می‌شود.

نماینده بندکان خویش را بدانش هاء کونا کون و درود بسیار بر محمد و همه پیغمبران بفرخی و پیروزی و فیک اختری امیرالسید الملك العادل ابی الحرث محمد بن احمد مولى امیر المؤمنین اطال الله بقاء و سعادت روزگار وی آغاز کردیم این کتاب را اندر صفت زمین، در سال سیصد و هفتاد و دو از هجرت پیغمبر صلوات الله علیه، و پیدا کردیم اندر وی صفت زمین و نهاد وی، و مقدار آبادی و ویرانی وی، و پیدا کردیم همه ناحیه‌ها و زمین و پادشاهی‌های وی آنچه معروفست، باحال هر قومی کاندر ناحیه‌ها مختلفه [است] و رسم‌ها و ملوک ایشان، چونانک اندرین روزگار هست، با هر چیزی کی از آن ناحیت خیزد، و پیدا کردیم همه شهرها و جهان که خبر او بیافتم اندر کتابها و پیشینگان، و یاد کرد حکیمان، باحال آن شهر به بزرگی و خردی و اندکی و بسیاری نعمت و خواسته و مردم و آبادانی و ویرانی و نهاد هر شهری از کوه و رود و دریا و بیابان، با هر چیزی کی از آن شهر خیزد، و پیدا کردیم نهاد دریاها و همه جهان و جایها و وی از خرد و بزرگ، و مردابهای کاورا خلیج خوانند، با هر چیزی که از آن دریا خیزد، و پیدا کردیم همه جزیره‌هایی که بزرگست از آبادان وی و ویران و حال مردم وی و هر چیزی که از آن جزیره خیزد، و پیدا کردیم همه کوه‌ها و اصلی کاندر جهانست و معدنها و کونا کون کاندر ویست و جانورانی کانجا باشند، و پیدا کردیم همه رودها کی اندر جهانست بزرگ، از آنجا کی پیدا شود تا آنجا کی اندر دریا افتد، یا بکار شود اندر کشت و برز، خاصه آن رودهایی کی اندر کشتی تواند گذشتن از آنک آبها و خرد [را] عدد پدید نیست، و پیدا کردیم همه بیابانها و ریگ‌هایی کی معروفست اندر جهان با مقدار وی بدرازا و پهنا. »

۷- عجایب البلدان تألیف ابوالمؤید بلخی

حق چنان بود که این کتاب را در شمار تاریخ بلعمی جای دهیم - چه ابوالمؤید از مقدمان علمای زمان سامانیان و از شعرا و مورخان و فاضلان مشهور آن زمان

است ، وشاهنامه او که ظاهر آ به نثر و نظم بوده و کتاب **گرشاسپ** یا **گرشاسپنامه** او که مأخذ **گرشاسپنامه اسدی طوسی** است و تاریخ سیستان فصولی از آن روایت کرده است شهرت بسزائی دارد و **عوفی** در لباب الالباب^۱ ویرا از شعرای زمان سامانیان یاد کرده و قطعه لطیفی نیز بدو نسبت داده است ، اما متأسفانه آثار او همه بتاراج حادثات رفته است و از آن ها جز نامی بر جای نمانده است مگر کتابی ناقص که نسخه خطی از آن در دست نگارنده است موسوم به **(عجایب البلدان)**^۲ که بدون شك از تألیفات **ابوالمؤید** بوده است . اما در سالهای بعد دیگران در آن کتاب دستها برده اند و حوادث سنه ۵۶۲ و شعبان سنه ۶۰۶ در آن کتاب دیده میشود و معلومست که مردی از اهل آذربایجان ظاهراً از مردم مراغه در آن کتاب دست داشته است و در تمام کتاب دستکاری شده و از کهنگی عبارات آن کاسته شده است .

آغاز این کتاب :

« چنین گوید **ابوالمؤید البلخی** رحمه الله علیه که مرا از طفلی هوس گردیدن عالم بود و از بازرگانان و مردم اهل بحث عجایبها بشنیدم و آنچه در کتب خواندم جمله بنوشتم و جمع کردم و از بهر پادشاه جهان امیر خراسان **ملك مشرق ابو القاسم نوح بن منصور** مولی امیر المؤمنین تا او را از آن مطالعه مؤانست بود و حق نعمت او را گزارده باشم که بر من و عالمیان واجبست توفیق میسر باد .

آغاز کتاب :

چنین گوید **ابومطیع بلخی** که در هندوستان درختیست بر سر کوهی در میان دریا و میان آندوخت چهل در خانه است و ده در دکان از سطبری آن درخت و آن دکانها همیشه پر متاعها و قماشهاست گوناگون و بر هر متاعی بهای آن نوشته تا هر فقیری یا اهریمنی (ظ : امیری) و هر کس که متاعی خواهد بخرد و هر جنسی بچند (ظ : بچیند) و آنجا هیچ مردم نباشند چنانچه ایشانرا ببینند چون کشتی آنجا رسد بدارند و در آن دکانها

وخانها روند و نرخها برخوانند بها برسنجند و بتهند و آن متاع بردارند و بروند و هر کز کس آنجا مردم ندیده است و اگر کسی چیزی بر گیرد و بها آنجا نهد از میان درخت بیرون نتواند آمدن و هر چند که گردند راه بیرون آمدن نیابند چون متاع را باز بجا نهند یا بهای آن، راه یابند و بیرون آیند و این سخت عجبت»

آغاز کتاب بخوبی میرساند که این کتابی بوده است که ابوالمؤید برای ابوالقسم **فوح بن منصور** مولی امیر المؤمنین (۳۶۵-۳۸۷) گرد آورده است و تاریخ سیستان نیز در چند جا از چنین کتابی نام میبرد و گاهی آنرا بنام (کتاب عجایب بر و بحر) و گاه بنام (کتاب بلدان) اشاره میکند و از آن چیزها نقل مینماید و از آنجمله در صفحه ۱۷ گوید:

« بوالمؤید گوید و اندر کتاب بندهشت^۱ کبر کان نیز بگوید^۲ که یکی چشمه

بود در **هیرمند** برابر **بُست** و آب همی بر آمدی و ریگ وزر بر آمیخته، چنانکه آنروز که کمتر حاصل شدی کم از هزار دینار زر ساو نبودی، **افراسیاب** آن را ببند جادوئی ببست، گفت این خزینه است، و چنین گفته اند که هم **بسر هزاره**^۳ باز شود و باز منفعت بحاصل آید. بمشیه الله و کوه **توژکی** خود معروفست و مشهور که نقره همی بیرون آمد و اکنون اگر خواهند هم بیرون آید. **بوالمؤید** دیگر همی گوید که اندر سیستان یکی کوهست که آن همه **خماهنست**^۴ و هر خم آهنی که آن نیکست از آن کوه برخاسته بروزگار»

کتاب گرشاسپ ابوالمؤید :

تاریخ سیستان يك فصل از این کتاب آورده است که چون سبك تاریخ مزبور با سبك سامانیان بی اندازه نزدیک است شکی نیست که قرب شیوه تحریر با اصل منقول عنه بسیار است و ما آنرا از لحاظ اهمیت نقل کردیم :

۱- اصل : ابن دهشتی .

۲- معلوم میشود که ابوالمؤید از بندهشتن نقلی کرده است .

۳- یعنی سه هزار سال بعد از زردشت . برای تفصیل رك : تاریخ سیستان ص ۱۷ حاشیه ۳ .

۴- **خماهن** سنگی است بغایت سخت و تیرمزنك بسرخی مایل و بمری صندل حدیدی گویند و بعضی گویند نوعی از آهنست .

سبب آتش کرکوری

« چون کیخسرو بآذربادگان رفت و رستم دستان با وی و آن تاریکی و پتیاره دیوان بفرآیند تعالی بدید^۱ که آذر گشسپ پیدا گشت و روشنائی بر گوش اسپ او بود و شاهی او را شد با چندان معجزه پس کیخسرو از آنجا باز گشت و بترکستان شد بطلب خون سیاوش پدر خویش و هر چه نرینه یافت اندر ترکستان همی گشت و رستم و دیگر پهلوانان ایران با او، افراسیاب گریز گرفت و بسوی چین شد و ز آنجا بهندوستان آمد و ز آنجا بسیستان آمد و گفت من بز نهار رستم آمدم، و او را به بنکوه فرود آوردند. چون سپاه همی آمد فوج فوج اندر بنکوه انبار غله بود چنان که اندر هر جانبی از آن بر سه سو مقدار صد هزار کیل غله دایم نهاده بودند و جادوان با او گرد شدند و او جادو بود، تدبیر کرد که اینجا علف^۲ هست و حصار محکم، عجز نباید آورد تا خود چه باشد، بجادوئی بساختند که از هر سوی دو فرسنگ تاریک گشت.

چون کیخسرو بایران شد و خبر او بشنید آنجا آمد، بدان تاریکی اندر نیارست شد، و اینجا یکه که اکنون آتشگاه کرکویست معبد جای گرشاسپ بود و او را دعا مستجاب بود بروز کار او، و او فرمان یافت، مردمان هم بامید برکات آنجا همی شدند و دعا همی کردند و ایزد تعالی مرادها حاصل همی کردی، چون حال بر این جمله بود کیخسرو آنجا شد و پلاس پوشید و دعا کرد، ایزد تعالی آنجا روشنائی فرا دید آورد که اکنون آتشگاه است، چون آن روشنائی برآمد برابر تاریکی، تاریکی ناچیز گشت، و کیخسرو و رستم بیای قلعه شدند و بمنجنیق آتش انداختند و آن انبارها همه آتش گرفت چندین ساله که نهاده بود، و آن قلعه بسوخت و افراسیاب از آنجا بجادوئی بگریخت، و دیگر کسان بسوختند، و قلعه ویران شد. پس کیخسرو این بار بیک نیمه آن شارستان بکرد و آتشگاه کرکویه، و آن آتش گویند آنست آن روشنائی که فرایید آمد، و کبرکان چنین گویند که آن هوش گرشاسپ است و حجت آرند بسرو کرکوی بدین سخن :

۱- مراد دژ بهمن است که کیخسرو در آذربایجان بفرآیندی آنرا بگشاد و در شاهنامه بتفصیل آمده است.

۲- علف مطلق آذوقه و خواربار از آدمیان و چاربايان

« فرخت بادا روش خنیده گرشاسپ هوش
همی بُرست از جوش نوش کن می نوش
دوست بدا گوش بآفرین نهاده گوش
همیشه نیکی گوش دی گذشت و دوش

شاهای خدایگانا

بآفرین شاهی»

ازین فصل وفصول دیگر که تاریخ سیستان از **ابوالمؤید بلخی** برگزیده است واز گرد آوردن شاهنامه بزرگ و گرشنامه پیدا میآید که **ابوالمؤید** در روایات و داستانهای پهلوی دست داشته و کتاب **بندهشن** و **خداینامه** یا **سیرالملوک** را دیده وبا زبان ولغات پهلوی واصطلاحات آن آشنا بوده است ، زیرا می بینیم که هر جا تاریخ سیستان ذکر می شود از (**بندهشن**) کتاب گبر کان کرده است بنقل وقول **ابیالمؤید** شبیه است و نام وی نیز قبل از آن روایت آمده است (ص ۱۶-۱۷ تاریخ سیستان) و نیز در تاریخ سیستان ومقدمه تاریخ بلعمی نام (**مزدیسنان**) که لقب مصطلح زردشتیان است ذکر گردیده و جز این دو مورد در هیچ مورد دیگر از کتب عرب وعجم تا جائی که نویسنده تتبع کرده است این نام ولقب دیده نشد وهمگان این جماعت را بنام **مجوس** - **مغ** - **گبرک** - **آتش پرست** - **دهقان** - ذکر نموده اند وفردوسی نیز که میل داشته است از آنان تمجیدی بنمایند **دهقان** یا **مؤبد** یا **آتش پرستان** گفته وتنها **دقیقی** است که درباره ملت پیش از زردشت نام (**یزدان پرستان**) را که بمعنی (**مزدیسنان**) است آورده چنانکه گوید :

بلخ گزین شد بد آن نوبهار که یزدان پرستان آن روزگار
مران خانه را داشتندی چنان که مرمکه را تازیان این زمان

باز دربارهٔ دین زردشت جای دیگر ترکیب وصفی (دین به) را که مأخوذ از (به دین) بمعنی وصفی است آورده چنانکه گوید:

چو بشنید از او شاه به دین به پذیرفت از او دین و آئین به

ولی **ابوالمؤید بلخی** از نظر احاطهٔ علمی که بیشک در کیش و آئین نیمه موحدانهٔ **مزدیسنان** داشته است نام (**مزدیسنان**) را که در زبان دری بیگانه بود و مردم خراسان از آن بیخبر بودند در کتب خود آورده و ظاهراً از روی شاهنامهٔ او در مقدمهٔ ترجمهٔ طبری و تاریخ سیستان هم این لفظ مورد استفاده واقع گردیده است.^۱

بلعمری در مقدمهٔ تاریخ گوید:

« و دیگر گویند: کبران بسته کسینان که ایزد اندر جهان نخستین چیز مردی آفرید و گاوی و آن مرد کیومرث خوانند و معنی کیومرث (زنده گویای میرا) 'بوز' پس او را گر شاه خواندندی که جهان بیران بوز و [اوی] اندر شکاف کوه بوزی تنها و مردم باوی نبوزی و معنی (گر) کوه باشد و او را پانزده کوه خواندندی و سی سال تنها بزیست بیکس پس بمرد»

این فصل که بمرگ **کیومرث** و روئیدن **مشی** و **مشیان** و پیدا آمدن آدمیزاد می انجامد درست روایت **بدهشن** است که گویا **ابوالمؤید** در شاهنامهٔ بزرگ ذکر کرده و از شاهنامهٔ **ابومنصوری** و شاهنامهٔ منظوم **فردوسی** فوت شده است، و شکی نداریم که عبارت **بسته کسینان** که در بعضی نسخ (بسته کشیشان) ذکر شده - و در هر صورت بیمعنی است - مصحف (**مزدیسنان**) یا (**مزده کشیان**) است و چون در کتب عربی غرر و غیره این کلمه نیست و در بلعمری و تاریخ سیستان این لفظ آمده این حدس قوت مییابد که بنقل از **ابوالمؤید** است و معانی و احتمالات دیگر در بارهٔ این کلمه روی ندارد - و همچنین در تاریخ سیستان گوید:

« وینکار که میان رستم و اسفندیار افتاد شب آن بود که چون زردشت

۱- اگرچه بلعمری در مقدمه نامی از **ابوالمؤید** نمی برد و تنها ذکر می کند از «شاهنامهٔ بزرگ» کرده است ولی در فصل بعد داستان **کیومرث** نام شاهنامهٔ **ابوالمؤید** تصریح شده است.

بیرون آمد و دین مزدیسنان^۱ آورد رستم آن را منکر شد و پذیرفت و بدان سبب از پادشاه گشتاسب سر کشید و هرگز ملازمت تخت نکرد.

این فصل و مقدمه و مؤخره آن نیز بدون هیچ شکی نقل از کتاب **گشتاسب** یا شاهنامه **ابوالمؤید** بلخی است زیرا با شاهنامه **فردوسی** اختلافاتی دارد. ازین دو مأخذ میتوانیم احاطه **ابوالمؤید** را در ادبیات **پهلوی** بخوبی دریابیم، و شاید شاهنامه **دقیقی** که معلومات صحیحی از زردشت و پیدا شدنش دارد و قسمتی نیز از داستان **گشتاسب** و **زریر و ارجاسپ** که مأخوذ از «**یادگار زویران**» و از روی مأخذ **پهلوی** گرفته شده در آن مذکور است باز مربوط بشاهنامه **ابوالمؤید** باشد، زیرا محتمل است که شاهنامه **ابومنصوری** که مأخذ **فردوسی** است بنظر **دقیقی** و مردم ماوراءالنهر و بلخ نرسیده بوده است، و پیش از پیدا شدن شاهنامه **ابو منصوری** مرجع آگاهی مردم خراسان از خداینامه تنها شاهنامه **ابوالمؤید** بوده است.

۸- الْأَبْنِيَّةُ عَنْ حَقَائِقِ الْأَدْوِيَّةِ

تألیف حکیم موفق الدین **ابومنصور علی الهروی**

در تاریخ تألیف این کتاب که در علم شناخت ادویه مفرده تألیف شده است شکوک و ظنونی موجود است، بعضی خاورشناسان آنرا از عهد **منصور بن نوح** سامانی (۳۵۰-۳۶۵) دانند و بعضی از اهل تحقیق آنرا از تألیفهای قرن پنجم دانسته، گویند در نسخه خطی که ازین کتاب بدست ما رسیده و بدست **اسدی طوسی** شاعر معروف بتاریخ شوال ۴۴۷ نوشته شده است در پشت اولین صفحه کتاب مزبور جمله دعائیه (حرسه الله) را کاتب پس از ذکر نام مؤلف آورده است، و از این لحاظ گمان برده اند که شاید مؤلف در آن زمان زنده بوده است بنا بر این معنی است که اینجماعت تألیف این کتاب را در همان حدود یعنی در نیمه اول قرن پنجم میدانند، اما باید دانست که این قبیل امارات و نمودارها نمیتواند دلیل اقناعی قرار گیرد. چه غالباً دیده شده است که کاتبان کتب، عین عبارت

۱- برای تصحیف این لغت در اصل نسخه رک: تاریخ سیستان ص ۳۶ حاشیه ۳.

کاتبان پیشین را در کتابها با توجه بمعنی و مفهوم آن یا بدون توجه، نقل کرده اند، و حتی کتابی دیدم که عین خط و امضای مؤلف را که در پایان تألیف خود رقم کرده بود نقل کرده و در آخر کتاب نوشته است که (بخط مؤلف نوشته شد) و حال آنکه دلایلی داریم که آن کتاب خط مؤلف نیست.

پس ناچاریم بسبک تحریر کتاب متوسل گردیم. اگر چه ازینراه هم نمیتوان علی التحقیق کامیاب شد چه بنا بر آنچه بعد خواهیم گفت سبک نثر سامانی تا نیمه دوم قرن پنجم و گاهی تا قرن ششم تقلید می شده است لکن ما که قصد نشان دادن سبک قدیم را داریم درین کتاب (بویژه که برخی هم آنرا از تألیفات قرن چهارم دانسته اند) بنظر قدیم نگاه خواهیم کرد. زیرا سبک او با سبک قرن چهارم بی تفاوتست و جمیع خاصیتهای قدیم را در بر دارد.

نقل از کتاب الالبیه

« بنام اینزد بخشاینده بخشایشگر

ستایش باز یزدان دانا و توانارا کی آفریندگار جهانست و داننده آشکار و نهانست و راننده چرخ روزمانست و دارنده جانورانست و آورنده بهار و خزانست و در روز بر همه پیغامبران اینزد و همه فریشتگان و همه پاکان کی اختیار و اولیای خدای عزوجل بوزند و خلق را بر راستی پند دازند و بیزدان راه [نموزند و فرش باطل] بر نوشتند و بساط حق بگسترند. و آفرین بر همه نیکوکاران کی از هوای این جهان پرهیز کردند، و توشه آنجهان برداشتند و رضای اینزد نگه داشتند.

آغاز کتاب

چنین گفت حکیم ابو منصور موفق بن علی الهروی کی مر کتابهای حکیمان پیشین و عالمان و طبیبان مجرب همه بجستم و هر چه گفته بوزند بتأمل نگه کردم اندر ادویه و اغذیه مفرد و غیرش نیز و کردار هر دارویی... و منفعتها و مضرتهاشان و طبعهای ایشان اندر چهار درجه... آن چهار درجه کی پنجم آن نیامد... پس چون بدیدم هر کسی راهی گرفته بوز تا قدر غرض خویش... بعضی ازیشان فصلهائی بیرون

کرده بودند موجود، بعضی نه ... و نیز آن بعضی شرح تمام نکرده بودند ... من خواستم کی کتابی بنا کنم و هر چه شایسته اندر او یاد کنم از آن چیزها کی استعمال کنند. و پس قوتهاشان پیدا کنم و فعلشان بگویم بشرحی تمام و بوجهی نیکو کی بزرگتر منفعتی و عظیمتر خطری این راست ... تا این روزگار مرا شغلای مُحدث ازین دور همی داشت و اتفاق نیفتاد چنان کی من همی خواستم از قِبَل کسادی و کمی طالبان ... تا آن هنگام که حاصل آمدم حُضرة عالی مولانا الامیر المسدِد المؤید المنصور^۱ ادام الله علوه ...

پس اورا دیدم ملکی بزرگوار و دانا و حکمت شناس و حقدان و دانشجوی و داد ده و سخی و کریم طبع و سخن دان و زایر نواز و یزدان پرست و هنرورز، پس از جهة این فضلای شریف مرا خرد [دلیلی] کرد^۲ ... که بنام^۳ این مَلِك عالم عاِدِل این کتاب تصنیف کنم که نوشروان عادل گفت کی هر آنکه کی خدای عزّ و جل بامتی نیک خواهد مَلکان ایشان را عادل گرداند و عالم، پس چون من این هر دو هنر با این خداوند یافتم مرا اندر حُضرة عالی اوی حرصی زیاده گشت تا این کتاب تألیف کردم از بهر خزانة اوی و هر چه شناسند از داروها اندرین کتاب پیدا کردم بشرحی تمام از بهر آنکه این کتاب شریفتر از آنست کی مختصر باید کرد ...

.... حکیمان روم همی گویند که بعضی دارو یا غذا گرمست اندر درجهی اوّل و خشکست اندر درجهی دوم و اندرین ایشان بغلط افتاده اند و حکیمان هند بر صوابند و من راه حکیمان هند گرفته ام از آن جهة که دارو آنجا بیشترست و عقاقیر آنجا نیز تر و خوشتر و همت آن مردمان باستیقا اندر حکمت بالغ ترست، و دیگر هر چه اندر این شش اقلیم یابند از دارو و از غذا همه بآن يك اقلیم موجود است جز سه چیز و آن سه چیز را

۱- فلوکل Gurtar Flugel مؤلف فهرست نسخ عربی و فارسی و ترکی کتابخانه دولتی ونه (ج ۲ ص ۵۳۴) ازین جمله حدس زده است که مؤلف کتابرا برای منصور بن نوح سامانی (۳۵۰-۳۶۵) تألیف کرده است و آفای علامه قزوینی آنرا رد کرده و در مقدمه نسخه خطی شرحی درین باب نوشته اند و آن شرح را آفای بیانی در نمونه های سخن فارسی ص ۱۰۱ نقل کرده اند.

۲- در اصل «خرد (ریختگی دو کلمه) کرد» و بقیاس اصلاح شد.

۳- در اصل نسخه: «گرد که دلیل سعاده روزگار من بود و پادشاه عالم بود» دارد و مربوط نیست لذا حذف شد.

نیز بدل بجایست از آن نیکوتر و بفعل و بقوت از آن نافع تر ، از آن سه یکی کل مختومست و بدل آن کل کتکی است ، دوم روغن بلسانست و بدل وی روغن کانست سیم عود الصلیب است و بدل اوسنگ بنارس است ، و سنگ بنارس از عود به الصلیبست از قبل آنک چون یک سال بر عود الصلیب بر آید قوتش بشود و بکار نیاید و این سنگ را فعل همیشه بجای باشد ، و آن دیگر داروها کی بهندوان موجود است از این دیگر اقلیمها نیابند .

فایده :

کلمات کهنه که درین فصل دیده میشود بقرار ذیل است :

- ۱- اوی بجای - او . ۲- پیغامبران بجای - پیغمبران . ۳- حکیمان و عالمان و طبیبان بجای جمع عربی . ۴- بنا کنم بجای « تألیف کنم » . ۵- پیدا کنم بجای « شرح دهم » و « بیان کنم » و مانند آن . ۶- « بگویم بشرحی تمام ... که بزرگتر منفعتی و عظیم تر خطری این راست » ، که جمله بندی کهنه است . ۷- « یکسال بر عود الصلیب بر آید » - بجای بگذرد . ۸- قوتش بشود ، بجای « برود » . ۹- هندوان بجای « هندوستان » که از مختصات نثر پهلوی است و در نثر قدیم دری نیز دیده شد . ۱۰- « اندرین دیگر اقلیمها » بجای اندر دیگر . ۱۱- « اندر » عموماً بجای در .

۹- دنباله این سبک در قرن پنجم و ششم

۱- التفهیم لا وایل صناعة التّجیم - لا بی الریحان البیرونی :

ابو الریحان محمد بن احمد از مردم « بیرون » که محلی بوده است در بیرون شهر گرگانیه خوارزم ، وی از اکابر علما و حکما و ریاضی دانان و منجمان و مورخان و عالمان ملل و نحل و جغرافیاشناسان و کاملان قرن چهارم و پنجم هجری است و او را محققان از متأخرین بزرگترین عقلیه مشرق میدانند . ولادت او در ۳۶۲ در خوارزم اتفاق افتاده ، و مرگش در غزنه در اوان انقلاب سلاجقه و سلطنت مسعود بن محمود بوده است ،

و بعضی وفات او را در ۴۴۰ دانند. اینمرد بزرگ از جمله علمائی است که در دربار مأمونیان خوارزم میزیسته‌اند و سپس بخدمت شمس المعالی قابوس رسید و کتاب نفیس الآثار الباقیه عن القرون الخالیه را بنام شمس المعالی قابوس پادشاه زیاری گزین تألیف فرمود و باز بغزنه افتاد و در خدمت سلطان محمود و پسرش مسعود دیری زیسته و سفری به هندوستان کرد و مطالعاتی در مذاهب و عقاید و تاریخ و آداب و علوم و اساطیر هند نمود، و گویند زبان سانسکریت میدانسته‌است، و کتاب «تحقیق ماللهند» که یکی از مآخذ مفید در باره روایات و عقاید هندو میباشد از تألیفات او است.

تألیفات این مرد بزرگ بزبان تازی یعنی زبان علمی و همه کس فهم عالم اسلام و ایران بوده است مگر ترجمه «الفهیم لاوایل صناعت التنجیم» که خود آن را از تازی به پارسی برگردانیده است. و مراد ما اینک ذکر آن کتاب است.

هر چند کتاب الفهیم لاوایل صناعت التنجیم در دوره‌ای ترجمه و تحریر شده است که آغاز تطور ادبی و طلیمه عصر غزنوی و سلجوقی است لکن بخوبی پیداست که استاد ابوریحان زیر بار تجدید ادبی عصر نرفته و کتاب خود را بسبک و طرز قدیم یعنی بهمان سادگی و استحکام و روانی و پر بودن از لغات فارسی و استعمال کلمات و لغات و افعال کامل و تمام و درست قدیم بنا کرده و انشا نموده است. چنانکه در تمام این کتاب «بشرط قدمت نسخه» یک لفظ (در) دیده نمیشود و بجای (در) همه جا (اندر) آمده است و قس علی هذا... جز آنکه تعمیدی در آوردن لغات فارسی داشته است و ازین حیث و از بعضی جهات دیگر مانند آوردن (چنین) بجای (ایدون) و ترك استعمال باهای مکرر بر سر افعال و اسامی بطریقیکه اشارت کردیم، تازه بنظر میرسد. و باید این کتاب را از کتب آخر عصر اول شمرد اما در زمره کتب مرتبه اولش قرار داد چه پس از مقایسه

۱ - بجای نام این کتاب در آغاز ارجوزه نوشته شده است: «تحقیق ماللهند من مقوله * مقبولة فی القول او مرزولة» بنا براین به «تحقیق ماللهند» که قسم ابتدای ارجوزه است معروف گردیده.

این کتاب بانثر منسوب به ابوعلی سینا و تاریخ بیهقی معلوم میشود که التفهیم دارای این حق است.

نقل از کتاب التفهیم لاوایل صناعة التنجیم.

باب سیوم - حالهآ آسمان وزمین

فلک چیست؟ - جسمیست چون گوی گردنده اندر جای خویش، و اندر میان او چیزهاست که حرکت ایشان بسرشت خویش بخلاف حرکت فلکست، و ما اندر میان اویم، و او را فلک نام کردند از بهر حرکت او که کرده (ظ: گرد) است همچون حرکت باذریسه، و فیلسوفان او را «ایر» نام همی کنند.

فلک یکست یا بیشتر؟ - فلکها هشت **سوی** (ظ: کره) اندیک بر دیگر پیچیده همچون پیچیدن توبهای پیاز: و فزوترین فلکها آنست که بمانزدیکترست و ماه اندر او همی روز و همی بر آید و فروز آید تنها بی هباز، و هر **گره** ای را مقداریست از ستبری ... و کره دوم که زبر کره قمرست آن **عطارد** است. و سوم آن **زهره** است و چهارم آن **آفتاب** است و پنجم آن **مریخ** و ششم آن **مشتری** و هفتم آن **زحل** - این گویهای (ظ: کره های) **هفت ستاره رونده** اند، و زبر این همه گوئی است (ظ: کره ایست) **ستارگان بیابانی** را که ثابته خوانند ایشان را یعنی ایستاده ...

چیست زان سوی هشتم فلک؟ - گروهی زبر فلک هشتم فلکی دیدند نهم - آرمیده [و] بیحرکت و این آنست که هندوان او را **برهماند** خوانند - زیرا که محرك نخستین جنبنده نشاید. و زبهر این او را آرمیده کردند ولیکن نیز جسم نشاید، پس او را فلک نام کردن هم خطاست و گروهی از پیشینیان زان سوی [فلکها] تهی بنهادند بی کرانه، و گروهی جسمی پرنهادند آرمیده بی کرانه، و نزدیک **ارسطوطالس** بیرون از عالم نه

۱- باذریسه و باقریس: چرم یا چوبی باشد مدور که در کلوی دوك نصب کنند بجهت آنکه ریسمانی که میریسنند یکجا جمع شود و بر بی فلکه خوانند ... برهان
۲- هباز و همنباز و انباز و امباز بمعنی شریک است.

جسم است و نه تهی .

سما چيست ؟ - این نام بتازی بران چیز افتد که زیر تو باشد و بر توسایه کند چون ابر و چون بام خانه و لکن مطلق نبوذ که بدانچیز (ظ: که بچیزی) منسوب کرده بُوذ و چون بچیزی منسوب نبوذ نام (ظ: بام) عالم بُوذ و آن فلکست که گفتیم ، و پارسیان او را آسمان نام کردند یعنی مانده آس از جهة حرکت او که کرده (ظ : کرد) است .

چيست آنچه میان فلک ماه بدو آگنده است ؟ زمین بمیان اندر است و این میان را ستینه میانست که همه چیزهای کران سوی او دونند . و زمین بجمله گرد است و بتفصیل درشت رویست از جهة کوههای بیرون خزیده و نشیبهای فرو رفته ، و چون قیاس و حس بر جملۀ او افتد ، از گردی بیرون نیاید زیراك بزرگترین کوهی سخت خردست بنزدیک جملۀ زمین و مثل او چون گوئی است که قطر او کزی یا دو کز باشد ، اگر از وی گاورسها بیرون آید و همچنان اندر روی او فروز روز از حکم گوی گرد بیرون نیاید . و اگر زمین چنین درشت کرده نیامدی آب گرد بر گرد او گشتی و [زمین] اندرو غرقه شدی وز او چیزی بدید نیامدی ... و آب بزمین فرو نروذ اگر زمین خاره بوذ و اینکه همی میبینیم از فروشدن آب بزمین از آنست که زمین بهوا آمیخته است ، پس چون آب بدان سولاخکها رسد و بر هوا تکیه کند هوا بیرون آید و آب بجای او فرو روز همچنانك قطره از ابر فروز آید بهوا .

و چون از روی زمین کوهها بیرون آمدند آب بسوی مغاکیها رفت و دریا گشت آن جایها ، و جملۀ زمین و آب یکی گره شد و هوا گرد بر گرد او از همه سویها - ولیکن چون فلک ماه او را پیسوز و همی مالید بحر کت پیوسته ، گرم شد ، و بتافت و گرد بر کرد هوا آتش گشت و اندازه او خردتر همی شد تا نزدیک هردو قطب سپری شد .

نوروز چيست ؟

نخستین روز است از فروردین ماه و زینجهت **روز نو** نام کردند ، زیرا که پیشانی سال

نواست، و آنچ از پس اوست ازین پنج روز همه جشنهاست، و ششم فروردین ماه نوروز بزرگ گارند، زیرا که خسروان بدان پنج روز قهای حشم و گروهان بکزار دندی و حاجتها روا کردند، آنگاه بدین روز ششم خلوت کردند و خاصکان را، و اعتقاد پارسیان اندر روز نوروز نخستین، آنست که اول روز است از زمانه و بدو فلک آغازید گشتن.

تیرگان چیست؟

سیزدهم روز است از تیر ماه و نامش تیر است همان ماه خویش و همچنین است بهر ماهی آنروز که همانامش باشد او را جشن دارند^۱ - و بدین تیرگان گفتند که آرش^۲

۱- دوازده ماه بنام دوازده یزته نام گذاری شده بود و هر ماهی نیز بنام سی یزته که دوازده تای آن همان نامهای ماهها و هیجده دیگر نامهای باری تعالی و یزتههای دیگر است و آن نامها از اینقرار است: ۱- هر مزد ۲- بهمن ۳- اردیبهشت ۴- شهریور ۵- سفند ۶- ارد ۶- خرداد ۷- امرداد ۸- دی باذر ۹- آذر ۱۰- آبان ۱۱- خور ۱۲- ماه ۱۳- تیر ۱۴- گوش ۱۵- دی ۱۶- مهر ۱۷- سرش ۱۸- رشن ۱۹- فروردین ۲۰- بهرام ۲۱- رام ۲۲- باذ ۲۳- دی بدین ۲۴- دین ۲۵- ارد ۲۶- اشتاد ۲۷- آسمان ۲۸- زامیاد ۲۹- مارسفند ۳۰- انیران. و هر روز ازین ایام که نام او بانام همان ماه برابر می شد جشن میکردند.

بودی جشنی و مکر رشدی

روز چوباه ماه برابر شدی

و برای نشانی نام آن جشن پساوند «گان» که مانند «آن» از ادات نسبت است باخر نام روز می افزودند چون «فروردگان» یعنی جشن منسوب به «فروردین» و «مهرگان» منسوب به مهر و تیرگان منسوب به تیر الی آخر: و این پساوند در سایر موارد نیز بسامی ملحق میشود و افاده معنی نسبت میکند چون «بیست گانی» یعنی زر منسوب به بیست روز - و (خدایگان) منسوب به «خدای» و «ده گان» و «بیست گان» و «صد گان» بمعنی «دهه» و «صده» یعنی عدهای که نسبت آنها بده و صد و بیست باشد و «دینار گان» یعنی سکه منسوب بزر - تاریخ سیستان گوید: «پس پنج هزار سوار تفرقه کرد پانصد گان بخراسان و سیستان و پارس و کرمان گفتا مگذارید که این ظالمان برضا جور کنند» ص: ۱۶۹ - یعنی پنج هزار سوار نسبت پانصد بهر شهری مأمور ساخت - و از همه بهتر معنی این پساوند در همین جشنها که هر یکی منسوب به ماهی است آشکار میشود و بعضی اساتید که پنداشته اند این پساوند متضمن معنی جمع و تکرار است گویا از کلمات دهگان و صدگان و هزارگان که در مورد عشرات و مآت والوف آورده اند این ظن برایشان حاصل آمده است و حال آنکه اگر بمعنی نسبت بگیریم نیز در این مورد صدق خواهد کرد، و احتیاجی بتصور جمع و تکرار نخواهیم داشت - و بعکس در مورد جشنها معنی جمع و تکرار صدق نمیکند، چه هر یک از «مهرگان» یا «تیرگان» در سال یکبار بیشتر نمی آید و دوازده جمعی است و نه تکراری. و آذرپادگان و کلیپادگان (= جرفادگان) و شاپورگان هم ازین شمار است یعنی ایالت منسوب به «آذرپاد» و شهر منسوب به «کلیپاد» و کتاب منسوب به «شاپور» که مانی نوشت:

۲- در اصل پهلوی: ایرش شپاک تیر

تیر انداخت از بهر صلح منوچهر که با افراسیاب^۱ تیر کی کرده است بر تیر پرتابی از مملکت. و آن تیر او گفتند از کوههای طبرستان بکشید تا برسوی^۱ تخارستان.

مهرگان چیست؟

شانزدهم روزست از مهر ماه و نامش مهر، و اندرین روز افریدون ظفر یافت بر یورسپ جاذو آنک معروفست به ضحاک و بکوه دماوند بازداشت. و روزها که سپس مهرگان است همه جشن اند، بر کردار آنچه از پس نوروز^۲ بو^۲، و ششم آن مهرگان بزرگ^۳ بو^۲، و رام روز نام است. و بذین داندش^۴.

پروردگان چیست؟

پنج روز پسین اندر آبانماه، و سبب نام کردن آن چنانست که مگرگان^۱ اندرین روز پنجروز خورش و شراب نهند روانهای مردگان را، و همیگویند که جان مرده بپایند و زان غذا گیرد. و چون از پس آبانماه پنجروز افزونی^۲ بوزه است - آنک اندرگاه خوانند -

۱- در نسخه عربی: فامتد السهم من جبال طبرستان الى اعالي طخارستان (التفهيم ص ۲۵۴)
و در تواریخ آماج گاه تیر « ایرش » را باختلاف ذکر کرده اند - بعضی گویند آن تیر در عقبه مزدوران که گریه ایست در غربی سرخس افتاد - و بعضی گویند در کنار جیحون افتاد، و گروهی نوع دیگر و روایت اسناد مبهم است، زیرا طخارستان، غور و غرشتان تا حدود بلخ را شامل تواند شد و (برسو) یا اعالی تخارستان شاید مراد بلخ باشد.

۲- این جمله ترجمه جمله تازی است که در التفهيم عربی آمده: « و سادسها المهرجان الکبیر و هورام روز و به عرف » التفهيم ص ۲۵۵.

۳- مراد خسته مسترقه است که آنرا بهارسی پنجه یا پنجی یا پنجه دزدیده یا گاه یا اندرگاهان یا پنج وه گفتندی و هر يك از آن ایام را نامی بوده است که از کاتهای زردشت گرفته بودند و کلمه اول کات با آن شروع میشده است و اصل اوستائی آنها چنین است:

Ahuna vaiti gatha

اَهَوَنَه وَيَتِي گَاهَه

Uchta vaiti gatha

اَوَشْتَه وَيَتِي گَاهَه

Spenta mainyu gatha

سَهْنْتَه مَنِي نِيو گَاهَه

کروهی از ایشان پنداشتند که این روز پرورد گانست ، و خلاف بمیان افتاد، و اندر کیش ایشان مهم چیزی بود . پس هر دو پنج را بکار بردند از جهت احتیاط را ، و بیست و ششم روز آبانماه فروردگان کردند و آخرشان آخر دزدیده ، و جمله فروردگان ده روز گشت.

بر نشستن کوسه چیست ؟

آذرماه بروز کار خسروان اول بهار بوده است ، و بنخستین روز از وی از بهر فال مردی پیامدی کوسه ، برنشسته بر خری و بدست کلاغی گرفته ، و بباذیزن خویشتن باذهمی زدی وزمستان را وداع همیکردی ، وز مردمان بدان چیزی یافتی ، و بزمانه ما بشیر از همین کرده اند ، و ضربیت پذیرفته از عامل^۱ تا هرچ ستانند از باهاذان تا نیمروز ضربیت دهد ، و تا نماز دیگر از بهر خویشتن را بستانند ، و اگر از پس نماز دیگر بیابندش سیلی خورند از هر کسی .

بهمنجنه چیست ؟

بهمن روز است از **بهمن ماه** ، و بدین روز بهمن سپید بشیر خالص پاک خورند و گویند که حفظ فرایذ مردم را و فرامشی ببرذ ، و اما بحراسان مهمانی کنند بر دیگی که اندرواز هردانه خورندنی کنند و گوشت هر حیوانی و مرغی که حلال است و آنچه اندر آنوقت بدان بقعت یافته شود از تره و نبات .

سذه چیست ؟

آبان روز است از **بهمن ماه** ، و آن دهم روز بود ، و اندر شبش که میان روز دهم

بقیه حاشیه از صفحه پیش :

Vohu xchathra gatha

وَهُوَ خَشْتَرَه گائِه

Vahichtuichtay gatha

وَهیشت اوئیشتی گائِه

و تلفظ پهلوی آنها چنین : **اهنوذ گاس - اشتوذ گاس - اسپتمذ گاس - وهو خشتَر گاس - وهشت ویشْت گاس** است که هر روز یکی از این گاث ها را میخوانند .

۱- ضربیت پذیرفته از عامل: یعنی کوسه مالیات قبول کرده است از حاکم - و عجیبست که تا این اواخر و شاید تا کنون دردیه های جنوب خراسان مالیاتی بوده است که مالک از رعایا در فصلی از سال بنام «کوسن» با او مجهول برون «روشن» میکرده است و بعید نیست که بقیه الباقیه ضربیت کوسه برنشست باشد !

است و میان روز یازدهم آتشیها ززند بگوز و بازام و کرد بر کرد آن شراب خورند و لِه و شادی کنند. و نیز گروهی از آن بکنند تا بسوزانیدن جانوران. و اما سبب نامش چنانست که ازو تا نوروز پنجاه روزست و پنجاه شب. و نیز گفتند که اندرین روز از فرزندان پندر نخستین صد تن تمام شدند.

و اما سبب آتش کردن و برداشتن آنست که **پیورسپ** توزیع کرده بود بر مملکت خویش دوهرد هر روزی تا مغرشان بر آن دوریش نهادندی که بر کتفهای او برآمده بود، و او را وزیر بود نامش **ارمائیل** نیک دل و نیک کردار. از آن دوتن یکی رازنده یله کردی و پنهان او را بدماوند فرستادی.

چون **افریزون** او را بگرفت، سرزنش کرد. و این ارمائیل گفت توانائی من آن بود که از دو کشته یکی را برهانیذمی، و جمله ایشان از پس کوهاند، پس با وی استواران فرستاد تا بدعوی او نگرند، او کسی را پیش فرستاد و بفرمود تا هر کسی بر بام خانه خویش آتش افروختند، زیرا که شب بود و خواست تا بسیاری ایشان پدید آید، پس آن نزدیک **افریزون** بموقع افتاد و او را آزاد کرد و بر تخت زرین نشاند و **مسمغان** نام کرد ای مه مغان.^۱

و پیش از سده روزست [که] او را **برسده** گویند و نیز **فوسده** و بحقیقت ندانستم ازو چیزی^۲.

این کتاب اگر چه ترجمه است اما مترجم که خود **ابوریحان** است سعی کرده است که کسوت تازی را از الفاظ و جمله‌های بیرون آورد. معینا گاهی شیوه تازی در او دیده میشود (رجوع شود به صفحه ۳۲ و حاشیه ۲) اما از حیث لغت همانطور که گفتیم در هیچ کتابی تا این اندازه در ایراد لغات فارسی سعی نشده است و لغات تازی که درین کتاب دیده میشود از صدی پنج تجاوز نمیکند و این کمترین حد استعمال لغت تازیست، و آن لغات نیز چنانکه در کتاب

۱ - مه: بفتح اول که امروز «مه» بکسر اول گفته میشود بزبان پهلوی «مَس» بوده است
باین بی نقطه.

۲ - نقل از صفحه ۲۵۳-۲۵۸ کتاب التفهیم طبع و تصحیح آقای همای اطال الله بقاه.

پیشین اشاره کردیم بالغات دولتی است مثل : **خلاف - ظفر - صلح - خطا - خلوت - خاصه - مملکت - وداع - ضریه - عامل - توزیع - حشم**. (شاهد از نمونه‌های منقولست)

یا دینی است : **حق - اعتقاد - احتیاط - حلال - حیوان**.
 یا اصطلاح علمی است : **فلک - جسم - حرکت - محرك - مقدار - جمله - تفصیل**
قیاس - حس - قطر - حفظ - اما - بعد - بقعت - ای، (بجای : یعنی)
 یا کنایات و اصطلاحات تازه و آن لغاتی که فارسی نداشته است : **از حکم - در حکم - بموقع افتادن - معروف - جهة - دعوی - مطلق - منسوب - مثل - غرقه - مهم**.

یا از حیث ایجاز و فصاحت : **اول = (نخستین) یا از حیث عدم تکرار : لهو = (شادی) غذا = (خورش) توه = (نبات)**.

مجموع کلمات منقول از التفهیم ۹۲۱ کلمه است و مجموع کلمات تازی آن ۳۶ کلمه است از قرار ۳/۹ و از صدی چهار هم چیزی کمتر لغات تازی آورده است و هر گاه روییم با اسامی غیر فارسی حساب شود همانست که گفتیم یعنی صدی پنج تازی بکار برده است. و این در شیوهٔ نشر قرن چهارم غیر طبیعی مینماید و این معنی از لحاظ تعدیست که **ابوریحان** در این باب داشته است بخلاف ترجمه‌هایی که بدون قصد مخصوص و بر طبق آئین مرسوم زمان بعمل آمده باشد، چه در آن نوع نشرها اثر جمله بندی تازی و لغات تازی از نشر غیر مترجم آشکارتر و بیشتر خواهد بود، کما مر.

ب : دانش نامهٔ علانی - ابوعلی سینا

شیخ الرئیس شرف الملک ابوعلی حسین بن عبدالله بن سینا از مردم بخارا (۳۷۰-۴۲۷) که در تمام طول علوم عصری خود بویژه در طب و حکمت سرآمد زمانه بل شمع جهان گردید، مقالات و رسالاتی باین سینا نسبت داده اند که هیچکدام مسلم نیست که بقلم او نوشته شده باشد. **مگردانشنامهٔ علانی و قراضهٔ طبیعیات و رسالهٔ نبض** که شاید بتوان این سه کتاب یا رساله را به **ابوعلی** منسوب دانست.

دلیلی که ما درست داریم که این رسالات منسوب بدواست و یا ترجمه سخنان اوست نه از خود او تحقیقاً - تنها از لحاظ سبک عبارتست ، چه بنای کتاب ما بر این معنی است - اینست که باید بگوئیم که **بوعلی سینا** از بزرگانی است که در دوره اول یعنی در قرن چهارم - بوجود آمده و در آغاز قرن پنجم پدرود حیات گفته است لهذا معنی ندارد که چنین مرد عالمی بسبک قرن ششم چیز بنویسد^۱ ولی چنانکه گفتیم **دانشنامه** و **قراضه طبیعیات** و **فیض از حیث صحت و اصالت کلمات** و **آهنگ عبارات** میتوانند در شمار کتب دوره اول قرار گیرند^۲.

مقدمه دانشنامه :

« سپاس و ستایش مر خداوند آفریدگار بخشاینده خرد را و درود بر پیامبر گزیده وی **محمد مصطفی** و بر اهل بیت و یاران وی . فرمان بزرگ خداوند ما **ملک عادل مؤید منصور عضد الدین علاء الدوله** و **فخر المله و تاج الایمه ابو جعفر محمد بن دشمنزیار**^۳ مولی امیر المؤمنین - که زندگانش دراز باز

۱ - مگر آنکه بعد ها نسخه نویسان در آن کتب دست برده اکثار و تقلیل و جرح و تعدیلی کرده باشند و این نیز مسلم نشود تا نسخه قدیمی از آن رسالات بدست ما نیاید .

۲ - در اثر ابوعلی نیز قصد خاصی در آوردن لغات فارسی بوده است همان قسم که در مورد ابو ریحان گفته آمد ، و نیز شیوه جمله بندی تازی در خطبه پیدا است .

۳ - در لغت « زیار » که آیا باید بکسر زاء یا بفتح زاء خوانده شود میانه اهل تحقیق بحث است ولی بعقیده حقیر اصح آنست که بفتح زاء خوانده شود ، چه این لفظ همان کلمه « زار » پهلوی جنوبی است که در لهجه شمالی ذال یا تاء آن بدل به یا شده است - زتار و زذار و زدار صیغه وصفی از مصدر زتن = زدن است مثل خریدار و پدیدار و عربی آن قتال بصیغه مبالغه است و این صیغه در پهلوی جنوبی است بهمین معنی که اشاره شد استعمال می شده است منجمله در رساله « یاتکار و ژرک متر » فقره ۱۵۵ گوید : (پرسش) « کی سهمگن تر ؟ (پاسخ) « یاتخشاه ی ناووک ی زتار » یعنی چه کسی از همه سهمگین تر است ؟ در پاسخ گوید : پادشاه ضعیف خونی زار (متون پهلوی انگلساریا ص ۹۶) و دشمنزیار یعنی دشمن کش . و ابوبکر خوارزمی شعری دارد در مدح شمس المعالی که گوید :

وان اباکم دشمنگیر و جدکم زیار و مرداویج عم مناسی

و بحث پیروز باد و پادشاهیت برافرون - آئین من بنده و خادم درگاه وی که یافته‌ام اندر خدمت وی همه کامهای خویش از ایمنی و بزرگی و شکوه و کفایت و پرداختن بعلم، و نزدیک داشتن، که باید مرخادمان مجلس وی را کتابی تصنیف کنم بیارسی دری که اندر وی اصلها و نکته‌های پنج علم از علم‌های حکمت پیشینگان گرد آورم بغایت مختصری یکی: علم منطق که وی علم ترازوست، و دوم: علم طبیعیات که علم آن چیزهاست که بحسب شاید دیدن و اندر جنبش و گردش اند. و سوم: علم هیئات و نیاز عالم و حال صورت [و] جنبش آسمانها و ستارگان چنانکه باز نموده‌اند که چون بشایست حقیقت آن دانستن، چهارم: علم موسیقی و باز نمودن سبب ساز و ناساز [ی] آوازا و نهادن لحنها. و پنجم: علم آنچه بیرون از طبیعت است.

و چنان اختیار افتاد که چون پرداخته آید از علم منطق حیل کرده آید که آغاز از علم برین کرده شود و بتدریج بعلم‌های زیرین شده آید بخلاف آن که رسم و عادتست، پس اگر جائی چاره نبود از حواله بعلمی از علم‌های زیرین کرده آید. - الی آخر.

ج: قراضه طبیعیات

آغاز سخن

«همتِ امرا و ملوک آنست که شغل‌های کسی خواهند کی شهر کشادن بدان بود و ولایت گرفتن و خزاین و اموال جمع کردن و هر چه نفیس تر و شریف تر از آن مالها چون جواهر و طرایف، خویشتن را ذخیره کنند، تا بدان استمتاع این جهانی گیرند، و این چنین حال هر چند نیکوست آخر گذرنده است و سر رفع

زوال ، و امیر رئیس اجل ما از همت همتی ازین بزرگتر ضم کرده است، و آن آنست تا می خواهد که هرچ اندر جهان انواع علومست نزدیک خویش حصر کند، و آنگاه تمیز صایب خویش برو کمارد تا آنچه از طرف و نوادرست خویشتن را حاصل کند، تا بدان اورا استمتاع و سعادت آنجهانی باشد، و خدای جل و علا اورا توفیق دهاذ بر آن .

و چون اندر مجلس شریف آدام الله شرفه حدیث طبیعیات و کتب **آرسطاطالیسی** اندرین باب همی رفت بفرمود این خادم را تا کتابی کند اندر مسائل طبیعی بر طریق سؤال و جواب پیاری، تا فایده آن عام باشد. این خادم آن مثال را امتثال کرد و قصد کرد تا از آنچه دیگران بگفته اند اندرین کتاب نیارد مگر چیزی کی آن [را] مقدمه سازد مسئله دیگر را، و یا بر سبیل اتفاق اندرافتد و این کتاب را موسوم کردم بقراضه طبیعیات^۱

د : شرح رساله حی بن یقظان^۲

اصل رساله بحرایی و تألیف شیخ الرئیس بوده است و کسی بفرمان **علاءالدوله ابو جعفر حسام امیر المؤمنین** (همان کسی که دانشنامه علائی هم بنام اوست) آنرا پیاری دری ترجمه کرده است .

این رساله از هرجهه بسبک قدیم تألیف شده است و چنانکه یاد کنیم کتب علمی را تادیری بسبک قدیم مینوشتند و این هم یکی از آن کتب است که بعضی محققان آنرا به **بوعمید جورجانی** شاگرد شیخ الرئیس نسبت می دهند .

۱ - نقل از نسخه خطی متعلق بکتابخانه ملی تهران (نمونه سخن پارسی)

۲ - در یک مجموعه خطی بشماره ۱۳۱۶ دانشکده معقول و منقول این رساله موجود است -

و ک : بکتابخانه مزبور و نمونه سخن فارسی صفحه (۹۰-۹۳) تألیف آقای بیانی.

نمونه‌ای ازین رساله:

«باید دانستن که ایزد جل و علامردم را ازدو کوهر آفرید یکی تن و دیگری روان که ورا بتازی نفس گویند . و بحقیقت مردم و یست و دریا بنده علمهای کلی و بیرون آرنده پیشهائ نفس است و هر نفس را ایزد تعالی چنان آفرید بطبع و چنان سرشت که هر بار که ورا بازدارنده نبوذ از کار خویش، دانشها را طلب کند و قصد اندر یافتن علمها کند و آهنگ شناختن ایزد و فرشتگان کند و خواهد که پایگاه [هریک] بشناسد و پیوند ایشان يك بدیگر و پیوند همه [با] ایزد تعالی آندریابد و باندر یافتن آنچه خواهد بوذن از عالم غیب مشغول شود . و ببايد دانستن که از بازدارندگان مرفس را از کارهای طبعش این قوتها دیگرند که مردم راست و اندرو آفریده است چون قوت خشم و قوت شهوت و قوت متخیله و حال این قوتها سیستر بدید کنیم - و دیگر بازدارنده مرفس را از کار خویش ، مشغول شدنست بتدبیر این کالبد و کار فرمودن ورا نیز مرفس قوتها را بر راستی، و هر بار که این قوتها مروان را بسوی خویش کشند و به خویشتن مشغول کنندش وی از کار خویش باز ماند - آنکه ورا بسوی آن آفریده اند اندر یافتن کارهای آنجهانی و دانستن حقیقت چیزها و موجودها- و با این قوتها مساعدت کنند و براه ایشان بروند و آنچه اندر سرشت و یست بجای ببلند و هر بار که نفس این قوتها را زبردست خویش کند و فرمان بردار خویش گرداند تا ایشان آن کنند که وی فرماید، پس ایشان ورا از کار خویش باز نتوانند داشتن ، و آنچه اندر سرشت و یست بجای آید ، و آنچه اندر طبع و یست از او بدید آید ، پس نفس بچنین حال با خویشتن بوذ پس بشهر خویش بوذ ، آی^{۲۰} که بدان مشغول بوذ که ورا از بهر آن

۱- اینجا : بسوی بمعنی «برای» آمده است و طبری و ناصر خسرو «زی» و «بسوی» را مکرر باین معنی آورده اند .

۲- ای : بجای (یعنی) از مصطلحات تازیست و در بعضی کتب قدیم این لفظ دیده میشود و تا قرن ششم نیز باقیست و در تفسیر ابوالفتح رازی هم دیده شده است .

آفریده اند^۱

* * *

در عبارات بالا اثر ترجمه تازی بخوبی پیداست، و معلومست که نویسنده و مترجم سعی داشته است متن تازی را کلمه بکلمه پیارسی درآورد و نیز سعی کرده است که در برابر کلمات عربی الفاظ پیارسی بگذارد و بدین روی عبارات موجود شده است بایجازی مختل و نظیر این ایجازها در بیشتر کتب علمی فارسی مترجم از تازی موجود است.

* * *

بشیخ ابوعلی رسالات پیارسی نسبت میدهند که بدلات سبک تحریر نمیتوان باور کرد که رساله را شیخ پیارسی تألیف کرده است یا بتازی بوده و دیگری آنرا در قرون بعد پیارسی برگردانیده است. از آنجمله رساله ایست **مسماة به كنوز المغربین** که حاج خلیفه در **كشف الظنون** آنرا بشیخ نسبت میدهد و ما اینك حکایتی لطیف از آن روی برای مقابله و مذاقه خوانندگان نقل می کنیم:

حکایت

معتمدی که بر قول او اعتماد شاید حکایت کرد که بولایت مصر بودم، مرا هوس آن بودی که هر وقت بناء اهرمن (هرمان؟) و دیگر بناها همی دیدم. یکروز چنان اتفاق افتاد که طاقی دیدم - بر آن صورتهای بسیار تراشیده، صورت گوسپندی خرد یافتم با حرکت تمام، مرا لطیف آمد، قدری موم باخود داشتم بر آن صورت نهادم تانقش گرفت. باز کشتم و در آن نقش نگاه کردم، چندانك همی آمدم هر جا که گوسپندی بودی همی روی بمن نهادی و بسوی من آمدی تا که شبانان بدیدند و هر چند که گوسپند را زدند نتوانستند که باز گردانند تا از حد بگذشت و گوسپندان انبوه شدند.

۱ - برای تفصیل رجوع شود بصفحات (۹۰-۹۳) نمونه سخن فارسی و خواهشی آقای بیاتی.

شبانان فریاد بر آوردند ، و در من افتادند و گفتند که بهمه حال جادوی کره و طلسمی داری !

از گفته ایشان دل‌تنگ شدم - سو کند خوردم که مرا ازین علمی و معرفتی نیست و درین حال من نیز شکفت مانده‌ام و هیچ چیز ندارم الا این پاره موم ... و در آنخشم در هم مالیدم .

چون آن نقش تباه شد و باطل گشت در حال گوسپندان باز گشتند و بعد از آن بدفعات رفتم و موم بر آن صورت نهادم هیچ تأثیر نکرد .

از اینجامعلوم میشود که وقت [ها] را تأثیر تمامست و همه بیکسان نشاید شمردن و در اختیار کارها که مردم پیش گیرند در هر کاری تأمل کنند و در هر باب مینگرند و دلایل نگاهدارند تا مقصود حاصل شود و در عمل خطا نیفتد »

بدلایل سبک شناسی میتوان باور کرد که این رساله که قسمتی از آنرا میخوانیم از نثر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم نیست ، اینک دلایل ما :

۱- انسجام و سلاست عبارات که بعدها می بینیم که از مختصات قرن ششم هجریست .
۲- همه جا بجای « اندر » که از قیود ظرف است مخفف آنرا که « در » باشد بکار برده است و این خود بزرگترین علامت فارقۀ دوشیوۀ نثر قدیم و جدید بشماره یآید .

۳- جمله ها بدون ابتدا شدن به « پس » و « و » و « باز » و مانند آنها از هم جدا شده است مثل : « قدری موم با خود داشتم بر آن صورت نهادم تا نقش گرفت باز گشتم و در آن نقش نگاه کردم » و سایر جمله ها ...

۴- استعمال « آن » ضمیر اشاره ، در مورد لفظ « طاق » که مفرد غایب است ، و میدانیم که ضمیر مفرد غایب تا قرن ششم در نظم و نثر مطلقاً چه در مورد ذوی الارواح و چه غیر ذوی الارواح (او) یا (وی) بوده است نه (آن) و ضمیر اشاره فقط در مورد اشاره بعید یا ضمیر جمع غیر ذوی الارواح بکار برده میشده است .

۵- لغات و ترکیبات تازه مانند (در حال) و (بدفعات) و (در من افتادند) و (دل‌تنگ) بجای (تنگدل) و (از اینجامعلوم میشود) و (مردم پیش گیرند) که مردم را

بجای (مردمان) بصیغه جمع آورده است و «يك روز» بجای «يكی روز» یا «روزی» و «طاقی» بجای «يكی طاقی» یا «يكی طاق» و غیره ...

۶- آوردن جمله های مترادف از قبیل: «هر جا که گوسپندی بودی همی روی بمن نهادی و بسوی من آمدی» - که جمله اخیر «بسوی من ...» محض تأکید و تکمیل معنی با جمله پیشین که به همان معنی است ردیف شده است - و نیز دو جمله: «تباه شد و باطل گشت» که هر دو بیک معنی آمده است مگر بگوئیم که اصل چنین بوده که «آن نقش تباه شد و عمل باطل گشت» دیگر این دو جمله: «در هر کاری تأمل کنند و در هر باب مینگرند» که علاوه بر آوردن فعل اخیر التزامی بصیغه خبری که خاص قرن پنجم است هر دو جمله بیک معنی و جمله تالی مترادف جمله اول آمده است، و نمیتوان حکم کرد که اینهمه از تصرف نساخته باشد.

۷- باء تأکید بر سر فعلهای ماضی و مصادر نیاورده است که از بارزترین مختصات شیوه قدیم است. مثل (دیدم) عوض (دیدم) و (نهادم) بجای (بنهادم) و (گرفت) بجای (بگرفت) و غیره.

و از جمله رسالهائی که در صحت نسبت او بشیخ و کهنگی و اصلتش شکی نیست «رساله نبض» است^۱ و اینک ما فصلی از آن رساله برای نمودن شیوه تحریر حقیقی و دست نخورده قدیم میآوریم و اینکه گفتیم دست نخورده است از آن روست که رسالات علمی و مختصر از دیگر کتب کمیابتر است برای آنکه کمتر مورد حاجت عموم طالبان علم بوده و کمتر استنساخ گردیده است و هر کتاب که چنین باشد بی سخن کمتر دستکاری و تصرف در آن خواهد شد.

فصلی از کتاب رسی تألیف ابن سینا:

«باؤل بیايد دانست که آفرینکار ما که حکمت وی داند و مردانشجویان را از آن اندکی آگاهی دانه است، چهار گوه را اصل که اندرین عالم زیر آسمانست بیافریند یکی آتش و یکی هوا و یکی آب و یکی خاک، تا از ایشان بکمابیش آمیزشی، چیزهای دیگر

۱ - این رساله خطی و متعلق بکتابخانه دانشمند محترم آقا سید محمد مشکوة است.

آفریند چون ابر و باران و سنگ و گوهر کداختن پذیر و گوهر روینده و گوهر شناسنده بحس و گوهر مردم، هر یکی را وزنی دیگر از آن چهار گوهر اصل و آمیزش دیگر گونه . و آتش را گرم آفرید و از خشکی بهره داد، و هوا را تر آفرید و کداخته و از گرمی بهره داد، و آبر را سرد آفرید و از تری بهره داد و خاک و زمین را خشک آفرید و از سردی بهره داد . معتدل آمیزشی ازین چهاران، مردم بُود، و مردم را از گرد آمدن سه چیز آفرید یکی تن که وی را بتازی بدن خوانند و جسد، و دیگر جان که وی را روح خوانند، و سیوم روان [که ویرا] نفس خوانند .

جسد کثیف است، و روح لطیفست و نفس چیز است بیرون ازین سه گوهرها، و لطیفی وی جز لطیفی روح که معنی لطیفی روح تنک^۱ است و باریک کوهری^۲ روشن سرشتی، چنانکه هوای روشن، و لطیفی [نفس] دیگرست کاندیرین تنکی بکار نیاید و مانده است بلطیفی سخن و لطیفی معنی - و آفرید گارتن را از اندامها ساخت و اندامها از کثافت خلطها، و اماروح را از لطافت و بخار آفرید - و خلطها چهار اند : یکی خون پاکیزه - خون اصل - و دیگر بلغم که نیم خونست [و سیوم صفرا که کفک خونست] چهارم [سودا] که در دو سفل خونست - این چهار ازان چهار گوهر پیشین آفرید بآمیزشها و وزنها مختلف، باز [از] این چهارهم بآمیزشها و وزنها مختلف اندامها مختلف آفرید یکی را خون بیشتر چون گوشت و یکی را سودا بیشتر چون استخوان و یکی را بلغم بیشتر چون مغز و یکی را صفرا بیشتر چون شش، و جان را نیز از لطیفی خلطها آفرید، و هر جانی را وزنی و آمیزشی دیگر - و پرورش اصل جان اندر دلست و جانها کاهشتمن (ظ : جایگاهش) دل و شریانهاست و از دل بمیانجی شریانها باندامها رئیس [شود] چون مغز و جگر [و] چون اندامها منی و از آنجا

۱ ظ : تنکی است بدلیل «باریک کوهری و روشن سرشتی» و تنکی بضم اول و دوم یعنی لطافت و رفقت مادی. مراد آنکه روح جسمی است لطیف و شفاف و رفیق کما هو المصطلح .
 ۲ - در اصل نسخه باریات کوهری و در نمونه سخن فارسی در حاشیه اصلاح شده و ما آنرا وارد اصل کردیم .

بدیگر اندامها شوند و بهر جای طبع روح دیگر شوند - تا اندر دل بُوَد بغایت گرمی بُوَد و طبع آتش و لطافت صفرا بروی غلبه دارند، پس آن بهره که ازو مغزشود تا مغز بوزنده باشد و فعله‌ء خویش بکند سردتر و تر شود و اندر آمیزش اولطافت آبی و بخار بلغم بیشتر افتد و آن بهره که بجگر شود تا جگر بوی زنده باشد و فعله‌ء خویش بکند نرم و گرمتر شود و اندر آمیزش اولطافت هوا و بخار خون بیشتر شود و بالجمله روحه‌ء اصلی چهاراند : یکی روح حیوانی که اندر دل بُوَد و وی اصل همه روحهاست ، دیگر روح نفسانی بلفظ پزشکان که اندر مغز بُوَد، و سیوم روح طبیعی بلفظ پزشکان که اندر جگر بُوَد، چهارم روح تولید - یعنی زایش که اندر خایه بُوَد و این چهار روحها میانجیها اند میان نفس بغایت پاکی و میان تن بغایت کثیفی، و قوته‌ء نفس چون قوه حس و قوه جنبش و دیگر قوته‌ء میانجی روح بهمه اندامها رسد .

و علم نبض که رَغَم خوانند علم حال روح است - و علم آب^۱ که تفسره خوانند علم حال خلطهاست، و بیشتر دلیل بوذن نبض^۲ بر حالت دلست زیرا که دل جایگاه زایش روح است - و بیشتر دلیل بوذن آب^۳ بر حال جگرست، زیرا که جگر جایگاه زایش خلطهاست^۴

ه - تاریخ سیستان مؤلف نا معلوم

تاریخ سیستان کتابی است که تا کنون يك نسخه بیشتر از او بدست نیامده است اما آن يك نسخه مثل آنست که دوّمین نسخه ایست از اصل تألیف، یا اولین نسخه ایست که از مسوّدۀ اصل رونویس شده باشد، و ازین حدیث کمتر بیغما و تاراج کاتبان بلفضول گرفتار آمده است^۵ !

۱- اصل : اورا علم آب . ۲- اصل : نفس : ۳- اصل : آب و خاک جگرست .
 ۴- اتفاقاً این نسخه دچار تصرف و اکثار و تقلیل و جرح و تعدیل خواننده نادانی شده است و در حواشی اشعاری از خود بر آن کتاب افزوده و در سطور متن راده گذاشته است و نیز تصرفاتی در متن کرده بعضی الفاظ را تراشیده و بعضی جایها چیزی از خود افزوده است، و همه این تصرفات و آن اشعار مهمل و زاید، وارد متن منطبقۀ دزپاورقی روزنامه ایران شده و در مقالاتی که اهل فضل از روی آن روزنامه نقل کرده اند نیز بالطبع داخل گردیده است ، اما چون این تصرفها در نسخه اصل پیدا بود و اتفاقاً تصحیح آن کتاب نیز بدست نا اهل نیفتاد با ذکر زواید در حواشی همه آنها از متن اخراج گردید، و اگر اشتباهی هم کاتب در بعضی از لغات کرده بود در حاشیه اصلاح شد .

قسمت اول این کتاب بسیار قدیمی است و چنانکه پیش ازین گفته‌ایم فصلهائی در آن قسمت از نثر **ابوالمؤید** و دیگران مانند **بشر مَقَسَم** نقل گردیده و باقی قسمت اول کتاب تا تاریخ ۴۴۵-۴۴۴ - یعنی آغاز دست اندازی **سلجوقیان** در سیستان و جلوس **طغرل اول** - که وی را بدعای «خَلَدَ اللهُ مَلَكَهُ» دعا کرده است - بَرِیکِ نَسَق و با عباراتی بسیار کهنه و سبکی بس قدیمی که نمودار سبک **بلعمی** است انشا شده، و از این تاریخ تا سال ۷۲۵ با سبکی دگر گونه پایان یافته است که باید آن شیوه را مخلوطی از دوره دوم (قرن ششم) و دوره سوم یعنی قرن هفتم و عصر **مغول** دانست.

با وجود آنکه قسمت نخستین **تاریخ سیستان** کهنه تر است، ما آنرا هم ردیف **التفهیم** نهادیم - یعنی در شمار پیروان سبک قدیم قرار دیم، اما تفاوتی که بین این کتاب با **التفهیم** هست آنست که در **التفهیم** چنانکه گفته شد تعمّدی در رعایت سبک و نگاهداری موازنه زبان فارسی در برابر تازی شده است، اما در **تاریخ سیستان** نویسنده بسوق طبیعی چیز نوشته و قصدی خاص در نگاشتن شیوه و مراعات سبک و ترک لغات فارسی از روی عمد نداشته است ازین رو بخلاف **التفهیم** که یکدست و بدون غث و سمین تحریر شده **تاریخ سیستان** یکدست نیست. چه قسمتی را از کتب قدیمتر فارسی نقل کرده است که مخصوص فصول اولیه آن کتابست، و باقی را یا مؤلف خود بفارسی انشا کرده یا از تازی ترجمه نموده است و آنچه بفارسی انشا کرده است شبیه سبک نثر **بلعمی** و **ابوالمؤید** است، و آنها که از تازی ترجمه گردیده گاهی دارای جمله‌هائی است که بجمله بندی تازی سخت شبیه میباشد. معیناً کَلّه از حیث سبک کلی و معلومات عمومی همان است که اشاره شد - یعنی در عداد رسته اول و از آخرین نمونه‌های نثر فارسی دوره اول بشمار میرود و همه مختصات نثر قدیم را داراست جز آنکه (مر) و (ایدون) و (ایدر) کم دارد و فعلهای انشائی از شرطی و تمنائی و افعال «نیشابوری»^۱ باندازه بعض کتب قدیم ندارد. اینک نمونه‌ای از اوایل کتاب **تاریخ سیستان**

۱- افعال نیشابوری اصطلاح تازه‌ی ماست - زیرا مقدسی در احسن القاسیم گوید که: نیشابوریان

در فعلها سین زیاد میکنند بدون فایده مثل: (بخردستی و بگفتستی و مایجری مجراها) ص ۳۳۴

نقل میکنیم :

«مولود محمد مصطفی علیه السلام

..... حلیمه^۱ گوید که اندران سأل قحطی بزرگ شد و بر من رنج بسیار رسیده بود، و اندران شب که محمد (ع) بزاد من بخواب دیدم که مرا یکی فریسته گرفته و بهوا برد و یکی چشمه آب دیدم که هرگز چنان ندیده بودم، گفت: ازین بخور- بخوردم، گفت نیز بخور - نیز بخوردم، گفت اکنون شیر تو بسیار گردد که ترا شیر خواره می آید که سید اولین و آخرین است. و از خواب بیدار شدم، شیر خویش بسیار دیدم و قوت خویش، و هیچ اثر گرسنگی نیز بمن راه نیافت، دیگر روز زنان بنی سعد مرا گفتند یا حلیمه امروز بدختر پادشاهی مانی! من هیچ چیز نگفتم. تا بر کوه شدم بطلب هیزم و کیا، زمانی بود منادی بانگ کرد که چرا بکه و حرم نشوید و سید اولین و آخرین را نستانید و شیر ندهید تا کار شما بدو جهان نیکو گردد؟ آتر زنان و من نیز با ایشان فرود آمدیم و راه بر گرفتیم، هر جا که من تنهاماندم همه نبات و سنگها مرا همی گفتند: بهترین خلقان را تو یافتی نیز هیچ اندیشه مدار! تا من بیامدم همه زنان بنی سعد رفته بودند سوی مکه - من یار خویش را گفتم ما نیز بیايد رفت. یکی ماده خری داشتم برنشستم و رفتم، من و صاحب خویش سوی مکه، تا من آنجا شدم این زنان بمکه اندر شده بودند و همه فرزندان که مادر و پدر داشتند بستدم من یکی مرد دیدم باشکوه، ببالای یکی خرماين که بیرون آمد از میان کوه، مرا گوید: یا حلیمه آن بتومانده است، تو سید عرب را طلب کن.

پس چون آنجا برسیدم صاحب خویش را گفتم: سید عرب کیست؟ گفت: عبدالمطلب پس من اندر رفتم بمکه، زنان را دیدم که بستده بودند فرزندان قریش را، و هر کسی چیزی یافته و باز میگشتند.

من عبدالمطلب را دیدم که همی گفت: از زنان بنی سعد کیست که فرزند مرا بپرورد؟

۱- حلیمه بنت ابی ذویب از زنان بنی سعد دایه پیغمبر (ص).

من گفتم : منم، گفت چه نامی؟ گفتم حلیمه، گفت بخ بخ راست تو پروری! گفتم که هر چند که پدر ندارد این خواب من و آنچه دیدم بعیان و مرا گفتند خطا نکرد. با او برفتم، و او دامن کشان از پیش من همی رفت تا بحجره آمنه^۱ در بگشاد، چنانکه گفتم در بهشت گشاده گشت از طیب، و مرا اندر آورد، آمنه را بدیدم چون ماه بدر یا چون کوکب دری، و بدان حجره اندر بردند مرا، بوی خوشی بسرم بر شد. چنانکه گفتم که مگر مرده بودم و اکنون زنده گشتم و این روح بود، نگاه کردم محمد را دیدم بخواب اندر بصوفی سپید که دانستی که صنعت مخلوق نیست اندر پیچیده و بحریر اندر نوشته و حریر سبز، و بر بوی ولون هر جامه پیدا که صنعت ایزد تعالی است نه صنعت مخلوق، و بخواب اندر شده. چون من آن نور و بهاء او دیدم خواستم که جان اندر پیش او نثار کنم، دل نداد که او را بیدار کردم، پستان خواستم که فرا لب او برم او بخندید و چشم باز کرد، نور از چشم او بر آمد و بر شد تا آسمان. من متحیر بماندم و در میان چشم او بوسه دادم و پستان راست خویش بدو دادم، بخورد، خواستم که چپ او را دهم ابا کرد و نگرفت... باز او را بپذیرفتم و بر گرفتم و نزدیک یار خویش آوردم. چون او را بدید ایزد تعالی را ساجد گشت و گفت هیچکس بخانه از ما توانگر تر باز نگرود.

باز مادر او کس فرستاد نزدیک من که او را از بطحاء مکه بیرون نبری تا مرا نه بینی که ترا وصیتها دارم اندر حدیث او. پس سه شب آنجا بودم - شبی بیدار شدم، یکی مرد دیدم که نور [ازو] تا آسمان همی بر شد، و مهد او را کنار گرفته و بوسه همی داد، من یار خویش را بیدار کردم، گفتا خاموش که تا او بزادست جهودان عالم را خواب و قرار نیست، هر چه زو بینی نهان دار. باز بر مادر او شدم و او را بدرود کردم و برفتم، (س ۶۴ - ۶۶)

* * *

این قسمت از جمله ترجمه‌هایی است که در تاریخ سیستان از تاریخ محمد بن موسی -

۱- آمنه بیوه عبدالله بن عبدالمطلب و مادر پیغمبر صلی الله علیه و آله بود.

الخوارزمی که صاحب الفهرست بدان اشاره کرده است ترجمه شده و این فصل بغایت فصیح و درعین ایجاز پر از وصف و مطلوب و ادیبانه انشا شده است. لغات تازی از صدی شش یا هفت زیاده تر ندارد و نشانه تازگی و تجدد در آن مشهود می باشد و ما اینک بنحو اختصار بدانها اشاره میکنیم :

۱- آوردن فعل های وصفی : « مرا یکی فریشته گرفته و بهوا برد - هر کس چیزی یافته و باز می گشتند - مهد او را کنار گرفته و بوسه همی داد - بصوفی سپید اندر پیچیده و بحریر اندر نوشته و حریر سبز » که در سبک قدیم بدین فراوانی نیست و از قرن پنجم و ششم بتدریج شیوع یافته است .

۲- حذف افعال بقرینه : « زنان بمکه اندر شده بودند ، و همه فرزندان که مادر و پدر داشتند بسته - بر (ظ : از) بوی ولون هر جامه پیدا که صنعت ایزد تعالی است نه صنعت مخلوق » که در قسمت اولی فعل (بودند) بقرینه جمله اول از آخر جمله حذف شده است و در قسمت ثانی فعل (بود) بدون قرینه لفظی و بقرینه معنوی بعد از (هر جامه پیدا) حذف شده است و باز علامت خبر (است) که قائم مقام فعل میباشد از آخر جمله بعد از (صنعت مخلوق) بقرینه حذف گردیده است .

۳- قید ظرف (اندر) بتخفیف استعمال شده « در میان چشم او بوسه دادم » و ازین قبیل در قسم نخستین تاریخ سیستان دوالی سه بار بیش یافت نشد .

۴- استعمال ضمیر اشاره (آن) بجای ضمیر مفرد غایب (او) در مورد ذوی الارواح و یا حذف موصول بعد از اسم اشاره : « گوید یا حلیمه آن بتو مانده است » عوض : (او بتو مانده است) یا (آنکودك بتو مانده است) که معلوم نیست تقصیر کاتب است یا مربوط باصل انشاست .

نمونه دیگر از تاریخ سیستان :

رفتن عبدالعزیز سوی بست و کابل

پس قباع ، عبد العزيز بن عبد الله بن عامر بن كزیرا بسیستان فرستاد ،

اوبسیستان آمد و با مردمان نیکوئی کرد و گفت، و آن سپاه طایفه را جمع کرد و بنواخت و خبر بست و کابل کردند که ایشان سر بتافته اند، براه بیابان برفت و زبیل^۱ لشگری از ترکان فراهم کرده بود، حربی صعب بکردند چنانکه مسلمانان فرو ماندند و خواستند که بگریزند از قوت دشمنان و شوکت ایشان، عمر بن شان العاری^۲ مردی مرد و معروف بود [و] با عبدالعزیز یکجا بود، حمله کرد و زنبیل هزیمت شد، و بکشت از ترکان بسیار، و هزیمت کردند، و مسلمانان بسیار غنائیم یافتند و بردگان بسیار واسپ و سلیم، و کارکابل و زابل اورا مستقیم گشت و مظفر بسیستان باز آمد. و مردی بود عالم و اهل علم را دوست داشتی، پس روزی رستم بن مهر هر مزدالمجوسی پیش او اندر شد و بنشست و متکلم^۳ سیستان او بوده بود، گفت دهاقین^۴ را سخنان حکمت باشد، ما را از آن چیزی بگوی، گفت: «نادان^۵ مردمان او است که دوستی بروی افتعال دارد بی حقیقت؛ و پرستش یزدان چشم دیدی را کند؛ و دوستی با زنان بدرستی جوید؛ و منعفت خویش به آزار مردم جوید؛ و خواهد که ادب آموزد به آسانی» گفت نیز گوی، باز دهقان گفت:

- ۱- معروف (زنبیل) بضم راه مهمله - در تاریخ سیستان و مجمل التواریخ (زنبیل) بزاء معجمه و نون و باء موحد آمده و در بلعمی خطی قدیمی زنبیل و زنبیل و زنبیل به رسه وجه ضبط شده است والله اعلم.
- ۲- بلاذری: ابو عفره عمیر المازنی ضبط کرده و ممکنست که متن مصحف این نام باشد چه (شان) و (العاری) در نامهای عربی و انساب بی سابقه است. رک: تاریخ سیستان ص ۱۰۶.
- ۳- متکلم: مراد کسی است که عالم علم کلام و بحث و جدل و فلسفه باشد و متکلمان ابتدا در میان معتزلیان اسلام پیدا شدند و بعد علم کلام اسلحه ای شد برای مخالفان فلاسفه و ازینراه علمی وسیع و معتبر گردید و ما فند امام غزالی در میان سنیان و خواجه نصیر در میان شیعیان علمائی در آن علم موجود شدند و کتب عمده نشر دادند - اما در این تاریخ نظر باین دقایق نبوده و قصدش آنست که مردی بود دانا و حکیم و اهل منطق و بحث، و در میان مغان و مؤبدان زردشتی ازین قبیل فضلا و علما از عهد بسیار قدیم زیاد بوده اند و ایرانیان قبل از اسلام بمنطق و استدلال و مباحث عقلی اهمیت زیادی میدادند.
- ۴- دهاقین یعنی ایرانیان.

۵- یعنی نادان تر. رجوع شود بصفحه ۹۰ فقره ۱۹ این کتاب.

۶- چشم دیدی: یعنی از روی ریا و (را) بعد ازین کلمه بمعنی (برای) است.

«آب جوی خوش بُود تا بدریان رسد؛ و خاندان سلامت باشد هر چند فرزندان نژاد، و دوستی میان دو تن بصلاح باشد چند بدگوی درمیانه نبود، و دانا همیشه قوی بُود چند هوا بر و غالب نگردد، [و] کار پادشاهی و پادشاه همیشه مستقیم باشد چند وزیران بصلاح باشند» (ص ۱۰۵-۱۰۶)

و- زین الاخبار گردیزی

تألیف ابوسعید عبدالحی بن الضحاک بن محمود گردیزی

تاریخ تألیف سنه ۴۴۰ هجری

کتابی است بزرگ که در تاریخ عالم از آدم و انبیاء و ملوک و خلفا و امرای اسلامی و اعیاد و آثار قدیمی دیگر بزبان فارسی بسیار پخته و روان بسبك قدیم تحریر شده است، و قسمت مختصری از طاهریان و آل لیث و سامانیان و غزنویان تا امیرمردود بن مسعود از آن کتاب مکرر بطبع رسیده است. این کتاب از بیهقی بیشتر با سبك قدیم نزدیک است و بسبك بلهمی شباهتی دارد، و نویسنده سعی کرده است که آن را بغایت سادگی و روانی برنگارد ولی از فرط ایجاز و مقید بودن بذکر رؤس مطالب میدانی مانند تاریخ سیستان و بیهقی از برای جولان قلم نداشته است و جز مطالب موجز معین - یعنی شرح حال سادۀ پادشاهان از مرگ و ولادت و ولایت گرفتن و وزیر نشان دادن و فتح و هزیمت و عزل و نصب امرا - چیزی ندارد. بنا بر این نمی توان زیاده تر از آن استفاده کرد و بیشتر بهره برداشت و اتفاقاً سایر قسمتهای چاپ نشده را هم که دیدیم بر همین منوالست و بسیار موجز نوشته شده است.

نمونه زین الاخبار

يعقوب لیث در نیشابور^۱

«چون یعقوب بفرهاد [آن] رسید بسه منزلی نیشاپور سرهنکان و عمزادگان محمد همه پیش یعقوب آمدند و خدمت کردند، جز ابراهیم بن احمد و یعقوب با ایشان به نیشاپور آمد،

و محمد بن طاهر مر ابراهیم بن صالح المروزی را بر سالت نزدیک یعقوب فرستاد و گفت: اگر فرمان امیر المؤمنین آمدی عهد و منشور عرضه کن تا ولایت بتو سپارم و اگر نه باز کرد. چون رسول بنزدیک یعقوب رسید و پیغام بگزارد یعقوب شمشیر از زیر مصلی بیرون آورد و گفت عهد و لوای من اینست،^۱ و یعقوب به نیشاپور آمد و بشادیاخ فرو آمد و محمد را بگرفت و پیش خویش آورد و بسیار نکوهید و خزینهای او همه بگرفت. و این گرفتن محمد دوم شوال بود سنه تسع و خمسين و مائتين.

و یعقوب مر ابراهیم بن احمد را بخواند و گفت که همه حشم پیش من آمدند تو چرا نیامدی؟ ابراهیم گفت اید الله [الامیر] مرا باتو معرفتی نبود که پیش تو آمدمی و یا نامه

۱- بتاریخ سیستان ملاحظه کنید که همین واقعه را قدری مفصل تر نوشته و چه مایه لطف و زیبایی در سخن پیدا کرده است که از کردیزی بسبب ایجاز و اختصار فوت شده است - تاریخ مذکور در صفحه ۲۲۲ گوید :

« یعقوب به نیشابور قرار گرفت سپس او را گفتند که مردمان نیشابور میگویند که یعقوب عهد و منشور امیر المؤمنین ندارد و خارجی است ، پس حاجب را گفت رومندی کن تا بزرگان و علما و فقهاء نیشابور و رؤسای ایشان فردا اینجا جمع باشند تا عهد امیر المؤمنین برایشان عرضه کنم . . . حاجب فرمان داد که تامنادی کردند ، بامداد همه بزرگان نیشابور جمع [شدند و] بدرگاه آمدند ، و یعقوب فرمان داد تا دوهزار غلام همه سلاح پوشیدند و بایستادند هر يك سپری و شمشیری و عمودی سیمین یازین بدست ، هم از آن سلاح که از خزانه محمد بن طاهر بر گرفته بود بشابور و خود برسم شاهان بنشست ، و آن غلامان دوصف پیش او بایستادند ، فرمان داد تا مردمان اندر آمدند و پیش او بایستادند ، گفت بنشینید ، پس حاجب را گفت آن عهد امیر المؤمنین بیار تا برایشان بر خوانم ، حاجب اندر آمد و تیغ یمانی بی دست میان ، و دستاری مصری اندران پیچیده بیاورد ، و دستار از آن بیرون کرد ، و تیغ پیش یعقوب نهاد ، و یعقوب تیغ بر گرفت و بجنبانید ، آن مردمان بیشتر بیهوش گشتند ، گفتند مگر بجانهاء ما قصدی دارد ؟ یعقوب گفت تیغ نه از بهر آن آوردم که بجان کسی قصدی دارم ، اما شکایت کردید که یعقوب عهد امیر المؤمنین ندارد ، خواستم که بدانید که دارم ، مردمان باز جای و خرد باز آمدند . باز گفت یعقوب امیر المؤمنین را ببغداد نه این تیغ نشانده است؟ گفتند : بلی . گفت مرا بدین جایگاه نیز هم این تیغ نشاند ، عهد من و آن امیر المؤمنین یکی است » ازین شرح و وصف تاریخ سیستان تا ایجاز کردیزی تفاوت از جرّه تا مجرّه است ، و بدین سبب تاریخ سیستان را بر این کتاب مقدم داشتیم .

نوشتنی و از امیر محمد کله‌مند نبودم که از وی اعراض کردم و خیانت کردن با خداوند خویش روا نداشتم که مکافات او و از آن پدر او غدر کردن نبود. یعقوب را خوش آمد، او را گرامی کرد، و نزدیک ساخت، و گفت: کهنتر چون تو باید داشت، و انکسها که باستقبال او شده بودند همه را مصادره کرد و نعمت‌هایشان بستند.»

ز- تألیفات ناصر خسرو و علوی

(۳۹۴-۴۸۱)

سفرنامه وزادالمسافرین و وجه‌دین و رساله کوچکی که در پاسخ قصیده شاعری گفته است، همه بسبك و طریقه عهد اول نزدیک است و ما در فصل بعد از آن صحبت خواهیم داشت زیرا این فصل بدر از انجامید.

ح - شهر دان ابن ابی‌الخیر

روضه‌المنجمین و نزهت‌نامه علائی که اولی در ۴۶۶ و دیگری در ۴۷۷ هجری تألیف شده است، و شیوه این دو کتاب نیز با شیوه قدیم بسیار نزدیک است و ما این دو رساله را در فصل بعد بشرح نام خواهیم برد.

ط - کشف‌المحجوب ابی‌یعقوب سکزی

کشف‌المحجوب در تأیید مذهب اسماعیلی است و مؤلف آن کتاب «ابو یعقوب سکزی» از نویسندگان میانه قرن چهارم و پنجم است، کشف‌المحجوب از کتبی است که بشیوه عصر سامانیان تحریر یافته است - مؤلف نام هر فصلی را در این کتاب (جستار)^۱ نهاده است، این کتاب بطبع نرسیده^۲ و نمونه‌ای از آن در ص ۲۲۶-۲۳۲ نمونه سخن فارسی منقولست.

۱ - جستار : صیغه مصدری است از فعل «جستن» که با افزودن الف وراء بر سوم شخص مفرد ماضی ساخته شده است مثل گفتار و کردار و غیره و معنی «جستار» تجسس و تحقیق است.
۲ - این کتاب بوسیله مؤسسه چاپ و انتشارات امیر کبیر از روی نسخه نفیس که والتین ژو کوفسکی تصحیح نموده با مقدمه جامعی با چاپ افست در سال ۱۳۳۶ در تهران بطبع رسیده است. (م.)

۱۰- کتب متصوفه‌ای که باین سبک نزدیک است

کتب صوفیان مانند **کشف المحجوب ابوعلی بن عثمان الغزنوی الجلابی الهجویری** و نامهای **شیخ ابوسعید ابوالخیر** و آنچه بشیخ **ابوالحسن خرقانی** منسوبست، و **قد کره- الاولیا و اسرار التوحید**، همه از لحاظ سبک در شمار پیر و ان دوره **سامانیان** داخل میشود، چه از این حیث که سعی در سادگی عبارت داشته‌اند، دیگر آنکه غالباً امثال و حکم و اقوال متقدمان را که سینه بسینه بشیوخ میرسیده است کمتر با تصرف نقل مینموده‌اند، دارای سبکی ساده و استوار و لغات اصیل و کلمات و ترکیبات زیبا و قدیمی و افعال و صیغه‌های پیشاونددار و تمام و کامل است، و اثر تصنیفات و تکلفات منشیانه قرن پنجم و ششم بهیچوجه در کتب صوفیان پیدا نیست، و چون بیشتر سر و کار این کتب با عوام و درویشان و سخنان مشایخ با اینطایفه است؛ بسیار طبیعی بیان شده و گوئی انسان در خواندن این کتب با یکی از مردم قرن چهارم خراسان گفتگو میکند.

کتب فارسی **صوفیان**، اولاً - در نهایت سادگی و زیبایی و رسائی و حسن تأثیر و صرف و نحو کامل و دارای لغات فارسی لطیفی است که در قرون بعد همه از میان رفته است، ثانیاً - حاوی مجموعه‌ای از اصطلاحات مخصوص باین طایفه است، ولی این فواید و لطائف و خوش سبکی و اصطلاحات خاص، متأسفانه از قرن ششم نمیگذرد. و ما علت آنرا در فصل مخصوص بقرن پنجم و ششم ذکر خواهیم کرد و تأثیر تصوف را در ادبیات فارسی از نظم و نثر مشروحاً بیان خواهیم نمود و نمونه‌های مفصلی از کتب مشهور **صوفیان** نقل خواهیم کرد.

۱۱- کتب عملی که در این دوره تألیف یافته است

کتابهای علمی در این دوره و ادوار بعد، از نظر سادگی و ایجاز و آوردن لغات فارسی همه شبیه بیکدیگر است و چنانکه در ترجمه **تفسیر طبری و التفهیم و دانشنامه‌علائی** دیدیم و یاد کردیم، عبارات این کتب از کتب تاریخی و ادبی موجزتر و ساده‌تر است، اما این

عیب نیز در آنها هست که از فرط ایجاز و از این حیث که مؤلفان کتب علمی را با کتب عربی انس بیشتر و با تألیف بدان زبان آشنائی و رغبت زیادتر بوده است درست از عهده نوشتن کتب علمی پارسی بر نیامده و باین قناعت کرده اند که لغات عربی را پیارسی بر گردانند و آنرا با ایجاز و سوء تألیف که گاهی بتعقید و اخلال می انجامد پایان رسانند.

کتابی که در دوره اول در علوم تألیف شده است بسیار نادر و از کبریت احمر کمیاب تر است، و چرا چنین نباشد و حال آنکه با وجود علاقمندی که مردم بکتب افسانه و اشعار و دوا و این شعرا و تاریخ دارند دیده میشود که از بسیاری از این قبیل کتب چون کتابهای **ابوالمؤید بلخی** و دیوان شاعرانی مانند **رودکی** و **شهید** و **ابوشکور** و کتاب **کليلة و دمنه** منظوم رودکی، و دیوان **دقیقی** و **منجک** (که در سفرنامه ناصر خسرو به تبریز ایندورا قطران در دست داشته است) و نظایر این کتب اثری باقی نمانده است و در فتنه های خراسان چون فتنه **سلاجقه** و **غزان** و **خوارزمیان** و بالاخره ترکتاز **مغول** آنهمه گنجینه ها از میان رفته. بنابراین دور نیست اگر از کتابهای علمی نیز که طالبان آن کمترند چیزی باقی نمانده باشد، خاصه که دشمنان این کتب نیز زیادترند، چنانکه معروفست **محمود غزنوی** پس از فتح ری کتب علما و فلاسفه ری را در زیر دار هریک از آن بزرگان بسوخت و آن گنجهای بزرگ را با گنجوران **سترك** بباد نیستی برداد!

۱۲- مختصات این سبک

روش مسائلی که باید از مختصات این سبک (**سبک نثر دوره اول**) ذکر شود بقرار

ذیل است:

۱- **ایجاز و اختصار**: و این همان شیوه ایست که در نثر «پهلوی» نیز دیده

میشود - بحدی که اگر يك کلمه از عبارت حذف شود موجب فساد جمله و اخلال مطلب خواهد بود، و نویسندگان قدیم عرب نیز این شیوه را رعایت می کرده اند، و از قرن ششم چنانکه بیاید نویسندگانی که ظاهرأ این معنی را عیب می شمردند آنرا بوسیله آوردن الفاظ و جمله های

مترادف بسلیقه خود اصلاح کرده‌اند (برای مثال مراجعه شود بکتاب اول گفتار آخر)

۲- **اسهاب** : ومتوجه نبودن بسجع وموازنه، وچنانکه اشاره شد جزد رخطبه‌های کتاب، دیگر در هیچ مورد بسجع وموازنه ومزدوج که از خواص نثر فنی است وبتفصیل در آن باره بحث خواهیم کرد بر نمیخوریم و اتفاقاً در کتب قدیم تازی یعنی کتبی که تا اواخر قرن سوم هجری تألیف گردیده نیز از سجع و تکلفات دیگر خودداری میشده است - نویسندگان فارسی در این شیوه نیز مقلد نویسندگان «پهلوی» و عرب بوده‌اند.

۳- **تکرار** : خواه تکرار يك لفظ، خواه تکرار يك جمله و خواه تکرار يك فعل در جمله‌های متعاطفه عیب شمرده نمیشد - بخلاف ادوار بعد که مثل اینست که تکرار را نوعی از عجز نویسنده می‌شمردند، و تا ممکن بود يك لغت یا يك معنی را عیناً در جمله‌ها تکرار نمی‌کردند و آنرا گاه بتبديل لفظ و گاه باوردن مجاز و گاه بحذف از روی قرینه جبران می‌کردند - و پیدا شدن فعلهای معین : «شد» و «نمود» و «گشت» و «گردید» و «آمد» و «افتاد» و غیره بمعنی‌های مجازی برای گریز از تکرار بوده است این قاعده یعنی **تکرار** در نثر قدیم فارسی از عهد «اوستا» تا عهد ساسانیان و نثر ادبیات «پهلوی» بخوبی مشهود است و نویسندگان دری بسنت قدیم عمل می‌کرده‌اند. بهترین نمونه «تکرار» چه تکرار فعل و چه تکرار جمله، در قصیده معروف «رود کی» است که ما از روی تیمن آنرا نقل میکنیم.

شکوائیه رود کی

نبرد دندان لابل چراغ تابان بود	مرا بسود و فرو ریخت هر چه دندان بود
ستاره سحری بود و قطر باران بود	سپید سیم رده بود و در و مرجان بود
چه نحس بود همانا که نحس کیوان بود	یکی نمائد کنون و آنهمه بسود و بریخت
چه بود منت بگویم قضاء یزدان بود	نه نحس کیوان بود و نه روزگار دراز
همیشه تا بود آئینش کرد کردان بود	جهان همیشه چنین است و کرد گردانست

بسا شکسته بیابان که باغ خرم گشت
 کهن کند بزمانی همان کجا نو بود
 همی چه دانی ای ماهروی غالیه موی
 شد آنزمانه که رویش بسان دیبا بود
 بزلف چو گان نازش همی کنی بروی
 شد آنزمانه که او شاد بود و خرم بود
 شد آنزمانه که او انس رادمردان بود
 شد آنزمانه که شعرش همه جهان بنوشت
 بسا کنیزك زیبا که میل داشت بدو
 بروز چونکه نیارست شد بدیدن او
 نبید روشن و دیدار خوب و زوی لطیف
 همی خرید و همی بیشمار داد درم
 دلم خزانه پر گنج بود و گنج سخن
 همیشه شاد ندانستمی که غم چه بود
 بسا دلا که بسان حریر کرده شعر
 همیشه چشم زی زلفکان چابک بود
 عیال نه زن و فرزند نه معونت نه
 تو رود کی را ایماهرو کنون دیدی
 بدانزمانه ندیدی که زی چمن رفتی
 همیشه شعر ورا زی ملوک دیوانست
 کجا بگیتی بودست نامور دهقان
 کرا بزرگی و نعمت ازین و آن بودی

و باغ خرم گشت آنکجا بیابان بود
 ونو کند بزمانی همان که خلقان بود
 که حال بنده ازین پیش برچه سامان بود
 شد آنزمانه که مویش برنگ قطران بود
 ندیدی او را آنکه که زلف چو گان بود
 نشاط او بفزون بود و غم بنقصان بود
 شد آنزمانه که او پیشگاه میران بود
 شد آنزمانه که او شاعر خراسان بود
 بشب زیارت او نزد او به پنهان بود
 نهیب خواجه او بود و بیم زندان بود
 کجا گران بد زی او همیشه ارزان بود
 بشهر هر چه یکی ترك نار پستان بود
 نشان نامه ما شعر و مهر عنوان بود
 دلم نشاط و طرب را فراخ میدان بود
 ازان سپس که بکردار سخت سندان بود
 همیشه گوشم زی مردم سخندان بود
 ازین همه تنم آسوده بود و آسان بود
 بدانزمانه ندیدی که این چنینان بود(؟)
 سرود گویان گفتی هزارستان بود
 همیشه شعر ورا زی ملوک دیوان بود
 ورا بخانه او سیم بود و حملان^۱ بود
 ورا بزرگی و نعمت از آل سامان بود

۱- حملان: بضم اول مصدر حمل یحمل از باب ضرب بمعنی بارخانه است و در قصیده نونهارود کی نیز گوید:

بازر بسیار باز گردد و حملان

شاعری زی او رود فقیر و تهیدست

بداد میر خراسانش چهل هزار درم وزو فزونی يك پنج میرماکان بود
 وز اولیاش پراکنده نیز شصت هزار بمن رسید و بدان وقت حال چو نان بود
 چومیر دید سخن داد داد مردی خویش وز اولیاش چنان کاز امیر فرمان بود
 کنون زمانه دگر گشت و من دگر گشتم
 عصا بیار که وقت عصا و انبان بود^۱

۴- **کوتاهی جمله ها:** دیگر از مختصات ایندوره کوتاه بودن جمله هاست، و این خاصیت لازمه «ایجاز» است و در نشر **پهلوی** هم اینقاعده مرسوم بود چنانکه در کتاب اول گذشت.

۵- **کمی لغت تازی:** در کتاب اول و در این کتاب دیدیم که چگونه لفظ عربی از صدی پنج الی صدی ده تجاوز نمیکنند، و آن لغات هم یا **لغات اداری** و دولتی است که در ضمن سازمان حکومت عرب بالطبع در میان مردم رایج گردیده بود و یا **لغات علمی** است که بوسیله ترجمه داخل زبان شده بود و یا **لغات دینی** است که نظیرش در دین ایرانیان موجود نبوده است و یا **اصطلاحات تازه** و یا **لغاتی** که در فارسی نظیرش نبوده است و ما در کتاب اول و همین گفتار بدانها مکرر اشاره کرده ایم.^۲

۶- **استعمال قید ظرف:** مطلقاً درین دوره بجای «در» کلمه «اندر» که در «پهلوی» هم بدینطریق متداول بوده است بکار میرود، و در استعمال این قید گاهی افراط میشود، چه هم پیش از اسم میآمده و هم بعد از کلمات مضاف بباء اضافه منباب تا کید بکار برده میشده است، و «اندر و ن» هم بعد از اسامی مانند در معمول بوده است. **فردوسی** گوید:

بیزم اندرون آفتاب و فاست برزم اندرون تیز چنگ ازدهاست

۱- بود: در اینجا مستقبل محقق الوقوعی است که بر طبق شیوه قدیم بصیغه ماضی استعمال میشده است چنانکه گویند «کار من نبود» یعنی کار من گذشته و مرگ من نزدیک است - اینجا هم معنی آنست که وقت عصا و انبان رسیده است.

۲- رجوع شود بگفتار اخیر کتاب اول و بصفحه ۳۵ این کتاب.

ومعزی گوید :

ترك نزايد چو تو بکاشغر اندر سرو نبالد چو تو بغاتفر اندر

۷- استعمال «بر» استعلائی : قبل از افعال وبعد از اسامی مضاعف مانند «اندرو»
و «اندرون» چنانکه ترکی کشی گوید :

امروز اگر مراد تو بر ناید فردا رسی بدولت آبا بر

چندین هزار امید بنی آدم طوقی شده بکردن فردا بر

۸- آوردن افعال بپیشاوند های قدیم : مانند «فرا ۱ - فراز - باز - فرو -

بر - اندر - همی - آو - ها - آ» و غیره که در کتاب اول بشرح نموده شد، وصیغه های انشائی جمع بطریق خاص که بعد ها از بین میرود مثل «گردمانی» بجای «میکردیم» در جمله های شرطی واستعمال فعلهای مرکب بجای افعال جعلی که بعد ها پیدا شد - چنانکه بجای جنگیدن ورقصیدن وطلبیدن - حرب کردن یا جنگ کردن ورقص کردن وطلب کردن وفهم کردن میآورند . واستعمال فعلهای قیاسی قدیم عوض سماعی مانند «آوردین» و «گدازیدن» بجای آوردن و گداختن و غیره همچنین فعلهای انشائی شرطی و تمنائی با یاء مجهول ، و افعال نیشابوری مثل «گردستی» و «رفتستند» یا استعمال «است و نیست» بصیغه فعل انشائی با یاء مجهول مثل خمیره رود کی :

بهار آن می که پنداری روان یا قوت نابستی و یا چون بر کشیده تیغ پیش آفتابستی

قدح کوئی سحابستی و می قطره سحابستی طرب کوئی که اندر دل دعای مستجابستی

اگر می نیستی عالم همه یکسر خرابستی و گر در کالبد جانرا بدیلستی شرابستی

اگر این می بابر اندر بچنگال عقابستی از وتانا کسان هر کز نخوردندی صوابستی^۱

۹- بکارداشتن لغات فارسی کهنه از اسم و فعل که مر بوط بزمان ایشان بوده است

از قبیل «تیرست» مخفف «ثری ست» = سیصد، و فعل «نشاستن» متعدی «نشستن» و جمله «پرگست باد» بجای حاشا و معاذالله وامثال این لغتها که بعد ها از میان رفت .

۱- این قطعه در چند جنگ قدیم بنام رود کی است و شمس قیس بخطا بمعزی نسبت داده است .

۱۰- آوردن «ایدون» بجای «چنین» و «ایذر» بجای «اینجا» مطلقاً در نسخه‌های قدیمی و دست نخورده و استعمال «حرب کردن» و «حرب» بجای جنگ کردن که از لغات حکومتی است و طبری تنها يك نوبت لفظ «جنگ» استعمال کرده است و آنهم در قسمت تاریخ «قباد پسر فیروز» ساسانی است که گوید «شاپور با سوفزای جنگ کرد و سوفزای مردی بود پیر و شاپور جوان بود پس شاپور کمر از میان بگشاد و اندر کردن سوفزا کرد و بزدان برد» و این یکی هم در تمام نسخ نیست و بعضی جمله «شاپور با سوفزای جنگ کرد» را ندارد.

۱۱- استعمال باء تاکید بر سر فعل ماضی و مصدر و صیغه های نفی- که بعد هاروی بنقصان میگذارد.

۱۲- آوردن «او» و «وی» مطلقاً در مورد ضمیر مفرد غایب چه ذوی الأرواح و چه غیر ذوی الأرواح، و «ایشان» در مورد جمع، و بندرت در مورد جمع غیر ذوی الأرواح بجای «ایشان» «آن» میآورند.

۱۳- آوردن جمعهای عربی بصیغه فارسی مانند «ملکان» و «عالمان» و «کاهنان» و غیره و افزودن جمع فارسی بر جمعهای عربی مانند «ملوکان» و «عجایبها» و غیره.

۱۴- آوردن «آن» و «این» مانند حرف تعریف در غیر مورد اشاره یا اسم موصول مانند این عبارت طبری: «گفت برو و این زن را بیاور او بشدوزن را پیش طالوت آورد» مثال دیگر: «گفت توبه او آنست که بدان شارستان جباران شود» مثال دیگر: «و آنحرب بناحیت انطاکیه بود و این اوریا آنجا بدین حرب کشته شد» و رود کی گوید:

می آزاده پدید آرد از بداصل فروان هنرست اندر این نبید

۱۵- استعمال مصدر بجای مصدر مرخم - مثل: «اورا چیزی نتوانستند گفتن»

که از قرن ششم بعد در این موارد بجای «گفتن» گفت یعنی مصدر مرخم معمول گردید.

۱۶- مطابقت دادن عدد و معدود در جمع- چون: «ده پسران» و «سه خواهرن» و غیره.

۱۷ - استعمال «يکي» بجای «يك» خواه اسم بعدش ياء تنکیر داشته باشد یا نه -

چون «يکي مرد» یا «يکي مردی» بجای يك مرد، فردوسی گوید:

يکي دختری داشت خاقان چوماه کجا ماه دارد دوزلف سیاه

بدنبال چشمش يکي خال بود که چشم خودش هم بدنبال بود

۱۸ - استعمال «بسوی» هم بمعنی امروز هم بمعنی «برای» و این معنی جز در اشعار

قرن بعد آنهم تنها ناصر خسرو در نثر ازین رفته است - طبری گوید: «واین ضحاک را

اژدها بسوی آن گفتندی کی برکتف او دوپاره گوشت بوذ بزرگ، بر رسته،

دراز و سر آن بکر دار ماری بوذ». و جای دیگر گوید: «وهر سه ماه کی فرزندان

بسوی او خوردنی آوردندی او بهری بسوی پشنگ بنهادی پس سوی او بردی»

و ناصر خسرو گوید:

گیسوی من بسوی من بدو ریحانست گر بچشم تو همی تافته مار آید

۱۹ - در بعض نسخهای قدیمی طبری پساوند «تر» که علامت صفت تفصیلی است در

محل اضافه و غیر اضافه حذف میکند چون: «کیومرث گفت او شیرست قوی همه سباع

زمین» یعنی «قوی تر» باز جای دیگر گوید در حکایت طالوت: «طالوت باز جای

آمد تافته از آنک بوذ» یعنی «تافته تر از آنکه بود» و این شیوه در کهنه ترین نسخ

موجود در طهران دیده شد.

۲۰ - التقات از مفرد غایب بمتکلم وحده یا از جمع غایب بمتکلم مع الغیر و آوردن

ضمیر منفصل «من» بجای «او» و ضمائر متکلم بجای ضمیر غایب، و این شیوه در طبری و تاریخ

سیستان و کارنامه اردشیر دیده شد، مثال از کارنامه: «اردوان دانست که کنیزک من با

اردشیر گریخت» طبع طهران ص ۱۹ فقره ۳ - مثال از تاریخ سیستان: «عمر و ازهری مال

و مردمان میفرستاد و خجستانی را هیچ خبر نبود چون دانست خجستانی که شهر نتوانم

کشاد کسها خورش را بویرانی نواحی فرمان داد» ص ۲۳۷ طبع طهران - «حسین

دانست و مردمان شارسهستان که باوی طاقت نداریم صلح پیش گرفت» ص ۳۳۹ طبع طهران.

۲۱- در جمع بستن کلمات عربی یا فارسی اگر آخر آنها الف باشد تنها الف «نون جمع» میفزاید و اگر کلمات محتوم به الف و یا باشد «یا و الف و نون» - مراد اینست که بخلاف عقیده متأخرین کلمات محتوم به الف در موقع جمع بستن به (یان) جمع بسته نمی شده است بلکه علامت جمع تنها (آن) بوده است و قاعده خاصی جز قاعده مرسوم در میان نبوده است. چنانکه لغاتی مانند (بنا) و (فنا) و (ترسا) و (ناسزا) و (دانا) و (کانا) و (بینا) که بعد از آنها حرف (یا) نبوده است همه وقت در کتب دست نخورده قدیم به (بنا آن) و فنا آن و ترسا آن و ناسزا آن و دانا آن و کانا آن و بینا آن جمع بسته می شده، بخلاف کلمات (خدای) و (گدای) و (بی سرو پای) و (سرای) و غیره را که در اصل پهلوی و دری (یا) جزء کلمه بوده به خدایان و گدایان و بی سرو پایان و نغمه سرایان جمع می بستند.

۲۲- مردم را غالباً مفرد می شمردند.

۲۳- کلمه «نیز» را بمعنی «دیگر» بکار میبردند - مثال از تاریخ سیستان: «گفت یا غلام هزار دینار دیگر فرا اوده ... غلام گفت دینار نیز نماند اندر خزینه» ص ۱۴۶.

۲۴- پیشاوند (فرا) را بر سراسامی و ضمائر مثل حرف قید مکانی می آوردند مانند «فرا سر اورفت» و «فرا گوش او سخن گفت» و «فرا اوده» و تاریخ سیستان و تاریخ بیهقی این پیشاوند زیاد استعمال میکنند - نظامی گوید:

شحنه مست آمد در کوی من زد لگدی چند فرا روی من

چنانکه در کتاب نخستین بشرح گذشت و در مقدمه تاریخ سیستان و جمل التواریخ نیز بحثی ازین معانی شده است.

* * *

گفتار اولی از تاریخ تطوّر نشر فارسی پایان آمد و پس ازین گفتار دوم آغاز خواهد شد
بمن الله وتوفیقه.

گفتار دوم = دوره غزنوی و سلجوقی اول

(۴۵۰ - ۵۵۱ هجری)

مقدمه - آغاز تأثیر تازی در شردری - اختلاط خراسانیان و عراقیان -
ابونصر بن مشکان - ابوالفضل بیهقی - سبک بیهقی - نظام الملك -
عنصر المعالی کانس - مجمل التواریخ - اسکندر نامه - سفرنامه
ناصر خسرو - کتب متصوفه و کتابهای علمی.

۱ - مقدمه

در این يك قرن انقلاباتی که موجب تغییر سبک و تجدید طریقهٔ نثر و نظم باشد پدید
نیامید جز آنکه بسبب انقراض سامانیان و تقسیم خراسان و ماوراءالنهر میان خانان ترك
(ترکان سمرقندی) و ملوك غزنین (غزنویان) خریداران علم و ادب بویژه دوستان زبان
فارسی کم شد و آن اهمّی که در بار بخارا در ایجاد تمدن تازهٔ فارسی و فرهنگ نو و ادبیات
دری داشت در توقف ماند و شاید کار شعر در عصر محمود رونق گرفته باشد اما کار نثر بی رونق
شد، زیرا هنوز کتابی که به نثر فارسی در اوایل این قرن برای ملوك غزنه یا ملوك سمرقند
نوشته شده باشد بدست ما نیامده است، در شعر هم جز مدایح محمود و آنچه بکار ترویج
سیاست میخورد نحوهٔ دیگری مثل قدیم اتخاذ نمی شد و بیقین میدانیم که اگر تشویق قبلی
امرای طوس و ولات سیمجوری خراسان نمی بود و فردوسی از بیست سال پیش - یعنی
از عهد سامانیان - بسرودن شاهنامه دست نزده بود از داشتن آن کتاب هم محروم بودیم،
چه دیدیم که خود آن گویندهٔ بزرگ از نبودن ممیزی بصیر در دربار غزنین چگونه مینالد،

۱- فردوسی یکبار در اواخر داستان «برزویه پزشک» جلد چهارم گوید:

دل از شاه محمود خرم شدی اگر راه بد گویان کم شدی

وباز در داستان «پرویز و شیرین» گوید:

چنین شهر یاری و بخشنده بگیتی ز شاهان درخشنده

نکرد اندرین داستانها نگاه ز بدگوی و بخت بد آمد گناه

حمد برد بدگوی در کار من تبه کرد بر شاه بازار من

و از مقدمات این شعر پیداست که بشاه گفته اند یا خود شاه گفته است که اشعار «شاهنامه» بد است،

و پیداست که باز از شعر شناسی مانند قدیم روشی نداشته است!

و نیز دیدیم که چگونه آن شاعر از یافتن صله و جایزه‌ای که انتظار آن را داشت و چشم امید بغزین دوخته بود محروم ماند! گویا بهمین علت یعنی موجود نبودن باعث و محرض تازه‌ای در تاریخ و احیاء آثار ملی سبک نشر تغییر عمده نیافت. و اگر چیزی از گوشه و کنار بوجود آمد بهمان سبک و شیوه دیرینه نوشته میشد، مانند کتب **ناصر خسرو علوی** که در نیمه دوم قرن پنجم تألیف یافته است و با شیوه نشر **سامانیان** برابر است و غالب الفاظ و ترکیبات و اصطلاحات قدیم را در آن رسالات بقرار اصل می‌بینیم، همچنین دورساله‌ای که از **شهمردان بن ابی‌الخیر** در دستست بهمین منوال می‌بینیم که بسبک قدیم انشا شده است، و **تاریخ سیستان** و **تاریخ گردیزی** و **اسکندرنامه** نیز دارای سبک کهنه است، و کتب متصوفه نیز چنانکه در پایان فصل پیشین اشاره شد با وجود آزادی که این طایفه در هر کار برای خود پیش گرفته بودند و اصطلاحات نو وضع کرده، معذک بشیوه قدیم کاملاً شبیه است، اتفاقاً در نظم شعر هم بین شعرای **محمودی** و شعرای **سامانی** تفاوت بسیار آشکاری موجود نیست و در تألیف دیگر بدان اشاره خواهد شد.

پس اینکه ما این فصل را مستقل و جدا از فصل پسین ساختیم برای آن بود که چند کتاب را که بسبکی خاص درین قرن بوجود آمده و از حیث سبک و شیوه استقلالی داشت و لایق بود که برای آنها فصلی جداگانه باز گردد، از اعتبار خود نینداخته باشیم و از آن کتب یکی نوشته‌های **ابو نصر مشکان**، دودیکر **تاریخ بیهقی** و سه دیگر **سیرالملوک** **خواجه نظام‌الملک** و چهارم **قابوسنامه** **عنصرالمعالی کاوس** است که با سبک قدیم تفاوتی دارند، و هر کدام جداگانه قابل بحث و مطالعه است، و اتفاقاً شیوه این کتب پس از طی شدن قرن پنجم نیز بتدریج فراموش میشود، و بلافاصله سبک نشر دیگرگون شده و **نثر فنی** بوجود می‌آید.

بنا بر این مقدمه شایسته است که فصلی خاص برای نشان دادن چگونگی ثر در این قرن باز کنیم.

۲- آغاز تأثیر نشر تازی در ثر در

زبان تازی بعد از استقرار دین اسلام در **جزیره العرب**، وارد ایران شد و از همان

بدو پیدائی خود در زبان و ادبیات پارسی تأثیر نمود.

لیکن در دوره **سامانیان** بواسطه دوری **خراسان** از مرکز عرب، و توجه و اعتنای خاص پادشان و امرای محلی بترویج زبان پارسی دری، و از همه مهمتر مانوس بودن مترسلان و ادیبان بشیوه قدیمتری که قبل از اسلام پیوسته بود، زبان تازی در نثر دری اثر آشکار و نمایانی نبخشید.

در عصر **غزنویان** ارتباط خراسان با بغداد بیشتر شد و نفوذ بغداد بسبب انقراض دولت **سامانیان** و ترک تازی و دولت غیر ایرانی (غزنویان و خانیّه ماوراءالنهر) در مملکت توران و خراسان شدید گشت چه هر يك از پادشان ترك بسبب رقابت با یکدیگر دست بذیل و لای **خلیفه** میزدند و با پوزش و پیشکش و رسل و رسایل نظر لطف و رضای خلیفه را بسوی خود و خانواده پادشاهی تازه خویش معطوف میداشتند. این روابط طبعاً موجب توجه زیاد تری بادبیات تازی شد؛ دیوان رسائل **محمود** که در بادی امر بدست **ابوالعباس فضل بن احمد اسفراینی** پیارسی میگشت، در این اوقات بدست **احمد بن حسن** بتازی برگشت و ادبای تازی داند در دیوان و حوزه وزارت تقرّب یافتند و از همه بالاتر طول زمان و طی شدن نصف قرن خود موجب آن آمد که اثر تازی در پیارسی نمایانتر و آشکارتر گردد؛ **محمود غزنوی** بی شک مانند **یعقوب لیث** بزبان عرب رغبتی نداشته و با آن لسان آشنا نبوده است اما پسران او **محمد و مسعود** بتصریح **بیهقی** با ادبیات عرب آشنا بوده اند و بزرگوارگان در نزد ادیب بخواندن سبعة معلقه و (**قفانَبك**) مشغول بوده اند مدایحی که **ابوبکر قهستانی** در مدح **امیر ابواحمد محمد** بتازی گفته است در **دُمیة القصر** باخرزی دیده میشود - این **ابوبکر** پیشکار و استاد و ندیم **امیر ابواحمد** بود و از بزرگان آن عصر بشمار میآمد.

و نیز **بیهقی** داستانی آورده که مدلل میدارد که این پادشاه جوان بتقلید خلفا و امرای عرب در مجلس بزم بشنودن قولها و اصوات تازی رغبت داشته است و داستان اینست که میگوید:

«هم از استاد عبدالرحمن قوال شنودم ... که گفت با چندین اصوات نادره که من

یاددارم امیر محمد این صوت بسیار از من خواستی چنانکه کم مجلس بودی که من این نخواندمی
و الأبیات :

مَا الشَّانُ فِي غَدْرِ كَمَا الشَّانُ فِي طَمَعِي وَبَاعْتَدَادِي بِقَوْلِ الزُّورِ وَ الْخَدَعِ
و لَيْسَ غَدْرُكُمْ بِدَعٍّ وَلَا عَجَبٌ لَكِنْ وَفَا تَكُم مِّنْ آعَجَبِ الْبَدَعِ

و همچنین قصیدهٔ رائیه که ابوسهل زوزنی در شکار شیر سلطان مسعود بدیهه گفته است
و مطلع آن قصده اینست :

السَّيْفُ وَ الرُّمَحُ وَ النَّشَابُ وَ الْوَتَرُ غَنَيْتَ عَنْهَا وَ حَاكِي رَايَاتِ الْقَدَرِ
با آنکه گوینده پارسی زبان بوده است گواه اینمعنی بوده است .

* * *

پیدا شدن دولت سلجوقی نیز بر توجه و رجوع ملوک و زرای خراسان ببغداد و تظاهر -
های دینی و ترتیب ادبا و علمای تازی زبان افزود و امرای ترکمان با آنکه خود از حلیه
فضل و ادب عاری بودند، از طرفی بترویج دین اسلام کوشیده و از سوئی به نشر علوم تازی و
تشویق طلاب پرداختند - و زبان تازی در نتیجهٔ اینکار بیشتر از هر وقت رایج گردید و بازار
«شعوبیان» بکلی فاسد و کاسد گشت و ادبای ضد شعوبی علی رقم اینظایفه در نشر کتب
لغت تازی و صرف و نحو آن زبان بقدیم جد ایستادند که یکی از آنظایفه علامه جلال
زمخشریست که در «مقدمهٔ نحو» خود باین معنی اشاره کرده است .

۳ - اختلاط خراسانیان و عراقیان

از فتح ری و اصفهان بدست سلطان محمود غزنوی و پسرش مسعود در سنهٔ ۴۲۰
هجری چیزی نگذشت - یعنی در همان نیمهٔ اول قرن پنجم بود - که مردم عراق بوسیلهٔ
فتوحات طغرل و آلپ ارسلان سلجوقی یکباره با مردم خراسان محصور شدند و لشکر
خراسان تا بغداد و آذربایجان پیش رفتند .

این انقلاب موجب آمیختگی ادبی و ارتباط علمی نیز گردید ؛ چه می بینیم که از
طرفی دیوان شعرای خراسان در آذربایجان بدست قطران شاعر رسیده و اشتباههای لغوی

خود را که در دیوان **منجيك و دقيقى** داشت از **ناصر خسر** و **میرسیده**، و از طرف دیگر طبیعی است که کتب ادبی و تاریخی عربی تازه، و آثار تازه‌ای از متصوبه نیز از بغداد و مغرب ایران بخراسان میرسیده است، چنانکه بسبب فتوحات محمود در هندوستان و رفتن دانشمندان خراسان بآن نواحی دیدیم که معلومات و اصطلاحات زیادی از علوم ادبی و هیئت و ریاضی و نجوم هند بخراسان آمده بود، و اینهمه در آثار **ابو ریحان** مشهور و مکشوف می‌باشد و تمدن آن عصر از نظایر این امر یعنی اتصالات و ارتباطات علمی سریع در نتیجهٔ ایر قبیل انقلابات مکرر حکایت مینماید.

بالجمله پس از فتوحات **محمود** و **مسعود** در عراق و بلافاصله گسترده شدن سپاهیان سلجوقی و امرا و وزرای آن دولت که همه خراسانی بودند در عراق عجم و عراق عرب و آمیختگی و اختلاط خراسانی و عراقی و فرهنگ و ذوقیات این دو دسته از مردم با هم تغییر واضحی در نظم و نثر دردی که تا آن روز خاص **خراسان** و مردم **ماوراءالنهر** بود پیدا آمد که در شعر آنرا (**سبك سلجوقی**) و در نثر (**سبك ابوالمعالی نصرالله منشی**) باید نامید

۴- ابو نصر مشکان و تاریخ بیهقی

پیش از بروز آثار اختلاط خراسان و عراق، در دیوان رسایل **محمود غزنوی** مردی پیدا شد از فضلا و ادبا، که او را الشیخ العمید ابو نصر بن مشکان مینامیدند^۱.

این مرد در ادبیات تازی و پارسی استاد بود و در «**تتمة الیتیمه ثعالبی**» از وی نام برد است و **ابو الفضل بیهقی** شاگرد اوست و در تاریخ یمینی و مسعودی از او و منشآت و فضایل وی فصولی مشبع آورده است.

ابو نصر صاحب دیوان رسالت **محمود** بود (با اصطلاح امروز رئیس دبیر خان سلطنتی) و **مسعود** پسر محمود هم او را تا پایان حیات (صفر ۴۳۱) بر آن پیشه و منصب باقی داشت.

۱- علی التحقیق مشکان نام پدر ابو نصر بوده است و ثعالبی در تتمه الیتیمه باین معنی تصریح دارد

نمونه نثر اینمرد در تاریخ بیهقی و قسمتی دیگر سرودست شکسته در جوامع -
الحکایات محمد عوفی بنقل از مقامات ابو نصر^۱، و قسمتهای دیگر در کتب متفرقه
باقی مانده است.

سبک بیهقی^۲ بعین تقلید است از سبک نثر ابو نصر مشکان چنانکه میان منشآت
ابو نصر و شاکر درش هیچگونه تفاوت موجود نیست.

این سبک نثر با نثر دوره اول متفاوتست و مختصات آن بهرازی است:

۱- اطناب

بر خلاف نثر دوره اول که بغایت موجز و با جمله های مختصر بود، نثر ابو نصر و
ابو الفضل قدری مفصلتر و دارای جمله های طولانی تر میباشد - مترادفات لفظی بسیار کمیابست
اما الفاظ و عباراتی استعمال میشود برای روشن ساختن مطلب که در نثر قدیم نبوده است،
مثال از تاریخ بیهقی:

«مکرانی چون خبر این لشکرها و برادر بشنود کار جنگ بساخت و پیاده
بیست هزار کپچی^۳ و ریگی^۴ و مکرانی و ازهر ناحیتی و از هر دستی فراز آورد

۱- مقامات بو نصر در دست نیست و معلوم هم نیست که این کتاب تألیف ابو نصر مشکان بوده است
مثل مقامات بدیع و حریری و حمیدی که تألیف بدیع الزمان و حریری و قاضی حمیدالدین است و یا بقول
بعضی بیهقی سخنان و داستانهای ابو نصر را در کتابی نقل کرده است.

۲- الشیخ ابو الفضل محمد بن الحسین البیهقی الکاتب دبیر دیوان رسایل محمود و محمد و
مسعود که در عهد فرخزاد صاحب دیوان رسالت شد و در عهد طغرل غلام بقلعه غزنی حبس گشت و با آخر
عمرانزا اختیار کرد و در سنه ۴۷۰ بماء صفر فرمان یافت و تاریخ اوسی مجلد بوده است که يك ثلث از
آن در احوال مسعود برجایست و مابقی از میان رفته است، در جوامع الحکایات عوفی حکایاتی با تصرف
از قسمت کمشده این کتاب نقل گردیده است، و نیز عوفی گوید بیهقی را در عهد عبدالرشید مصادره کردند
و تاریخ بیهق گوید او را برای تأدیه مهرزنی بحکم قاضی حبس نمودند و از آن محبس بقلعه غزنی بحبس
سیاسی بردندش (تاریخ بیهق ص ۱۷۷)

۳- کذا - طبع تهران و اصل آن کوچ یا کفچ که عربان قصص خوانند بضم اول و از طوایف بلوچ
بوده اند در یکی از کتیبه های میخی لفظ «آکو پاچیه» دیده شده است بمعنی «کوه نشین»
و محتمل است همین طایفه قصص باشد. و در نسخه طبع کلکته (کپچ) بیاء تحانی و جیم آمده و آن شهری
است از ولایات مکران و همه جا کپچ و مکران مترادفانند.

۴- کذا - طبع کلکته و طبع طهران: زرنکی یعنی مردم منسوب بشهر زرنک پایتخت سیستان.

و شش هزار سوار، و حاجب جامه‌دار بمکران رسید و سخت هوشیار و بیدار سالاری بود و مبارزی بود نامدار و باوی مقدمان بودند و لشکر حریص و آراسته؛ دو هزار سوار سلطانی و تر کمان در خرماستان‌هاشان کمین نشانند، و کوس بزدند، و مکرانی بیرون آمد و برپیل بود و لشکر را پیش آورد سوار و پیاده و ده پیل خیاره.

جنگی پیوستند چنانکه آسیا بر خون بگشت؛ و هر دو لشکر نیک بکوشیدند و داد بدادند و نزدیک بود که خللی افتادی جامه‌دار را؛ اما پیش‌رفت و بانگ بر لشکر بزد، و مبارزان و اعیان یاری دادند و کمین در گشادند، و مکرانی بر گشت بهزیمت، و بدو رسیدند در مضیقه‌ی که میگریخت بکشتندش، و سرش برداشتند و بسیار مردم وی کشته آمد و دو روز شهر و نواحی غارت کردند و بسیار مال و چهارپای بلشکر رسید» ص ۲۴۴.

در این عبارات «مترادفات» دیده نمی‌شود و هر لفظی بجای خود افتاده و معنی مستقلی می‌دهد، لیکن اگر این واقعه را بسبک طبری مینوشتند بایستی دوثلث این سطور حذف شده باشد - مازاد الفاظی است که برای توضیح مطلب و تکمیل معنی آورده شده است و آنست که ما آنرا (اطناب) نام کردیم و این نه اطنابی است که از آن ملالی خیزد بلکه در قبال ایجاز قدیم این نام بدو داده شده است و یکی از محسنات تاریخ بی‌هقی همین معنی است و ازینرو ممدوح واقع شده که توانسته است جزئیات مطالب را بنویسد و مقصود را بخوبی بیان نماید.

۲ - توصیف

در نشر پیشین مراد نویسندگان این بوده بود که حاق مطلب را با نهایت ایجاز و انمود سازد و مرادش توصیف و تعریف یا باصطلاح امروزه منظره سازی و بیان حال بطریق شاعرانه نبوده بود، بر خلاف این سبک جدید که سعی دارد بوسیله آوردن الفاظ و مصطلحات تازه

که در محاورات آن روز مستعمل بوده است و استعمال جمله‌های پی‌درپی مطلب را کاملاً روشن سازد و بیان واقعه را بطریقی بیاراید که خواننده را در برابر آن واقعه قرار دهد و به تمام اجزاء واقعه رهنمونی کند، در حقیقت باید گفت که سبک ابونصر و بیهقی حقیقی‌ترین سبک نثر است که از قید ترجمه بیرون آمده و قدری نمک شعری در آن پاشیده شده است.

۳- استشهاد و تمثیل

در نثر قدیم (تا آنجا که بدست ما رسیده است) ذکر مطالب خارجی از قبیل استشهاد از نظم فارسی و تازی و استدلال بآیات و تمثیل بسیار نادر و کمیاب است مگر آیات قرآنی و اشعاری که مربوط بتاریخ بوده و در اصل نسخه مترجم ذکر شده باشد، چنانکه در تمام دوره تاریخ بلعمری و ترجمه تفسیر طبری یک شعر بعنوان شاهد ذکر نشده است^۱ و از همین قبیل است حدود العالم و الانبیه و تاریخ گردیزی و تاریخ سیستان که شاهد شعری نیاورده اند مگر شعرهایی که مربوط بتاریخ و جزء تاریخ است نه اینکه مؤلف از برای آرایش تاریخ شاهد آورده باشد، مانند کلبله و دمنه و غیره، اما تاریخ بیهقی که زمان آغاز تحریر آن در چهار صد و چهل و هشت یعنی چهار سال بعد از تاریخ سیستان می‌باشد می‌بینیم حکایات و تمثیلها و اشعاری بمناسبت تاریخ و برای شاهد و مدعا و افزونی پند و عبرت آورده است، و هر چند ایراد این قبیل حکایات و اشعار و امثال مانند کتب بعد از قبیل کلبله و دمنه و مقامات حمیدی و تاج المآثر بعد افراط نیست و تفاوتهایی نیز در طرز ایراد این شواهد موجود است اما افتتاحی است در آوردن امثال و ذکر شواهد شعری، و تقلیدی است از نثر فنی عرب، که در قرن چهارم در بغداد اختراع شد و

۱- تنها در نسخه بلعمری آقای فحیسی که تاریخ تحریرش آغاز قرن هشتم می‌باشد در خبر شهادت حضرت علی (ع) این بیت شاهنامه را آورده :

شود در جهان چشمه آب خشک نمائد بنافه درون بوی مشک

ولی از تفصیل و کنجکاو در نسخ قدیمتر و نسخهای بعد معلوم شد از تصرفات کاتب همان نسخه بوده است خاصه که بلعمری پیش از فردوسی است و از این قبیل است شعرهای فارسی که در طبری نسخه چاپ لکنهو و نسخه معارف خراسان (کتابخانه نادری) موجود می‌باشد.

پس از قرن‌ی بخراسان نیز سرایت کرد.

ایراد تمثیل و شاهد بدین‌طریق است که نویسنده جای بجای از کتاب خود منباب تمثیل حکایتی از حکایات پیشینیان ذکر میکند مانند حکایت فضل بن ریع بمناسبت ذکر حسنک و حکایات انوشیروان و بزرجمهر و غیره - و همچنین قطعه‌ها یا ابیاتی با ذکر نام گوینده برای تأیید مدعا می‌آورد که ربطی باصل تاریخ ندارد مانند قطعاتی از رودکی و دقیقی و لبیبی و ابوالطیب مصعبی، و قطعه‌های تازی از شعرای عرب چون متنبی و ابو العتاهیه و غیره و گاهی هم ابیاتی بدون ذکر گوینده بمناسبت مقام آورده است لیکن بیشتر بطریق اول است، و در نثرهای بعد طریقه دوم رواج یافته و طریقه اول از میان میرود. بالجمله نکته سنجی و استطرادهای لطیف و تمثیل و شواهد و امثال سایر درین نثر بحد و فوردیده میشود و نیز کنایات و استعارات از قبیل «سواران نظم و نثر» و «میدان بلاغت» و «مرکب چوین» و تشبیهات صریح و بکنایه مانند «این دیبای خسروانی که پیش گرفته ام بنامش زربفت گردانم» و «دیدار سلطان بر ماه افتاد و گریان را از روشنائی آن آفتاب فخر و شرف افزود» ص ۴۹۰ و غیره جای بجای یافت میشود.

۴- تقلید از نثر تازی

در نثر این‌زمان سه قسم تقلید از نثر تازی وارد زبان درباری و ادبی شده است:

الف - ورود لغات: یکدسته لغات تازه که در سبک سامانی وجود نداشت در این‌دوره وارد نثر میشود از قبیل جمعهای عربی مانند: خَصْمَا - غُرَبَا - خَدَم - قَدَمَا - شرایط - حدود - نکت - طرف - اتباع - کتب - فصول و غیره که در سبک سامانی همه را بطریق فارسی می‌بسته‌اند از قبیل خصمان و غریبان و خادمان و قدیمیان و شرطها و حدها و نکته‌ها و طرفه‌ها و تابعان و کتابها و گاهی هم جمع فارسی

دارد چون خصمان و زمامان^۱ و مشرفان و قدیمیان و غیره .

و از قبیل مصادر عربی مانند : **بُخل - کرم - إجاحت - مناصحت - مغایظه - بصارت - استصواب - مواضعه** و غیره که در قدیم بجای این مصادر : **بخیلی - کریمی - لجوجی** - و مانند آن بکار میرفته یا پارسی آنرا بکار می بسته اند. **رودکی** گوید :
بسا دون بخیل که می بخورد **کریمی بجهان در پرا کنید**
ب : ایراد کلمات مُنَوّن بطرز دستور عربی مانند . عزیز آ و مکرماً - مغافصه - حقاً - ثم حقاً - و امثال آنها که در نشر قدیم تر جایز نبوده است .

ج : جمله های تازی بدون قصد ارسال مثل یا ذکر حدیث از قبیل غالب سر فصلها مخصوصاً **ابو الفضل** مکرر جمله های عربی خود آورده است و آنها را عبارات پارسی پیوسته و متمم آن عبارات و مطالب قرار داده است . (رجوع شود به ص ۸۰ س ۱۵-۱۶) .
د : شکل جمله بندی بطرز خاصی که مخصوص عربست و در زبان پهلوی بسیار نادر است و در نشر سامانی تقریباً هیچ نیست و **بونصر و ابو الفضل** را با آن طرز جمله بندی رغبتی بسزاست مانند :

« و تاریخهادیده ام بسیار که پیش از من کرده اند پادشاهان گذشته را خدمتگاران ایشان که اندر آن زیادت و نقصان کرده اند و بدان آرایش خواسته اند » .
و از جمله تقلید های تازی در جمله بندی ذکر مفعول صریح است قبل از فعل و فاعل ، مانند :

« وجد مرا - بدانوقت که آن پادشاه بغور رفت و آن امیرانرا آنجا فرود آوردند
 بخانه پاتکین زمین داوری که والی آن ناحیت بود - امیر محمود فرمود

۱- زمامان ، یعنی مشرفان و تفتیش کنندگان امور کشوری و این کلمه جمع زمام است و دیوان - الزمام دیوانی بوده است که یعقوب بن داود وزیر و مشیر مهدی عباسی در عصر مهدی برای رسیدگی بامور کشوری و جلو گیری از تعدی و ظلم حکام و مالیات گیرندگان بوجود آورده بود و اجزای آن دیوان را زمام می گفته اند و خود یعقوب را یعقوب الزمام می خوانده اند و لفظ (زمامان) باین معنی از آروز داخل ادبیات فارسی شد و اگر چه دیوان زمام بعدها در بغداد برجیده شد اما این کلمه باقی ماند و این شغل را در عهد غزنویه شغل اشراف می گفتند و هر شهری مشرفی داشته است که در زیر نظر شاه یا مشرف بزرگ بامور کشوری نظر داشته و مانند اداره تفتیش کل ما از کارهای مأموران خرده گرفته و یا بمرکز خبر میداده اند .

تا بخدمت ایشان قیام نماید».

که علاوه بر تقدیم مفعول بر فاعل و فعل، جمله های دراز متعرضه نیز آورده است. دیگر مقدم آوردن فعل است در جمله ها بر فاعل و مفعول یا بر مفعول به تنهایی که هر چند در پهلوی گاهی دیده میشود و از ضروریات آنزبانست لیکن در نشر سامانی معمول نبوده است و بی شک مؤسسان سبک جدید آنرا از تازی اخذ کرده اند از قبیل :

« امیر روز آدینه ازینجا برداشت و بر مقدمه برفت . . . و بحضاری رسید قلعه سخت استواردید و مردان جنگی با سلاح تمام ، امیر گرد بر گرد قلعه بگشت و جنگ جایها بدید ، نمود پیش چشمش و همت بلند و شجاعتش آن قلعه و مردان بس چیزی »

که قبل از آنزمان و پس از آن میگفتند و میگویند که : «پیش چشمش و پیش همت بلند و شجاعتش آن قلعه و مردان بس چیزی نمود » و جای دیگر میگوید :

« امیر نشاط شراب کرد و نمود بس طری که دلش سخت مشغول بود بچند گونه منزلت ... » جای دیگر : « آغازید آب عبدالجبار ریختن » « یاریم پس ازین » « احمد چون از پیش او بگریخت نمانده بود با او بس شوکتی » و آوردن فعل در آغاز جمله در زبان فارسی مختص مقامی است که بیان فعل برای شنونده و گوینده اهمیت زیاد تری از بیان مفعول و متعلقات آن داشته باشد و هم امروز ما در محاورات میگوئیم : « بگیر یدش که دزدی است نابکار » و یا « بیرون کنید این فالایق را » و امثال آن ، و این شیوه را در نشر طبری و همطرازان وی نیافتیم .

ه : آوردن فعلهای ماضی و مضارع بصیغه مجهول که ظاهراً یا تقلید از عربی است و یا صرف تفننی است و بگمان من تفنن هم نیست بلکه زبان محاوره غزنین چنان بوده است و هنوز هم در زبان وادیات نظم و نشر افغانستان این اثر موجود است که فعل ماضی را بصیغه وصفی و با فعل معین ذکر کنند و گویند : « دروا بسته کرد » بجای اینکه بگویند (دروا بست) و دریغی این قاعده نیست لیکن آوردن فعل بصیغه مجهول با فعل معین

(آمدن) بسیار است مانند: «ویرا نیز گرفته آمد» یعنی ویرا نیز برگرفتند و «فرمود تا باز داشته آید» بجای «تا ویرا باز دارند» و نظایر این معنی بحد و فور...
و: ایراد موازنه و احیاناً سجع که پیش از بیهقی نیز در سرفصول گاه بگاه دیده میشد و در بیهقی بهمان شیوه دیده میشود مانند:

« فصلی خوانم از دنیای فریبنده بیک دست شکر پاشنده و بدیگر دست زهر کشنده
گروهی را بمحنت آزموده کرده و گروهی را پیراهن نعمت پوشانیده تا
خرمندان را مقرر گردد که دل نهادن بر نعمت دنیا محالست » ص ۴۶۵
طبع کلکته .

و نظیر این عبارت در تمام این مجلد از یکی دو نوبت تجاوز نمیکند و همچنین کلمات مرادف که برای تأکید معنی میآورند بسیار در این سبک نادر است اما جای بجای بندرت نمونه هایی از آن گاهی دیده میشود و این هر دو از تأثیر زبان عربست .

ز: استعمال مفعول مطلق بتقلید عربی در جایهایی که مراد تأکید باشد و این نیز در ثر فارسی بیسابقه است مثال: «فرمود تا ویرا بزدند ز دنی سخت» ... «امیر بار داد بار دادنی سخت باشکوه» و نظایر اینها در بیهقی زیاد است - فردوسی فرماید:
بخندید خندیدنی شاهوار که بشنید آوازش از چاهسار

ه - حذف افعال بقرینه

دیگر از روش های تازه این شیوه حذف افعال است از جمله ای بقرینه فعل دیگری که در همان جمله یا در جمله معطوف علیه است، و قاعده اینست که فعل را در قرینه اول یا در جمله اول ذکر کنند و در جمله های متعاطفه آن را حذف سازند، بخلاف ثر قدیم که حذف فعل هیچگاه جایز نبوده است و در هر جمله بایستی فعل متعلق بآن جمله تصریح شود، هر چند که عین يك فعل ده بار مکرر گردد، اما ازین تاریخ حذف فعل در جمله های متعاطفه بقرینه

جمله اول و گاه در اولین جمله در صورتیکه عین همان فعل در جمله‌های متعاطفه آمده باشد معمول شد، و بعدها شیوه‌های گوناگون ازین اسلوب بوجود آمد که در جای خود بآنها اشاره خواهیم کرد - مثال از بیهقی :

« خیمه مسلمانان ملک است ، وستون پادشاه ، وطناب و میخها رعیت »
 مثال دیگر: « کار امارت اگر بدست عاجزی افتد او بر خود در مانده و خلق بر وی »
 حذف چند فعل بدون قرینه آشکارا، مثال : «خیمه مسلمانان است وستون پادشاه، وطناب و میخها رعیت ، پس چون نگاه کرده آید اصل ستونست و خیمه بدان بپایست و هر گه وی سست شد و بیفتاد نه خیمه و نه طناب و نه میخ» که در سه جمله اخیر «نه خیمه و...» سه فعل «ماند» حذف شده است .

و گاه از لحاظ فصاحت در جمله‌های متعاطف فعل را در جمله آخر آورده است. مثال:
 « نوشروان گفته است در شهری مقام مکنید که پادشاهی قادر و قاهر و حاکمی عادل و بارانی دائم و طبیبی عالم و آبی روان نباشد » « امیر خراسان سوی بخارا و امیر گوزگانان ابوالحارث و امیر عادل سبکتکین ، سوی نیشابور رفتند »

معهدنا نه آنستکه در همه جا باین طریق که نموده شد افعال را حذف کند بلکه بیهقی همه جا بلاغت را نگاه میدارد و جمله را بطریقی که حق آن جمله است ادامیسازد، چیزی که هست از تکرار پیاپی يك فعل در چند جمله متعاطف غالباً خودداری دارد .

۶ - حذف قسمتی از جمله

و نیز در بیهقی و در التفهیم برای احتراز از «تکرار» که رسم قدیمیان بود گاه قسمتی را از جمله حذف میکنند . مثال : « بدین قوم که آنجا رفتند بس قوتی ظاهر نکشت چنانکه خداوند را مقررست که اگر گشته بودی بنده را بتازگی فرستاده نیامدی » ص ۴۸۶ که در قسمت اخیر جمله بجای « که اگر قوتی ظاهر گشته بودی » تنها « گشته بودی » آورده است . مثال دیگر : « بایاد دانست که اگر مثال سالار بکنغدی نگاه داشتندی این خلل

نیفتادی - نداشتند و هر کس بمراد خویش کار کردند» ص ۶۰۱ کلکته . یعنی : مثال او نگاه نداشتند و هر کس .. الخ

۷- تجددی در استعمال افعال

الف : در صرف افعال ، تمام قوانین گذشته در این عهد پیروی میشود از قبیل استعمال افعال استمراری یا انشائی: شرطی، استفهامی، تمنائی والتزامی وامثال ذلك با یاء مجهول که در فصول سابق گذشت ، جز اینکه در این عهد وجوه التزامی را بوجه اخباری مکرر بکار میبرد و این طریقه بدین اصرار پیش از آن زمان نرسیده و در آتیه نادر است ، اما در تاریخ بیهقی صفحه ای نیست که وجه اخباری بجای التزامی نیامده باشد، مثال از نامه **امیر مسعود** بحاجب علی دایه : « ... اما برادر راه رشد خویش بندید و پنداشت که مگر تدبیر بغدادیان باتقدیر آفریدگار برابر بود ، و اکنون چون کار بدین جایگاه رسید وی بقلعه کوهتیز میباشد گشاده با قوم خویش بجمله چه او را بهیچ حال بگوز کنان نتوان فرستاد ... صواب آنست که عزیزاً و مکرماً بدان قلعه مقیم میباشد با همه قوم خویش ... و بکتکین حاجب در خرد بدان منزلتست که هست در پای قلعه میباشد با قوم ... » ص ۸

مثال دیگر : « باید که وی نیز هم برین رود و میان دل را بما مینماید و صواب و صلاح کارها میگوید» بجای : بنماید و بگوید .

ب : قاعده دیگر که در این عهد استعمال میشود آوردن فعل ماضی است در محل مضارع برای تأکید و تحقق معنی ، و این معنی چه در جمله های شرطی و چه غیر شرطی استعمال میشود ، مثال از گشادنامه **سلطان محمود**:

« از محمود بن سبکتکین فرمان چنانست این خیل تاتش را که بهرات بهشت روز رود چون آنجا رسد یکسر تا سرای پسر م مسعود شود و از کس باک ندارد

و شمشیر بر کشد و هر کس که ویرا از رفتن باز دارد کردن بزند و همچنان
بسرای فرودرود و بسوی پسر ننگرد و از سرای عدنانی بباغ فرود رود و بردست
راست باغ حوضی است و بر کران آن خانه ای بر چپ و بر در آن خانه رود
و دیوار های آنرا نیکو نگاه کند تا بر چه جمله است و در آن خانه چه بیند و در
وقت باز گردد . و سبیل قتلغ تکین آنست که برین فرمان کار کند اگر جانش
بکار است و اگر محابائی کند **جانش رفت** (ص ۱۳۸) - یعنی: جانش میرود .

ج: طرز تازۀ دیگر استعمال فعلهای ماضی است بصیغه وصفی - توضیح آنکه صیغه
اسم مفعول از قدیم متداول بود مثل: «**نارها آوردند از اندازۀ گذشته و پس از
نماز نشاط شراب کردند**» و «**تلك ساخته و مستظهر با مردم بسیار...**» (ص ۵۳۶)
ولی از این که بگذریم انواع دیگر کمیاب و نوع ماضی بصیغه وصفی نادر بلکه نایاب بوده
است و در تاریخ بیهقی غیر از اسم مفعول سه قسم فعل بصیغه وصفی آمده است:

اول: فعل وصفی است جائی که در مقام حال واقع شده باشد، و بعد از او احتیاجی
بواو عطف نباشد، مثال: «**قوم که باوی نامزد بودند جامۀ راه پوشیده پیش آمدند**»
ص ۴۹۰ .

دوم: فعل ماضی است که بصیغه وصفی در آمده و بین مقام حال و زمان ماضی قرار
دارد، مثال از تاریخ **سیستان**: «نورازو تا آسمان همی بر شد و مهد اورا کنار گرفته و بوسه
همی داد» مثال از تاریخ **بیهقی**: «صاحب دیوان حضرت غزنین بوده و مدّتی دراز شاگردی
وزیری چون **احمد حسن** کرده و بروزگار **امیر محمد** وزارت یافته و خلعت وزارت
پوشیده و خوارزمشاه بدو نامه نوشته و خواجه داند که از خویشتن چون نوشته باشد»
(ص ۴۸۴ کلکته و ۳۹۷ طبع طهران) و در این مورد واو عطف میآورند - اما مواردی هم
هست که احتیاجی بواو عطف نیست و نویسنده داند که آن موارد کدام است .

سوم: ماضی نقلی یا ماضی بعید که بصیغه وصفی آمده باشد و این جائی است که

ضمایر یا فعلهای معین را بقرینه فعل اول یا آخر حذف کنند. مثال: «زعیم پوشنگ بود و سوری درباب وی تلبیسه‌ها ساخته و یاران گرفته چون بوسهل زوزنی و دیگران تا مگر ویرا برانداخته آید که رضای عالی بوسهل را دریافته بود و بدرگاه بازآمده و به ندیمی نشسته» (ص ۵۳۸ طبع کلکته) که در قسمت اول دو فعل «ساخته» و گرفته بین بین است و در دو قسمت اخیر ماضی بعید است که «بود» از آن بقرینه حذف شده است.

ج: مصدر مرخم بخلاف طبری زیاد آورده است، مثال: «من فردا بشهر خواهم آمد و بباغ خرّمك نزول کرده...» بجای کردن و آمدن کما فی البلعمی.

۸ - ضمایر و جمعها

جمع عربی را مثل قدیم بفارسی نیز جمع می‌بندند - و در ترجمه نامه‌های تازی بغداد تعمیدی دارد که جمع زوی العقول را همه جا به «ها» جمع بندد ولی در متن کتاب طبق قاعده و قیاس بالف و نون جمع می‌بندد.

دیگر: جمع بستن (شما) به (شمایان) که امروز در افغانستان نیز مایان و شمایان متداولست، و شعرای غزنین هم این جمع را آورده‌اند. فرخی:

قوم را گفتم چونید شمایان به نمید همه گفتند صوابست صوابست صواب

دیگر: مطابقه صفت و موصوف در عدد و جمع که در زبان پهلوی نیز معمول بوده است و طبری هم گاهی استعمال کرده است ولی بعد از قرن ششم این قاعده از بین رفته است. مانند: «ساقیان ماهر و یان ایشان سوارانند و من پیاده.... کرد بر کرد دار آفرینها غلامان بودند با جامهای سقلاطونیه و بغدادیها و سپاهانیه دو معتمدان این دو مهمتر با پیاده‌ای پنجاه بر سر آن قلعه بودند ... ناجوانمردان یارانم مرا فرو گذاشتند تا مجروح شدم ... روز هژدهم در شب ده سوارتر کمانان بیامدند بنزدی ... چکنم این بی حمیتان لشکریان کار نمیکنند» و غیره و غیره

دیگر: وقتی که عدد از یک زیادتر است در این سبک معدود را بر عدد مقدم دارند و یاء نکره نیز بعد از معدود درافزایند، مثل: غلامی بیست - تنی چند - غلامی سیصد

خاصه وغيره .

۹- لغات و افعال و امثال و اصطلاحات فارسی

لغات زیبای فارسی و ضرب المثلهای شیرین در **پیهقی** بسیار است و پیداست که این لغتها و مثلهای در زبان محاوره آن روزگار مرسوم و متداول بوده است و ما چند فعل و لغت و مثل را در اینجا منبأ نمونه آوردیم :

خوازه بستن : طاق نصرت بستن .

سُمیج گرفتن : مشغول شدن سپاه بکندن سوراخهایی در زیر قلعه دشمن .

بالا دادن : بمعنی بزرگ کردن مطلب و اهمیت دادن بکاری .

فرا کردن : تحریک کردن کسی را .

پیش کردن : بمعنی فرا کردن و تحریک .

فرا بریدن : مسکوت ماندن یا مسکوت گذاشتن مطلب یا کاریا سخنی چنانکه

گوید : «امیر آن حدیث **فرا برید**» یعنی مسکوت گذاشت .

فرود رفتن : داخل شدن ، (فرود سرای) و (فرود قلعه) نیز بمعنی اندرون

سرای و قلعه است .

فرو گذاشتن : گذشت کردن و صرف نظر نمودن .

روز سوختن : وقت گذراندن و تعلل نمودن .

در یازیدن : آهنگ کردن و قصد فرمودن .

ژکیدن : متغیر شدن و باصلاح امروز (كوك شدن) و از جا در رفتن .

روی داشتن و نداشتن : بمعنی صواب بودن یا نبودن .

یکرویه شدن کار : سر و صورت گرفتن کار .

بر نشستن : سوار شدن بر اسب .

آوردن : بمعنی (کردن) چنانکه گوید : (**نيك آوردی** که نیامدی) یعنی

خوب کردی .

راندن : نوشتن و شرح دادن .

بداشتن : امتداد یافتن ، بمعنی لازم - مثال : « آنجنگ از نماز پیشین تا شب

بداشت ، یعنی امتداد یافت .

باجائی افتادن : کاری بجائی موکول شدن مثال : « حدیث شراب باری افتاد »

یعنی مسئله شراب خوردن مسعود و محمود بعد از ورود ری موکول گردید .

پایستن : صبر کردن و تأمل « امیر نیایست تا مردم در رسند » یعنی تأمل نکرد .

بر آستای کسی کار کردن : در حق کسی خدمتی یا لطفی انجام دادن : « من بر

آستای پدرت نیکوئی کردم » یعنی در حق پدرت ...

شبگیر کردن : آخر شب ازجائی بجائی شدن و (شبگیر) بمعنی سحر و صبح بسیار

زود است .

نماز پیشین : ظهر و دقایق ساعت نخستین بعد از ظهر .

نماز دیگر : طرف عصر تا نزدیک غروب .

دینه : دیروزی - شاعر گوید :

بچه بط اگر چه دینه بود آب در یاش تا بسینه بود

دل انگیز : صفتی است که در باره سواران جنگی استعمال میکنند یعنی دلاور و

چالاک و یا سواری زیبا و جالب توجه .

استاخی : بمعنی گستاخی و باز بودن روی کسی با دیگری و جسور بودن در

حضور کسی .

بُستاخ و بُستاخی : بمعنی بالا یعنی گستاخ و گستاخی .

نَپسه : که با بای ابجد نوشته میشده است و اصل آن (ناف) و (ناپ) و (نپ)

بوده است یعنی نواسه و نواده و فرزند فرزند .

خوران خوران : این ترکیب یعنی که از تکرار يك لفظ تکرار عمل همان

معنی را خواسته باشند و در بیهقی مکرر آمده است

اويزان آويزان : از قبیل ترکیب بالا است یعنی شکسته و کله خورده و افتان و خیزان گریختن سپاه .

ريشاريش : جنگ دست بیغه و دست و گریبان .

خردك خردك : آوردن کلمات مصغر بسیار دارد چون : خوشك خوشك و نرمك نرمك و بارانك و بیچار كك و غریوك و بیچكك و خواهشك و غیره^۱ .

نابیوسان : من حیث لا یحتسب وبدون انتظار ، صیغه وصفی نفی از فعل «بوسیدن» انتظار کشیدن و چشم داشتن .

خواست کرد : این ترکیب مصدر مرخم است و از افعال مقاربه است که فعل (خواستن) را با کردن و شدن و غیره ترکیب می‌کرده‌اند چون : «امیر بارداد که خواست نشست» و «امیر بهماشای شکار خواست رفت» که از قرن هفتم بعد در نثر فراموش گردیده است و امروز تنها قسمت مضارع این فعل را عوض افعال مضارع سایر فعلها استعمال میکنند چون (میخواهم بروم) و (میخواهد برود) و (میخواهی بروی) و (خواهد رفت) و (خواهی آمد) و (نخواهد گفت) و (نخواهیم کرد) و غیره ...

دست در خاک ماندن : «تاسواران نظم و نثر درمیدان بلاغت در آیند و جولانهای غریب بنمایند چنانکه پیشینگانرا دست در خاک ماند و الله عز ذ کره بفضل و قدرته بیسر ذلك و یسهله فانه القادر علیه وما ذلک علی الله بعزیز» ص ۴۷۸.

حال آوردن : بمعنی تمارض کردن و خود را به بیماری زدن .

مراغه کردن : غلتیدن حیوان در خاک : «چون خاک دیدم مراغه دانست کرد» .
خرما ببصره بردن : مثل سایر .

صلح فونه : درموردی که هیخواهد ناتمامی کاری را برساند آن کار را با (گونه)

۱- منوچهری کوید :

چون جو چککان برتن او موی برسته

آبی چو یکی جوچکک از خایه بچسته

الی آخر ...

که از ادات تشبیه است ترکیب میکند تا نا تمامی و عدم تحقق و قطعیت کار را مدلل کند چنانکه گوید: «در آنجا صلح گونه افتاد» یعنی صلح نا تمام و بی اساسی صورت بست، جای دیگر گوید: «میان دو نماز بارانکی خرد خرد میبارید چنانکه زمین تر گونه میکرد» یعنی اندک زمین میشد.

جای دیگر گوید: «امیر محمد تا پوششگ نرفت آن مراد گونه حاصل نشد» یعنی مرادی نا تمام و صوری - و: «این کار خلق گونه شده است» یعنی قدری کهنه شده و از رؤیت افتاده است یا: «بیگاه گونه شده بود» و غیره و این ترکیب با این زیبایی و تمامی و با این ایجاز و لطف بدبختانه پاک از پارسی زبانان ایران و هندوستان و افغانستان فوت شده است!

حلقه بر افکندن و بردزدن: این و مانند این از اصطلاحات خاصی است که در بیهقی دیده میشود و مخصوصاً درین اصطلاح اهل تحقیق حیرانند آنچه مسلم است اینست که هر جا مرادش رسیدن نامهای مهم و عمدۀ دولتی است این اصطلاح را بیان میکنند مانند: «آسکدار در رسیدن حلقه بر افکنده و بردزده...» جای دیگر گوید: «فرمود نامه کردند باسکدار و حلقه بر افکندند و بردزدند...» و گاهی که نامه بسیار مهم باشد بجای یک حلقه، حلقه ها گوید: «اسکدار نامه آورد حلقه ها بر افکنده و بردزده...» و شك نیست که حلقه بر افکنده و بردزده صفت خریطه و نامه ها است نه صفت مأمور اسکدار، چنانکه بعضی گمان کرده اند^۱ چه جای دیگر گوید:

۱- ظاهراً این حلقه یا حلقه ها که میگوید علامت اهمیت نامه و اسرار طومار بوده است، ما اینرا میدانیم که پیش از اختراع و شیوع یاقتن پاکت، نامه ها و منشور ها مانند طومار درهم نوردیده و پیچیده و بر سر آن طومار یا بر میان آن طومار کاغذکی نازک و باریک می چسبانیده اند و نام آن کاغذک سرچسب بوده است. و لفظ (نپشته) که بنامه گویند از آنرو بوده است که نامه را در هم می نپشته یعنی می نوردیده اند و نپشتن باین معنی در ادبیات پارسی فراوانست. فرخی گوید:

چو بود کیسه و جیب من از درم خالی دلم ز صحن امل فرش خرمی بنپشت

و این حلقه که در بیهقی گوید مراد حلقۀ فلزین یا حلقۀ چرمی بوده است که بر خریطه یکی یا چند تا افکنده و سپس روی آنرا سرچسب میزدند و کلمۀ (بردر) گویا مصحف (پرو) است یعنی بقیۀ حاشیه در صفحه بعد

« يك خريطه همه بر در زده آنرا بگشاد و از نامه فصلی دوبخواند پس نامه در نوشت و گفت تا در خريطه کردند و مهر اسكدار نهادند » و از این عبارت باز مطلب دیگری می‌فهمیم و آن اینست که گاهی نامه‌ها را که بسیار مهم و متعدد بوده است همه را در خريطه اسكدار یعنی کیسه چرمی پست نهاده و بر در آن خريطه چیزی می‌زده‌اند و مهر لاک می‌کرده‌اند که کسی آنرا نگشاید چنانکه در صفحه ۴۹۴ طبع کلکته گوید : «من نامه نوشتم ووی آنرا بخط خویش استوار کرد و خريطه کردند و در اسكدار گوزگانان نهادند و حلقه بر افکندند و بر در زدند و گسیل کردند» ... که ازین جمله چیز دیگری نیز معلوم میشود و آن اینست که «اسكدار» نام محل پست و جایگاه برید و قبول مراسلات پستی هم بوده است و آنجا که گوید اسكدار آمد مراد آنست که گوید «پست آمد» چنانکه ما هم امروز می‌گوییم .

خزانة محبت : اصطلاحی است بمعنی دیوان ضبط اسناد و شاید هم (محبت) تصحیف کلمه دیگری باشد ؟

کلاه دوشاخ : اجازه مخصوصی بوده است که مانند امتیاز بکسی که دارای رتبه مهم والیگری یا دهقانی یا سپاهیگری باشد میداده‌اند .

اسب خواستن : این اصطلاح در قدیم معمول بوده است و شاید خیلی قدیم باشد چه در شاهنامه هم دیده شده است و مراد آنست که وقتی در روز بار در پیشگاه پادشاه کسی را بمقام یا لقبی یا کار داری جائی مفتخر مینمودند ساعت بیرون شدن از در خانه ، کسی

بقیه حاشیه از صفحه پیش :

(حاشیه) و (سجاف) که همان سرچسب باشد که بر خريطه می‌زده‌اند یا بر طومارها - و یا بر هر دو - یعنی هر گاه نامه های مهم و عمده می‌خواستند پست بدهند آنها را در کیسه چرمین (خريطه) نهاده و گرد هر طومار حلقه افکنده و روی حلقه را بطور عمودی پرور (حاشیه نازک کاغذ) می‌چسباند، اند و مهر می‌زده‌اند باز بر خود خريطه هم حلقه افکنده و روی آنرا پرور می‌زده و مهر می‌کردند ، لغت پرور فارسی و به معنی حاشیه است و عرب آنرا بفرایز جمع بسته است و بهین معنی استعمال کرده . اما «اسكدار» بفتح اول بقول «خوارزمی» یعنی «از کدام» - در زبان پهلوی نیز کنار و گذار بمعنی «کدام» آمده است و بعید نیست عقیده استاد درست باشد . و از فحوای عبارات بی‌بقی بر می‌آید که اسكدار پست خانه و محتویات پست راهم می‌گفته‌اند نه تنها غلام پست را .

که گماشته و مأمور اینکار بوده و فردوسی ویرا (مرد بالای خواه) نامیده است، بانگ زده اسپ صاحب آن مقام یا لقب یا شغل را می‌طلبیده است، و این نوعی از اعلام و آگاهی بوده است، مثال :

« و بد آنوقت که امیر محمود از گرگان قصد ری کرد و میان امیر [و] آن فرزندان او مسعود و محمد مواضعتی که نهادنی بود بنهاد امیر احمد را آنروز امیر خراسان خواند و اسپ امیر خراسان خواستند^۱ و وی سوی نیشابور باز گشت، و امیران پدر و پسر دیگر روز سوی ری کشیدند، چون کارها بر آن جانب قرار گرفت، و امیر محمود عزیمت درست کرد باز گشتن را، فرزند را خلعت داد، و پیغام آمد نزدیک وی بزبان **بوالحسن عقیلی** که :
پسرم محمد را چنانکه شنودی که بر درگاه ما اسپ امیر خراسان خواستند، و تو امروز خلیفه مائی، و فرمان ما بدین ولایت بی اندازه می دانی، چه اختیار کنی که اسپ تو اسپ **شاهنشاه** خواهند یا اسپ امیر عراق ؟
امیر مسعود چون این پیغام پدر بشنود بر پای خواست و بر زمین بوسه داد و پس بنشست ... الخ » تاریخ بیهقی طبع کلکته س ۱۴۸.

فردوسی فرماید :

همه شب همی لشکر آراستند	ز درباره پهلوان خواستند
خروشی بر آمد ز درگاه شاه	که اسپ سرافراز شاهان بخواه
خروشدن مرد بالای خواه	یکایک بر آمد ز درگاه شاه
بمهرش منوچهر عهدی نوشت	سراسر ستایش بسان بهشت
همه کابل و دمنبر و مای و هند	رو آردو چنین تا بدریای سند
ز زابلستان تا بد آنروی بست	بنوی نوشتند عهدی درست
چو این عهد و خلعت بیاراستند	پس اسپ جهان پهلوان خواستند

۱- کذا نسخه طهران - در نسخه کلکته چنین است «امیر محمد را آنروز اسپ بر درگاه نبود اسپ امیر خراسان خواستند» و بیشک غلط است - و در نسخه خطی نگارنده : «امیر محمد را آنروز اسپ بر درگاه است امیر خراسان خواستند» و ما نسخه طهران را اصح دانستیم.

نه همانا که : جمله‌های مثبت را بوسیله آوردن **(نه همانا که)** بصورت نفی درآورده است مثال : **« نه همانا که این کار کرده باشد »** یعنی همانا که این کار نکرده است .
دندان نمودن : جلادت و زبردستی بدشمن نشان دادن .

بی‌تیماری : عدم غمخواری .

زبون‌گیری : عاجز‌کشی - یا عاجز‌شمردن کسی .

راه بدیهه میبرد : یعنی حقیقتی دارد و راه بجائی میبرد و بی اساس نیست . و از این قبیل لغات و امثال و ترکیبات بسیار دارد ، و میتوان گفت بیش از **بلعمی** لغات و ترکیبات فارسی دارد ، چه **بیهقی** مانند بلعمی مقهور ترجمه عربی نبوده است ولی جای تأسف است که غالب افعال و ترکیبات لطیف و شیرین این کتاب در ظرف صد سال بعد طوری از پیش لغات عربی شکست می‌خورند که دیگر نشانی از آنها مگر در کتب متصوفه قدیم دیده نمی‌شود ، و حتی در **سیاستنامه** و **قابوسنامه** نیز نظیر آنها را نمی‌توان بدست آورد .

ما میدانیم که این شیوه منحصر به **بیهقی** یا استادش **ابونصر** نبوده است ، معلوم است که در آنروز کار لطف‌آویزبائی خاصی در محاوره مردم غزنین و خراسان بوده و زبان فارسی در دربار **محمود** زیبائی و لطف و شیرینی خاصی پیدا کرده بود و همان تأثیر است که نثر درباری و منشآت دیوان رسالت **محمود** را چنین زیبا ساخته است ، و از آنجائی که این شیوه لطیف از طرف صاحب‌دیوان رسالت اختراع یا پذیرفته شده و سپس شاگردان وی که دبیران بزرگ حضرت بوده اند آنها را اختیار کرده اند شکی نیست که سایر نویسندگان آنعصر هم این شیوه را دنبال کرده‌اند ، و نیز شبهه‌ای نیست که تا دیری همین لغات و اصطلاحات و طرز تحریر که در این فصل و انمود شد در تحریرات اساتید عصر رایج بوده است ، زیرا بتجربه دریافته ایم که در هر عصر و زمانی کلمات و الفاظ و ترکیبات آنها و طرز ادای کلمات و بکارداشتن لغات از تازی و فارسی ، شبیه بهم و از روی تقلید یکدیگر است ، و این حال را در دوره بعد از **(عصر بیهقی)** نیز بدرستی می‌بینیم ، و از اینرو معتقدیم که این شیوه با تمام جزئیاتش در عصری که نشانه آغاز و انجام قرن پنجم هجری بود ،

رواج داشته است. چیزی که قابل ذکر میباشد آنستکه بعض کتب بدست آمده که بقرائن ع دیده در اواخر قرن پنجم تحریر یافته چون (اسکندر نامه) و (کشف المحجوب) و یا در اوائل قرن ششم چون (مجموع التواریخ) و (اسرار التوحید) که شیوه آنها با شیوه بیهقی متفاوت و باشیوه دوره اول و بلهقی نزدیک مینماید، و ما این معنی را حمل بر این کردیم که تقلید شیوه بیهقی بواسطه مختصاتی که در آن ذکر کردیم دشوار بوده است ولی تقلید شیوه قدیم برای مترسلان خاصه افسانه نویسان، و مورخان آسانتر مینموده است بنابراین در (اسکندر نامه) و کتب دیگر از شیوه بیهقی چشم پوشیده و بسبب قدیم توجه شده است.

۹- استعمال لغات تازی

در تاریخ بیهقی و ترسلات بونصر نیز الفاظ تازی زیاده از صدی ده کلمه نیست و باقی کلمات فارسی است (سواى نامهای خاص) و لغات تازی بر همان قاعده قدیمست. یعنی لغاتی است که یا فارسی ندارد یا لغات درباری و دولتی و علمی است که با فراهمین و احکام و عمال و کتب علوم وارد ایران شده و یا لغات دینی است و یا لغاتی است که تازی آن از فارسی روانتر و ساده تر بوده است. جز اینکه در بیهقی یکدسته لغات تازه موجود است که از این قبیل بیرون و از لغاتی است که بوسیله ادبا و مترسلان و بتقلید تازیان وارد زبان فارسی شده است، اکنون نمونه این لغتها را که در این کتاب متداولست بدون شرح و تفصیل آوردیم و هر کس بخواهد برای معانی آنها بکتاب لغت عربی رجوع کند که اگر بنا بود آنها را معنی کنیم خود رساله ای دراز میشد:

ایادی - شغل - شغل دل - دل مشغولی - عهده - تضرب - فساد - باب - بابت - خالی کردن - معتمد - مغایظه - مواضعه - خلق - خلقان - شرط - شرائط - جمال - وجیه - رعونت - بصارت - نکت - توقع - سخت - سخر - خلع عذار - مهد - مخاطبه - حدود - حشمت - مکاشفت - جانب - خامل (خامل ذکر) - لجوجی - لجاجت - کتب - کتاب - قاعده - قواعد مشاهدات - مشافهه - استصواب - استحقاق - مغافصه - محتشم -

رقعہ - ملطفہ - مقبول القول - موجب الشکر - فضول - خلیفہ (خلیفتی) - شہم - اعتماد -
 حل و عقد - خفن و رفع - امر و نہی - مقرر - مناصحت - مغالطہ - کافی - متکرر -
 ریاضت - مشبع - مسارعت - مهمات - نجم نجم - مشہد - غضاظت - تثبت - زرق وافتعال -
 معونت - مظاهرت - اولیا - کرامت - تنوُّق - رغبت - زہبت - سبیل - وظیفہ - لفظ عالی -
 خلا - ہلا - استخفاف - عفو - رباط - عذر - عاقبت - علامت - طارم - خزانہ - معمورہ -
 حجت - غلام - خاصہ - نوبت - مثال - فصل - نظارہ - زحمت (بمعنی ازدحام) - عقابین -
 خدمت زحمت - مسامحت (تخفیف و تسہیل) - طاقت - عرضہ - حکم - مساعدت - مطرب -
 ندیم - غرض - بحاصل آمدن - بشرح تمام - احما د - واقف - بلیغ - انتقام - راعی - حق شناس -
 رضاء - جلاء - هول (بمعنی ہایل) - تعجیل - سعادت - مہم - نواحی - ناحیت - مزاح -
 بی ادبی - حبس - مقبول - حدیث - الم - توقف - واجب - وقت - عتاب - تدبیر - تلافی -
 مسرع - مالی وافر - شرف - خیارہ - شعف - اثر - مبشر - منظر - مضر بان - فساد جویان -
 تبسُّط - اعتراض - اخبار - شحہ - اعیان - حضرت - حاجب - صاحب - برید - مصالح - ملک -
 جنس - شوکت - عزّت - فریضہ - کفایت - رأیت - حاضر - مسابقت - آلت - عدۃ - عدۃ -
 رغبت - صادق - قوم - اضطراب - اثبات کردن - منشور - سخیف - رمیۃ من غیر رام -
 حرج علی حرج - مابین الباب والدار - لقاء - مشاہدت - فصیح - عشوہ - علی رغم -
 وقیعت - دار آت - مقدم - ہلم جرا - خلوت - عضامی - عصامی - فضل و ادب -
 حسد - اصل - فحول - افاصل - سعایت - سطر - خلعت - فاخر - علم - علم - طالب -
 تعبہ - ابہت - مقبول صوت - نا حفاظ - صامت و ناطق - نعمت - موقوف - سخط -
 ارتفاع - ضیاع - شفاعت - تجمل - تقہ و امین - رعیت - رعایا - شریف و وضع - ضعفا -
 مستأصل - اغرا - انہا - منہی - نہی - حاکم عدل و رحیم - صدقہ - حطام حرام -
 منازعت - حسرت - مجاہد - ناجم - متہم - قضات - مزکی - عدول - کرامت - جبار -
 افراط - فرصت - منظر - خضرا - طیرہ - منقص - تعلّق - شعبدہ - تکرر و تفسیر - خلل -

مشاھرہ - خلل تولّد کند - نادر - بارک اللہ - واجب - عرصات - غرباء - تظلم - والی -
 عامل - اقالت بیع - جواھر - ممکنان - منزلت - حرکت - کارہ - عزیمت - مفرد - تکلف -
 اولیاء - مخذول - قصہ - حماقت - حطام - جنیبت - استقبال - کوکبہ - مفسد - غارت -
 مدبر - شغب - بصیرت - ہزارہز - ثبات - مستضعف - خجل - مشیر و مدبر - فراغت -
 نزول - نزل - انزال - مقاومت - اغوا - مستقیم - احتیاط - مراد - خائن - عاصی -
 تلبیس - ضجرت - قواد - عذر - مقر - مقرر - تماشا - صید - معما - عبرت - علف -
 (آذوقہ) علوفات - خدمت - سلام - عطالت - ناصح - زیادت - آر جاف - غایب - مبارک -
 نایب - بجملہ - قود - استقصا - صاحب - وفد - دیوان رسالت - عارض - وکیل -
 خصوصاً - آیت - نفقات - اضعاف - سکان - رسم - مجمر - مستوفی - حل و عقد - وداع -
 نسق - سیاق - مراتب - مضطرب - استمالت - معاینہ - الفت - مشارکت - مدرّوس -
 تجارب - توفیق اصلح - اعزاز - مکاتبت - آذناہ - تسکین - اصالت رأی - بشریّت - مستحق -
 تعزیت - صلاح ذات البین - مصرّح - منابر - تعلل - مدافعت - مکشفت - وزر - وبال -
 مجاہدّت - رشد - اقتصار - شعار - استطلاع - شایع - مستفیض - قضیت - مواہب - تبع -
 مجتاز - شہامت - تفرد - ادوات سیاست - صمدیّت - ریاست - مملکت - قہر کردن -
 ضابط - حث کردن - تمویہ و تلبیس - شرارت - زعارت - مستحی (بیاء وصف مصدری)
 - بمعنی تحصیلداری مالیات - الخ .

نمونہ نثر ابو نصر بن مشکان

نامہ ایست کہ از طرف امیر مسعود بن محمود بہ آلتون تاش خوارزمشاہ نوشتہ
 شدہ است :

«بَعْدَ الصَّدرِ وَالْدَّعاءِ - ما بادلِ خویش حاجبِ فضلِ عمّ التَّو تاش را بدان جایگاہ

یابیم کہ پدر ما امیر ماضی بود، کہ از روزگار کودکی تا امروز اورا بر ما شفقت و مہربانی

بوده است که پدران را باشد بر فرزندان، اگر بدان وقت که پدر ما خواست که ویرا ولیعهدی باشد، و اندران رأی خواست از وی و دیگر اعیان، از بهر مارا جان بر میان بست، تا آن کار بزرگ با نام ما راست شد، و پس از آن چون حاسدان و دشمنان دل او را بر ما تباه کردند و درشت، تا ما را بمولتان^۱ فرستاد، و خواست که آن رأی نیکو را که در باب ما دیده بود بگرداند، و خلعت و لایتهد را بدیگر کس ارزانی دارد، چنان رفیق نمود و لطایف حیل بکار آورد تا کار ما از قاعده برنگشت، و فرصت نگاه میداشت و حیلت میساخت و یاران گرفت، و باز آن ساخت تارضای آن خداوند را بیاب ما دریافت، و بجای باز آورد، و ما را از مولتان باز خواند و بهرات باز فرستاد، و چون قصد ری کرد و ما با وی بودیم و حاجب از گرگانج بگرگان آمد و در باب ما و برادران بقسمت ولایت سخن رفت، چندان نوبت داشت و سوی مادر نهان کس فرستاد و پیغام داد که امروز البته روی گفتار نیست، انقیاد باید نمود بهره خداوند بیند و فرماید و ما آن نصیحت پدرانه قبول کردیم، و خاتمت آن بر این جمله بود که امروز ظاهر است.

و چون پدر ما فرمان یافت و برادر مارا بغزنین آوردند، نامه‌ای که نبشت و نصیحتی که کرد و خویشتن را که پیش ما داشت، و از ایشان باز کشید، بر آن جمله بود که «مشفقان و بخردان و دوستان بحقیقت گویند و نویسند، حال آن جمله با ما بگفتند، و حقیقت روشن

۱- مولتان از ایالات سند است و میانه کابل و پشاور و کشمیر واقع شده است و **بیت الصنم** یا **بتکده مولتان** مشهور آفاق بوده است، در عهد **حجاج** بدست **القاسم بن ابی عقیل** کشاده شد و بتخانه آنرا در سالهای بعد **محمود** ویران ساخت.

۲- در اصل همه نسخ موجود (کرمان) ولی ظاهراً کرمان بیمورد است چه محمود در سفر ری از غزنین بخراسان آمد و از نیشابور بگرگان شد و از آنجا از راه مازندران بسوی مقصد رهسپار گردید و هرگز بکرمان نرفت و کرمان سر راه خراسان و ری نبوده است ظاهراً گرگانج و گرگان که اولی پایتخت خوارزم و ثانی پایتخت کرگان است پهلوی هم واقع شده و کاتب آندو را یکی فرض کرده و از اینرو ثانوی را تحریف نموده (کرمان) آورده است و مصححان هم از اصلاح این خطا غفلت کرده‌اند. مؤید تصحیح ما خود بیهقی است که در صفحه ۱۴۸ در وقتی که محمود از خراسان بگرگان شده و بنا بوده است که بهمراهی مسعود بشهر ری شوند گوید: بدانوقت که امیر محمود از کرگان قصد ری کرد و میان امیران فرزندان او مسعود و محمود مواضعی که نهادنی بود بنهاد الی آخر.

گشته است، و کسیکه حال وی بر اینجمله باشد توان دانست که اعتقاد وی در دوستی و طاعت داری تا کدام جایگاه باشد و ما که از وی بهمه روز گارها این یکدلی و راستی دیده ایم توان دانست که اعتقاد ما به نیکو داشت و سپردن ولایت و افزون کردن محل و منزلت و بر کشیدن فرزندان را و نام نهادن مرایشان را تا کدام جایگاه باشد. و درین روز گار که بهرات آمدیم ویرا بخواندیم تا ما را به بیند و ثمره کردارهای خوب خویش بیابد، پیش از آنکه نامه بدو رسید حرکت کرده بود و روی بخدمت نهاده، و ما میخواستیم که او را با خویشان ببلخ بریم، یکی آنکه در مهمات ملک که پیش داریم بارای او رجوع کنیم که معطل مانده است، چون مکاتبه کردن با خانان معظم تر کستان^۱ و عهد بستن و عقد نهادن؛ و علی تکیین را که همسایه است و درین فترات که افتاد بادی درسر کرده، بدان حد و اندازه که بود باز آوردن؛ و اولیا و حشم را بنواختن، و هر یکی را از ایشان بر مقدار و محل و مرتبت بداشتن، و بامیدی که داشته اند رسانیدن، مراد میبود که اینجمله^۲ بمشاهده و استصواب وی باشد، دیگر اختیار آن بود تا ویرا بسزا تر باز گردانیده شود، اما چون اندیشیدیم که خوارزم ثغری بزرگ است و وی^۳ از آنجا رفته است، و ماهنوز بغزنین نرسیده و باشد که دشمنان تأویلی دیگر کنند، و نباید که در غیبت او آنجا خللی افتد - دستور دادیم تا برود، و ویرا چنانکه عَبدوس گفت نامها رسیده بود که فرصت جویای جنبیده اند، و دستور باز گشتن افتاده بود، در وقت بتعجیل تر رفت، و عَبدوس بفرمان ما بر اثر وی بیامد و او را بدید و زیادت اکرام ما بوی رسانید و باز نمود که چند مهم دیگر است باز گفتنی با وی، و جواب یافت که چون برفت مگر زشت باشد باز گشتن [و باید تا که برود و اگر نرود دل مشغولیا میافزاید]^۴ و شغلی و فرمانی که هست

۱- چاپ کلکته : خاقان معظم تر کستان (ص ۹۵)

۲- چاپ کلکته : اینهمه (ص ۹۵)

۳- کلکته : که او از آنجا ...

۴- این جمله در چاپ کلکته در چند سطر زیر این محل بيمورد افتاده است و در چاپ طهران از اصل این سطر را حذف کرده اند و ما پنداشتیم که جایش اینجا است و بین قلاب نهادیم تا دانسته شود که الحاقی است .

و باشد بنامه راست باید کرد ، و چون **عبدوس** بدر گاه آمد و این نکته باز کرد ، ما رأی حاجب را در این باب جزیل یافتیم ، و از شفقت و مناصحت که وی دارد بر ما و بر دولت همین واجب کرد که چون دانست که در آن ثغر خللی خواهد افتاد - چنانکه معتمدان وی نبشته بودند - بشتافت تا بزودی بر سر کار رسد ، که این مهمات که میبایست که باوی بمشافه اندر آن رأی زده آید ، بنامه راست شود .

اما يك چیز^۱ بر دل ماضجره کرده است و میانیشیم که حاسدان دولت را که کار اینست که جهد خویش بکنند^۲ تادل مشغولیها بافزاید ، چون گژدم که کاروی گزیدنست بر هر چه پیش آید ، سخنی پیش رفته باشد ، و ندانیم که آنچه بدل ما آمده است حقیقت است یا نه ؟ اما واجب دانیم که در هر چیزی که از آن راحتی و فراغت بدلی پیوند در مبالغتی^۳ تمام باشد . رأی چنان واجب کرد که این نامه فرموده آمد ، و بتوقع ما مؤکداست ، و فصلی بخطما در آخر آنست ، **عبدوس** را فرموده آمد ، و **بوسعد مسعودی** را که معتمد و وکیل درست از جهة وی^۴ ، تا آن را بزودی نزد يك وی برند و برسانند ، و جواب بیارند ، تا بر آن واقف شده آید ، و چند فریضه است که چون ببلخ رسیم در ضمان سلامت ، آنرا پیش خواهیم گرفت ، چون مکاتبت کردن با خاندان^۵ ترکستان ، و آوردن خواجه فاضل **ابوالقاسم احمد بن الحسن** ادام الله تائیده ، تا وزارت بدو داده آید ، و حدیث حاجب **اسفقتکین** غازی ، که ما را به نشاپور خدمتی کرد ، بدان نیکوئی ، و بدان سبب محل سپاه سالاری یافت ، و نیز آنمعانی که پیغام داده شد باید که بشنود ، و جوابهای مشبع دهد تا بر آن واقف شده آید و بداند که ماهر چه

۱- نسخه طبع طهران : يك چیزی - و ما از روی چاپ کلکه اصلاح کردیم زیرا مخالف

سبك قدیم بود .

۲- سطر الحاقی بالا در چاپ کلکه در اینجا قرار دارد - (ص ۹۶)

۳- چاپ کلکه : و مبالغتی . (ص ۹۶)

۴- چاپ کلکه وکیل درست است از جهت وی فرمان داده شد (ص ۹۷) وکیل در مثل پیشکار

امروزیست و نماینده خوارزمشاه بوده است در غزنین .

۵- چاپ کلکه : خاقان ...

از چنین مهمات پیش گیریم اندر آن باوی سخن خواهیم گفت ، چنانکه پدر ما امیر ماضی رضی الله عنه گفتی ، که رأی او مبارکست ، باید که وی نیز هم بر این رود و میان دل را بما مینماید ، و صواب و صلاح کارها میگوید ، بی حشمت تر ، که سخن وی را نزدیک ما محلی است سخت تمام ، تا دانسته آید. بیهقی طهران (ص ۸۲-۸۴)

نمونه ای از تاریخ بیهقی

پایان کار آل سیمجور^۱

امیر سبکتکین مدتی بنشاپور بود تا کار امیر محمود راست شد ، پس سوی هرات باز گشت ، و بوعلی سیمجور میخواست که از گران سوی پارس و کرمان رود ، و ولایت بگیرد ، که هوای گران بد بود ، ترسید که وی را آن رسد که تاش رارسید ، که آنجا گذشته شد ، و خود کرده را درمان نیست ، و در امثال گفته اند : « یداک او کتا وفوک نفخ » چون شنید که امیر سبکتکین سوی هرات رفت ، وبا امیر محمود اندک مایه مرد است ، طمع افتادش که باز نشاپور بگیرد ، غره ماه ربیع الاول سنه خمس و ثمانین و ثلثمائه از گران رفت ، برادرانش و فائق الخاصه باوی ، و لشگری قوی آراسته ، چون خبر او با امیر محمود رسید ، از شهر برفت ، و بیاغ عمر و لیث فرود آمد ، یک فرسنگی شهر ، و بونصر محمود حاجب ، جد خواجه بونصر نوکی ، که رئیس غزنین است از سوی مادر ، بدو پیوست ، و عامه شهر پیش بوعلی سیمجور رفتند ، بآمدن وی شادی کردند ، و سلاح برداشتند ، و روی بجنگ آوردند ، جنگی رخنه آن بود که^۲ امیر محمود نیک بکوشید ، و چون روی ایستادن نبود رخنه کردند آن باغرا ، و سوی هرات رفت و پدرش سوران برافکند و لشکر خواستن گرفت ، و بسیار مردم جمع شد از هندو و خلج و از هر دستی ، و بوعلی سیمجور

۱- این فصل را در ضمن بقیه قصه التباهیه ص ۲۴۱ طبع کلکته آورده است .

۲- طبع طهران : و امیر محمود (ص ۲۰۲)

بنشاپور مقام کرد، و فرمود تا بنام او خطبه کردند، و ماروی قط غالباً شبه بمغلوب منه^۱ و
 امیران سبکتکین و محمود، از هرات برفتند، و والی سیستان را پیوشنگ یله کردند،
 و پسرش را با لشگری تمام با خود بردند، و بوعلی چون خبر ایشان شنید، از نشاپور سوی
 طوس رفت تا جنگ کند، و خصمان بدم رفتند، امیر سبکتکین رسولی نزدیک بوعلی فرستاد
 و پیغام داد که خاندان شما قدیم است، و اختیار نکنم که بردست من ویران شود [البته]^۲
 نصیحت من بپذیر، و صلح گرای، تا ما باز رویم بمر و، و تو خلیفه پسر محمود باش بنشاپور،
 تا من بمیان در آیم، و شفاعت کنم، تا امیر خراسان دل بر شما خوش کند^۳، و کارها خوب
 شود، و وحشت بر خیزد، و من دانم که ترا این موافق^۴ نیاید اما با خرد رجوع کن و شمار
 خویش نیکو بر گیر، تا بدانی که راست میگویم، و نصیحت پدرانه میکنم، و بدان بییقین که مرا
 عجزی نیست، و این سخن از ضعف نمیگویم، بدین لشگر بزرگ که بامنست هر کاری
 بتوان کرد به نیروی ایزد عز و جل^۵، و لکن صلاح میگویم و راه بنی نمیگیرم. بوعلی
 را این ناخوش نیامد که آثار ادبار میدید و این حدیث بامقدمان خود بگفت، گفتند این چه
 حدیث باشد، جنگ باید کرد! و ابوالحسن پسر کثیر پدر خواجه ابوالقاسم سخت
 خواهان بود این صلح را، و بسیار نصیحت کرد، و سود نداشت با قضای آمده که نعوذ بالله
 منها، چون ادبار آید همه تدبیرها خطا شود! و شاعر گفته است.

شعر

وَإِذَا رَأَى رَحْلَةَ نَعْمَةٍ عَنْ دَارِ قَوْمٍ أَخْطَأَ وَالتَّدْبِيرَ

۱- این عبارت عربی را بیهقی بدون استشهد یا استدلالی من غیر ضرورت آورده است.

۲- زیادتی در طبع طهران (ص ۲۰۲).

۳- طبع طهران: بمیان آیم و دل امیر خراسان بر شما بشفاعت و درخواست خوش گردانم و...

۴- در هردو نسخه (مقارب) و در طبع تهران اصلاح شده است.

۵- طبع تهران: میجویم و راه بنی نمیپویم. نسخه خطی: صلاح میخواهم و راه بنی نمیگیرم...

و سجع (نمیپویم) از تصرفات مصحح طبع طهران است!

و شبگیر روز یکشنبه ده روز مانده از جمادی الاخری سنه خمس و ثمانین و ثلثمائه جنگ کردند، و نیک بکوشیدند، و معظم لشکر امیر سبکتگین رانیک بمالیدند، و نزدیک بود که هزیمت افتادی، امیر محمود [و] پسر خلف با سواران سخت گزیده، و مبارزان آسوده، ناگاه از کمین برآمدند، و بر فائق و یلمنکو زدند زدن سخت استوار، چنانکه هزیمت شدند.

چون بوعلی بدید، هزیمت شد [و] در رود^۱ گریخت تا آنجا سر خود کیرد، و قومی را از اعیان و مقدمانش بگرفتند، چون بوعلی حاجب، و بکتگین مرغابی، و ینالتگین، و محمد پسر حاجب طغان، و محمد شارتگین، و لشکرستان دیلم، و احمد ارسلان خازن، و بوعلی پسر نوشتگین، و ارسلان سمرقندی، و بدیشان اسیران خویش و پیلان را که در جنگ رخنه گرفته بودند باز ستدند، و بوالفتح بستی گوید درین جنگ:

شعر

و کنت اراه ذارای و کیس	الم تر ما اتاه ابو علی
رجال یقلعون ابا قیس	عصی السلطان فابتدرت الیه
علیه الطوس اشام من طویس	و صیر طوس معقله فصار

و دولت سیمجوریان بسر آمد، چنانکه [یک] بدو نرسید^۲، و پای ایشان در زمین قرار

۱- طبع کلکه: دید که هزیمت شد در رود ...

۲- کذا هر دو نسخه و نسخه خطی و باید افتادگی باشد. زیرا رود نکره است بعلاوه رودی که در طوس است گریزگاه و جایی پناه گاه نیست و باید اصل (رودبار) باشد که از محال طوس بوده و امروز آنرا کوهپایه گویند و از بیلافهای معروف است و چند دره و رود بعرض یکدیگر افتاده و راه قدیم نیشابور هم از آنجا بوده است و نیز (در رود) نام کوهستانی است بین نیشابور و طوس و این مورد یکی از این دو نام بوده است و لفظ (بسوی) یا چیز دیگر از آن ساقط شده است.

۳- از نسخه خطی اصلاح شد - طبع طهران: « بسر آمد از يك بد که بدو رسید » (ص ۲۰۳-۲۰۴) و بیشک غلط است و متن درستست با این اصلاح، و (یکایک) و (یک بیک) در قدیم بمعنی عاجل الحال و امر مستعجل بوده و (یک بدو نرسید) نیز مثلی است که از این ماده اخذ شده است بمعنی معادل و مقدر دولتشان بسر آمد.

نگرفت، و **بوعلی** بخوارزم افتاد، و آنجا اوز را باز داشتند، و غلامش **یلمنکو** قیامت بر خوارزمیان فروز آورد تا اوز را رها کردند، پس از آن چربک امیر خراسان بخورد، و چندان استخفاف کرده ببخارا آمد، و چند روز پیش **امیر رضی**^۱ شد و آمد، اوز^۲ و چند تن از مقدمان را فرو گرفتند و ستوزان و سلاح و تجمل و آلت هر چه داشتند غارت کردند و نماز شام **بوعلی** را با پانزده تن بپهنیز بردند و بازداشتند در ماه جمادی الاخری سنه ثلث و ثمانین و نلثمائه، و امیر **سبکتکین** ببلخ بود و رسولان و نامهها پیوسته کرد ببخارا، و گفت خراسان قرار نگیرد تا **ابوعلی** ببخارا باشد، اوزا بنزدیک ما باید فرستاد، تا اوزا بقلعه غزنین نشانده آید، و ثقات **رضی**^۳ گفتند روی ندارد فرستادن، و درین مدافعه میرفت، و **سبکتکین** الحاح می کرد، و می ترسانیدشان، و کار سامانیان پایان رسیده بود، تا اگر خواستند و اگر نخواستند، **بوعلی** و **یلمنکو** را ببلخ فرستادند در شعبان این سال، و حدیث کرد یکی از فقهای بلخ گفت این دو تن را دیدم آن روز که ببلخ می آوردند، **بوعلی** بر استری بود بند دریای پوشیده و جبه عتابی^۴ سبز داشت و دستاری خز، چون بکجاجیان رسید پرسید که این را چه گویند؟ گفتند: فلان، گفت ما را منجمان حکم کرده بودند که بدین نواحی آئیم، و ندانستیم که بدین جمله باشد! و **رضی** پشیمان شد از فرستادن **بوعلی**، و گفت پادشاهان اطراف، ما را بخایند، نامه نبشت و **بوعلی** را بازخواست، و کیل در نبشت که رسول می آید بدین خدمت، **سبکتکین** پیش^۵ تار رسول و نامه رسید، **بوعلی** و **یلمنکو** را

۱- کذا نسخه خطی، نسخ چاپی (رضی الله عنه) رضی لقب امیر نوح است که باودادند.

۲- اصل: لشکر را و چند، نسخه خطی: و چند، طهران: اوزا با چند...

۳- کذا نسخه خطی، نسخه طهران نیز چنین بوده ولی به (امیر رضی الله عنه) تصحیح شده و در چاپ کلکته نیز (امیر) الحاق شده، اصل ثقات رضی الله عنه بوده است. رضی لقب بعد از مرگ نوح بن منصور است. ثقات رضی یعنی ثقات و معتمدان نوح بن منصور.

۴- کذا نسخه خطی و چاپ کلکته، طهران (عتابی) و بیشک غلط است. چه عتابی سبز معنی ندارد و (عتابی) بتشدید تاء مثناة پارچه الیجه است یعنی راه راه، منوچهری گوید:

ثوب عتابی گشته سلب قوس قزح سندس رومی گشته سلب یا سمن

۵- کذا خطی و کلکته، طهران: بخایند و بد خوانند.

۶- کذا: طهران - کلکته: پیش ما تا، خطی: پیش ما - پیش تا: یعنی پیش از آنکه.

با حاجبی از آن خویش بغزنین فرستاد ، بقلعة گردیز بازداشتند ، چون رسول در رسید جواب فرستاد که خراسان بشوریده است و من مضطرب آن مشغول بودم ، چون از این فارغ شوم سوی غزنین روم ، و **بوعلی** را باز فرستاده آید و پسر **بوعلی** ، **بوالحسن** بری افتاده بود ، نزدیک فخرالدوله ، وسخت نیکو می داشتند ، و هر ماهی پنج هزار درم مشاھرہ کرده ، بر هوای زنی یا غلامی بنشاپور باز آمد ، و متواری [شد] **امیر محمود** جد فرمود در طلب وی ، بگرفتندش و سوی غزنین بردند ، و بقلعة گردیز بازداشتند ، نعوذ بالله من الادیار ! - **سیمجوریان** بر افتادند ، و کار سپاه سالاری **امیر محمود** قرار گرفت و محتشم شد و دل در غزنین بست و هر کجا مردی یا زنی در صنعتی استاد یا فتی اینجامی فرستاد « (طبع طهران ص ۲۰۲-۲۰۴) .

نسخه خطی تاریخ **بیهقی** بسیار کمیابست ، این کتاب بار اول در کلکته باهتمام **کپتان ویلیام ماسولین** انگلیسی در ۱۸۶۲ و بار دیگر در طهران بتصحیح مرحوم **ادیب پیشاوری** بتاریخ ۱۳۰۷ بطبع رسیده است .

۵ - سیر الملوك یا سیاستنامه

این کتاب منسوبست بخواجه **نظام الملک ابوعلی قوام الدین حسین بن علی بن اسحاق النوقانی الطوسی وزیر الب ارسلان و سلطان ملکشاه (۴۸۵-۴۰۸)** و در آن رساله از آداب و آئین ملکداری و سیر پادشاهان و بزرگان گفته گو میکند .

این کتاب ظاهراً در اواخر قرن پنجم تألیف شده است و در اصل پنجاه و چهار باب و فصلی بوده و اکنون مجموع آن در پنجاه فصل است .

این کتاب بار اول بهمت «**شفر**» خاور شناس فرانسوی در پاریس بتاریخ ۱۳۱۰ قمری چاپ شد و بار دیگر در ایران بهمت «**خلخالی**» بتاریخ ۱۳۱۰ شمسی بطبع رسید .

این کتاب بسبب روانی و لطافت عبارات و اهمیت عامی که داشته است بیش از تاریخ **بیهقی** دست بدست گشته و دستخوش بیرسمی کاتبان بی انصاف و نا استوار گردیده است ، و بیشک در عبارات و اصطلاحات آن کتاب دستبرده شده و از صورت اصلی دور ساخته اند - معذک بادقت زیاد میتوان تاحدی شیوه اصلی تحریر آنرا بدست آورد .

سبک این کتاب اختلاطی است بین تاریخ **بلعمی** و تاریخ **بیهقی** یعنی از حیث روانی و سهولت عبارت و ایجاز شبیه به نثر **بلعمی** است ولی از حیث لغات و اصطلاحات تازه داشتن کنایات و استعارات، و ارسال المثل، و مجسم ساختن مطالب، و بحث در جزئیات، و روشنگری اطراف و جوانب هر موضوع، و تاریخ **بیهقی** شبیه است و از حیث صرف و نحو و جمله بندی، کمتر از **بیهقی** و **بونصر مشکان** تحت تأثیر زبان عرب قرار گرفته، و شاید در تمام این کتاب یک جمله شبیه به جمله‌های مغلق و درهم و پیچیده **بیهقی** یافت نشود، چه غالب جمله‌ها بفعلی ختم میشود، و فاعل نیز همه جا بر فعل مقدم است، و بالجمله خلاف قاعده و انحرافی از لحاظ جمله بندی و آوردن صیغهای افعال هر يك بجای خود در او دیده نمی‌شود، و همان سبک و طریقه **بلعمی** و سایر متقدمان را در سیر تطور نشان میدهد.

افعال انشائی (مطیعی) و استمراری بطریق قدیم با یاء مجهول استعمال میشود، و آوردن فعلهای وصفی، یا استعمال مصادر مرخم هنوز در این کتاب کاملاً رایج نیست، و احياناً فعلهای مکرر از يك جنس در جمله‌های متعاطفه که از خصایص نثر پهلوی و دری قدیم میباشد در این کتاب دیده میشود، ولی نه باندازه قدیم و نیز لغت تازی از صدی ده چنانکه در نثر قدیم دیدیم تجاوز نمیکند، و نیز مانند نثر قدیم از کلمات و جمله‌های مترادف و از موازنه و سجع تهی است، و شاید در تمام کتاب بیش از یکی دو مورد بسجعی بر نخوریم، چنانکه در **بیهقی** دیدیم، و در جای خود اشاره خواهد شد؛ چیزی که هست در ایجاز و بیایه نثر **بلعمی** نمیرسد، جهت آنهم معلومست، چه کتاب را برای استفاده پادشاه وقت نوشته و غرض روشن ساختن معانی، و مجسم کردن موضوعات، و زیبایی عبارات بوده است، و ناگزیر بایستی از ایجازهای مخل صرف نظر نماید، با وجود این خواننده هیچوقت با اطناب و پر کوئی‌های بعد برابر نمیشود، و بلکه گاهی ایجازهایی لطیف بکار برده است که مایه اعجاب مترسلان و دانشمندان قرار میگیرد، چنانکه در فصل چهل و هفتم در افسانه‌ای که بنصر بن احمد منسوب کرده است^۱ میگوید:

«نوح پدرا گفت: بر نشین تاهردو بسر ای سپهسالار رویم، و توبره با خود بریم، و تو پیش سران لشکر از پادشاهی بیزارشو، و مرا ولیعهد کن تا من جواب ایشان بدهم، و پادشاهی درخانه ما بماند، که این لشکر با تو نسازند، باری بمرگ خود بمیری».

در قسمت اخیر میخواید بگویند که: دل لشکریان از تو بر گشته است و اصلاح پذیر نیست و چاره جز این نباشد که تو از ملک بیزارشوی و کار را بگردن من اندازی تا خاندان ما بر جای ماند و ملک از خانه ما بیرون نرود و جان تو نیز سلامت بماند. این معانی را در عبارتی موجز چنان گنجانیده است که شیرین تر و موجز تر و تمام تر از آن محالست. باز در فصل چهل و چهارم داستان مزدك صفحه ۱۵۲ گویند:

«نوشروان [پدرا] گفت: هفته دیگر ملک مزدك را بخواند، و بگوید که دوش نوشروان خوابی دیده است و ترسیده است، و بامداد پیش من آمد و گفت که دوش در خواب چنان دیدم که آتشی عظیم قصد من کردی، و من پناه جست می، تا صورت نیکوئی پیش من آمدی، و من او را گفتمی، که این آتش از من چه میخواید؟ گفتمی، که آتش میگوید که من با تو خشم دارم که تو مرا دروغزن داشتی. گفتمی تو بچه دانی؟ گفتمی من سروشم و از همه چیزی خبر دارم، از خواب در آمدم!

اکنون به آتشگاه خواهد شد، و چند من عود و مشک بر آتش نهد و سه شبانه روز خدمت آتش کند.

همچنین بگفت. و نوشروان بکرد، مزدك سخت شاد شد «الی آخر».

طرز برداشت مطلب و توطئه‌ای که نوشروان و قباد پدرش برای فریفتن مزدك راست کرده بودند ازین تمام تر و موجز تر ادا کردن ممکن نیست، سپس در خاتمه سه جمله کوتاه که ادای هر یک با طرز جمله سازی امروز چند سطر لازم دارد، آورده است که نویسندگان چه پایه و مایه‌ای از ایجاز و لطافت را داراست.

اینک خلاصه‌ای از مختصات این کتاب

۱- لغات تازه عربی یا مرکب از فارسی و تازی که در این کتاب تکرار شده

است و در نشر قدیم دیده نمی‌شود یا بندرت آمده از قبیل :

استشعار - استظهار - مستظهر - مشغول دل - بطالت (باطل بودن) - متعذر - تبع -
 سمع - سماع - حالیا - مسلط - قوی حال - متبوع - مزید - لفافه - وثیقه - استطلاع -
 امید واثق - اعزاز و اکرام - سمر - احتیاط - ارتفاع (اصطلاح مالیاتی) - اضعاف - نیابت -
 توفیر (اصطلاح مالیات) - مستأصل - عامل (بجای کاردار و کارداران قدیم) - مجبور - دولت قاهره -
 مهم - حصافت - تغافل - مضطرب - استحقاق و مستحق - خیرات - مجتهد - ملالت -
 تمام و کمال - شرع مطهر - والی - مأخوذ - دماء - اموال - طبقه مردم - حق السعی -
 جمع - خصلت - مذهب - اطلاق - رسومات - اخراجات - تسویقات - معاملات - تأملی -
 شافی - صیغ - مجموع - خرج - مجموعات - مقطع - مقطعان (بمعنی مقاطعه کاران امروز) -
 زایل - صاحب غرض - خدمت - محتسب - الزام - قواعد - تقصیر - معلوم رأی - اطلاق -
 مشاهره - جلا - قسط - حصه - موروث - نفقات - نفقه (بجای هزینه قدیم) - مراعی -
 مستوره - تحقیق - تجمل - ملک - مستغل - متظلم - شحنة - کراهیت - حبس - حد -
 منتها - مطالعه - ملاطفه (بمعنی ملطفه که در بیہقی آمده است) - فاخر - اقرار -
 بروبجر - طویلہ - وثاق - عوان - مراعات - قادر - زعیم - آن قدر - اینقدر - معتمد
 (بجای استوار) - دیانت - اعتقاد صافی - تفرقه - رحم - عنان - معیصت - عدل - عادل -
 وصلت - وضع و شریف - عالم - جاهل - زینت - مملکت - تشریف - حشو - مزخرف -
 زُخرفه - برسبیل - تفعیل - رفعت - مسطور - توقع - طیبیت - مطیع - معاونت - معلّم -
 ممکن - مبذول - مناظره دان - تسلیم - حادث - مضایقت - معذور - علما - ائیمہ -
 رخصت - نظام - رونق - خلل - معسر - ملامت - اصیل - تمیز - وکیل - مقطع - متصرف -
 طریق (یعنی طریقہ و سان) - جواهر - حاجتمند - متساوی - رغبت - لذت - دنیاوی -
 استقامت - محدث - محو - فرمان نافذ - ادرار - مشیت - بواجب - اجل (سرمدت یا
 پایان آن) - مصلح - تمکین - تخلیط - اجری وغیرہ

۴- ترکیبات تازه‌ای از پارسی و تازی

شعل بروجهر اندن : یعنی کار بر طبق قانون و دستور کردن .

خلل تولد کردن : یعنی خراب شدن و ضایع شدن کارها .

عزم راه آن : قصد فلان راه ...

طمع منقطع شدن و کردن : ...

مادّت بریده شدن : یعنی چیزی را از بین و بن بر کنده شدن .

مادت منقطع شدن : فساد یا بلیتی از بین رفتن .

احتمال کردن : که امروز تحمل کردن گوئیم و سعدی این فعل را بسیار استعمال

کرده است .

اورا قبولی نیکو پدید آمد : یعنی کسی را پسندیدند و مقام او دانستند و شخصیت

پیدا کرد .

قرار گرفتن : وطن ساختن ...

عشوه دادن : دروغ گفتن و سردوانیدن .

جهد آن که : ...

در جمله : یعنی بالجمله و بالاخره و خلاصه .

بخاص گرفتن : یعنی جائی و ملکی را خالصه دولت یا شاه کردن .

تقصیر نبودن در چیزی : کم و کسر نبودن در چیزی «ما را از شراب و خوردنی

تقصیری نباشد» سیاستنامه .

تقصیر کردن : کوتاهی کردن : «شاه گفت اگر بر گم مهمانی داری تقصیر مکن»

سیاست نامه .

بر صحرای افکندن : علنی کردن و واضح ساختن چیزی .

خطر رسانیدن : زیان وارد کردن : «زنها که بر مسلمانان خطر نرسانید»

سیاست نامه .

دعوت ورزیدن : «ومبارك» ، دعوت خویش پنهان میورزید» سیاست نامه .
اتفاق افتاد که : ...

تقریر کردن : بیان نمودن و شرح چیزی جزء بجزء دادن .

اجابت آمدن : پذیرفته شدن .

بی لغو بودن : یعنی لغو نبودن .

بقدر : باندازه .

ساکن بودن : راحت بودن .

سماع بر کشیدن : «مطربان سماع بر کشیدند» سیاست نامه .

تمنی در دماغ پیدا شدن : آرزوئی در دل پیدا شدن ...

سقطه گفتن و جفا کردن در سر گرفت : بد گفتن و اذیت کردن شروع کرد .

قدم رنجه کردن : بمعنی امروز .

پروانه : بمعنی مثال و فرمان شفاهی پادشاه .

انداختن : بمعنی رأی زدن ، و این لغت در بلعیمی و بیهقی و شاهنامه ، هم

هست : «او بدو کلمه جواب باز داد و آن بود که او گفت نه آنکه ما انداختیم» سیاست نامه .

غار تیدن : غارت کردن .

نَهْنَبَن : سرپوش «اگر بنده نهْنَبَن از سر این دیاك بردارد بسی رسوائی که از زیر

آن بیرون آید» .

مُحَبِّی : محبت ، از مصادر عربی بفارسی است چون کریمی و بخیلی .

جامگی : مواجب .

۱- کذا نسخه خطی نگارنده و در نسخه شفر بجای نهْنَبَن (غطا) ضبط شده است . نهْنَبَن ، اسمی

است که از «نَهْنَب» ریشه قدیمی فعل «نهفتن» ساخته شده است یعنی «پنهان کننده» که همان سرپوش یا غطای عربی باشد .

ناصر خسرو گوید :

از دل خود بفکن این سپاه نهْنَبَن

دوستی اینجهان نهْنَبَن دلهاست

هژیری : هوشمندی و جلدی .

ساقیئی : ساقی گری « سال ششم ساقیئی فرمودی با سب داری و قدحی از میان درآویختی » سیاست نامه .

گماشتگان : مأموران .

بر اندازند : رأی زنند «هریکی چون رأی و گفتار یکدیگر شنوند و بر اندازند ، رای صواب از میان پدیدار آید» سیاست نامه .

انداختن : سگالیدن و تدبیر ساختن .

دلپذیر : چیزی که وی را دل بپذیرد ، وصف مفعولی است .

بذرفکاری کردن : تقبّل و تعهد کردن چیزی یا کاری .

بالا دادن : احترام بسیار نمودن .

شکیفتن : صبر کردن .

زیر دست زده : ظاهراً زر ساخته و غیر مسکوک .

دیدار در افتادن : علم کافی یافتن - برأی العین مشاهده شدن .

گزیریدن : چاره یافتن «مارا از او نگزیرد» یعنی چاره نیست و او را لازم داریم .

و این فعل همواره بصیغه نفی استعمال میشده است یا در جمله های نافیه بکار میرفته چون : ناگزیر - گزیری نیست - نگزیرد .

کار بردست گرفتن : دست بکار شدن .

بردست گرفتن : اختیار کردن «سپاه بدانچه شاه بردست گرفته است راضی نمیشوند» .

مهم بکسی نمودن : یعنی اظهار خواهشی و انجام کاری با کس کردن

بداو یکی بودن : با او موافق بودن .

هم پستی کردن : حمایت کردن .

خریداری : پسندیدن «امیر او را خریداری کرد» یعنی پسندید .

راست که : همین که ، بمنحس اینکه (راست که وقت و موسم حج بود حاجیان بیعذر حاضر آمدند) سیاست نامه .

ناصر خسرو گوید :

راست که چیزی بدست کرد و قوی گشت کر تو بدو بنگری چو شیر بفرّد
در بایستن : ضرورت : «در مملکتشان هیچ چیز در نمی باید الا یک عیب» سیاست نامه.
در یابید که : مواظب باشید و همت کنید که «در یابید که مسلمانی از ما وراء النهر
رفت» سیاست نامه.

پاس داشتن : مواظب بودن «سپهسالار گفت من پاس دارم شما باز کردید و ساکن
باشید» سیاست نامه.

سو گند خوارگی کردن : قسم در میان آوردن .
راه نو گستردن : «خواست که کیش گبران بزبان آورد و راه نو گسترّد»
سیاست نامه ، و بتازی «بدعت» گویند .

مهمانی خوردن : مهمانی رفتن و غذا خوردن .
در برگ چیزی بودن : در صد چیزی بودن . شاعر گوید : سر برگ مانداری -
یعنی بفکرمانیستی .

بر زمین افتادن : «هر پادشاه که خواهد که شکوه و حشمت او بر زمین نیفتد ...»
سیاست نامه، کنایه از پست شدن .

یغما کردن : غارت کردن ، و این لغت ترکیب ترکی است .

سر برگ رفتن : سر بریدن .

کار بالا گرفتن : «کار تو اینجا بالا گیرد» سیاست نامه .

بد سازگاری : ناسازگاری .

داد و ستد باریک کردن : معاملات کوچک کوچک کردن .

سودا جنبیدن : «این بوجعفر را سودا بجنبید» یعنی خیالات فاسد درسش بجوشید.

چشم بر افکندن : ظاهر کردن - «بر خیزید و چشمی بر افکنید».

زور گرفتن : قوت گرفتن .

بر جای نوشتن : سواد کردن نسخه یا قصه ای (در تاریخ سیستان هم آمده است) .

تغافل زدن : تغافل ورزیدن و اعتنا نمودن .

لغات ترکی مانند : **یناق - قراجور - طوغ^۱ - باشی** و مانند اینها که برای بار اول در نشر فارسی پیدا شده است در این کتاب دیده میشود .

۳- کنایات و استعارات و امثال

کنایه و استعاره در این کتاب و تاریخ بی‌هیچ زیاد نیست اما بقدری که نمونه بارزی از تطوّر فنی زبان باشد یافت میشود ، و مَثَلْ زیادتر از کنایه و استعاره است ، چند نمونه مزیلاً آورده شد :

طبل زیر گلیم : «ایشان طبلی میزنند زیر گلیم» .

از درمی نیم درم : «مردمان کوهستان و عراق از درمی نیم درم رافضی و مزدکی اند !» یعنی نیمه رافضی یا نیمه مزدکی .

سر از چنبر بیرون کردن : «کمان برم که یعقوب سر از چنبر اطاعت ما بیرون کرده است» .

در پوست ننگنجیدن : «از شادی در پوست نمیگنجید» .

نه‌نمین برداشتن : سرپوش برداشتن : «اگر بنده نه‌نمین از سر این دیک بردارد بسی رسوائی که از زیر آن بیرون آید» رک : ص ۱۰۰ همین کتاب .

خانه بدو کدبانو : ... «خانه بدو کدبانو نأرفته بُود^۲ واز دو کدخدای ویران» .

از باران گریختن و در ناودان افتادن : «دیلمان از باران بگریختند و در

ناودان افتادند» ما امروز میگوئیم : از چاله در آمده بچاه افتادند .

سرو گندنا : «سر آدمی گندنا نیست که باز بر وید» گندنا : سبزی «**تَرَم**» است .

۴- استعمال افعال در جمله بطریق تازه :

گفتیم که در صرف افعال کاملاً رعایت قواعد قدیم بعمل آمده است و هر آنچه در فصول گذشته در بارهٔ نشر سامانی گفتیم شامل این کتاب نیز میشود ، جز اینکه تکرار فعل

۱- یناق و قراجور : (نام سلاحی است) و طوغ : علامتی سبک که در حروب پیشاپیش سرهنگان و سرداران برند و باشی : یعنی رئیس .

واحد در آخر جمله های معطوفه مانند **بلمعی** بحدّ و فور نیست و کم نیز نیست مثال :

«البتکین که بنده و پرورده سامانیان بود بسی و پنج سال سپهسالاری خراسان یافت ، همه سیرت سامانیان داشتی ، و خراسان و عراق سالها اوداشتی ، هزار و هفتصد غلام و بنده ترك داشت ، روزی سی غلام ترك خریده بود ، سبکتکین نخستین همه بود ، که او را البتکین خریده بود ، و سه روز بود ، که او را

خریده بود ، و پیش البتکین در میان غلامان ایستاده بود »

حذف افعال بقرینه یا تغییر بعضی از افعال بفعل مشابه دیگر از بیم تکرار ، درین کتاب آغاز شده و در بیهقی هم دیدیم که آغاز شده بود ، چنانکه در مثال زیرین در چند جمله که بنا بقانون قدیم بایستی چند فعل یکسان مکرر گردد ، تنها بدو فعل یکی در آغاز و یکی در آخر قناعت رفته است :

« با عهد و وفا بود ، و مردانه و بارای و تدبیر ، و مردم دار و خیل دوست ، و جوانمرد ، و فراخ نان و نمک ، و خدای ترس بود . »

که يك فعل (بود) باؤل و یکی باآخر آورده و شش فعل را در میان جمله بقرینه حذف کرده است .

ولی بیشتر اوقات فعلی را در جمله اول آورده در ثانی یا ثالث آنرا بقرینه حذف کند ، چنانکه این رسم تا این اواخر قاعده مترسلان استاد بوده و هست ، مثال :

« باید که سخاوت بقدر مرد کند ، آنرا که استحقاق بیشتر دارد بیشتر دهد ،

و آنرا که ندارد کم ... » قصد من خواستید کردن ، دل شما بر من بد شد ،

و دل من بر شما ... » در چنین ایام مصلحان مالیده باشند و مفسدان با دستگاه ،

و کار اهل خیر ضعیف شود و کار اهل شر قوی ... گاهی فعل را هم بقرینه

جمله آخر حذف کند مثال : « اگر از آن خونهای ناحق که اورینخته ، و رسوم

بد که او نهاده بود ، یاد کنیم دراز گردد و این مختصر بر نتابد » سیاست نامه .

۵- استعمال بعض صیغه‌ها بطریق تازه

صیغه نفی مضارع التزامی بجای صیغه نهی، مثال:

« عبدالله میمون، مبارك را سوگند داد که آنچه من با تو گویم تو با هیچکس نگوئی » بجای « مگوی » و این استعمال تازه است.

دیگر: « نگهبانان را فرمود که چون چاه کنده باشید همه را در سراچه کنی و نگذاری که کودکی از آن ایشان برود » یعنی در سراچه کنید و مگذارید که ... و اینجا علاوه بر آن بجای جمع مخاطب مفرد آورده است و اینهم تازه است.

دیگر: آوردن ماضی مطیعی یا محتمل بجای مضارع التزامی، مثال:

« ایشان را گفت خواهم که امروز و امشب دوازده هزار چاه در میدان کنده باشید، هر چاهی مقدار يك گز ونیم » یعنی: دوازده هزار چاه بکنید.

دیگر: فعل التزامی را بصیغه اخباری میآورد و این معنی در این کتاب و بیهقی فراوانست، مثال:

« وصیت کرد که جهد آن کند تا نایی بجای گذارد و خود از جیحون بگذرد و ببخارا و سمرقند رود و میکوشد تا اعیان حضرت خراسان را در این مذهب آرد » یعنی (بکوشد) ... « نوشر و ان گفت تا جامه ها در آنسرای برند که اینجا انبوه است، تا بیستگان و سی گان از اینجا در آن سرای برند و خلعت میپوشانند و از آن سرای بمیدان چوگان میشوند و می ایستند تا همه پوشیده شوند » ..

دیگر: الحاق پیشاوند استمرار بر فعل امر، مثال: « مزدك گفت تو پندش میده

تا من دعا کنم » ...

بالجملة سیاستنامه دراستشهاد از اشعار مانند اسلاف خود بسیار مقتصد است و بدین

سبب جز دو سه قطعه و بیت ، دیگر شعری در آن کتاب بنظر نمی‌رسد ، و نیز قیود ظرف و استغلا از قبیل (اندر) و (در) و (بر) که منباب تأکید بعد از اسامی مضاف بباء اضافه می‌آورده اند ، در این کتاب بسیار کمست و معلوم نیست بواسطه تصرف کتاب و ناسخان است یا از اصل چنان بوده است - همچنین جمعهای قدیم مانند (کردمانی) و (کردتانی) که در مورد افعال انشائی رسم بوده و نیز استعمال لغات (ایدون) بجای چنین و (ایدر) بجای اینجا که ویژه سبك سامانی است در این کتاب دیده نمی‌شود .

اینک نمونه ای از نثر **خواجه نظام الملك** که در نثر قدیم دو سطر نظیر آنرا نتوان یافت از روانی و زیبایی و مجسم داشتن معنی .

حکایت

مکر امیری و کیل خویش را بخواند و گفت :

در بغداد کسی را شناسی از مردمان شهر و بازار که بدیناری پانصد بامن معامله کند تا وقت ارتفاع بازدهم ؟ و کیل اندیشه کرد ، از آشنایانش یکی بیاد آمد که در بازار خرید و فروخت کردی و ششصد دینار زر خلیفتی داشت که بر روزگار بدست آورده بود ، امیر را گفت :

مرا مرد آشنائیست که دکان بفلان بازار دارد و من گاهگاهی بدکان او نشینم و با او داد و ستد کنم ، ششصد دینار زر دارد ، مگر کس بدو فرستی و او را بخوانی و بجائی نیکش بنشانی و هر ساعت تلافی کنی و بالایش دهی ، پس از نان خوردن سخن با او بزبان خود بگوئی ، باشد که از تو شرم دارد و از حشمت تو ردّ نتواند کرد .

امیر همچنان کرد ، و کس بدو فرستاد که : با تو زمانی شغل دارم قدم رنجه کن ، مرد بر خاست و بسر ای امیر شد و او را هر گز با امیر معرفتی نبود .

چون پیش او رفت سلام کرد .

امیر چون علیک گفت ، روی سوی ندیمان و خواص خویش کرد که

– این فلان کس است ؟ گفتند : آری ...

امیر پیش پای او برخاست ، و فرمود تا او را بجای نیکش بنشانند پس گفت :

– من آزاد مردی و نیکو سیرتی و دیانت تو ای خواجه شنیدم ، چرا گستاخی نکنی ،

و مهمی که باشد نمائی ، و با ما دوستی نکنی ؟

– و کیل امیر گفت : خواجه صد چندین است ...

زمانی بود ، خوان آوردند ، امیر او را نزدیک خویش جای داد ، و هر زمانی از پیش

خویش خوردنی بر گرفت و پیش او نهادی ...

چون خوان بر گرفتند و دست بستند ، قوم پیرا کردند و خواص بماندند . امیر

روی سوی آنمرد کرد و گفت :

– دانی که ترا بچه رنجه کردم ؟ ...

گفت :

– امیر به داند ...

گفت :

– مرا در این شهر دوستان و عزیزان بسیارند که هر اشارت که ما بدیشان کنیم از

آن نگذردند ، و اگر پنج هزار و ده هزار از ایشان بخواهیم وفا کنند ، و دریغ ندارند ، از

آنچه ایشان را از معاملات من فایده بسیار بود ، و هرگز کس از صحبت من زیان نکرده

است ، درین قصه مرا آرزو چنان کرد که میان من و تو دوستی و الفت باشد ، و گستاخی

رود ، هر چند که مرا عزیزان بسیارند ، اما مرا نباید که تودرین حال بامن بدیناری هزار

معاملت کنی بمدّت چهار پنج ماه تا وقت ارتفاع بدهیم ، و دست جامه بر سر نهیم ، و دانم

که بدین قدر ترا دسترس باشد و باضعاف از من دریغ نداری ...

مرد ، از شرم ، و تلافی که با او همی کرد ، گفت :

– فرمان امیر راست ولیکن از آن دکان داران نیم که مرا دوهزار یا هزار باشد ،

و با مهتران جز راست نتوان گفت همه سرمایه [من] ششصد دینار خلیفتی است ، و

در بازار دست و پائی میزنم ، و خرید و فروخت باریک میکنم ، و بروز کار و سختی

بدست آورده‌ام

امیر گفت :

- مرا در خزینه زر دست زده هست بسیاری ، ولیکن این کار را نشاید و مرا ازین معاملات جز دوستی نیست ، و چه خیزد ترا دادوستد باریک کردن ؟ این ششصد دینار بمن ده ، و قبالة هفتصد دینار بگواهی جمع عدول از من بستان تا بوقت ...
و کیلش همی گفت :

- تو هنوز امیر را ندانی . از همه بزرگان دولت هیچکس پاك معامله تر از امیر نیست .

گفت : فرمان بردارم و فرمان امیر راست . آنقدر که هست دریغ نیست .

آن زر بدوداد و امیر آن نوشته بدو داد ...

چون اجل بسر آمد ، آن مرد بسلام امیر شد ، و بزبان هیچ تقاضا نکرد که : (امیر مرا ببند ، داند که بتقاضای زر آمده ام) ...
تا دوماه براین بگذشت که آمد و شد میکرد و زیادت از ده بار امیر آنمرد را بدید ، بخاطر نرسانید که بتقاضای زرمی آید !...

مرد دید که امیر تغافل میزند ، قصه بنوشت و بدست امیر داد که : (مرا بدان زر حاجتست و از وعده دو ماه بگذشته ، اگر رأی ببند اشارتی بو کیل کند تا بخادم تسلیم کند) .

امیر گفت : تو پنداری که ما از کار تو غافلیم ، دل مشغول مدار ، روز کی چند صبر کن که من در تدبیر زر توام ، مهر کرده بدست معتمدی از آن خویش بخانه توفروستم ...
اینمرد دوماه دیگر صبر کرد و اثر زر هیچ ندید ، دیگر باره بسرای امیر شد و قصه بزبان بگفت . امیر هم عشوهای چند بداد ، و مرد هر دوسه روز بتقاضا میرفت و هیچ سود نمیداشت ، و از اجل هشت ماه بگذشت !

مرد درماند ، محتشمان را بتقاضا برانگیخت و بقاضی القضاة شد و او را بحکم شرع خواند و هیچ بزرگ و محتشمی نماند که از جهة او با امیر سخن نگفتند و از پیش قاضی نینجاه بار کس آورد و او را بشرع نمیتوانست برد ، و نه آنچه میگفتند می پذیرفت ، تا براین

حال یکسال ونیم بگذشت ، و مرد عاجز ماند ، و بدان راضی شد که صد دینار دیگر کم کند از آنچه داده است و از سر سود نیز بگذرد . و هیچ فایده نداشت ، امید از همه مهتران ببرید . دل در خدای عزوجل بست و بمسجد شد و چند رکعت نماز بگزارد و بنالید ...

مگر درویشی در آن مسجد نشسته بود ، ناله وی بشنید ، دلش بسوخت ، چون از تضرع فارغ شد گفت :

– ای عزیز ترا چه رسیده است که مینالی؟ با من بگوی .
گفت :

– مرا حالی پیش آمده است که با مخلوق گفتن سودی ندارد و با تو گفتن سودی ندارد .

درویش گفت :

– اگر بامن گفتن سودی ندارد زیان هم ندارد ، و نشیده‌ای که گفته اند : « هر که را دردی باشد با همه کسی بیاید گفتن شاید که از کمتر کسی بیاید درمان آنرا »^۱ و اگر حال خویش بامن بگوئی باشد که ترا راحتی رسد ، پس اگر راحتی نرسد ازین که هستی درمانی ...

مرد با خود گفت : « راست میگوید صواب آنستکه بگویم » ... ماجرای خویش باز گفت بالتمام ...

درویش چون بشنید گفت :

– ای آزاد مرد اینک رنج را راحت پدید آمد ، اگر آنچه من بگویم بکنی هم اکنون بزر خویش بازرسی ...

گفت : چکنم ؟

گفت هم اکنون بفلان محلت رو ، مسجدیست و در پهلوی مسجد مناره‌ای دارد ، و مرد دُرزی^۲ در آنجا نشسته ، و مُرقّعی پوشیده کرباسی همی دوزد ، و کودکی دودرپیش دارد ،

۱ – تنها جایی است درین کتاب که فعل را در آخر جمله بر مفعول مقدم داشته است و میتواند بود که نسخه غلط باشد .

۲ – مرد درزی – یعنی مردی خیاط ، و یا تنکیر بعد از (مرد) بنا بقاعده رسم الخط قدیم حذف شده و کسره‌ای بعلامت آن گذاشته شده است و از این جنس در این حکایت مکرر است .

بر آن دکان رو، و سلام کن، و بنشین، و احوال خویش با او بگوی، چون بمقصد رسی مرا بدعا یاد کن، و دراینچه گفتم کاهلی مکن ...

مرد از مسجد بیرون آمد و با خود اندیشید که: «ای عجب همه بزرگان را شفیع کردم سودی نکرد، اکنون این درویش که مرد پیر و عاجز است به پیر درزی زهنمونی کرد، و مینماید که مقصود از و حاصل میشود، و مرا این محال مینماید، ولیکن چکنم، بروم، اگر فایدتی نکند ازین بترهم نشود ...»

رفت تا بدر مسجد، و بدان دکان شد، و بران پیر سلام کرد، و در پیش او نشست، پیر مرد چیزی میدوخت، ساعتی بود، دوختن دوختن^۱ از دست بنهاد، و مرد را گفت: «بچه کار رنجه شدی؟ شغلی و فرمانی هست؟»

مرد حال وقصه خویش از آغاز تا انجام با او بگفت.

درزی چون احوال بشنید او را گفت:

کارهای بندگان را خدای عزّوجلّ راست آرد، بدست ما جز سخنی نباشد، مانیز بخضم توسخنی بگوئیم، امیدوارم که خدایتعالی راست آرد و تو بمقصد برسی، زمانی بنشین: و پشت بر آن دیوار باز نه.

پس، از آن شاگردان یکی را گفت برخیز و برای فلان امیررو، چون درسراشوی بر در حجره خاص بنشینی، هر که در آنجا شود یا بیرون آید بگوی که شاگرد فلان درزی بردار استاده است و بتوپیغامی دارد، همی گوید: مردی از تو بتظلم پیش من آمده است و حجتی در دست دارد بهفتصد دینار، و از اجل یکسال و نیم گذشته، هم اکنون خواهم که زر اینمرد برسانی بکمال، و او را خشنود کنی، و تقصیر نکنی، و زود جواب او بمن آر ...

كودك بتك برخاست، و برای امیر شد، و مرد متعجب شده بود که پادشاه بنده خویش را چنان پیغام ندهد که او بدان امیر بزبان کود کی^۲ ...

۱- این تکرار هر گاه غلط ناسخ نباشد شبیه است بتکرارهای بیبقی که شرح دادیم و بسیار لطیف است و یا (دوختن دوختن) است.

۲- اینجا بقرینه (پیغام ندهد) جمله‌ای را با فعل مثبت حذف کرده و این بسیار تازه است.

زمانی بود كودك بازآمد استاد را گفت :

– همچنان كردم كه مرا گفتی ، پيغام رسانيدم ، امير از جای برخاست و گفت سلام من خدمت استاد برسان و بگوي بجانِ مَنّت دارم ، اينك ميآيم و زر با خود ميآورم ، و عذر تقصير رفته بخواهم و همين ساعت زر تسليم كنم .

هنوز ساعتی نگذشته بود كه اين امير ميآمد با ركابداري و دوچاكر ، از اسب فرود آمد و سلام كرد و بردست پير بوسه بزد و بنشست و صرّه زر از چاكر بستد و گفت : « اينك ظن نبري كه من زر اينمرد باز خواستم گرفت و اين تقصير كه رفت از جانب و كيلان بود ... و از اين معنى بسيار عذر خواست .

پس چاكرى را گفت :

– برو از اين بازار ناقدى بياور .

رفتند و ناقدى بياوردند ... زر نقد بر كشيد ، پانصد دينار بود ، امير گفت : « اين پانصد دينار در كنار او ريز » و گفت : « فردا چندانكه از در گاه باز كردم او را بخوانم و دويست دينار ديگر تسليم كنم و عذر گذشته بخواهم و دل او خوش كنم و چنان كنم كه فردا پيش از نماز پيشين ثنا كو پيش تو آيد . »

پير مرد گفت :

– اين پانصد دينار بوى سپار و چنان كن كه از اين قول باز نگردى .

گفت : چنين كنم ...

زر در كنار من كرد و دست پير را دگر باره بوسه داد و برفت ، و من از خرمى نميدانستم كه چونم ! سنگ و ترازو بخواستم و صد دينار سنجيدم و پيش پير نهادم و گفتم : « من رضا بدان داده ام كه صد دينار كمتر باز ستانم ، اكنون از بركات سخن تو هفتصد دينار بمن رسيد ، اين صد دينار حق السّعى تست ، بطوع خويش بتو بخشيدم . »

پير مرد روى ترش كرد و گفت :

– « من آنگاه بر آسايم كه بسخن من دل مسلماني از غم ورنج خلاص يابد اگر از صد دينار يك حبه بر خود حلال كنم من ظالمتر از آن ترك باشم كه هفتصد دينار از تو

بستند ... برخیز و برو ... اگر فردا دویست دینار زر بتو نرسیده باشد باید که معلوم من کنی ... و بعد ازین معامله باید که حریف خود را بشناسی ! ...

بسیار جهد کردم ، هیچ نپذیرفت ، برخاستم و از پیش او برفتم و آنشب فارغ دل بودم ، و بخفتم ، دیگر روز در خانه نشسته بودم چاشتگاهی کسی از نزد امیر بطلب من آمد و گفت : « امیر میگوید لحظه‌ای بسرای ما حاضر شو » چون برفتم ، امیر برخاست و اعزاز نمود و بجای نیکو بنشانید و و کیلان خویش را بسیار دشنام داد که تقصیر ایشان کردند و من پیوسته بشغل خدمت مشغول میباشم و هزار بار فرمودم تا حق تو بتو بدهند ! ... پس یکی را گفت :

– خزینه دارا گو کیسه زربیارد و ترازو بیارد و دویست دینار خلیفتی بیارد و بسنجد و بمن دهد ... دارند – گرفتم و خدمت کردم ، برخاستم تا بروم . گفت زمانی بنشین ، بنشستم .

خوان آوردند چون طعام خوردیم و دست بشستیم چیزی در گوش خادم گفت ، خادم رفت و در حال باز آمد و جامه‌ای در میان ایزاری بردست نهاده ... امیر گفت : درپوشان ! ..

جبه‌ای گرانمایه درمن پوشانیدند و دستار قصب بر سر من بستند ... پس امیر گفت : ازمن بدل خشنود گشتی ؟ گفتم : گشتم !

گفت : قباله بمن ده ، و چنان کن که هم امروز پیش پیر روی و پیر را بگوئی که بحق خویش رسیدم ، و ازفلان خشنود گشتم . گفتم چنین کنم ، که او خود مرا گفته است .

برخاستم و ازسرای امیر نزدیک پیردرزی شدم ، و حال بدو گفتم که امیر مرا بخواند و گرامی کرد و باقی زر بداد و برسر آن جبه و دستاری درمن پوشانید ، و اینهمه از برکات سخن تو میدانم که باشد که این دویست دینار ازمن بپذیری . هرچه گفتم بقلیل و کثیر ازمن نپذیرفت .

برخاستم بدل فارغ بدکان آمدم و دیگر روز بَرّه و مرغی چند بریان با طبقی حلوا و کلیچه پیش درزی بردم و گفتم «ای شیخ اگر زر نمیپذیری اینقدر خوردنی باری از من بپذیر، که از کسب حلال منست، تا دل من خوش گردد».

گفت: پذیرفتم.... دست فراز کرد، طعام من بخورد، و شاگردان را بداد، پس شیخ را گفتم: همه وزیران و بزرگان از جهة من سخن گفتند، هیچ سود نداشت، و سخن هیچکس گوش نکرد، قاضی القضاة درکار او عاجز ماند، سبب چیست که سخن ترا قبول کرد و هرچه تو گفتی در وقت بجا آورد، و زر من بداد، اینحرمت و حشمت تو بنزدیک او از کجاست؟ مرا باز گوی تا بدانم.

گفت: تواز احوال من با امیر خبر نداری؟

گفتم: نه!

گفت: گوش دار تا بگویم... الی آخر (ص ۳۵-۴۰ طبع طهران)

* * *

حکایت بالا دراز است و ما قسمت عمده آن را برای نمونه روشن نویسی و مجسم کردن مطلب در زمان قدیم آوردیم تا دانسته شود که طرز نویسندگی امروز که باجمله های کوتاه مطلب را تشریح و توضیح کرده داد معنی را از جهة تمام آوردن معانی و نشان دادن کوچکترین نکات داستان میدهند، در قدیم نیز معمول بوده است، بویژه **بیهقی** و **نظام الملک** و **نصرالله ابوالمعالی** مترجم کلیله و دمنه و **نظامی عروضی** در اینمعنی داد داده اند.

۶- قابو سنامه

تألیف امیر عنصر المعالی **کیکائوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر** ملقب بشمس المعالی که در نصیحت فرزند خود **گیلان شاه** بتاریخ سنه ۴۷۵ هجری آن را آغاز کرده است و در پایان کتاب مؤلف شصت و سه سال عمر داشته، این امیر زاده مدت هشت سال بغزنین بقول خود ندیم **سلطان مسعود** غزنوی بوده و با او بهندوستان هم سفر کرده است

کیکاوس درین کتاب داد سخن داده است ، و از آوردن مطالب بسیار سودمند اخلاقی و حکمت‌های عملی دقیقه‌ای فروگذار نکرده است ، و علاوه بر فواید عظیمی که از حیث شناسائی تمدن قدیم و معیشت ملی و علم زندگی و دستور حیات در کتاب مذکور مندرج است ، باید اورا مجموعه تمدن اسلامی پیش از مغول نامید ، و همچنین سرمشق بزرگی است از بهترین انشاء و زیباترین نثر فارسی و بجزئیّت میتوان « **قابوسنامه** » را درصنف نخستین از طراز اوّل نثر سلس و کامل و زیبا و مطبوع فارسی گذاشت .

این کتاب در چهل و چهار باب و هر بابی مشتمل بر حکایات دلپذیر برشته تحریر کشیده شده و در هر بابی چنانست که گوئی خداوندش سالیان دراز در آن پیشه خوض کرده و در آن لُجه غوص نموده است ، از شغل پادشاهی و سپهسالاری گرفته تا بازرگانی و عیار پیشگی و درویشی داد سخن داده و راه حقیقی و راست بخواننده نموده است .

شیوه نثر این کتاب نیز همان شیوه ایست که در بار **سیر الملوك نظام الملك** رقمزد **كلک** تحقیق گردید ؛ در اینجا از لفظ و اشباع معنی و روانی عبارت و خالی بودن از مترادفات الفاظ ، و مترادفات جمل ، و از موازنه و سجع و صنایع و تکرکفات لفظی با سبک پیشینیان برابر است و مانند تاریخ **بیهقی** نیز ادب عرب گریبان گیر روی نشده و جز مصطلحات تازی که در آن عصر پیدا شده و بالطبع در کلام اهل فضل داخل گردیده بود ، تعمد را پیرامون لغات و الفاظ تازی نگشته است و کمتر از **بیهقی** و **کشف المحجوب** لغت تازی بکار برده است .

قابوسنامه نیز از آن کتبی است که از دستبرد کاتبان غیر امین ، بیحد زیان دیده و بسبب جالب توجه بودن و کثرت استنساخ ، ناچار بکثرت تصرف از تصحیفات و تحریفات و دست زدن بافعال و دگرگونه کردن لغات ، و امثال اینمعانی دچار شده است !

هر آنچه در نثر قدیم باز نمودیم ، از صرف و نحو ، درین کتاب پیروی میشود ، و مخصوصاً در استعمال فعلهای انشائی و مطیعی و استمراری بطریق قدیم مواظبت داشته ، مصدرهای مرکب را غالباً تمام استعمال میکند ، و مصدر **مُرَخِّم** کمتر از **سپاسنامه** و **بیهقی** بکار میبرد ، مثالی :

« نظامِ مُلکِ ملکان اندر فرمانروائی است و فرمانروائی جز سیاست نباشد ، پس در سیاست نمودن تقصیر نباید کردن » . . « دادآبادانی بُود و بیداد ویرانی پس چون آبادانی دیرتر شاید کردن دیرتر ماند ، و ویرانی چون زودتر توان کردن زود تر نیست گردد » .

دیگر: فعلهای مکرر در جمله های متعاطفه بسببِ قدیم کم دارد و غالباً یا افعال را تغییر میدهد و یا بقرینه جمله اول در باقی جمل آن را حذف میکند . مثال :

« بیداد را بردل خود راه مده که خانه ملکان داد گردیز بماند ، و خانه بیداد گران زود نیست گردد ، زیرا که داد آبادانی بُود و بیداد ویرانی » ... « حکیمان گفته اند که چشمه عمارت و خر می عالم پادشاه داد گراست و چشمه ویرانی و دژ می پادشاه بیداد گر » .

گذشته از لغات تازی مصطلح هر علم و فن و پیشه ، مانند مصطلحات فلسفه و نجوم و هندسه و طب و شعر و صوفیگری و فقه و قضاوت و مذکری و دهقانی و غیره و لغاتی که در کتب آن عصر دایر و جاری بوده است و از آوردن آنها گزیری نبوده ، باقی لغات کتاب ، پارسی است و لغات پارسی تازه تری هم درین کتاب دیده میشود که در کتب پیشین بنظر نرسید و کوئی سعی داشته است که تا بتواند همان لغات تازی مصطلح را هم بیارسی ایراد کند چنانکه در باب اول گوید :

« در شناختن اینزد تعالی ، بدان ای پسر که هیچ چیز نیست از بودنی و نابودنی ، و شاید که بُود ، که آن شناخته مردم نگشت چنانکه اوست ، جز آفریدگار عزوجل که شناخت را درو راه نیست ، و جز از وی همه چیز شناخته گشت ، که شناسنده خدایت تعالی آنکه شوی که شناسای خود شوی ، و مثال شناخته چون منقوش است و مثال شناسنده چون نقاش ، و کمان نقش تا در منقوش نباشد قبول نقش نباشد و هیچ نقاش بروی نقش نکند ، نه بینی که چون موم نقش پذیر تر از سنگ است از موم مهر سازند و از سنگ ن سازند ، پس در همه شناخته ای جهة قبول شناخت هست و در آفریدگار نیست مطلقاً و آفریدگار قابل

شناخت نیست ، و تو بگمان در خود نگر و در آفریدگار منگر ، در ساز نگر و سازنده را بشناس...
 و اگر کرد گار ما بر زبان خداوند شرع بند گان خود را گستاخی شناختن خویش
 و شناختن راه خود ندادی هر گز کس را دلیری آن نبودی که در شناختن خدایتعالی سخن
 گفتی ، چه بهر نامی و بهر صفتی که خدای را بدان نام بر خوانی موجب عجز و بیچارگی
 خود دان نه بر موجب الهیت و ربوبیت ، که خدای را هر گز بسزای او نتوانی ستودن ،
 پس چون بسزاوار نتوانی ستودن شناختن چون توانی ؟

پس اگر حقیقت تو حید خواهی بدانکه هر چیز که در تو محالست در ربوبیت صدقست
 چون یکی که هر که یکی را بحقیقت بدانست از محض شرك بگری گشت ، و یکی بر حقیقت
 خدایست عزوجل و جزا و همه دواست ، که هر چه بصفت دوباز گردد یا ترکیب اود و بود
 چون جسم ، یا بتفرقه دوبرود ، چون عدد ، یا بجمع دو بود چون صفات ، یا بصورت دو
 بود چون مبسوطات ، یا باتصال دوبرود چون جوهر و عرض ، یا بتولد دو بود چون اصل
 و فرع ، یا بتوهم دوبرود چون عقل و نفس ، یا باعتداد دوبرود چون طبع و صورت ، یا در
 مقابله چیزی دوبرود چون مثل و شبه ، یا از بهر ساز چیزی دوبرود چون عنصر و هیولی ، یا
 از راه مدت دوبرود چون زمان ، یا از برای حد دوبرود چون مکان و نشان ، یا از برای قبول
 چیزی دوبرود چون خاصیت ... الخ» که درین فصل همه علامتهای نشر کهنه از ایجاز و تکرار
 و انسجام و کمال سخن پیداست .

دیگر: در جمعها گاهی جمع عربی آورده است مانند (شعرا) و (طباع) و
 (قماشات) و (متفرقات) و (نفقات) و گاهی هم نیز جمعهای فارسی چون (عیالان) و
 (علامتها) و (مستحقان) و (ملکان) و (علتها) و (عالمان) و (طالب علمان) و (اعضاها) و غیره.
دیگر: مصدرهای تازی که پیشینیان آن را بفارسی برمیگردانند چون کریمی و
 بخیلی و عزیز و غیره را بصیغه عربی آورده است مانند: بخل و کرم و عزت ،
 و معذلك گاهی بجای (اضطرار) ، (مضطری) آورده است .

و اگر از اصطلاحات علوم که گفتیم که در هر بابی بمناسبت آنها را ذکر کرده است
 بگذریم میتوان گفت بیش از کتب همعصر خود با آوردن لغت پارسی مقید بوده است و از

اینرو و از تصریحی که در باب بیستم کرده است میتوان دانست که با زبان های قدیم ایران مانند (پهلوی) آشنا بوده است چنانکه گوید :

« در حدیث کارزار کردن چنانکه فرمودم چنان باش و خویشتن بخشای مباح ، و البته از کشته شدن مهراس . بدانکه تاتن خود را خورده سگان نکنی نام خویش را بنام شیران نتوانی کردن . و بحقیقت بدانکه هر که روزی بزاید روزی بمیرد ، چه جانور بر سه نوع است : حی ناطق ، حی ناطق میت ، حی میت ، یعنی فرشتگان و آدمیان و وحوش و طیور ، و در کتابی خوانده ام از آن پارسیان بخط پهلوی نوشته ، که زردشت را گفتند که : جانور چند نوعست ؟ هم برای چگونه جواب داد و گفت : زیبای گویا ، زیبای گویای میرا ، زیبای میرا پس معلوم شد که هر زنده بمیرد و کسی پیش از اجل نمیرد ، پس کارزار از اعتقاد باید کردن و کوشا بودن ، تانان و نام حاصل آید »

حکایت

« شنیدم که بشهری مردی درزی بود و بر در دروازه شهر دکان داشت و کوزه ای از میخی در آویخته بود : و هوس آتش بودی که هر جنازه که از شهر بیرون بردندی وی سنگی در آن کوزه افکندی ، و هر ماه حساب آن سنگها بکردی که چند کس را بردند ، و باز کوزه تهی کردی ، و از میخ در آویختی ، و سنگ همی افکندی تا ماه دیگر .

تا روزگاری بر آمد ، از قضا درزی بمرد ! مردی بطلب درزی آمد ، از هر گز درزی خبر نداشت و در دکانش بسته دید ، همسایه را پرسید که درزی کجاست ؟ همسایه گفت : درزی در کوزه افتاد ! »

ملاحظه شود که در حکایت لطیف بالا که قرب صد حرف و کلمه است زیاده از پنج

۱- کذا نسخه خطی. و در نسخه چاپ طهران : زبانی گویا و زبانی گویا میرا و زبان میرا (ص ۸۹) و متن با زبان پهلوی برابر است ، چه در پهلوی «زیواک» بمعنی زنده است که بزبان دری «زیا» میشود و «زبان» بصیغه وصفی هم درستست ولی در پهلوی و دری معمول نبوده است .

لفظ تازی نیاورده است ، و آن پنج لفظ نیز یا از کلمات دینی است چون «جنازه» و یا از لغات حکومتی است چون «حساب» یا اصطلاحی است که پارسی ندارد چون «از قضا» یا از لغاتی است که تازی آن از پارسی فصیحتر است چون «طلب» که از «در خواستن» یا «پژوهیدن» فصیحتر است و چون «خبر» که او را در زبان دری معادلی نیست و در پهلوی «ازد» آمده و مهجور است ، و بیشتر قابوسنامه بر این نسق است مگر آنجا که ناچار بوده است اصطلاحات علوم و فنون و پیشه‌ها را شرح دهد چنانکه گذشت .

در قابوسنامه ارسال مثل بسیار است ، لکن تمثیل و جمله های معترضه چنانکه در بیهقی دیدیم بسیار کمست ، چه او سعی دارد که کلمات جامع بگوید ، از اینرو خود سخنان او همه تمثیل است . همچنین استشهاد شعری کم دارد جز بعضی مصرعها و بیتها و دوبیتها و قطعه ها که بیشتر از خود اوست ، چنانکه در باب نهم گوید :

« حکایت : شنیدم که پیرِ گوژپشت صد ساله ، سخت پشت دو تا گشته بر عکازه تکیه کرده همی رفت ، جوانی بریشخند^۱ ویرا گفت :

ای شیخ ! این کمانك^۲ بچند خریدی تا من نیز یکی بخرم ؟
 پیر گفت : اگر عمر یابی و صبر کنی خود رایگان بتوبخشند^۳ ! ... اما با پیران پای نه بر جای خویش منشین که صحبت جوانان پای بر جای خویش بهتر از پیر پای نه بر جای خویش .

تا جوانی جوان باش ، چون پیر شدی پیری کن ، چنانکه دوبیت من گفته ام :

رباعی

گفتم که در سرات زنجیری کن ، با من بنشین و بر دلم میری کن ،
 گفتا که سپید هات را قیری کن ! سردی^۲ چکنی ، پیر شدی ، پیری کن ،
 در وقت پیری جوانی کردن نزیبد ، پیری که جوانی کند ، در هزیمت بوق زدن

۱- نسخه خطی : تسخر .

۲- در نسخه خطی يك بیت اضافه دارد .

گفت به پیری که کمانت بچند ؟

تازه جوانی ز سر ریشخند

و بیت ثانی آنرا ندارد .

۳- در نسخه خطی : شوخی .

باشد چنانکه من در زاهدی گویم :

فرد

چون بوق زدن باشد در وقت هزیمت ، مردی که جوانی کند اندر که پیری !

باز گوید :

مثال عمر مردمان چون آفتابست - آفتابی که در افق مغرب بود فرو رفته - و آن

چنانکه من گویم :

قطعه

کیکاسا در کف پیری شده عاجز تدبیر شدن کن چوبشست و سه در آمد
روزت بنماز دگر آمد بهمه حال شب زود در آید چونماز دگر آمد
وباز در پایان این فصل گوید :

« پس یا ولدی و قرّة عینی این شکایت پیری بر تو دراز کردم ، از آنکه مرا ازو سخت گله است ، و این نه عجب که پیری دشمن است و از دشمن گله بود ، چنانکه من گویم :

بیت

اگر گله کنم ازوی عجب مدار ازمن که وی بلای منست و گله بود زبلا
و تو دوست تر کسی مرا ، و گله از دشمنان با دوستان کنند ، ارجو من الله تعالی
که تونیز این گله با فرزندان خود کنی ، و اندر معنی گنه پیری مرا دو بیت است که اندر میانه زاهدی گویم :

قطعه

آوخ گله پیری پیش که کنم من ، کاین درد مرا دارو جز توبه دگر نیست
ای پیر بیا تا گله هم با تو بگویم ، زیرا که جوانان را زین حال خبر نیست

* * *

و معلوم میدارد که آوردن شعر در میانه نثر ابتدا از او و همانندان او بوده است که خود شاعر بوده اند و از شعر خود شاهد و مثال می آورده ، و پیشوای قاضی حمید الدین

مؤلف مقامات حمیدی و شیخ سعدی مؤلف گلستان که از اشعار خود شاهد آورده اند او بوده است .

قابوسنامه گاهی نیزبیتی ازشاعری بدون ذکر یاد کرده است اما بنادر، چنانکه گوید درباب چهاردهم :

« و میپندارد که معشوق تو بچشم همه کس چنان درآید که بچشم تو ، چنانکه شاعر گوید، بیت :

ای وای بمن گر تو بچشم همه مردم زانگونه نمائی که بچشم من درویش!
گاهی نیز از شاعری با ذکر نام او (بشیوه بیهقی) شعری شاهد میآورد چنانکه درباب چهل و یکم گوید :

« نگر تا از آن اسفہ سالاران نباشی که عسجدی گوید اندر فتح خوارزم سلطان محمود :

بیت

سپہسار لشکرشان یکی لشکر شکن کاخر

شکسته شد ازو لشکر ولیکن لشکر ایشان »

مؤلف قابوسنامه چنانکه گذشت درآوردن مثلهای سایر و کلمات جامع و حکمیات برزنت کتاب خویش افزوده است و برای استفاده از آنها باید بخود کتاب رجوع کرد و ما چند مثل برای نمونه آورديم :

دَد آزموده به از مردم نا آزموده .

گنجشکی بنقد به که طاوسی بنسیه .

مار بدست کسان باید گرفت .

درهزیمت بوق زدن .

آنها که بگور خفت بخانه نتواند خفت .

خررفت و رسن برد .

بی سیم ز بازار تهی آید مرد .

تایکباره ده یا نرده سود کنی دوبار ده نیم بتوانی کردن زودتر از آن .

یکباره پیه بگر به نتوان سپرد .

اما در کلام جامع و حکم و پندیات، این کتاب را مانند نیست، و برای مثال، سخنانی که در باب چهل و سیم در شغل پیشه وری آورده و داد معنی داده است و هم امروز در علم تجارت و سوداگری تعلیم میدهند - آورده میشود :

« اگر پیشه وری باشی از جمله پیشه‌وران بازار، اندر هر پیشه که باشی، زود کار و ستوده کار باش تا حریفانت^۱ بسیار باشند و بوقت کار، کار به از آن کن که هم پیشگان تو کنند، و بکم مایه سود قناعت کن، که تا یکبار ده یا نرده سود کنی دوبار ده نیم بتوانی کردن، پس حریف را مگریزان بمکس^۲ و الحاح بسیار مکن، تا در پیشه وری مرزوق باشی، و مردم داد و ستد بیشتر با تو کنند. تا چیزی همی فروشی با خریدار بدوست و جان برادر و بار خدای گفتن و تواضع نمودن تقصیر مکن، تا از تلافی تو آن خریدار مکیس کردن شرم دارد، و مقصود تو حاصل گردد، چون چنین کنی بسیار حریف باشی، و ناچار محسود دیگر پیشوران گردی و اندر بازار معروف تر از هم پیشگان باشی، اما عادت کن که راست گوئی، خاصه بر خریدار، و از بخل پرهیز کن، ولیکن تصرف^۳ را کار بند، و بر فروتر خود ببخشای، و بر آنکس که برتر از تو باشد نیازمند باش، و زبون گیر^۴ مباش، و با زنان و کودکان در معامله فرونی مجوی، و از غریبان بی‌شی خواه، و شرمگنی را که بسیار مکس نباشد یاری کن، و مستحق را نیکودار، و با پادشاه خویش راستی کن، ولیکن بخدمت پادشاه حریص مباش، و با سپاهیان مخالطت مکن، با سوقيان سوقی باش، و با سنگ و ترازوی راست، و با عیال خود دو کیسه و دودل مباش، و با هنبازان^۵ خیانت مکن، هر صنعتی که کنی بد و مزور^۶ مکن از بهر کارشناس و کارناشناس کاریکسان کن، در پیشه وری تقی و پرهیزکار و پارسا باش، و پا کدامن و پا ک شلوار، اگر دستگاہت باشد قرض دادن و

۱- حریف اینجا بمعنی «مشتري است» یعنی خریداران.

۲- مکس و مکیس: چانه زدن.

۳- تصرف: درین کتاب چند جا بمعنی صرفه‌کاری و صرفه جوئی آمده است.

۴- زبون گیر: عاجز جزان.

۵- هنباز و همباز و ابزاز و امباز: شریک.

۶- صنعت بد و مزور: ساختن چیزهای فاسد و تقلبی.

نسیه دادن با فقرا و غربا را غنیمت دار، در معامله سو گند بدروغ مخور، و ریا مکن، وسخت معامله مباح و اگر بدرویشی وامی دادی چون دانی که بی طاقتست پیوسته تقاضا مکن، و پیوسته تقاضا مباح، نیک دل باش تا نیک بین باشی، و ایزد تعالی بر داد و ستد تو برکت کند.



چنین بوده است آئین داد و ستد و حرقت بازرگانی در ایران، و این آئین و آداب اکنون در فرنگستان رواج دارد و ازینرو کار تجارت و کسب و صنعت در آن اقالیم چنین راست و آراسته و رواست، و کار کسب و پیشه وری و تجارت در کشوری که پدران دانشور ایشان نهصد سال پیش ازین چنین درسها داده اند اینک بخلاف این دستورالعمل است، و اینست که نعمت و برکت و آسانی ازهر کسب و حرفتی برافتاده و ورشکستی و تنگدستی و رسوائی و خواری جای آنرا گرفته است. مردم بخدمتگزاری دولت و زبونی تن در داده اند و دولت بتجارت و داد و ستد بدروغ و اجحاف آغازیده است و همه گمراه شده اند!

۷ - مجمل التواریخ و القصص

این کتاب در ۵۲۰ هجری تألیف شده و مؤلف از مردم اسدآباد همدان بوده است و در خدمت امرای سلجوقی بشغل کتابت و ندیمی روزگار میگذاشته است.

این کتاب از دو نظر بایستی تازه تر از سیاستنامه و قابوسنامه میبود زیرا اولاً پس از آندو کتاب تألیف شده، دیگر آنکه مؤلف وی از مردم عراق بوده است و مردم عراق زیادتر از مردم خراسان تحت نفوذ ادبیات عرب واقع بوده و بتکلفات لفظی و ایراد جمله‌های مترادفه متعاطفه و بکار بستن موازنه و سجع آشنا شده اند، اما بخلاف دیده میشود که **مجل التواریخ** بهمان جزالت و سادگی و ایجاز متقدمان خراسان نوشته شده و از تأثیر صنایع رایج قرن پنجم و ششم بر کنارمانده است، و این معنی را بدو سبب باید حمل کرد، یکی آنکه گویا مؤلف با کتب پارسی قدیم چون ترجمه **بلعمی** و کتاب **ابوالمؤید** و کتب دیگر که خود از آنها نام میبرد آشنا بوده است و در آن کتابها تتبع میکرده، دیگر

آنکه کتاب مزبور بسبب قلت اشتها کمتزست خورده و مورد دستبرد کاتبان و نسخه‌نویسان بعد قرار گرفته است - بهمین سبب است که درین کتاب سبک و شیوهٔ **بلهمی** زیادتر دیده میشود تا فی‌المثل در **سیاستنامه** و **قابوسنامه** چنانکه در مقدمهٔ نسخهٔ مطبوع اشارت شده است - منجمله :

۱- لفظ «**اندر**» که در قرن پنجم در نشر و نظم تغییر یافته و به «**در**» تخفیف یافته بود ، در این کتاب غالباً بشکل قدیم دیده میشود .

۲- استعمال **اندر** و **درو بر** : پس از اسامی مضاف بباء اضافه که از مختصات سبک قدیم است در او دیده میشود .

۳- بر : که ازاداتِ استعلا است از حیثیت قدیم خود نیفتاده و قبل از افعال بصورت پیشاوند فعلی بکثرت استعمال میشود .

۴- **راء علامت مفعول** و «**را**» های تخصصی بمعنی «**از**» و «**برای**» و راهای زایده در آن دیده میشود .

۵- یا های شرطی و تمنائی و مطیعی و استمراری و غیره در افعال بقاعدهٔ قدیم بکار میرود .

۶- اگر بمعنی «**یا**» که بقول **شمسی قیس** از لهجهٔ مردم خراسان است در این کتاب دیده میشود .

۷- **ایدر** بمعنی اینجا نیز در این کتاب فراوانست و حال اینکه در **سیاستنامه** و **قابوسنامه** نیست - یا بوده و برداشته اند !

۸- **بیود و بوده بود** : که اولی ماضی مؤکد مستمر و بمعنی توقف و امتداد معنای فعل، و بمعنی طی شدن و تمام شدن ، و دومی ماضی بعید است و قبل ازین شرح داده شده در آن یافت میشود .

۹- **باء تأکید** بر سر افعال و بباء **تعهدیه** و **مقدار** و غیره که قبلاً شرح داده‌ایم در این کتاب دیده میشود .

۱۰- آوردن **شین ضمیر فاعلی** بعد از فعل ماضی مانند «**گفتش**» و «**گرفتش**»

با وجود داشتن مفعول صریح مثل: «پیغمبر را هدیه‌ها فرستادش با پسر خویش» که قدیم مرسوم بوده و از قرن پنجم بعد متروک مانده است، زیاد دارد.

۱۱- جمعهای فارسی بر عربی مانند نصریان در مورد آل نصر یا نصریه و امامان و متقدمان و ملوکان و عجایبها و آثارها و جوهان و امثال ذلک که در کتب همعصر او یافت نمیشود در این کتاب فراوانست.

۱۲- تکرار علامت مفعول (را) بعد از ذکر مفعول در عطف بیان یا بدل مانند: «سعد برادر زاده را هاشم بن عتبّه را از پس یزدجرد بفرستاد» که در کتب قدیم رسم بوده و بعد متروک مانده است، درین کتاب دیده میشود.

۱۳- آوردن الفاظ «سخت» و «عظیم» و «سخت عظیم» و «نیک» برای بیان تأکید چیزی چنانکه در بیهقی است فراوان دیده میشود.

۱۴- آوردن لفظ «پس» با وایل جمله‌ها بیش از حد لزوم که هم از یاد گارهای قدیم است زیاد دارد، ولی در عوض کلمه «هر» که بر سر مفعول درمیآمده بسیار کم است. دیگر: الفاظ تازی زیادتر از نثر قدیم ندارد بلکه سعی داشته است که بفارسی چیز بنویسد و لغات فارسی مخصوص بخود نیز فراوان دارد و لغات پهلوی هم دارد.

این کتاب بتقلید تاریخ بلعمی نوشته شده و از استشهادات شعریه و موازنه و سجع و مترادفات و مکررات خالی است.

لغت تازی درین کتاب از صدی ده تجاوز نمیکند و غالباً همان لغات بلعمی است که ذکر آن گذشت و از لغات جدید بیهقی و سیاستنامه و قابوسنامه بالمره خالی است، و از لغات عصر نیز معدودی مانند (بعدما که) و (علی الحال) و (تعبد) و (مهمتمد سخن) و (خافی) بجای مخفی و (کمیت) و (استصواب) و (از بعد مدتی) و (بعد حالها) آورده است. و عیب این کتاب یکی آنستکه بسیار خلاصه و موجز نوشته شده است، دیگر آنکه در ترجمه عبارات تازی گاهی بخطا رفته و خوب از عهد ترجمه بر نیامده است، دیگر آنکه جمله‌هائی بی‌قاعده و درهم پیچیده دارد که در ترجمه عربی بفارسی تحت تأثیر جمله عربی قرار گرفته یا مانند بیهقی تفنن کرده و خواسته است که کار تازه‌ای کرده باشد، برای

نمونه يك جمله از (ص ۳۲۶) یاد میشود :

« پس نامها فرستادن گرفت بیومسلم ، وعهد ها کردن ، وفرمود تاهمه بنی هاشم بوی نامه نوشتند که خود را زشت نام همی کنی بدین کردارها تو اندرین دولت ، و امیرالمؤمنین در حق تو هر چه بهتر » کنه بسیار معقد و نازیبا است .

و جمله موجز و مغلّ دیگر :

« بعضی گویند طوفان بعهد وی بود بزمین شام اندر ، همچنین هیچ اصلی نیست که بهمه عالم بوده است و بگناه فریدون خلیل الرحمن بود علیه السلام نه نوح و همه از محالاتست » اگر ایجاز و اختصار و غث و ثمین مجمل التواریخ نبود میگفتیم بعضی قسمتهای آن در فصاحت دست کمی از تاریخ بلعمی و تاریخ سیستان ندارد ، از آنجمله در پادشاهی منوچهر گوید :

پادشاهی منوچهر

چون منوچهر ، سلم و تور را بکشت ، پادشاهی اورا صافی شد ، و اندر عهد او زال از مادر بزاد و سام او را بینداخت ، وبعد حالها سام او را باز آورد ، منوچهر زال را بخواست و از دیدار او خیره ماند ، و خرّم گشت از طالع او . پس ازین عاشقی زال بود با دختر مهراب مادر رستم ، تا منوچهر و سام بدان رضا دادند ، وبعد از مدتی رستم بزاد ، و سام از سیستان بزمین سکساران باز شد ، و افراسیاب تاختن ها آورد ، و منوچهر چند بار زال را پذیره فرستاد تا ایشان را از جیحون زاستر کرد^۱ .

پس يك راه افراسیاب با سپاهی بی اندازه بیامد ، و چند سال منوچهر را حصار داد^۲ اندر طبرستان ، و سام و زال غایب بودند ، و بر آخر صلح افتاد بر تیر انداختن آرش و [تیرش] از قلعه امل با عقبه مزدوران^۳ برسید ، و آن مرز توران خوانده اند .

۱- زاستر: مخفف از انسوتر

۲- حصار دادن بمعنی محصور ساختن .

۳- عقبه مزدوران در غربی سرخس است . عقبه : یعنی کریوه و کرده .

پس **منوچهر** بمرد ، و عمارتها و جوی فرات او گشادست ، و رود **مهران** ، و آن از **فرات** بزرگتر است ، و بدانوقت که حصار بود ، **افراسیاب** ، **کاسه رود** بپست ، و پوست گاوآن بسیار پر از ريك کرد : تا آب غلبه گرفت و بگردید و شهرها و زمین ایران خراب گشت ، و دیگر پادشاهان از آن خرابها بوقت خویش عمارت کردند ، و در جمله شهر **ری** بود ، و **منوچهر** بدین جایگاه از نوبنا نهاد که عمارت آن هیچ نمانده بود ، و از نو آسان تر بود کردن ، و آن را **ماه جان** نام کرد ، و آن خرابه را **ری برین** خواندندی ، و دیگر **ری زیرین** ، **مهدی** امیر المؤمنین در آن بیفزود ، **محمدیه** خواندند .

و **منوچهر** بسیاری از شکوفها و گل و ریاحین از کوه و صحرا بشهرها آورد و بکشت و دیوار فرمود کشیدن پیرامون آن ، چون بشگفت و بوی خوش یافت آن را «**بوستان**» نام نهاد و هر کاریز و چاهی بدان حدود که **افراسیاب** خراب کرده بود همه آبادان کرد و بسیاری قلعهها بهرزمینی بنا نهاد که از آن بعضی بجایست ، و پرتیرها وی بر نهاد » ص ۴۳ طبع طهران .

پادشاهی نوشروان عادل چهل و هشت سال بود

بدیگر روایت چهل و هفت سال و هفت ماه گوید ، بداد و عدل و سیرت خوب و قاعده پادشاهی و سخنهای حکمت مشهور است و جهانیان را آوَمید کرد به همه خوبی ، و عرض داد سپاه را و خویشتن را نیز عرض داد ، و بدیوان آمد با سلاح تا **مؤبد** که عارض بود به پسندیدش ، و بروزی بیفزودش ، و ترتیب کار داد ، و عمل و خراج بنهاد ، و بروایتی چنان خواندم که خراج پدرش **قباد** بر نهاد ، و پیش از آن پادشاه از ارتفاع ، قسطی برداشتی ، و در آن تصرف نیارستی کرد ، تا بوقت ربيع ، و آن خود گفته شود - پس حدیث **مهَبود** خوالیگر بود ، و **زروان** حاجب ، تا از حسد جهود را بدست آورد ، و خوردنی شامزهر - آلود کرد ، تا **مهَبود** کشته گشت ، و بعد مدتی شاه را به تیز بینی آن معلوم گشت ، و **زروان** و جهود را بیاویخت ، و من اندر کتاب **عجایب الدنیا** خوانده ام کاندر بادیه موشی باشد ، چون نزدیک طعامی بگذرد کی در آن شیر باشد ، ساعتی زهر قاتل شود ، و جهود از آن موش و خاصیت و فسون ، آن کار ساخته بود . باز حدیث حرب بود که با **خاقان**

آغازید تاصلح کرده شد، و خافان دختری بکسری داد به پسندید، **مهران شتاد** معتمد شاه بود در این کارها، و او مادر **هرمزد** بود. پس ازین، خواب دیدن **نوشروان** بود تا **بوزرجمهر** را از **مرو** بیاوردند، کودک بود، و گزارش کرد، تا آن مرد اندر شپستان پیداگشت به حجره کنیزک چینی اندر، و شاه هر دو را بفرمود کشتن، ازین پس شاه هندوان **دابلیم شطر نج** فرستاد و هزار خروار بار [که] اگر بازی بجای نیارید همچنان زر و گوهر و طرایفها که فرستاده بود بدهند، **بُزرجمهر** آن را بگشاد و عوض آن نرد^۲ ساخت و بهندوستان فرستاد و همه حکماء هند جمع شدند نتوانستند شناخت که آن بازی برچه سانسست، و برداش او خستوشدند؛ و **شطرنج** بر مثال حرب ساخته اند، و آن را قصه دراز است و **بوزرجمهر** نرد بر سان فلك ساخت، و گردش آن به کعبتین چون ماه و آفتاب، و خانها بخشیده بر آن مثال؛ ازین پس فرستادن **برزوی** طبیب بود بهندوستان، تا آنجا بماند بمدتها و پیر گشت، و بحیلت **کلبله و دمنه** بایران آورد، پیش شاه و **دَرِ بُرزوی** **بُزرجمهر** در آن فزود بفرمان شاه تارنج اوضاع نگردد و ذکر بیماندش در عالم؛ پس حدیث دختر عم **کسری** بود و پیدا کردن عشق او را **نوشروان** باخواهر بر آن سان که از کمال عقل وی سزید.

پس قصه **نوش زاد** بود پسرش، و مادرش ترسا بود، رومی، چون **کسری** بروم رفت **نوش زاد** از زندان **جندی شاپور** بیرون آمد، و ترسا آن بروی جمع گشتند، و بر آخر کشته شد و ترسا شده بود، و ازین پس **کسری** از **بوزرجمهر** آزار گرفت، و چون

۱ - این مرد را **دابلیم و دیب شرم و دیب شلم و دیب سرم** باختلاف ضبط کرده اند در متن پهلوی «دیب سرم» آمده است.

۲ - نرد - در اصل پهلوی «وین اردشیر» است - یعنی (بیش اردشیر) و بعضی خاورشناسان بغلط این کلمه را «نیو اردشیر» خوانده اند! و اسنادی در دست است که شطرنج از قدیم در ایران شایع بوده و این حکایت ساختگی است.

۳ - دربرزوی: یعنی باب برزویه و آن بابیست در اول کتاب کلبله و دمنه و بعضی گویند آن باب را ابن المقفع اختراع کرده است. ولی کریستن سن میگوید که آن باب از برزویه یا بزرگمهر است عقیده این مورخ آنست که - مفسد عصر انوشیروان را نویسنده در آن باب تعبیه کرده است. ولی اگر کسی بوفور تعصب های دینی عصر انوشیروان واقف باشد میداند که محالست برزویه یا دیگری جرأت نوشتن چنان بابی داشته باشد.

از روم بازگشت اورا بازداشت مدت‌ها - تا از آن تنگی و رنج چشمش تباہ شد ، و بوقت رسول آمدن از قیصر و پرسیدن از چیزی که در حقها قیصر فرستاده بود کسری عاجز گشت : **بزرجمهر** را بیرون آورد و ازو فریاد جست ، و عذر ها خواست ، و **بزرجمهر** آن را بگشاد ، و بگفت که چیست و همچنان بود و بهمان مرتبت باز بردش ؛ پس وصیتها کرد **هرمزد** را پسرش ، و اندران سخنها بسیارست و توقیعات او اندر کار عالم و هر چیز ، و از عمارات ، ایوان مداین کرد که هنوز بجایست و بعضی گویند **پرویز** کرد ، ولیکن این حقیقت ترست ؛ و **کوشک سپید** ، و آن هفت شهر مداین بنا کرد ، به [از] **اندیو خسر** نام نهاد ، و هم برسان و نهاد **انطاکیه** بود بعینه ، و اسیران آن جایگاه را اندر [آن شهر] فرو آورد همچنان خانها در محلّتها که [در] **انطاکیه** بودندشان اینجاگاه ساخته بود ؛ و **نزن بار کجین** کرد ، و بسیاری جایها ، و در بند **بابُ الأَبواب** را بنا کرد ، بر آن سان که هنوز نه جایست تا از تاختن ترکان بی بیم باشند ؛ کمابیش بیست فرسنگ زمین است ، و بهر جایگاه قایدی به پای کرد ، و پیش کسانی که اخبار ندانند چنانست که آن **سَدّ اسکندر** ست ، و آن را اصل نیست که **سَدّ سکندر** نه بدین حدودست ، و هم از آهن و از زیر است و از روی آمیخته است و بعضی شرح داده ایم آن را ، و تمامی بشرح به جایگاه گفته شود . و کسری **انوشروان** به مداین از دنیا برون رفت (نقل از مجمل التواریخ والقصص صفحه ۷۴-۷۶ طبع طهران) .

کسی که بازبان فارسی آشنا باشد میداند که از این موجز تر و سخته تر و تمامتر (بشیوه قدیم) نمیتوان چیز نوشت - مگر اندکی ایجاز مخل در این شیوه هست و تنها عیبی که از این کتاب میتوان یافت همین است و تا آخر بر این منوالست - و من در مقدمه طبع آن کتاب بدینمعانی اشاره کرده ام .

۸ - اسکندر نامه

اسکندر نامه کتابی است که بظن قوی از عربی بفارسی ترجمه شده و مأخذ روایاتش از « وهب بن منبّه » است ، جامع یا مترجم این کتاب معلوم نیست ، زیرا نسخه ای

که در دست است اول و آخر ندارد، و در تضاعیف کتاب نیز ذکر ازین معنی نشده است و در یکجای از کتاب کاتب از خود نام میبرد و چنین میگوید: «محرر این کتاب که این نسخه از آن نقل کرده ایم عبدالکافی بن ابی البرکات، مبالغی نسخه‌ها مطالعه کرد، در همه این حکایت برین منوال نوشته بود، و نسخه اصل که در دارالکتب جامع بن بازار نهاده است همچنین یافت» و رسم الخط کتاب مینمایاند که کتاب نیز از قرن ششم دیرتر استنساخ نشده است.

اسکندرنامه شامل داستان اسکندر ذوالقرنین است، و ذوالقرنین مذکور در قرآن رابا اسکندر رومی یکی می‌شمارد، و او را دخترزاده فیلفوس قیصر روم داند و پدر او را داراب پسر بهمن بن اسفندیار پندارد، و پس از حروب وی با دارا سفر اسکندر را بعمان و هند و از آنجا بحجاز و یمن و مصر و اندلس و بمغرب الشمس ذکر میکند - پس رفتن وی را بسوی ظلمات و داستان آب حیوان و خضر و بیرون شدن او را از ظلمات و رفتن از راه دریای اخضر (محیط) بچین و از آنجا بسوی مشرق و ترکستان و محاربات او با پریان و زنگیان و دیو مردمان و روسها و کافر ترکان و دواپایان و فیلگوشان وصف مینماید که خلاصه اینجمله را نظامی گنجوی با تصرفاتی بنظم آورده است.

خاتمت کتاب و رسیدن اسکندر بمشرق و مطلع الشمس و بستن سد و باز آمدن و مردنش، ازین نسخه ساقط شده است، و از چند جای کتاب برمیآید که اصل این کتاب محتوی تمام تواریخ قدیم و افسانهای کهنه از تاریخ پادشاهان عجم و انبیاء بنی اسرائیل و داستانهای عشقی از قبیل داستان (اهرا و ستودن) که گوید عضدی مشکانی نظم داده است^۲ و (خنک

۱ - ظ: این شخص از خوشنویسان قرن ششم بوده است که خط نسخ متمایل به ثلث را بسیار

پخته و شیرین مینوشته است، و از رسم الخط او و ذکر «دارالکتب جامع بن بازار» پیداست که

قبل از فتنه مغول و فتنه خوارزمیان نوشته شده چه بعد از آن مفسد و فتن در خراسان و عراق کتابخانه‌ای باقی نمانده بود.

۲ - این حکایتی است که در کتاب الفرج بعدالشد و جوامع الحکایات عوفی آمده که پادشاهی بود در یمن بردین ترسائی که دختر پادشاه یهودان را بخواست و او گفت باید این خانه را پر زر کند تا دختر بدو بدهم و او هرچه داشت بداد و دختر بگرفت و مردم بسبب بی‌زری از او برگشتند و او آواره شد و بکارگری روز میگذاشت و زن و شوی یکدیگر را دوست داشتندی و خرسند بودند تا یاعی ناپاک آن زنی را از اینمرد بدزدید و فرزندان او هم کم شدند تا بعد رجها خدا او را پیادشاهی رسانید و زن پارسای او را بدو باز آورد و فرزندان او پید و مادر باز گشتند و در نتیجه پارسائی و خرسندی و نیکو بینی بملک و عزت و خانمان و فرزندان باز رسید.

بت و سرخ بت)^۱ و (شاد بهر و عین الحیات) که عنصری آند و افسانه را ساخته است، و قصه‌های دیگر و امثال و حکم و مانند این بوده است، که هر کدام خود داستان و کتابی است و بطرز درج قصه در قصه بطریق ایران و هند آنهمه روایات و قصص را در ضمن داستان اسکندر درج کرده بودند که بقول صاحب کتاب (شتر واری دفتر اسکندر نامه است) ولی جامع یا مترجم پارسی خود گوید که ما آن روایات و قصص را بنابر آنکه در شاهنامه فردوسی یا کتاب دیگر وارد شده و یا عضدی و عنصری و دیگران آنرا بنظم آورده اند از میان کتاب بر گرفتیم تا تنه داستان اسکندر باقی بماند و از همان پراکنده نشود، اینست که جز بعضی افسانه‌های کوتاه سایر روایات و حکایات را انداخته است و در هر نوبت این عذر را تکرار کرده است. مؤلف یا مترجم، ایرانی بوده است، زیرا در ضمن داستانها از مردم ایرانی حمایت میکند و آنها را از اعراب شجاع تر می‌شمارد، ترکان را هم قوی و شجاع می‌شمارد و اسکندر داستان خود را مسلمان یعنی موحّد و نماز گزار و پیغمبر و ایرانی صحیح‌النسب می‌پندارد^۲ و او را درباره تعدّد زوجات بسیار مصر و مبرم و ولوع معرفی میکند، و عقیده قرون اولیه اسلامی را درباره زنان و حالات نفسانی ایشان بویژه در باره مردی که زنان بسیار داشته باشد با تمام جنبه‌های رشک و غیرت و دیوانگی و بیخودی و مکر و تدبیر و شر و فساد که مستلزم این حالات باشد و با جمله معتقداتی که مردان و پادشاهان قدیم درباره زنان داشته اند از مستوری و خانه نشستن و غیرت و حسد، همه را در ضمن این کتاب با بهترین طرزی و انمود میکند و بهترین قسمت کتاب از نظر لطایف ادبی و شناخت معتقدات قدیم از مناسبات زن و شوی و حالات روحی زنان همین قسمت است که اتفاقاً بتکرار جای بجای کتاب از آن بحث مینماید.

اسکندر نامه فردوسی علی‌التحقیق غیر از این کتاب و از مآخذ دیگر است، ولی اسکندر نامه نظامی باغلب احتمالات نظری باین کتاب داشته است از قبیل بردن نام «روس» و سرزمین نقره و اهمیت جنگ با رنگیان و غیره که اشاراتی شبیه باین کتاب هم آمده است.

۱ - گوید این داستان حلاوتی ندارد.

۲ - بلعمی نیز کیش توحید را که پیش از اسلام بوده است با لفظ مسلمان برای داد.

اما اسکندرنامه‌ای که امروز در دست است هر چند باغلب احتمالات مأخذ و اصلش از این کتابست اما گویا در عهد صفویه کتابی بنام اسکندرنامه برای نقالی و شب‌نشینی ترتیب داده شده است و تفصیلاتی که درین کتاب نیست بر آن افزوده‌اند و مکرر نیز بطبع رسیده است و در مقدمه گوید در زمان سلاطین صفویه و پادشاهان هند منوچهری شصت کله شاعر اسکندر نامه را از یونانی بی‌پارسی ترجمه کرده است^۱ ! و مادر مورد خود از اسکندر نامه مذکور هم سخن خواهیم راند .

اهمیت کتاب از حیث سبک و انشا

و زمان تحریر آن

این کتاب از حیث سبک کاملاً پیرو سبک بلعمی است ، و تمام مزایائی که در سبک دوره اول از صرف و نحو یاد کردیم درین کتاب نیز هست و از حیث استعمال لغات و ترکیبات فارسی و کمی لغات عربی بر بلعمی مزیت و رجحان دارد و علت این کم بودن لغات عربی نیز واضح است ، زیرا در آن دوره هر قدر مؤلف یا مترجم ساده‌تر چیز مینوشت و نظرش بسوی عامه خلق زیاده‌تر متوجه بوده است ناچار لغات عربی کمتر در آن کتاب راه مییافته است چنانکه درباره نشر بلعمی نیز همین معنی را یاد کردیم و گفتیم که یکی از علل کم بودن لغات عربی و نبودن صنایع و تکلفات ادبی در نشر بلعمی همانا لزوم ساده بودن کتاب و متوجه بودن مترجم بمیزان درک و ذوق عامه بوده است - و در کتاب مانحن فیه نیز همین معنی راه یافته است ، و چون موضوع کتاب خود افسانه‌ای عامیانه است ناگزیر بیش از تاریخ بلعمی بایستی عامیانه و همه کس فهم نوشته شده باشد و ازین راه طبعاً لغات عربی در آن کمتر است .

باز بهمان سبب که ذکر شد لغاتی از مصطلحات و تلفظات عوام در آن کتاب دیده میشود

۱ - سخافات این نسبت و بودن منوچهری در عصر صفویه از آن واضح‌تر است که در آن باب چیزی گفته شود ولی از این سخن دو نکته بر می‌آید یکی آنکه منوچهری معروف یا منوچهر شصت کله یا (منوچهر کامکار) نامی مؤلف یا مترجم اسکندرنامه‌ای بوده است ، دوم آنکه اسکندرنامه امروزی در عهد صفویه در ایران یا در هند تحریر و تنظیم گردیده است .
از قضا از اسکندرنامه قدیم چنین مستفاد میشود که توسط شخصی از مردم طبرستان جنوبی یا دامغان یا کوهستان ری نوشته شده و در متن صحبت خواهد شد .

که در کتابهای قدیم و در ادبیات فارسی نظیر آنها را نیافته‌ایم، و از قضا امروز همان الفاظ هنوز زبان زد عوام است و در لفظ قلم وارد نشده است و ما چند نمونه از این قبیل الفاظ و لغات اینجا یاد می‌کنیم.



زمان تألیف این کتاب را نمیتوان از اواسط قرن پنجم پیشتر برد، و تا آخر این قرن میتوان پائین آورد. بچند دلیل: یکی ذکر **شاهنامه فردوسی**، دیگر ذکر نام **عنصری**، دیگر ذکر **سلطان محمود غزنوی** (متوفی سال ۳۲۱ هجری) باقی‌دعبارت (رحمة الله علیه)، دیگر استعمال لغات و اصطلاحات چندی که خاص قرن پنجم است، از قبیل عبارت «در باقی کردن» که گفتیم از مختصات کتب **صوفیه** است و در کتب متقدمان آنطایفه دیده شده است و این کتاب نخستین کتاب قدیمی است که این اصطلاح را مکرر بکار می‌برد، و در **بلعمی** و کتب قدیم **سامانی** دیده نشد، و حتی **بیهقی** و **گردیزی** که در قرن پنجم تحریر شده‌اند این اصطلاح را ندارند.

دیگر: لفظ «در» که همه جا بعوض «اندر» بکار رفته است، و گفتیم که در قرن سوم و چهارم، لفظ «در» موجود نبود و اصل این کلمه «اندر» بود. و این تخفیف بار اول در شعر پیدا شد و در قرن پنجم از شعر وارد نثر گردید و خود این معنی (در صورتی که بتوان بنسخه اعتماد کرد) مهمترین راهنمای شناختن زمان تحریر کتابهای قدیم فارسی است و در کتب قرن چهارم - بشرطی که گرفتار بیرسمی کاتبان نشده باشد - هیچ جا کلمه «در» دیده نمیشود، و تا قرن پنجم نیز در بعضی ایالات ایران لفظ «اندر» رایجست، چنانکه در **تاریخ سیستان** (۴۴۵ - ه) در قسمت قدیم کتاب لفظ «در» غیر از يك یا دوبار که آنهم بدون شك از تصرف کاتبست، موجود نیست.

دیگر: جمله «قضارا» و «از قضارا» که از استعمالات اواخر قرن پنجم است.

دیگر: آوردن «بود» بجای «بیود» در مواردی که معنی **گذشتن** و **رفتن** و **طی** شدن از آن بخواهند و در کتب قدیم پُر است چنانکه گویند: **کار من بیود**، یعنی کار من

گذشت و طی شد - و این کتاب نیز همه جا «**بیود**» را به همین معنی استعمال کرده ، لیکن در چند جای عوض آن «**بود**» بدون باء تأکید آورده است که اگر از تصرف ناسخ نباشد تازگی دارد و دلیل بر عدم قدمت کتابست ، چنانکه گوید : « چون خاقان در پیش شاه اسکندر آمد او را بدید روی زرد شده و چشم بر هم نهاده ، خاقان گفت کار بود » یعنی کارش گذشته است .

دیگر : «**دوست بد داشتن**» بمعنی «**دوست گرفتن**» یعنی عاشق شدن که **طبری** و **گردیزی** قسم ثانی را همه جا آورده اند ، ولی این کتاب «**دوست بد داشتن**» آورده و بی سابقه است ، مثال : « کنیزك در فرّ و شکوه و نیکوئی اسکندر نگاه کرد ، شاه را دوست بد داشت » یعنی شاه را بد دوست گرفت و از وی خوشش آمد .

دیگر : کلمه «**خرابات**» که در آثار قدیم نیست جز در اصطلاح صوفیه و نخست بار در سخنان **سنائی** و دیگر عرفا دیده شد .

دیگر : چیزی در کار کسی یا چیزی کردن - یعنی چیزی را بچیزی بخشیدن و گناهی را بسبب عملی عفو نمودن - و این هم از اصطلاحات **صوفیه** و در کتب آنجماعت بسیار آمده است ، و من بنده در **طبری** و سایر کتب آن دور نیافته ام و درین کتاب آنرا یافته ام . مثال : « امید آن دارم که گناهان بسیار ما را کفارت آن باشد که چون ما ازین جهان بیرون شویم و اسکندر نامه بماند و بخوانند و از این احوال مایک بنده خدای بشنود و آب در چشم آورد^۱ و دل او خوش شود ، خداوند سبحانه و تعالی گناهان ما را در کار او کند » یعنی بخاطر او عفو کند .

۱ - گریه کردن در حین قصه و نقل گوئی بسیار قدیمست ، ابن قتیبه در « عیون الاخبار » جلد ۴ صفحه ۹۱ چنین گوید : « عَنْ عَلِي بْنِ هِشَامٍ قَالَ : كَانَ عِنْدَنَا يَمْرُوقُاصُ يَقُصُّ فَيُكِينُنَا ، ثُمَّ يَخْرُجُ بَعْدَ ذَلِكَ طَنْبُورًا صَغِيرًا مِنْ كَمَّةٍ فَيَضْرِبُ بِهِ وَيَقُولُ :

«**اِپَا اَيْنَ تِيْمَارِ بَايْدَ اَنْدَ كِي شَادِيَه**»

معناه : «**ینبغی مع هذا الغم قليل فرح**»

از این عبارت متن و روایت ابن قتیبه و اسناد دیگری که در دست داریم معلوم میشود که بقیه حاشیه در صفحه بعد

دیگر : لفظ (شخص) بجای (مرد) دیگر (قول کردن) بجای پیمان کردن وعهد کردن، دیگر مترادفات لفظی و معنوی آوردن، مثال: «اورا پسری بود زیبا و با جمال» که جمله «با جمال» زاید و از جمله مترادفات است که درین عصر چنانکه بیاید موجود شده است و رفته رفته قوت یافته و رواج گرفته است.

دیگر : آوردن لفظ «چنین» و «اینجا» بعوض «ایدون» و «ایذر» که از نشانهای سبک تازه است - و بلعمی و حدود العالم و غالب کتابهای کهنه «ایدون» و «ایذر» را بر چنین و اینجا ترجیح داده اند.

دیگر : ذکر نام «طفقاج خان» و «ارسلان خان» و «شاه ملک» و دیگر اسامی ترکی که صاحبان آنها در اواخر قرن پنجم میزیسته اند.

دیگر : استعمال «جنگ» بجای «حرب» که لفظ اخیر از مختصات طبری و تاریخ سیستان و گردیزی و دیگر متقدمان میباشد.

دیگر : عجایب ماندن . بجای «عجب داشتن و تعجب کردن» مکرر بر مکرر .
دیگر : درش : دریش : اندرش ، بجای در او یا اندر او مکرر ، و شاید «اندرش» قدیم باشد ، زیرا در زبان پهلوی هم هست .

دیگر : درپیش ، بجای نزدیک یا نزد بمعنی قُرب عربی ، توضیح آنکه بلعمی و همیشیوگان او همه جا در این معنی لفظ «نزدیک» استعمال میکنند چون : نزدیک ملک رفت . نزدیک من آمد ، و هر گاه مضاف الیه مکان باشد ، لفظ «نزدیکان» نیز استعمال میشود، چون : تا نزدیکان شهر برفت ، و در اواخر قرن پنجم و قرن ششم بجای «نزدیک» غالباً «درپیش» استعمال میکرده اند ، و در اسکندرنامه این کلمه باین صورت دیده شد و بتدریج تخفیف یافته «پیش» استعمال شده است .

بقیه حاشیه از صفحه پیش :

از قدیم سنتی بوده است که پای نقل و شنیدن داستان از مردم گریه می گرفته اند و این اشکریزی را ثواب میدانسته اند - منتها نقل مروی بعد از گرفتن اشک طنبوری میزد و شعری میخوانده و معتقد بوده است که « با این غم و تیمار باید اندکی شادی کرد » و این عبارت منقول یک بیت شعر دوازده هجائی فارسی است .

دیگر : استعمال «يك» بدون ياء تنکیر نیز از ترکیبات رکیک و غیر مستعمل آنصر و دلیل تازه بودن تألیف است خواه معدود با ياء فکرة باشد و خواه بدون آن ، مثال :

«گفتند يك دختر دارد که اندر جهان بصورت او دختری نیست ... گفت میشنوم که يك دختری داری که اوشبستان مارا بشاید» و قدما در این مورد یکی دختری و یا یکی دختر میآوردند کما مرّ .

دیگر : دلخوشی دادن : این کلمه هم با این ترکیب قدیم نیست و متعلق بقرن پنجم و ششم است و در قدیم خوش دل کردن یا دلخوش کردن مینوشته اند ، مثال :

« شاه اسکندر از پارسائی که بود در ایشان نگاه نکرد و سر در پیش افکنده و ایشان را بزبان دلخوشی داد» درین جمله (از پارسائی که بود) کهنه است اما (سر در پیش افکنده) و (دلخوشی داد) تازه است .

دیگر : در باقی آمدن . بمعنی رو بنقصان نهادن . از اصطلاحات صوفیه و از ترکیبات مشهور قرن ششم و اواخر قرن پنجم است - مثال : «اسکندر از ارسطاطالیس پرسید که خوردنی لشکر چه قدر مانده است ، گفت شاه خوردرنی در باقی آمده است » یعنی : تمام شده یارو بنقصان است .

و در باقی کردن یعنی ترك کردن و صرف نظر نمودن که هم از مصطلحات متصوفه است ، مثال : « ایشان چون شنیدند زن فرستادن در باقی کردند » یعنی از فرستادن زن صرف نظر کردند .

مثال دیگر : «از تو بدیع میآید که بادشمن چنین در ساخته خان و مان و پادشاهی هفتاد ساله در باقی کرده»

دیگر : هم چند بجای «چند» یعنی «بمقدار» و «باندازه» از قیود مقدار - در نشر بلع می تاریخ سیستان و گردیزی و هم شیوگان آنان (چند) باین معنی میآید نه «هم چند» و در اسکندرنامه «هم چند» آوردست و لفظ «هم» در اواخر قرن پنجم

علاوه شده است مثال: «هر یکی از آن موران هم چند سگی بود» یعنی: باندازه سگی.
 دیگر: ایراد جمله بطرز قازی، یعنی مقدم داشتن فعل بر دیگر اجزای جمله،
 مثال: «شاه سر بر زمین نهاده و گفت ای خدای دانای پروردگار توانا نکردی هیچکس را
 در جهان بهره‌مند تر از این بنده...» و چنانکه گفتیم این شیوه را بی‌هقی هم زیاد بکار
 برده است.

دیگر: کم از، بجای لا اقل که امروز در مورد ذکر کمترین توقع آورند. این
 اصطلاح را ما در کتاب‌های دوره اول مانند بلعمی و تاریخ سیستان و التفهیم و امثال
 آنها نیافتیم، و قدیمترین محلی که ازین اصطلاح نشان یافته‌ایم «اسکندرنامه» است،
 مثال: «پس شه‌ملک گفت ای شهریار روی زمین کم از برگ‌ی نباشد که بلشکر گاه فرستم،
 و شاه فرمود که البته رنج تو نخواهم»
 سعدی گوید:

معشوقه که دیر دیر بیند آخر کم ازینکه سیر بیند

دیگر: افزودن کلمه «بغایت» در موارد تأکید بر سر کلمه «سخت» بخلاف متقدمان
 چه در قدیم دیدیم که کلمات: سخت، عظیم، نیک، صعب، در مورد تأکید متداول بود،
 و باری لفظ «بغایت» تازه است و در قرن پنجم پیدا شده و اسکندرنامه. جدید را با قدیم ترکیب
 کرده است، مثال:

«این دختر که زن شاه بود نام اوستاره، سخت بغایت با جمال و لطیف بود» و رفته
 رفته کلمه مزبور تنها مورد استعمال پیدا کرد و درین کتاب هم بحد و فور آمده است.
 دیگر: آوردن «قماشات» جمع قماش که در قابوسنامه هم دیدیم و تازه است.

۹- اصطلاحات و لغات کهنه

۱- در رسم الخط جدا نوشتن «ضمایر متصل آزاد» که معنای فعل دارد و امروز
 بصورت ضمیر متصل فاعلی یا مفعولی یا اضافی نوشته میشود - و آن ضمایر چنین است:

« ا م - ای - است ، ایم - اید - اند »

مثال از اسکندرنامه : « بفریاد من رس که چهارسالست که تا من در مظموره^۱ام (مظموره بایای تنکیر باید خوانده شود) که آسمان ندیده‌ام . چون من بروم اینها خصم او ی‌اند ، دیگر باره پادشاهی بروی تباه کنند » .

۲- آوردن « به » بر سر « می » استمراری برای تأکید ، و این اصطلاح اگر چه در بلعمی دیده نشد اما قدیمی است ، مثال : « شاه برأی دانا و عاقل بود و بفر است پوشیده‌ها بمی دانست » .

۳- الحاق یاء استمراری بر افعال ، مثال : « شاه جواب داد و گفت بدانید که ما هیچ زن از آن او نداریم و نه برده‌ایم و اگر برده بودیمی بگفتیمی و بهیچ داشتیمی » .

۴- نگاه داشتن - بمعنی مواظبت کردن و مراقبت نمودن و « راست کردن » بمعنی مهیا کردن ، مثال :

« گفت شاها زنگیان همه کشته شدند و لشگر بر کنار دریا گرد آمده اند و عروس هنوز نرسیده است نگاه باید داشتن که با آن عروس جواهر بسیار می‌آورند اگر بدست ایشان افتد بد باشد ، پس شاه (قاتل) هزار زنگی را راست کرد ، و بکنار دریا فرستاد ، تا آنجا فرود آیند و عروس را نگاه دارند » اسکندر دانسته که ایشان بزودی باز گردند لشگری تمام با چند فیل بکنار دریا فرستاد تا آنجا فرود آیند و پریان را بدریا فرستاد تا نگاه دارند که ایشان کی برسند » .

۵- استعمال کلمه درود (انوشه) که گرچه در بلعمی دیده نشد اما در شاهنامه آمده و از کلمات بسیار قدیم است و اینجا با قدری تصرف استعمال شده ، مثال : « در ساعت مردی آمد و در پیش شاه رفت و گفت : انوشه باد شاه از من ، از زندان مرا فرخ بخت فرستاده » که در اصل گویند « انوشه بادی » یا « انوشه باد شاه »^۱ ولی مؤلف لفظ (از من) را از خود در آورده است !

۱- انوشه مرکبست از حرف (آن) نفی و (اوش) بمعنی مرگ - یعنی بیمرک و جاوید که (هاء وصف) هم بآخرش افزوده است - و انوشه روان لقب انوشیروان ازین ماده است - و انوشه باد شاه از من بهمعنی است .

۶- **رها کردن** : بمعنی عدم منع که از مصطلحات کهنه است ، مثال : «خروس شادمان از در پایگاه درآمد و بال برهم میزد و نشاط میکرد و گرد مرغان میگردد و میخواست که با مرغان صحبت کند و مرغان البته رها نمیکردند » یعنی مانع میشدند .

۷- **پیوستن** : بمعنی وصلت کردن . مثال : «خویشانرا نیکو باید داشتن و با ایشان پیوستگی کردن . . . با خویشان پیوستن در عمر بیفزاید» . . . «در هندوستان نیکو رویان تر و خوش بوی تر و لطیف تر از کشمیریان نیستند که آنجا کشمیریان با ترکان پیوسته اند » یعنی وصلت کرده اند .

۸- **آوردن (مه) علامت (نهی) و (دعای نفی)** که متقدمان مانند **فخری گرجانی** و **سنائی** غزنوی آنرا بدون فعل در مورد دعا آورده اند ، سنائی گوید :

با چنین ظلم در ولایت تو مه تو و مه سپاه و رأیت تو

و **اسکندرنامه** این لفظ را مکرر آورده است ، مثال :

« قیدافه پسر خویش را برنجانید و زجر کرو و گفت : مه تو و مه ملک مصر که پدر زن تو بود » . . . « اسکندر او را گفت ای پلید شوم ترا این پادشاهی از که میراثست ؟ گفت از ارجاسپ ، گفت ارجاسپ از آن توجه بود که بجای او بودی ؟ گفت : جد من بود بشش پدر ، شاه گفت مه تو رستی و مه هرشش پدر ! پس بفرمود تا او را گردن زدند » . . .

و امروز «مه» فقط بطریق پیشاوند بر سر افعال درآید و خاص دو صیغه اول شخص مفرد و جمع «**امر حاضر**» است که دو صیغه «**نهی**» از آن ساخته شود چون «**مرو - مروید**» و صیغه نفی دعا چون «**باد - مباد**» و «**رساد - مرساد**» و «**بیناد - مبیناد**» که بعض مردم بی اطلاع بخطا این صیغه هارا بانون نفی ادا کنند و نویسند و بجای «مگو» **نگو** و عوض «**مگوئید و مکنید و مروید**» **نگوئید و نکنید و نروید** ، نویسند و گویند

وبی شک غلط است ، چنانکه «نبادا» و نظایر آن نیز ناصواب است و من این خطاها را از کسانی که مدعی فارسی دانی و امامت در صرف و نحو زبان فارسی هستند دیده‌ام و سخت عجبست که آنرا خطا نمی‌شمارند !

۹- **کوش** : بمعنی اراده و قصد ، مثال : « بانو چون ماهی آراسته بیرون آمد و قرب یک فرسنگ از باغ پیامد و کوش تو ایستاده است » . . . « دختر اسکندر را گفت ای ناجوانمرد چرا باز ایستادی که اینک پدرم با لشگر خویش رسید ، اسکندر گفت من خود بکوش پدرت ایستاده‌ام » . . . « اراقیت ملکه پریان کوش آن بود که چون نیم شب باشد بالشگر پریان بر لشگر شاه زند »
 که در اینجا « کوش » را با باء اضافی بمعنی مصدری آورده و در دو نوبت بدون باء اضافی و بمعنی وصفی .

۱۰- **مرد** : بمعنی ملازم و چاکر و رسول چنانکه قبلاً اشاره شده است مثال : « آن زنگی را دید که بشتاب میرفت . . . بفرمود تا او را بیاورند پس او را گفت تو که باشی ، گفت من مرد لندم ، بشغلی رفته بودم » یعنی گماشته اویم .

۱۱- **سرد یافتن - یافتن سرما - او را گرم گشتن - گرم یافتن** ، بمعنی : سرما خوردن ، گرم شدن ، گرما خوردن .

رود کی گوید

شب زمستان بود و کپی سرد یافت گرمک شب تاب ناگاهان بتافت

عسجدی گوید

من سرد نیایم که مرا ز آتش هجران آتشکده گشتست دل و دیده چو چرخست

مثال : « اراقیت را دید که می‌آمد خود از سر بر گرفته که گرما سخت بود ، او را گرم گشته بود » چنانکه ما می‌گوئیم : گرمش شده بود .

۱۲- **طیره** : بمعنی مصدری ، مثال : « شاه خود را از یخودی و طیره در میدان

افکند » و مجمل التواریخ هم بدین معنی آورده است - و بی‌هقی بمعنی وصفی گوید : طیره شد.

۱۳- نه دیدار : ضد «پدیدار» با ترکیب فعلی ، مثال : «جهد کن و بهر حالی که باشد خویشتن را از آنجا بیرون افکن که نه دیدار باشد که کارها چون شود» یعنی پدیدار نباشد .

۱۴- شوخ بمعنی متهور و جسور .

۱۵- بسوی : بمعنی «برای» مثال : «پریانرا بخواند و گفت يك کار بسوی من من بکنید» ... و رعنا بمعنی اصلی از رعونت و نازیبائی ، دست ورنجین بمعنی دست او رنجن و دست برنجن - دست بند .

۱۶- بیود : یعنی بگذشت و کار از کار گذشت مثال : «دست بردست زد و گفت آوخ کار از دست برفت و کارها چون بوقت خویش نکنی الا پشیمانی بار نیارد اکنون بیود تاخود بچه انجاماند» یعنی اکنون کار از کار گذشت ... و گاهی «بیود» را بمعنی دیگر آورده است ، مثال : «اورا از بالای قلعه بزیر انداختند و پاره پاره بیود» یعنی پاره پاره شد^۱ ...

۱۷- برده نیست : بجای «نبرده است» مثال : «ما زن ترا نبرده ایم ... گفت راست میگوید زن را برده نیست» .
و مانده نباشد : بجای «نمانده باشد» مثال : «گفت چون روز روشن شود ازین زنگیان یکی مانده نباشد» ...

۱۸- کسی را بچیزی داشتن : بمردم داشتن - برسولی داشتن - بدوست داشتن - بمرد داشتن - یعنی که کسی را بدین صفات قبول کنند ، مثال : «لندگفت من برسولی نمیروم و نیارم رفت شاه زنگیان گفت ترا از او باکی نیست که او ترا برسولی میدارد دل قوی دار» یعنی او ترا برسولی خواهد شناخت و قبول خواهد کرد .

۱۹- تقدیم پیشاوند «بر» در مصدر «برنشستن» بمعنی سوارشدن بر فعل «خواستن» مثال : «آنروز ارسلان خان بگرماوه شده بود ، از آن زخم بهتر بود و برخواست نشستن» یعنی خواست برنشستن .

۱- بود در شعر رود کی بهمین معنی است :
کنون زمانه دگر گشت و من دگر گشتم

عصا بسیار که وقت عصا و انبان بود

۲۰- تقدیم پیشاوند «باز» در مصدر «دادن» بصورت بالائی، مثال: «چرا او را بدست من بازخواستی دادن... در آخر ترا بدست من بازخواست دادن» یعنی: خواستی بازدادن، وخواست باز دادن...

۲۱- استعمال پیشاوند «ها» بر افعال مکرر مثل «هاگیر» و «هااده» و غیره - و این معنی مربوط بلمجه جنوب طبرستان و مردم سمنان و شاه رود و قومس قدیم بوده است، مثال: «دستی سلاح و شمشیر خویش از اراقیت ها گرفت... گفت برو و پیرس که طفقاج کدامست و دست او هاگیر» «گفت این خواری بخود ها نگیرم» «قاتل عظیم بترسید و پشت ها داد».

۲۲- باسری شدن: بمعنی ضایع شدن - ختم شدن - بکلی خراب شدن، مثال: «کار زنگیان و شه ملک باسری شد» یعنی تمام شد و گذشت.

۲۳- فشاندن: در مورد ذوی الارواح، مثال: «بر عاقبت چهار کشتی بستند و زنگیان را در دریا فشانند» یعنی بدریا ریختند.

۲۴- دریغ: در سر جمله تمنی بجای «اگر تمنائی»: «ای دریغا که این زن بری بدست من افتادی نیکو بودی» یعنی: اگر افتادی نیکو بودی.

۲۵- از نخست: یعنی ابتدا و نخست بار.

۲۶- بر بالا: در موردیکه ما امروز «فوق» و یا «در فوق» میآوریم، مثال: «این داستان خود بر بالا بشرح نموده آمده است» و این لفظ برای استعمال امروز بسیار مناسبست.

۲۷- بدست کردن: بمعنی بدست آوردن، مثال: «پس کنیزك بزیر آمد و دوات و قلم و پارۀ کاغذ بدست کرد و پیش شاه برد».

۲۸- از: بجای علامت اضافه که در قدیم در پهلوی شمالی و پهلوی جنوبی «زی»

بعوض علامت مذکور استعمال میشده است ، مثل «**بغداد زی بغ کرت**» یعنی بغدادپسر بنگرت ، و در زبان دری قدیم بجای «زی» مزبور «از» میآورده اند (هرچند در بلعمی دیده نشد) و گویا مختص^۱ بلهجه خراسان غربی و طخارستان بوده و بتقلید آنان بطبرستان وری و آنحدود تجاوز کرده و در اسکندرنامه هم دیده شد ، مثال : «پادشاهی اسکندر ارسطاطالیس حکیم راست میداشت ، و شاه بی دستوری و صواب دید **ازوی** هیچ کار نکردی» یعنی بی دستور و صوابدید وی . . . و هنوز این لفظ در هرات و قسمتی از طخارستان (افغانستان) متداولست که گویند «دست از تو- سر از تو» یعنی : دست تو و سر تو . . .

۲۹- **کردتانی و کردمانی** : این صیغه از صیغ بسیار کهنه دری است - که عوض اول شخص و دوم شخص و سوم شخص جمع ماضی ، در موارد التزامی و انشائی از شرطی یا تمنائی که بایستی فی المثل کردیمی و کردیتی و کردندی بگویند ، کردمانی و کردتانی و کردشانی (این صیغه آخری هنوز بنظر حقیر نرسیده است و محتاج بتفحص زیادتريست) میآورده اند و **بلعمی** و صوفیه این صیغه ها را زیاد آورده اند ، و باید آنرا «**جمعه های انشائی خاص**» نام نهاد^۲ مثال : «بایستی چون شما را ناپارسائی او معلوم شد ، غوغا نکردتانی» یعنی غوغا نمیکردید .

۳۰- **راست آمدن** : این فعل مرکب در زبان قدیم دری معانی عدیده دارد و در مورد برابر آمدن - صواب آمدن - مستقیم افتادن - راست در آمدن - برخوردن - انجام یافتن - نتیجه مطلوب حاصل شدن - معادل افتادن - مطابقت کردن - تعادل و تطابق - طبق دلخواه شدن و ده ها معنی از همین قبیل ، و در این کتاب نیز همین استفاده ها از این فعل بعمل آمده است ، مثال :

«و اگر وقتی و هنی و شکستی ترا رسد از آن غم مخور که همه راست آمدن نيك نباشد» .

۳۱- **اینك** : بدون مشارالیه و موصول ، مثال :

«آن زن پراستری نشسته بود ، از پیش میآمد و شاه را گفت : **اینك**! و خود

از پیش براند و بباغ آمد» ... «شاه لشگر را گفت: بنگرید تا آن هردو سوار چه کنند که جامه‌های سبز دارند، و میدوانند؟ گفتند: شاه‌ها ما نمی‌بینیم، شاه گفت: اینك!»

در شعر گاهی این قسم اشاره در «آنك» و «اینك» می‌بینم، ولی در نثر جز درین کتاب بنظر حقیر نرسید، شمس قیس رازی لطیف‌ترین شعری ازین مقوله آورده است.

شعر

گفتم که دهان نداری ای مسکینك! گفتا دارم، گفتم کو؟ گفت اینك!
 ۳۲- هیچ دو: بجای هیچك از آندو، بقیاس «هیچك»، و این استعمال هم کهنه و هم تازه است، چون نظیرش را جای دیگر نیافتم، مثال: «هیچ دو مظفر نشدند» یعنی هیچکدام از آن دو ...

۳۳- التقات از غایب بحاضر که در سبك قدیم رسم بود و در تاریخ سیستان اشاره کردیم درین کتاب زیاد است، از قبیل «پنداشت که من جاودان زنده‌ام» که باید بگوید «پنداشت که او جاودان زنده است، مثال دیگر:

«پس خضر، شاه را بشارتداد بفتحهای عظیم و کارهای خیر که ترا در کناره مشرق آفتاب پیش خواهد آمدن و آن همه فضل خداوند است» عوض اورا.

۳۴- دوانیدن: بجای «تاختن» و «تازانیدن» یعنی هم بمعنی لازم و هم مُتَعَدی مکرر بر مکرر ... رك: مثال ۳۱.

۳۵- بلاودادن - برلاودادن - بلاوشدن: که امروز گویند: فلانی خود را و مارا لَوْدَاد - یعنی رسوا کرد، و فلان سخن را لَوْدَاد، یعنی مکشوف و منتشر ساخت

۱- این لغت در خراسان نیست و از لغات مرکزی و غربی ایرانست و در اصفهان (لادادن) و در همدان (ولادادن) گویند - لغت (ولو) نیز در خراسان نیست. صبوری ملك الشعرا رحمة الله علیه در شعر گوید:

اسباب تجمل همه امروز گرو شد، دیدی که چطو شد!
 مغزم ز هیاهوی طلبکارو تو شد، دیدی که چطو شد!

و عبارت (وَلَوْ) بکسر اول بمعنی منتشر شده و پراکنده شده نیز از همین اصل است و در اصل ظاهراً واو آن مفتوح بوده و بعد (بلاو) شده، واو بباء بدل گردیده است و این واو و باء بدو لهجه همان باء تأکید است که در (صفحه ۱۴۷) اشاره کرده‌ایم که بر سر افعال درمیآمده است.

مثال از اسکندرنامه: «دریغ‌اخان و مان ماو فرزندان خویش بلاودادیم» - «گفت ملک و پادشاهی اسکندر بآسانی بگرفته بودم تو بلاودادی و چون بلاودادی او را بخانه خویش بردی» - «گفت این زن نادانی است نام نیکو و پادشاهی برلاوداد» - «آن عاجزه ضعیفه را از پادشاهی برآوردی و خان و مان پادشاهی او بلاو شد!» که این مثال آخری «بلاو شد» فعل لازم و درست بمعنی «ولو شد» یعنی پراکنده شده است.

۳۶- از پس چیزی بر آمدن: بمعنی از عهده چیزی و کاری بر آمدن، که در لهجه اصفهان امروز متداولست که گویند: «نمیتواند پیش بر آید» یعنی از عهده او بر آید و «خوب پیش بر آمدم» یعنی خوب از عهده‌اش بر آمدم. مثال از اسکندرنامه: «این ارسلان خان مردی شومست که از پس همه بر آمدم و از پس کار وی بر نمیتوانیم آمدن» و در زمان قدیم در این مورد می‌گفتند: «نمیتواند با او بر آید» و یا «نمیتواند با فلان چیز یا فلان کار بر آید» و فعل بر آمدن و بر نیامدن بدین معنی بکار میرفته است، سنائی گوید:

شعر

هر کرا دولتست و بر نائی تو بدانکس مچخ که بر نائی

۳۷- پناه دادن: عوض پناه بردن یا پناه گرفتن، مثال:

«شاه ایشانرا گفت دل خوش دارید و مترسید که هر گاه شمارا از روسان رنج باشد یا قصد شما کنند، شما پناه با ولایت «اراقیت» دهید».

۳۸- مشتی لغات دیگر از قبیل: نگوسار بجای نگونسار، رها کردن بمعنی

مانع نشدن، و زور گرفتن بمعنی ابرام و اصرار و سماجت، و عجایب ماندن بمعنی

تعجب کردن و دمدار ضد پیشاهنگ، مثال: «چندان اشکر بودی که چون پیشاهنگ فرو آمدی دمدار هنوز بار بر نهاده بودی» و استعمال «همی» علامت استمرار فعل جدا از فعل، مثال: «همی ناگاه دیواری در پیش آمد، گژدم بدان دیوار بردوید و در آنجانب رفت» - مثال دیگر: «شاه شبی در کشتی بود ... همی از ناگاه ماهی اذریاسر بر کرد» ... و ترکیب «قهر پیدا نیست» بمعنی ناپیدا بودن پایان کار، مثال: «روزگار دیر و دراز بر آمد و کار ما را هنوز قهر پیدانیست و «دروازه فرو کردن» بمعنی باز کردن درب شهر، ضد «درفراز کردن» که بمعنی بستن است^۱ و این اصطلاح مربوط بدرهائی است که آویخته میشده است و درهائی هم بوده است که بطرز دیگر تعبیه شده و آنها را پس و پیش میکرده‌اند، و آنست که تاریخ سیستان میگوید «درها را پیش کردند» یعنی بستند.

ولغت «باسری» بمعنی «ختم - پایان»، مثال: «کارزنگیان و شه ملک باسری شد» یعنی کار آنها ختم شد و گذشت.

ولفظ «سردستی» بمعنی ناساخته و غیر آماده، مثال: «شاه و سوران همه سردستی آمده بودند» و مرادش آنست که شاه و سواران از فرصت سلاح کامل برداشتن نیافته ناساخته بمیدان آمده بودند و این لغت هنوز هم در طهران متداولست.

ولغت «اینکاره» کنایه از همان معنی که امروز هم متداولست، و این لغت را یکبار در سیاستنامه دیده‌ایم که از قول زنی عقیفه گوید: «زن گفت من اینکاره نیستم و شوی دارم» و نظامی هم در خسرو و شیرین راجع به ریز گوید که «شاه اینکاره است» و درین کتاب مکرر بدین معنی آمده است.

۱- دروازه‌های قدیم را از بالا بزیر می‌آویختند و با جرثقیل آنها را بالا و پائین میکردند هر وقت میخواستند دروازه را بکشایند اندر را فرود می‌آوردند و هرگاه میخواستند دروازه را ببندند آنها را فراز میکردند و بالا میکشیدند - و عرب هم میگوید: در فلان دروازه بپاویختند - و در خانه‌ها هم چنین بوده است، اینست که شعرای قدیم تا زمان حافظ وقتی که میخواهند بگویند در بسته است میگویند در فراز است و یا عوض در را ببندید - در را فراز کنید.

فرخی گوید:

باز کرده در شادی و در حجره فراز

من و او هر دو بجهره درومی مونس ما

خواجه فرماید:

وان یکاد بخوانید و در فراز کنید

بساط مجلس انسست و دوستان جمع‌اند

لغت «تا» برای تعیین واحد معدود در مورد ذوی العقول، چنانکه گوید «تائی دو» و «تائی سه» در عوض تنی دو یا تنی سه.

و ترکیب «دست بگریه کرد» که در کتب ادبی نظم و نثر وجود ندارد، ولی در محاورات امروز گویند: دست گذاشت بگریه - دست گذاشت بخندد - دست گذاشت بهتاک - دست گذاشت به...

ترکیب «بدیش» یعنی آوردن باء و دال اضافی بر سر ضمیر مفرد مضاف غایب با افزودن یاء مجهول علامت اضافه در خط، که بدیش نوشته و بدش خوانده می‌شده است، و این نوع ترکیب در زبان پهلوی شمالی و جنوبی مرسوم بوده است: پَتِم - پَتِت، پَتَش - پَتِمَن - پَتَتان - پَتشان - و امروز در خراسان غربی گویند: بَدِش - بَدِت - بَدِش - بَدِمَن - بَدَتان - بَدشان - و در طهران و عراق گویند بَیم - بَیت - بَیش - بَیمَن - بَیتان - بَیشان و عوام گویند: بَشم - بَشت - بَشش - الی آخر. یعنی: بمن - بتو - بداو، بما - بشما - بدیشان که در عرف زبان فصیح دری مقبول است، ولی اسکندرنامه «بدیش» «دَرِش» و «دَرِیش» را در مورد امکنه و افراد ذوی الارواح و غیر ذوی الارواح علی السویه استعمال کرده است، مثال: «این کناره جهانست که ما بدیش آمده‌ایم» یعنی: که ما بدانجای، یا دراو آمده‌ایم.

* * *

استفاده مهمی که ما از لحاظ دست‌ناخوردگی این نسخه می‌کنیم بسیارست و از آن جمله آنست که این نسخه در بعضی موارد اعراب دارد، و از نیروی طرز تلفظ بسیاری از لغات را که امروز بغلط ادا می‌شود بدست آورده‌ایم - از آن جمله:

دُرِیغ: بضم اول.

خَسروانی، خسرو: بفتح خا و راه مثال: «درست خسروانی، هر درستی پنج‌دینار».

بَدِش: بفتح باء که در اصل بباء فارسی بوده و در پهلوی «پت» نوشته و «پذ»

خوانده می‌شده است، و ذال بعدها بباء مجهول بدل گردیده «پی - بی» شد و یاء مجهول

مزبور محض سهولات تلفظ از قرن نهم بعد به هاء غیر ملفوظ تبدیل یافته (به - به) گردید و بعد از آن در رسم الخط «هاء» مزبور نیز حذف شده با بر سر الفاظ متصل نوشته می‌شده و تنها این حرف در **بدان** و **بدین** و **بدش** و **بدرود** بصورت اصلی باقی ماند.

بفرمود : بضم باء تأکید ، توضیح آنکه این باء مختص افعالست و محض تأکید می‌آید و این معنی در افعال نافیه خوب دیده می‌شود مانند بنگویم و بنکنم و در نهی مؤکد چون بمر و بمگوی و غیره و در اصل پهلوی «بی» بیاء مجهول بوده و بعد «به» شد و سپس مانند رفیق دیگرش یعنی «بذ» که متصل با سم نوشته گشت ، این حرف هم بفعل متصل و هاء غیر ملفوظ از آن ساقط شد و معذک هر جا که با اتصال بفعل تشکیل دندانها و مرکبهای زیاد بدهد مانند «بینم» و «پیماید» و غیره صلاح در آنست که بشکل اصلی «به بینم» و «به پیماید» و «به پیچاند» و غیره نوشته شود ، و معلّمان یا استادانی که این طرز املای را در مدارس ناصواب شمرده از دانشجوی غلط بگیرند خود بخطا رفته‌اند !

بباغ : بفتح اول و از جنس باهای خاص اسامی است که شرح گذشت .

پسر : بضم اول ، خلف «پش» اوستائی و فرس قدیم و «پس» و پوهر و پوردری ، و پسر بکس اول از اغلاط مشهوره است و در چندین نسخه قدیم این اعراب دیده شد و تردیدی باقی نماند .

پدرود : مرکبست از «پد» که همان باء اضافی است که شرح دادیم و «درود» یعنی خدا حافظی ، و پدرود نیز بهمان معنی است .

سوار : بضم اول از کلمه پهلوی «اسپوار» گرفته شده و بتازی «اسوار» می‌گفتند ، و الف آن حذف گردیده است .

جوان : بضم اول است از «یوان» پهلوی .

پدر : بفتح اول است از «پت» پهلوی .

۱- متأخران از جهانگیری بعد این با را باء زینت نام داده‌اند - ولی حق چنانست که آنرا باء تأکید بنامیم ، چه در زبان هیچ حرفی برای زینت نمی‌آید و هر حرف معنائی دارد و ما می‌بینیم که این حرف برای مؤکد ساختن فعل می‌آمده است .

چنان : بضم اول مر کب از « چون » و « آن » و عجبست که امیر خسرو دهلوی در کتاب «اعجاز خسروی» مینویسد که « چنان » بکسر اول صحیح است .
دُبیر : مر کب از « دُپی » بمعنی خط که در کتاب اول شرح دادیم و « ور » پساوند وصف فاعلی که تخفیف یافته است .

نمونه‌های تازگی کتاب:

سوای نشانیهای عدیده در تازگی کتاب مانند اسامی اشخاصی که در قرن پنجم وجود داشته‌اند و شرح دادیم لغات تازه دیگری نیز دارد که ما را مطمئن میسازد که کتاب قدیم نیست و از کتب قرن ششم یا اواخر قرن پنجم است و ما چند لغت اینجا ذکر میکنیم :

چنین : بجای ایدون .

اینجا : بجای ایدر .

قرآن : بجای نُپی و نوی .

مطالعه کرد : که قدیم نمی نوشتند .

جنگ کردن : بجای حرب کردن .

در : بجای اندر .

تظالم : بجای دادخواهی - داوری .

پیش : و « درپیش » عوض نزدیک .

و لغاتی : چون فرج و مشافهه و تعهد کردن و بغایت و ازقضا و قضا را و غیره .

اینک نمونه‌ای از این کتاب :

حکایت^۱

« رئیس مصر خدمت کرد و گفت آگاه باش و بدان شهریارا که درین شهر مصر بازرگانی بود و او را پُسری^۲ بود زیبا و باجمال و لطیف و آن بازرگان صد هزار دینار مغربی مایه داشت ، بعد از سرای و خان و مان و ملک و ضیاع و فرش و آلت ، و اندر همه جهان این

۱- نقل از نسخه منحصّر بکتابخانه آقای سعید نفیسی استاد دانشگاه .

۲- پسر در کتب قدیم همه جا بضم اول قید شده است کذا درین کتاب .

پسر داشت بس چون این بازرگان (بقای شهریار جهان باد) از دنیا بیرون رفت این فرزندش در افتاد و آن مال و نعمت بی محابا خرج میکرد و پدر^۱ او را برادری بود و دختری با جمال داشت و این دختر را نامزد این پسر کرده بود و پدر این دختر هم نمانده بود اما دختر بر جای بود بر امید آنکه ابن عمش بیاید و او را ببرد. پس این پسر بازرگان در این شهر بر ناپارسائی عاشق گشت و آن مال و نعمت بر او خرج میکرد و این پسر را هنوز مادر مانده بود و خانه مادر و پدر بجای بگذاشته بود و بمیان آن زنان ناموافق ناپارسارفته بخرابات و آن مال و نعمت با آن زن بخورد و املاکهای خویش جمله بفروخت و تجمل و فرش و اوانی همه بفروخت، چون چیزی نماند و دست تنگ شد و بر قوت یکروزه دسترس نداشت خراباتیان بدانستند که او را هیچ نمانده است و شبی نیم شب چون مست شد او را بگرفتند و از خانه بیرون بردند و مزبله بود او را بر آن جایگه خوابانیدند با مداد چون از خواب بر آمد بدانست که آنچه کرده بود بجای خویش نبود اما شده بود و هیچ چیز در خانه مانده نبود، پس بخانه باز آمد و مادر را گفت گرسنه ام هیچ داری که من بخورم، هیچ نمانده بود، الا حصیری کهنه، آنرا بفروخت و بدان خوردنی خرید و بخورد، پس مادرش گفت هیچ نمانده است الا حجره، از بی برگی آنرا هم بگرو کرد و اسپه و دستی سلاح بخريد و برخاست و مادر را وداع کرد و چون روز باز بود بدروازه بیرون رفت و روی در راهی نهاد تا از نام و ننگ بگریزد، چون پاره برفت سواری^۲ را دید که می آمد بر اسپه تازی نشسته و دستی سلاح تمام در پوشیده، او را گفت ای مطهر پسر احمد کجای روی، و بنام و نسب او را بخواند، او را شرم آمد گفت بس^۳ ضیاعی از آن خویش میروم، گفت دروغ میگوئی همه مال و نعمت خرج کردی تا حاجت بحصیری کهنه افتادت و آن نیز هم بفروختی و هیچ نماندت از نام و ننگ بخواهی گریخت، مطهر چون آن بشنید چه توانست

۱- بفتح پا و در نسخ قدیم چنین است.

۲- درین کتاب و در کتب قدیم (سوار) بضم اول است در پهلوی هم (اسوبوار) است.

۳- با دراین لغت و امثال آن مفتوح است.

گفت؟ درماند، و گفت ای جوان^۱ تو که باشی که میخواهی که ستر از من برداری؟ گفت ای نادان تو ستر از خویش برداشته اما مرا بتو يك کار است اگر آن يك کار بکنی من مال و ملک و سرای و ضیاع تو همه بازخرم و بتو بازدهم. گفت چه کنم؟ گفت این هزار دینار بستان و برو دختر عم خویش را که پدرت از بهر تو پیش از این خواسته بود و هنوز بخانه نشسته است و شوهر نکرده این هزار دینار ببر گ و ساز او را بخانه آور و البته دست بروی منه، او را بمن سپار تا من همه مال و نعمت تو بازدهم، و کس خود نداند که تو چه کرده. آن پسر با خویشان گفت این شگفت کاری است، اما بکنم. پس آن هزار دینار از وی بستند و بایکدیگر قول بکردند که چون دختر عم را بخانه آورد دست برونهند و او را بدان جوان سپارد بدین عهد، و فلان روز وعده بر نهادهند، و برفتند، آن شخص برفت و پسر بازرگان بشهر آمد و کس پیش دختر عم خود فرستاد و گفت وقتست که بخانه باز آئی، دختر جواب داد و گفت مرا و او را پدران نمانده اند و همچنین او را چیزی نمانده است، ما زندگانی چون کنیم؟ تا هم جوان پیغام داد که مرا هنوز آن قدر که اسبابی سازم مانده است، اینك هزار دینار، پانصد دینار تو بستان و برگ و ساز خویش کن، و آن پانصد دینار دیگر هم ببر گ و تو کنم و فلان شب باید که بخانه باز آئی، دختر گفت چنین کنم پس آن جوان بازرگان بیامد و سرای از گرو بازستد و برگی و اسبابی مهیا کرد و آنشب که وعده عروس بود او را بخانه آورد و چون عروس را بدید جمالی داشت سخت نیکودلش نمود که او را ازدست بدهد و چون نمیداد در بلا و درویشی میماند، و با آن شخص قول و عهد کرده بود، با خود گفت من عهد و قول آن جوانمرد نشکنم، و این زن را بدو دهم و درم و مال و نعمت و ضیاع خویش بازستانم و زنی دیگر بخواهم، آن شب بخت و دست فرا دختر نکرد، دیگر روز وعده آن مرد بود، با ممداد برخاست که بوعده گاه آید زن او را گفت کجا میروی؟ گفت بیرون شهر میروم بکاری، زن گفت تنها نمیتوانم بودن زود باز آی، پسر برفت تا بجای وعده، چون ساعتی برآمد آن شخص میآمد بر رسم عرب روی خویش بر بسته و سلاح تمام پوشیده و او را صبح کرد و گفت چه کردی؟ گفت کار تمام کردم، گفت

کجاست؟ گفت بخانه درست، گفت بیاورا کنون اورا بمن سپار تا آنچه قول کرده ام جمله بتو دهم. آن سوار را درپیش گرفت و رفتند تا بدرخانه، در بگشاد و درخانه رفت، و آن سوار را درخانه خویش برد، پس گفت زن را بحیلتی بیرون توانم آورد، حیل و تدبیر میساخت پس درسرای زنان آمد و او را طلب کرد نیافت، و پدیدار نبود، جوان بیقرار گشت و از هر جانب همی دوید البته زن را نیافت مادر را گفت زنم کجاست؟ مادر گفت چون تو برفتی این جایگاه بود، من غافل گشتم ندانم که کجا شد. اما بنگر باشد که جائی خفته باشد، مادر و پسر هر دو میدویدند، و از هر جایگاه او را طلب میکردند، او را نیافتند و آن سوار مینگریست سردرپیش افکنده و صبر میکرد. بر آخر آن پسر بازرگان پیامد و پیش سوار در زمین افتاد، گفت خدایتعالی میداند و گوا هست که من هیچ حیل و خیانت نکرده ام و آنچه با تو پذیرفتم بجای آوردم و چون من بوعده گاه آمدم او از من پرسید که کجا میروی زود باز آی که من تنها نمیتوانم بودن، اکنون خود پدیدار نیست، تو سلاح بیرون کن و روی برگشا و بیاسا تا من او را بدست آورم، آن سوار گفت راست میگوئی هیچ حیل درین کار نکرده و بر روی تو اثر راستی میبینم و برخاست و سلاح باز کرد و روی بگشاد، چون او نگاه کرد این سوار خود زن او بود دختر عم او! و اینهمه از بهر نام و ننگ کرده بود و هر ضیاعی و قماش و آلانی که فروخته بود این دختر خریده بود و نگذاشته بود که هیچ بزیان و تلف شود و این پسر را گفت این از بهر آن کردم که چون تو از آن نابکار سیرشوی ترا چیزی نباشد، اکنون سرای و خان و مان و ملک و ضیاع از آن تست و من در حکم و فرمان توام، آن پسر از شادمانی بیفتاد و از هوش برفت و چون بهوش باز آمد سرزن در کنار گرفت و گفت ای شیرزن که [خاک] چون تو دختری بهتر از [خون] چون من صد پسر!

۹ - سفر نامه وزاد المسافرین

حکیم ابو معین حمیدالدین ناصر بن خسرو قبادیانی المروزی متخلص به (حجّت)

- ۱- بقیاس الحاق شد و باید این عبارت بدرستی چنین باشد که : ای شیرزن که خاک چون تو دختری بهتر از خون چون من صد پسر، و این مثلی بوده است و در نظم و نثر فراوانست عسجدی گوید :
- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| گر زانکه خدا مرا دهد مال فره | بگشایم ازین کار فرو بسته کره |
| تر کی بخرم که هر که ببند گوید | ای خاک تو از خون خریدار تو به |

متولد در ۳۹۳ و متوفی در ۴۸۱ از حکماء و شعرا و پیشوایان وائمه تشیع است.

ازین بزرگمرد چند کتاب نشر در دست است و مهمترین از همه زاد المسافر یا زاد المسافرین و سفرنامه و وجه دین است، سفرنامه در جغرافیا و عرض و طول بلاد از بلخ تا مکه و مصر است، و زاد المسافرین در حکمت الهی است، و وجه دین در تأیید مذهب اسماعیلی است، و این هر سه بعلاوه یک رساله در پاسخ اسئله حکمیه، طبع شده است.

ماسبک نشر ناصر خسرو را در ضمن گفتار اول، پیرو سبک دوره سامانی قرار دادیم، و شرح و بسط آنرا بفصول بعد محول داشتیم، و سبب آن بود که سفرنامه ناصر خسرو که لطیفترین آثار نشری اوست بشیوه سامانیان شبیه نیست و درست مطابق سبک و شیوه دوره اول عصر غزنوی است، ولی زاد المسافرین او، برخلاف سفرنامه درست بر طبق شیوه قدیم است، باینکه سفرنامه را قبل از زاد المسافر نوشته است^۱ معذک سبک تحریر کتاب دوم او کهنه تر از کتاب نخستین بنظر میرسد و معلوم نیست چرا - مگر اینکه تصور کنیم مخصوصاً سفرنامه را سهلتر و روانتر از زاد المسافرین تحریر کرده است، یا اینکه سفرنامه بسبب سهل تر بودن و مطلوب تر بودن نزدیک خلق، بیش تر از زاد المسافر و وجه دین دست بدست گشته و ازینرو بیشتر استنساخ شده و ناگزیر زیاده تر مورد تصحیف و تصرف کاتبان و نسخ کتب از فاضل و جاهل قرار گرفته است.

در زاد المسافر همه جا قید ظرف را «اندر» آورده و مفعولهای صریح را مطلقاً با «مر» ذکر کرده و «همی» علامت استمرار و تأکید زیاد بر سر فعلها آورده است، و استخوان بندی جمله ها و ایراد الفاظ فارسی و لغات کهنه و قدیمی همه بر شیوه و طریقه متقدمانست، و در همین حال باز اصطلاحات و تصرفات تازه که در عصر غزنوی در نشر بعمل آمده از قبیل ترك ایراد فعلهای پیاپی، و حذف يك یا چند فعل بقرینه جمله اول، و کم استعمال کردن «ایدون» و «ایدر» و بعضی فعلهای انشائی و استمراری ثقیل، و آوردن فعل مضارع «باشد» بجای

۱- سفرنامه در ۴۴۴ یا ۴۴۵ ختم شده است زیرا آخرین روزی که در سفرنامه نام میبرد ۲۶

جمادی الآخر سنه ۴۴۴ است ولی در زاد المسافرین گوید (ص ۲۸۰) که «تا اینغایت که مامر این کتاب را تألیف کردیم و آن اندر سنه ۴۵۳ بود از هجرت».

«بُودَ» همه جا، و تغییر افعال دیگر با استعمال مجاز برای احتراز از تکرار یک فعل، و غیره در اورام یافته است، معذک کَلَه زَادِ الْمَسَافِرِین را با اینهمه، میتوان در شمار پیروان سبک قدیم شمرد.

همچنین است رسالۀ فلسفی در جواب نودویک فقره اسئله علمی، این رساله بزاد المسافرین بسیار شبیه است، و از حیث سبک قدری از او کهنه تر بنظر میرسد، و از علائم قدمت سبک و شیوۀ تحریر در این رساله زیاد دیده میشود، از قبیل تکرار افعال همانند در پایان چند جمله، چنانکه گوید:

«وما هیت چیز، چه چیزی او باشد و آن تفحص باشد از جنس چیز، و کیفیت او چگونگی باشد، و آن شکل و رنگ او باشد، اگر جسم باشد، و صفات فعل باشد اگر نه جسم باشد: چنانک کسی گوید: درخت (بمثل) و کسی بپرسد که درخت چباشد؟ این از وباز جستن باشد از جنس درخت، و جوابش آن باشد که اگر آنجا چیزی باشد گویندش درخت جسمی باشد افزاینده و مرخاک و آب را بصورت دیگر کننده، و آنکه گوید درخت چگونه باشد، گویندش یک سرش بزمین فرو باشد و دیگر سر بهوا بر شده بشاخها و برگهای بسیار ..» ص ۵۷۱ (دیوان ناصر خسرو)

معذک باز حذف فعلها بقرینه، و ذکر فعل «باشیدن» عوض فعل «بودن» مکرر است و نیز کم استعمال کردن فعلهای شرطی و مطیعی و استمراری بصیغ معمولۀ قدیم در آن نمایانست. اینک نمونه‌ای از زَادِ الْمَسَافِرِین نقل میشود:

نقل کلام محمد زکریا

«که عالم از صانع حکیم بطبع است یا بخواست؟

«گفته است: بُودش عالم از صانع حکیم از دو روی بیرون نیست:

۱- بُودش: اسم مصدر از بودن در نظم و نثر ناصر مکرر دیده شد و خلاف قیاس است و بقیاس

باید «بُوش» باشد.

یا عالم ازو بطبع بوده شده است ، و مطبوع محدثست پس لازم آید که صانع نیز محدث باشد ، از بهر آنکه طبع از فعل فرو نیایستد^۱ و آنچه بودش از پاشانده^۲ او بطبع پاشانده باشد میان پاشانده و بوده شده ازو بطبع مدتی متناهی باشد ، چنانکه اندران مدت متمکن باشد که آن چیز بوده شده ، از آن چیز که از او بوده شود بپاشد ، چنان که میان خاستن ماهی از آب و آبگیر بطبع بمدتی متناهی باشد . پس واجب آید که عالم از صانع خویش بمدتی متناهی سپس تر موجود شده باشد ، و آنچه اواز چیزی محدث بمدتی متناهی قدیمتر باشد او نیز محدث باشد ، پس واجب آمد که صانع عالم که عالم از او بطبع او بوده شود محدث باشد .

و اگر عالم از صانع بخواست او بوده شده است ، و با صانع اندر آزل چیزی دیگر نبوده است که مراورا بدین خواست آورده است تا مرعالم را بیافریده است از آن خواست که او اندر ازل بر آن بود از نا آفریدن عالم ، پس مرعالم را چرا آفرید ؟

آنگاه گفته است که :

« چون همی بینیم که خدایتعالی از خواست نا آفریدن ، بخواست آفریدن آمده است ، واجب آید که با خدایتعالی نیز قدیمی دیگر بوده است ، و آن دیگر قدیم مراورا بدین فعل آورده است .

علت آویختن نفس بهیولی

آنگاه گفته است :

« که آن دیگر قدیم نفس بوده است که زنده و جاهل بوده است ، و گفته است که :

هیولی نیز ازلی بوده است تا نفس بنادانی خویش بر هیولی^۱ فتنه شده است ، و اندر هیولی آویخته است و از او صورتها همی کرده است از بهر یافتن لذات جسمانی از او و چون

۱- کذافی الاصل : ویای قبل از الف یاء مجهولی است که در حرف «نی» بکتابت آورند و بعد از تر کیب «نی» با «ایستد» هم آن یاء بکتابت آمده است ، و یاء نیاید و نیافزاید و نیانجامد از این قبیل است نه چنانچه بعضی استادان را ظن افتاده است که مگر این یاء بدل از حذف الف «آید» و «انجامد» و «افزاید» است و از اینرو قوی داده اند که بایستی این الفات در خط حذف شود .

۲- این فعل از اختراعات ناصر خسرو است و اسم فاعل از متعدی فعل باشیدن ساخته است !

هیولی مر صورت را دست باز دارنده بُود ، و ازین طبع گریزنده بود ، بر خدای قادر و رحیم واجب شد هر نفس را فریاد رسیدن ، تا ازین بلا برهد ، و آن فریاد رسیدن از او 'سُبْحَانَهُ' مر نفس را آن بود که خدای مر این عالم را بیافرید ، (و صورتهای قوی) و دراز زندگانی اندرو پدید آورد ، تا نفس اندر این صورتهای لذات جسمانی همی یابد ، و مردم را پدید آورد ، و مر عقل را از جوهر الهیت خویش سوی مردم اندر این عالم فرستاد ، تا مر نفس را اندر هیکل مردم بیدار کند (از این خواب) و بنمایدش بفرمان باری سُبْحَانَهُ که این عالم جای او نیست ، و مر او را^۱ خطایی اوفتاده است بر اینگونه که یاد کردیم ، تا این عالم کرده شده است . و میگوید عقل مردم را که چون نفس بهیولی اندر آویخته است ، همی پندارد که اگر از او جدا شود مر او را هستی نماند ، تا چون نفس مردم [بمدد عقل] ازین حال که یاد کردیم خبر یابد ، مر عالم علوی را بشناسد ، و ازین عالم حذر کند ، تا بعالم خویش که آن جای راحت و نعمتست باز رسد» و گفته است که : «مردم بدین عالم نرسد مگر بفلسفه ، و هر که فلسفه بیاموزد و عالم خویش را بشناسد ، و کم آزار باشد ، و دانش آموزد ، ازین شدت برهد ، و دیگر نفوس اندرین عالم همی مانند ، تا آنگاه که همه نفسها اندر هیکل مردمی بعلم فلسفه ، ازین راز آگاه شوند ، [و] قصد عالم خویش کنند ، و همه بکلیت آنجا باز رسند ، آنگاه این عالم برخیزد ، و هیولی از این بند کشاده شود ، همچنان که اندر ازل بوده است»^۲

نمونه ای از سفر نامه ناصر خسرو

«امیر بصره پسر باکالیحاردیلمی بود ، که ملک پارس بود ، وزیرش مردی پارسی بود ، و او را بو منصور شهر دان می گفتند ... چون بآنجا رسیدیم از برهنگی و عاجزی بدیوانگان مانده بودیم و سه ماه بود که موی سر باز نکرده بودیم ، و خواستم که در گرما به

۱- کذا فی اصل والظاهر: رسیدن او ، و یا «از» علامت اضافه است ؟

۲- یعنی نفس را ، م.

۳- یعنی عالم عقل و شناخت عالم علوی ، م.

۴- این عقیده که از محمد زکریا ذکر شده است بسیار بعقاید مانویان شبیه است (رک : زادالمسافرین ص ۱۱۴ - ۱۱۶ طبع برلین) .

روم باشد که گرم شویم که هوا سرد بود و جامه نبود ، ومن ویرادرم هر يك به لنگی کهنه پوشیده بودیم ، وپلاس پاره‌ای در پشت بسته از سرما ...

گفتم اکنون ما را که در حمام گذارد ؟

خرجینکی بود که کتاب در آن مینهادم بفروختم و از بهای آن دَرَمَکی چند سیاه در کاغذی کردم که بگرما به بان دهم ، تا باشد که مرا دَمَکی زیادت تر در گرما به بگذارد ، که شوخ از خود باز کنیم ، چون آن درمکها پیش او نهادم در ما نگرست ، پنداشت که ما دیوانه‌ایم !

گفت : بروید که هم اکنون مردم از گرما به بیرون می‌آیند ! و نگذاشت که ما بگرما به بدر رویم !.

از آنجا با خجالت بیرون آمدیم و بشتاب بر فتمیم - کودکان بر در گرما به بازی میکردند پنداشتند که ما دیوانگانیم ، در پی ما افتادند و سنگ میانداختند و بانك میکردند ! ما بگوشه‌ای باز شدیم و بتعجب در کار دنیا مینگریستیم و مکاری از ماسی دینار مغربی میخواست و هیچ چاره نداشتیم . جز آنکه وزیر ملك اهواز که اورا ابو الفتح علی بن احمد میگفتند ، مردی اهل بود و فضل داشت از شعر و ادب و هم گرمی تمام ، ببصره آمده با ابناء و حاشیه و آنجا مقام کرده ، اما در شغلی نبود .

پس مرا در آن حال بامردی پارسی که هم از اهل فضل بود آشنائی افتاده بود ، و اورا با وزیر صحبتی بودی ، و بهر وقت نزد او تردد کردی ، و این پارسی هم دست تنگ بود و وسعتی نداشت که حال مرا مَرَمَتی کند ، احوال مرا نزد وزیر باز گفت .

چون وزیر بشنید مردی را با اُسپی نزدیک من فرستاد که چنانکه هستی بر نشین و نزدیک من آی .

من از بد حالی و برهنگی شرم داشتم و رفتن مناسب ندیدم رقعۀ ای نوشتم و عذری خواستم و گفتم که بعد از این بخدمت رسم ، و غرض من دو چیز بود یکی بینوائی ، دوم گفتم همانا اورا تصوّر شود که مرا در فضل مرتبه ایست زیادت . . تا چون بر رقعۀ من اطلاع یابد قیاس کند که مرا اهلیت چیست ، تا چون بخدمت او حاضر شوم خجالت نبرم .

در حال سی دینار فرستاد که این را بهای تن جامه بدهید .

از آن دودست جامه نیکو ساختیم ، و روز سیوم بمجلس وزیر شدیم ، مردی اهل و ادیب و فاضل و نیکو منظر و متواضع دیدیم و متدین و خوش سخن و چهارپسر داشت مهترین جوانی فصیح و ادیب و عاقل و او را رئیس ابو عبدالله احمد بن علی بن احمد گفتند مردی شاعر و دبیر بود و جوانی خردمند و پرهیزگار .

ما را نزدیک خویش باز گرفت و از اول شعبان تا نیمه رمضان آنجا بودیم و آنچه آن اعرابی کرای شتر بر ما داشت بسی دینار هم این وزیر بفرمود تا بدو دادند و مرا از آن رنج آزاد کردند ، خدای تبارک و تعالی همه بندگان خود را از عذاب قرض و دین فرج دهد **بِحَقِّ الْحَقِّ وَأَهْلِهِ** ، و چون بخواستیم رفت ما را بانعام و اکرام براه دریا گسیل کرد چنانکه در کرامت و فراغ بیارس رسیدیم ، از برکت آن آزاد مرد ، که خدای عز و جل از آزاد مردان خشنود باد .

و بعد از آنکه حال دنیاوی ما نیک شده بود و هریک لباس پوشیدیم روزی بدر آن گرمابه شدیم که ما را در آنجا نگذاشتند ، چون از در در رفتیم گرمابه بان و هر که آنجا بودند همه بر پای خاستند و بایستادند چندانکه ما در حمام شدیم ، و دلائق و قییم درآمدند ، و خدمت کردند ، و بوقتی که بیرون آمدم هر که در مسلخ گرمابه بود ، همه بر پای خاسته بودند و نمی نشستند ، تا ما جامه پوشیدیم ، و بیرون آمدم ، و در آن میانه حمامی بیاران از آن خود میگویند : این جوانانند که فلان روز ایشان را در حمام نگذاشتیم ، و گمان بردند که ما زبان ایشان ندانیم من بزبان تازی گفتم راست میگوئی ما آنیم که پلاس پارها در پشت بسته بودیم . آن مرد خجل شد و عذرها خواست . و این هر دو حال در مدت بیست روز بود . و این فصل بدان آوردم تا مردم بدانند که بشدتی که از روزگار پیش آید نباید نالید ، و از فضل و رحمت آفریدگار نا امید نباید شد ... (ص ۱۲۸-۱۳۱)

* * *

زاد المسافر ، مملو است از اصطلاحات فلسفی ، چه تازی و چه پارسی ، بویژه اصطلاحات پارسی خاصی دارد که جای دیگر دیده نشد ، رجوع شود بذیل نسخه مطبوع

برلین : وسوای آنچه در ذیل نسخه یاد شده است باز هم در متن کتاب لغات فارسی زیبا در اصطلاحات فلسفی آورده است که بکار متتبعان و مدرسان آنعلم خواهد خورد .

در **سفر نامه** لغت تازه عربی زیاده از آنچه در کتب معاصر او یاد شده است ، ندارد و در ایراد لغات پارسی مانند سایر هم شیوگان خود ساعی و مقید بوده است .

سفر نامه کتابی است علمی و نمیتوان آنرا در شمار کتب ادبی مانند **تاریخ بیهقی** و **سیاستنامه** و **قابوسنامه** در آورد ، و شك نیست که اگر **ناصر خسرو** کتابی از آن شمار مینوشت از هیچکدام آنها باز نمی ماند ، و این معنی در قصاید و تشبیهات و قطعات اوروشن و آشکار است ، معذاك در **سفر نامه** هر جا که بتفصیلی برخوردی جزء بجزء مطالب را آشکار و معلوم داشته که مایه تعجب و تحسین خواننده است .

۱۰ - کتب علمی در قرن پنجم

مقدمه - روضة المنجمین تألیف شهرمدان بن ابی الخیر - زهت نامه علانی -
کیمیای سعادت ، تألیف حجة الاسلام غزالی - **نوروز نامه** منسوب بحکیم عمر خیام - خاتمه .

۱ - مقدمه

در گفتار نخستین باز نمودیم که چگونه کتب علمی در دومین دوره تحوّل ادبی بهمان سبك و شیوه دوره اول تألیف میشده است ، و اینمعنی را در مورد شرح و ذکر **زادالمسافر ناصر خسرو** سایر کتابهای علمی او در همین گفتار بخوبی نشان دادیم ، اکنون نیز گوئیم که از مطالعه و رسیدگی در تألیفات بزرگ و کوچک علمی که در عصر غزنویان و **سجلقیان** پیارسی شده است . بخوبی دیده میشود که دنبال سبك قدیم را رها نکرده اند ، علت اصلی آن بوده است که مؤلفان سعی داشته اند کتاب یا رساله خود را پیارسی و دری خالص برنگارند ، و این کار موجب آن میشده است که لغات فارسی قدیمی زیاد استعمال

کنند، و کلمات و ترکیبات را بصورت اصلی و قدیمی که از قدیم در میان علمای پارسی نویس رسم بوده است بیاورند. بنابراین تادیری یعنی تا قرن ششم و اوایل قرن هفتم نیز کتابهایی در علوم بدست میآید که بشیوه قدیم تألیف و تحریر شده است. و مؤید این مطلب شرحی است که «شهمردان بن ابی الخیر» که تا اواخر قرن پنجم از زندگی او خبر داریم در همین باره در مقدمه روضة المنجمین نوشته است.

ازین مقدمه پیداست که در قرن پنجم نهضت تازه‌ای نیز در طرز تحریر کتب علمی پیدا شد، بود و نویسنده که در فصل زیر بنوشته‌های «دری و یژه مطلق که از تازی دشوارتر است» اشاره مینماید مبتنی بر همین سلیقه تازه است، و می‌بینیم که خود شهمردان در این رساله با آنکه نتوانسته است خویش را از زیر قید سبک دیرین بیرون کشد، باز تا حدی کاری کرده است، یعنی نمکی از قرن پنجم که نمونه آنرا در بیهقی و سفرنامه ناصر خسرو دیدیم در عبارات شهمردان نیز دیده میشود، اینک نمونه‌ای چند در اینجا یاد میکنیم.

۲ - نقل از مقدمه روضة المنجمین^۱

«و بیشترین سببی اندر جمع این کتاب آن بود که بیشتر تصنیفها که همی بینیم آنست که حشو از نکات فروتر است، و این از چند سبب می افتد، اولاً آنچه مؤلف دعوی آن می کند که من آنچنان مشروح بگویم که از اصل باستاد حاجت نباشد، و این محال اندیشه‌ای بود، چه بر همه حال تابنیا موزد ضبط آن معنی نتوان کردن. دوم آنکه چون فصلی همی گوید علم خویش اندر آن میانه عریض کند و پایه خویش بنماید بفرونی، لاجرم خواننده و متعلم از این باز ماند و بدان نرسد. سیم آنچه هر نوع از چند تصنیف با دست همی

۱- روضة المنجمین تألیف شهمردان بن ابی الخیر متعلق بکتابخانه آقا سید جلال الدین طهرانی

آید و بسیاری همی افتد که متعلمی فعلی داند ولیکن بوقت حاجت نداند که آن هست یا نه اما شبهه حاصل آید و اما بتکرار حاجت افتد. چهارم آنکه هر فصلی را چیزی بدوبندند از نامهای مخالف و رایهای متفاوت و علمهای مشکل تا دل نفور شود و طبع خستگی یابد، و اگر راه آسانی نمایند خود آن هیچ بکار نیاید، و از همه طرفه تر آنست که چون کتابی بیارسی کنند گویند از بهر آن بدین عبارت نهادیم تا آنکس که تازی نداند بی بهره نماند، پس سخنهایی همی گویند در وی و اثره مطلق که از تازی دشوارتر است، و اگر سخنهای متداول گویند دانستن آسان تر بود.

نمونه دیگر از روضة المنجمین

نوروز بزرگ

«آنچه معروفست آن دانند که خسروان چون نوروز بودی بر تخت نشستندی و پنج روز رسم بودی که حاجت مردم روا کردند و عطاهای فراوان دادندی و چون این پنج روزی^۱ بگذشتی بلهو کردن و باده خوردن مشغول شدندی، پس این روز از این سبب بزرگ کردند، و گفته اند آن روزیست که جمشید

۱- یای پنجروزی یای نسبتست و مربوط است بنام خمسه مستتره که بیارسی آن در گاهان پنججی می گفتند و معرب آنرا (فنججی) می گفته اند و یای فنججی یا پنجروزی یای اختصاصی و نسبت است مانند یای عیدی که نسبت را میرساند و هم اختصاص را - و این پنجروز اگر کبیسه در آخر سال بود آنرا در ایام کبیسه و خمسه مستتره جشن میداشتند والا از روز اول فروردین ماه تا روز خرداد که روز پنجم باشد جشن برپا بود، و روز خرداد روز «نوروز بزرگ» بوده، است و برای این روز اخبار بسیاری روایت شده است.

مردم را بشارت‌دادی به بیمار کی و تندرستی و امرزندگی^۱. و گویند که هم‌اندین روز بود که کیومرث «آر زور»^۲ دیور را بکشت.

۳ - نقل از نهت نامه علائی^۳

ایوان مداین

«دیگر ایوان مداین کسری را صدواند گزیراید، و طول صدارش و پنجاهارش پنها - و ازین بیفزاید و کمتر نیست، اکنون استادی درین طاق زدنت که چگونه بهم آورد؟ و آن استاد که این عمارت همی کرد چون دیوارها تمام بر آورد و بجای

۱ - معلوم نیست این عبارت آمرزیدگی - یعنی مصدر وصفی از فعل آموزش است یا مرکبست از (امر) و زندگی با ترکیب اضافی - اصل این خبر از اوستا است و در رساله «ماه فرورترین روز خوردهات» پهلوی دوجمله در این باب آورده و گوید:

«فقره ۹ - ماه فرورترین روز خوردهات جم‌گیهان بیمرگ کرد، پی‌پیری کرد» «فقره ۱۰ - ماه فرورترین روز خوردهات جم‌پیمانه از دوزخ بیاورد و اندر گیهان برپیدائی آمد» و فردوسی در این مورد گوید:

سر سال نو هر مز فرودین بر آسوده از رنج دل تن‌زکین

و فقره ۱۰ مراد از پیمانه پیمان خدائست راجع بمخلوقات که اهریمن آنرا در دوزخ نهفته بود و جم‌آنرا از دوزخ بیرون آورد و شاید «آمرزیدگی» مربوط باین معنی باشد؟

۲ - در اصل (ار . . .) از روی رساله پهلوی موسوم به (ماه فرور دین روز خور داد)

تصحیح شد و در آن رساله گوید: «ماه فرورترین روز خوردهات گئومرث آر زور اهریمن انوشک را به کشت».

۳ - این کتاب بنام علاءالدوله خاصبک ابو کالیجار گر شاسف حسام‌امیر المؤمنین

تألیف شده و ذکر آن در گفتار اول گذشت. (ص ۵۲)

زخم^۱ رسانید اندازه ارتفاع آن با ایریسمی بگرفت و در حقه نهاد و بمهر کرد و بخزانهدار شاه سپرد و روی در کشید و پنهان شد ، و چندانکه او را طلبیدند باز نیامد ، تا بعد از دوسه سال باز آمد و پیش شاه رفت و گفت بفرمای تا حقه که بمهر من^۲ خزینهدار را سپرده‌ام بیاورد که آن ، اندازه وقامت دیوارهاست ، چون بیاوردند [وبه] پیمودند چند آرش از اندازه کمتر بود دیوارها - از آنچه درین مدت فرو نشسته بود . گفت اکنون ازین عیب ایمن شدم و پایه‌ها قرار گرفت با کی نیست .

۴ - کیمیای سعادت

تألیف امام حجة الاسلام ابو حامد محمد الغزالی قدس سره

امام ابو حامد محمد بن محمد بن محمد بن احمد غزالی طوسی متولد در سنه ۴۵۰ و

۱ - در اصل (خم) بقیاس و از روی شعر فردوسی اصلاح شد چه (زخم) بمعنی (طاق) است که حالا آنرا (ضرب) و (ضربی) گویند و زخم در لغت هم بمعنی (ضرب) عربی است و هم (طاق) فردوسی گوید :

بر خسرو آمد جهان دیده مرد	برو کار زخم بنا یاد کرد
بدانست کاریگر راستگوی	که عیب آورد مرد دانا بدوی
که گیرد بدان زخم ایوان شتاب	اگر بشکند کم کند نان و آب
شب آمد شد آن کارگر ناپدید	چنان شد کزان پس کس او را ندید

(شاهنامه چاپ آقا ج ۴ ص ۱۱۹)

۲ - بقاعده زبان دری هرگاه ضمیری منفصل که مرجعش فاعل همان جمله یا متکلم باشد در حال اضافه یا بعد از باء اضافی یا (از) که آنهم نوعی حرف اضافه است قرار گیرد آن ضمیر را بضمیر مشترك (خود - خویش) تبدیل میکنند . جز اینکه بندرت در نظم و نثر متقدمان مثل بیهقی و مجمل التواریخ و خاقانی و عبارت متن از این قاعده تخلف شده است - خاقانی گوید :

تا نترسند ایندو طفل هندو اندر مهد چشم زیر دامن پوشم اثر درهای جانفرسای من

متوفی در سنه ۵۰۵ از بزرگان علمای دین و زهاد و عرفا و ارباب حالست و مولفات زیادی بزبان تازی و فارسی داشته است و مراسلات و رسالاتی هم از او بزبان فارسی باقی است^۱ مهمتر کتابی که بتازی تألیف کرده است کتاب معروف و عمده «**احیاء العلوم**» و بزبان پارسی «**کیمیای سعادت**» است

امام غزالی و برادرش **احمد** از جمله کسانی اند که در نشر فارسی انقلاب انداخته اند و بسبب قدرت زیادی که در فکر و قوه عقلیه داشته اند از آوردن کلمات و لغات و اصطلاحات تازه پروا نکرده و بنیاد نشر قدیم را - نه بطریق **ابوالمعالی** بل بطریق بسیار ساده و برای درست فهمی عوام - دگرگون ساخته اند. چنانکه بالاتر گذشت مهمترین کتابی که **غزالی** پیارسی نوشته است «**کیمیای سعادت**» نام دارد، و این کتاب جوهر و خلاصه **احیاء العلوم** است و گویند برای مردم خراسان پس از بازگشت از سفر ده ساله نوشت. این کتاب میان سالهای ۴۹۰ - ۵۰۰ هجری تألیف شده است و از کتبی است که حقیقت **غزالی** را میتوان در آن جستجو کرد، چه در آخر عمر و در ایام عزلت و گوشه گیری او تألیف شده است.

سبک کیمیای سعادت بر بنیاد و اصل **سبک** نشر عرفا مانند **کشف المحجوب** و دیگر نشرها و روایات متصوفه قدیم نهاده شده است. از ایجاز و عدم ایراد لغات و جمله های مترادف و آوردن استدالات قرآنی و نیاوردن شعر عربی و فارسی برای شاهد و تمثیل، و رعایت اصول جمله بندی فارسی از انداختن فعل با آخر و استعمال فعلهای انشائی و غیره... جز آنکه فعلهای مکرر مانند **سبک سامانی** ندارد و پیداست که در تغییر دادن افعال، و گاهی حذف آنها بقرینه توجه خاصی داشته است، زیرا از دو الی سه فعل **یک صیغه** علی التوالی بیشتر در نشر **کیمیای سعادت** دیده نمیشود. و فعل «بود» و «باشد» و «شد» و «گشت» و «گردید» و «آمد» و مانند اینها را جایجا کرده و تنوعی قائل شده است؛ در هر صفحه نیز چند مورد فعل را بقرینه حذف کرده است اما بارعایت اقتصاد و ملاحظه بسیار. بحدی که ظاهر عبارات از روشنی و سهولت و آسانی نیفتاده است و نیز شکی نیست که اصل این کتاب **سبک** قدیم ازین که هست اقرب بوده و بسبب شهرت زیاد و طلاب فراوان در آن دست کاری بسیار شده است.

مثال: «سِرِّسوم، شکر نعمت، که مال نعمتی است که اندر حق مؤمن سبب راحت دنیا و آخرت باشد، پس چنانکه نماز و روزه و حج، شکر نعمت مالست، تا چون خود را بی نیاز بیند بدین نعمت و مسلمانی دیگر را همچون خویش اندر مانده بیند، با خویشتن گوید که وی بنده حق عزوجل است همچون من، شکر آنرا که مرا بی نیاز کرد و مرا بمن نیازمند کرد با وی رفقی کنم که نباید که این آزمایشی باشد، اگر تقصیر کنم نباید که مرا بصف وی گرداند و مرا بصف من».

درین عبارات از تکرار فعل خودداری شده جز که دو جا لفظ «بیند» آورده است و در آخر جمله فعل «گرداند» را بقرینه عبارت پیشین حذف کرده است.

این بود اساس شیوه کیمیای سعادت؛ و نیز در آوردن تمثیل‌ها برای روشنگری مطلب و سهولت فهم خواننده جای بجای باطنایی غیر ممل متوجه شده است، و از این حیث کتاب مزبور بکتب ادبی شبیه تر است تا بکتاب علمی و در واقع کیمیای سعادت کتابی است در علم دین و علم اخلاق و یک جهان دانش و علم و حکمت را در قالب عبارات مختصر ریخته است. مثال در اطناب از برای تمثیل و روشنگری مطلب:

«همانا که شنیده باشی از صوفیان که گویند: «علم حجابست درین راه» و انکار کرده باشی این سخن را، مکن که این سخن حق است، چه محسوسات و هر علمی که از راه حواس معلوم شود چون بدان مشغول باشی ازین حال حجاب شود، و مثل دل چون حوضی است و مثل پنج حواس چون پنج جوئیست که آب از وی بحوض می‌آید از بیرون، اگر خواهی که آب صافی از قعر حوض بر آید، تدبیر آن بود که این آب را جمله از وی بیرون کنی، و گل سیاه که در زیر آن آبست جمله بیرون کنی، و راه همه جویهارا بر بندی تا آب نیز در وی نیاید و قعر حوض می‌کنی تا آب پاک صافی از درون حوض پدید آید، و تا حوض بدان آب که از بیرون در آمده است مشغول باشد ممکن نبود که آب از درون وی بر آید. همچنین این علم که از بیرون در آمده است، ممکن نبود که از درون دل علم بیرون بر آید تا دل از هر چه که از بیرون در آمده است خالی نشود.

اما عالم اگر خویشتن خالی کند از علم آموخته ، و دل بدان مشغول ندارد علم گذشته حجاب وی نشود و ممکن بود این فتح ویرا بر آید . همچنانکه چون دل از خیالات و محسوسات خالی کند خیالات گذشته ویرا حجاب نشود ، و سبب حجاب آنست که چون کسی اعتقاد اهل سنت و جماعت بیا موخت و دلایل های وی بیا موخت چنانکه در جدل و مناظره گوید ، و همگی خویش را بدان داشت و اعتقاد کرد که و رای این علم خود هیچ علم نیست و اگر چیز دیگر در دل وی آید گوید که خلاف آنست که من شنیده ام و هر چه خلاف آنست باطل باشد ؛ ممکن نشود که هر گز این کس را حقیقت کارها معلوم شود . که آن اعتقاد که عوام خلق را بیا موزند قالب حقیقتست نه عین حقیقت ، و معرفت تمام آن بود که حقایق از قالب مکشوف شود ، چنانکه مغز از پوست . و بدانکه کسی که از طریق جدل در چیزی اعتقاد کند و بیا موزد ویرا حقیقت آن مکشوف نشده باشد ، و چون پندارد که همه آنست که وی دارد آن پندار حجاب وی گردد ، بحکم آنکه این پنداشت غالب بود بر کسی که چیزی آموخته باشد [و] غالب آن بود که این قوم محجوب باشند ازین درجه . پس اگر کسی ازین پندار بیرون آید علم حجاب وی نبود . و آنکه چون این فتح ویرا بر آید ویرا درجه بکمال رسد و راه وی ایمن و درستر بود از کسی که قدم وی در علم راسخ نشده باشد از پیش ، و او باشد که مدت دراز در بند خیال باطل بماند و اندک اندک شبهت ویرا حجاب کند ، و عالم از چنین خطر ایمن باشد .

پس معنی آنکه علم حجابست بداننی و انکار نکنی چون از کسی شنوی که وی بدرجه مکاشفه رسیده باشد . اما این اباحتیان و مطوفان^۱ بی حاصل که درین روزگار پیدا شده اند هر گز ایشان را خود این خیال نبود ، و لکن عبارتی چند مزیف از طامات صوفیان بگرفته اند و شغل ایشان آن باشد که همه روز خویشتن میشویند و بفوطه و سجاده و مرقع میآریند و آنگاه علما را مذمت میکنند . ایشان کشتی اند و شیاطین خلق اند و دشمن خدای و رسول اند که خدا و رسول علم را و علما را مدح گفته اند و همه عالم را بعلم دعوت کرده اند ، این مدبر مطوف^۲

۱ - نل ، مطوفان .

۲ - نل : مطوف .

چون صاحب حالتی نباشد و علم نیز بحاصل نکرده باشد ویرا این سخن کنی روا باشد و مثل وی چون کسی باشد که شنیده باشد که کیمیا از زربهرتر بود که از وی زر بی نهایت آید، اگر گنجهای در پیش وی نهند دست بدان نبرد و گوید زربچه کار آید که کیمیا باید که اصل آنست، زرفرانستند و کیمیا هرگز نداشته بود و مدبر و مفلس و گرسنه بماند و از شادی این سخن که من بگفتم که کیمیا از زر بهتر بود طرب میکنند و لاف میزنند^۱. . . الخ»

درین فصل که مقدمه آنرا آوردیم قدرت قلم و فکر و دقت تعبیر و استدلال امام غزالی بخوبی پیدا میشود که با تمثیلهای و تشبیهات لطیف، حجت و برهان خود را برقرار و مدلل میدارد و احیاناً از اطناب و تکرار هم خودداری ندارد. و در کتب علمی فارسی دیگر جز در زادالمسافر ناصر خسرو و وجه دین او این شیوه دیده نمیشود. و اگر نسخه قدیمی از کیمیای سعادت بدست آید شاید بتوان بیش ازین درباره او بحث کرد.

۵ - نوروزنامه

نوروزنامه کتابی است بفارسی بسیار شیرین و استوار و خوش سبک، که منسوب است بخواجه امام ابوالفتح عمر بن ابراهیم الخیام (او الخیامی) النیشابوری از مشاهیر حکما و ریاضیین او آخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری که تاریخ وفات او را بین سنین ۵۰۸ - ۵۳۰ دانسته اند^۲ و بعضی دیگر هم مولدش را در قریه «بسنک» من توابع استرآباد شمرده اند^۳ - دیگری هم مولد او را قریه «شمشاد» از توابع بلخ دانسته است. و از تاریخ فاضل محمد شهرزوری معلوم میشود که مولد وی در نیشابور بوده است و آباء وی نیز نیشاری بوده اند^۴.

۱ - در فصل بعد اشاره کرده ایم که صوفیان از قرن ششم و هفتم بیعد علوم و حتی عبارات را نیز انکار میکنند. امام غزالی درین فصل اشاره بمقدمه همان معنی کرده است و معلوم میشود قلندریه و ملامتیان که دو طایفه تندرو از متصوفه اند در پیش نظر امام غزالی بوده اند و در عصا و دم از انکار علوم میزدند.

۲ - حواشی چهارم مقاله ص ۲۲۰ طبع لیدن.

۳ - رباعیات خیام نسخه خطی متعلق باقای همائی.

۴ - رک : حواشی چهارم مقاله صفحه ۲۱۹.

از تألیفات او آنچه پیارسی است رساله ایست در وجود که بنام **فخر الملك ابن مؤید** تألیف کرده است^۱ و آن رساله ایست مختصر و در هم فشرد و موجز که چند صفحه بیش نیست^۱ دیگر «**نوروز نامه**» است که بدو منسوبست، و در مقدمه کتاب گوید: «چنین گوید خواهی که حکیم فیلسوف الوقت سید المحققین ملک الحکما عمر بن ابراهیم الخيام رحمة الله علیه» و این رساله در ۱۰۹ صفحه در تهران بتصحیح فاضل محقق مجتبی مینوئی طبع گردیده است.

نوروز نامه رساله ایست در بیان سبب وضع جشن نوروز و کشف حقیقت آن و اینکه کدام پادشاه آنرا نهاده و ضروریات و در بایست های جشن نوروز و طریقه آن جشن و سایر آداب پادشاهان **ساسانی** را که ربطی باین قبیل جشنها داشته ذکر نموده است.

گزارش جشن نوروز و مهرگان و تاریخ آن در روز در کتب ادب و تاریخ تازی مکرر و مشروح آمده است. که از آن جمله **کتاب التاج یا اخلاق الملوك** منسوب بجاحظ و **الآثار الباقیه** ابوریحان بیرونی و کتب **مسهودی** و **ابن قتیبه** است، و در فارسی نیز پیشتر از **خیام** ابوریحان در **التفهیم**، و **گردیزی** مؤلف **زین الاخبار**^۲ نیز در ضمن اعیاد قدیمه از آن نامبرده اند، اما کتابی که بالاستقلال در نوروز و در پیرامون این عید سخن گفته باشد پیارسی جز این رساله دیده نشده است.

این کتاب دارای ابواب و فصول و فهرستی نیست و پیداست که نویسنده با عجله و بدون دقت و مطالعه و تهیه مقدمات آنرا تألیف کرده است، و مصحح کتاب مزبور هم در مقدمه آن کتاب همین حدس را زده است زیرا نقصهای عبارتی و پاره ای غلطهای تاریخی و ادبی در آن یافته است^۳.

۱ - نسخه ای ازین رساله در موزه بریطانیه لندن موجود است و نسخه دیگر در تهران در نزد آقای صادق اتابیکی دبیر دبیرستان نظام موجود میباشد.

۲ - در قسمت طبع نشده نسخه کتابخانه ملی معارف او آخر جلد دوم.

۳ - (مقدمه نوروزنامه ص ۲۹) و مخصوصاً از وجه تسمیه که از برای ماههای پارسی آورده است معلوم میشود که در زبان پهلوی و اوستائی هیچ دستی نداشته است و حتی اصل تلفظ پهلوی آنها را هم که ابوریحان و دیگران بتقریبی آورده اند نمیدانسته مثلاً در «**بهمن ماه**» گوید: یعنی اینماه بهمان مانده بود! در صورتیکه «**و هومنیو**» که اصل اسم این نام است اسم یکی از شش امشاسپندانست و مرکبست از «**هو**» یعنی «**به**» و «**منیو**» یعنی منش که معنی آن «**به منش**» است و آن ماه منسوب بدوست. رک: حواشی نوروزنامه ص ۸۱ - ۸۳.

سبک نوروز نامه

نوروز نامه بسبک عصر دوم یعنی قرن پنجم هجری تحریر یافته و بنیاد آن بر پایه **بلعمی و بیهقی** است یعنی از حیث ایجاز و عدم مترادفات و موازنه و کم داشتن لغات تازی و انشای جمله های کوتاه و زیبا از پیروان سبک قدیمست ولی در بعض جمله ها مانند **بیهقی** فعل را بر مسند و مسند الیه مقدم میدارد و افعال مجهول با فعل معین (آمد) زیاد می آورد و بطور کلی از **سیاست نامه** و **قابوس نامه** بسبک قدیم نزدیکتر است، و اگر لفظ «در» بجای «اندر» گاه بگاه در تضاعیف سطور دیده نمیشد و افعالی بقرینه حذف نشده بود میتوانستیم آنرا در پایان گفتار نخستین در ضمن پیروان سبک **سامانی** مانند **تاریخ سیستان** و **زادالمسافرین** ناصر خسرو در آوریم.

نمونه سبک قدیم

«چون صد و شصت و چهار سال از ملک **افریدون** بگذشت دوردوم از تاریخ **گیومرث** تمام شد و او دین **ابراهیم** پذیرفته بود و پیل و شیر و یوز را مطیع گردانید و خیمه و ایوان او ساخت و تخم و درختان میوه دار و نهال و آبها روان در عمارت و باغها او آورد^۱ چون ترنج و نارنج و بادرنگ و لیمو و گل و بنفشه و نرگس و نیلوفر و مانند این در بوستان آورد و مهرگان هم او نهاد» ص ۱۰.

درین چند جمله غیر از استعمال «در» بجای «اندر» باقی تمام بسبک قدیم تحریر شده از قبیل کوتاهی جمله ها و تکرار ضمیر «او» در آخر هر جمله پیش از فعل، و سایر مختصات که معلومست.

نمونه دیگر :

«**حکایت** : روزی **بشمس المعالی** قابوس بن وشمگیر برداشتند که مردی بدرگاه آمده است واسبی برهنه آورده، و میگوید که بکشت خویش **اندر** بگرفته ام.

پرسید که : جو بود یا گندم ؟
گفت : جو .

بفرمود تا خداوند اسپ را بیاوردند و چندانک قیمت جو بود بوقت رسیدگی تاوان بستد و بخداوند زمین داد و گفت : خداوند زمین را بگوئید که دهقانان چون خواهند که جو نیکو آید بدین وقت به اسپان دهند . و ما این تاوان مرادب را بستدیم تا خداوندان اسپ ، اسپ را نگه دارند ، تا بکشت کسان اندر نیاید ، که جو توشه پیغامبران است ، و توشه پارسامردان ، که دین بدیشان درست شود ، و توشه چهارپایان و ستوران که ملک برایشان بیای بود . ص ۳۲-۳۳ .

نمونه ای از سبک جدیدتر

« **منفعت شراب** : طعام را هضم کند ، و حرارت اصلی یعنی حرارت غریزی را بیفزاید و تن را قوی کند ، و پاک گرداند ببول و عرق و بخار . **مضر تش** : نشاید کودکان را که سخت گرم مزاج باشند . **دفع مضر تش** : اگر آمد حاجت مردم گرم مزاج را بخوردن این شراب بآب و گلاب ممزوج کنند تا زیان نکند » ص ۶۲ .

نمونه دیگر

حکایت اندر معنی پدید آمدن شراب

اندر تواریخ نبشته اند که به راه پادشاهی بود کامکار و فرمانروا^۱ ، با کنج و خواسته بسیار و لشگری بیشمار ، و هم خراسان در زیر فرمان او بود ، و از خویشان جمشید بود ، نام او **شمیران** ، و این **دزد شمیران** کی به راست و هنوز بر جای است آبادان او کرده است ، و او را پسری بود نام او **باذام**^۲ سخت دلیر و مردانه و بازور بود ، و در آن روز کار تیر اندازی چون

۱- در این حکایت هر کجا که علامت تازگی سبک بود با برنج روی آنجا علامت گذارده شد .

۲- در اصل « بادام » بی نقطه و این نام مصحف « باذان » است که از نامهای فارسی است و اعراب بیشتر باذان را بدین املا ضبط کرده اند در تاریخ اسلام هم باذام نامی بوده است در خراسان که طبری ذکر کرده است

اونبود. مگر روزی شاه شمیران برمنظره نشسته بود و بزرگان پیش او و پسرش بازام پیش پدر، قضا را همائی بیامد وبانك میداشت و برابر تخت پاره‌ای دورتر بزیر آمد و بزمین نشست، شاه شمیران نگاه کرد ماری دید در گردن همای به پیچیده و سرش در آویخته و آهنگ آن میکرد که همای را بگزد، شاه گفت ای شیرمردان این همای را ازدست این مار که برهاند و تیری بصواب بیندازد؟ بازام گفت ای ملك كار بنده است، تیری بینداخت چنانکه سرمار درزمین بدوخت، و بهمای هیچ گزندی نرسید، همای خلاص یافت وزمانی آنجا میپرید و برفت.

قضارا سال دیگر همین روز شاه شمیران برمنظره نشسته بود آن همای بیامد و بر سر ایشان میپرید و پس بر زمین آمد همانجا که مار را تیر زده بود چیزی از منقار بر زمین نهاد و بانگی چند بکرد و بهپرید. شاه نگاه کرد و آن همای را بدید، باجماعت گفت: پنداری این همانست که ما اورا ازدست آن مار برهاندیم و امسال بمکافات آن باز آمده است و مارا تحفه آورده؟ زیرا که منقار بر زمین میزند، بروید و بنگرید و آنچه بیا بید بیارید.

دوسه کس برفتند و بجملگی دوسه دانه دیدند آنجا نهاده برداشتند و پیش تخت شاه شمیران آوردند شاه نگاه کرد دانه‌ای سخت دید، دانا آن^۱ وزیر کان را بخواند و آن دانه‌ها بدیشان نمود و گفت: همانا این دانه‌ها را بما تحفه آورده است چه می بینید اندرین؟ ما را با این دانه‌ها چه میباید کردن؟

متفق شدند که این را ببايد كشت و نيك نگاه داشت تا آخر سال چه پدیدار آید. پس شاه تخم را بباغبان خویش داد و گفت در گوشه‌ای بكارو گردا گرد آن پرچین کن تا چهارپا اندرو راه نیابد و از مرغان نگاهدار و بهر وقت احوال او مرا مینمای. پس باغبان همچنین کرد.

نوروز ماه بود، یکچندی برآمد تا شاخکی ازین تخمها برجست، باغبان پادشاه را

۱- دانا آن: صحیح کلمه «دانا یان» است و در کتب دست نخورده قدیم چند جمع باالف و نونست که باین شکل نوشته شده است، رجوع شود بجلد اول گفتار یازدهم و بهمین مجلد گفتار اول صفحه ۶۱.

خبر کرد ، شاه با بزرگان و دانا آن بر سر آن نهال شد ، گفتند : ما چنین شاخ و برگ ندیده ایم ، و باز گشتند .

چون مدتی بر آمد شاخهای بسیار شد و بلکها پهن گشت و خوشه خوشه بمثال گاورس ازودر آویخت ، باغبان نزدیک شاه آمد و گفت در باغ هیچ درختی ازین خرمتر نیست . شاه دگر باره با دانا آن بدیدار درخت شد .

نهال او را دید درخت شده و آن خوشها ازو در آویخته . شگفت بماند ، گفت صبر باید کرد تا همه درختان را بر برسد تا بر این درخت چگونه شود ؟

چون خوشه بزرگ کرد و دانه های غوره بکمال رسید هم دست بدو نیارستند کرد تا خریف در آمد و میوه ها چون سیب و امرو و شفتالو و انار و مانند آن در رسید .

شاه بباغ آمد درخت انگور دید چون عروس آراسته خوشه های بزرگ شده و از سبزی بسیاهی آمده چون شبه میتافت و یک یک دانه ازو همی ریخت .

همه دانا آن متفق شدند که میوه این درخت اینست ، و درختی بکمال رسیده است و دانه از خوشه ریختن آغاز کرد و بر آن دلیل میکند که فایده این در آب اینست ، آب این نباید گرفتن و در خمی کردن تا چه دیدار آید .

و هیچکس دانه در دهان نیارست نهادن از آن همی ترسیدند که نباید که زهر باشد و هلاک شوند .

همانجا در باغ خمی نهادند و آب انگور بگرفتند و خم پر کردند ، و باغبان را فرمود هر چه بینی مرا خبر کن ، و باز گشتند . چون شیر در خم بجوش آمد ، باغبان بیامد و شاه را گفت : این شیر همچون دیک بی آتش میجوشد و تیر میاندازد . گفت : چون بیار آمد مرا آگاه کن .

باغبان روزی دید صافی و روشن شده چون یاقوت سرخ میتافت و آرامیده شده . در حال شاه را خبر کرد .

شاه با دانا آن حاضر شدند ، همگان در رنگ صافی او خیره بماندند و گفتند مقصود

وفایده ازین درخت اینست . اما ندانیم که زهر است یا پازهر .

پس بر آن نهادند که مردی خونی را اززندان بیارند و ازین شربتى بدودهند تاچه پدیدار آید؟

چنان کردند و شربتى ازین بخونى دادند . چون بخورد اندكى روى تُرُش کرد . گفتند دیگر خواهی؟
گفت بلى .

شربتى دیگر بدودادند ، درطرب کردن و سُروِد گفتن و کچول کردن آمد و شکوه پادشاه درچشمش سبك شد و گفت : يك شربت دیگر بدهید پس هرچه خواهید بمن بکنید ، که مردان مرگ را زاده اند .

پس شربت سوم بدودادند بخورد و سرش گران شد و بخفت و تا دیگر روز بهوش نیامد چون بهوش آمد پیش ملك آوردندش .

ازو پرسیدند : که آن چه بود که دى روز خوردی؟ و خويشتن را چون میدیدی؟
گفت : نمیدانم که چه میخوردم ، اماخوش بود ، کاشكى امروزسه قدح دیگر از آن بیافتمى : نخستین قدح بدشخوارى خوردم که تلخ مزه بود چون درمعدم قرار گرفت طبعم آرزوى دیگر کرد چون دوم قدح بخوردم نشاطى و طربى دردل من آمد که شرم از چشم من برفت و جهان پیش من سبك آمد ...

شاه شمیران را معلوم شد شراب خوردن، و بزم نهادن آئین آورد .. الخ» ص ۵۶-۷۰

درین داستان چیزهای تازه است :

پادشاهی بود کامکار و فرمانروا ... الخ ، دراینجمله الفاظ مترادف ، و موازنه و سجع دارد .

ازخویشاوندان جمشید بود نام اوشمیران ... فعل و حرف عطف از قسمت اخیر جمله بقرینه حذف شده است .

مگر روزی . . . مگر تازه است و در قرن پنجم پیدا شده و استعمال زیاد پیدا کرده است . در آخر همین جمله چند فعل بقرینه حذف شده است .

قضا را . . . الخ در چند جا قضا را و سایر ترکیبات با این لفظ که از مستحدثات او آخر قرن پنجم است دیده میشود .

آمدن همای برابر تخت و حرکت مار و خطاب شاه بشیر مردان . ترکیب معنوی تازه و از جمله مجلس سازه‌ها و ریزه کاریهای مستحدث است و از بی‌هقی تقلید گردیده و قدیمی نیست .

ایملک کار بنده است : این عبارت تازه است (کار بنده) بسیار موجز و بی‌مقدمه آمده و مانند (این کار بنده) است و غیره .

باجماعت گفت پنداری . . . الخ - آوردن جمع مخاطب بصیغه مفرد در او آخر قرن پنجم پیدا شده و قدیم نیست و در مجمل التواریخ و تفسیر ابوالفتوح مخصوصاً در دومی فراوانست .

بجملگی دوسه دانه دیدند : این جمله تازه است و (بجملگی) حشویست که در قدیم دیده نمیشود .

دانا آن : از املاهای قدیمی است و ظاهراً تا قرن هفتم هم مرسوم بوده و از علامات دست‌نخورده‌گی نسخه است - درین جمله تا آخر چند جا حشو آورده و باطناب گرائیده است : (زیر کان) و (بما تحفه آورده) و (ما را با این) الی آخر همه اطنابست و تکرار ولی نه از جنس تکرارهایی که در قدیم رسم بوده و گفته شد و بعکس «متفق شدند که» ایجاز است و فاعل این فعل بخلاف سبک قدیم حذف شده است و بایستی گفته باشد «دانا آن - آن گروه - آنجماعت» متفق شدند .

پس شاه تخم را . . . نیز تازه است ، چه متقدمان قبل از « تخم » در این مورد اشاره تعریف (آن یا این) میافروودند .

یکچندی : ترکیب تازه است ، چندی یا یکچند قدیمی است ولی یکچندی تازه ،

چون یکمردی بجای یکی مرد . يك روزی بجای یکی روز ، یکدوبار بجای یکی دوبار
و غیره .

شاخك : از لطایف و تصغیر هائی است که در بیهقی بسیار است .

شاه بیاع آمد درخت انگور دید آراسته . . الی آخر : جمله ها با فعل های وصفی
بسیار جمیل و زیبا از طرز تازه نثر است .

تا چه دیدار آید : عین عبارت بیهقی است .

بیامد و شاه را گفت این شیره همچون ديك . . . الی آخر : اطنابی جمیل و زیبا است
و سبك تازه است .

در حال شاه را خبر کرد : در حال تازه است .

مقصود وفایده از این . . . تازه است . قدیم : « وفایت این » گفته میشد .

بیارند و ازین شربتی بدو دهند - شربتی ازین بخوبی دادند - و غیره . نیز تازه است
و در قدیم ضمیر اشاره با ذکر اسم و یا بعنوان حرف تعریف میآمده است چون (ازین شراب)
و یا (شربتی ازو بخونی دادند) و آوردن (این) مانند ضمیر غایب تازه است .
يك شربت دیگر : قدیم میگفتند (یکی شربت دیگر) و یا (شربتی دیگر) و این هم
تازه است .

هر چه خواهید بمن بکنید : بنظر تازه میآید و نظیرش در کتب کهنه دیده نمیشود .
کچول کردن : لغتی است که قدیمتر ازین مورد دیده نشد^۱ .

دیروز : قدماد را اینموارد تنها « دی » میآوردند و بجای « دیشب » دوش ، و رویهمرفته
مجسم ساختن مطالب و اطنابهای مفید و غیر مخمل که برای وانمود کردن چگونگی منظره
آورده است همه از علائم سبك قرن پنجم است

نمونه ای از سرود خسروانی

میدانیم که سرودهای خسروانی قصایدی بوده است که شاعران یا سرودگویان

۱- یعنی گردانیدن کمر و تاب دادن سرین .

دربزمهای شاهنشاهان یا دردمح آتش و درپیشگاه آتشگاهها میخوانده‌اند و نیز **جاحظ** در کتاب **التاج** گوید^۱ :

« روز نوروز هر کس از بزرگان از اقرباء شاهنشاه یا بیگانگان از بزرگان بایستی بخدمت شاهنشاه آیند و هر کدام بمناسبت شخصیت خود هدیه‌ای برسم نوروزی تقدیم دارند. » و باخر گوید « و شاعر شعر هدیه میکرده است. . . الی آخر. »

و در نوروزنامه هم در همین مقام شرحی آورده سپس در زیر عنوان **(آفرین مؤبد - مؤبدان)** نثری دگر کرده است که پیداست که نثر نیست زیرا از نثر **پهلوی** خوب خبر داریم چه در کتیبه‌ها و چه در کتابها که بطرز دیگر است. و بخصوص **سجع** و تقدیم و تأخیر افعال بمیل گوینده در آنها راه ندارد و با سابقه‌ای که از **کفتار جاحظ** در **روز نوروز** داریم و نیز خبر دیگری که ادبای تازی گفته‌اند که « **سرود خسروانی** نثری بوده است **مُسَجَّع** » و با علم به نبودن **سجع** در نثر **پهلوی**، میتوان مطمئن شد که شعرهای هجائی قدیم را نثر پنداشته‌اند، و از قضا سرودی در **لغات الفرس** اسدی از قول «**خسروانی**» شاعر معاصر سامانیان ذکر شده که از آن نیز میتوان بچگونگی سرودهای قدیم پی برد و سرود این شاعر اینست :

شاهم بر گاه بر آرید	گاهش بر تخت زرین،
تختش بر بزم برارید	بزمش در ^۲ نوکرِ شاه.

که از **اشعار هشت هجائی** و بی قافیه قدیم تقلید کرده است، و در **نوروزنامه** نیز ازین دست سرودی است که آنرا در زیر عنوان «**آفرین مؤبد**» مانند نثر آورده و ما اینک با مقدمه آن سرود را نقل میکنیم :

آمدن مؤبد مؤبدان و نوروزی آوردن

«**آئین ملوک** عجم از گاه کی **خسرو** تا بروز کار یزد **جرد** **شهریار** که آخر **ملوک**

عجم بود چنان بوده است که روز **نوروز** نخست کس از مردمان بیگانه **مؤبد مؤبدان** پیش **ملك آمدی** با جام زرین پرمی وانگشتی، و درمی و دیناری خسروانی، و يك دسته **خوید سبز رسته** و شمشیری و تیر و کمان و دوات و قلم و اسپی و بازی و غلامی. و ستایش نمودی و نیایش کردی اورا بزبان پارسی بعبارت ایشان. چون **مؤبد مؤبدان** از آفرین پرداختی پس بزرگان دولت در آمدندی و خدمتها پیش آوردندی.

آفرین مؤبد مؤبدان بعبارت ایشان :

« شها بجشن فروردین . بماه فروردین ، آزادی کن بریزدان ^۱ ، و دین کیان (ظ : نیاکان) سروش آورد ترا دانائی و بینائی بکاردانی ، و دیر زیو با خوی هژیر ، و شادباش بر تخت زرین ، و آنوشه خور بجام جمشید و رسم ^۲ نیاکان در همت ^۲ بلند و نیکوکاری و ورزش داد و راستی نگاهدار ، سرت سبز باد و جوانی چو ^۳ خوید ، اسپت کامکار و پیروز ، و تیغت روشن و کاری بردشمن ، و بازت گیرا [و] خجسته بشکار ، و کارت راست چون تیر ، و هم کشوری بگیر نو ، بر تخت بادرم و دینار ، پیشت هنری و دانا گرامی و درمی خوار ، و سرایت آباد و زند گانی بسیار » ص ۱۸-۱۹ .

اگر این سرود و مدح ساختگی نباشد ، در او دست خوردگی بسیار است و لغات تازی واجنبی چون « رسم » و « همت » و « درم و دینار » که بجای درم « جوجن » و بجای دینار ظاهرأ « زر » می گفته اند دیده میشود و شاید افتادگی هم داشته باشد و نام « **روز خور داد** » که نام روز پنجم ازهر ماه شمسی و در ماه فروردین نام **نوروز بزرگ** بوده است هم افتاده است و اما با اینهمه چیزی از دور بمانشان میدهد ، و آن چگونگی مدایح و آفرینهای است که در

۱- اصل : آزادی کزین مردان - و مصحح در حاشیه اصلاح کرده و حق با اوست و آزادی اینجا

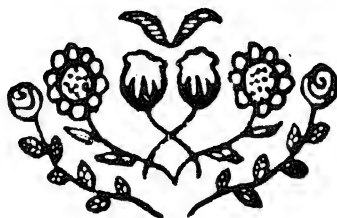
بمعنی شکر است .

۲- رسم و همت عربی است و لابد ترجمه شده است .

ضمن اشعار سروده ، و بقول **جاحظ** از طرف شاعر ، یا بقول **خیام** از طرف **مؤبد مؤبدان** خوانده میشده است .

* * *

درین زمان کتب علمی دیگری نیز بزبان فارسی تألیف گردیده است که بعضی موجود است و اغلب آنکتب از میان رفته و شاید بعدها ازین قبیل کتب باز بدست آید . و محال نیست کتابی از کتب علمی بدست آید که شیوه انشاء آن بخلاف قاعده ای باشد که ما در این فصل بدان اشاره کرده ایم ، اما آنچه از این کتب تا کنون بدست آمده ازین حدود بیرون نیست و مشهورترین و استادانه ترین آن کتب همین بود که منباب نمودار بدانها اشارت رفت و باقی براین قیاس است .



گفتار سوم

در وصف کتابهای صوفیان

مبدأ تصوف - تصوف در ایران - شیوع تصوف در
خراسان - کشف المحجوب - اسرار التوحید -
تذکرة الاولیاء - نورالعلوم شیخ ابوالحسن خرقانی.

۱ - مبدأ تصوف

برای وجه تسمیه «صوفی» بسیار سخن رفته است، یکی آن را از «صوف» و
مناسبت آنرا «پشمینه پوش بودن» اینطایفه می‌شمارد - دیگری آنرا باهل «صُفّه» که
جمعی از فقرای مسلم و یاران رسول ص بوده‌اند می‌پیوندد، و از همه مناسبتر وجه
تسمیه‌ایست که ابوالریحان در کتاب تحقیق مال الهند آورده گوید: «هَذَا رَأْيُ الصُّوفِيَّةِ
وَهُمُ الْحُكَمَاءُ فَإِنَّ صُوفَ الْيُونَانِيَةِ الْحِكْمَةُ وَبِهَا سَمَّى الْفِيلَسُوفُ پِيلاسُوفَا اِیْ مُحِبِّ
الْحِكْمَةِ وَلَمَّا ذَهَبَ فِي الْإِسْلَامِ قَوْمٌ إِلَى قَرِيبٍ مِنْ رَأْيِهِمْ سَمَوْا بِاسْمِهِمْ وَلَمْ يَعْرِفِ الْقَلْبُ
بَعْضُهُمْ فَتَسَبَّهَ لِلتَّوَكُّلِ إِلَى الصُّفَّةِ وَإِنَّهُمْ أَصْحَابُهَا فِي عَصْرِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ثُمَّ
صُحِفَ بَعْدَ ذَلِكَ فَصِيرَ مِنْ صُوفِ التِّيُّوسِ وَعَدَلَ أَبُو الْفَتْحِ الْبُسْتِيُّ عَنْ ذَلِكَ أَحْسَنَ عَدُولٍ
فِي قَوْلِهِ :

تَنَازَعَ النَّاسُ فِي الصُّوفِيِّ وَآخْتَلَفُوا قَدَمَا وَضَنَوْهُ مُشْتَقًّا مِنَ الصُّوفِ
وَلَسْتُ أَنْحِلُ هَذَا لِأَسْمِ غَيْرِ فَتَيَّ صَافِي فَصُوفِي حَتَّى لُقِّبَ الصُّوفِيَّ

۱- تحقیق مال الهند ص ۱۶ طبع لیبزیک .

۲- کذا فی الاصل بالسين المهملة .

یعنی: «اینست رأی **سوفیان** (کذا) که حکیمان اند چه **سوف** (کذا) بیونانی حکمت را گویند، و لفظ فیلسوف که آنان **پلاسوپا** گویند از این ماده است، یعنی دوستدار حکمت و چون در اسلام قومی نزدیک آراء آنان را بی اختیار کردند، نام مزبور را نیز بر خویش بنهادند و گروهی این لقب را ندانسته صوفیان را باهل صفة منسوب داشتند، از توکلی که در آنان بوده است، و این اهل صفة در عصر پیامبر **صلی الله علیه** بوده اند. پس از آن درین نام تصحیف رفت، و آن را بصوف یعنی پشم بز منسوب ساختند. و **ابوالفتح بُستی** ازین نسبت بطریقی نیکو عدول کرده و گفته است:

«مردم در لفظ صوفی اختلاف کردند -

در قدیم، و آنرا مشتق از پشم گمان بردند،
و من این نام را ویژه کسی ندانم جز جوانمردی،
که صافی بود و صفا یافت تا بصوفی ملقب گشت.»

* * *

دراینکه این مذهب از کجا و چه زمان در دایرهٔ اسلامیان پای نهاد، گفتگوهای بسیار است، و هنوز هم بجای مطمئنی نرسیده است، بعضی سلسلهٔ این مذهب را به پیغمبر و اصحاب صفة و ابوبکر صدیق و علی بن ابیطالب و دیگر یاران و صحابه و تابعین میرسانند.

گروهی آنرا از یونان و فلسفهٔ یونان مأخوذ میدانند چنانکه **ابوریحان گمان** برده و بعضی فضلا و علمای متأخر آنرا از هندوستان و تقلید مذهب **برهمانی و جویان** و **بودائیان** شمرده اند، و گویند در قرن سوم گروهی از اهل بدعت یا طالبان حقیقت بهندوستان افتادند، از آنجمله **حسین بن منصور حلاج** بود که گویند برای آموختن نیز نجات و جادوگری بهند سفر کرد و این اصول را در آنجا آموخت.

جمعی نیز آنرا صورت اسلامی گرفته دین **مانی** و عقیده و رفتار صدیقین (و یحیدکان) که پیشروان و ائمهٔ مذهب **مانویه** باشند شمرده و گویند پس از آنکه **مانویان و زنداقه** در اسلام بد نام شدند و بطبایعی و دهری منسوب گردیدند و کشتار آن طایفه مباح شمرده شد از ترویج و نشر اعتقاد خود که زهد و ترك تعلقات دنیای و تبلیغ و سفر و دعوت بود

دست برداشته و آن معتقدات را بصورت تصوّف اسلامی در آورده و با کمال استادی عقاید اصلی خود را باین نام نشر دادند، و از برای آن طریقه مبادی و مآخذی ذکر کردند، و سلسله آن مذهب را به اصحاب **صفّه** و غیر آن پیوستند، صاحبان عقیده اخیر میگویند که در **قرآن** و اخبار صحاح و روایات و تواریخ اسلامی آثار و علائمی از تصوّف و مبادی آن در صدر اسلام وجود ندارد غیر از زهد و ترک تعلّقات دنیاوی و فقر، و این اندازه سند برای اثبات اینکه طریقه **تصوّف** در نزد پیامبر و صحابه کبار و تابعین کرام مقبول و معروف بوده است ظاهرّاً کفایت نمیکند.

اما آنچه بسلیقه محققان می چسبد اینست که مبداء و مأخذ اصلی صوفیگری اسلام همان زهد و عبادت و ترک تعلّقات دنیاوی و فقر بوده است، و سپس این اصل که بسی شبهه تا حدّی در نزد بزرگان صحابه پیامبر پسندیده و مقبول مینموده است با طریقه رهبانیت **مسیحیان** و دیر نشینان نسطوری از گوشه گیری و توجه بمعانی و حقایق، و تزکیه نفس و تربیت خلق، که تا دیری بعد از اسلام در همه جای بلاد مسلمین دیرها محل و مرکز این قبیل مردم بود، آمیخته و صورتی خاص بخود گرفته است، و بعید نیست که از تعالیم **مانویه و براهمه و بودائیان** نیز چیزی در تکمیل این معنی اخذ شده باشد، و اصل جمع آوری حواس و متوجه داشتن تمام خیالات و حواس بیک نقطه، و قبول ریاضات شاقّه و پاره ای اعمال که در اسلام از آن نهی شده بود - چون خود را آویختن در چاه، و افطار با یک بادام با وجود دسترسی بطعام، و سفرهای پیاده براههای دور رفتن، و مانند این امور، اصولی باشد که از مرتاضان و جوکیان هندوستان اخذ شده باشد، و قدرت یافتن بکرامات و کارهای خارق العاده یا چشم بندیا و تصرف در فکر و خیال طرف، یا قرائت افکار، و خواب مصنوعی و سلب اراده کردن از طرف (که امروز یکی از علوم متداوله است) همه در نتیجه ریاضتهای مذکور بوده است که برای مشایخ بزرگ پیش میآمده، و از این راه است که دشمنان **حسین بن منصور** مسافرت او را به هندوستان برای آموختن جادوگری و نیز نجات دانسته اند، چه مشارالیه ازین قبیل زبردستیهها بسیار داشته است، و در اظهار و نشان دادن خوارق عادات بسی استاد بوده، و شک نیست که این هنرها را در نتیجه ریاضت

وسعی و تجمّع حواس آموخته ، و شاید هم استادانی در هندوستان ویرا باین معانی رهنمون شده باشند ؟

هرچه هست این مذهب و طریقه و فلسفه مخلوط و معجونی است از ترکیب آداب و رفتار و عقاید و فلسفه های گوناگون که تعالیم **مانویه** و **هنود** و بخشی از فلسفه اشراقی **اسکندرانیان** در آن راه یافته و بنائی بسیار با شکوه از آن بوجود آمده است ، و بعد ها تعالیم **اسمهیلیه مصر** و **الموت** نیز چیزی بر آن افزوده است ، بویژه که اساتید آن فن طوری پایه تصوّف را با انتساب بزرگان دین اسلام محکم و استوار ساخته اند که برای کسی در بادی نظر محل شك و تردید باقی نمی ماند ؛ تا قدرت تمبّع و کنجکاوی و تحقیق اهل خبرت و بصیرت که در این سالها برای شناختن این فلسفه و مبداء و مأخذ آن بکار افتاده است بکجا برسد .

* * *

صوفیان ابتدا در بغداد و عراق کوس شهرت نواختند ، و بمحض اینکه با **مانویان** و **زناده** پس از کشتارهای فجیع اواخر قرن دوم و آغاز قرن سوم که از آن قوم شد در **عراق** و مرکز اسلام فرونشست ، آتش **صوفیه** با التهاب و نوری قوی و مؤثر زبانه زدن گرفت و از **عراق** بداخله ایران از سوئی و از سوی دیگر بحدود **سوریه** و **مصر** متوجه گردید .

در مصر عقاید فلسفی عظیمی در پیرامون قصر **فاطمیان** بوجود آمد ، و دعوات زبردستی در همه بلاد اسلام بتکاپوافتادند ، و اصحاب دعوت بنام **شیعه** و **باطنی** و **قرمطی** در بلاد اسلام خاصه ایران در پوست مردم دویدند و بالاخره دعوتخانه **الموت** نیز در نافع ایران بوجود آمد این هنگامه ها در همان زمانی بود که مشایخ **صوفیه** نیز از قتل **حسین بن منصور** تجربه گرفته دست و پای خود را جمع کرده بودند ، و خلق را بزهد و تقوی و پیروی از اصول دیانت حقه اسلامی یعنی (سنت و جماعت) میخواندند ؛ بنابراین

۱- درباره **جنید** ابن اثیر گوید : امام الدیافی زمانه (ج ۸ ص ۲۰ حوادث ۲۹۷) و دیگران

گفته اند :

بقیه حاشیه در صفحه بعد

اصحاب دولت چه در بغداد و چه در سایر امارات نشین های اسلامی چندان متعرض مشایخ و متصوفه نشده است و همه همیشان مصروف فر و نشانیدن آتش اسمعیلیه بود ، و این معنی موجب شد که صوفیان با سری فارغ بنشر دعوت خود بپردازند و برای استوار ساختن بنای فلسفه خود وقت و مجالی فسیح بدست آرند .

* * *

مشایخ قرون چهارم و پنجم نظر بهمعصری با رؤسای متعصب سنت و جماعت و امرا و ملوک آن عصر که همه در تعصبات مذهبی پیرو علمای دینی زمان بوده اند ، سعی میکردند بتحصیل علوم بپردازند و سپس علم را با عمل توأم سازند ، باین معنی که معتقد بودند بایستی مردم را بمعنویت و حقیقت خدا پرستی و توحید و دینداری و عظمت مقام انسانی و امید و رجائی که پیوسته صوفی بر درگاه محبوب ازلی و واجب الوجود میتواند در دل پیرورانند رهبری کنند و خوف و بیمی که مفسران از خشونت ظاهر دیانت و شرح و تفصیل آیات عذاب در دل بندگان خدای انداخته و آنان را بین خواهشهای طبیعی نفسانی و بین دشخواری کیفر یزدانی مبهوت ساخته و بزیر منگنه و فشار نهاده اند ، از پیش بردارند . و مردم عام را بوسیله لطفی که خالق راست با خلق و عشقی که میانه خالق و مخلوق مستمر است از سوئی امیدوار کنند و از سوی دیگر آنانرا بر نفس و شهوات نفسانی مسلط سازند ، و بزبان بیزبانی بفهمانند که «مباش در پی آزار و هر چه خواهی کن» و برای آنکه در مقابل متعصبان ظاهری بکفر و زندقه و اباحه متهم نشوند و در حقیقت هم وسائلی برای تزکیه نفس و دفع شهوات و وصول بمراتب عالیة مردمی بل اتصال بامبداء بدست آورند ، سعی داشتند که خود را بعلوم ظاهری آراسته و بازین افزار عمل وزهد و گذشت و ریاضتهای سخت مسلح نمایند ، و پیروان را هم بر این بدارند ، درویشی را کاری آسان و خانقاه را تنبل خانه

بقیه حاشیه از صفحه قبل :

هو شیخ مذهب التصوف لطلب مذهبه بقواعد الكتاب و السنة و لكونه مصوناً من العقاید الذمیه فحمی الأساس من شبه العلاء سالما من کل ما یوجب اعتراض الشرع ... و من کلامه : طریقاً مضبوط بالكتاب و السنة من لم یحفظ القرآن و لم یکتب الحدیث و لم یتفقه لا یقتدی به . (الاعلام ج - ۱ ص ۱۹۵) .

معرفی نمایند . بنا براین بعمل و خلوص در معاملات ، بسیار مقید بودند و میگفتند که باید از راه عمل ، نیکی و صفاها و زیبایی های حقیقی را دریافت و آن را ملکه کرد و با ورزش هایی چنین بر نفس غالب آمد و روح را قوت بخشید و بسر منزل عنقای سعادت رسید .

لیکن **صوفیان** قرون بعد خاصه بعد از **مغول** که قیود تعصبات دینی بدان استحکام نمانده بود بمشرب رجاء زیاد ترمیل کردند و فرط سعی در آداب طریقت و عمل سخت را بیفایده شمردند و دریافتند که در حضره دوست عبادت هفتاد ساله گاهی بجوی ارزش ندارد و گفتند :

غره مشو که مرکب مردان مرد را در سنگلاخ بادیه پی ها بریده اند
نومیدم مباش که رندان جرعه نوش ناگه بیک ترانه بمنزل رسیده اند
هر چند اینمعنی در سخنان بزرگان قدیم نیز آمده بود و از آنجمله است حکایت
پسر شاه **شجاع** کرمانی که گفته اند :

« وی می خوردی و مست شدی و رباب زدی و سرود گفתי چنانکه نو عروسان از
کنار شوی بیدار او بیرون دویدندی و با چنین حال در شبی که هستانه و سرود گویان
و رباب زنان میگشت بگفته شوهر یکی از زنان توبه کرد و پس از چهل روز کارش
بجائی رسید که دیگران بچهل سال آنجای رسند . »

معذک چنانکه اشارت شد و بعلل و اسبابی که شرح دادیم بیشترین رجاء و امید آن قوم
بعمل و بمعامله (یعنی اعمال و ریاضتهای دشوار و حسن معاشرت) بوده است^۲ بخلاف آیندگان
که پاک دست از عمل برداشتند ، و عبادات و بلکه ریاضتهای صعب را به چیزی نشمردند و
علوم را نیز احیاناً بیفایده دانستند ! چنانکه امام غزالی در **کیمیای سعادت** باین جماعت

۱- رك: تذکرة الاولیا ج ۱ ص ۳۱۳ .

۲- در تذکرة الاولیا آورده است :

« حمدوی قصار گفت روزی در جویبار حیره نیشابور میرقم عیاری بود بقتوت معروف نوح نام پیش
آمد گفتم یا نوح جوانمردی چیست ؟ گفت جوانمردی من یا تو ؟ گفتم هر دو ، گفت جوانمردی من
آنست که فبا بیرون کنم و مرقع درپوشم و معاملت مرقع پیش گیرم تا صوفی بشوم و از شرم خلق در
آنجامه از معصیت پرهیز کنم ، و جوانمردی تو آنستکه مرقع بیرون کنی تا تو بخلق و خلق بتو فریفته
نگردند، پس جوانمردی من حفظ شریعت بود بر اظهار ، و آن تو حفظ حقیقت بود بر اسرار و این اصلی
عظیم است » (ج ۱ ص ۳۳۲) .

اشاراتی دارد و درین کتاب گذشت .

بشوی اوراق اگر همدرس مائی که درس عشق در دفتر نباشد
 وشك نیست که بنیاد مذهبی که متأخران پیش گرفتند خاصه رجا و امید در سخنان
 متقدمان نهاده شده بود ، لیکن شیوخ قدیم از گفته بکردار نمیگرویدند . در تذکره الاولیا
 آورده که :

« شبی ابوالحسن خرقانی نماز همیکرد ، آوازی شنود که هان بوالحسن خواهی
 که آنچ از تومیدانم با خلق بگویم تا سنگسارت کنند ؟ شیخ گفت ای بار خدای
 خواهی تا آنچ از رحمت تومیدانم و از کرم تومی بینم با خلق بگویم تا دیگر
 هیچکس سجودت نکند ؟ »^۱

در باره علوم نیز در **اسرار التوحید** آورده است :

« در اثناء آن مجاهدات و ریاضات چون شیخ ابوسعید را آن حالت روی نمود
 ولذت حالت بیافت هر چه از کتب خوانده بود و نبشته و جمع کرد و جمله در زیر
 زمین کرده بر زیر آن دو کانی ساخت و شاخی مورد بدست مبارک خویش باز
 کرد و بران دوکان بر زیر آن کتابها فرو برد ، و آن شاخ بمدتی اندک بگرفت
 و سبز گشت و درختی بزرگ شد » . .
 باز گوید :

« شیخ گفت بابتدا که این حالت ما را روی نمود و این حدیث بر ما کشاده
 گشت کتابها داشتیم و جزو ها داشتیم و يك يك میگردانیدیم و هیچ راحت
 نمی یافتیم ، از خدای عز و جل در خواستیم که یارب ما را از خواندن این علمها
 کشادگی نباشد و بخواندن این از تو خداوند باز می مانم مرا مستغنی کن
 بچیزی که در آن چیز ترا باز یابم تا ازین همه بیاسایم . باما فضلی کرد و آن کتابها
 از پیش بر گرفتیم و فراغتی یافتیم تا بتفسیر حقایق رسیدیم »^۱ .

بنا بر این متأخران از صوفیه یکباره بحکم گرد آوری و جمع حواس از هر چه
 جز « او » بود دل بر گرفتند و در معاملات و معاشرتها نیز قید را رها کردند و **قلندر یه** و

ملا متیّه پیدا شدند که بحفظ ظواهر نیز پشت پا زدند، و یکبارگی خود را به «او» سپردند و روش ادبیات صوفیانه از نراه تغییر عظیمی یافت بحدی که نثر نتوانست از عهده تحمل این معانی دقیق بر آید و شعر جای گزین نثر گزید، و کتب و کلمات صوفیان از قرن ششم بعد بیشتر صورت نظم گرفت، ترانه ها و غزلها و مثنویها گفته آمد، و کتب نثر جنبه علمی خالص یافت مانند کتب **محبی الدین** بتازی و تألیفات **جامی و امیر حسینی** و دیگران پیرایه، چنانکه بجای خود اشارت خواهد شد. لیکن در قرن پنجم و ششم بیشتر کلمات متصوفه بصورت نثر است و کتب بسیار نفیس از آن دوره باقی است.

۲ - تصوف در داخل ایران

گفتیم که تصوف ابتدا در بغداد رونق گرفت، در اواخر قرن سوم بزرگانی مانند **سری سقطی و حسین بن منصور بیضاوی و جنید** نپاوندی و **شبلبی** دماوندی که سر - آهنگان این دعوت اند در بغداد ظهور کردند، و **جنید** نخستین عالمی است که در علم توحید مجلس گفت و حلقه درس راه انداخت و از کار **حسین بن منصور** عبرتی تمام گرفت، و نه تنها در کشتن دوست خود فتوی داد بلکه در پیروی آداب و سنن و دعوت بسنت و جماعت چندان مبالغه کرد که ویرا در عداد ائمه دین شمردند! ...

دیگر **ابویزید طیفور بن عیسی البسطامی** است که جدش مجوس بوده است، و در **بسطام** میزیسته و کورخانه او نیز همانجا است، و دیگر **شیخ ابوالحسن علی بن احمد الخرقانی** است از مردم **خرقان** که از سرحدات غربی خراسان بوده است و **ناصر خسرو** در سفرنامه خود از او سخن گفته است، و **شیخ ابوسعید ابوالخیر** نیز او را دیدار کرده است. غالب کلمات و نوشته هائی که تا قرن چهارم و اوایل قرن پنجم از مشایخ صوفیه دیده شده است بعربی است، گویند **بایزید** را مناجات هائی بزبان پارسی بوده است - و از زمان ظهور **شیخ ابوسعید ابوالخیر** میهنی که گاه در میهنه و گاه در نیشابور می نشست کلمات پارسی از مشایخ باقی است بویژه بسیار سخنان لطیف از **شیخ ابوسعید** در دست ما است.

۳ - شیوع تصوف در خراسان

در عصر **سامانیان** تصوف در خراسان شهرتی نداشته است و در سخنان فضلا و شعرای

آن عهدانری از این مذهب دیده نمی‌شود ، بخلاف حکمت و زندقه و مجوسیت و ایران دوستی که نمونه‌هایی از آنها در ادبیات **سامانی** پدیدار است ، اما از تصوف اثری موجود نیست .

در عصر **غزنویان** بواسطهٔ خشونت **سبکتکین** و پسرش **محمود** و نفوذ علمای دین و قریبان و دانشمندان و فقها خاصه **گرامیان** که مرده‌ی متعصب و سنیانی خشک و سفاک بودند **تصوف** رادر خراسان راه نبود .

پس از انقراض **غزنویان** بزریغ یعنی بعد از مرگ **محمود** و نفاق دوپسرش **محمد** و **مسعود** و انقلاب خراسان و ظهور تر کمانان که بتشکیل دولت **سلجوقیان** منجر گردید میدان برای متصوفه باز شد .

شیخ ابوالحسن خرقانی از طرفی و **شیخ ابوالقاسم قشیری** و **شیخ ابوسعید فضل‌الله ابوالخیر** از سوئی ، بنشر طریقت و دعوت مردم بسوی حقیقت شروع کردند .

استاد **ابوالقاسم قشیری** رساله‌ای در شرح مبادی و حالات متصوفه به عربی در نیشابور تألیف کرد و **شیخ ابوسعید** نیز در نیشابور منبر رفت و مجلس گفت و تذکیر کرد و خانقاه دایر ساخت و با علمای ظاهری و حکما بمحاوره و مباحثه پرداخت و ملاقاتها و مکاتبات او با **شیخ الرئیس ابوعلی سینا** معروف و در دست است .

شیخ ابوسعید با تر کمانان و مقدمان **سلاجقه** در عصر **مسعود بن محمود** بی سروکار نبوده است و در **اسرار التوحید** اشاراتی باین معنی هست و معلوم میدارد که آن جماعت را نصیحت میفرموده و از تشویق و ترغیب هم احیاناً خودداری نمینموده است .

خواجه **نظام الملک** را با **شیخ ملاقاتی** روی داد و طوری فریفتهٔ **شیخ** شد که بعد از مرگ **شیخ** و وزارت پنهان **نظام الملک** نه تنها خواجه با فرزندان **شیخ** بحد اعلائی عطوفت و نگرش رفتار میگردید بلکه خاصه سروکارش بعد از فقها با صوفیان و بقول **امیر معزی** بر روایت **نظامی عروضی** خواجه **نظام الملک** از ائمه و متصوفه بهیچ کسی نمی‌پرداخت^۱ بالجمله تصوف پس از مرگ سلطان **محمود** و ضعف **غزنویان** و بر چیده شدن بساط **گرامیان** و دیگر ائمه متعصب که ناگزیر با **سلاجقه** هم نمی‌توانستند گرم باشند کار صوفیان در خراسان

رونی بسز یافت ، خاصه بارئیس پهلوان وقائد توانائی چون **ابو سعید** که در عالم خود بی نظیر بوده است بنابراین در مدت نیم قرن درسراسر خراسان از نیشابور تا غزنه و هندوستان صوفیگری نشر کرد و ادبیات دری بر اثر نشر و رونق مذهب مذکور رنگ دیگری بخود داد ، در شعر پیشقدم تصوف **حکیم سنائی** علیه الرحمه است ، و در عالم نثر ، مکاتیب **ابو سعید ابوالخیر** و سخنان او فعلا قدیم ترین مأخذیست که در دست ماست و آنها را نبیره شیخ در قرن بعد بصورت کتابی در آورده و بنام « **اسرار التوحید** » مدوّن ساخته است و مادر باره آن کتاب در جای خود سخن خواهیم گفت .

دیگر کسی که در عصر شیخ ابوسعید ، یاقدری پس از او میزیسته است ، شیخ **ابوالحسن علی بن عثمان** غزنوی است و کتاب نفیسی از او باقی است که در فارسی بی نظیر است و بزبان فارسی بسیار ساده و بسبک قدیم تألیف شده است و ما اینک در باره این کتاب گفتگو خواهیم کرد ، زیرا این کتاب از حیث تألیف زمانش بر **اسرار التوحید** مقدمست .

۴ - کشف المحجوب

کشف المحجوب تألیف شیخ عالم عارف **ابوالحسن علی بن عثمان** غزنوی (متوفی سنه ۶۵۰) از اقران شیخ **ابوسعید ابوالخیر** است و اقتدای آن هر دو در طریقت **بابوالفضل محمد بن الحسن** السرخسی قدس الله روحه است و استاد **ابوالقاسم قشیری** رحمه الله را نیز دیدار کرده ، وی از مشاهیر متصوفه و دارای تصانیف و دیوان شعر بوده است ، این کتاب از کتب قدیم و معتبر فارسی است که **ژکوفسکی** خاورشناس روسی آنرا در (۱۹۲۶) در **لنین گراد** بطبع رسانیده است ، و گویا یکی از مأخذ **شیخ عطار** در تذکره همین کتابست و حتی گاهی عبارت آن یکی بعینه درین یکی روایت میشود و شکی نیست که شیخ در نوشتن تذکره الاولیا این کتاب را یا منقولاتی از آنرا در زیر دست داشته است .

این کتاب از حیث سبک بالاتر و اصیل تر و بدوره اول نزدیکتر است تا سایر کتب صوفیه و میتوان آنرا یکی از کتب طراز اول شمرد که هر چند در قرن پنجم تألیف شده و بیش از

کتب قدیم دستخوش تازی ولغتهای آنزمانست ، اما باز نمونه سبك قدیم را از دست نداده و رویهمرفته دارای سبك کهنه است .

افعال ولغات کهنه وغریب واستعمالات دوره اول بتمامها درین کتاب دیده میشود و از این گذشته اصطلاحات خاصی نیز از خود دارد که غالب آنها بعدازین در کتب تصوف مصطلح گردیده است .

الف - لغات فارسی

بشولیدن وقت : متفرق ساختن حواس - و صیغه های دیگر هم از این فعل دارد
مثل : بشولیده - بشولاند - بشولانید - بشولد .

پای بازی : رقص .

پای جامه : پای افزار .

چهلۀ پشتاپشت : چله های پیاپی .

گرد پای نشستن : چهارزانو .

گروش : اسم مصدر از گرویدن .

محاویدن ، بمحاوای : فراموش گردانیدن - فراموش گردان .

بادناك : روزی که باد زیاد بوزد .

بلنتر : بلند تر .

دوستر : دوست تر .

درست ترین : درست ترین .

بترین : بدترین .

هیچ چیز : هیچ چیز .

هیچجا : هیچ جا .

بر زش : ورزش .

مہ ایستیدا : هان مائیسیتید .

بوده گشتن : موجود شدن .

پسنده کاری : اکتفا .

پیوندانیدن : اتصال داشتن .

خوار داشت : توهین و خوار ساختن .

دشوار یاب : صعب الحصول .

پنداشت : باستعمال اسمی مانند پندار و بمعنی پندار ، مثال : « گفت من اندر پنداشت خود پشیمان شدم و از اندیشه ناخوب استغفار کردم » ص ۲۰۷ .

پذرفت : بمعنی مصدری یعنی قبول .

نمود : بمعنی مفعولی ، مثال : « احوال و نمودهای خود می شمردم » ص ۲۱۱ .

یافت : بهمان معنی فهم و درك و بعدها (دریافت) شده است .

اندر یافت : « « « «

زفان : بمعنی زبان .

خرسنده : بجای و بمعنی خرسند .

آومیدوار : بجای امیدوار .

بردست گرفتن : اختیار نمودن .

برسیدن : کامل و تمام شدن .

ییوسیدن : فعل ییوس به بیشتر صیغه هایش صرف شده یعنی (انتظار) .

بهانه : بمعنی رسم و عادت - مثال : « شیخ وقت و بزرگ زمانه بود و تارك رسوم و

عادت و بهانه » ص ۲۱۷ .

روش : اسم مصدر از رفتن .

اندوهان : جمع اندوه و لغاتها و گروهان جمع لغت و گروه مکرر .

پندار بر خاستن : یقین و اطمینان کردن .

سرّه کردن : خالص از آلوده بیرون آوردن ، مثال : « روزی من پیش خدمت شیخ

نشسته بودم و احوال و نمودهای خود می شمردم بحکم آنکه روز کار خود را برو سرّه کنم که

نافذ وقتست » ص ۲۱۱ .

درویش و درویشی : فقر بمعنی اصطلاحی .

بایستِ محال : بمعنی آرمان و غایت مطلوب ، مثال : « هر آدمی را بایستی محال باشد و مرانیز بایستی محالست که یقین دانم که آن نباشد » ص ۲۱۰ .

ای شما : آوردن حرف ندا بر سر ضمیر جمع . . .

همی آید : یعنی حکایت شده است ، و مأخذ آورده اند که بعدها قاضی حمید و سهدی آنرا بسیار و مکرر استعمال کرده اند ، اینست .

گذشته : مرادف غافل .

چشم سرّ : دیده بصیرت پنهان .

آرام جان : محبوب و منظور ، که بعدها در غزلها دیده میشود .

فتاده همیشگی : رجیم و رانده شده دایم .

تمیز کردن : تمیز دادن .

زیادت آوردن بر کسی : تعالی و تفوق جستن .

تعلق کردن : دلبستگی .

در بند کردن : دلبستگی .

در بند شدن : «

روزگار مرد : مرد بزرگ و فوق العاده .

آرام روح : آرامش و راحتی روح .

خزانۀ اسرار و خواص اسرار : اصطلاح است .

صوفیگری : تصوف .

کامل حال : بکمال حال رسیده .

کدواده بلا : کدواده بلا و کدواده اصفیا ، ظاهراً بمعنی حصار و مرکز بلا یا حصار و مراکز اصفیا (ص : ۵۹ - ۵۰۴) و تاریخ بخارا هم این لغت را آورده و گوید : « کدواده ربض از خشت پخته میباشد ، کدواده حصار را و برجهای او که از خشت پخته بود باز کردند

و بر بض شهر بخارا خرج کردند» (ص ۳۱ طبع تهران) ^۱.

دینار گانه : { بمعنی دینار و درم ، مثل درمگان و دینارگان .
درم گانه :

فراگفت آمدن : برسرخن باز شدن .

فنای کلی : اصطلاح صوفیانه .

بی از آنکه : بمعنی بی آنکه ، و این ترکیب بعدها رواج یافته است ^۲ و بازار میان رفته . (رك : صفحه ۱۴۱ فقره ۳۸)

ب - اصطلاحات و کلمات تازه عربی

خیریت - بشریت - ماهیت - کلیت - خصوصیت - آدمیت - احدیت - وحدانیت
بلیت - حیوانیت - عبودیت - قطعیت - توحید - موحد - کشف - مکاشفت - لطیفه -
تحقیق - حق - حجاب - حجاب رینی و حجاب غینی (رین ، طبع است و غین صفت - یعنی
حجاب طبیعی و حجاب عارضی و موقتی) - صقال دل - عیجت - شاهد - شواهد - مشاهده -
حال - حالات - حالت - توفیق - کنه و ماهیت - حدود - همت - غنا - غنی - شوق -
تجريد - رؤیت - فناء کل - بقاء کل - حرقت - محبت - مقامات - منازل - طریق - طریقت
مدعی - ذات - صفات - مجاهده - مراتب - معرفت (بمعنی عرفان امروز) روحانی -
ربانی - اسرار - اسرار - محبت - حد - حدود - محو - صحو - مرید - طالب - فقر
اظهار - بلا - جحد - صفوت - خواطر ربانی - نفاق - طمأنینت - قال و حال - اخلاص
قدّم ذات - فرقت - قربت - سکون - قرب و حجب - جمال - اهل صنایع - اهل طبایع
آفت - علّت - اوصاف - مطالب (صفت مفعولی) ولایت - اعیان - وصلت - غفلت - محدث

۱ - این لغت جای دیگر هنوز دیده نشده است و از فرهنگها نیز فزنت شده است - و این لغت

(کدوازه) بالغت (دروازه) شاید ربطی داشته باشد ؟

۲ - ابوحنیفه اسکافی گوید :

بی از آن کاید از او هیچ خطا از کم و بیش سیزده سال کشید اوستم دهر ذمیم

قدیم - سریرت - تصحیح نیت - مَدَاهَنَت - مَدَاهَن - مَظْلَّةٌ غفلت - مُثَبَّتَات - رَفَض - موصوف - مَكُونَات - لاحق - کونین - محجوب - متجزی - غیب وعین - اثبات - نَکَرَت - (از انکار) - تَرَك و اِثْبَات - افلاس - ظن معلول - تَعَلُّق - کُلُّ - مشرف شدن - اشراف - (بر دلها مشرف بودن) - هَاجِسِ نَفْس - تعریف و تعرف - الطاف خفی - اسرار بهی - هدایت - عین محبت - اعلام - اِخْوَات - اِدْمَار - مَتَحِیر - قُوَّت - دفع و جلب - کسبی - ضروری - عبارت و مُعَبِّر - الهی - لاهی - مَسَلِّک - تصدیق - صدق - علمی و عملی - قول فرد - (مراد ایمان است) مشیت - نفرت - شوق - عِبرَت - تَارِکُ الْاَمْرِ - شوق - مقلق و مزعج - تَخَلُّی - منفی - عارف - مَرَقَعَه - امر - مَعَامَلَت (عمل و رفتار) - منقطع - طهارت - فقد - مُرید - حضور و غیبت - استنجا - استنشاق - ادب - آداب - وسواس (بمعنی مالیخولیای شستشو کردن) - هاتف - تحلیل محاسن - شناعت - مداومت - جمع - تفرقه - رضا - مقام وصال - سکر - ایثار - نفس - هوی - کرامت - صحبت - تجرید و تزویج - مقام و تمکین - محاضره و مکاشفه - قبض و بسط - انس و هیبت - قهر و لطف - نفی و اثبات - مساهره - محادثه - علم الیقین - عین الیقین - حق الیقین - سماع - وجد - وجود - تواجد - رقص - اَحْدَاث - (امر دان) استهانت - محفوظ الجوارح - سبیل (یعنی بخشیدن در راه خدا) .

سوای این لغات و اصطلاحات نیز لغات عربی و عبارات عربی بسیار دارد ولی مراد ما لغاتی بود که قبل از وی بدین معنی استعمال نمیشده است و این لغات نیز قسمتی بعدها از میان رفته است و لغات و اصطلاحات دیگری جایگزین آنها گردیده که در جای خود اشاره خواهیم کرد.

ج - موازنه و سجع

سجعهائی که درین کتاب آمده است زیادتر از اسجاعی است که در بلعمی و سایر کتب دَوْرِ اوّل دیدیم ، اما باز آن سجعه در جایهای خاص و نادر است ، از آن جمله در صفحه ۷۵ گوید :
 « و اندر حقیقت دوستی ، هیچیز خوشتر از ملامت نیست از آنک ملامت دوست را بردل دوست اثر نباشد ، و دوست را جز بر سر کوی دوست گذر نباشد »

در صفحه ۳۶۱ گوید :

«آن را که کل حرکت ، هوا باشد و بمتابعت آن ویرا رضا باشد دور باشد از حق اگر چه در مسجد با شما باشد .»

در صفحه ۱۹۸ گوید :

«توحید آن بُود که دون حق را بردلت خطر نبود و خاطر مخلوقات را برسرت گذر نباشد و مرصفو معاملت را گذر نباشد.»

در صفحه ۴۱۹ گوید :

«شکم را گرسنه دارید ، وجگر را تشنه ، وتن را برهنه دارید ، تامگر خداوند تعالی را به بینید بدل ، اگر تن را از گرسنگی بلا بود دل را بدان ضیا بُود وجان را صفا بود ، و سِر را لقا بود ، و چون سِر لقا یابد ، وجان صفا یابد و دل ضیا یابد ، چه زیان اگر تن بلا یابد ، که سیر خوردگی بس خطری نبود که اگر خطری بودی ستوران را سیر نگردانیدندی ، که سیر خوردگی کار ستوران است ، و گرسنگی علاج مردان ... یکی را عالم از برای خوردن باید و یکی را خوردن برای عبادت کردن ، کان المتقدمون یا کلون لیعیشوا وانتم تعیشون لتأکلوا ، متقدمان از برای آن خوردندی تا بزیستندی و شما از برای آن میزید تا بخورید.»^۱

در صفحه ۳۷ گوید :

«گفتم که صفا ضد کدر بود ، و کدر از صفات بشر بود ، و حقیقت صوفی بود آنک او را از کدر گذر بود.»

در صفحه ۲۳ گوید :

«صفا از صفات بشر نیست ، زیرا که مدار مدر جز بر کدر نیست و هر بشر را از کدر گذر نیست ، پس مثال صفا به افعال نباشد ، و از روی مجاهدت

۱ - شیخ در گلستان از اینجا گرفته است و گوید :

خوردن برای زیستن و شکر کردنست تو مشتبه که زیستن از بهر خوردنست

مر بشریت را زوال، نباشد، و صفت صفا را نسبت بافعال. . . »

در صفحه ۴۴ گوید :

« کونین اندر پله ترازوی فقرش پیریشه‌ای نسجد، و یک نفس وی اندر هر دو عالم نگنجد . »

« ظلم من سَمی ابن آدم امیراً و قد سماه فقیراً ، آنکه نامش از حق فقیرست
اگر چه امیر است فقیرست ، هلاک گشت آنکه پندارد که وی نه اسیرست ، اگر
چه جایگاهش تخت و سریر است . »

در موازات نیز گاه بگناه تفنن میکند

« گفت : الفقر عز لاهله ، پس چیزی که اهل را عز بود مر نا اهل را ذل بود ، و عزش
آنست که فقیر محفوظ الجوارح بود از زلل ، و محفوظ از خلل ، نه بر تنش معصیت و زلت رود ،
و نه بر جانش خلل و آفت صورت گیرد ، از آنچه ظاهرش مستغرق نعم ظاهره بود ، و باطنش
منبع نعم باطنه^۱ تانفوس روحانی بود و دلش ربانی ، خلق را بدو حواله نماند ، و آدم را بدو
نسبت نه » و از این قبیل عبارات در هر فصلی یکی دو جا دیده میشود ، ولی نسبت به تمام کتاب
بقیاس صدی یک الی صدی دو بیش نیست ، و پیکر کتاب مزبور بسبک سامانی یکدست است ،
و تأثیر لغات عصر و آداب دبیری زمان در آن غیر محسوس و ناآمیخته و قابل درک و تشخیص
است و با جمله‌های دیگر تحلیل و ترکیب نشده است .

د - حذف افعال بقرینه

حذف افعال در جمله‌های متعاطفه بقرینه چنانکه فعلی در جمله نخستین اثبات گردد
و بقرینه آن در جمله‌های دیگر حذف شود ، مثال :

« سرش از اغراض محفوظ باشد و تنش از آفات مصون و احکام فرایض
بر وی جاری . »

۱ - درین جمله دو جا در نعم ظاهره و نعم باطنه مطابقه صفت و موصوف آورده است و این قاعده
هم از مختصات این کتاب است ، زیرا در اثر فارسی قدیم این تطابق معمول نبوده است .

درین جمله فعل (باشد) بعد از لفظ مصون و جاری یعنی در پایان دو جمله متعاطفه حذف گردیده است .

گاه نیز افعال را بقرینه معنوی حذف میکنند و این روش در آن عصر بسیار نادر و کمیابست :
 « پس غنا نعمت ، و اغراض اندروی آفت ، و فقر نعمت ، و حرص اندروی آفت ، معانی
 جمله نیکو ، روش اندر و مختلف ، و فقر فراغت از مادون ، و غنا مشغولی دل بغیر ، چون فراغت
 آید ، فقر از غنا اولیتر نه ، غنا کثرت متاع ، و فقر قلت متاع ، و متاع بجمله از آن خداوند . »
 دیده شد که در تمام این جملات متعاطفه افعال حذف شده و قرینه لفظی نیز در بین
 نیست جز قرینه و نمودار معنوی که مینماید فعل (است) حذف شده است .

* * *

این بود تفاوتی که در مدت يك قرن در نشر سامانی روی داده است . چه این کتاب
 در اوایل قرن ششم یا اواخر قرن پنجم تدوین شده و دیربست تانثر فارسی بدست کتاب غزنویه
 تغییر کرده است ، ولی باز در کتب علمی بر طبق حاسهٔ محافظه کاری ، اساس و پایهٔ سبك
 مذکور باقی مانده است .

اینک نمونه ای از نشر طبیعی و عادی کشف المحجوب

حکایت غلام حادی

« ابراهیم خواص گوید : که من وقتی بحیی از احياء عرب فراز رسیدم و بدار
 ضیف امیری از امراء حی نزول کردم ، سیاهی دیدم مغلول و مسلسل بر درخیمه افکنده اندر
 آفتاب شفقتی بردلم پدید آمد ، قصد کردم تا او را بشفاعت بخواهم از امیر . . . گفتم : این
 غلام را در کار من کن ، گفت : نخست از جر مش پیرس آنگاه بند از وی بر گیر ، که ترا بر همه
 چیزها حکمست تا در ضیافت مائی ، گفتم بگو جر مش چیست ؟

گفت : بدانکه این غلامیست که « حادی » است و صوتی خوش دارد ، من اینرا بضیاع
 خود فرستادم با اشتري چند ، تا برای ما غله آرد ، وی برفت و دو بار شتر برهراشتري نهاد
 و حدی میکرد ، و اشتران میشتافتند تا بمدتی قریب اینجا بیامد [با] دو چندان بار که

الحدا : بضم حاء مهمله آوازی که اشتران از آن بهیجان آیند و براه روند ، و حدی
 بیاه مجهول ظاهر آ مماله « حدا » است و حادی فاعل ازین فعل است .

من فرموده بودم . چون بار از اشتران فرو گرفتند اشتران همه یکان دوکان هلاک شدند !

ابراهیم گفت : مرا سخت عجب آمد ؟

گفتم : ایها الامیر شرف تو ترا جز بر است گفتن ندارد ، اما مرا بر این قول برهانی باید .

تا ما اندرین سخن بودیم اشتری چند از بادیه بچاه سار آوردند تا آب دهند ، امیر پرسید

که چند روزست تا این اشتران آب نخورده اند ؟

گفتند : سه روز ؟

این غلام را فرمود تا بحدی صوت بر گشاد ، اشتران اندر صوت وی و شنیدن آن مشغول

شدند و هیچ دهان بآب نکردند تا ناگاه يك يك اندر رمیدند و اندر بادیه پراکندند !

و ما بعضی ازین اندر مشاهده می بینیم که چون اشتران و خر بنده تر نمی کنند اندر آن

اشتر و خر طریبی پیدا آید و اندر خراسان و عراق عادیست که صیادان بشب آهو گیرند ،

طشتی بزنند تا آهوان آواز طشت شنوند و بر جای بایستند ، ایشان مراورا بگیرند .

و مشهور است که اندر هندوستان گروهی اند که بدشت بیرون میروند و غنامیکنند

و لحن میگردانند ، آهوان چون آن بشنوند قصد ایشان کنند ، ایشان گرد آهو میگردند

و غنا میکنند ، تا ز لذت آن چشم فرو گیرد و بخسپد و ایشان مراورا بگیرند .

و اندر کودکان خرد این حکم ظاهرست که چون بگیرند اندر گاوآره ، کسی نوائی

بزنند ، خاموش شوند و مرآن را بشنوند ، و اطبا گویند مرا این کودک را که حس وی

درستست و بزرگی زیرک باشد ، و از آن بود که ملک عجم را وفات آمد ، از وی پسری

ماند دو ساله ، وزرا گفتند که این را بر تخت مملکت باید نشانند ، با بز **جمهر** تدبیر کردند

وی گفت صواب آمد ، اما باید آزمود تا حشش درست هست و بدو امید توان داشت ؟

بفرمود تا بر سر وی مغنیان غنامی کردند ، وی اندران میان بطرب آمد و دست و

پای زدن گرفت ، بز **جمهر** گفت ازین امیدواری هست بملک و اصوات را تأثیر از آن

ظاهر ترست نزدیک عقلا که باظهار برهان وی حاجت آید ، و هر که گوید مرا بالحن و

اصوات و مزامیر خوش نیست ، یا دروغ گوید ، یا نفاق کند ، و یا حس ندارد ، و از جمله

مردمان و ستوران بیرون باشد !

و رقی روایت کند از ادراج که او گفت :

من با ابن الفوطی بر لب دجله میرفتیم ، میان بصره و ابله بکوشکی فرارسیدیم
نیک مردی بران در نشسته بود ، و کنیز کی بدان در نشسته که ویرا می غنا کرد و میگفت :

فِی سَبِيلِ اللَّهِ وَدَّ	كَانَ مِنْی لَكَ یَبْدُلُ
كُلَّ یَوْمٍ تَتَلَوْنَ	غَیْرَ هَذَا بِكَ أَجْمَلُ

جوانی را دیدم اندر زیر دیوار کوشك ایستاده ، بامر قعه و رکوه ای ، گفت ای کنیزك
بخدای که این بیت باز گوی که از زندگانی من يك نفس بیش نمانده است ، تاباری جان
باستماع این بیت بر آید !

کنیزك دیگر باره باز گفت . . .

آن جوان نعره بزد ، جان از وی جدا شد ! . .

خداوند کوشك مر کنیزك را گفت که تو آزادی ، و خود فرود آمد بجهاز وی
مشغول شد ، و همه اهل بصره بروی نماز کردند ، پس آن مرد بر پای خاست و گفت یا اهل بصره
منكه فلان بن فلانم همه املاك خود سبیل کردم و مماليك آزاد کردم . هم از آنجا برفت و نیز
کسی خبر آن مرد نیافت ! (ص ۵۲۱ - ۵۳۳)

۵ - اسرار التوحید

فی مقامات الشیخ ابی سعید

شیخ ابوسعید فضل الله بن محمد ابوالخیر ، از قریه «میهنه» من اعمال اییورد^۱
ولادت شیخ روز یکشنبه غره محرم سنه ۳۵۷ و عمرش هزار ماه یعنی هشتاد و سه سال و چهار ماه
بود ، و در ماه شعبان سال چهارصد و چهل هجری وفات یافته است^۲ .

۱ - رضاقلی خان لاله باشی در مجمع الفصحا باشتباه ویرا از اهل نیشابور دانسته است و ظاهراً
قریه بنام (میهنه) از اعمال قدیم نیشابور نیز بوده است که امروز جزء باخرز محسوب میشود و بغلط
شهرت دارد که قبر شیخ ابوسعید نیز در این قریه است و میهنه مولد شیخ بین سرخس و ابیورد
بوده است و کور او هم آنجا است و امروز جزء خاک روس است .
۲ - مجمع الفصحا ج ۱ ص ۴۰۴ و آن خطا است !

شیخ از اجله مشایخ صوفیه ، و از اکابر این قوم است و در ریاضت و حال و معاملات داستانیست ، و همواره در نیشابور و طوس و میهنه میزیسته است و مجلس وعظ و تذکیر داشته و خانقاه او مجمع طالبان حقیقت و درویشان بوده با شیخ **ابوالحسن خرقانی** و **ابوعلی سینا** دیدار نموده ، و مراسلات چندی باین دو بزرگ منسوبست که بیکدیگر نوشته اند .

اسرار التوحید کتابی است که **محمد بن المنور** بن **ابی سعید بن ابی الطاهر** بن -
 الشیخ الکبیر **ابو سعید فضل الله** بن **ابی الخیر قدس سره** در اواخر قرن ششم بعد از فتنه غزان
 که خراسان بیشتری در دست **ملوک غور** بوده است بنام **ابوالفتح محمد بن سام** قسیم
 امیر المؤمنین (متوفی در ۶۰۲) تألیف کرده است و خود گوید که پیش از او امام **جمال الدین**
ابوروح لطف الله بن **ابی سعید** پسر عم مؤلف جمعی (یعنی مجموعه) ساخته بود در پنج
 باب ولی بطریق اختصار و ایجاز و او بتفصیل آنچه از سخنان و آثار شیخ بر جای بوده است
 گرد آورده و کتابی نفیس مدون کرده است .

این کتاب از اجله کتب متصوفه است و هر چند تاریخ تألیف او از عهدی که ما بصدد
 آنیم بسیار دور است ، لیکن نظرباینکه صوفیه کلمات بزرگان خود را مانند اخبار و احادیث
 که بایستی کلمه بکلمه و حرفاً بحرف ضبط گردد ضبط میکرده اند و در آن تصرف و مداخله
 کمتر جایز میشمرده اند ، اعتبار بعضی جمله ها و عبارات و سند قدمت و صحت آنها بقدریست
 که جای شبهه و انکار باقی نمی ماند ، خاصه که سبک عبارات و شیوه سخن خود بر صحت
 این مدعی گواهی صادق و برهانی روشنست .

بنابر این ما این کتاب را نیز در شماره پیروان سبک قدیم قرار دادیم . و آنرا از جمله
 کتب معدودی که میتواند نمونه کامل و نمودار درست سبک قدیم - یعنی سبک **سامانی** باشد
 شمردیم و درین فصل از آن استفاده کردیم ، و تیمن و تبرک را شمه ای از مختصات و مزایا و لغات
 و اصطلاحات این کتاب ایراد نمودیم .

سبک اسرار التوحید در کلیات - یعنی از لحاظ صرف و نحو - بدون اندک تفاوت با سبک
سامانیان برابر است و ما در جلد اول شواهدی از این کتاب بهمان مناسبت آورده ایم ، و از

جهتی میتوان گفت که چون گوینده اصلی پای بند ترجمه، و مقید بایجاز و اختصارهای منشیا نه نبوده است و جمله‌های این کتاب بزبان محاوره عصر باقید فصاحت و بلاغت ایراد گردیده است، احیاناً بر بسیاری از عبارات و آثار گرانهای عصر **سامانی** و **غزنوی** از حیث کهنگی سبک رجحان دارد، مخصوصاً **شیخ ابوسعید** که غالب عبارات کتاب نقل گفته‌های او است خود نیز گفته دیگر مشایخ و بزرگان پیشین و مقدم خود را ذکر میفرموده و در ذکر آن کلمات بطریقی که اشاره شد رعایت جانب امانت و صحت روایت را ترک نمیگفته است، بنا بر این می‌بینیم که در میان این سطور گرانها عباراتی است که بدرستی از محاورات و گفتگوهای قرن سوم و چهارم حدیث میکند، و علت این کهنگی کلمات و جمله‌ها همانست که ذکر شد در این صورت پیدا است که این کتاب تا چه حد مفید فایده است، و برای سبک‌شناسی چه مأخذ عمده و چه ذخیره پربار کتی میباشد؟



چیزی که درین کتاب مانند **کشف المحجوب** تازه‌گی دارد یک دسته لغات و اصطلاحات صوفیانه است، و ازین مهمتر یک دسته لغات و ترکیبات پارسیست که در کتب تاریخ و ادب و غیره نمیتوان بنظایر آنها دسترسی حاصل کرد، و اکنون ما بدان لغات اشاره خواهیم نمود.

۱ - لغات و اصطلاحات تازه

از اسرار التوحید

شاهد: بمعنی مطلق زیبا و ظریف خواه مردم باشد خواه اشیاء و چیزهای غیر ذی روح مانند (طعامهای شاهد - کمر کی شاهد - کود کی شاهد) مثال از صفحه ۱۶۲:

«شیخ بفرمود تا طعامهای شاهد آورند و شیخ بکار میبرد و آن مدعی نیز اشتها چهل روزه داشت اگلی مستوفی بکرد.»

مثال دیگر از صفحه ۱۷۱:

«روزی شیخ با جمعی متصوفه بحمام کوی عدنی کوبان شد که بیشتر معهود

او آن بود که بدان حمام شدی و آنروز شیخ صوفی رومی شاهد پوشیده بود و
دستاری قیمتی بر سر بسته .
مثال از صفحه ۱۱۵ :

« آن درویش . . . چون بهرات رسید با درویشی بهم بگرما به فروشند کود کی
شاهد در گرما به بود آن درویش را بدو نظری افتاد .
از صفحه ۴۵۷ :

« این روز فام^۱ شیخ بگزارند و کار عرس^۲ بساختند و دیگر روز شاهد کردند
و خرقة شیخ و خر قهء جمع که موافقت کرده بودند پاره کردند .
دیگر روز شاهد کردند - یعنی روزی زیبا و جشن و عرس راست کردند . . .
از صفحه ۱۱۶ :

« و من کمر کی ساخته بودم شاهد ، چنانك رعنائی جوان باشد ، آن کمر
باز کردم و بدادم .
هنیت : از (من) فارسی این مصدر عربی ساخته شده است ، چنانکه آدمیت و ایرانیت
وزنیت ساخته و میسازند .

ناخن پیراه : یعنی ناخن پیرای - آلتی که بدان ناخن میگرفتند .
تیریز جامه : سجاف پهنی بوده است که در دو طرف قبا یا پیراهن برای زینت میدوخته اند
ودو سوی قبا و جامه را نیز که روی پستانها و دو طرف سینه را میپوشانیده است تیریز^۳
می گفتند . چنانکه منوچهری گوید :

كبك چون طالب علمست و درو نیست شکی
مسئله گوید تا بگذرد از شب سیکی

۱ - فام ووام و اوام بمعنی قرض است .

۲ - عرس بمعنی عروسی است ولی باصطلاح صوفیه مطابق است با عزا و مجلس ختم
و نام آنرا عرس گذارند و آداب خاصی دارد . رك : ص ۴۶۳ طبع پترزبورغ .

۳ - تیریز و تریج نیز همانست .

ساخته پایکها را ز لکاموز گکی بسته زیر گلو از غالیه تحت الحنکی
پیرهن دارد ازین طالب علمانه یکی بر دو تیریز سترده قلم و کرده سیاه
مثال از صفحه ۱۵۱ :

« شیخ یکی آستین با تیریز جدا کرد و بنهاد و گفت که یا بوعلی کجائی ؟ من جواب ندادم ... باردیگر گفت ، جمع گفتند مگر ترا آواز میدهد ؟ من برخاستم و پیش شیخ شدم ، شیخ آن آستین و تیریز برداشت و بمن داد و گفت تو مارا همچون آستین و تیریزی در جامه . »

دست پیمان : بمعنی آنچه شال وانگشتر گویند که پیش از عروسی بایستی بعروس داده شود .

مثال از صفحه ۱۷۱ :

« چون شیخ از در حمام در آمد موی ستر آنجا ایستاده بود . . . از استاد پرسید که این که بود ؟ استاد گفت که اورا شیخ ابوسعید ابوالخیر گویند و نیز صوفی است و صاحب کرامات و بزرگوار ، آن موی ستر از جمله منکران این طایفه بود گفت اگر اورا کرامت باشد این جبه صوف که پوشیده است و این دستار بمن دهد که من عروسی خواسته ام و از من دست پیمان میخوانند و بر ک عروسی ، تا زن بمن دهند و من هیچ چیز ندارم . »

موی ستر : سلمانی - چنانکه گذشت .

استره : از فعل استردن و اسم آلت است یعنی تیغ دلاکی .

لباچه صوف : لباجه یا لباجه نوعی از لباس ، وفارسی است .

چگندر : چغندر ، بیخی است که قند از آن سازند .

استاخی : بمعنی گستاخی .

شکنبه ۱۹ : آش شکنبه و شاید همانچه امروز سیراب گویند .

آدمی گری : بمعنی بشریت نه انسانیت^۱ . مثال از صفحه ۲۶۵ :

« اما کاهکاه در درون استاد امام ، از راه آدمی گری داوری می بود . »

مثال دیگر از صفحه ۴۸۲ :

« چون آنجا رسیدم درویشی دیدم مرقعی پوشیده و بر درمشهد نشسته و سر بخود

فرو برده و ابریقی پهلوی خود نهاده چون چشم من بر وی افتاد از آدمی گری

هیچ چیز با من نماند . »

خاشه: بمعنی پاره های خرد چوب و ریزه جاروب که بر فرش افتاده باشد و در خراسان

(خالاشه) گویند .

باد کردن : بمعنی باد زدن ، محمد بن صالح ولوالجی گوید :

قطعه

جعد برسیمین پیشانیش کوئی که مگر لشکر زنگک همی غارت بغداد کند

و آن سیه زلف بر آنعارض کوئی که همی پیر زاغ کسی آتش را باد کند

ایزار: پارچه شلوار و لنگک و سفره نان .

وام - اوام - فام : بمعنی وام و قرض .

ورآثر: بمعنی بر اثر، یعنی از دنبال و سپس .

واما : یعنی با ما .

واپس پشت: به پس پشت .

مه اندیش : میندیش .

کُنیت - زَنیت - بیائیت : بجای کنید و زنید و بیائید و غیره .

ما را بدان می آفرید : یعنی ما را بدان می آورید .

۱- بعدها آدمی گری را به معنی انسانیت و آدمیت آورده اند و از آنجمله بسحاق اطعمه است

رك : دیوان بسحاق طبع استامبول . (صفحه ۱۵۹ سطر ۸)

بوینم : یعنی- به بینم^۱ مثال : «من نیز در شوم که تابوینم که این چه مردیست.»

ص ۸۳ .

شوخ : بمعنی (چرك).

شوخن : چیز چرك .

دَس : بمعنی (دست) ، مثال از صفحه ۲۸۵ :

بیت

گر من بختن زیار وادارم دس باورد و نسا و طوس یار من بس

صوفی- امامی : یعنی صوفیگری و امامت ، مثال از صفحه ۲۷۵ :

« خواجه ابوالفتح شیخ ما گفت رحمة الله علیه که وقتی جمعی آمدند از عراق و شیخ ما را فرجی^۲ آوردند سخت خوب و صوفیانه بفرایز^۳ و چون پیش شیخ بنهادند شیخ گفت فرا پشت ما کنید ، فرا پشت شیخ کردند ، گربه ای بود که پیوسته گرد شیخ بر میآمد و همواره در پیشش بودی ، آن گربه برخاست و گرد شیخ بر آمد و بر آن مرقع شاشید ! شیخ ما گفت که ما در آن بودیم تا خود را بجامه صوفیان بیرون آریم و ساعتی صوفی باشیم این گربه بر صوفی ما شاشید !

این فرجی بستانید و ببوالفتح دهید که صوفی اوست ، آن فرجی را از پشت شیخ

بر گرفتند و بخواجه ابوالفتح دادند .»

درزی : خیاط .

۱- ظاهر آ اصل این کلمه (بوینم) بوده است ، چه اضل فعل (بین) در زبان پهلوی (وین) است و (بوینم) همان به بینم میباشد ، و نمیتوانیم (بو) که اول این فعل در آمده است ، حاکی از باء تأکید بدانیم چه در آن صورت بایستی قائل شویم که باء تأکید در اصل مضموم بوده و حال آنکه میدانیم که باء مزبور که مختص بافعالست مضموم نیست و جز در موردی که حرف بعد از باء ضمه داشته باشد و باء نیز بدان مناسبت در محاورات مضموم خوانده شود در تمام لهجه ها باء سرافعال مکسور تلفظ میشود . مگر اینکه صحت این حرکت محقق شود و اسناد دیگر نیز بدست آید . چنانکه در ضمن اسکندرنامه دیده شد که (بفرمود) را بضم باء آورده بود و ضمه با در این فعل مؤید (بوینم) در اسرار التوحید است .

۲- یعنی : فرجی ای - فرجی قبائی است که تا چندی پیش قبای سه چاک میگفتند .

۳- یعنی بافرایز - فرایز معرب و جمع پرور فارسی است یعنی حواشی و سجافها .

رَعْنِین : مرادف دستار و پیراهن و در آعه و اینزار و کمروموزه - ظاهراً (رَعْنِین) با عین مهمله معرّب «رانین» باشد که لغتی است پارسی یعنی جامه و اثره رانها و آن نوعی شلوار بوده است که برای سواری میپوشیده‌اند.

پانید: بمعنی قند .

درست : سکه تمام و نشکسته .

پایان: بمعنی پای - پایان کوه یعنی پای کوه .

پُروز: بمعنی پاره پشم یا پنبه که بر جامه باشد یا از تاروپود خود جامه یا از جای دیگر .

شوله: بمعنی کودها که پشت حمامها در پاره ای جایهای بلدان قدیم میکنند و آن خاکروبه اندازی بوده است و در آن آبهای کثیف و گنده گرد میآمده است و در خراسان چنین جایها را «گوشله» میگفتند ، و امروز جای و نام هردو از میان رفته است ، مثال از صفحه ۱۴۱ :

« شیخ گفت : برو ببازار آهنگران و جوانی قصاب بره شیرمست بر دست دارد و تکلفها بدان کرده آنرا بدین زر بخر و با او باهم فرو شو تا بشوله و آن بره را در آن گوانداز تاسگان محلت دهن بر آن چرب کنند . »

پارگین : گندآب حمام و خاکروبه اندازها و خندق شهر و هر جا که سرکین و کثافات در آن گرد آید ، مثال در صفحه ۱۴۳ :

« آب گرمابه پارگین را شاید . »

رسیدن : بمعنی «تمام شدن» مثال از صفحه ۷۳ :

« گفت : مختصر مُلکی بُود که هرروز در آن ملک چون بوسعید و بوالقاسم هفتاد هزار فرا نرسد و هفتاد هزار بنرسد . »

انبار: مخفف «این بار»، مکرر (ص ۴۵۱) «و مصاف کردند و انبار بمر و باغزان اتفاق افتاد». **جاندار** : سرباز و مردم مسلح .

خابران : بجای خاوران که نام دشتی است بیرون سرخس و آبیورد .

غیر ازین نیزتر کیبات تازه ازاسامی و افعال و آدات بسیار دارد که شرح همه کتابی بزرگ گردد، خوانندگان باصل کتاب مراجعه کنند. و اما لغات و اصطلاحات صوفیانه درین کتاب بیش از کشف المحجوب نیست که ما آنرا باز نمودیم، و باقی هرچه در قرن ششم اصطلاحات علاوه شده در ضمن «تذکره الاولیاء» گفته خواهد شد.

۶- تذکره الاولیاء شیخ عطار

شیخ عطار نیز از بزرگان متصوفه و کبار مشایخ و علاوه براین از گویندگان بزرگ و نامور ایران است.

ابو حامد یا ابوطالب محمد بن ابی بکر ابراهیم بن مصطفی بن شعبان الملقب بفریدالدین المشهور بعطار از شعرای بزرگ و عرفا بوده است و صاحب تألیف و تصانیف بسیار است که بیشتر آنها منظوم میباشد، و از جمله تألیفهای او در نشر دو مجلد تذکره الاولیاء است، عطار این کتاب را در اواخر قرن ششم یا اوایل قرن هفتم تألیف کرده است و خود نیز ظاهراً تا ۶۲۸ زنده بوده است.

این کتاب نیز یکی از کتب عمده و مهم و از مآخذ بزرگ زبان فصیح دری است که هر چند آثار برجسته ای از قرن ششم در آن پیداست معیناً در متن کتاب و روایات منقول از شیوه و طرز نثر قدیم انحراف جایز نمرده و دارای همان خصایص و اعتبار و همان شیوه و سبک عهد سامانی میباشد - تنها قیود ظرف را که در کتب سبک قدیم بلا استثنا «اندر» آورند غالباً «در» که مخصوص قرون شش و هفت است ضبط کرده است، و معلوم نیست که از اثر دستکاری نساخ است یا در اصل تألیف چنین بوده، و نیز در آغاز تراجم رجال سبعهائی ملترزم شده است که با اسم یا لقب صاحب ترجمه برابری کند و ازین حیث قدری تند روی کرده است اما بلافاصله بعد از هر سجعی در شرح صفات و ذکر حالات صاحب ترجمه فعلهای مکرر آورده است که از مختصات نثر قدیم و زبان پهلویست و ما برای نمونه، سر آغاز ترجمه باینزید را نقل میکنیم:

« ذکر باینزید بسطامی رحمة الله علیه »

« آن خلیفه الهی، آن دعا مۀ نامتناهی، آن سلطان العارفین، آن حجة الخلائق

اجمعين ، آن پخته جهان ناکامی ، شيخ بايزيد بسطامي ، رحمة الله عليه ، اکبر مشايخ و اعظم اولياء بود و حجت خدای بود و خليفه بحق بود و قطب عالم بود « الی آخر .

و گاه کرد صنایع دیگر نیز گشته و عبارات مرصع ساخته است چون :
« آنمرد میدان معنی ، آن فرد ایوان تقوی ، آن محقق حق و نبی ، قطب وقت ابوتراب نخشبی » الی آخر.

و گاه برای پیدا کردن سجع دست و پائی نیز کرده است چون : « آن برهان مرتبت و تجرید ، آن سلطان معرفت و توحید آن حجة الفقر فخری قطب وقت ذوالنون مصری » الی آخر یا این سجع متکلفانه بارد : « آن از دو کون کرده اعراض پیر وقت فضیل بن عیاض » و نظیر آن مانند : « آن زمین کرده بتن مطهر ، آن فلک کرده بجان منور » و : « آن علما را شیخ و پادشاه ، آن قدما را حاجب در گاه ، آن قطب فلک دوری امام عالم سفیان ثوری .. » و كذلك در تکرار سجعها و فعلها راه افراط پیموده است ، ازین که بگذریم ایجازی بینیم در کمال مطلوبی ، و سلامتی دور از رکاکت ، و جزالتی در نهایت خوبی دور از تعسف ، و فصاحتی بکمال ، و شیرینی و لطافتی بغایت . بالجمله تذکرة الاولیاء در صرف و نحو و استعمال ترکیبات قدیمه بکهنگی کشف المحجوب و اسرار التوحید نیست ، لیکن باز از حدود سبك قدیم خارج نشده است .

عطار ظاهراً از کتاب کشف المحجوب ابوالحسن علی بن عثمان استفاده کرده است و غالباً عبارات آن کتاب را بدون ذکر خود کتاب یا مؤلف آن با اندک تصرفی که تبدیل کهنه بنو باشد نقل نموده است و دونوبت یکی (ج ۱ ص ۲۰۸ س ۶۷)، دیگر (ج ۲ ص ۶۸ س ۲۱) نام ابوالحسن علی مذکور را نیز آورده ، و ما برای نمونه تصرفی که شده است عین اصل و نقل را میآوریم :

نقل از صفحه ۱۱۶ کشف المحجوب در ذیل ترجمه ابی حنیفه : «ومن که علی بن عثمان الجلابی ام و فتنی الله ، بشام بودم بر سر خاک بلال مؤذن رسول عم خفته ، خود را

بمکه دیدم اندر خواب که پیغمبر ص‌ل‌م از باب بنی‌شبهه اندر آمدی ، و پیری را اندر کنار گرفته ، چنانک اطفال را گیرند بشفتت ، من پیش دویدم ، و بروپایش بوسه دادم ، و اندر تعجب آن بودم تا آن [پیر] کیست و آنحالت چیست ؟ وی بحکم اعجاز بر باطن واندیشه من مُشرف شد مرا گفت این امام تو و اهل دیارتست ، و مرا بدان خواب امیدی بزرگست با اهل شهر خود « الی آخر .

در صفحه ۲۰۸ جلد اول تذکرة الاولیاء گوید :

« شیخ ابوالحسن علی بن عثمان الجلا [بی] گوید که : بشام بودم بر سر خاک بلال مؤذن رضی الله عنه خفته بودم ، در خواب خود را در مکه دیدم که پیغامبر علیه السلام از باب بنی‌شبهه در آمدی و پیری را دربر گرفته ، چنانک اطفال را دربر گیرند بشفتتی تمام ، من پیش او دویدم و برپایش بوسه دادم ، و در تعجب آن بودم که این پیر کیست ، پیغمبر بحکم معجزه بر باطن من مُشرف شد ، و گفت این امام دیارتست ابو حنیفه رحمه الله علیه » انتهى .

نقلی دیگر از کشف المحجوب کرده است که با اصل تفاوت معنوی نیز دارد ، و تواند بود که عطار این روایت را از جای دیگر مانند رسالة القشیریه ترجمه کرده باشد ، و ابوالحسن علی بن عثمان از مأخذ دیگر ، یا یکی از آندو اشتباه کرده اند ، و آن نقل اینست که برای مقایسه لفظی آورده میشود .

از صفحه ۱۱۵ کشف المحجوب :

« امام اعظم ابو حنیفه (رض) گوید چون نوفل بن حیان (رض) را وفات آمد من بخواب دیدم که قیامتستی ، و جمله خلق اندر حسابگاهندی ، پیغمبر را دیدم عم متشمر ایستاده بر حوض ، و بر راست و چپ وی مشایخ دیدم ایستاده ، پیری را دیدم نیکو روی و بر سر موی سفید گذاشته و خدّ بر خدّ پیغمبر نهاده و اندر برابر وی نوفل را دیدم ایستاده ، چون مرا بدید بسوی من آمد و سلام گفت ، و مرا گفتم مرا آبد ، گفت : تا از پیغمبر عم

۱- درین جا در متن تذکرة الاولیا طبع لیدن و در فهرست اعلام بخطا (ابوعلی بن عثمان الجلا) چاپ شده و شك نیست که مراد ابوالحسن علی بن عثمان الجلابی است و مطلبی که از او نقل میکند متعلق است بصفحه ۱۱۵ سطر ۱۴ از کشف المحجوب طبع لنین گراد .

دستوری خواهم ، پیغمبر عمم بانگشت اشارت کرد تا مرا آب دهد ، من از آن آب بخوردم ، و مرا صاحب خود را بدارم ، که از آن جام هیچ کم نگشته بود ، گفتم یا نوفل بر راست پیغمبر آن کیست ؟ گفت : ابراهیم خلیل الرحمن ، و دیگر ابو بکر الصدیق ، همچنین می‌رسیدم ، و بر انگشت می‌گرفت^۱ تا از هفده کس پیرسیدم رضوان الله علیهم اجمعین ، چون بیدار شدم هفده عدد بردست عقد کرده بودم .

و یحیی بن معاذ الرازی (رض) گوید پیغمبر را (عم) بخواب دیدم گفتمش : **آئِنْ أَطْلُبُكَ قَالَ عِنْدَ عَلَمٍ أَبِي حَنِيفَةَ** ، گفت مرا بنزد علم ابی حنیفه جوی (رض) و ویرا اندر ورع طرفِ بسیارست و مناقب مشهور بیش از آنک این کتاب حمل آن کند « انتهى . نقل از ج ۱ ص ۲۰۸ تذکرة الاولیاء :

« نقلست که نوفل بن حیان گفت چون ابو حنیفه وفات کرد^۲ قیامت بخواب دیدم که جمله خلایق در حسابگاه ایستاده بودند و پیغمبر را دیدم علیه السلام بر لب حوض ایستاده و بر جانب او از راست و چپ مشایخ دیدم ایستاده و پیری دیدم نیکو روی و سر و روی وی سفید روی بروی پیغمبر نهاده و امام ابو حنیفه را دیدم در برابر پیغمبر ایستاده ، سلام کردم گفتم مرا آب ده ، گفت : تا پیغمبر اجازه دهد ، پس پیغمبر فرمود که او را آب ده ، جامی آب بمن داد ، من و اصحاب از آن جام آب خوردیم که هیچ کم نشد ، با ابو حنیفه گفتم بر راست پیغمبر آن پیر کیست ؟ گفت ابراهیم خلیل و بر چپ ابو بکر صدیق ، همچنین پیرسیدم ، و بانگشت عقد می‌گرفتم تا هفده کس پیرسیدم ، چون بیدار شدم هفده عقد گرفته بودم .

یحیی معاذ رازی گفت : پیغمبر را علیه السلام بخواب دیدم گفتم **آئِنْ أَطْلُبُكَ قَالَ عِنْدَ عَلَمٍ أَبِي حَنِيفَةَ** و مناقب او بسیارست و محمد او بیشمار و پوشیده نیست . برین ختم

۱ - یعنی می‌گرفتم ، اینجا ضمیر متکلم وحده بقرینه جمله معطوف علیه حذف شده است .

۲ - در کشف : ابو حنیفه گفت چون نوفل را وفات آمد ...

کردیم» انتهى .

در این دور وایت که نقل افتاد بخوبی روشن میشود که چگونه در کلمات و افعال تصرفهایی بعمل آمده و آثار تاز کی چگونه در عبارات تذکرة الاولیا هویدا و رایج است .

اینک مقایسه بین دو عبارت

- | | |
|---|---|
| لک : اندر خواب . | ت : در خواب . |
| » : اندر آمدی . | » : در آمدی . |
| » : اندر کنار گرفته . | » : در بر گرفته . |
| » : گیرند بشفقت . | » : گیرند بشفقت تمام . |
| » : در دست و پایش . | » : بر پایش . |
| » : اندر تعجب . | » : در تعجب . |
| » : نوفل . . . را وفات آمد . | » : ابوحنیفه وفات کرد . |
| » : بخواب دیدم که قیامتستی . | » : قیامت بخواب دیدم . |
| » : خلق اندر حسابگاهندی . | » : جمله خلائق در حسابگاه ایستاده بودند . |
| » : مُشمر ایستاده بر حوض . | » : بر لب حوض ایستاده . |
| » : بر راست و چپ وی . | » : بر جانب او از راست و چپ . |
| » : و بر سر موی سفید گذاشته . | » : و سر و روی وی سفید . |
| » : خدّ بر خدّ پیغمبر . | » : روی بر روی پیغمبر . |
| » : اندر برابر وی . | » : در برابر پیغامبر . |
| » : تا از پیغمبر دستوری خواهم . | » : تا پیغامبر اجازه دهد . |
| » : گفتم یا نوفل . | » : با ابوحنیفه بگفتم . |
| » : همچنین می پرسیدم و بانگشت عقد می گرفت . | » : همچنین پرسیدم و بانگشت عقد می گرفتم . |
| » : تا از هفده کس پرسیدم . | » : تا هفده کس پرسیدم . |
| » : عقد کرده بودم . | » : عقد گرفته بودم . |

و مطابق قواعدیکه قبلاً دربارهٔ سبک قدیم شرح داده ایم میتوان تفاوت و تحول يك قرن را در تفاوت این تصرفاتی که نشان داریم بدست آورد . و شك نیست هر گاه دقت و مواظبتی که گفتیم که متصوّفه در ضبط عین کلمات اساتید و مشایخ خود داشته اند نمی بود

این کتاب تا این درجه هم قدیمی و فصیح و دارای صرف و نحو تمام و لغات کهنه و زیبای پارسی باقی نمی ماند^۱.

از حیث لغت عربی با اینکه لغات زیادی وارد این کتاب شده که همه تازه است معذک پایه و بنای نویسندگی و امانت در نقل روایات و ضبط عین کلمات بحدی مضبوط و استوار بوده است که سبک تحریر از دست نرفته و باز هم لغات عربی، بیارسی از صدی ده الی صدی دوازده بیش نیست و کتاب مملو^۲ است از لغات و اصطلاحات و امثال زیبای پارسی که در مقدمه انگلیسی تذکرة الاولیا بشرح ذکر شده است.

* * *

اینک چند نمونه از لغاتی که غالب صفحات تذکرة الاولیا و اسرار التوحید بدان مشحونست :

آداب، ادب، ادب وقت : ادب مراد فرهنگ است و آداب هرکاری رعایت ضروریات و واجبات و تحسین و تمامی آنکار است.

آدمی گری : آدمی بودن گاه بمعنی بشریت و گاه بمعنی انسانیت.

آزادی، آزاد : آزادی گاه بمعنی «تَشکر» میآمده است، ولی درین کتاب بمعنی «نجات» و آزادی از مادیاتست، و آزاد درست ترجمه «بختار» پهلویست که در آداب مزیدینا بمعنی آزاد شده از سرشت اهریمنی مستعمل بوده است.

آبدال : بصیغه مفرد و جمع هردو، و او مخلوقی است که مأمور حفظ و حمایت بندگان خدا و از یاران قطب میباشد، وعده آنان معدود است :

«جنید وقتی با مردمان گفت که با مردمان سخن نگفتم تا سی کس از ابدال اشارت نکردند که بشاید که تو خلق را بخدای خوانی» (ص ۸ ج ۲ تذکرة الاولیا).

اثبات : ضد نفی.

۱ - در کشف المحجوب و تذکرة الاولیا و اسرار التوحید اسناد و دلایلی هست که ما از روی آن مدارک این عقیده را اظهار داشته ایم.

اجتهاد : جدّ وجهد و تتبع وسی در تصوف .

اخلاص : معلوم است ، از روی خلوص و پاکی نیت خدمت یا عبادت کردن .

اخلاق : مجموعه خوبیها .

ارادت : همان اراده است ولی در مورد عبادت یا خدمت مترادف با اخلاص میآید .

ازار ، **ایزار** : لنگک وزیر جامه و سفره‌نان و مانند آنها و ایزار پای زیر جامه است .

از دست بر فتن ، **از دست افتادن** ، **از جای بشدن** : معلوم است . بمعنی از پا افتادن

و ناچیز شدن .

آزل ، **آزلیت** : درست ترجمه «زروان» و «دیر ندهدای» مزدیسنا است ،

ولی چون کیش مزدیسنا ازلیت بر ذات سبقت ندارد و غیر از او نیست .

استدراج : درجه بدرجه بالا رفتن در مقامات و طی کردن طریقت .

استغنا : بی نیازی .

اشارات : معلوم است .

اشتیاق : از اصطلاحات صوفیانست .

الصالا : اعلام کردن جماعت بدعوتی : مثال :

« حسن بدان دوکان شد و چندانك شلغم و چگندر بود بخريد و بياورد وَالصَّلاَّ »

آواز دادند و درویشان بکار میبردند» (ص ۱۰۳ اسرار التوحید) .

افلاس : مفلس در طریقت .

اقدام : قدم نهادن در راه حق و جرئت .

انانیت : معجب و خودپسندی .

أنس : معلوم .

انفاس : از مصطلحات صوفیان است .

انقطاع : منقطع شدن و بترك همه چیز گفتن و ترك همه كردن ، و منقطع از همین

ماده است .

انکار: معلوم .

اوام: بمعنی وام قرض - واسرار التوحید : **افام** هم آورده است .

اوتاد: مترادف با **آبدال** . کسانی که ازیاران **قُطب** اند و پوشیده در جهان از برای اصلاح بنی آدم و تربیت و دستگیری میگردند . در ادبیات سنسکریت « **اوتار** » بهمین معنی است و گویند هر چند هزار سال یکبار خداوند بصورت « **اوتار** » بزمین، میآید برای نجات بشر و سعادت خلق ، و تا کنون چهل بار و هر بار بصورتی آمده است ^۱ و ایندو لغت با هم نزدیک اند و مخصوصاً « **اوتاد** » در عربی ریشه ندارد و از ماده « **وَتَد** » بمعنی میخ نمیباشد ، و شاید مصحّف لفظی و معنوی « **اوتار** » سنسکریت باشد ؟

ایثار: بذل همه چیز در راه دوست .

باطن: ضدّ (ظاهر) .

باقی - بقا: ضدّ (فنا و فانی) .

بترین: املائی است از بدترین ، مثال :

« رسول علیه السلام گفت که در آخر الزمان زعیم قوم آنکس بود که **بترین** ^۲

ایشان بود و ایشان را وعظ گوید » (ج ۲ ص ۱۱)

برسیدن ، وقت برسید ، قضا حتم برسید : یعنی تمام شد .

بسط : گستردن و پهن باز کشیدن مطلبی یا پاسخی .

بشریت : آدمی گری .

بصیرت : دید .

بهد : دوری .

بلا : معلوم .

بندگی : معلوم .

پاره دوختن : رقعہ برهم دوختن جهة مرقع (چهل وصله) .

۱ - رك : مقاله نویسنده در زیر عنوان ادبیات هند سال چهارم مجله مهر -

۲ - در خراسان هنوز لفظ « **بترین** » بتشدید تاء مثلاً که مخفف « **بدترین** » است استعمال میشود - و لفظ « **ناپتر** » بتشدید تاء بر سایر اصحاء ایران معمولست .

پای بازی : رقص، (پهلوی : پات واژیک)

پایگاه : پله‌وزینه نردبان و خانه .

پندار ، پنداشت : وهم و خیال .

پیر : مرشد و پیشوا .

پیشرو : امام .

تجربید، مجرد : گسستگی از علایق دنیوی و پاک و خالص شدن ، وصف اینحال .

تجلی ، تجلی گاه ، جلوه : بمعنی جلوه کردن حق و جایگاه جلوه و خود جلوه .

تحقیق : بحق و طبق حقیقت چیزی رسیدن و چیزی را دریافتن و شرح دادن .

ترك : اصطلاحی است ، مرادف النقطاع و تجرید .

قرینه‌ها : نوعی آتش که از تربه‌بار سازند .

تصدیق : باور کردن و بر است داشتن .

تعلق ، تعلق ساختن : علاقه پیدا کردن .

تفویض : مفوض کردن .

توکل : معلوم ، کارها بخدای وا گذاردن و بدو اعتماد کردن .

جامه خرّقه کردن : جامه دریدن در مجلس سماع .

جامه نمازی کردن : شستشو دادن جامه ، و آب کشیدن .

جبروت : قدرت و تسلط و خداوندی خداوند .

جحد : از جحد و انکار - اصطلاح است .

جزع : معلوم است ، لابه کردن .

جلال : خوره و فرو شکوه .

جمع ، جمعیت : ضد پریشان و پریشانی .

جنیت ، ملکیت : مصدر از جن و ملک ، یعنی جنی گری و فرشته گری .

جهد ، مجاهده ، جهد وجد : معلوم .

جواد : راد و سخی .

حالت : اصطلاحی است .

حال : اصطلاحی است .

حجاب ، حُجُب ، محجوب : اصطلاح .

حدیث : کاه بمعنی مطلق سخن و صحبت ، و گاه مراد حدیث نبوی است .

حرمان : محروم بودن .

حریت : آزادی .

حَسْرَت : ارمان .

حقیقت، حق : معلوم .

حُکم : امر و داوری .

حیا : شرم .

حیرت : اصطلاحی است .

خاطر : : محل خواطر و خاطره‌ای که خطور کند .

خانقاه : معلوم ، دراصل (خانگه) و (خانگاه) .

خدمت : معلوم .

خِرْقَه : چهل وصله ، و آن جبه‌ای بوده است که بایستی درویش از رقعها و پاره‌های برچیده بر یکدیگر دوزد و بردوش دارد .

خَطَر ، خطر کردن : اهمیت کاری - و درکاری خطیر جرئت نمودن .

خطرات : جمع خطر ها و جمع مهلكه ها .

خلوت : معلوم .

خنده‌ستان : مجلس پر خنده .

خوف : بیم .

در باقی کردن : کار را بوقت دیگر موکول کردن ، یا ترك کاری گفتن ، یا پس انداختن کار .

در توقف کردن : پس انداختن کار .

در حکم کس بودن : منکوحه کس بودن .

درد : اصطلاح صوفیه .

درد زده - درد گینی : دردمند و دردمندی طبق اصطلاح صوفیه .

درویش ، درویشی : معلوم .

دعوت : مهمانی عمومی .

دعوی : ادعا .

دیدار : رؤیت، اصطلاحی است .

دینه : دیروزی .

ذات : معلوم .

ذوق : نزدهايش معلوم (اصطلاحی است) .

رضا : راضی بودن بهره دوست خواهد .

ریاضت : اصطلاحی است ، یعنی سختی دادن بجسم و به امیال نفسانیه .

زاویه : محل خاص درویش .

سابق ، سابقه : پیشین ، پیشینه .

ستر : پرده و پوشش .

سرّ ، اسرار : رازهای فقر .

ستان : طاقواز و پشت خفتن .

سُرود : معلوم .

سُرور : خوشحالی و رامش .

سُکر : مستی عشق .

سُلُوت : کمال خوشی و لذت عشق و بفتح اول و بضم هر دو آمده است

سُلُوك : رفتار (اصطلاحی است) .

سَماع : باواز موسیقی گوش دادن و شعر خوش باوازشنیدن .

سوخته : اصطلاحی است .

سُور : معلوم .

شاهد : مطلق هر چیز زیبا و ظریف و جالب نظر (شواهد آن گذشت) .

شب در شکسته بود : یعنی شب دیر کشیده بود .

شریعت : معلوم .

شَطِیه : پاره‌ای از تن مسلوخ ، پاره گوشت . (در اسرار التوحید است) .

شَفَقَت : «جنید را از شفقت بر خلق پرسیدند ، گفت ، شفقت بر خلق آنستکه بطوع

بایشان دهی آنچه طلب میکنند ، و باری بر ایشان نهی که طاقت آن ندارند و سخنی نگوئی که ندانند» (تذکرة الاولیا) .

شکسته شدن : سرشکستگی و خفیف گشتن .

شناخت : بمعنی اسمی ، یعنی عین الیقین ، و شناسائی تام حق .

شوق : اصطلاح است .

شهادت : کشته شدن در راه حق .

صبر : معلوم .

صدق : راستی .

صفا : پالودگی ، ونایی ، و پاکدلی ، (اصطلاحی است) .

صفت : صفات خداوندی ، (اصطلاح) .

صوفی : معلوم .

صوفی‌گری : صوفی‌گری .

صوفی‌گری : تصوف .

طاق و طَرْمَب : سروصدا و کوبه داشتن ، و با اصطلاح امروز : آهن و تروپ .

طریق : راه (اصطلاحی است) .

طریقت : راه و روش تصوف .

طلب : مرحله‌ایست از مراحل صوفیان در آغاز کار .

طلبکار : فاعل طلب ، و طالب .

ظاهر : ضد باطن .

عادت : معلوم .

عاشق : معلوم .

عبارت : الفاظ (عبارتم نماند) .

عبرت : از کارهای گذشته اندرز گرفتن .

عُجب : خود بینی .

عَدَم : معلوم .

عَرَس : عروسی کردن . و صوفیان که بخواهند مجلس تذکیر و محفل عزائی برای اموات و یره مشایخ بگذارند نام آنرا « عَرَس » نهند کما مرّ^۱ .

عزّت ، عزیز ، عشق ، علایق ، عمل : معلوم .

غرق ، استغراق : غرقه شدن در دنیا یا در عشق .

غرور ، غیبت : معلوم .

غیرت : رشگی که میانه محب^۲ و محبوب خیزد ، و غیرت از اصطلاحات صوفیه است ، خواجه فرماید :

شعر

بلبلی خون دلی خورد و گلی حاصل کرد

برق غیرت بصدش حال پریشان دل کرد

فانی : معلوم .

فتح : گشایش (اصطلاح) .

فتوح : گشایش دل ، و باز شدن کار بسته ، و رسیدن خیری یا نفعی بدرویش .

فتوّت : جوانمردی .

فراغت : آسودگی و بی اندیشه بودن .

فقر : درویشی .

فنا : اصطلاحی است .

فکرت : اصطلاحی است .

قال : ضدّ حال (اصطلاحی است) .

قامت گفتن : اقامه اذان .

قائم ، قیم : خادم گرمابه .

قبض : درهمی ، گرفتگی (اصطلاحی است) .

قدرت : معلوم .

قرا ، قرایان ، قرائی : قرآن بسیار خوان بصیغه تفضیلی « باقرایان صحبت مدار که ایشان غمازان باشند بر درگاه حق » (اسرارالتوحید ص ۲۱۸) .

قرب : نزدیکی بمبدء .

قطب : یکی از بزرگان مشایخ طریقت که صاحب زمان ورهنمای عصر است .

قیل وقال : معلوم .

کالوج : انگشت کالوج آنکه انگشت کوچک گویند ، ودرخراسان (کلیک) ودر فارس (کلنگ وکلنج) گویند .

کرامت : نمایشها وبروزاتی که ازمشایخ وبزرگان گاه بگاه بروز کند کهخارق عادت باشد .

کرسی جامه کردن : روی کرسی پارچه ای میانداختند تا شیخ بر روی مجلس گوید .

کشف : گشایشها ونموداربهائی که از طرف حضرت حق بسالك رخ نماید .

گستاخی : معلوم ، ضدّ شرمگنی .

گشایش : فتوح وفرح وگشادگی در امور مادی و معنوی فقرا .

لقا : دیدار .

لقمه : معلوم .

لطف : معلوم .

مجاز ، مجازی : ضد حقیقت و حقیقی .

مجاهده : سعی .

مجلس ، مجلس گفتن : مجلس وعظ و تذکیر .

مُحِبّ : دوست دار .

مَحَبَّت : دوستداری .

مُخَنَّث : زن صفت .

مداهنه ، مداهنتی : مداهنه عدم صراحت قول و مسامحه ، و سرشیره مالیدن .

مدّعی : شیادی که نداند و ادعای دانستن کند .

مُرائی : ریاکار .

مراد : بُویّه .

مُراعات : معلوم .

مراقبت : مواظبت در عبادت و شب‌زنده داری و رعایت سایر قوانین (اصطلاحی است) .

مرّق ، مرّعیان ، مُرّق پوشان : مرّقع جبّه ایست که رقعۀ رقعۀ برهم دوزند .

مرید : مادون شیخ .

مزدوری : اصطلاحی است ، ضد بندگی کردن .

مشاهدۀ : از مقامات بلند درویش است و اصطلاحی است .

معاملت : زندگی اجتماعی و راه رفتن با خلق با ادب خاص (اصطلاحی است) .

مهرفت : معلوم .

مقام : معلوم .

مقر : جایگاه .

مقصود : اصطلاحی است .

مکاشفه ، مکشوفات : در کشف اشاره شد .

ملاّت : معلوم ، و ملامتیان طایفه‌ای از فقرا اند .

مَمْكُور : مكر زده ، يا كسى كه باوى مكر كرده باشند و آن مكر باوى در گرفته باشد .

منكر : انكار كننده .

منى ، منيت : منم زدن .

موافقت : همدى و همراهى .

ناز : معلوم .

نفس : نفس شيطانى كه عارف بايد اورا مطيع و ذليل خود گرداند .

نمازى : باك و شسته .

نياز : حاجت و حاجت خواستن .

واقعہ : اصطلاحى است : «در آن حالت اورا واقعۀ مردان فرود آمد» يعنى مكاشفتى

بزرگ ويرا حاصل شد و دلش روشنى تمام بگرفت و بوصل رسيد ، بمعنى مردن هم آمده .

وَجْد : دريافت خوشى .

وُثُوق : استوار دارى و اعتماد .

وصل : اتصال بدوست .

وصال ، وصول : رسيدن بدوست و مراد .

ها تَف : سروش غيب .

هَتَك : پرده درى .

هَمَّت : اصطلاحى است . خواجه فرمايد :

شهر

بر سر تربت ما گر گذرى هَمَّت خواه كه زيارتگه رندان جهان خواهد شد

هوا : اصطلاحى است يعنى خواهشهاى نفسانى (دراصل «هوى» است .)

هيبت : معلوم .

يقين : ضد شك ، بى گمانى^۱ .

۱- اصطلاحات ديگرى نيز در همين عصر پيدا شد كه در اشعار سنائى است و جايش اينجا نيست : لا، الا، لاهوت ، فاسوت ، سيمرغ عشق ، نهنگ لا ، هرو ، خرابات ، مغ و منبجه ، زنار ، پخته ، خام ، رنگ ، بى رنگى ، وغيره .

لغات فارسی غیر اصطلاحی

این لغات نیز در این کتاب بسیار است ، و در مقدمه انگلیسی کتاب تذکرة الاولیاء از طرف نیکلسن خاور شناس معروف قلمزد شده است . و فعلهای کهنه و عبارات قدیمی آنرا هم در کتاب اول ذکر نموده ایم .

اینک چند نمونه از اینکتاب

مناظره آب و روغن

نقلست که دانشمندی در مجلس شیخ ابو اسحاق کازرونی حاضر بود چون شیخ از مجلس پرداخت دانشمند بیامد و در دست و پای شیخ افتاد .
گفت : چه بودت ؟

گفت : بوقتی که مجلس میگفتی ، در خاطر من آمد که علم من از او زیادتست و من قوت بجهد مییابم و بزحمت لقمه بدست میآورم و این شیخ با اینهمه جاه و قبول و مال بسیار که بردست او گذرمیکند ، آیا درین چه حکمتست ؟ چون این در خاطر من بگذشت در حال تو چشم در قنديل افکندی و گفتی که آب و روغن در این قنديل با یکدیگر مفاخره کردند آب گفت : من از تو عزیزترم و فاضلتر و حیات تو و همه چیز بمنست ، چرا تو بر سر من نشینی ؟

روغن گفت : برای آنکه من رنجها بسیار دیدم از کشتن و درودن و کوفتن و فشردن که تو ندیده‌ای و با این همه از نفس خود میسوزم و مردمان را روشنائی میدهم و تو بر مراد خود روی ، و اگر چیزی بر تو اندازند فریاد و آشوب کنی ، بدین سبب بالای تو استاده‌ام ! (ص ۲۹۴ ج ۲ تذکرة الاولیا طبع نیکلسن) .

جنید و حجام

نقلست که گفت : اخلاص از حجامی آموختم ، وقتی بمکه بودم حجامی موی خواجه‌ای راست میکرد ، گفتم از برای خدای موی من توانی ستردن ؟ گفت : (توانم) و چشم پر آب کرد ، و خواجه را رها کرد تمام نشده و گفت برخیز که چون حدیث خدای آمد همه در باقی شد .

مرا بنشاند ، و بوسه ای بر سرم داد و مویم باز کرد پس کاغذی بمن داد در آنجا قراضه‌ای چند و گفت : این را بحاجت خود صرف کن .

با خود نیت کردم که اول فتوحی که مرا باشد بجای او مروّت کنم ، بسی بر نیامد که از بصره صرّه زر برسید ، پیش او بردم گفت : چیست ؟ گفتم : نیت کرده بودم که هر فتوحی را که اول بیاید بتو دهم - این آمده است .

گفت : ای مرد از خدای شرم نداری که مرا گفתי از برای خدای موی من باز کن و پس مرا چیزی دهی ؟ کرادیدی که از برای خدای کاری کرد و بر آن مزدی گرفت ؟ ..

(ج ۲ ص ۱۶ تذکرة الاولیا)

جنید و دزد

در بغداد دزدی را آویخته بودند ، جنید برفت و پای او بوسه داد ، از او سؤال کردند ، گفت : هزار رحمت بروی باد که در کار خود مرد بوده است ، و چنان اینکار را بکمال رسانیده است که سر در سر آن کار کرده است .

شبی دزدی بخانه جنید رفت ، جز پیراهنی نیافت ، برداشت و برفت .

روز دیگر شیخ در بازار میگذشت و پیراهن خود دید بدست دلّالی . خریدار

میگفت: آشنائی خواهم تا گواهی دهد که از آن تست تا بخرم. جنید برفت
و گفت: من گواهی دهم که از آن اوست! تا بخرید. (ج ۲ ص ۱۸)

احمدِ مه و احمدِ که

ابوعبدالله محمد بن الخفیف رادو مرید بود، یکی احمدِ مه و یکی احمدِ که
و شیخ را با احمد که به بودی، اصحاب را از آن غیرت آمد، یعنی احمد مه
کارها کرده است، و ریاضت کشیده، شیخ را از آن معلوم شد، خواست کبا
ایشان نماید که احمدِ که بهتر است.

شتری بر در خانقاه خفته بود، شیخ گفت: یا احمدِ مه!

گفت: لبیک!

گفت: آن اشتر را بر بام خانقاه بر!

احمد گفت: یا شیخ اشتر چون بر بام توان برد؟

شیخ گفت: اکنون رها کن...

پس گفت: یا احمدِ که!

گفت: لبیک!

گفت: آن اشتر بر بام خانقاه بر!

در حال میان در بست و آستین باز کرد، و بیرون دوید و هر دو دست در زیر اشتر
کرد و قوت کرد، نتوانست [بر] گرفت.

شیخ گفت که: تمام شد یا احمد و معلوم گشت...

پس اصحاب را گفت که: احمدِ که از آن خود بجای آورد و بفرمان قیام

نمود، و باعتراض پیش نیامد، و بفرمان مانگریست، نه بکار که توان کرد یا

نه ، و احمد مه بحجت مشغول شد ، و در مناظره آمد ، از ظاهر حال مطالعه باطن
میتوان کرد . (ص ۱۲۹ ج ۲)

حسین بن منصور حلاج

رشید خُرد سمرقندی روایت کرد که حلاج با چهار صد صوفی روی بیادیه نهاد ،
چون روزی چند بر آمد ، چیزی نیافتند ، حسین را گفتند : ما را سر بریان میباید ، گفت :
بنشینید پس دست از پس میگرد و سری بریان کرده باد و قرص بیکی میداد تا چهار صد
سر بریان و هشتصد قرص بداد ، بعد از آن گفتند : ما را رطب میباید ، برخاست و گفت :
مرا بیفشانید ، بیفشاندند ، رطب از وی میبارید تا سیر بخوردند ، پس در راه هر جا که پشت
بخار بُنی باز نهادی رطب بار آوردی !

نقلست که شبلی را روزی گفت : یا ابا بکر دستی بر نه که ما قصد کاری عظیم کرده ایم
وسر گشته کاری شده و چنین کاری که خود را کشتن در پیش داریم !

چون خلق در کار او متحیر شدند ، منکر بی قیاس ، و مقرّبی شمار پدید آمدند و کارها
عجایب از او بدیدند ، زبان دراز کردند ، و سخن او بخلیفه رسانیدند ، و جمله بر قتل او
اتفاق کردند از آنک میگفت : انا الحق ! گفتند بگو : هو الحق . گفت : بلی همه اوست شما
میگوئید که گُم شده است ، بل که حسین گم شده است ، بحر محیط گُم نشود و کم نگردد .
جنید را گفتند : این سخن که منصور میگوید تأویلی دارد ؟

گفت : بگذارید تا بکشند که نه روز تأویل است ...

پس دیگر بار حسین را ببردند تا بردار کنند ، صد هزار آدمی گرد آمدند ، او چشم
گرد میآورد و میگفت : حق حق حق ، انا الحق ! ...

درویشی در آن میان از پرسید که عشق چیست ؟

گفت : امروز بینی و فردا بینی و پس فردا بینی ... آن روزش بکشتند و دگر روزش

بسوختند و سوّم روزش بباد بردادند ، یعنی عشق اینست !
 پس در راه که میرفت هیخرا امید ، دست اندازان و عیار و ارمیرفت با سیزده بند گران !
 گفتند این خرا میدان چیست ؟ گفت : زیرا که بنجر گاه میروم ، و نعره میزد ،
 و میگفت :

نَدِیمِ غَیْرِ مَنسُوبِ	إِلَى شَیْءٍ مِنَ الْحَیْفِ
سَقَانِی مِثْلَ مَا یَشْرَبُ	كَفَعَلَ الضَّیْفِ بِالضَّیْفِ
فَلَمَّا دَارَتْ الْكَلَسُ	دَعَا بِالنَّطْعِ وَالسَّیْفِ

كَذَا مِنْ یَشْرَبُ الرَّاحَ مَعَ التَّیْنِ بِالضَّیْفِ

چون بزیردارش بردند ، قبله‌ای برزد ، و پای برنردبان نهاد . گفتند حال چیست ؟
 گفت : معراج مردان سر دارست !
 پس میزری در میان داشت و طیلسانی بردوش ، دست بر آورد ، و روی بقبله مناجات
 کرد و گفت : آنچه او داند کس نداند ، پس بر سر دار شد .
 نقلست که در جوانی بزنی نگریسته بود ، خادم را گفت : هر که چنان برنگرد ،
 چنین فرو نگرد !
 هر کس سنگی می انداختند ، شبلی موافقت را گلی انداخت ، حسین منصور آهی
 کرد ، گفتند : ازین همه سنگ هیچ آه نکردی ، از گلی آه کردن چه معنی است ؟
 گفت : از آنك آنها نمیدانند ، معذور اند ، ازو سخت میآید که او میداند که
 نمی باید انداخت ...

پس دستش جدا کردند ، خنده ای بزد ، گفتند خنده چیست ؟
 گفت : دست از آدمی بسته باز کردن آسانست ، مرد آنست که دست صفات که کلاه
 همت از تارك عرش در میکشد قطع کند ، پس پایهایش ببریدی ، تبسمی کرد ، گفت :
 بدین پای سفر خاکی میگردم ، قدمی دیگر دارم که هم اکنون سفر هر دو عالم بکند ، اگر
 توانید آن قدم را ببرید !

پس دودست بریده خون آلود ، بر روی در مالید ، تا هر دو ساعد و روی خون آلود کرد گفتند این چرا کردی ؟ گفت : خون بسیار از من برفت ودانم که رویم زرد شده باشد شما پندارید که زردی روی من از ترس است خون در روی مالیدم تا در چشم شما سرخ روی باشم ' که کلگونه مردان خون ایشان است !

گفتند : اگر روی را بخون سرخ کردی ساعد باری چرا آلودی ؟
گفت : وضو می سازم ، گفتند چه وضو ؟ گفت : در عشق دو رکعت است که وضو آن درست نیاید الا بخون !...

پس چشمه پایش بر کردند ، قیامتی از خلق بر آمد ، بعضی میگریستند و بعضی سنگ می انداختند . پس گوش و بینی بپیدند ، و سنگ روان کردند عجزه ای با کوزه در دست می آمد چون حسین را دید گفت : زنیذ و محکم زنیذ تا این حلاجک رعنا را با سخن خدای چه کار ؟

پس زبانش بپیدند ، و نماز شام بود که سرش بپیدند ، و در میان سر بریدن تبسمی کرد و جان بداد ، و مردمان خروش کردند ! .. آخر سخن حسین این بود : حَبِّ الْوَاحِدِ
إِفْرَادِ الْوَاحِدِ

(نقل با اندك حذف از ص ۱۳۸ - ۱۴۴ ج ۲ تذکرة الاولیا)

۷ - نورالعلوم ابوالحسن خرقانی

شیخ ابوالحسن خرقانی از مشایخ بزرگ است و همواره محل توجه بزرگان و خانقاهش محط رحال مشایخ کبار و حکماء بزرگوار و دانشمندان مانند بوعلی سینا و شیخ ابوسعید و ناصر خسرو بوده است . شیخ در ۴۲۵ وفات یافته است و از اسخنانی پیاری باقی مانده است که گویند یکی از شاگردان و مریدانش پس از مرگ شیخ گرد آورده و نام آن «نورالعلوم» است و معلوم نیست در اصل فارسی بوده است یا آن مرید آنرا پیاری

ترجمه کرده است.^۱

سبك این نگارش زیاد كهنه نیست و بشیوه سایر کتب قرن پنجم تحریر یافته است و بوئی هم از شیوه قدیم دارد و ما برای تیمن و تبرك چند جمله از آنرا میآوریم :

« شیخ رضی الله عنه از صوفئی پرسید که شما درویش کرا گوئید ؟

گفت : آنرا که ازدنیا خبرش نبود .

شیخ گفت : چنان نیست بلکه درویش آن بود که دردش اندیشه نبود و میگوید و گفتارش نبود و میبیند و دیدارش نبود و میشنود و شنوائیش نبود و میخورد و مزه طعماش نبود و حرکت و سکونش نبود و اندوه و شادیش نبود . درویش این بُود .

شیخ مرید را پرسید که : هر گز زهر خورده ای ؟

گفت : نی هر که زهر خورد بمیرد .

گفت : پس تو هر گز حلال نخورده باشی که هر کی نان خورد و چنان نداند که زهر میخورد حلال نخورده باشد ...

پرسیدند که : غریب کیست ؟

گفت : غریب نه آنست که تنش درین جهان غریبست ، بلکه غریب آنست که دلش درتن غریب بُود و سرش در دل غریب بُود .

پرسیدند که : بچه دانیم که [کس را] اندرون یکست ؟

گفت : بدانکه زبان او هم يك باشد ، هر کرا زبان پراکنده بود دلیل بود که دل او را پراکنده بود ، بزرگان گفته اند : دل دیکست و زبان کفگیر ، هر چه در ديك باشد بکفگیر همان بر آید ، دل دریاست و زبان ساحل ، چون دریا موج کند بساحل همان اندازد که در دریا بود .

۱- ازین رساله تنها يك نسخه در موزه بریتانیا موجود است .

ابویزید رحمه الله گفت : جواب سخن یادداریت ، که هر که جواب سخن خویش یاد ندارد ، هر کجا که سخن گوید باک ندارد . حساب روز قیامت یاد داریت . که هر که حساب قیامت یاد ندارد مال از هر کجا جمع کند باک ندارد ، قدر رفیق^۱ نیک شناسیت ، [که] هر که قدر رفیق نیک شناسد صحبت با هر که دارد باک ندارد^۲ .»



۱- در نمونه سخن (رقتن) ضبط شده است اصلاح قیاسی شد .
 ۲- نقل از نمونه سخن .

گفتار چهارم

قرن ششم و نثر فنی

نثر فنی - سجع در صدر اسلام - ظهور سجع و نثر فنی
در عرب - قرن چهارم در عرب یا قرن صنعت ادبی
و تأثیر آن در نثر در - نثر مسجع در ایران - خواجه
عبدالله انصاری - قرن ششم و انقلاب ادبی - تأثیر
دول ترک در ادبیات - ابوالمعالی و کلیله و دمنه - قضاوت
در باره این کتاب - نظامی عروضی - تاریخ بخارا -
کتب علمی .

۱ - نثر فنی

فرق نثر و نظم در اصل طبیعت آنست که : نثر عبارتی است که گوینده را در آن مقصد
و مرادی بجز بیانی ساده و ادای قصدی خالی از احساسات و هیجانات درونی نبوده باشد ،
مانند قوانین کشوری ، و دستور العمل بزرگان بزرگستان ، و قصه نوشتن فرودستان ،
و ماجرای واقعه ای یا پیغامی که کسی بکسی شرح دهد یا گزارش حادثه و شغلی ، یا سرگذشت
و حسب حالی ، که مجموع این گفته ها یا نوشته ها از سادگی بیرون نباشد .

اما شعر : در اصل طبیعت ، سخنی بوده است که گوینده آنرا با الفاظ و تعبیراتی
خوش بیاراید ، و اندیشه و خرد و ذوق را با هیجان دل و قوت روح ترکیب کند ، و از آن
مراد و مطلبی و رای شرح و نقل و نیوشانیدن مطلب عادی داشته باشد .

اینست بعقیده من اصل فرق میان نظم و نثر - و در کتب ادب نیز هر کسی تفاوتی
میان این دو قائل شده است و همه آن سخنان نیز بجای خود درستست ، چه در شعر
در هر زمانی قاعده معینی دارد و نیز در نزد هر قومی بدستوری دیگر شعر گفته شود - یکی

وزن وقافیت را از جمله ضروریات شعر داند - دیگری وزن را مناط اعتبار داند و قافیه را نشناسد - قومی نه وزن را در شعر معتبر شناسند نه قافیت را ، اما آنچه مراد ماست آنست که در اصل طبیعت بدانیم که میان نثر و نظم چه تفاوتی بوده است و تقسیمی که کردیم مترتب بر این مقدمه بود .

میدانیم که سخنان بزرگان قدیم مانند **زردشت** و **سخنان بودا** و **برهمنا** صاحب **ویدا** و سخنان هر کسی که خواسته است شریعتی و ملّتی پیدا آورد ، و دل مردم را بسوی خود و گفتار خود فرو کشد ، و قصدی عالی و مرادی بزرگ داشته است ، سخنانش هر چند از وزن وقافیت تهی است شعر است نه نثر ، و ازین رو میتوان گفت که پیدا شدن شعر پیشتر از نثر است ، و نخست در عالم ، کتاب شعر پیدا آمد و سپس کتاب نثر موجود گردید و هر چه روزگار گذشت مردم نثر نویس و کاتبان و وزیران برای پیشرفت سخن خود چیزی از شعر بوام گرفتند و بر نثر پیرایه کردند و نام آنرا **(صنعت)** نهادند و شاعران نیز بر اثر این کار بر شعر پیرایه ها افزودند و تکلفها بکار بستند و همچنان نامش را **(صنعت)** نهادند ، و باز نثر نویسان از آنان تقلید کرده چیزی بوام گرفتند و هلم جرا تا بدورۀ تاریخ رسید .

در دورۀ تاریخ بخوبی این عمل پیش چشم ما نهاده است ، مثلاً «**گائۀ زردشت**» که قصاید غرّائی است ، جز عباراتی خالی از وزن و قافیه چیزی نیست و تفاوت آن اشعار با کتیبه های **داریوش** که ظاهر آدریک زمان تدوین شده اند بسی ناچیز است و اگر تفاوتی روشن بخواهید علاوه بر قواعد **هجاها** که در آن اشعار رعایت شده است همان طرز بیان و بروزهيجانها و سوزناکی سخن «**گائۀ**» است که در کتیبه ها نظیرش یافت نمیشود .

همین قاعده تا زمان **ساسانیان** برقرار است و فرقی که میان سخنان **(مانی)** و اشعار او با سخنان **آذر پادشاه** و **سپندان** و کتیبه های **شهنشاهان ساسانی** دیده میشود مانند تفاوت «**گائۀ**» با کتیبه های **هخامنشیان** است که آن یکی پر است از احساسات و تشبیهات و وعد و وعید و قصص و تجسّم معانی در داستان خلقت جهان و غیره و این يك سخنانی است ساده و بی پیرایه در بیان کارهای شهنشاه و یا دستورهای مختصر اخلاقی و غیره .

لیکن در نثر **ساسانیان** بآثاری برمیخوریم مانند **(یادگار زریران)** یا رسالۀ

(خسرو کو اتان ورید کی) که پراست از هیجانها و تجسم معانی و تکرار کلمات و عبارات از برای تأثیر در خواننده و تشبیهات زیبا در وصف گلها و وصف هنرمندیهای «زریر» و سایر شاهزادگان و سخنان جاماسپ و گشتاسپ و اسفندیار و یا لطایف بیان «ریدک» در وصف خود یا تعریف گلها و خورشها و بازیها، و ازینرو میگوئیم که یا این دور ساله نیز شعر است و یا نویسنده برای زیبایی نثر از نظم چیزی بعاریت خواسته است و سخن خود را بدان آراسته است.

۲- سجع در صدر اسلام

از صدر اسلام و اندکی پیش از آن دو نمونه از نثر تازی در دست است یکی الواح و کتیبه‌هایی که کاشفان آثار قدیم در دشت سوریه و سرزمین صفا و حجاز و یمن و طور سینا و غیره بزبان عبری و نبطی و تازی یافته‌اند که نثر صرف است، یا دعائی است، یا یادگاری و یا نقل حادثه و واقعه کوچک و ساده‌ای و یا لوح گور و ستودانی و اینهمه بکلی از هر پیرایه عاریست چنانکه در کتاب اول در گفتار مربوط بخطوط شرح مختصری در آن باره داده شد.

دیگر سخنانی که بکاهنان نسبت میدهند، آنها عباراتی است مسجع با قدری پیرایه شعری که در کتب مضبوط است، و قرآن کریم نمونه کامل و عالی آن نوع شمرده میشود این نثر دارای موازنه و ازدواج و تکرارهای بسیار و سجعها و تشبیهات و هیجانها و تجسمات معانی و غیره میباشد و تفاوتی که میانه این نثر و سجع کاهنان است همان فصاحت و قدس و بلندی مقام است که گویند کلام خداست نه کلام شاعر یا کاهن.

بلافاصله پس از نثر و بسط قرآن کریم ملاحظه میکنیم که باز پایه نثر بر بنیان سادگی نخستین برقرار است، مکاتیب خلفا و خطب دست ناخورده و مؤثق، که از خلفا و ملوک و سرداران عرب باقی است همه ساده و دوراز سجع و تکلفات شاعرانه است یعنی نثر مرسل است و روایاتی در دست داریم که احياناً اگر کسی سجعی میگفت یا مینوشت ویرا از آن نهی میفرمودند از آن جمله روایتی است که گروهی از نویسندگان و بزرگان عرب^۱ نقل کرده‌اند که رسول اکرم از سجع نهی میفرمود چنانکه جاحظ گوید:

۱- جاحظ و ابو هلال عسکری و ابن اثیر و قدامة بن جعفر و ابن ابی الحدید و غیرهم.

«کسی گفت با پیغامبر صلی الله علیه یا رسول الله: أَرَأَيْتَ مَنْ لَا يَشْرِبُ وَلَا آكُلُ وَلَا صَاحَ فَأَسْتَهْلُ، أَلَيْسَ مِثْلُ ذَلِكَ بَطْلٌ؟ فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ: أَسْجَعُ كَسْجَعِ الْجَاهِلِيَّةِ؟!»

سپس **جاحظ** گوید: چیزی که موجب کراهت سجع در اسلام شد با وجود آنکه سجع در تکلف و صنعت دون شعر است آن بود که **کاهنان** عرب که بیشتر مردم در زمان جاهلیت بآنان در محاکمات و قطع و فصل دعاوی و خصومات رجوع میکردند و دعوی داشتند که هر يك جنی در فرمان دارند، مانند «حازی جُهینة» و مانند «شَقَّ» و «سُطِيح» و «عُزَّى سَلَمَه» و دیگران همه بسجع سخن میگفتند و احکام جاری میکردند. ازین قبیل که گوید:

«وَالْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ، وَالْعَقَابُ وَالصَّقْعَاءُ، وَاقْعَةٌ بِقَعَاءَ، لَقَدْ نَفَرَ الْمَجْدَنِ الْعِشْرَاءُ لِلْمَجْدِ

وَالسَّنَاءِ» و نظایر آن بسیار است و جمعی از بزرگان عرب جاهلی نیز فرمانها و یاری خواستنیهای خود را با **سجع** ادا مینمودند از قبیل «ضَمْرَةٌ بَنِي أَبِي ضَمْرَةَ» و «هَرَمُ بْنُ قُطَيْبَةَ» و «الْأَقْرَعُ بْنُ حَابِسٍ» و «نُفَيْلُ بْنُ عَبْدِ الْعُزَّى» و «رَبِيعَةُ بْنُ حَذَارٍ» بنابراین در صدر اسلام بعثت نزدیکی زمان جاهلیت و بقایای آثار آن عهد که در سینهها موجود بود گفتن و شنودن سجع را نهی کردند و چون علت برخاست، حرمت برخاست.^۱ و **طبری** در تاریخ خود آورده است که رسولی از کرمان نزدیک **عمر بن الخطاب** آمد، **عمر** از او احوال **مُکْران** پرسید رسول پاسخ گفت «ارض سهلها جبل ومائها وشل وثمرها دقل وعدوها بطل و خیرها قليل وشرها طويل والكثير بها قليل والقليل ضايع وماورائها شرمنها»^۲ **عمر** بدو برخاست کرد و گفت امخبرأت أم سجاع؟! ...

و نیز **جاحظ** آورده است که: **مهاویه** بکاتب خود املاء کرد در نامه ای که بمردی

مینوشت که: «لَهَاوَهُونَ عَلَى مِنْ ذَرَّةٍ أَوْ كَلْبٍ مِنْ كِلَابِ الْحَرَّةِ» سپس بکاتب فرمود که (من)

۱- و بروایتی دیگر: أَسْجَعُ كَسْجَعِ الْكُهَّانِ .

۲- البیان والتبیین: جلد اول صفحه ۱۹۴-۱۹۵ .

۳- طبری: ج ۵ ص ۷ طبع قاهره .

کلاب الحَرّه) رامحو کن و بنویس: **من الکلاب**^۱ و این دو روایت نیز دالّست که قدماء قوم مخصوصاً از آوردن اسباج، خودداری داشته‌اند، و در میان مسلمین جماعتی بوده‌اند که مخصوصاً بدست‌آویز این قبیل اخبار و روایات، بکار بردن سجع را در سخن مذموم و مکروه می‌شمرده‌اند زیرا غالب فضایل قرن سوم و چهارم مانند **جاحظ** و **ابو هلال العسکری** و متأخران مانند **ابن ابی الحدید** از جایز بودن سجع و عدم کراهت آن سخن رانده و دلایلی اقامه کرده‌اند که **پیغمبر** و اصحاب گاهی خطب و سخنان مسجّع می‌آوردند^۲. و این مدافعات و دست و پاهائی که در اواخر قرن سوم تا قرن چهارم و پنجم راجع بجواز ایراد و استعمال سجع در کلام منشور شده است دال بر آن است که مسلمین از استعمال سجع تاحدی خودداری داشته‌اند اتفاقاً غالب خطب موثق که از رسول و صحابه روایت شده است و همه نامه‌ها و پیغام‌های **خلفای راشدین** و **بنی امیه** و سخنان ائمه دین از سجع و حتی از موازنه و ازدواج خالی است مگر آنچه در قرون بعد جعل شده باشد از قبیل بعضی خطب منسوب به **علی بن ابی طالب** و غیره و از قبیل نامه‌های ساختگی که ثقات مورخان آنها را ذکر نکرده‌اند و تنها ادبا و قصه نویسان آنها را آورده‌اند مانند پیام **ابوبکر** در آغاز خلافتش به **علی** و پیام **عمر** بعنوان متمم پیغام مزبور توسط **ابی عبیده** و پاسخ **علی** علیه السلام بآندو که **ابو حیان توحیدی**^۳ معروف از فرط تعصب سنی گری جعل کرده و روایت آن را بقاضی **ابی حامد احمد بن بشر** - المروروزی منسوب داشته است و مدعی است که این سند مهم مدت چهارصد سال تنها یکبار بتوسط قاضی مذکور برای او نقل شده و او هم یکبار تنها برای **مهلّبی** وزیر نقل کرده است و خود گوید: **«هی واللّه من بنات الحقایق و مخبّات الصنادق!؟»** و پس از **ابو حیان** رسالت نامه مزبور که بانهایت فصاحت و جزالت و استادی تدوین گردیده ولی از شیوه صدر اسلام دور

۱- رسایل جاحظ: ص ۱۵۵.

۲- ابن ابی الحدید شرح نهج البلاغه طبع تهران صفحه ۱۳.

۳- توحیدی ابو حیان علی بن محمد الشیرازی که در حدود چهار صد هجری وفات کرده است و منسوب بزندقه - تفلسف - اعتزال - بوده و ظاهراً هیچ نبوده است جز مردی جمال و ابن الوقت و بهمین جهت حنای وی در نزد صاحب عباد و ابن العمید با آنهمه فضایل که داشت رنگ نگرفت و عاقبت در استار بمرد و کتب خود را هم پیش از مرگ از فرط خست یا خبث بسوخت و جز آنچه قبلاً از وی نقل شده بود از میان رفت.

است و سراسر متوازن و متوازی و مسجع است. بدست ادبا افتاد و در کتب ادب نقل شد - اما خوشبختانه احدی از روات ثقه و مورخان معتبر آن را نیاورده و حتی از آن یاد نکرده اند و شکی نیست که این سند از برای سنیان متعصب و نواصب کم سواد دستاویزی شگرف و از باز یافتنهای مذهبی و تاریخی است، و با سلیقه آنان چسبندگی زیاد دارد، چه کلماتی بایی بکر و عمر نسبت داده است که هرگز بمخیله آن بزرگان نگذشته بود، از توهین و استخفاف نسبت بعلی و حمله با خلاق آن بزرگ مرد از قبیل:

«ما هذه الخنزروا نية^۱ التي في فراش رأسك! ما هذه الشجاة المعترض في مدارج انفاسك! ما هذه القذاة التي تغشت ناظرك! وما هذه الوحرة^۲ التي اكلت شراسيفك^۳ وما هذا الذي لبست بسببه جلد النمر، واشتملت عليه بالاشحناء والنكر! ولسنا في كسروية كسرى، ولا في قيصرية قيصر! تأمل لاخوان فارس وابناء الاصفر! قد جعلهم الله جزراً لسيوفنا، ودرية لرماحنا، ورمي لطعاننا وتبعاً لسلطاننا!... الى آخره»^۴

که بعمر نسبت میدهد و در آن عبارات علی را بکبر و عجب و حقد و عدوان و غش و غل و تنمر و شحنا و نکر منسوب میدارد! و حال آنکه هیچیک از ائمه سنت و جماعت چنین اخلاقی بعلی علیه السلام نسبت نداده اند و ویرا از جمله اعوان و یاران و همدستان صمیم شیخین معرفی کرده اند و ما نیز میدانیم که علی قصد و اراده لجاج و عناد و خصومت و پافشاری در برابر آنان نداشت و انزوای چند ماهه او مربوط بمیل فاطمه زهرا علیهها سلام و کرد آوری معجل کلام خدا بود و بارها عباس و ابوسفیان وی را بقیام و اقدام برضد شیخین تحریک کردند و او بگفتار آنان واقعی ننهاد - و نیز عبارات دیگر درین رساله و رسالت هست که جاعل از فرط مسامحه و جهل بتاریخ، ملتفت خطای آنها نشده است، منجمله داستان انقراض ابناء فارس و بنی الاصر (روم) میباشد که از قول عمر در سه ماهه اول خلافت

۱ - خنزوانه: کبر.

۲ - الوحرة بالتحريك حقد و عداوة.

۳ - الشراسيف جمع شرسوف بن وبيخ اضلاع.

۴ - رجوع کن ج ۲ عصر المأمون ص ۷ طبع قاهره.

ابی بکر آورده و گوید: «خداوند آنها را کشته تیغهای ماساخت، و بازیچهٔ نیزه‌های مافرار داد، و آماج طعن رماح مافرمود، و تابع قدرت و تسلط ماساخت . . .» و بیچاره ندانست که روم و ایران در خلافت **عمر و عثمان** باین حالت درآمده در آغاز خلافت بوبکر، و در آن روزگار هنوز کار مردان عرب که لشکرها گردآورده و تا دروازهٔ مدینه را بتاخت و تاراج گرفته بودند فیصل نپذیرفته بود و هنوز سوریه در دست **قیصر**، و ایران و مدائن و حیره و سواد در زیر رایت **کسری** قرار داشت، نه آن قوم ذبیحهٔ شمشیر تازیان شده بودند و نه این مردم تابع سلطان عرب گشته، که **عمر علی** را بانقراض آن اقوام عبرت فرموده و تهدید نموده باشد! و باقی رسالتنامه نیز بر این قیاس سر تا پای بنیاد و از روی جهل و غی و مسامحه و عدم امانت و دیانت و بلکه از روی لودگی و اعتماد بجهل و حمق عوام و رؤسای متعصب و بی‌علم عصر ساخته شده است! و عجیبست که در این عصر نورانی و عصر علم و تحقیق باز هم بعضی از فضالای **مصر** این سند مجعول را مانند شیرینترین اسناد تاریخی در مطلع مؤلفات خود قرار داده‌اند^۱.

قال طریف بن دیسق:

جنا العداوة آباء لنا سلفت فلن تبید و للاباء ابناء

چار یار نبی (ص) صلح بودند زین قبل جنگ ما و تو خوار است

و ازین قبیل است مطالبی دیگر که مانند بسی از اشعار منسوب بزمان جاهلیت، در قرن اول تا چهارم هجری برای خود فروشی و بر کردن صحایف و آراستن مجالس ملوک و محافل رؤسا و پذیرفته شدن در اندیشه و مجامع ادبا و فضلا از طرف روات و مؤلفان و راویه‌های عرب جعل و ساخته شده است^۲ چنانکه بزحمت میتوان صحیح را از سقیم و راست را از دروغ تمیز داد و یکی از وسایل تحقیق همین مبحث مانحن فیه را باید شمرد.

۱ - رك : جلد ثانی عصر المأمون تألیف احمد فرید رفاعی مفتش وزارت داخلیهٔ کشور

مصر (ص ۱-۱۲ طبع قاهره).

۲ - درین باب اسناد بی‌شمار در کتب ادب موجود است و حتی فضالای جدید مصر با همهٔ تعصبی که بوجود شعر جاهلی و صحت آنها دارند نتوانسته‌اند این معنی را انکار کنند. رك : ادب - الجاهلی تألیف استاد طه حسین طبع قاهره و مقدمهٔ «النثر الفنی فی قرن الرابع» تألیف احمد زکی مبارک و مقالات استاد مارگلیوس انگلیسی در مجلهٔ انجمن آسیائی سالهای ۱۹۲۱ - ۱۹۲۲ و غیره.

۳ - ظهور سجع و ثرفنی در ادبیات عرب

چنانکه بالاتر اشاره کردیم، نشر عرب نثری مرسل و ساده و موجز و خالی از حشو و مترادفات بوده است و کتبی که تا اواخر قرن سوم هجری تألیف شده مانند **تاریخ طبری** و مؤلفات **مسعودی** و غیرهم همه بر این منوالست، خواه ایراد سجع را مکروه و خواه جایز بشمریم، هم غالب نویسندگان قدیم بر این سیره - یعنی ساده نویسی - بوده است، چنانکه **ابن قتیبه** سخن «**پرویز**» را در معنی ایجاز ذکر میکند که گفت: «بیشترین چیزی که خواهی در کمترین سخن جای ده» و خود نامه **یزید بن ولید** را بمروان شاهد آورده است که: «اما بعد فانی اراک تقدم رجلاً و تؤخر آخری فاذا اناک کتابی هذا فاعتمد علی ایهما شئت والسلام»^۱.

و نیز جاحظ بر وایت **ابوالحسن مدائنی** نقل میکند که روزی **عمار یاسر** کلامی گفت و بایجاز گرائید کسی او را گفت: چه بود که بر کلام خود می افزودی؟ **عمار** گفت: «أمرنا رسول الله صلى الله عليه باطالة الصلوة و قصر الخطبة»^۲ یعنی رسول ما را بطول نماز و کوتاهی خطبه امر فرموده است.

لیکن سیر تمدن اسلامی و آشناسدن نویسندگان در قرن دوم هجری با کتب و رسائل و ادبیات ملل دیگر از قبیل روم و یونان و فارس و هند و شیوع شعر در اسلام، کار نشر را بتکلف و تصنع کشانید و نشر نویسان از شعرا بنای تقلید را گذاشتند و قواعدی بوام خواستند، چنانکه **ثعالبی** بعضی معانی را در نثر **صاحب بن عباد** گرد آورده است که از شعر **متنبی** سرقت شده است^۳ و نیز **ابراهیم صولی**^۴ که از شعرا و مورخان قرن سوم است خود اعتراف میکند که وی در نثر خویش از اشعار **مسلم بن الولید** و **ابی تمام** استفاده کرده و سجعهای

۱ - ادب الکاتب: ص ۱۶ و ۱۷. شبیه باین است نامه امیر کبیر بجعفر قلیخان سردار شادلو -

بعد عنوان: جعفر قلیخان بیابوبه بین، میابوبه بین! (تقی)

۲ - البیان والتبیین: ج ۱ ص ۲۰۱.

۳ - یتیمه الدهر. ص ۸۷.

۴ - ابراهیم بن العباس بن محمد بن صول تکین الصولی الشاعر که **بیهقی** ویرامردی خود پسند

معرفی کرده است وی در ۲۴۳ هجری بسر من رأی وفات یافت.

ذکر میکند که از اشعار گرفته است^۱ و **احمد بن ابی طاهر** درباره **سعید بن حمید** گوید :
 « اگر سخنان سعید از نظم و نثر گفته شود که بسوی خویشاوندان خود باز کردند
 چیزی نزد وی باقی نخواهد ماند »^۲ .

همچنین آشنائی عرب با ایرانیان و یونانیان و برخوردن آنها بکتابی که سراسر پر از
 کنایه و استعاره و تعبیرات گوناگون بوده است خاصه کتبی که مأخذ آنها از ادبیات هندی
 بوده از قبیل **کليلة و دمنه** ، موجب تطور نثر گردید و قدیمترین نثر مصنوع ، **نثر ابن مقفع**
 است در ترجمه **کليلة** که اندکی دارای صنعت سجع و موازنه میباشد ، ولی معذک در حدود
 بی تکلفی و سادگی و فصاحت است و سجع های بار و تکرار و مترادفات را در آن کتاب و سایر
 آثار **ابن مقفع** راه نیست .

در تمام مدت قرن سوم تا ظهور قرن رابع بنای نثر عرب بر سادگی و روانی و ایجاز و
 عدم موازنه و سجع و تکرار بوده است ، و پیداست که نویسندگان عربی در این زمان از جایی
 متأثر شده و ملتفت گردیده اند که باید در نثر نیز مانند شعر مراعات نکات و قواعدی چند بشود
 ازینرو نوشته آنها دارای اصول و قواعدی است و از ضعف و تعقید و ایجاز مخجل برکنار مانده
 با فصاحت و لطافت و ظرافت مقرون شده است ، بدون اینکه اندک توجهی بتصنعات و تکلفات
 منشیانه و ایراد اسجاع و مترادفات بارده داشته باشند ، و هرگاه تکرار یا موازنه ای در عبارتی
 دیده شود از برای بسط معنی و تأکید مطلب است نه مانند قرون بعد که گاهی تکرارها و
 موازانات از کثرت افراط باعث فساد معنی میگردد و اصل مطلب از میان میرود .

نوشته های **ابن مقفع** در قرن دوم و کتب **جاحظ** در قرن سوم ازین قبیل است ، یعنی
 از مترادفات و سجع خالی است - ولی احیاناً ازدواج و موازنه را بکار بسته و برای تأثیر سخن
 خیالات را مجسم میکردند و این تجسم خیال در سخنان متقدمان نیز دیده شده است ، و
 در خطبه های **علی بن ابی طالب** بسیار است ، و موجزتر از همه خطبه ایست که **حجاج** در
 کوفه رانده است و گوید : « یا اهل الکوفه ! انی لاری رؤساً قد اینعت و حان قاطفها و انی
 لصاحبها و کانی انظر الی الدماء ترقرق بین العمائم واللّحی ! » یعنی : ای مردم کوفه ! می بینم

۱ - وفيات الاعیان طبع بولاق ج ۱ ص ۱۳ .

۲ - الفهرست ص ۱۷۹ .

سرهائی که رسیده و هنگام چیدن آنها فراز آمده است و من چنده آنم و گوئی می‌بینم خونهای که بین دستارها وریشها همی‌دود!

گویند **عبد الحمید کاتب مروان حمار** آخرین خلیفه 'اموی نخستین کسی است که در کتابت عربی از ایرانیان تقلید کرده است و برای نامه‌ها فواتح و عناوین و خواتیم وضع نموده است، و نیز گویند که **عبد الحمید** در پایان دولت 'اموی نامه‌ای به **ابی مسلم** از زبان خلیفه نوشت که آنرا برستوری بار کردند از بزرگی آنطومار!^۱

۴ - قرن چهارم یا قرن صنعت ادبی

میان خاورشناسان و محققان این عقیده مسلّم گردیده است که ظهور سجع در ثر عرب از مختصات قرن چهارم هجری است و از محققان و علمای مصر نیز گروهی با این عقیده همداستان می‌باشند.^۲

حق آنست که عرب بعد از خواندن **قرآن کریم** با سجع آشنا گردید لیکن بحکم نهی از تشبیه بسجع **کاهنان**، و یا بحکم عدم جواز تقلید از کتاب آسمانی، و یا بسوق طبیعی و سهل بودن نشر ساده و موجز و اتباع از آن شیوه سهل و آسان تادیری مسلمین از آوردن سجع خودداری داشته‌اند چنانکه گذشت، و این معنی تا پایان قرن سوم هجری کشید و شاید در این مدت گاهگاه عبارتی مسجوع در خطبه یا نامه یا کلامی بگوش خورده باشد و ممکنست که همه یادگارهای مسجوع این سه عصر از قبیل جعلیات **ابی حیان توحیدی** نباشد^۳ معذلک آنچه بتوان جزم در آن حکومت کرد و کتب مدوّن و موثق عصر از آن حاکی است

۱ - خاورشناسان در شخصیت این مرد یعنی **عبد الحمید کاتب مروان** شک دارند و گویند شخصیت این مرد شخصیت خرافی و افسانه وار است مانند **امرء القیس** و **بزرگمهر** و غیرهم. والله اعلم.

۲ - احمد زکی مبارک نیز دو مجلد کتاب **بسیار نفیس بنام «النثر الفنی فی القرن الرابع»** در این معنی تألیف کرده است.

۳ - رجوع کن به **البیان والتبیین ج ۱ ص ۱۹۷ - ۱۹۹** طبع قاهره.

آنست که سجع در اینمذت رواج نداشته و مطلوب نبوده است^۱ و اینک اگر کتابی مسجع قبل ازین تاریخ منسوب شود محققان آنرا مجعول یادست خورده و یا نسبت آنرا ناصواب شمارند^۲ و علمای آن عصر سجع را مقابل نثر و در عدد انظم یا نوع خاص می‌شمرده‌اند، و مرد سجع را مانند مرد شاعر یا مرد کاتب متقرد بصنعت و فن مزبور می‌شناخته‌اند چنانکه گویند که **بشار بن بُرد سجع و خطیب** نیز بوده است، و گویند که **مختار بن ابی عبید** (که بخونخواهی اهل بیت در کوفه برخاست و دعوی الهام مینمود) سجع‌هایی میگفت که بزعم او بروی نازل شدی و وحی آمدی! و ازین روایت نیز میتوان دانست که بگمان مردم صدر اسلام وحی بایستی بصورت سجع فرود آید، هر چند صاحب آن دروغگو باشد، چنانکه دیدیم که **مسيلمۀ کذاب** نیز الهامات و وحی‌های مکذوب خود را بصورت اسجاع بیرون آورده بود و این معنی تقلیدی بود که عرب از کاهنان قدیم مینمود.

در قرن چهارم بواسطه ترقی ادب و کثرت کتب و ازدحام کتّاب و قرب و منزلتی که مؤلفان و کاتبان در دربار خلفا و ملوک و امرا تحصیل کرده بودند منافسه و هم‌چشمی بزرگی در میان آنان بوجود آمد و رقابتها و مسابقاتها و خصوصیات علمیه و مشاجرات ادبیه بغایت قصوی و ذروه علیای خود رسید، هر نویسنده علاوه بر کوشش در حسن خط و حسن آدای معانی و حسن الفاظ، سعی میکرد که از شعرا و اشعار و الهامات ایشان استفاده کند و چیزی بعاریت گیرد^۳.

۱ - یکی از نویسندگان مصر میگوید غالب کلمات نساك و زهاد در عصر اموی مسجع است مانند سخنان حسن بصری و غیره - و امروز نزيك است مدلل گردد که داستان نساك آن عصر که مایه دست متصوفه قرن چهارم شده و برای استحکام پایه و اساس صوفیگری سلسله ارتباط خود را تا عصر خلفای راشدین امتداد داده‌اند داستانی مجعول است و بنای زهد غیر از بنای تصوف بوده است و آن سخنان مسجع نیز همه ساخته یا دست خورده قرون بعد است چنانکه تفصیل آن در گفتار پیشین گذشت.

۲ - رك: بضحي الاسلام ج ۱ ص ۲۱۵.

۳ - ابو هلال العسكري خلاف این گوید و گوید: سجع و ترصیع از عادات قدیم عرب بوده است که در سخنان و در نثر آنرا بکار می‌بردند و در زمان جاهلیت از کلام نثر بشعر سرایت کرد و اشعار مرصع و مسجع تقلید نثر است، و در کاکت این گفتار آشکار است فتأمل!

و این معانی نیز با تطور و تحوّل که از طول زمان وضع عادات و آداب کهنه پیدا آمده بود همدست گردید، و یکباره انقلاب بزرگی در فن نثر نویسی نمایان گشت، و ازین انقلاب شیوه نثر تغییر کرد، و موازنه و مزدوج و قرینه سازی و صنایع دیگر داخل نثر شد تا کار بمقامه نویسی انجامید، و صدسال بعد اثر آن انقلاب در زبان دری نمایان گردید و نثر فنی در ایران نیز بتقلید عرب بوجود آمد.

۵ - قدیمترین نثر مسجع - خواجه عبدالله انصاری

نثر مسجع در ایران از آغاز پیدا آمدن نثر دری موجود بوده است لیکن این شیوه بخطبه های کتاب یادرمورد ترجمه بعضی کلمات قصار انحصار داشته و کتاب یارساله ای که بالتمام مسجع باشد پیشتر از قرن ششم تا بحال دیده نشده است.

ظاهر آید نخستین مسجع ساز فارسی را شیخ الاسلام عبدالله انصاری (۳۹۶ - ۴۸۱) شمر دو هو الامام ابو اسماعیل عبدالله بن ابی منصور محمد الانصاری الهروی از علمای معتصب حنبلی و از پیشوایان و بزرگان عرفاست، تصنیف هائی دارد که معروفتر از همه مناجاتهای او است، و این رسائل سرتاسر مسجع است - از کتب فارسی که بوی نسبت داده شده است: رساله اسرار، مناجات نامه، نصایح، زادالعارفین، کنز السالکین، قلندر نامه، محبت نامه و هفت حصار میباشد^۱.

کتابی نیز از مواظ و مجالس اودر شأن و مقام و آداب صوفیه که ترجمه «طبقات الصوفیه» ابو عبد الرحمن السلمی است بزبان هروی موجود بوده است که دستمایه مولانا عبد الرحمن جامی در تألیف «نجات الانس» گردیده است - و از تصانیف او بزبان تازی آنچه باقی مانده یکی «ذم الکلام» است که در موزه بریتانیا محفوظ است و دیگر «منازل السائرین الی الحق المبین» که نسخهای متعدد از آن کتاب در کتابخانه های اروپا موجود میباشد.

اسجاعی که خواجه عبدالله آورده است نوعی است از شعر، زیرا عبارات او بیشتر

۱ - بعضی ازین کتب چاپ شده و بعضی در کتابخانه ها موجود است رک: حواشی چهار مقاله

قرینه‌هائِست مزدوج و مرصع و مسجع که گاهی بتقلید ترانه‌های هشت هجائی وقافیه دار عهد ساسانی سه لختی است که عرب در ارجوزه‌های قدیم خود از آنها تقلید میکرده و نمونه‌ای از آن ترانه (آبست و نبید است) ^۱ یزید بن مفرغ و ترانه کوردکان بلخ در ذم اسد بن مسلم سردار عرب است که طبری نقل کرده - اینک ما چند نمونه از آنرا یاد میکنیم :

اسجاعی که لخت دوم آنها آیتی از آیات قرآنست :

« دانای ضمائر قوم ، لاتأخذہ سنۃ ولا نوم . بخشندۀ فرح و سرور ، و هوعلیم بذات الصدور . ذات و صفات او بی عیب ، و عنده مفاتیح الغیب . »
(از خطبۀ کنز السالکین)

اسجاعی دیگر :

« درویشی ازین فقیرپرسید که : اگر روزی در طلب آیم و ازین بحر بلب آیم حق بعاقلی جویم یا بعاشقی پویم ؟ از عاقل و عاشق کدام بهتر و از عقل و عشق کدام مهتر ؟ »

گفتم : روزی درین اندیشه میبودم ، و تفکر مینمودم ، که ناگاه مرا عجبی دریافت ، و بغارت نقد دل شتافت ، و گفت : ای بطاعت غنی ، عیشی داری هنی زهی بسیار عبادتی و بزرگ سعادت ، چون بگفت نفس بر آشت ، اورا دیدم شادمان ، تاعیوق کشیده بادبان ، گفتم : دور از نظرها که در پیش داری خطرها .
(از کنز السالکین)

گاه بهمان موازنه و ازدواج قناعت میکند و از سجع باهنگ اکتفا مینماید لیکن بصنعتی دیگر میپردازد :

۱- ترانه یزید بن مفرغ :

آبست و نبیدست عسارات زیب است
سمیه روی سبیدست

« ای ملکی که همه ملوکان مملوک تواند ، ای جباری که همه جباران عالم
مجبور تواند ، ای حفیظی که همه اهل عقل محفوظ تواند ، ای رازقی که همه
بشر مرزوق تواند ، ای غفاری که همه اهل خطا مغفور تواند ، که ما را بصحرای
هدایت آری و ازین وحشت آباد بروضة قدس برسانی . » (از هفت حصار)
گاهی برای آوردن سجع رسم عبارت فارسی را برهم میزند و بشیوه عربی ، افعال
را برمسند و مسندالیه یا فاعل و مفعول مقدم میسازد :

«چنین گوید مؤلف این عبارت ، دل داده بغارت ، پیر فقیر بازاری ، عبدالله انصاری ،
در اوایل تحصیل که میجستم دلایل تفصیل ، و در طلب سرمجمل ، اوقات
نمی بود مهمل ، نشسته بودم در مدرسه ، و در سر هوس هزار وسوسه ، که از در
درآمد قلندری ، بر ملک قناعت سکندری . » (از قلندرنامه)
گاهی سجعهای پی در پی میآورد و این سجعها در قدیم بیشتر مرسوم بوده است و
بعدها رفته رفته کم شده و بدویا سه سجع اکتفا شده است - نمونه ای از سجعهای پیاپی از
باب العشق :

«اگر بسته عشقی خلاصی بجوی ، که : عشق آتش سوزانست ، و بحری بی کرانست ،
هم جانست و هم جانرا جانست ، و قصه ای بی پایانست ، و درد بی درمانست ، عقل
در ادراک وی حیرانست ، و دل در دریافت وی ناتوانست ، و عاشق قربانست ،
نهان کننده عیانست ، و عیان کننده نهانست . »
از مناجات نامه :

« الهی یکتائی ، بیهمتائی ، و قیوم و توانائی ، و ازشریک مبرائی ، اصل هر دوائی ،
داروی دلہائی ، بر همه چیز بینائی ، شاهنشاه فرمانروائی ... الی آخر . »
تقلید از ترانه های قدیم :

اگر بر هوا پری مگسی باشی ، و اگر بر آب روی خسی باشی ، دل بدست آر تا
کسی باشی !

عبدالله انصاری در شعر خاصه رباعی و غزل نیز دست داشته و نخستین کسی است که در میان نشر بمناسبت موضوع شعر می‌آورد .

از مناجات نامه :

الهی هر که تورا شناخت و علم مهر تو بر افراخت ، هر چه غیر از تو بود بینداخت .
 آنکس که ترا شناخت جان را چه کند فرزند و عیال و خانمان را چه کند
 دیوانه کنی هر دو جهانتش بخشی دیوانه تو هر دو جهان را چه کند
 الهی اگر کاسنی تلخ است از بوستانست ، و اگر عبدالله مجرم است از دوستانست ،
 پیوسته دلم در رضای تو زند جان در تن من نفس برای تو زند
 گر بر سر خاک من گیاهی روید از هر برگگی بوی وفای تو زند
 الهی اگر بهشت چشم و چراغ است اما بی [دی] دار تو درد و داغ است ،
 اگر چه مشک از فر خوش نسیمست دم جان بخش چون بویت ندارد
 مقام خوب و دلخواه است فردوس ولیکن رونق کویت ندارد
 الهی کاش عبدالله خاک بودی ، تا نامش از دفتر وجود پاک بودی ،
 دی آمدم و زمن نیامد کاری و امروز زمن گرم نشد بازاری
 فردا بروم بی خبر از اسراری ناآمده به بندی ازین بسیاری

از باب العشق :

عشق درد نیست ولی بدرد آرد ، بلا نیست ولیکن بلا بر سر مرد آرد ، هر چند
 مایه راحتست ، پیرایه آفتست ، محبت محب را سوزد نه محبوب را ، و عشق
 طالب را سوزد نه مطلوب را ،
 هر دل که طواف کرد گردد در عشق هم خسته شود در آخر از خنجر عشق
 این نکته نوشته‌اند بر دفتر عشق سردوست ندارد آنکه دارد سر عشق

ولی سجع خواجه عبدالله انصاری در عصر خود تقلید نشد، و اگر شد بما نرسید و در قرن دیگر خواهیم دید که چگونه قاضی حمیدالدین البلخی در پیروی مقامات بدیع و حریری این شیوه را پیروی کرده است.

۶- قرن ششم و انقلاب ادبی

قرن ششم را باید قرن نثر فنی نامید، درین دوره انقلاب بزرگی در ایران بسبب ظهور تام و تمام نثر ادالتائی در خراسان و سپس در ایران و بلاد اسلام بوجود آمد. پس از انقراض سامانیان بنیاد این انقلاب گذاشته شد، زیرا ماوراءالنهر بدست خانان ایلک خانیه ترکستان و تکیینیان افتاد و آن دوسلسله از اتراک آلتائی بودند^۱ و

۱- لفظ «ترک» را در ادبیات و تاریخ ایران باید بدو دسته منقسم دانست یکی تورانیان، یعنی فرزندان «تور» پسر فریدون که محل سکونت آنها بقول خداینامه و شاهنامه مشرق ایران و ماوراءالنهر بوده است این دسته مطابق تحقیقات علمی طوایفی بوده‌اند آریائی نژاد واز تیره «سکا» که زبان و آداب آنان ایرانی بوده است و تنها در کیش و تربیت اجتماعی با ایرانیان غربی و شمالی و جنوبی فرق داشته‌اند مذهب آنان غالباً پرستیدن عناصر و آفتاب و یا بت پرستی بوده است و گروهی شمنی مذهب که آن نیز شعبه‌ای از بت پرستی است واز بودائی مأخوذ است بوده‌اند. شغل آنان چوپانی و صحرا گردی و کارشان تاخت و تاز و حمله بممالک همسایه برای یافتن چراگاه بوده است - این مردم دیرگاه در ترکستان شرقی با اقوام زرد پوست همجوار و مشغول جنگ و پیکار بودند و در عهد ساسانیان و خاصه انوشیروان با طوایفی از ترکان آلتائی آمیزش یافتند. مردم ماوراءالنهر تا حدود «تبت» همه ازین جنس بوده و همواره در برابر فشار طوایف آلتائی و ساکنان مغولستان و تبت مقاومت میکردند و گاه بگاه نیز بایرانیان و بنی اعمام خود فشار آورده و جنگهای خونین و دور و درازی براه می‌انداختند که از آنجمله حروب سلم و تور و ایرج و حرب افراسیاب و کیخسرو و حروب ارچاسپ و گشتاسپ است و در زمان تاریخی هم با ساسانیان بنام هون سفید و هپتال در زد و خورد بودند.

دسته دوم از نژاد زرد و از جمله طوایفی که در پشت کوههای آلتائی سکونت داشتند و هر دسته بنامی خوانده میشدند و آخرین دسته آنها تاتارها بودند، این طوایف از عهد انوشیروان ببعد که سکاها آریائی ضعیف شده بودند تدریج در ماوراءالنهر رخنه کردند و ایرانیان آنها را ترکان چین و پادشاهان را خاقان مینامیدند و سپس هم پی در پی آن مردم از صحرای ترکستان چین بماوراءالنهر فشار بقیه حاشیه در صفحه بعد

از آن پس هم نوبت بطوایف غز و ترکمانان سلجوقی رسید و این طایفه در زمان محمود غزنوی از ماوراءالنهر وارد خراسان شدند و در بلخان کوه ناحیه‌ای در شمالی خوارزم سکونت یافتند، و در عهد مسعود بن محمود طغیان کردند، و عاقبت در سنه ۴۳۱ در حرب دندانقان مرو مسعود را بشکستند و خراسان را بدست گرفتند و بزودی بغداد و همه دیار اسلام بجز غزنو و سند که در دست آل سبکتکین باقی ماند، بتصرف سلجوقیان در آمد.

دولت خانیان سمرقند و دولت غزنویان هر چند در تحت ریاست پادشاهان ترک تشکیل یافته بود، لیکن بیشترین درباریان و کارگذاران دولت و علما و تربیت یافتگان کشور از ایرانیان بودند، و این دو دولت طابق الفعل بالفعل پیروی سامانیان میکردند، و در ادبیات و آداب مملکتی و آئین کشور گشائی و کشور داری بهمان دستور قدیم رفتار مینمودند، بنابراین می بینیم که در آن عهد انقلاب نمودار و آشکاری در ادبیات چه نظم و چه نثر ظهور نکرده است.

اما سلاجقه چیز دیگر بودند، و بقول ابوالفضل بیهقی مشتی نوخاسته بودند که از بی ترتیبی دربار مسعود و کجرائی و جباری آن پادشاه و ناراضی بودن همه درباریان و سرداران و زعمای بزرگان دولت غزنویه از شاه و استبداد وی - استفاده کردند؛ و مظالم سوری بن الممّتر نیز خراسان را چنان بر آشفته بود که مردم آن سرزمین همه دل باخاندان غزنوی بد کرده بودند و بزرگانی مانند شیخ ابوسعید ابوالخیر ترکمانان را به

بقیه حاشیه از صفحه قبل :

میآوردند و تظاهرات اسلام و تشکیل دولتهای مستقل سامانی و غزنوی حال براینگونه بود، و ساکنان ماوراءالنهر تا آنروز هنوز از نژاد ترکان آریائی بشمار میآمدند و طوایف غریبه نیز در تمدن محلی بتحلیل رفته و ایرانی شده بودند، در قرن دوم و سوم و چهارم هجری بتدریج باز خانواده‌های ترک از اقصای ترکستان از اثر فشار اعدای وارد ترکستان مرکزی شدند و این مهاجرت پس از انقراض سامانیان شدت یافت و اولین دسته بزرگ (ترکمانان غز) بودند که خاندان سلجوقی از میان آنها برخاستند و این اولین مرتبه است که ما با ترکان آلتائی در خراسان روبرو میشویم. ترکمانان ایران و خوارزم و ترکان آسیای صغیر از نژاد ترکمانان غزاند و از بکان ترکستان از نژاد تاتار اند و تاجیکان بدخشان و سمرقند و بخارا باقیمانده مردم قدیم، یعنی تورانیان و آریا نژادان ترکستان میباشند.

پیروزی دعا میکرده است و به پیشرفت کار آن گروه دل بسته بوده است ازینروتر **کمانان** که نه از خاندان مُلک و نه تربیت یافته مردی بزرگ بودند قد بشورش علم کرده و در اندک مدتی دولتی عظیم را برانداختند، و در کشوری بزرگ چون خراسان و عراق جانشین دودولت، یعنی **غزنویه و دیالمه** گردیدند.

تکیه این امرای صحرا نشین و بی تربیت بدو چیز بود: اول به ایل و طایفه خود یعنی تر کمانان و سرکردگان تر کمان که همیشه معظم لشکریان **آلب ارسلان و ملکشاه و سنجر** از آنها بوده است - دوم بدین اسلام و تربیت اهل سنت و جماعت و اظهار انقیاد مطلق بائمه دین و خلیفه و میل بمتصوفه، و این دو عمل تأثیری خاص در امور اجتماعی و علمی و ادبی خراسان بخشید، تربیت اهل ادب مانند آدوار پیشین، و توجه بآئین و آداب مملکتی که از آن جمله تربیت علما و نویسندگان و شعرا باشد از میان برچیده شد، در این باب شواهد بسیار است که مایکی از آنها را یاد میکنیم که **نظامی عروضی** در مقاله «ماهیت دبیری» گوید:

«پیش ازین در میان ملوک عصر و جابره روزگار پیش چون **پیشدادیان** و خلفا رسمی بوده است که مفاخرت و مبارزت بعدل و فضل کردند، و هر رسولی که فرستاندی از حکم و رموز و لغز مسائلی با او همراه کردند، و درین حالت پادشاه محتاج شدی بآرباب عقل و تمیز و اصحاب رأی و تدبیر، و چند مجلس در آن نشستندی، تا آنگاه که آن جوابها بریک وجه قرار گرفت، و آن لغز و رموز ظاهر و هویدا شدی، آنگاه رسول را گسیل کردند، و این ترتیب بر جای بوده است تا بروزگار سلطان عادل یمین الدولة والدین **محمود بن سبکتگین** رحمه الله، و بعد از او چون **سلجوقیان** آمدند و ایشان مردمان بیابان- نشین بودند و از مجاری احوال و معالی آثار ملوک بی خبر، بیشتر از رسوم پادشاهی بروزگار ایشان مندرس شد، و بسی از ضروریات مُلک منظمس گشت، یکی از آن دیوان برید است، باقی بر این قیاس توان کرد الخ»^۱.

و نیز حکایتی است که نظامی عروضی در چهار مقاله در باره **امیر معزی** ذکر کرده و از قول خود این شاعر میگوید:

«سالی در خدمت پادشاه روزگار گذاشتم که جز وقتی از دور او را نتوانستم دیدن و از اجرا و جامگی یکمن و یک دینار نیافتم و خرج من زیادت شد و وام بگردن من درآمد و کار درس من پیچید، و خواهی بزرگ **نظام الملک** در حق شعر اعتقادی نداشتی از آنکه در معرفت اودست نداشت..... الخ.»

این روایت مؤید آنست که شاعر خاص دربار **ملکشاه** که پدرش «برهانی» نیز معروف آن دربار بوده است و اجرا و جامگی یعنی جیره و مواجب معین داشته است، سالی بر او میگذرد که نه شاه را می بیند نه از اجرا و جامگی دینار و حبه باو میدهند، و این عمل که **نظام الملک** را در حق شعرا اعتقادی نبوده است هم بدون شک مبتنی بر عقیده و رای پادشاه وقت بوده و عدم الفت و انس پادشاه بیک طایفه موجب حرمان و بطلان آن طایفه شده و صدور و امرای نیز بر سیره و سان پادشاه خود آنان را قیمتی نمی نهاده اند!

شهر

هر کرا پادشه بیندازد کسش از خیلخانه نوازد

عدم توجه بنظم و نثر از نتایج عدم ذوق و عدم انس بادییات و زبان است، و این عدم توجه تا آن حد قوی نیست که بتواند اصل زبان را از میان ببرد، چه در کشوری مانند ایران کسی تا بحال نتوانسته است اصل زبان را براندازد، بنابراین شاعر و دبیر از کار خود دست نکشیده و نخواهد کشید، نتیجه چه میشود؟ بالطبع باین نتیجه میرسیم که روش و طرز و شیوه نظم و نثر تغییر میکند، سلسله ارتباط جدید و قدیم قطع میشود، فترت حاصل میشود، اهل فن و صنعت ضعیف میشوند، طالب کمیاب و فهم شعر و نثر نیز کم میگردد گویندگان ناگزیر برای جلب توجه شنوندگان و مزید علاقه و دلبستگی ممدوحین پیرامون ظواهر بیش از حقایق میگردند، و لفظ را بیش از معنی مراعات مینمایند، و این خود انقلابی است که در آغاز این فصل بدان اشاره کردیم.



در ثر قرن ششم مانند شعر، با استعمال صنایع و تکلفات صوری و سجع های مکرر و آوردن جمله های مترادف المعنی و مختلف اللفظ متوسل گردیدند، و در همان حال برای اظهار فضل و اثبات عربی دانی، الفاظ و کلمات تازی بیشمار بکار برده شد، و شواهد شعریه از تازی و پارسی بسیار گردید، و تلمیحات و استدالات از قرآن کریم، و در همه آثار این قرن پدیدار آمد، و حتی بعضی فلاسفه برای احتراز از سوء ظن عوام و خواص کتب خود را با آیات و احادیث آراستند.

این بود مذهب مختارِ ثر که در تمام أنحاء مملکت چه در متصرفی **سلاجقه** چه در **املاک غزنویه و خانیة ماوراءالنهر** در قرن ششم ظهور نمود، و علاوه بر کتب و رسائل در مجالس تذکیر و وعظ که در آن اوان قوت بسزا گرفته بود این روش سخن متداول گردید و بالجمله توجه از حقایق و معانی عالی و صراحت لفظ، بلفظی و صورت سازی و ذکر الفاظ عربی پر تکلف و معانی اندک و کنایات بسیار و اطناب و پرده پوشی و دینداری و زهد و اظهار فضل در عربی دانستن و غیره کشید. و تا زمان ما همچنان برقرار بود، و ما این شیوه و طریقه را درین قرن بنام «ثر فنی» یا شیوه **ابوالمعالی** مینامیم، زیرا تألیف او بر دیگران سمت تقدّم دارد، و پس از او **چهار مقاله نظامی و مقامات حمیدی** و کتب **محمد عوفی** و **رشید و طواط** و هم شیوگان آنان خواهد آمد.

۷ - ابوالمعالی نصر الله بن محمد

ابوالمعالی حمیدالدین نصر الله بن محمد بن عبدالحمید الغزنوی^۱ - وی بقول **دولت شاه سمرقندی** تلمیذ استاد **ابوالمحامد غزنوی** بوده است.

۱- در بعضی کتب و تذاکیر ویرا شیرازی نوشته اند و بعضی دیگر او را غزنوی دانسته اند و من بنده رأی اول را راجح می شمارد و سبک نویسندگی تازه که او آورده است هم غزنوی بودن او را مدلل میدارد و در عصر بهرام شاه و پدرش مسعود خاندانهای از شیراز بخراسان در خدمت غزنویان آمده بودند که ابو نصر فارسی از آن جمله بوده است و بعید نیست که ابوالمعالی هم از جمله مردم فارسی باشد که بخدمت آنان پیوسته است چه در ثر این مرد بوئی از محاورات و امثال و اصطلاحات غزنین یافت نمیشود.

در عهد **بهرامشاه** غزنوی ملقب ب**یمین الدوله** (۵۱۲ - ۵۴۷) داخل خدمت دولت شد و ظاهراً بشغل اشراف که یکی از مشاغل عمدهٔ آن دولت بود برگزیده گشت، و در عهد دولت **خسرو** **ملك** ملقب بتاج الدوله (۵۵۵ - ۵۸۲) بمنصب وزارت رسید، و بنا بگفتهٔ **نورالدین عوفی** در این زمان بسعایت قاصدان و سعی ساعیان **خسرو** **ملك** او را حبس فرمود، و در حبس این رباعی گفت و بخدمت او فرستاد.

رباعی

ای شاه مکن آنچه بپرسند از تو روزی که تودانی که نترسند از تو
خرسند نه بملك و دولت زخدای من چون باشم بحبس خرسند از تو
و چون ایام محنت او امتداد پذیرفت و تیر قصد اعادی بر هدف آمد، خواستند که او را هلاک کنند و او آثار آن مشاهده کرد در وقت وداع جان این دو بیت بر زبان براند:

رباعی

از مسند عز اگر چه ناگه رفتیم حمد الله که نيك آگه رفتیم
رفتند و شدند و نیز آیند و شوند ما نیز تو بكت على الله رفتیم^۱



کلیله و دمنه را که یکبار رودکی در عهد **نصر بن احمد سامانی** بشعر ترجمه کرده بود بار دیگر در عهد **سلطان بهرامشاه** غزنوی که پادشاهی ادب پرور بود **نصر الله** مذکور بنشر فارسی ترجمه کرده است و چنانست که **نورالدین عوفی** دربارهٔ این کتاب گوید:

« نظم و نثر تصرف قلم او را گردن نهاده، و دقایق در پیش خاطر او ایستاده و توسن بیان رام طبیعت او گشته، و تا دور آخر الزمان و انقراض عالم هر کس رسالتی نویسد یا در کتاب تنوُّقی کند مقتبس فواید او تواند بود، چه ترجمهٔ کلیله و دمنه که ساخته است، دستمایهٔ جملهٔ کتاب و اصحاب صنعتست و هیچکس

انگشت بر آن نهاده است و آنرا قدح نکرده ، و از منشئات پارسیان هیچ تألیف آن اقبال ندیده است و آن قبول نیافته . . .

بنابته تحقیق اهلِ خبرت تألیف **کلیله و دمنه** با قرب احتمالات مابین سنوات پانصد و سی و هشت ، و پانصد و سی و نه (۵۳۸ - ۵۳۹) باید باشد^۱ و وفات او بهمین تقریب باید بین سنه ۵۵۵ تاریخ جلوس **خسرو مملک** و سنه ۵۸۲ تاریخ گرفتاری آن پادشاه بدست **غوریان** واقع شده باشد .

کلیله و دمنه

این کتاب چنانکه در مقدمه کلیله و دمنه عربی و فارسی مندرج است از کتب خزینگی ملوک هند بوده است ، و در زمان **انوشیروان** ، طبیب دانائی « **برزویه** » نام بامر شاهنشاه آن کتاب را از هند بایران آورد و بزبان پهلوی ترجمه کرد و درخواست تا **بزرگمهر بختگان** حکیم و مشاور دربار ، یک باب بر آن بنام باب « **برزویه** » برافزاید و او نیز چنین کرد .

نام اصلی کتاب بزبان سنسکریت « **کرتکا دمنکا** » بوده است و در زبان پهلوی « **کلیله و دمنی** » گفتند ، و در زبان دری که گافهای اواخر کلمات بهاء غیر ملفوظ بدل میشود « **کلیله و دمنه** » شده است ، و هنوز هم در هندوستان ابوابی از این کتاب در ادبیات سنسکریت باقی است و نیز در کتب متفرقه هنود بابهایی جدا جدا از آن کتاب دیده میشود^۲ .

این کتاب از عهد قدیم مورد توجه ملوک و بزرگان ایران و عرب بوده است و قتی جاسوسی از لشکر گاه **بهرام چوین** پس از آنکه با **هرمز** خلاف آشکار کرده بود بمدا این بازگشت شاهنشاه از وی در ضمن سؤالها پرسید که **بهرام** اوقات فراغت را چگونه میگذراند آنمرد گفت : **بهرام** هنگام فراغت در خر گاه بخواندن کلیله و دمنه وقت میگذارد .

و نیز **مأمون** از خلفای بنی العباس باین کتاب توجه فراوان داشت و آنرا در خزانه

۱ - مقدمه کلیله و دمنه آقای قریب ص : لغ و لز .

۲ - نویسنده در کتاب مترجم از سانسکریت موسوم بتاریخ (**هرامبی**) که نسخه خطی

از آن در کتابخانه آستانه رضوی موجود است قصه ای شبیه به (قبره و شاهزاده) را خواندم .

نهاده بود. و نیز گویند **فضل بن سهل**^۱ از آن پیش که اسلام آورد روزی قرآن میخواند، یکی از دوستان با او گفت چون یافتی قرآنرا؟ فضل گفت: خوش چون کلیده و دمنه . . . و نیز **برامکه** شاعر خود **ابان بن عبد الحمید اللاحقی** را بنظم **کلیده** امر کردند برای آنکه بتوانند آنرا بسهولت ازبر کنند.

* * *

کلیده و دمنه از طرف **عبدالله بن مقفع**^۲ اولین بار از زبان پهلوی عبری ترجمه شد و چنانکه گفتیم **ابان اللاحقی** از شعرای تازی و از مداحان آل برمک آنرا بامر **برامکه** بشعر تازی درآورد و مطلع آن چنین است:

هَذَا كِتَابُ آدَبٍ وَ مِهْنَةٍ	وَ هُوَ الَّذِي يَدْعَى كَلِيهَ دَمْنَةٍ
فِيهِ دَلَالَاتٌ وَ فِيهِ رَشْدٌ	وَ هُوَ كِتَابٌ وَضَعْتَهُ الْهِنْدُ
فَوَصِّفُوا آدَابُ كُلِّ عَالَمٍ	حِكَايَةً عَنِ السَّنِّ الْبِهَائِمِ ^۳

و از این منظومه بیش از هفتاد و شش بیت که بعضی مربوط با آغاز کتاب و بعضی متعلق بباب الاسد و الثور میباشد باقی نمانده است و مانند **کلیده** منظوم **رودکی** از میان رفته است و باز در سنه ۱۶۵ هجری **عبدالله بن هلال الاهوازی** **کلیده** را از فارسی عبری بنام **یحیی** - ابن **خالد البرمکی** ترجمه کرده است و **سهل بن نوبخت الحکیم** برای **یحیی بن خالد** مذکور آن را بنظم آورده، و هزار دینار جایزه دریافت کرده است، و **عبد الرحمن الناصراموی** از ملوک اندلس نیز باین کتاب توجهی داشته و بار سال هدایا و تحف آنرا بدست آورده است.^۴

باردیگر رودکی بامر **امیر نصر بن احمد سامانی** و تشویق **بلعمی** کتاب مزبور

۱ - فضل بن سهل سرخسی ذوالریاستین پرورنده و وزیر مأمون خلیفه عباسی بود - وی از کیش مجوسی باسلام درآمد و دوستار آل ابوطالب بود و در سنه ۲۰۳ در حمام سرخس بقتل رسید .

۲ - نویسنده و دانای ایرانی که اسلام آورد و کتب بسیاری از پهلوی عبری ترجمه کرد در ۱۴۵ یاسالی کمتر بقتل رسید .

۳ - نقل از ج ۲ ص ۳۲۱ - ۳۲۴ عصر المأمون طبع قاهره .

۴ - کشف الظنون ج ۲ ص ۳۲۹ - ۳۳۰ .

را بشعر فارسی مزدوج در بحر رمل مسدّس بنظم آورده و بیت اوّل آن چنین بوده است :

هر که نامخت از گذشت روزگار نیز ناموزد ز هیچ آموزگار

و بتفاریق چندبیت از این کتاب در کتب لغت میتوان یافت و باقی از میان رفته است که از آن جمله این چند شعر میباشد :

شب زمستان بود و کپی سردیافت کرمک شب تاب ناگهان بتافت
کپپانش آتش همی پنداشتند پشته هیزم بسو برداشتند

ابوالعالی این کتاب را که بعربی و ترجمه **ابن مقفع** بوده است دیده و پسندیده و شروع بترجمه کرده است. درین احوال **بهرامشاه** از این کار مطلع میشود، و ویرا بتمام کردن ترجمه تشویق میکند، و او نیز آنرا تمام مینماید.

بار دیگر این کتاب از بس خواهان داشته است در قرن هفتم بوسیله **بهاءالدین احمد** متخلص به (قانع) از مردم طوس بنام **عزالدین کیکاوس** از سلاجقه آسیای صغیر ببحر متقارب منظوم شده است، این مرد از جمله فضائی است که از پیش هجوم لشکر **تاتار** لعنهم الله از خراسان گریخته و بآسیای صغیر در خدمت پادشاهان **سلجوقی** افتاده است، و کتاب را بنام آنان تمام کرده است^۱ و این معنی میرساند که در قرن هفتم **کلیله و دمنه** منظوم رود کی دیگر وجود نداشته، و یا در دسترس فضلا نبوده است، چه در صورت معروف بودن آن کتاب دیگری (بویره که از مردم خراسان نیز بوده باشد) بنظم آن مبادرت نمیورزیده است.

باز در قرن نهم **ملاحسین کاشفی** واعظ سبزواری نویسنده و مؤلف مشهور نسخه مترجم **نصرالله** را دستبرده و از حیلۀ سبک اصلی عاری کرده و با عبارات تازه و اشعار نو و معانی عرفانی آنرا بصورت دیگری در آورده است^۲ و آنرا بنام امیر شیخ احمد متخلص بسپهلی

۱ - يك نسخه خطی ازین کتاب در کتابخانه حاجی حسین آقا ملك موجود است که متأسفانه مانند سایر کتب نفیس آن کتابخانه از دسترس اهل فضل بدور و از جمله محو شدگان باید حساب کرد :

۲ - حاجی خلیفه در کشف الظنون مینویسد که : لکنه (نصرالله) اطنب و اسهب بایراد الالفاظ المغلقه ثم جدد هذه الترجمة و لخصها و هذبها المولى حسین بن علی الواعظ الکاشفی للامیر سپهلی من امراء سلطان بايقرا و سماء انوار السپهلی . . . الخ ، ج ۲ ص ۳۳۰ .

مدون ساخته و **انوار السهیلی** نام نهاده است و مادر آن بازه بجای خود سخن خواهیم گفت .
 و باز در قرن دهم هجری در هندوستان بفرمان **اکبر شاه** پادشاه مشهور هند ، وزیر
 فاضل و سخنور او **شیخ ابوالفضل بن شیخ مبارک** برادر **شیخ فیضی** دکنی تهذیبی
 از کلیله و دمنه ساخته و «عیار دانش» نام نهاده است .

دردنیای علم و ادب هیچ کتابی راسراغ نداریم که مانند این کتاب مستطاب در طول
 قرون ، و تمدادی شهروسنین ، و در نردملل مختلف ، و صاحبان آداب گوناگون ، تا این اندازه
 دوام آورده و همه وقت بیک نمط و بیک نسق مطلوب و محبوب بوده ، مونس ملوک ، و مقبول
 علما ، و همدم سمار ، و انیس عامه ، و دستور حیات ، و مایه نجاح ، و سرمشق اخلاق ، و
 رهنمای زندگی قرار گرفته ، و هنوز هم پس از سیزده چهارده قرن که از ظهور و شهرت آن
 کتاب میگذرد باز تازه و نزد خاص و عام بلند آوازه باشد . این خود حقیقتی است غیر قابل انکار
 که نویسنده یا نویسندگان این کتاب را از تجربیات گرانهای **علم الحیة و علم النفس**
 و شناخت مردم و آزمایش های زندگی طرفی فراوان و ذخایری بی پایان در گنجینه مغز
 جای داشته است و ازینرو نکته ای از نکات ضروری زندگانی از پیش نظرشان میجو نشده و
 دقیقه ای از دقایق واجبات را فرو نگذاشته اند .

فایده : بعضی از علمای سلف مانند **جاحظ** بر این عقیده بوده اند که **ابن مقفع** خود
 واضع این کتابست . لیکن این عقیده اساس ندارد اما مطابق قول **ابوالریحان بیرونی**
 که در کتاب **تحقیق ماللهند** گوید : « کتاب **پنج تنفر** از کتب هنود که در نزد ما بکتاب
 «کلیله و دمنه» معروفست و بسبب نقل شدنش از هندی بفارسی و از فارسی بعربی و باز از عربی
 بیارسی بزبان قومی که مطمئن بتصرف و تغییر از طرف آنان نیستیم مثل عبدالله بن مقفع
 که باب برزویه را بر آن کتاب افزوده است تا در میان سست عقیدگان تشکیکی دردین
 بوجود آورد و ایشانرا از برای دعوت مانویان آماده سازد و چون با افزودن یکباب متهم گردیده
 است در سایر فصول منقوله نیز از تهمتی خالی نتواند بود^۱ . با این مقدمه ممکن است مقدمه منسوب

برزویه از ابن مقفع باشد، و برخلاف دلایل **آرتور کریستن سن** که برای انتقاد از عصر انوشیروان سعی دارد آن مقدمه را اصلی و قدیم بینگارد، باید آنرا جدید پنداشت، زیرا در عهد **انوشیروان** محال مینماید که «برزویه» طبیب چنین عقایدی که برخلاف دین داری است بتواند برورزد، زیرا عصر **انوشیروان** عصر تعصب دردیانت بوده است، ولی برای **ابن مقفع** ممکن بوده است که عقاید خود را بنام «برزویه» در آغاز چنین کتابی بیان نماید، و بر او ایرادی وارد نمی آمده است. اما اینکه **ابو الريحان** گوید قصدش آماده ساختن ضعف از برای پذیرفتن اصول **مانوی** است هم قابل قبول نیست، چه اصول **مانویان** مانند سایر دیانات الهی مبتنی بر روایات و اخبار و صحف است، و دین مذکور دینی کاملاً عقلی و فلسفی نیست که این مقدمه مؤید آن دین واقع تواند گردید، پس باید گفت مراد **ابن مقفع** از وضع این مقدمه اشاراتی باوضاع درباری و کشوری زمان خود و بیان اصول معتقدات خویش بوده است، و در **مانوی** بودن **ابن مقفع** نیز حرف است، چه در آن عهد هر مرد آزاده ای را زندقه مینامیدند!

۹ - قضاوت درباره سبك انشاء

کلیله و دمنه

در کلیله و دمنه بهرامشاهی نمیتوان کما هو حقّه قضاوت کرد، چه این کتاب همانطور که اشاره شد بسبب مطلوب بودن و شهرت فراوان از روز اول دست بدست میگشته است، و تا امروز نیز دست بدست میگردد، و پیوسته یاد درست نساخ و کتاب بوده یاد چاپخانه ها تحت طبع قرار داشته است، چنین کتابی عزیز و متداول، محالست که بصورت حقیقی و اصلی خود باقی بماند و شك نداریم که در هر قرنی از طرف کتاب و نساخ تصرفاتی در آن بکار رفته و بیش از شاهنامه و گلستان و تاریخ بلعمی معرض دستکاری و عرضه خرابی واقع گردیده است، و بامختصر مراجعه بنسخ چاپی تازه و نسخه امیر نظام اینمعنی بقیاس يك از هزار نمودار میشود، و اگر نسخه ای قدیمی که تاریخ تحریر آن نزدیک بعصر مترجم بادست کم درسد اول پس از عصر مترجم باشد بدست میآید آنوقت ممکن بود در کیفیت حقیقی سبك انشاء و کمیت واقعی تطورات نثری مربوط بآن کتاب بحثی دقیق و مطابق صواب بعمل آورد

ولی افسوس که نسخه‌هائی قدیمی از این کتاب آنطور که خوشبختانه از تاریخ **بلعمی** و تاریخ **سیستان** و **مجمّل التواریخ** بدست آمده است هنوز بدست ما نرسیده، بنا بر این معنی، قضاوت ما فقط در دور نمائی است از این انشاء، نه در حقیقت نقشه هندسی و شکل و بنیان واقعی آن، یعنی ما این نسخه‌ای را که در دست داریم مأخذ و مدرک انتقاد و تحقیق خود قرار نمیدهیم نه **کلیله و دمنه** را که از زیر قلم **ابوالمعالی** بیرون آمده است چه بیقین میدانیم که صورت اصل با این نمونه بسیار فرق داشته است.

از جمله چیزهائی که نمیتوان بدرستی درباره آنها قضاوت کرد:

۱ - **باء تأکید** که قبل از افعال خاصه افعال ماضی و مصدر میآورده‌اند، درین کتاب زیادتی کتب قرن چهارم و پنجم نیست، مثل «**بیودن**» و «**بیود**» و «**بکردن**» و «**بکرد**» و «**بشاید**» و «**بپسود**» و امثال آنها، و معلوم نیست که آیا این شیوه در این نسخه‌ها اصلی و حقیقی است و یا کتاب را بر طبق سلیقه زمان در آورده‌اند، مثال: «مزدور یكدو روز بود ملول گشت شتر به را بگذاشت و برفت ص ۵۶» که بقاعده قدیم بایستی چنین میبود: «مزدور یكدو روز بود، ملول گشت... الخ» زیرا «**بود**» در معنی غیر از «**بیود**» است خاصه در اینجا، چنانکه در ص ۵۷ گوید: «چون یکچندی آنجایگاه بیود».

همچنین «**باء تأکید**» بر افعال منفی مانند: «**بنکنم**» و «**بندانم**» و فعل نهی چون «**بمرو**» و «**بمگوی**» و غیره بسیار کم است.

۲ - **فعل ماضی بعید** از «**بودن**» در این کتاب وجود ندارد، و حال آنکه این فعل در عصر مؤلف هنوز متداول بوده است و در **جوامع الحکایات عوفی** که پس از این کتاب تألیف شده است دیده میشود، و معلوم نیست از اثر تصرف کاتبانست که همه جا «**بوده بود**» را به «**بود**» بدل کرده اند یا نه؟ چنانکه در غالب کتبی که نسخ قدیم و جدید آنها هر دو در دست ماست این تصرف بعمل آمده است و با وجود اینکه این فعل در میان مردم فارس و خراسان و خوزستان هنوز بکلی از بین نرفته، از کتابهای فارسی بالکل محو گردیده است.

۳ - **راهای زاید** : که حتی در **مجمل التواریخ** نیز که تاریخ تألیف او در اوایل قرن ششم و نزدیک باین کتابست مکرر بنظر میرسد ولی در این کتاب بسیار نادر است ، و بخلاف در بسیاری مفعولهای صریح یا غیر صریح که قدما (را) را حذف میکردند ، در این کتاب مکرر بکار برده شده است ، و معلوم نیست که اصلی است یا از تصرف کتاب . از آنجمله در صفحه ۹۴ گوید : «جای جای برای مصلحت او را خلافی کرده ام مگر آنرا بر دلیری و بی حرمتی حمل فرموده است» و در (صفحه ۸۰) گوید : «وسر مایه غرض بد کرداری و خیانت راسازد» و غیره .

۴ - **فعلهای وصفی** : در غیر مورد وپاره ای ضمائر غیر ضروری در این کتاب دیده میشود که از قرن هفتم و هشتم بعد رسم شده است و از این قبیل فعلها در نثر قدیم نیست مانند : «پس برادر مهتر ایشان روی بتجارت آورده سفری دور دست اختیار کرد» (ص ۵۶ **طبع جدید**) که بعقیده حقیر اصل این عبارت بقاعده سبک قدیم بایستی چنین باشد : «پس برادر مهتر روی بتجارت آورد و سفری دور دست اختیار کرد» و ظاهراً لفظ «ایشان» و «هاء» بعد از فعل «آورد» از تصرف کاتبان است .

مثال دیگر : «شتر به آنرا پسندیده و لازم گرفت» (ص ۵۶) که معلوم نیست صحیح است یا در اصل پسندید و لازم گرفت بوده است ؟^۱

۵ - در قدیم رسم بوده است که **ضمیر مفرد غایب** را خواه در ذوی الارواح و خواه غیر از آن (او) یا (وی) میآوردند^۲ مگر اسماء معنی که در آن مورد نیز غالباً اسم اشاره بکار میبرده اند مانند «آن وقت» و «آن غم» و «آن کردار» و فقط در قوافی شعری

۱ - اینکه گفتیم استعمال افعال وصفی قدیمی نیست از روی دلیل و مقرون باستقراء است ، از آنجمله چند نسخه از جوامع الحکایات عوفی در دست است که نسخه قدیمتر متعلق بکتابخانه ملی هر جا افعال ماضی مطلق آورده در نسخه های دیگر همان افعال را بصیغه وصفی آورده اند و همچنین در مجمل التواریخ و چند کتاب دیگر که با کلیله ابوالعالی قریب العهد اند افعال وصفی نیست .

۲ - تاریخ سیستان حتی ضمیر اشاره را نیز (او) آورده ، گوید : نادان تر مردمان اوپست که پرستش یزدان چشم دیدی را کند - س ۱۰۶ ، بجای : آنست .

بضرورت ضمیر «آن» در مورد غیر ذوی العقول بکار برده می‌شده است، اما در این کتاب گاهی استعمال متأخران دیده می‌شود و گاهی نیز بسنت قدما رفتار شده است از قبیل:

«آورده‌اند که در ناحیت کشمیر مرغزاری خوش ونزه بود که از عکس ریاحین او پرزاغ چون دم طاوس نمودی و در پیش جمال او دم طاوس پرزاع مانستی.

درفشان لاله در وی چون چراغی و لیک از دود او بر جانش داغی

و در وی شکار بسیار بود و اختلاف صیادان آنجا متواتر زانگی در حوالی آن (؟) بر درختی کشتن خانه داشت، بر وی نشسته بود چپ و راست مینگریست. (ص ۱۴۳)

در این جمله‌ها بسنت قدیم ضمیر «مرغزار» را «او» و «وی» آورده است جز در لیک مورد که بعد از اواعلامت گذاشته شد و معلوم نیست این شیوه اصلی است یا نسخه دست خورده و در اصل (در آن حوالی) بوده است؟

جای دیگر آورده است:

«هر که یاقوت بخویشتن دارد گرانبار نگرده و بدان هر غرضی حاصل آید و آنکه سنگ در کیسه کند از تحمل آن رنجور گردد و روز حاجت بدو خیر نیابد و مرد دانا صاحب مرّوت را حقیر نشمرد اگر چه حامل ذکر و نازل منزلت باشد، چه پی از میان خاک بر گیرند و بدو زینها پردازند و هر کب ملوک شود.» ص ۶۴

در این عبارات ضمیر یاقوت و سنگ را «آن» آورده و باز ضمیر سنگ و پی را «او» آورده است، و حال آنکه از هر حیث حتی منزلت و عزت یا دنائت هر سه در یک حال اند. تنها در جمله اول ممکنست ضمیر اشاره را مربوط بجملة (یاقوت خویشتن داشتن) پنداریم که در آن صورت میتوان ضمیر را متوجه معنی دانست و صواب پنداشت.

باز جای دیگر:

«اگر رای بینی عاقبت کار دمنه و کیفیت معذرت‌های او پیش و حوش و شیر بیان کن که شیر چون در آن‌حادثة بعقل رجوع کرد و بردمنه بد گمان شد، تدارک آن از چه وجه فرمود و بر غدر آن (؟) چگونه وقوف یافت.» ص ۱۱۶

اینجا ضمیری که راجع بدمنه است و بعد از آن علامت گذاشته‌ایم بتحقیق غلط و از تصرف یا سهو کاتبان است مگر «غدر» غلط و «غور» صحیح باشد .
و نیز در طبع این کتاب ظاهراً غفلی شده است ، یعنی خاتمه و مقدمه حکایات در اصل چنین بوده است : «شیر گفت چگونه است آن حکایت ؟» یا «چگونه بوده است آن حکایت ؟» ولی در چاپ عبارت « چگونه است آن ... » باخر سطور افتاده و سطر تمام شده و لفظ (حکایت) بتقلید گلستان سعدی و غیره در سطر بعد قرار داده شده است ، و اینهم از تصرف کاتبان است و در نسخه عربی نیز چنین است که ما گفتیم .

۶- در نشر و نظم قدیم تا قرن هفتم نوعی حرف تعریف و اشاره در کار بوده است که برای وصف جنس یا نوع بکار میرفته است و آن کلمه مرکب از «ازین» است که بر سر اسم یا صفت یا اسم جمع یا جمع در آید و مراد اشاره تعریف جنسی است و غالباً بعد از اسم یا صفت یاء نکره می‌آورده‌اند و در جلد اول بتفصیل شرح داده شد ، چنانکه سعدی گوید :

بیت

از این مه پاره عابد فریبی ملایک پیکری طاوس زیبی

و نظم و نثری نیست از متقدمان که از این نوع حرف تعریف خالی باشد ، و عوفی که بعد از **ابوالمعالی** بوده است نیز این نوع جمله‌ها را بکار برده است لیکن در **کلیله و دمنه** یکبار هم بنظر نرسید مگر در عبارتی که تصوّر میشود در اصل بر طبق این قاعده بوده و بعد آنرا دست زده‌اند :

« یکی از آن کنیزکان که در جمال رشک عروسان خلد بود ، مهتاب از بنا گوش او رشک بردی ، و آفتاب پیش رخس سجده کردی ، [ازین] دل آویزی جگر خواری مجلس افروزی جهانسوزی چنانکه گفته‌اند ... الخ » ص ۷۰

و ما در محل حذف حرف تعریف مذکور بین دو قلاب کلمه محذوف را قرار دادیم ، ذوق سلیم و تتبع کافی حکم میکند که بلاشک نساخ قرون بعد که معنی وفایده این کلمه را ندانسته و با این قاعده آشنا نبوده‌اند آنرا حذف کرده‌اند و با تاریخ جوینی هم اینکار را کرده‌اند !

برای شاهد از شرعوفی که بعد از ابوالمعالی و از جمله پیروان سبک **کلیله و دمنه** و **ابوالمعالی** است مثالی ذکر میشود :

« معلوم شده است که اهل فلان حصار دم خلاف میزنند و اکنون محتاج مردان کارم و قدرایشان اکنون میدانم . پس از این سرهنگی که در کوی بیباکی گشته است باید که بجهت من بطلبی تا او را تربیت کنم تا او مردان کار فراهم آورد » (ص ۶۹۱ نسخه خطی) یعنی از این نوع سرهنگانی که ... **شاهد دیگر** :

« انوشروان فرمود تا سلسله‌ها بساختند و از بالای قصر درآویختند تا هر ضعیف ستم رسیده که بدورسیدی جرس بجنبانیدی ... روزی آوازی بسمع وی رسید از بالای قصر بنگریست خری را دید که سلسله را میجنبانید ، از این خری ، ضعیفی ، نحیفی ، لاغری ، ساغری ضعیف شده الخ » (ص ۶۳۰ جوامع الحکایات)

۷- دیگر از مطالبی که در آن شک داریم نوعی تشبیه است که در انشاء متقدمان و متأخران نظیر آنرا نتوان دید ، و آن آوردن «**چون**» است در مورد تشبیه با ترکیبات وصفی مانند «**چون غمناک**» یا «**چون اندوهناک**» یا «**چون هراسان**» که متقدمان در این موارد یا خود صفت را میآورده‌اند ، و یا با وجود آوردن قید تشبیه ، یائی نکره بر کلمه بعد میافزوده‌اند و (**چون غمناکی**) استعمال مینمودند و اتفاقاً خود **کلیله** هم مکرر این طرز ثانی را استعمال کرده است ، مثال برای جائی که صحیح استعمال شده است :

« بدین اشارت دلیل مردی و مروّت و برهان آزادگی و حرّیت توروّشن شد لیکن ترا بسبب این غربت چون غمناکی می بینم . » (ص ۱۶۲)

جای دیگر :

« آهوبکنار آب آمد ، اندکی بخورد و چون هراسانی بایستاد » (ص ۱۶۵)

شاهد برای آنجا که بدون یاء نکره آورده است :

« گفت در یغا عمر که عنان گشاده رفت و ازوی جز تجربت و ممارست عوضی نماند امروز چون از قوت بازماندم بنای کار خود بر حیلت باید نهاد ، پس چون اندوهناک (؟) بر کناره آب نشست ، خرچنگ (؟) او را از دور بدید ، پیش آمد و گفت ترا چون غمناک

می بینم؟ جواب داد: چون غمناک نباشم که مادّت معیشت من آن بود که هر روز یکان و دوکان ماهی میگریفتی الخ. « (ص ۷۲)

دیگر:

«دیگر روز مادر شیر بدیدار پسر آمد. اورا چون غمناک یافت، پرسید که موجب فکرت چیست؟ ... الخ» (ص ۱۱۸)

و نظر باینکه در سابق و لاحق چنین استعمالی میانه متقدمان و متأخران در نثر ندیده‌ام شك ندارم که این نیز از تصرف نساخ باشد، لیکن نه از روی عمد بلکه چون در رسم الخط قدیم که بعد شرح آن خواهد آمد، یا‌های نکره را در بعضی از کلمات حذف میکرده‌اند، و ما در مقدمه تاریخ سیستان و مجمل التواریخ هم باین معنی و رسم الخط اشاره کرده‌ایم، در اینجا هم (چون غمناک) و (چون بیمناک) را بایستی بر طبق رسم الخط قدیم در حال اضافه و دارای یاء نکره محذوفه شمرده و بدون تردید در اصل نسخه کسره‌ای شبیه بکسره اضافه زیر کاف بوده است که بتدریج از میان رفته، و کاتبان بعدی آنرا بدون یاء نکره نوشته‌اند. و در ضمن اصلاحات رسم الخطی که در قرن نهم و دهم بکار رفته است نیز از این کلمات غفلت شده و باین طرز باقی مانده است، و اتفاقاً کلمه «خرچنگ» درین حکایت نیز همین حال را دارد و ما آنرا هم علامت نهاده‌ایم تا معلوم شود، چه این اولین بار است که درین حکایت ذکر خرچنگ می‌آید و ناگزیر یاء نکره بعد از او ضروریست و حال آنکه بدون یاء نوشته شده است و شك نیست که درین محل نیز یاء مذکور بهمان طریق که گفتیم بر طبق رسم الخط قدیم حذف شده و کسره علامت آنهم بتدریج از میان رفته است.

۸ - متقدّمان در مفعولهای صریح و غیر صریح هر جا از نیابردن «را» که علامت مفعولست تعقیدی در کلام رخ نمیداده و معنی مفعول روشن بوده از آوردن آن خودداری داشته‌اند، چه این حرف در اصل بزبان پهلوی «رای» و علامت اختصاص و بمعنی «برای» است و خود لفظ «برای» نیز مرکب از «به» و «رای» میباشد، و بتدریج این حرف یعنی «را» بجای علامت مفعول نیز بکار برده میشده است، اما در مواقعی که استعمال آن ضروری باشد نه در هر محل، فی‌المثل در موقع خوردن غذا گویند غذا خورد نه اینکه: غذا را

خورد. و در موقع کردن کاری گویند: فلان، فلان کار کرد، نه اینکه: فلان، فلان کار را کرد. یا: سخنی را گفت، وغالب افعال مرکبه ازین روی بوجود آمده است. اما در **کلیله و دمنه** این نکته رعایت نشده است، مثال: «هر که خدمت و نصیحت کسی را کند که قدر آن نداند همچنان آنکس است که بامید زرع در شورستان تخم پرا کند» (ص ۹۷) و این در صورتیست که نصیحت را بحکم ضرورت باضافه قرائت کنیم والا متن درستست اما فصحیح نیست و از ابوالمعالی بعید مینماید.

شاهد دیگر:

«صواب آنست که جمله پیش او رویم و شکر ایادی او را باز رانیم» (ص ۹۹) مثال دیگر: «وسرمایه غرض بدکرداری و خیانت را سازد» (ص ۸۵)

لیکن بعکس راهای زایده که در کتب قدیم چه قبل از **ابوالمعالی** و چه بعد از او آمده است درین کتاب کمیاب است و گمان ما اینست که راهای زایده که رسم قدیم است درین کتاب وجود داشته است و از طرف نساخ حذف گردیده و برخلاف، راهای مذکور در فوق را علاوه کرده اند چنانکه گذشت.

۹- حذف ضمیر متکلم و جمع، در جمله های متعاطفه - که در کتب قرن ششم بعد فراوانست در این کتاب نیست مگر در مورد صیغه های وصفی، مثال: «از ولایت دور افتاده ام و ملک را نه باختیار پدرود کرده» (ص ۲۱۲) که در این مورد در حقیقت ضمیر خبری «**ما**» بقرینه فعل قبل حذف شده است. بالجمله معلوم نیست قاعده مذکور در اصل کتاب وجود نداشته است، یا مصححان در قرون اخیر آنها را بصورت زمان خود در آورده اند.



این بود مواردی که مشکوک است، و ازین قسمت که بگذریم میتوان روش و شیوه **وسبک ابوالمعالی نصرالله** را در فقرات زیرین بدست آورد:

۱- آثار سبک قدیم:

از آثار سبک قدیم هنوز خیلی علایم درین کتاب باقی است و بگمان ما هر گاه نسخه

قدیمی بدست آید بیش ازین آثار نیز در آن پیدا خواهد شد ، و آنچه هنوز دست نخورده است بقرار ذیل است :

الف : استعمال یا های استمراری و شرطی و تمنائی و غیره در افعال انشائی مانند :

«در میان ایشان پنج زاغ بود بفضیلت رای... مشهور و زانگان در کارها اعتماد بر اشارت ایشان کردند و در حوادث بجانب ایشان مراجعت نمودندی و ملک ایشان را مبارك داشتی و در ابواب مصالح از سخن ایشان نگذشتی» (ص ۱۷۲) که افعال استمراری است .

شاهد دیگر :

«اگر من خود را جرمی شناسمی در تدارك غلو و التماس ننمایم» ص ۱۲۴ «اگر ما هزار جانستی و بدانمی که درسپری شدن آن ملک را فایدتی باشد ... یکساعت بترك همه بگویم و سعادت دوجاهانی در آن شناسمی» (ص ۱۳۷) که افعال شرطی و مطیعی است .

شاهد دیگر :

« و کاشگی از من فراغی حاصل آمدی و کاریرا شایان توانمی بود» (ص ۲۳۶) فعل تمنائی .

ب : آوردن جمله شرطیه بطرز قدیم : «رای آنست که رسول فرستیم ، اگر ما را بصلح اجابت میکنند و اگر نه در شهرها پیرا کنیم» (ص ۱۹۰) که در هر دو مورد (اگر) را بمعنی (یا) گرفته است و از این جنس جمله های شرطی در کتب قدیم فراوانست ، رك : مقدمه تاریخ سیستان و مجمل التواریخ طبع تهران .

ج : استعمال لغات قدیمی مانند «بیش» بمعنی «دیگر» بسیار زیاد است اما «نیز» بهمین معنی بسیار کم است و «انداختن» بمعنی رأی دادن و طرح مطلب کردن ، هم بندرت دیده شده است و «فراهم آمدن» و «فراهم رسیدن» و «فراهم گرفتن» فراوان آمده است ، و «فراز آمدن» بمعنی چیزی بفکر و بعقل رسیدن نیز بسیار است و «باز-انداختن» بمعنی حواله کردن نیز دیده شده است ، و «باز نمودن» بمعنی توضیح دادن بسیار است .

۴- لغات فارسی :

لغاتی فارسی یا ترکیباتی از فارسی دارد که کتب قدیم کمتر آورده اند از قبیل :

آوند : ظرف آب .

نمودار : نشانه و علامت که جز در کتب نجوم در مورد « نمودارات » کمتر بنظر

میرسد .

بتك ايستادن : پای بدویدن گذاشتن .

آراسته : منخلع

انباغ : وسنی که امروز هوو گویند .

چشم شسته : شوخ چشم و وقیح .

فر و مولیدن : « ناگاه فر و مولید و نزدیک زانان شد » ص ۱۹۸، یعنی عقب کشید

و جیم شد و صفت این فعل « مولا » است یعنی آب زیرگاه - مولیدن در شاهنامه بمعنی تانی کردن آمده است :

بود رسم و آئین مرد دلیر	که آرد بآهستگی شیر زیر
بمولیم تا آن سپاه گران	بیایند گردان و جنگاوران
از آن پس بایران نمائیم کس	چنین است رای خردمند و بس
بدو گفت هومان که ای پهلوان	مر نجان بدینکار چندین روان
همه خسته رفتند از ایدر سپاه	غریوان و پویان بنزدیک شاه
نمولیم تا نزد خسرو شوند	بدرگاه اولشگری نو شوند
ز زابلسان رستم آید بجنگ	زیانی بود سهمگین زین درنگ

(چاپ آقا ج ۱ ص ۷)

و این لغت را در سایر کتب ندیده‌ام و اگر هست نادر است .

چربك : چربك بضم اول کنایه از غمز و سخن چینی و تملق و فریب است و در کتب

قرن چهارم دیده نشد .

پای دام : پای بند و دام پای .

۱ - مول - ریشه فعل مولیدنست برهان قاطع گوید : بمعنی درنگ و باز ایستادن و باز گشت و توبه . . . و ترکیب ریشه این فعل « مولامول » نیز بقول برهان بمعنی تأخیر و درنگ از پی درنگ آمده است .

دل نمودگی : صفا و وفا و مرادف محرمیت، نوعی مصدرست (رك: صفحه بعد دشمنانگی).
دل نمودن : مرادف مكرمت .

سُمِچ گرفتن : سُمِچ بضم اول و جیم فارسی - سوراخ و غار و آغل گوسفندان و نقب، و سُمِچ گرفتن نقب زدن .
خُرد حوصله : تُنك حوصله و کم حوصله ، و کم ظرف - کسی که زود بهر سخنی یا کاری از جای بشود .

زخمگاه : «چه اگر غفلتی برزد و زخمگاهی خالی گذارد هر آینه کمین دشمن گشاده گردد» (ص ۱۷۱) بمعنی : مقتل - این خوب لغتی است و کمتر سابقه دارد .
روز کور : بمعنی کور دل و نادان «روز کورست و مردان را نیکو نشناسند» ص ۱۷۲ .
دست گرانی کردن : امتحان و آزمایش «هر که فضل و قوّت خویش بر ضعیفان بپسندد و بدان مغرور گردد و خواهد که دیگران را اگر چه از وی قویتر باشند دست گرانی کند هر آینه قوّت او بر فزایش و هلاک او دلیل کند» ص ۱۸۳ . و این لغت در کتب چاپی دست گرانی چاپ شده و آنرا کنایه از درآویختن با کسی و بمعنی سنگینی کردن دست گرفته اند . ولی بنظر میرسد که در این لغت کلمه دست با فعل گرانییدن که بمعنی بر گرفتن و امتحان کردن آمده تر کیب شده باشد . فرخی گوید :
 نخستم بر گرانییدی و لختی آزمون کردی

چو گفتم هر چه خواهی کن فسار از سر برون کردی
 بر گرانییدن در این شعر بمعنی امتحان کردن و آزمایش است ، و دست گرانی **کلیله** هم ظاهراً از این معنی است یعنی (امتحان کردن - زور حریف را آزمودن - با قویتر از خود بگمان و آزمایش دست و پنجه شدن) و دست گرانی و گران کردن دست بنظر حقیر ناصواب می آید و سابقه هم ندارد .

بخویشتن نزدیک نشستن : بر سر جای خود نشستن .

گراز آن بتك ایستادن : از شعرها گرفته شده است و خوب تر کیبی است، یعنی بسرعت و نشاط دویدن ، از رقی گوید :
 پری که دید گرازنده تر ز آهوی نر پری که دید خرامنده تر ز كبك دری

شایانی : قابلیت ، که یاء مصدری باصفت فاعلی ترکیب شده است .

گواران : بجای «گوارا» و این صفت خلاف سماع است چه از گوارش و گواریدن «گوارا» بصیغه صفت مشبیه یا وصف دائمی آمده است نه بصیغه صفت فاعلی .

شناوانیده : اسم مفعول از فعل متعدی شنیدن ، شنوانیده .

نمودن : استعمال مجازی این فعل را در مورد صحیح آورده است ، و بعدها مجازهای این فعل در غیر مورد طبیعی زیاد استعمال شده ، و این هرج و مرج از قرن نهم بعد روی داده است .

مالش ، نمایش ، رهایش : از این مصادر زیاده تر از پیشینیان دارد .

برزیدن : بجای ورزیدن ، ورزیدن هم دارد .

ستبر روی : بمعنی آنکه ما «پرو» گوئیم .

دشمنانگی : خصومت و عداوت و دشمنی . نوعی مصدر است که با «**صاف ویا**» ساخته

میشده و بسیار نادر در سخنان قدما دیده میشود ، من جمله «**عمادی شهر یاری**» گوید :

بیت

از سر دلسوزگی فاخته آمد بمن دادم از سخن شربت انده گوار

دانگانه : قوت و خواربار .

نبهره : غافل ، قلب ، فرومایه .

بلابندی : کنایه از پیشگیری کاری است : « این جنس عداوت چنان متأكد نگردد

که قلع آن در امکان نیاید ، و آنرا بحیلت بلابندی توان کرد و گربه شانی توان بمیان آورد .»

(ص ۱۴۸)

گربه شانی : گربه شانه کردن (رك : فقره بالا) و در نسخ چاپی گربه سان و گربه-

سانی طبع شده است و گویا گربه شانی صحیح باشد - **مولوی** فرماید :

چه گربه شانگی کی لایق آید چنین سلطان چنین شیر ژیان را

ناصر خسرو گوید :

بحسرت جوانی بتو باز ناید چرا ژاژ خائی چرا گربه شانی

آسان گرفتن: آسان عزیزان گیرم (ص ۲۸۰) یعنی کم عزیزان گیرم و آنها را فدا کنم و از آنها چشم‌پوشم.

ستیهیدن: بمعنی سروصدا راه انداختن و ستیزه و علالا کردن، و این از لغات شعریست و در شاهنامه زیاد استعمال شده است.

جویان: بجای جویا - و استعمال این صفت نادر است مگر در شعر.

گنجان: صفت فاعلی از گنجیدن، که نادر است مثل جویان.

بی‌ازین: بدون این‌طریقه «چه روشن شدن این باب بی‌ازین ممکن نتواند بود...» (ص ۲۶۰) و در نوشته‌های بعد بی‌ازین و بی‌از آن و بی‌از او و بی‌از... بوفور دیده میشود ولی درین کتاب یکی دوبار بیش بنظر نرسید.

دست‌موزه: دستاویز: «در صحبت پادشاه سلامت طلبیدن، و نصیحت اشرار دست موزه سعادت داشتن، همچنان باشد که بر صفحه‌ای گوثر تعلیق کرده شود... الخ» ص ۱۲۱.

آسانگیر: مرادف سهل‌انکار و کاهل.

۴- ترکیبات فارسی و عربی مختص این کتاب

الف: ترکیبهای تازه عربی و پارسی در **کلیده و دهنه** زیاد است و صفحه‌ای نیست که از آن نوع خالی باشد، لیکن از آن لغاتی که مکرر بکار رفته و خاص **کلیده و دهنه** است و دیگران از او تقلید کرده‌اند، چند مورد برای نمونه ذکر میشود:

جمله کردن: گرد کردن و جمع نمودن در انجمنی.

جمله شدن: گرد شدن و جمع آمدن در محلی یا انجمنی.

بی‌قولی: مرادف «مکر» آمده است بمعنی بد عهدی و بد قولی.

براطلاق: مطلقا که امروز مرسوم است.

بر طبق: بمقتضای، مطابق.

در جمله: جای بالجمله یا خلاصه یا سخن کوتاه که امروز گویند.

بر این جمله: بر این طرز و باین شکل و هیئت.

حاجت برداری: درست ترجمه حاجب رفع کردن، یعنی برداشتن حاجت و نمودن آن

بکسی و «رفع قصه» و «رفع حاجت» مصطلح قدیم بوده است که نامه را بوسیله‌ای که

معلوم نیست چه بوده در خدمت بزرگان بر میداشته‌اند یعنی بر سردست یا چیز دیگر بلندنگاه میداشته‌اند. وقصّه برداشتن و حاجت برداشتن در کتب قدیم پُر است، ولی در متن چاپی بجای «حاجت برداری» «حاجت پردازی» ضبط شده و ظاهرأ اشتباه است.

بر سبیل: از راه.

بر قضیت: بقاعده و بحکم.

بر وجه: از روی.

در وجه: کذا.

از وجه: از روی.

در امکان: در قدرت و طاقت.

بر بدیهه: بدون اندیشه.

بر فور: بفور، فوری.

در ضبط: بتصرف.

جمله شدن و جمله کردن: گرد هم آمدن و گرد کردن.

اولیتر: بمعنی اولی، توضیح آنکه در کلمات عربی که بمعنی صفت تفضیلی باشد لفظ «تر» که علامت همان صفت در زبان فارسی است الحاق نمی شده است جز در این يك مورد. در توقف داشتن^۱: موقوف گردانیدن و کاریرا فرو گذاشتن و رها کردن.

ب: لغات عربی

لغات عربی درین کتاب بیشتر از کتب قرن چهارم و پنجم است، چه دیدیم که در آن کتب از صدی ده‌الی پانزده لغت بیگانه نبود اما در کلیله بر حسب تخمینی که زده شد هر صفحه ۱۹ - ۲۰ سطر است و در هر سطر از ۱۲ تا ۱۷ کلمه دارد و حدّ متوسط لغات هر صفحه (بقراسطری چهارده کلمه و صفحه‌ای بیست سطر) مجموع میشود ۲۸۰ کلمه، و در هر صفحه از ۴۸ کلمه حدّ اقل تا ۱۱۲ کلمه بحد اکثر لغت عربی موجود است و حدّ متوسط لغات تازی که غالب صفحات داراست از ۵۰ الی ۷۰ لغت است و اگر ۶۰ را حد متوسط قرار دهیم و صفحه را نیز ۲۰ سطر بگیریم صدی ۲۲ لغت عربی خواهد داشت و گمان نداریم

۱ - در باقی کردن که از مصطلحات صوفیان و غالباً بهمین معنی استعمال میشده است درین کتاب دیده نشد.

در صورت استقصاء و شماره‌کامل (صرف نظر از اشعار و آیات و امثال عربی) چندان با این حساب‌ها تفاوتی پیدا آید، و معلوم میشود که در ظرف یک قرن بمقتضای دواعی که قبلاً ذکر آنها گذشت صدی شش الی هشت لغت بر واردات خارجی افزوده شده است، و فرقی که میان لغات **کلیله** با **بله‌می** یا **تذکره الاولیاء** یا **تاریخ سیستان** مثلاً موجود است آنست که در آن کتب لغات عربی از روی احتیاج و مانند اصطلاحی ضروری بکار میرفته است، اما در **کلیله** گذشته ازین قبیل لغات ضروری، یکدسته لغات نیز هست که از اصل **کلیله** عربی حین ترجمه داخل فارسی گردیده و قسمتی هم بنا بر رسم زمان از روی تمقّن و برای فضل فروشی استعمال شده است.

بالجمله، مصدرهائی که در قدیم بطرز فارسی بایان مصدری میآمده است چون «**گریمی**» و «**عظیمی**» و «**بخیلی**» و اخوات آنها درین کتاب بمصدر عربی بدل گردیده است و مصادری که در این کتاب زیاده‌تر از سایر مصادر آمده بقرار ذیلست:

کرامت - کراهیت - اکرام - اکراه - کره - مجرمیت - رکاکت - تصون - تجنب - تحرز - امکان - الزام - ازعاج - تثبت - تبعث - بصیرت - بصارت - اصطناع - ترشیح - اعتبار - اقتحام - انتباه - تنبه - تنبیه - انتعاش - مظاهر - ارشاد - نراحت - تعفف - تنوق - تغشّف - تکلف - وجاهت - صیانت - وصمت - حصافت - ثبات - تشبیب - دالت - تعرف - استبشار - اعزاز - اجلال - اسائت - مناصحت - استصواب - استظهار - تعذر - مفارقت - مواصلت - مشارکت - تحری - بهجت - اعتداد - تردد - استخدام - ادخار - (و مدخر اسم مفعول از همین باب) - اقتدا - تقیل - مبرت - انعام - تجربت - تدبیر - مشاورت - تأمل - استخارت - غضاظت - سمت - مصابرت - سماجت - نهمت - ممالحت - مجاملت - مفاوضت - اشباع - تقریر - بسطت - اهتراز - تلقی - ألف - مباشرت - اشتغال - ملابست اعمال - مهرب - مؤانست - تصلف - تشوف - براعت - تنزّم - تفریح - احماض - احما - حصافت - ممارست - تخلف و تقاعد - اختلاف (پی هم در آمدن) - مساق - ارتضا

تشحید - تحفظ - تیغض - موالات - مواخات - تما لك - تماسك - مسارعت - اقتراح -
 مباسطت - تقدیم - وجوب - فقد - حمل - تحمل - احتمال - امتناع - تدریج - بالضرورة
 مذلت - حذاقت - توقف - شفقت - رحمت - تجمل - مباحات - آداء - استیحاش - تعاُهد -
 تعهد - غبطت - ارتیاح - ترحیب - تتبع - فطنت - تجشم - كرت - مخالصة - مصادقت -
 ملاطفت - تمویه - تعمیة - تودد - تلطف - تدارك - فوت و فوات - حل و عقد و رتق
 وفتق - امثال - خصب - رفاهیت - رغد - یمن ناصیت - اصابت تدبیر - مراجعت (رجوع
 کردن بکسی) استیلا و استعلا - مزید - ترصد - استزادت - ایجاد و احیا - اهلاک و
 افنا - تقسم - التفات ... کذا - صفات فاعلی و مفعولی که تازه وارد زبان پارسی شده است
 درین کتاب فراوانست و ما چند نمونه میآوریم :

مبغض - منغص - ممهد - مقرر - مترصد - مفحم - محرض - مبعوض - مغفل -
 حازم - مستحث - متقاضی - مدفوع - مباهی - قاصر همت - فسیح امل - مستظهر -
 متردد - مدخر - مبذول - معهود - متقسم - متضمن - محظور - متصور - مرفه - متحللی -
 مصون - قاصر - موجه - مولم - مترصد - الیف - مثبت - مستزید - مبرم - متعذر .

همچنین جمع‌های مکسر و غیر مکسر که معمول نبوده است چون :

کرام - عظام - ائمار - دواعی - مخایل - مواهب - شوایب - عواقب - عوارض -
 تجارب - اسلاف - براهمه - امائل - فواتح - قبايح - نوائب - ازهار - اشجار - تعریضات -
 متنزهات - افعال - احرار - حوادث - آفات - مضار - شمائل - آمانی - اوساط - التماسات -
 احداث - وفود - فضایل - احقاد - ضغاین - مقادیر - قضات - ارذال - اسماع ،
 جمعهای فارسی نیز دارد چون **تکلفها و مؤنتها و متقدمان و عاقلان** و غیره .

جمعهای عربی که ایرانیان قدیم جمعی دیگر از جموع پارسی بر آن میفزودند چون
 «عجایبها» و «معجزاتها» و «ملوکان» و امثال آنها ، در این کتاب نیست یا بوده و از

میان رفته است - ولی جموع فارسی بر لغات عربی چون **خلقان** و **ملکان** و **متقدمان** و **عالمان** و **فاضلان** چنانکه گفتیم، استعمال شده است.

همچنین کنایات غریبه مانند «**لشیم ظُفَری**» بمعنی بدجنسی و بدناخنی، گاهی دیده میشود که در هیچ زمان سابقه ندارد. و نیز کلمه «**ایمن**» را گاهی بطرز اصل عربی آن «**آمن**» آورده است و کلمه «**بابت**» بمعنی آنچه ما امروز «**باب**» گوئیم مکرر دارد، چون: «این تدبیر بابت خردمندان نیست» و نیز مصدرهای ساختگی بتقلید افعال قیاسی تام، مانند «**طلبیدن**» که قدیم بجای آن «**طلب کردن**» میآورده اند، آورده است.

۴ - صنایع و تکلفات

دیگر از مزایای **سبک ابوالمعالی** آراسته بودن آنست بصنایع بدیعی و لطایف معنوی و لفظی که اهم آنها صنعت «**موازنه**» یا «**قرینه سازی**» است و بنای این کتاب بر موازنه و قرینه سازی و مزدوجات و مترادفات و احياناً سجع است، و در ضمن این سه اصل، دیگر صنایع را مانند موزونی عبارات و توصیف و اطناب و مطابقه و مراعات النظیر یا جمع بین اضداد و جمع و تفریق و سیاقه الأعداد، و کنایات و استعارات و تشبیهات و ارسال المثل و طرد العکس و ظریف کاریهای دیگر را میتوان یافت، و نیز در آوردن تمثیل های زیبا و آداب و حکم در عالم خود بی نظیر است و کمتر کتابی در عجم نظیر آن تابحال نوشته شده است، مگر آنکه از او تقلید کرده باشند مانند **مرزبان نامه** که خواسته است از **کلیله و دمنه** تقلید کند.

آوردن مستدلّات و اقتباسات شعری. و آیات و احادیث نبوی و کلمات بزرگان نیز از جمله تازگیهای است که در **کلیله و دمنه** دیده میشود، و دیگران پس از آن از او تقلید کرده اند، زیرا آوردن شواهد شعری و آیات و احادیث در کتب قدیم مرسوم نبوده است مگر شعر یا آیه یا حدیثی که با تاریخ یا مطلب مربوط بکتاب ربط حقیقی داشته باشد نه اینکه برای زیبایی کلام و هنر نمائی آورده شده باشد، چنانکه در **طبری** و **بیهقی** و کتب **متصوفه** دیده شد. ولی در این کتاب صفحه ای نیست که بدین قبیل زینتها آراسته نباشد، و این خود اسلوب تازه ایست که بعدها دیگران از آن تقلیدها کرده اند، و خود او نیز از ادبیات قرن چهارم

عرب تقلید کرده است، و ادیب عبدالله وصاف الحضرة در وصف او گوید: «ملمعی است مشحون بمستدلّات از آیات و اخبار و ابیات عربی»...

هیچوقت در شواهد شعری چه تازی چه فارسی، نام شاعر را نمیبرد مگر در يك محل که حکایت مهستی را از قول سنائی منظوماً آورده است (ص ۲۳۶) و علت آنهم مفصل بودن اشعار است، و نیز تحلیل‌های شعری بسیار دارد که اشعار تازی یا فارسی را در نثر حل کرده است و غالباً مصراع‌هایی خواه مثل و خواه غیر مثل بدون اشاره به (ع) یا (مصراع) در طیّ جمله‌ها گنجانیده که گاهی برای خواننده اگر علامت نداشته باشد مشتبه می‌گردد که نظم است یا نثر - مثل :

«سزاوار باشد که ملک او پایدار باشد، و دست حوادث مواهب زمانه از وی نتواند ربود، و در خدمت او گردد، دهر خائن راستکار و چرخ ظالم دادگر.» (ص ۱۷۹)

«بر دشمن اعتماد نشاید کرد، و خصم را خوار نباید داشت اگر چه ضعیف باشد، کاندلر سر روزگار بیدادیهاست» - «دانست که تا بوزینه را در جزیره نیفکند حصول این غرض متعذر باشد، در حال ضرورات مباح است حرام» (ص ۲۱۲) «سرهمه بلاها مرگ است و صوفیان آنرا آفت کبیر خوانند این بنده دگر بار نروید نه‌نی است» (ص ۲۴۲)

و درین فن یعنی تحلیل شعر و درج مصراع در دنباله نثر پیشوای آیندگان مانند نسوی و جوینی است.

همچنین در نثر از شعر و مضامین و الفاظ شعرا استفاده کرده است، مانند آوردن «لافحاء مردان» و «عنان گرد کردن» و «عنان مراد بدست بودن» و «گران کردن رکاب» و «کعبتین عدو مالیدن» و «خالک در چشم مردمی زدن» و این عبارت: «و اگر بخلاف این چشم دارد زرد روی شود که فلک درین هوس دیده سپید کرد و چرخ درین تکاپوی پشت کوژ گردانید و بدینمراد نتوانست رسید»

ص ۲۴۰ ، یا اینجمله : « بسیار کوشید تا حجاب مجانبت از میان برگیرد و راه مواظبت گشاده گرداند » ص ۲۳۰ .

امیرمهری گوید :

در میان عاشق و معشوق هنگام طرب
شرم و حشمت را شراب از پیش برگیرد حجاب
خویشتن را در حجاب شرم و حشمت ماه من
بیشتر پوشد همی چون بیشتر نوشد شراب

« الحق هیچ جانور این شربت باختیار نخورده است و تا عنان مراد بدست
شخص است از آن تحرز صواب بیند » ص ۲۴۲

عمیق گوید :

عنان همت مخلوق اگر بدست قضااست
چرا دل تو چرا گاه چی و چون و چراست
« چون دشمنان غالب گرد او برآمدند دل از جای نبرد . . . و از عهده عهد
دشمن بوقت بیرون آید » ص ۲۳۲ .

سنائی فرماید :

براین منگر که ذو فنون آید مرد در عهد و وفانگر که چون آید مرد
از عهد عهد اگر برون آید مرد از هر چه گمان بری فزون آید مرد
دیگر آنکه ابوالمعالی از اصطلاحات علمی استفاده کرده است و در ضمن بیان مطلب
اصطلاحات مزبور را بطریق تلمیح و استعاره بکار بسته است ، مثال :

« کعبتین دشمن بلفظ باز مالند ، که در ششدره داو دادن و نرد ملک
ببددلی از خرد و حصافت و تجربت و ممارست دور باشد » ص ۱۷۳ - ۱۷۴ .

در عبارت بالا اصطلاح بازی نرد را از کعبتین و ششدره و داو دادن و نرد باختن گرد آورده است .

مثال دیگر :

« بادیه فراق بیشك دراز و بسی پایان خواهد بود که همه عمر کعبه اقبال من در گاه او بوده است و عمده سعادت ، عمره عنایت او را شناخته و اگر جان شیرین را عوضی شناسمی لبیک زنان احرام خدمت گیر می ، و گمان آن بود که من در سایه امن او چون کبوتران مکه مرفه توانم زیست ، و در فراز صفا و مروءه مروء او پرواز توانم کرد ، اکنون که خون پسر من چون ذبایح حاج در حریم امن او مباح شد ، هنوز مرا تمنای رجوع و آرزوی عود باشد ؟ » ص ۲۳۵ .

در این عبارات اصطلاحات علمی **سنت حج** و کلمات متناسب و نظیر یکدیگر از این معنی آورده است که هم مراعات النظیر را بکار بسته و هم از اصطلاحات علمی استفاده کرده است .

اینك شواهد دیگر از آنچه گفتیم از متن کتاب ذکر میشود :

الف : صنعت موازنه و ترادف جمله

« نسختی از کلیله و دمنه تحفه آورد ، اگر چه از آن چند نسخه دیگر در میان کتب بود اما بدین تبرك نموده آمد و حقوق هوا خواهی و اخلاص دوستی بر عایت رسانیده شد ، و ذکر حریت و حق گذاری او بدان مخلص گردانیده آمد » ص ۱۶ . « آنرا از خزاین خود موهبتی عزیز و ذخیرتی نفیس شمرد » ص ۲۸ . « بحقیقت کان خرد و حصافت - و گنج تجربت و ممارست است - هم سیاست پادشاهان را در ضبط ممالك بشنودن آن مددی تواند بود - و هم اوساط مردمان را در حفظ ماک و ملک از خواندن آن فایده حاصل آید » ص ۱۷ . « پادشان باید روز جنگ بعواقب کارها التفات نماید - و در هنگام نبرد مصالح و مآل را

خطری نشمرد» ص ۱۷۳ «هرچه از دشمن دانا و مخالف داهی تلافی و تودد
بیش بیند.» ص ۱۷۱

ب - موازنه و قرینه و سجع :

«امروز هیچ پادشاه را در حفظ ممالک و مسالک آن اثر نیست که ...» ص ۲۰۴
«کمال ملاطفت و تضرع، و فرط مجاملت و تواضع در میان آرد ...» ص ۱۷۱
«عاقبت مکر نامحمود، و خاتمت غدر نامحبوب است» «دقایق تمویه و لطایف
تعمیه ... شفقت و اکرام و مہربّت و انعام ... مظہر و منصور و مؤید و مسرور -
عزیز و مکرم، مرفّه و محترم، سرمایہ ظفرونصرت، و عمرہ اقبال و سعادت»
«مرغزاری که نسیم آن بوی بہشت را معطر کرده بود، و عکس آن روی
فلک را منور گردانیده، و از ہر شاخی ستارہ تابان و در ہر ستارہ ہزار سپہر
حیران.» ص ۷۹

و صفحہ‌ای نیست کہ سجعی در آن دیدہ نشود، لیکن موازنہ و قرینہ و مترادفات
زیادتر است، و مبنای کتاب بر آن نہادہ شدہ است و میتوان گفت در سجع - چنانکہ در
موازنہ و مطابقہ اصرار نورزیدہ است و در این بارہ بخود کلیلہ ابن مقفع اقتفا کردہ
است، مثال :

«چون فرزندی کہ دلایل رشد و نجابت اولایح است، و مخایل اقبال و سعادت
وی واضح، و بی ایران دخت مادر فرزند کہ زہاب چشمہ خورشید تابان از چاہ
زنخدان اوست، و مطلع نورماہ دوہفتہ از عکس بنا گوش او، رخساری چون
ایام دولت خرّم، و زلفی چون شبہای نکبت درہم، در ملاطفت بی تعذر و در
معاشرت بی تحرز، صلاحی شامل و عفا فی کامل، مجالستی دلربای و محاورتی
مہر افزای، حرکاتی متناسب، و اخلاقی مہذب، اطرافی پاکیزہ، و اندامی
ناعم.» ص ۲۸۱

عبارات بالا نمونه‌ایست از جائیکه **ابوالمعالی** مستغرق صنعت و تفنن شده است و معیناً دیده میشود که مقید بسجع نیست هر جا که سجعی خود آمده است و لطفی در آن دیده آورده و هر جا که احساس تکلفی کرده است بهمان موازنه و اِرداف و مطابقه قناعت ورزیده است مانند مقابله چاه ز نخدان و عکس بنا گوش و مقابله تعذر و تحرّز و مقابله پاکیزه و ناعم :

ج - مترادفات:

مانند : ساخته و آماده - بوسع طاقت و قدر امکان :

« ملك چهارم را پرسید و گفت توهم اشارتی کن و آنچه فراز میاید باز نمای ، جوابداد و گفت : وداع وطن و رنج غربت ، نزدیک من ستوده تر از آنکه حسب ونسب درمن یزید کردن و دشمنی را که همیشه از ما کمتر بوده تواضع نمودن » ص ۱۷۴ ، و « آورده اند که در آ بگیری از راه دور ، و از گذریان و تعرض ایشان مصون ، سه ماهی بودند . » ص ۸۴

درین عبارات جمله‌های : توهم اشارتی بکن - رنج غربت - گفت - از گذریان الخ همه کلماتی مترادف اند و جزء اصلی جمله نیستند و برای تأکید و تحقق معنی آورده است .

د - موزونی عبارت :

موازنه وسجع بالطبع موجب موزونی عبارت میشود ، چه این دو از مختصات نظم است که نشر آنرا عاریه کرده است و علت موزونی نظم و نشر موازنه وسجع است بنا براین دیده میشود که تشری که رعایت موازنه و مطابقه و سجع در آن بعمل آید طبعاً یکنوع موزونی و خوش آهنگی در آن دیده میشود ، و تشری که درین معنی از همه بیشتر پیش رفته است و موزونی آن بغایت کمال رسیده است نشر **گلستان سعدی** است که خواهد آمد **کلیله** هر چند سجع و موازنه را با فراط بکار نبرده است باز از موزونی عبارات محروم نیست ، اما پیاپی **گلستان** نمیرسد .

اینك چند نمونه از موازنه و خوش آهنگی

« سنگ پشت گفت : بردن مرا وجهی اندیشید ، و حیلتی سازید ، گفتند : رنج هجران تو ما را بیش است ، و هر کجا رویم اگر چه در 'خصب و نعمت باشیم بی دیدار تو از آن تمتّع و لذّت نیابیم ، اما تو اشارت مشفقان و قول ناصحان سبك داری و آنچه بمصلحت مآل و حال تو پیوندد بر آن ثبات نکنی و اگر خواهی که ترا ببریم شرط آنست که چون ترا برداشتیم و در هوا رفتیم چندانکه مردمان را چشم بر ما افتد اگر چیزی گویند راه جدل بر بندى و البته لب نگشائی... گفت فرمانبردارم و میپذیرم که دم نزنم و دل در سنگ شکم ... سنگ پشت ساعتی خاموش بود آخر بیطاعت گشت و گفت : تا کور شود هر آنکه نتواند دید ، دهان گشادن همان بود و از بالا در افتادن همان ، بطن آواز دادند که بر دوستان نصیحت باشد ، سنگ پشت گفت اینهمه سودا است ، چون طبع اجل را صفا تیز گردد و دیوانه وار روی بکسی آرد ، از زنجیر گسستن فایده حاصل نیاید ، و مکر و حیلت سود ندارد و هیچ عاقل دل در دفع آن نبندد » (ص ۱۰۲-۱۰۳) با اندك حذف و اختصار .

« طیطوی نر گفت : شنیدم ولیکن مترس و جای نگهدار ... گفت : من میدانستم که آپ بازی نیست » ... « جمیز نام زنی داشت ماه پیکر که نه چشم چرخ چنان روی دیده بود و نه رائد فکرت چنان نگار گزیده . » ص ۱۲۶

در عبارات بالا : رنج هجران تو ما را بیش است ... تمتّع و لذّت نیابیم ... مآل و حال تو پیوندد ... بران ثبات نکنی ... چون ترا برداشتیم و در هوا رفتیم ... چندانکه مردمان را چشم بر ما افتد ... سنگ پشت ساعتی خاموش بود ... تا کور شود الخ ... دهان گشادن همان بود و از بالا در افتادن همان ، گفت اینهمه سودا است ... دل در دفع آن نبندد ...

شنیدم و لکن مترس و جای نگهدار ... میدانستم که آب بازی نیست ... جمیز نام زنی داشت ماه پیکر ... رائد فکرت چنان نگار گزیده الخ ... همه موزونست و ازهر کدام میتوان مصراعی ساخت .

ه - توصیف و تجسم واقعه :

گاهی در توصیف و تجسم ساختن مطلب تعمدی داشته است و در آنوقت مخصوصاً دیگر پیرامون موازنه و مترادفات و سجع و حشو نگشته و عبارتی مانند آب روان لطیف و روشن و مؤثر و مجسم از کَلک سحر ساز پدید آورده است که از آنجمله تمام حکایت زاهد و دزد (ص ۶۹ - ۷۳) است که مایک قسمت آنرا یاد میکنیم :

« زن حجام بینی بریده بردست گرفته بخانه رفت ، در کار خویش حیران و وجه حیلت بروی بسته که نزدیک همسایگان و دوستان و شوی ، این باب را چه عذر آورد ؟ ! درین میان حجام از خواب برآمد و آواز داد ، و دست افزار خواست که بخانه محتشمی خواست رفتن ... زن دیری توقف کرد و استره تنها بدست اوداد ! ... حجام طیره شد و استره در تاریکی شب بر او انداخت ! ... زن خود را بیفکند و فریاد بر آورد : بینی !! بینی !!! ...

حجام متحیر گشت ! ...

همسایگان در آمدند و او را ملامت کردند ...

چون صبح جهان افروز مشاطه وار کَلّه ظلمانی از پیش برداشت و جمال روز روشن بر اهل عالم جلوه کرد اقبای زن جمع شدند و حجام را بقاضی بردند ... الخ « ص ۷۴

از اینگونه مجلس نماییها در کلیله فراوانست و از خواندن آنها شخص بیاد تاریخی بیهقی و قابوسنامه و سیاستنامه میافتد .

و - اطناب و اسهاب :

اطناب غیر مُمَلّ درین کتاب گاهی دیده میشود و این اول کتابی است که از ایجاز قدیم باطناب جدید گرویده است ، ولی اطنابها بیشتر در سر فصول و در مورد توصیف های ادبی و لفظی است و بسیار محدودست و گاهی هم در بین فصول حشو هائی بحکم رعایت و موازنه و سجع ، و یا مراعات النظیر بکار برده است ، مثال :

« آورده اند که در کشمیر بازرگانی بود ، جمیز نام زنی داشت ماه پینکر که نه چشم چرخ چنان روی دید ، و نه رائد فکرت چنان نگار گزیده رخساری چون روز ظفر تابان وزلفی چون شب فراق درهم و بی پایان .

فَالْوَجْهُ مِثْلُ الصُّبْحِ مَبِیضٌ وَالصَّدْغُ مِثْلُ اللَّیْلِ مَسْوَدٌ

خود ز رنگ زلف و نور روی او بر ساخته کفر خالی از گمان و دین جمالی از یقین و نقاشی استاد انگشت نمای جهانی در چیره دستی ، از خامه چهره گشای اوجان آزر در غیرت و از طبع رنگ آمیز او خاطر مانی در حیرت با ایشان همسایگی داشت . » ص ۱۲۶

که خلاصه اش آنست که : بازرگانی کشمیری جمیز نام زنی زیبا داشت و نقاشی ماهر با آنان همسایه بود ، مثال دیگر :

« ملك در اكرام آن كافر نعمت غدار افراط نمود و در حرمت و نفاذ امر كه از خصایص ملك است ، او را نظیر نفس خویش گردانید و دست او را در امر و نهی و حلّ و عقد گشاده و مطلق داشت ، تا دیو فتنه در دل او بیضه نهاد ، و هوای عصیان بر سر او بادخان ساخت . » ص ۸۲

خلاصه این جمله اینست که : ملك در تقریب آن كافر نعمت افراط كرد تا خیال عصیان در او پیدا آمد ... و ازین بیشتر آنجا است كه بخواهد با آیات قرآنی و احادیث و شعر تازی و پارسی مطلبی را بیاورد و در این موارد بیشك خواننده را ملالت خواهد گرفت مانند

(ص ۸۳) از همین حکایت و ص ۸۶ و ۸۷ و دیگر صفحات ...

ز - مراعات النظر یا جمع بین الاضداد :

« دریغا عمر که عنان گشاده برفت و ازوی جز تجربت و ممارست عوضی نماند که وقت پیری پایمردی و دستگیری تواند بود . » ص ۷۶

« از آب خشکی جستن و از آتش سردی طلبیدن ، صفرائی است که نتیجه آن سودای محترق باشد . » ص ۲۰۱

« خام طمعى اورا برانگیخت تانان روباه پخته شد . » ص ۲۱۸

« بادیه فراق اوبیشك دراز و بی پایان خواهد بود که همه عمر کعبه اقبال من در گاه او بوده است و عمده سعادت ، عمره عنایت اورا شناخته ... الخ »

ص ۲۳۵

« کعبتین دشمن بلفظ بازمالد که درششدره داو دادن و نرد ملك ببد دلی باختن از خرد و حصافت و تجربت و ممارست دور باشد . » ص ۱۷۳-۱۷۴

ح - جمع و تفریق یا سیاقه الاعداد :

در ادبیات پهلوی چنانکه در جلد اول اشاره شد ، این صنایع رسم بوده است ، و بعینه از پهلوی بتازی سرایت کرده و متداول گردیده و از تازی باردیگر بوسیله مترجمان پیارسی بازگشته است « هَذِهِ بِضَاعَتَا رَدِّ آلِنَا » و **کلیله و دمنه** این بارامانت رابدرستی و راستی کشیده و بوسیله این کتاب این بضاعت و مرده ریگ قدیم بوارثان رسیده است و صفحه ای نیست که از این جنس صنعت خالی باشد و بنای این کتاب بر این صنعت نهاده شده است و باید « جواب و سؤال » را هم در این عداد شمرد چه آنهم آزمایای ادبیات ساسانی است ، مثال :

« گفته اند که مردم دو گروه اند حازم و عاجز و حازم هم دو نوع است . اول آنکه پیش از حدوث و معاینه شرچگونگی آنرا بشناخته باشد ... دوم آنکه چون

بالابدو رسد دل از جای نبرد و دهشت و حیرت بخود راه ندهد و وجه تدبیر و عین صواب بروی پوشیده نماند ، و عاجز و بیچاره متردد رای و پریشان فکرت در کارها حیران بود و وقت حادثه سراسیمه و نالان ، نهمت بر تمنی مقصور ، و همت از طلب سعادت قاصر ، ولایق بدین تقسیم ، حکایت آن سه ماهی است »

ص ۸۳ - ۸۴ رجوع کن به ص ۲۶۱ و غالب صفحات .

گاه تقسیمات را بدون ذکر عدد بعمل میآورد ، مثال :

« غایت نادانی است ، طلب منفعت خویش در مضرت دیگران ؛ و توقع دوستان مخلص بی وفاداری و رنج کشی ؛ و چشم داشتن بثواب آخرت بر یا در عبادت ؛ و معاشقت زنان بدرشتخوئی ؛ و آموختن علم باسایش و راحت » ص ۱۰۷

مثال دیگر :

« اهل دنیا جویای سه رتبتند و بدان نرسند مگر بچهار خصلت اما آن سه که طالبند فراخی معیشت ، و رفع منزلت و رسیدن بثواب آخرت ؛ و آن چهار که مطلوبست ... کسب مالست از وجهی پسندیده ، و حسن قیام در نگاهداشت آن ، و اتفاق در آنچه بصلاح معیشت و رضای اهل و توشه آخرت پیوند ؛ و صیانت نفس از حوادث آفات آنقدر که در امکان آید ، و هر که ازین چهار خصلت یکی را مهمل گذارد ، روزگار حجاب مناقشت پیش مرادهای روزگار او بدارد ... الخ » ص ۵۵

ط - کنایات و استعارات :

کنایه و استعاره از ادبیات قرن چهارم از تازی در نشر فارسی سرایت کرد یا از شعر

۱ - این پنج ادب در تاریخ سیستان از قول « رستم بن مهرهرمزد » آمده است باندک تقدیم و تأخیر : « نادان [تر] مردمان او نیست که دوستی بروی افتعال دارد بیحقیقت ؛ و پرستش یزدان چشم دیدی را کند ؛ و دوستی با زنان بدرشتی جوید ؛ و خواهد که ادب آموزد با سانی » ص ۱۰۶ تاریخ سیستان .

شعراء بنشر راه یافت یا از هر دو طریق، لیکن تشبیه و تمثیل چنانکه خواهیم گفت قدیمی است، و **کلیده** پراست از کنایه و استعاره و ازین دست صفحه‌ای خالی نیست، مثال:

«چندانکه **سیمرغ** سحر گاهی برافق مشرق پروازی کرد و بال نور گستر خود را بر اطراف بیوشانید» ص ۲۲۹، کنایه از طلوع خورشید ...

مثال دیگر: «حادثه در **سایه امن** پناه طلبیده است، و فتنه در **حمایت خواب** بیارامیده» ص ۱۷۸، کنایه از امنیت مملکت ...

مثال دیگر: «اسرار ملوک را منازلی متفاوت است، بعضی آنستکه دوتن را محرم آن راز نتوان داشت، و در بعضی جماعتی را شرکت شاید داد، و این سرّ از آنها است که جز **چهار گوش و دو سر** راشایانی^۱ محرمیت آن نیست» ص ۱۷۹، چهار گوش و دو سر کنایه از دو شخص باشد ...

«ساعتی متفکر بود و آخر عشق زن غالب آمد و رأی بر آن قرار گرفت که **شاهین وفا سبک سنگ کند**» ص ۲۱۲، شاهین وفا استعاره است.

«اگر **آلعیاذ بالله** زخمی رسیدی و گزندی بودی تدارک آن در **میدان وهم** نگنجیدی و تلافی آن در **نگارخانه هوش** متصور نبودی» ص ۱۶۷ - میدان وهم و نگارخانه هوش استعاره است.

«پادشاه کامکار آن باشد که **براق همتش** اوج کیوان را بسپرد و **شهاب صولتش** دیو فتنه را بسوزد» ص ۱۷۳، براق همت و شهاب صولت و دیو فتنه، استعاره است.

ی - تشبیه و تمثیل :

تشبیه و تمثیل صنعتی است که از قدیمترین زمانها در ادبیات آریائی (هند - ایران) مقام شامخی داشته و بنیاد ادبیات هندی و ایرانی بر آن بوده است. دلیل آن **شاهنامه فردوسی** و **مهابهارتا و راماین و کریشنا نامه** هندی است. این کتاب هم بالطبع بایستی سراسر از این صنایع آراسته باشد و هست.

الف - تشبیهات

« روی چون تهمت اسلام در دل کافر ، و زلف چون خیال شرک در دل مؤمن »
 ص ۱۹۳ « هر زخم که زند چون برق بی حجاب باشد و چون قضا بی خطا رود . »
 ص ۱۹۵ .^۱

ب - تمثیل

« بحقیقت مرا اجل اینجا آورد و گر نه چه مانم بصحبت شیر ، من او را طعمه و او در
 من طامع ، اما تقدیر آسمانی و غلبه حرص و امید جاه ، مرا درین ورطه افکند ، و امروز
 تدبیر از تدارك آن قاصر است ، و رأی در تلافی آن عاجز و زنبور انگبین بر نیلوفر نشیند
 و بر ایحیه معطر و نسیم معنیر آن مشغول و مشغوف گردد ، تا بوقت بر نخیزد و چون
 برگهای نیلوفر فراز آید ، در آن میان هلاک شود^۲ ، و هر که از دنیا بکفاف قانع نشود
 و در طلب فضول ایستد چون مگس است که در مرغزارهای خوش بر ریاحین و درختان
 سبز و شکوفه راضی نگردد و رانی اندیشد که در گوش پیل مست رود تا بیک
 حرکت گوش پیل کشته شود ، و هر که خدمت و نصیحت کسی را کند که قدر آن نداند ،
 همچنان آنکس است که بامید زرع در شورستان تخم پراکند ، و بامرده مشاورت
 کند ، و در گوش کرم مادرزاد غم و شادی گوید ، و بر روی آب روان معمی نویسد
 و بصورت گرمابه بهوس تناسل عشق باز د ! » ص ۹۷ و مثلها و حکمت های زیاده در
 صفحه کلیده پیداست و محتاج بشاهد نیستیم .

۱ - برای تکمیل رک : تشبیه فیل در صفحه ۲۸۲ طبع تهران .

۲ - رود کی درین مورد چنین گوید :

همچنان کبتهی که دارد انگبین	چون بماند داستان من بدین
کبت نادان بوی نیلوفر بیافت	خوبش آمد سوی نیلوفر شتافت
وز بر خوشبوی نیلوفر نشست	چون گه رفتن فراز آمد نجست
تا چو شد در آب نیلوفر نهان	او بزیر آب ماند از ناگهان

ج - صنایع دیگر (طردالعکس)

مثال : « ضعف دل من بدرجتي رسید که اگر حمل آن بر چرخ گردان نهادندی چون کوه بیارامیدی و اگر سوز آن در کوه افتادی چون چرخ بگشتی »

ص ۱۶۰ و سایر لطایف و ظریف کاریها که بر خواننده خود بخود آشکار است و در همین حال باید اقرار کرد که از بسیاری تکلفات و صناعاتی لفظی خودداری کرده است . . .

مانند جناسها و اسجاع بارد که در نثر آیندگان باعث خرابی وضعف تألیف گردیده است که از آن جمله است قسمتی از نثر 'جوینی و حسن نظامی مؤلف تاج المآثر و ادیب عبدالله و صاف الحضرة صاحب تاریخ و صاف و غیرهم .

ه - نحو و صرف

الف : افعال فارسی را مانند متقدمان با پیشاوندهای «فرا» و «بر» و «در» و «فراز» استعمال کرده است و پیشاوند «اندر» بر سر افعال بسیار کم دارد ، و در سایر پیشاوندها هم بقدر تاریخ بلعمی و تاریخ سیستان و سایر کتب قدیم افراط نکرده است و بابت کید بر سر فعلهای نفی بندرت دیده میشود ، مثال :

« کار از دست ما بگذشت دریاب تا از دست تو هم بنگذرد » ص ۱۶۶

ب : تکرار افعال در پایان جمله‌های متعاطفه و قرینه‌های متوالی که در قدیم جایز بوده است ، ظاهراً در نظر ابوالمعالی خالی از سماجت و رکاکت نبوده و ما بعد در این باب بحث خواهیم کرد .

ج : مصدر 'مرخم' بسیار دارد و مصادر تمام هم ، چنانکه گذشت .

د : فعلهای وصفی بیشتر از متقدمان آورده است ، مثال :

« اشارت کرده است بحال دو عاقل زیرك که یکی را حب جاه از جاده مستقیم

به بیراه افکنده ، و قوت شهوانی بر قوت عقل غالب گشته ، و نور بصیرت او را

بجواب ظلمت پوشیده و بدینوسیله خسر الدنيا و العقبی گردیده ، و دیگری بنورهدایت عقل برسریر قناعت نشسته ، و بتاج کرامت متوج گشته ، و بقوت عقل بر مطالب و مآرب خویش رسیده . و سرافراز دارین گشته « ص ۵۴ .

درشاهد بالا هشت فعل بصیغه وصفی آمده است و سه‌تای از آنها هم مکرر است و ضمیر خبری نیز در هیچکدام نیاورده است .

ه : فعلهای **انشائی** را غالباً بایاء مجهول مانند متقدمان استعمال کرده است و غفلت از آن جایز نشمرده است ، همچنین یا‌های استمراری را در افعال بیشتر موارد رعایت فرموده است و از « است » و « نیست » بضمیمه کردن یاء مجهول در جمله‌های انشائی از تشبیه یا شرطی یا تمنائی و غیره فعل ساخته است چنانکه گذشت .

و : فعل **التزامی** را مانند تاریخ بی‌هقی بصیغه اخباری می‌آورد ، مثال :

« پادشاه باید اقتدا بآداب ایزدی کند و نص تنزیل را امام سازد - و ان من شیء الا عندنا خزائنه و ما ننزله الا بقدر معلوم - تا همیشه [خدمتکار]

میان خوف ورجا روزگار می‌گذرانند » ص ۸۶ ، مثال دیگر : « یکی راسواست ماهی چند بگیر و بکش و از پیش سوراخ راسو تا جایگاه مار می‌افکن تا یکان یکان می‌خورد چون بمار رسد ترا از رنج او باز رهاوند » ص ۱۱۰ .

ز : فعل مجهول را بیشتر با معاونت فعل « آمدن » مانند بی‌هقی بکار برده است ، لیکن مانند او بطرف افراط نرفته ، و از حد اعتدال عدول ننموده است ، مثال :

« آن دو ماهی سرخ که ایشان را بر دُم ایستاده دیده آمده است ... آنچه بهفت کرت دیده آمده است » ص ۲۸۸ « نیکو نباشد که این هدایا در خزاین ما برند اولیتر آنکه در میان شما قسمت کرده آید » ص ۲۹۰ .

ح : فعل « بودن » را در ماضی و مضارع علی السویه استعمال می‌کند و مانند او را بعد بجای مضارع این فعل ، فعل « باشد » یا « خواهد بود » را بکار نینداخته است .

۶- نحو، و جمله‌بندی

کلیله و دمنه بهترین نمودار نحو و نویسندگی زبان فارسی است، و با اینکه از عربی ترجمه شده قدرت بینظیر ابوالمعالی توانسته است آن کتاب را از زیر بار تأثیر نحو عربی سبکبار نگاهدارد و نگذارد مانند بسی از کتب اسلام دستخوش تأثیر جمله‌بندی تازی گردد. از اینرو هر چند در آوردن صنایع تفضنی کرده و احیاناً بر اه اسباب و اطناب رفته و بقول **وصاف** ^۱ «ملمعی مشحون بمستدلّات از آیات و اخبار و اشعار بر ساخته است» اما باز نمونه ایجازهای اعجاز مانند **پهلوی و دری** قدیم در هر صفحه نمایان است و نشانه جمله‌بندی قادرانه پارسی زبانان در هر سطر هویدا و تازبان پارسی در میان مردم متداول است بهیچ تأویل این کتاب مجبور و مردود نگردد و بتقلب احوال و تجدّد حوادث و تصاریف زمان در آن نقصان و اندراس راه نیابد، و بتبدیل ملک و دولت و شرایع و احکام فتوری در آن صورت نیندد.

اکنون مختصری از رؤس جمله‌بندی **کلیله و دمنه** را گوشزد میکنیم.

الف: حذف افعال بقرینه.

حذف فعلها در جمله‌های متعاطفه از قرن پنجم بعد شایع گردید و در قرن ششم این قاعده رواجی تمام یافت، و آن چنانست که فعلی را در آخر جمله ذکر میکنند، و سپس در دیگر جمله‌ها هر چند که باشد آن فعل را حذف میکنند، مثال:

«گفته‌اند شجاع و دلیر روز جنگ آزموده گردد، و امین بوقت داد و ستد،

و زن و فرزند در ایام فاقه، و دوست و برادر در ایام نوائب» ص ۱۶۹.

«صاحب حزم بهیچ حال از دشمن ایمن نگردد، در هنگام نزدیکی از

مفاجات اندیشد، و چون مصاف در میان افتد از معاودت، و اگر بهزیمت بُود

از کمین، و اگر تنها بود، از مکر» ص ۱۷۵.

گاه از افعال مرکب التزامی کلمه «باید» یا «شاید» را برینه حذف میکند، مثال :

« علم خود را در کار باید داشت ، و از ثمره عقل انتفاع گرفت ، و باند کی مال غمناک نبود » ص ۱۶۲ .

یعنی از ثمره عقل انتفاع باید گرفت ، و باند کی مال غمناک باید نبود .

گاه فعلهایی بدون قرینه نیز حذف میشود ، اما این قسمت کار هر کس ولایق هر محلی نیست ، شاهد : «روباهی در بیشه ای رفت ، آنجا طبلی دید در پهلوی درختی ، هر گاه باد بجستی شاخ درخت بر طبل رسیدی آواز سهمناک بگوش روباه آمدی . . . میکوشید تا آنرا بدرد الحق جز پوستی بیشتر نیافت . . . گفت : ندانستم که هر کجا جثه ای ضخیم تر و آوازه آلودتر منفعت آن کمتر » ص ۶۶ ، در این عبارت « است » یا « بود » در ضخیم تر و دو فعل بعد بدون قرینه لفظی حذف گردیده است و یکی از مواردی که فعل را بدون قرینه میتوان حذف کرد همین مورد است یعنی جائی که پای دو صفت تفضیلی یا بیشتر در میان باشد چنانکه شیخ سعدی فرماید : **نه هر که بقامت مهتر بقیمت بهتر^۱**

گاه ضمیر منفصل بهمین قاعده حذف میشود - مثال : « دشوارتر از این جرأت ایشانست و دلیر شدن بر مالش ما و وقوف بر جایگاه و مسکن » ص ۱۷۲ ، درین جمله اول ضمیر «ایشان» با حرف ربط «است» در «دلیر شدن» حذف شده و سپس ضمیر «ما» در آخر جمله بقرینه «مالش ما» حذف گردیده است .

گاهی مفعول بهمین قیاس حذف میشود . « يك تن اگر چه دلیر و توانا باشد و در مصاف رود ، ده تن را تا غایت بیست ، بیش نتواند زد » ص ۲۰۳ ، در این عبارت « تن را » (مفعول بضمیمه علامت آن) در آخر جمله بعد از « بیست » حذف شده است .

ب - احتراز از تکرار جمله ها :

در ادبیات قبل از اسلام تکرار جمله یکی از صنایع معنوی بوده است ، چه بقدری در

۱ - متأخرین فعلها را بدون قرینه و بخلاف قاعده حذف میکنند و عبارات ضعیف و سست بوجود میآید .

تکرار عبارات (بیک مضمون از طرف يك کس یا خود نویسنده) اصرار داشته‌اند که آنرا جز بر دلیل مهارت نویسنده بعنوان یکی از صنایع و فنون بروجه دیگری نمیتوان حمل نمود (چنانکه در جلد اول گذشت) و در ادبیات قدیم **دری** نیز این قاعده دیده میشود - **بله می** گاهی در نثر، و **رودکی** و هم عصرانش در شعر این قاعده را بحد افراط رعایت میکردند - لیکن از قرن پنجم بعد بتدریج متروک گردید و **ابوالمعالی** متعمداست که يك کلمه را هم تکرار نکند چنانکه در گفتگوی **بلاروزیر** با **پادشاه** این هنر بخوبی هویداست، همچنین در باب «**بوم و غر بان**» در مشاوره ملک زافان با پنج زاغ دانا چنانکه در قصه اخیر گوید:

« یکی را از ایشان پرسید که : رأی تو درین چه بیند ؟ گفت - الی آخر ... »

« روی بدوم آورد و پرسید که : تو چه اندیشیده‌ای ؟ گفت - الی آخر ... »

« سیم را پرسید که : رأی تو چیست ؟ گفت - الی آخر ... »

« چهارم را پرسید و گفت توهم اشارتی کن و آنچه فرامی‌آید باز نمای - جواب داد

الی آخر ... »

« پنجم را پرسید و گفت بیار تاجه داری جنگ اولتر یا صلح یا جلا ؟ گفت - الی آخر . »

که در هر قسمتی عبارات «**رأی تو چه بیند**» و «**تو چه اندیشیده‌ای**» و «**رأی تو**

چیست» و غیره تغییر مینماید . و اگر کسی بین این پرسشها و پرسشهاییکه در رساله «**خسرو**

کواتان و ریتکی» که بزبان **پهلوی** است و **خسرو قبادان** در هر بابی از **ریتکی** پرسشها

میکند رجوع نماید فرق میان دوسبک بخوبی آشکار میگردد ، چه در آن رساله پیوسته سؤالا

تکرار میشود، مثل این که :

« شاهنشاه فرماید پرسیدن که از گله‌ها چه خوبتر ؟ ... »

« شاهنشاه فرماید پرسیدن که از خورشها چه بامزه‌تر ؟ ... »

« شاهنشاه فرماید پرسیدن که از گوشتها کدام خوشتر ؟ ... »

وايتك در پاسخ پيوسته بايد بگويد :

« انوشه بواد مردان پهلوم از گلها همه خوب و نيكو

« انوشه بواد مردان پهلوم اين خورشها همه خوب و نيكو

« انوشه بواد مردان پهلوم اين گوشتها همه خوب و نيكو **تا آخر رساله**»

وباز در پايان هر پاسخی که ريتك ميدهد بايستی اين جمله بيايد :

« شاهنشاه به پسنديد و اورا براست داشت» مکرر بر مکرر .

اين جمله‌ها که اشاره شد در آغاز و خاتمت فصولست و ساير تعريفها نيز همه برين منوالست و پراست از تکرار ، و همچنين است ساير رساله‌های پهلوی^۱ و همچنين است ، بسا از اشعار رودکی مانند قصيده « **دندانيه** » که در آن قصيده فعل « **بود** » بارها در حشو اشعار تکرار شده و عبارت « **بدان زمانه** » نيز مکرر بر مکرر در آغاز مصرعها آمده

شعر

تو رودکی را ايماهر و کنون دیدی بدان زمانه ندیدی که آنچنانان بود

بدان زمانه که او شاد بود و خرّم بود نشاط او بفزون بود و غم بنقصان بود

بدان زمانه که رویش بسان ديبا بود بدان زمانه که مویش برنگ قطران بود

بدان زمانه ندیدی که زی چمن رفتی سرود گویان گفتی هزار دستان بود

همچنين تکرارهای مولانا **محمد البلخي** که از روح ادبیات قدیم‌دري یاد میدهد در « **جف القلم** » و موارد دیگر از مثنوی او .

باری ابوالمعالی در ترك اين شیوه بیشك از ادبیات عرب متأثر شده است ، زیرا از

۱ - مخصوصاً کتاب **(ایاتکاری زریران)** که توسط نویسنده ترجمه شده و در مجله

تعلیم و تربیت بطبع رسیده است .

۲ - رجوع کن همین کتاب ص ۵۵ قصیده رودکی .

اخلاق تازیان یکی تنوع و عدم تکرار و فراموشی از گذشته است، و تکرار سخن نزدیک آنان دال بر ضعف تألیف و کندی و عدم قدرت گوینده یا نویسنده است بر ابداع و ایجاد سخن، و آنرا مخل بلاغت و فصاحت شمارند و اینمعنی در ادبیات فارسی نیز طوری ریشه دوانیده است که هر چند در کتب بدیع و کتب انتقادی دیگر ذکر از تکرار و حسن و قبح آن نیامده باز عامه مردم تکرار یک لفظ را در شعر عیب می‌شمارند^۱.

ج - تکرار افعال در آخر جمله‌ها :

قبلاً گفته‌ایم که تکرار کردن فعلها در آخر چند جمله متعاطفه و قرینه‌های عبارتی در زبان پهلوی و دری معمول بوده است و بلعمی و پیروان سبک قدیم از آن احتراز نجسته اند و آنرا عیب شمرده‌اند، مانند تکرار عبارات دیگر، چنانکه گفته شد، ولی ابوالمعالی ظاهراً اول کسی است یا دوم کس که برای پرهیز از این قبیل مکررات، افعال را بمعانی مجازی بکار برده است و فعل «نمودن» و «گردانیدن» و «ایستادن» و «فرمودن» و «گشتن» و «افتادن» و «شدن» و «آمدن» را که هر کدام معنایی علیحده داشته است، بر یک سیاق در محلی که افاده معنی «عمل» و «صیروت» از آن خواهند - چنانکه هم امروز متداول میباشد - قرار داده است، اما در هر کدام جانب صحت و لطف مورد را فرونگذاشته، مثال :

«گفت در صحبت من خرگوشی فرستاده بودند، در راه شیری بستد، هر چه گفتم غذای ملک است التفات ننمود» یعنی : التفات و توجه ظاهر نکرد، مثال دیگر : «شیر را بسر چاهی برد که صفای آب آن چون آینه بیشک تعین صورتهانمودی» (ص ۸۰) یعنی کردی. اما چون در مورد نشان دادن صورتهای و نمایاندن آنست معنی «عمل» با اصل معنی «نمودن» ملایم افتاده است، فتأمل ... مثال دیگر : «نیش کژدم و دم سگ را اگر چه بسیار بسته دارند و

۱ - در قرآن کریم نیز تکرارهایی است که بی شبهه از جنس فصاحت و محض زیبایی و بنا بر اصلی قدیم بکار رفته است ولی چون در ادبیات عرب و در علم معانی و بیان که اساس ادبیات عرب و حجم قرار گرفته موضوع ندارد تقلید نشدم و در شمار صنایع مانند دیگر صنایع بیان و بدیع عرب در نیامده است.

در اصلاح آن مبالغت نمایند چون بگشایند بقرار اصل باز رود» ص ۸۶ - یعنی : مبالغت از خود ظاهر سازند ، مثال دیگر : « از فرایض احکام جهان‌داری آنستکه بتلافی خللها پیش از تمکنِ خصم و تغلبِ دشمن مبادرت نموده شود ، و تدبیر کارها بر قضیت سیاست فرموده آید ، و بخداع و نفاق دشمن التفات نیفتد ، و عزیمت را بتقویت رأی پیر و تأیید بخت جوان بامضاء رسانیده آید» ص ۸۸ «این مثل بدان آوردم تا بدانیکه حرص نمودن بر جمع وادّخار نامبارک است و عاقبتی وخیم دارد» ص ۱۵۵ «ز اغاں درخشم شدند مرا متهّم گردانیدند که تو بجانب بومان میل داری و ملک از نصیحت من اعراض نمود ، و مرا بر این جمله عذابی فرمود » ص ۱۹۰ - «چون ملک این بشنود تازه ایستاد^۱ و در حال ، سجده شکر گذارد » ص ۲۹۰ تازه ایستاد ، یعنی «تازه و خرم شد» - «گفت اگر نه آزار تو مرا حجاب بودی من آن مرد را رنجور کردم ، و عبرت دیگر نا حفظان گردانیدی» ص ۱۹۴ ، بعوض تکرار «گردهی» فعل «گردانیدی» که معنی حقیقی آن از گردانیدن و چرخانیدن یا ازحالی بحال دیگر بدل ساختن است ، بمجاز استعمال شده .

فایده: سندی در دست است که اگر آنرا صواب و بیخداشه بشماریم بایستی معتقد شویم که در متن **کلیله و دمنه** ابوالمعالی نیز تکرار افعال بعادت قدیم رعایت می شده است ولی بتدریج نساخ و خوانندگان بسبب علاقه و محبتی که بدین کتاب داشته اند و طبق عادت زشتی که بوده است آن مکررات را اصلاح کرده اند .

سند مزبور در جلد پنجم تاریخ و صاف مذکور است که گوید : «یکی از افاضل خلان^۲ الوفا و امثال اخوان الصفا بر این کتاب (یعنی تاریخ او) عُثور یافت ، بر اسلوب مواعظ و نسق تمثیلات بدیع ، و صناعت لفظی و بראعت معنوی آفرینهاراند ، با آنکه نظر ادراک از کنه حقایق آنان قاصر بود ، پس از لوح حافظه ، این قراین در طرز موعظه ، از کلیله و دمنه

۱ - ایستادن ، در زبان پهلوی با سایر مشتقات و صیغه هایش بیشتر مانند افعال معین بعد از فعل دیگر بکار میرفته است و مانند (است) امروزی در مورد افعال خبری از قبیل ربط و علامت خبر معنی میداده و در کتب قدیم دری هم مانند متن گاهی بمعنی (صیوروت) و بجای (شد) استعمال میشود .

بر خواند :

« کیست که با قضاء آسمانی مقاومت تواند پیوستن ، و در عالم بمنزلتی رسد و در معرض خطر نیفتد ؛ و از نعمت دنیا شربتی چشد ، و بیبک نشود ؛ و برپی هوا (کذا) قدم نهد و در مقام هلاک نیفتد ؛ و با زنان مجالست کند و مقتون نگردد ؛ و بکسان حاجت رفع کند و خائب نشود ؛ و با شریر و فتنان مخالطت کند و در حسرت و ندامت نیفتد ؛ و صحبت سلطان اختیار کند و سلامت بجهد . »
 سپس و صاف برین قرینه ها اعتراض میکند و در جمله میگوید : « بدان که غزنوی رحمه الله تعالی در ترجمه این مواظ دوازده قرینه اول مثبت و ثانی منفی برین طریق عطف تنسیق کرده و دو قرینه آخر را هر دو مثبت رانده و میان اخوات اجنبی مانده اما از آن جمله نه تکرار اسمج نه شنیع ارتکاب نموده ، شسروابط است چنانکه گفته : **مجالست کند ، و حاجت رفع کند ، و مخالطت کند ، و اختیار کند ، و بیبک نشود ، و خائب نشود .** و در سه قرینه معانی با سرها و بیشتر الفاظ تکراری طایل است یکی : « **در معرض نیفتد** » دوم « **در مقام هلاک نیفتد** » سوم « **در حسرت و ندامت نیفتد** » و چون از اول تا آخر این قراین بر نسق عطف رانده و معطوف و معطوف علیه حکم اتحاد دارند و اینجا تحمل آن نکند از روی علم معانی وقع عن المقصود بمعزل و بینة و بین المطلوب الف منزل و از راه آداب کتابت و مراسم ترسل و شیوئسخنرانی و سخن دانی مکرر است سراسر عیب و عوار چنانکه باز نموده آمد ^۱ »
 الی آخر (نسخه طبع بمبئی ص ۶۲۸) و از این سند این معنی مدلل میشود که در نشر **ابوالمعالی** هنوز تکرار افعال خواه بقول و صاف در «روابط» و خواه در «قراین» معمول بوده است ، و بعدها در آن مکررات بهمین دلیلی که و صاف از آن انتقاد میکند و طبعاً مورد

۱ - این فصل از جلد پنجم نسخه خطی تاریخ و صاف که در سنه ۸۸۶ ماه ربیع الاول به قلم

احمد بن قطب الدین بن محمد الاجامی بخط نستعلیق خوش نوشته شده است با مقابله نسخه

مطبوعه نقل شد و با نقل آقای قریب در مقدمه **کلیله و دمنه** طبع تهران اختلافی دارد که شاید تقصیر مطبعه باشد .

انتقاد دیگران هم بوده است اهل فضل یا کاتبان بیسواد دست برده‌اند و برطبق سبک جدید با ایراد فعلهای مجازی مختلف کتابرا بسلیقه خود اصلاح کرده‌اند، گواه ما براین مدعا عین همین جمله است که در کلیله‌های چاپی بطریق ذیل در آمده است :

« کیست که بر قضاء آسمانی مقاومت یارد پیوست و در این عالم بمنزلی
رسد ، و از نعمت دنیا شربتی بدست او دهند که سرمست و بیباک نشود ، و در
پی هوی قدم نهد و در معرض هلاک نباشد و با زنان مجالست دارد و مفتون
نگردد و با لئیمان حاجت بردارد (متن چاپی پردازد) و خوار نشود و بر
شریر فتن مخالطت گیرند و در حسرت و ندامت نیفتد ، و صحبت سلطان اختیار
کند و سلامت بجهد ».

و مقابله این دو روایت که یکی از سومی مردی ادیب در عصری بالنسبه قریب بعهد
ابوالمعالی و در نسخه قریب بعهد **وصاف** نقل گردیده و بیشتر محل اطمینانست و دیگری
از نسخه‌های چاپی یا خطی نزدیک بماتقل شده است ، بخوبی عقیده ما را در اینکه تکرار
افعال هنوز در عصر **ابوالمعالی** از میان نرفته بود . تأیید میکند و میرساند که مشار الیه
برطبق اعتراض **ادیب عبدالله وصاف** در دوازده قرینه سه بار فعل « **کند** » و دوبار فعل
« **نشود** » و سه بار فعل « **نیفتد** » را تکرار کرده است ، و مانظیر این تکرارها را باز هم در
کلیله سراغ داریم از آنجمله :

« هر آینه در سر این استبداد شوی و ازین زرق و شعوزه روزی پشیمان
شوی که هیچ سود ندارد و زبان خرد در گوش تو گوید ترکت الرای بالری ،
آنکه پشت دست خائیدن سود ندارد » ص ۱۰۸.

و هر چند درین عبارت قرینه سازی و موازنه و مقابله نیست لکن در تکرار فعلهای

« شوی » دوبار و « سود ندارد » دوبار جای شبهه باقی نمی ماند ^۱ جز که نباید این معنی را دلیل بر صحت و راستی ایراد و انتقاد و صاف بر نوشته ابوالمعالی پنداشت ، زیرا شاید و صاف در شناخت سبک و شیوه متقدمان دستی نداشته است یا برای پیش بردن قول خود در فصلی که نام آنرا (تحذی و صاف الحضرة با ابوالمعالی) نهاده برسم جاری زمان

۱- در مقدمه کلیله چاپ تهران درباره سند مزبور و تحذی و صاف الحضرة با ابوالمعالی

شرحی رفته است و انتقاد کننده در ضمن دفاع از ابوالمعالی با و صاف که نیز ادیبی فاضل و ایرانی و شایسته تقدیر و علاقه است تند رانده و او را در روایت این سند از دو وجه بیرون شمرده است یا سهل انگار و یا مغرض ! و الحق این دو نسبت بعلماء و فضایی قدیم ایران آنهم بدانشمندی ادیب و عالم چون ادیب عبدالله خاصه در جائیکه قصدش انتقاد و مرادش تحذی است ناروا است ، چرا فاضل منتقد وجه سوم را که اقرب بصواب است در نظر نگرفت ؟ وجه موصوف آنستکه و صاف به نسخه ابوالمعالی رجوع کرده و عبارت را همچنان یافته است که نقل شد ، چه من در آن عبارت علائم قدمت و صحت و بلاغت را بیشتر از متن امروزی کلیله و دمنه می بینم ولی ایراد و صاف را نیز غیر وارد می شمارم ، و تکرار افعال را بنا بشیوه و سبک منشیان قدیم چنانکه در گفتارهای پیشین این تألیف و انموده ام عیب فصاحت و مغل بلاغت نمی پندارم و نیز حذف جمله ای (و در معرض خطر نیفتد) را هم که از نسخهای جدید کلیله عمداً حذف کرده اند ، بیوجه میدانم ، زیرا بدون آن جمله قرینه اول ناقص خواهد بود ، چه ابوالمعالی میگوید : کیست که باقضاء آسمانی مقاومت تواند پیوستن و بمنزلی برسد و معذک در معرض خطر نباشد ، نه اینکه : کیست که با قضا مقاومت تواند کرد و بمنزلی رسد - این عبارت ناقص است و اگر مراد این بود مینوشت : کیست که با قضا آسمانی مقاومت کند و بمنزلی رسد - و اگر قصدش این بود دیگر ضرورت نداشت که در رابطه اول عوض (مقاومت کند) بصیغه مضارع که با قسمت اول قراین بعد مطابق است (مقاومت تواند پیوست) بصیغه مصدری ایراد نماید ؟ و هرگاه فاضل منتقد بمقدمات این عبارت کلیله رجوع میفرمود میدید که حق با و صاف است ، چه کلیله گوید : « دمنه گفت چگونه بسلامت تواند بود کسیکه مالک نفس خود نتواند بود ، اسیر فرمان دیگران و همیشه بر جان و دل خود لرزان ، یکنفس بی بیم و خطر نرزد ، و یک سخن بی خوف و فزع نکوید ، شتر به گفت موجب نومیدی چیست ؟ گفت آنچه در سابق تقدیر رفته است که جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هَوَّكَائِنُ - و کیست که بر قضا آسمانی مقاومت تواند پیوستن و درین عالم بمنزلی رسد و در معرض خطر نیفتد الی آخر » و مقدمات صحبت دمنه با شتر به همه از مخاطراتیست که بمردمان صاحب منزلت در دربار سلطان متوجه است ، نه بنفس منزلت ، زیرا آن هر دو ، منزلت یافته اند و بر اثر قضا آسمانی در معرض خطر قرار گرفته ، و شیر شتر به را بکمال منزلت عروج داده و اکنون بقیه حاشیه در صفحه بعد

تشبث‌جسته و تکرار چند فعل را عیب انگاشته است.

د - افکندن افعال با آخر جمله :

اگرچه در زبان پهلوی جمله‌هایی دیده شده است که بغیر فعل ختم میشود ، اما غلبه با جمله‌هاییست که بفعل ختم گردد ، و این یکی از قواعد دستوری جمله‌سازی فارسی است که اول مسند^۱ الیه یا فاعل می‌آید و بعد مسند و آخر الامر فعلی یا رابطه‌ای که رابطه بین مسند و مسند^۲ الیه باشد چون : خدای بزرگ است - خدای پدر و مادر ما را خواهد آمرزید. **ابوالمعالی** در این قسمت دقتی فراوان بکار برده است که انصاف توان داد در تمام کتاب از این قاعده سر موئی منحرف نگردیده است ، مگر در موارد خاص که جا داشته .

ه - ابتدا کردن بفعل در جمله :

در فارسی جز دوسه فعل « پرسیدن » و « گفتن » و « فرمودن » و « پاسخ دادن » که با حذف فاعل در آغاز جمله قرار می‌گیرد سایر فعلها بندرت در آغاز جمله قرار دارد ، چه گفتیم که در آداب نثر پارسی محل فعل در آخر جمله است ، مگر افعال متعدد باشد که باز باید همه در محل خود سمت تأخر داشته باشد و يك فعل نیز با آخر همه قرار گیرد ، لیکن در عربی بر خلاف غالباً فعل در آغاز جمله‌ها قرار دارد مگر افعال جمع که گاهی در آخر جمله می‌آید ، از قرن پنجم بعد گاهی دیده شده است که نویسندگان بعضی جمله‌ها را بفعل ابتدا می‌کنند ، چنانکه **بی‌هقی** درین باب با فراط گرائیده است ، اتفاقاً **ابوالمعالی** و بعد از او **شیخ شیراز** نیز گاهی ازین قبیل جمله‌ها آورده اند و معروفتر از همه کلمه « آورده اند » است که بر سر حکایات بتقلید « حکنی » عربی ذکر میکنند بدون اینکه فاعل را قبل از فعل تصریح نمایند^۱ . در فارسی بجای این کلمه « گویند » از قدیم متداول بوده است زیرا از ماده « گفتن » است که ابتدای بدان فعل مانند

بقیه حاشیه از صفحه پیش :

بقول **دمنه** از او سیر گشته و قصد او کرده است .

با این مقدمات معلوم میشود که **وصاف** در روایت خود امین است زیرا باقی قرینه‌ها نیز بر طبق روایت او موجزتر و بسبک قدیم آشناتر و قریب‌تر مینماید تا روایت **کلیله** های چاپی یا خطی جدید و دست‌خورده ، والله اعلم بالصواب .

فعل «پرسیدن» در فارسی جایز شمرده شده است و در واقع معنای «آورده‌اند» هم «گفته‌اند» میباشد.

دیگر در مورد جمله‌هائیکه گوینده می‌خواهد مفاد فعل مذکور را مهمترین عنصر جمله قرار دهد (چنانکه در ضمن تاریخ بیهقی اشاره شد) و در کایله نیز ازین جمله‌ها پیدامیشود و مرادها نیز این قسمت است، مثال:

«و ننمود در طبع وی زیادت طمع بر تواضع و تعظیم» ص ۶۷.

«و ننمیدانم در آنچه میان من و شیر رفته است خود را جرمی» ص ۹۴.

«مردی گفت این زن بموجبی می‌فروشد کنجد پخته را با کنجد در پوست، برابر» ص ۱۵۶.

«رای فرمود بر همین را که بیان کن از جهة من مثل دو تن که بیکدیگر دوستی دارند» ص ۵۴.

«نرسد ما را که جنگ بوم اختیار کنیم مادام که بیرون از دست ما نشود که کاری و طریقی دیگر جوئیم» ص ۱۵۷.

که درهمه این مثالها برای اهمیت دادن بفعل مثل اینست که گوینده عجله دارد که قبل از هر سخنی فعل را بر زبان آورد و ازینرو فعل را مقدم داشته است.

و - استعمال علامت مفعول :

علامت مفعول که «را» باشد یا باید بعد از مفعول مطلق یا مفعول له در آید چنانکه

گذشت یا باید بمعنی «برای» بیاید و یا زاید واقع شود در مواقعی که مفعول در میان نباشد، چنانکه در جلد اول بشرح باز نموده شد - ولی از قرن ششم بعد موارد دیگری برای استعمال «را»

پیدا شده است، گاه بمعنی «از» بعد از «مضاف الیه» می‌آید چون «قصارا» یعنی از کارهای قضا، یا بمعنی «در» بعد از «ظرف» چون: «فردا را کارهای ضروری دارم» یعنی در فردا... ابوالاعالی گاهی نیز این حرف را در محل اضافه بعد از مضاف الیه استعمال

کرده است و شایع شده، مانند:

« یکی را از پیران طریقت پرسیدند که وَ الْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ وَ الْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ را
معنی بگوی.»

که اگر بقاعده قدیم مینوشت بایستی چنین میبود: « از یکی از پیران طریقت
پرسیدند که معنی وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ را بگوی » و « را » در قسمت اول جمله بمعنی
« از » آمده است .

مثال دیگر: « پسندیده تر سیرتی ملوک را آنست که حکم خویش عقل کل
اسازند .»

یعنی: پسندیده ترین سیرت ملوک آنست که حکم خویش را عقل کل را قرار دهند با
دو علامت مفعول بر طبق سبک تاریخ سیستان که فعلهای دو مفعولی میآورد . و یا: حکم
خویش را عقل کل قرار دهند . . .

در مورد اضافی بجای « از » سعدی نیز گوید: « پادشاهی را حکایت کنند که
بکشتن بیگناهی فرمان داد » یعنی: از پادشاهی و ما در فصل مخصوص گلستان
در اینمعنی مشروحتر بحث خواهیم کرد .

دیگر: « اگر بخلاف این شنوده شود اعتماد را نشاید » یعنی شایسته اعتماد
نباشد . . . که علامت مذکور بعد از مضاف الیه استعمال شده است .

دیگر: « مهمان را حدیث او خوش آمد » یعنی: مهمان از حدیث او خوشش
آمد . . . مثال دیگر: « این سر از آنها است که جز چهار گوش و دو سر را شایانی
محرمیت آن نیست » یعنی جز چهار گوش و دو سر محرمیت آن سر را ندارند - و درین
شاهد حرف مزبور در محل فاعل استعمال شده است نه مفعول و اینهمه از محصولات قرن پنجم
و ششم است که بعدها رواج کامل یافت و سایر استعمالات قدیم این حرف از بین رفت .

۴ - نظامی عروضی سمرقندی

ابوالحسن نظام الدین یا **نجم الدین احمد** بن عمر بن علی السمرقندی معروف بنظامی عروضی، از شعروی جز چند قطعه که پایگاه شعری ندارد چیزی بدست نیست، ولی در نشر مقامی بس عالی داشته و **چهارمقاله** او یکی از بهترین نمونه انشاء نشر مُرسل و غیر متکلفانه فارسی است، گذشته از شیوه شاعری، و صنعت دبیری، در فن طب و نجوم نیز مهارتی داشته است - اینمرد از ملازمان و مخصوصان ملوک غوریه بوده است و کتاب «**مجمع النوادر**» معروف به «**چهارمقاله**» را در سنه ۵۵۱ - ۵۵۲ هجری بنام یکی از شاهزادگان این سلسله **ابوالحسن حسام الدین علی** تألیف کرده است.

شهرت این نویسنده فاضل در نصف اول قرن ششم هجری و تولّدش قطعاً مدتی قبل از سنه ۵۰۰ هجری بوده و اقلّاً تا حدود سنه ۵۵۲ در حیات بوده است؛ قدیمترین کتابی که ترجمه حالی از **نظامی عروضی** نوشته است **لباب الالباب** نورالدین محمد عوفی است که در حدود سنه ۶۱۷ تألیف شده است و بعد از عوفی، **حمدالله مستوفی** در تاریخ **گزیده** که در سنه ۷۳۰ تألیف گردیده و در آخر کتاب در فصل مخصوص بشعرا ترجمه ای از او نوشته است؛ و پس از او در تذکره الشعراء **دولتشاه سمرقندی** که در سنه ۸۹۲ تألیف شده ترجمه ای از او مینویسد؛ و بعد از دولتشاه **امین احمد رازی** در تذکره هفت اقلیم که در سنه ۱۰۰۲ تألیف شده و شرح حالات شعرا در آن کتاب بترتیب اسماء بلاد است در ذیل **سمرقند** ترجمه ای از او نوشته است و این قطعه را هم با اسم او آورده است.

قطعه

سلام زیر گردون گام نهاد	خدا راحت درین ایام نهاد
ز گردون آرمیده چون بود خلق	که خود ایزد در او آرام نهاد
جهان بروفق نام خود جهانست	خرد او را کزاف این نام نهاد
خنک آنرا که از میدان ارواح	قدم در عالم اجسام نهاد

مجمع النوادر یا چهارمقاله

چهارمقاله رساله ایست مختصر مشتمل بر چهارمقاله در بیان شرایطی که در چهار طبقه از مردم که پادشاهان بزرگ مصنف بدیشان محتاج اند یعنی **دیور و شاعر و منجم و طبیب** باید مجتمع باشد، و بعد از شرایط مخصوص بهر یک، در ضمن هر مقاله قریب ده حکایت تاریخی مناسب مقام ایراد نموده است، از اینرو اهمیت این کتاب گذشته از مقام ادبی، دارا بودن تراجم مشاهیر شعرا و اطبا و منجمان و امرا و بسیاری از مطالب تاریخی است که در کتب دیگر یافت نمیشود.

سبک انشاء چهارمقاله

چهارمقاله با اینکه در اواسط قرن ششم تألیف یافته است، از حیث شیوه نگارش کهنه تر مینماید، و اگر بعضی قراین در پاره‌ای فصول نباشد چنانکه بعد اشاره خواهد شد هر کس که تاریخ تألیف آن کتاب را نداند و بعلم سبک شناسی واقف باشد آنرا در شمار نثر اواخر قرن پنجم خواهد شمرد، زیرا سواد اعظم آن کتاب درست با **سبک قابوسنامه** و **سیاستنامه** خواجه **نظام الملک** برابر است، و از حیث سادگی عبارت و سلامت کلام و ایجاز لفظ و اشباع معنی و خالی بودن از مترادفات لفظی و نداشتن جمله‌های مترادفه و آسجاع بارد و موازات و سایر تکلفات معموله آن زمان در طراز اول کتب قدیم قرار دارد و معلوم میدارد که نویسنده نخواستہ است کتاب خود را بشیوه عصر انشا کند، و بسبب استادان قدیم راغبتر بوده و یا درین شیوه رعایت جانب سلیقه بزرگان شهر خود را لازم می‌شمردہ است، زیرا در بعضی مقامات که دست نگاه داشته و تفننی کرده است، نموداری از سبک و شیوه قرن ششم را بقلم آورده و نیز از لغات مستعمله در کلیله و دمنه زیاد دارد که معلومست در آنوقت این لغات رایج بوده است.

میتوان گفت بعد از تاریخ **بیهقی** و **قابوسنامه** و **سیاستنامه** این کتاب خاتم کتب

ادبی متقدمان است، زیرا در روانی لفظ و وضوح مطالب و مجسم داشتن معانی و وصف کامل و ایجازهای بسیار لطیف و اطنابهای لطیفتر و بیان لحن مجاوره عصر، و بستن جمله‌ها فراخور مقصود، و قدرت بر استعمال هر کلمه و لفظی که شایسته هر مقام است، نظیری ندارد. تنها تفاوتی که بین این کتاب و کتب قدیمتر هست آنست که کلمات در چهار مقاله تراش خورده و مختصر شده است «اندر» همه جا «در» استعمال شده است جز بنادر در فصول اول و نیز بر و اندر و در زائد بعد از اسامی نمی‌آید، و «مر» و «همی» کمتر استعمال میشود، و افعال شرطی و تمائی و مشکوک انشائی بندرت بسبب قدیم استعمال میشود، جز استمراری و شرطی مطابق سبک قرن ششم با یاء مجهول، آنهم لدی‌الاحتیاج و گاه گاه نه پیوسته، و الفاظ «ایدر» و «ایدون» و لغت کهنه فارسی دیگر نیز در آن یافت نمیشود، اما «چند» بمعنی «بقدر» و «نیز» بمعنی «دیگر» و «ییش» بهمان معنی و «بر نشستن» بمعنی سوار شدن و آوردن افعال مقاربه «خواست بود» و غیره و آوردن «حرب» بجای «جنگ» و آوردن قیود تأکید چون عظیم و شگرف و سخت و نیک و قوی مانند صفت مقدم بر موصوف یا بعد از موصوف، و آوردن باء تأکید بر سرافعال مثبت، و باء بمعناهای مختلف چون باء تعدیه و غیره بر سراسامی یا مصادر یا صفات بشیوه قدیم، و تکرار فعلها در آخر جمله‌های متعاطفه تا سه نوبت بشیوه قدیم فراوان دارد.

دیگر: فعلی بوده است مرکب از «فرمودن» و از «دانستن» که در مقام توقیر و ادب بجای صیغه امر غایب از «دانستن» استعمال میشده است، و کتب «پهلوی» ازین فعل زیاد بکار میرده‌اند و در کتب مذکور صیغه‌های مضارع بعضی ماضی یا امر غایب ازین فعل نیز آمده است مثل: «شاهنشاه فرماید پرسیدن» - یعنی شاهنشاه پرسید - و «شاهنشاه فرماید دانستن» یعنی شاهنشاه بداند. نظامی عروضی نیز یکبار صیغه امر غایب ازین فعل را آورده است، شاهد از صفحه ۳ سطر ۱۹: «رای عالی اعلاه الله فرماید دانستن که موجوداتی که هستند از دو بیرون نیست» یعنی شاه بداند که ...

همچنین به تبعیت قدما شواهدی از شعر فارسی و تازی و استدلال بآیات و احادیث

و غیره مطابق شیوه عصر خود ندارد و هر جا شعری آورده است جزء تاریخ اوست یا نام شاعر را بمناسبتی ذکر کرده و شعرش را هم شاهد آورده است .

چهار مقاله از حیث لغت تازی و پارسی و غلبه هریک بر دیگری بدو قسمت منقسم میگردد : یکی قسمت آغاز کتاب که در آن چهار فصل آورده است از **الهیات و طبیعیات** از خلقت جهان و پیدا شدن عناصر و آفتاب و ماه و ستارگان و زمین و جماد و نبات و حیوان و حواس ظاهر و باطن انسانی و وجود انسان کامل و پیامبری و پادشاهی ، و در این فصول که در حکم مقدمه کتاب قرار داده است اصطلاحات علمی بسیار و لغات تازی بیشمار از مصطلحات فلسفه الهی و طبیعیات و هیئت و نجوم و طب و غیره آورده و معذک از حیث سبک و شیوه از سبک متقدمان عدول نکرده است ، لغات تازی درین فصول و در مقدمه هر مقاله که بعد میآید زیادتر از متن مقالات است ؛ قسمت دیگر که متن مقالات باشد چنانکه گفتیم نثری است روان و طبیعی و بسیار زیبا که با وجود تأثیر سلیقه قرن ششم باز از شیوه سادگی و ایجاز و سایر خصوصیات قدیم بیرون نیست .

تنها در بعضی از مواضع کتاب قلم را بصنعتگریها از موازنه و مزدوج و سجع متوجه ساخته و بسیار خوب از عهده برآمده است و ما برای نمونه از دو قسم اخیر که در عالم خود تازگی دارد و میتوان آنرا شیوه خاص نظامی عروضی شمرد نقل خواهیم کرد و قبل از آن مختصری از خصایص جمله بندی و صرف و نحو این کتاب میآوریم :

۱ - لغات و ترکیبات تازه

آورده اند : یعنی حکایت کرده اند ، و این لغت در قرن ششم روی بانتشار نهاده است و در کشف المحجوب «همی آید» استعمال شده بود ، لکن **کلیله و چهارمقاله و مقامات حمیدی** «آورده اند» استعمال کرده اند .

همیدون : بمعنی «هم آندم» و یا «بفور» و این معنی بکلی تازه و مستحدث است و سابقه ندارد زیرا «ایدون» در زبان پهلوی و دوره سامانیان و متقدمان دری بمعنی «چنین»

آمده و شعرای قدیم نیز همگی باین معنی استعمال کرده اند، و **هم ایدون** نیز بایستی بمعنی «**همچنین**» باشد و آنرا در شاهنامه مکرّر باین معنی می بینیم اما چنانکه گفتیم **نظامی** بمعنی دیگر آورده است، مثال:

«چون دوری چند در گذشت امیر عمید گفت نظامی نیامد؟ ملک جبال گفت:
آمد، اینک آنجا نشسته است، امیر عمید گفت من نه این نظامی را میگویم،
آن نظامی دیگر است و من این را خود شناسم، همیدون آن پادشاه را دیدم
که متغیّر گشت و در حال روی سوی من کرد و گفت: جز توجائی نظامی هست؟
گفتم بلی ...» ص ۴۲

دل انگیز: بمعنی «**پردل و جسور**» و این لغت را **بی‌هقی** هم آورده است (ص ۱۵).
فرو شود: بمعنی «**پوشیده بماند**» و این پیش آوند تأکید «**فرو**» چنانکه
پیش ازین گفته ایم بر سرافعال بمعانی عدیده میآمده است، **فرخی** گوید:

از مجلس ما مردم دو روی برون کن پیش آر گل سرخ و فرو کن گل دوروی
و **فرو شدن**: بمعنی مردن - و **فرو ماندن** بمعنی درماندن و متحیر شدن و غیره بسیار
است ولی بمعنی پوشیده ماندن ندیده ام. و دنبال این لغت لغت دیگری است هم از این جنس:
«باید که تا باشی موافقت کنی و هر چه در این واقعه از لشگر کشی بر وی فرو
شود تو بایاد او فرو دهی» ص ۱۵.

که معمولاً در مورد دوم (فرا دهی) بایستی میآمد و اگر غلط ناسخ نباشد استعمال
تازه ایست.

بی اندام: یعنی ناباب، شوریده و بشولیده و این لغت در اصل بمعنی «**بیقاعده**»
و «**نامتناسب**» است و «**بی اندام**» ضد آنست، و مجازاً بمعانی فوق آمده و نظامی بمعنی
نخستین و دومین آورده است (ص ۴۲).

بهار گاه: بمعنی موسم بهار مکرّر آمده است (ص ۴۰).

بهار دادن: با لشکر در فصل بهار بجائی مقام گزیدن (ص ۴۰).

مقامگاه: بمعنی محل اقامت (مکرّر).

برسخت: فعل ماضی از «سَخَتَن» بمعنی «سنجیدن» است و «سخته» هم از این فعل است یعنی سنجیده (ص ۴۱).

کاردرسر پیچیدن: آشفته شدن کار کسی و سرگردانی (ص ۴۱).

ترقی: بهمان معنی که امروز متداول است و قبل از نظامی عروضی در این معنی «ترفع» و «تعالی» و «تضاعف» استعمال میشده است (مکرر).

سر بزد: یعنی ناگاه و بی تأمل گام پیش نهاد، گوید: «سر بزد و اندر شد».

ز انوخم داد: بدوزانوشت، بکاری معدّ گردید.

سره کردی: خوب کردی «سره کردی که مرا از آن یاد آوردی» ص ۵۱.

آفتاب زرد: وقت غروب آفتاب.

صمیم تابستان: قلب الاسد.

وشکرده: بکسر واو و کاف و بضم و فتح اول هم ذکر کرده اند، ترکیبی است

وصفی بمعنی: کارپرداز و پیشکار چالاک و صاحب تجربه و صاحب قوت، کذا (برهان جامع)

و این معنی را در شرح حال فردوسی آورده است:

«فردوسی شاهنامه تمام کرد، نساخ او علی دیلم بود و راوی ابودلف و وشکرده^۱

حیی (حسین؟) قتیبه که عامل طوس بود و بجای فردوسی ایادی داشت.»

ص ۴۷.

۱- در متن چاپ لیدن: و وشگرد (؟) و در غالب نسخ چهار مقاله طبق تحقیق قزوینی این کلمه

به همین شکل (وشگر - و دشگر - وشگرد - درس گو) آمده و آقای قزوینی عقیده ای درباره این لغت اظهار ننموده است ولی شبهه نیست که اصل وشکرده است چه درقبال نساخ و راوی جزصفی که از حیث معنی شباهت با آندو داشته باشد تواند بود و صفی که جزو اعظم حروف وی (وشگر) که در همه نسخ ضبط است باشد - جز (وشکرده) بمعنی «کارراه انداز قوی» نمیتواند بود و از خارج هم میدانیم که عامل طوس کار او را میانداخته است و خود فردوسی در این باره گوید:

حسین قتیب است از آزادگان که از من نخواهد سخن رایگان

نیم آکه از اصل و فرع خراج همی غلتم اندر میان دواج

و این لغت را بعدها در جهانگشای جوینی بمعنی آماده و چالاک نیز خواهیم دید.

يك ۳۴ : خانه نخستین از نرد .

شش ۳۴ : خانه ششم از نرد .

قوت اندر یافت : قوه مُدر که .

بجای : یعنی درباره و در حق : «عامل طوس بود و بجای فردوسی ایادی داشت .»

نغزی : ضد درشتی و خشونت ، و نوروز نامه بمعنی املس آورده و بهم نزدیک اند .

ریش هزار چشمه : خراج که امروز کفگیرك گویند .

بوده بود : ماضی بعید از فعل بودن (ص ۷۷) و بُود مضارع این فعل را بوفور

استعمال کرده است .

زود شهری : ترجمه بدیهه شعر گفتن .

ناو : بمعنی وادی عربی یعنی دره هائی که آبی از میان آنها بگذرد و دو طرف

آبادان و معمور باشد ، یا رودخانه ای که از میان دشت یا دو کوه بگذرد . (ص ۳۱) .

دست فروداشتن : دست نگاهداشتن : «چون مطربان دست فروداشتند او چنگ

بر گرفت » ص ۳۳ .

فروتر : پائین تر : «پس فروتر شود و گوید» ص ۳۳ .

حالی : لغت عربی بمعنی در حال .

بر فور : یعنی در دم و فوری .

قضارا : یعنی از قضا .

رفع : این کلمه را بتهائی بجای «رفع قصه» و «شکایت برداشت» آورده است :

«لمغانیان مردمان بشکوه باشند و جلد و کسوب و با جلدی زعری عظیم تا بغایتیکه باک

ندارند که بر عامل بیگمن گاه و يك بیضه رفع کنند» ص ۱۱ ، یعنی قصه رفع کنند و شکایت

بردارند .

مائیت : مصدر از ماء : «آزش بسیار بتوان خورد بسبب مائیتی که در اوست»

زَعَرِی : زَعَر بفتح اول و کسر ثانی صفت عربی با یاء مصدری فارسی بمعنی زِعَر و زِعارت - و زعارت نیز آورده است (ص ۱۸) .

مگر : در آغاز جمله بمعنی «شاید» و «از قضا» و معانی غیر از معنی «استثناء» آورده است : «لمغانیان روا دارند که بتظلم بغزنین آیند و يك ماه و دو ماه مُقام کنند و بیهصول مقصود باز نگردند فی الجمله در لجاج دستی دارند ، مگر در عهد **یمین الدوله** یکی شب کفار بر ایشان شبیخون کردند و بانواع خرابی حاصل آمد ، ایشان خود بی خاك مراغه کردند ، چون این واقعه بیقتاد تنی چند « ص ۱۸ ، باز در پایان همین حکایت گوید : «سوم سال طمع کردند که مگر ببخشند» و مگر را یکبار بمعنی «از قضا» و بار دیگر بمعنی «شاید» آورده است . «الّا» نیز که از ادات استثنای عربی است در فارسی بهمین معنی میآید ، **منوچهری** گوید :

يك دختر دوشیزه بدو رخ نماید الاّ همه آبستن و الاّ همه بیمار

و بعد ازین در قرن ششم و هفتم «مگر» استعمالات زیادی پیدا کرد که در فصل **گلستان سعدی** خواهیم آورد ، مثل : مگر استفهامی - استثنائی - احتمالی - قید صدفه - چنانکه بیاید ، **سعدی** گوید :

يكی از دوستان مخلص را مگر آواز من رسید بگوش

فی الجمله : در جمله - جمله : همه بیک معنی آمده است .

خانه واری حصیر : یعنی فراخور يك خانه حصیر ، و خانه بمعنی اطاق است . **وار و واره** پساوند لیاقت است ، مانند **شاهوار و گوشوار** یعنی لایق شاه و لایق گوش و **پشتواره** فراخور پشت و **دستواره** چیزی که بتوان بدست گرفت و «وار» بمعنی مقدار - چنانکه بعضی گمان برده اند نیست .

بشکوه : با باء اتصاف یعنی «باشکوه» .

بشهر دوستیتر : یعنی «شعردوست تر» و جای عجب است ، مثال : «آل سلجوق همه شعردوست بودند اما هیچکس بشعردوستی تر از طغانشاه بن الب ارسلان نبود . « (ص ۴۳) و بعید نیست که یاء «دوستی» زاید باشد .

شَگَرَف : گاهی این کلمه را در مورد ذوی العقول صفت آورده است : «در عهد دولت آل عباس رضی الله عنهم خواجگان شگرف خاستند و حال برآمکه خود معروف است» ص ۱۹ .
ایزار چینی : این لغت را در مورد زینت اطاق آورده و گویا مرادش ازاره اطاق بوده است که با چینی ترین یافته : «خانه ای دید مجصص و منقش ایزار چینی زده خرم تر از مشرق . . . الخ» ص ۲۰ - و خانه در اینجا مراد اطاق است ، نه عمارت یا کلیه منزل از سرای و بیوتات ، و امروز هم در خراسان و ترکستان و افغانستان اطاق را «خانه» گویند .

سرو غاتفر : این کلمه در اشعار فرّ اوان دیده شده است ولی در نشر دیده نشده بود (ص ۲۰).
ملطفه : بمعنی نامه خصوصی و کوچک و بیهقی اول بار آورده و در سیاست نامه ملاطفه آمده است ، کما مر .

بطرازید : از فعل طرازیدن ، بمعنی آراستن و درست کردن ، که در دو نسخه آّب و ط گوید : «آ نکارا بطرازید» ص ۳۴۲ س ۱۰ .

حکیم سنائی گوید :

که دست یازیدم همی زلفش طرازیدم همی که نرد بازیدم همی یک بوسه بود و دوندب
خاک کرمه : بمعنی خراطین ، و در خراسان آنرا (کُخِ لَو جَوئی) یعنی کرم لب جوئی خوانند .

دردم شد : چون «چون مهرگان در آمد و عصیر در رسید و شاه سفرم و حماحم و اقحوان دردم شد» ص ۳۱ - **دردم** استعمال عجیبی است و هیچ جا در نظم و نثر ندیده ام و گمان حقین اینست که غلط باشد و اصل (دُمادُم) باشد بضم دودال مهمله یعنی پیایی و متوالی و پشت سر یکدیگر .

تَکَس : بفتح کین ، بمعنی هسته انگور و تَکَر نیز دیده شده است .

بهرامی گوید :

آنخوشه بین چنانکه یکی خیک پر نبید

سر بسته و نبرده بدو دست هیچکس

بر کونه سیاهی چشم است غُرِم او

هم بر مثال مردمک چشم از او تَکَس

اَزَش: ترکیبی است که «از» قید اضافی با شین ضمیر غایب جمع شده است، مثال: «اَزَش بسیار بتوان خورد» ص ۳۲، و متقدمان این نوع ترکیبها داشته اند و (دَرَس) و (اَزَش) استعمال میکردند و بعدها منسوخ شده است، ولی در افواه باقیمانده، در نشر پهلوی نیز «هَچَش» بمعنی اَزَش و «پَدَش» بمعنی «بَدَش» یا «بَهِش» و «کَدَش» بمعنی «کَش» یا «چونش» و مانند اینها بسیار متداول بوده است، یعنی ضمائر مفعولی و اضافی (م، ت، ش - مان، تان، شان) را با حروف و قیود نیز مثل اسامی و افعال ترکیب میکردند.

خِیار: نخبه و مختار و گزیده، و بیهقی «خِیاره» آورده است (ص ۳۳).

گذاشتن: متعدی گذاشتن بمعنی گذرانیدن: «زمستانی گذاشتند در غایت خوشی» ص ۳۲، و این نوع تعدیه در نشر قدیم مکرر دیده میشود مانند نشاختن و نشاستن از نشستن و بر کاشتن از بر کشتن و شکافتن از شکفتن و گذاردن و گذاشتن از گذردن و گذاشتن و کافتن از کفتن و غیره چنانکه گذشت.

۲ - جمعهای فارسی بر عربی:

بر خلاف متقدمان جمعهای عربی بسپاد دارد، اما معذک جمع فارسی نیز بر کلمات عربی بسته است چون استادان و جدان و غیرهما.

۳ - مطابقه صفت و موصوف:

مطابقه صفت و موصوف از خصایص عرب است و در فارسی هیچوقت چنین قاعده‌ای معمول نبوده است - جز که در میان متقدمین از قرن ششم که نشر فارسی سخت از نشر عرب متأثر گردید، بسته بسته این معنی دیده میشود، و بار اول در چهار مقاله این مطابقت بیشتر

دیده شد، و یقین نیست که کار مؤلف است یا از تصرف نسخه نویسان مانند: ملوک ماضیه قرون خالیه - اجسام صقیله و مانند اینها از ترکیبات معروف ولی غلبه با عدم تطبیق است، مانند: رطوبت جلیدی - اشباح و اجسام ملون - محسوسات جزئی - حواس ظاهر و حواس باطن و نقطه موهوم و معانی نامحسوس و نظایر اینها، و چنین بنظر میرسد که ترکیبات بسیار معروف مانند **قوة عاقله و قوة لامسه** و نظایر آنرا مطابق آورده است و در موارد دیگر بقاعده فارسی زبانان رفتار کرده.

۴- ضمائر در غیر ذوی الارواح:

ضمائر غیر ذوی الارواح را بیشتر «او» یا «وی» بعاتد قدما استعمال کرده است: «حساب صناعتی است که اندراو شناخته شود حال انواع اعداد» و چنین معلوم میشود که هرگاه مرجع ضمیر مفرد غایب (خواه ذیروح و خواه غیر ذیروح) معرفی باشد یا از لحاظ نوع یا جنس متمایز، ضمیر را «او» یا «وی» آورند، خاصه که غیر ذیروح را در مقام شخصیت یا ذیروح برابر نهاده باشند - و هرگاه مرجع ضمیر نکره باشد ضمیر مذکور را (آن) آورند، مثال: «چون شعر بدین درجه نباشد تأثیر او را اثر نبود و پیش از خداوند خود بمیرد و چون او را در بقاء خویش اثری نیست در بقاء اسم دیگری چه اثر باشد» ص ۳۰، جای دیگر گوید: «در سواد هری صدویست لون انگور یافته شود، هریک از دیگری لطیفتر و لذیذتر، و آن دونوع است که در هیچ ناحیت ربع مسکون یافته نشود، یکی پرنیان و دوم **کلنجری** تنک پوست خردتکس بسیار آب، گوئی که در او اجزاء ارضی نیست...

وازش بسیار بتوان خورد بسبب مائیتی که در اوست» ص ۳۲.

و گاه ضمیر جمع غیر ذیروح را «او» آورده است: «امیر بدان دوپاره دیه در آمد که او را غوره و درواز خوانند» ص ۳۲ و این نادر است مگر آنکه آن دوپاره دیه را یکی و متصل فرض کنیم.

دیگر: گاهی «ازان» و «ازین» مانند «مفعول به» استعمال میشده است، مثال:

«وامیر داد ازان بدانسته بود» ص ۶۱، فصل اختلاف قراآت^۱ طبع لیدن - شاهد دیگر: «گفت

۱ - در متن ص ۶۱ سطر ۱۶ - ۱۷ «و آنرا میرداد بدانسته بود» و آقای قزوینی نسخه بدل بالائی را در حواشی ذکر کرده است.

یابوریحان ازین حال باری ندانسته بودی ؟ » ص ۵۷ ، یعنی اینحال را ...

۵ - تکرار افعال :

گاه يك فعل را بیش از سه الی چهار بار تپنج بار بندرت تکرار کرده است و اغلب را بقرینه حذف میکند یا بفعل دیگر بدل میسازد : « رسولان آمد و شد گرفتند ، بر هیچ قرار نگرفت که ماکان مغرور کشته بود بدان لشکر دل انگیز که از هر جای فراهم آورده بود پس بر آن قرار گرفت که مصاف کنند ، و تاش گرک پیر بود ، و چهل سال سپهسالاری کرده بود ، و از آن نوع بسیار دیده ... » ص ۱۶ ، که فعل « بود » چهار بار تکرار شده و بار پنجم بقرینه حذف گردیده است در آخر جمله ، مثال دیگر : « مُلک خاقانیان در روزگار سلطان خضر بن ابراهیم عظیم طراوتی داشت و شگرف سیاستی و مهابتی ، که پیش از آن نبود ، و او پادشاه خردمند و عادل و ملک آرای بود ، ماوراءالنهر و ترکستان او را مسلم بود و از جانب خراسان او را فراغتی تمام ، و خویشی و دوستی و عهد و وثیقت برقرار ... » ص ۴۶ « اگر چه رشیدی جوان بود اما عالم بود در آن صنعت ، سستی زینب ممدوحه او بود و همگی حرم خضر خان در فرمان او بود و نزدیک پادشاه قربتی تمام داشت » ص ۴۶ ، در این جمله ها نیز فعل « بود » سه یا چهار دفعه مکرر گردیده و بار چهارم یا پنجم حذف شده است .

۶ - حذف افعال بقرینه :

حذف افعال بقرینه از جمله دوم بعد است چنانکه نموده شد مگر بندرت که در جمله معطوف^۱ علیه فعلی حذف شده باشد ، مثال : « تا او زنده بود ملک بنی سامان رونقی تمام ، و کار ایشان طراوتی قوی داشت » ص ۱۵ ، که در « رونقی تمام » فعل « داشت » از لحاظ فصاحت حذف شده و در قرینه ثانی اثبات گردیده است ، مثال دیگر : « دیگر روز هزار دینار بمن بخشید ، و هزار و دویست دینار جامگی ، و برات نیز هزار من غله بمن رسیده بود » ص ۴۳ ، گاه فعلی بدون قرینه لفظی در مقام حال ، حذف میشود ، مثال : « سلطان از پرده بدر آمد ، کمان گروه در دست ، علاءالدوله بر دست راست » ص ۴۲ ، مثال دیگر : « جبه ای پسر و پس چاک پوشیده ، دستاری بزرگ سکزیوار در سر ، و پای و

و کفش بس ناخوش و شعری در آسمان هفتم» ص ۳۷، و گاه برای احتراز از تکرار يك فعل آن را يك درمیان حذف میکند و بسیار زیبا و لطیف میشود، چون: «روزی که فردای آن رمضان خواست بود»... بنزد علاءالدوله **امیر علمی فرامرز** رفتم که پادشاه زاده بود و شعر دوست، و ندیم خاص سلطان بود و داماد او، حرمت تمام داشت و گستاخ بود «ص ۴۱، این عبارت اگر بدست متقدمان نوشته میشد چنین بود که: «پادشاه زاده بود و شعر دوست بود و ندیم سلطان بود و داماد او بود و او را حرمتی تمام بود و گستاخ بود» ولی نظامی آنرا مرمت کرده و يك درمیان فعل «بود» را بجهة احتراز از تکرار حذف کرده و باز همان فعل را آورده و یکبار هم فعل را عوض کرده «داشت» بجای «بود» گذاشته و آخرین بار فعل مذکور را اثبات کرده است و در همین زمان دیگران از تکرار افعال تا این حد هم پرهیز داشته اند ولی جرأت **نظامی** و قدرت او بر نشر آنرا مباح دانسته و باین خوبی از عهده برآمده است، و اگر در حذف «**و او عطف**» در دو جمله باخرمانده توجه شود باز هم قدرت و فصاحت او بار دیگر مشهود میگردد و در این باب **نظامی** شاهکارها و هنر نمائیهای دارد.

۷ - تقدیم فعل بر متعلقات یا مسند بر مسندالیه :

گاه بعبادت **بیهقی** در جمله ای فعل را بر مسندالیه تقدیم دهد چنانکه **ابوالمعالی** نیز چنین کرده بود، مثال :

«ومن ازهری بر سبیل انتجاع بدان حضرت پیوستم و نداشتم از برگ و تجمل هیچ» ص ۴۱، که باید گفته باشد «از برگ و تجمل هیچ نداشتم» و محض اهمیت دادن بفعل مزبور از حیث مراد و مقصود آن فعل را مقدم آورده است. و نیز گاهی بهمین نظر در آخر جمله عمداً چند کلمه را بعد از فعل ذکر میکند مثل کسیکه آوردن آن چند اسم را فراموش کرده باشد، و **بیهقی** هم از این جنس جمله ها فراوان دارد، مثال :

«فرخی را شراب تمام دریافته بود، و اثر کرده بیرون آمد و زود دستار از سر فرو گرفت،

خویشان را در میان فسیله^۱ افکند و یک کله در پیش کرد، و بدان روی دشت بیرون برد، و بسیار بر چپ و راست و از هر طرف بدو انید که یکی نتوانست گرفت، آخر الامر رباطی ویران بر کنار لشکر گاه پدید آمد، کرگان در آن رباط شدند، فرخی بغایت مانده شده بود، در دهلیز رباط دستار زیر سر نهاد و حالی در خواب شد، از غایت مستی و ماندگی «(ص ۴۰).

که بایستی مینوشت که «حالی از غایت مستی و ماندگی در خواب شد» اما بحکم فصاحت و استادی خواسته است «**خواب**» را پیش اندازد و غایت مستی و ماندگی را که باعث خواب بوده است هم از خواب واپس دارد و این از لطایف نکته پردازی است! جای دیگر:

«سلطان گفت برو از آخر هر کدام اسپ که خواهی بگشای (و در این حالت بر کنار آخر بودیم) امیر علی اسپي نامزد کرد، بیاوردند و بکسان من دادند، ارزیدی سیصد دینار نشابوری» ص ۴۲، جای دیگر: «وندیدم هیچ خردمند که آن دولت را بر این حزم و احتیاط محمّدت کرد» ص ۴۵.

و این قبیل تقدیم داشتن افعال بر جمله یکی از اصول فصاحت است و پیشتر هم در این باب سرحی گفته ایم و اگر دقت شود در مثال بالاتر که گوید: «ارزیدی سیصد دینار نشابوری» هر گاه میگفت «آن اسپ به سیصد دینار نشابوری میارزید» مقصود گوینده بر نیامد چه او نمیخواهد

۱ - در نسخه چاپی تصحیح آقای قزوینی: مسیله ضبط شده وظ: فسیله، باشد که بفارسی رمة اسپ را گویند و فردوسی هم استعمال کرده است.

چنین تا بیامد یکایک به تنگ فسیله همی رانند رنگ رنگ

و باینکه در فصل اختلاف قرائات تصریح دارد که نسخه ب فسیله و نسخه ق کله ضبط کرده اند مع هذا مصحح «مسیله» را که قطعاً خطا است اختیار کرده است. و در تصحیح کتب عقیده خفیر تا این حد محافظه کاری را روا نمیداند. خاصه که نسخه بدلها را هم در فراویز صفحه نگذاشته باشند.

بگوید که آن اسپ را قیمت کردند و یا از روی دقت و خبرویت ارزش نمودند، بلکه می خواهد بگوید که تخمیناً چنان مینمود که سیصد دینار میارزد، و عبارت متن صدر تبه از این فصیحتر است و سبب آن همانا تقدیم فعل «**ارزیدی**» است بصیغه مشکوک و ماضی محتمل باباء مجهول و هر چه جز این میگفت خطا بود، و در مثال ثانی تقدیم فعل، عکس این مقصود را میسرساند در آنجا که گوید «ندیدم هیچ خردمند» که مرادش حصص مقصود است و تأکید معنی.

۸ - تقدیم صفت بر موصوف :

تقدیم صفت بر موصوف در مقام تأکید از مختصات نظم و نشر قدیم است و لفظ «**شاهان شاه**» و «**بزرگمهر**» و «**بزرگ فرمدار**» در قدیم و لفظ «**اعلیحضرت**» و «**والاحضرت**» امروز همه از این مقوله و مربوط بسلیقه زبان است که هنوز باقی مانده است، و این شیوه را نظامی عروضی همه جا رعایت نموده است، و الفاظ «**عظیم**» و «**سخت**» و «**نیک**» و «**شگرف**» و «**بزرگ**» و «**اندک**» و مانند آنها را برای این مورد (یعنی تقدیم صفت از لحاظ تأکید بر موصوف) اختصاص داده است از آن جمله گوید: **مُلك خاقانیان در روزگار سلطان خضر، عظیم طراوتی داشت و شگرف سیاستی و مهابتی که پیش از آن نبود** ص ۴۶، یعنی طراوتی عظیم و مهابتی شگرف... جای دیگر گوید :

«استاد ابوالقاسم **فردوسی** از دهاقین **طوس** بود از دیهی که آن دیه را فاز^۱ خوانند و از ناحیت **طابران**^۲ است، و بزرگ دیهی است و از وی هزار مرد بیرون آید» ص ۴۷،

۱ - در متن چایی (باز) است ولی فاز یا باز صحیح است زیرا گذشته از ضبط این صورت هنوز مردم خراسان آنرا (فاز) بقا و زاء معجمه خوانند و فاز و فرمی گویند که «**فاز و فارمذ**» یا «**پاز و فارمذ**» باشد و ایرانیان ذالهای معجمه قدیم را خاصه در آخر نام بلاد و دهات بیا و تحتانی مجهولی بدل کرده اند. چون «**ترغبذ**» و «**ترغبی**» و «**ماذان**» و میان و «**ردذ**» و «**ری**» و غیره.

۲ - مشهور طابران بالف است و یاقوت نیز در این باب تصریح دارد (ج ۶ ص ۲ معجم البلدان) و در متن چاپ لیدن طبران ضبط شده - طابران ناحیه ایست که شهر طوس مرکز آن بوده است و طبران بتصریح یاقوت نام شهر است در تخوم قومس (ج ۶ ص ۱۶ معجم البلدان یاقوت).

یعنی ده بزرگی است و اگر گفتی (دیه بزرگی است) هیمنه و تأثیر آنکه گفت «بزرگ دیهی است» نداشتی، مثال دیگر: «الحق نیکو خدمتی کرد شهریار مر محمود را» و مانند این بسیار است، و نیز استعمال عظیم و سخت و نیک را در مورد تأکید کثرت بکار میبرد، بجای آنچه ما امروز «خیلی» یا «بسیار» میگوئیم و باید آنرا از قیود کثرت و عظمت ناامید، مانند: «چون عرضه کرد پادشاه را عظیم خوش آمد... امیر داد سلطان را در پنجاه میزبانی کرد عظیم شگرف... سلطان شست بر کشید ماهی سخت بزرگ در افتاده بود» ص ۶۰ - ۶۱، مثال دیگر: «باندک روز گار برگ ایشان بساخت و باخواجه حسین میکال فرستاد» ص ۷۷ «خاطرش آنرا بر هیچ حمل نتوانست کرد که سخت بیگانه بود» ص ۱۷ و بندرت لفظ «عظیم» بعد از معنی مقید آورده میشود مانند: «چون بر نشستی بجز دیگر سلاح هفتصد گرز زرین و سیمین پیش اسپ او بردندی و شاعر دوست عظیم بود» ص ۴۶۰.

۹ - حذف جمله بقرینه :

گاهی جمله را بقرینه حذف میکند و بجای آن جمله لفظ «هم» مینشانند - مثال : «من در عجم سخنی بدین فصاحت نمی بینم، و در بسیاری از سخن عرب هم» ص ۴۸، یعنی: در بسیاری از سخن عرب هم سخنی بدین فصاحت نمی بینم - و از این قبیل جمله ها مکرر آورده است و این تقلید نثر است از نظم.

۱۰ - افعال وصفی :

از افعال وصفی گاهی آورده است (ولی نه در حال خبری بحذف «است» که ماضی نقلی نامند چنانکه از قرن ششم و هفتم بعد معمول به است و امروز بحد و فور متداول میباشد) از آن جمله گوید: «هفتم روز غلام محمدزکریا در رسید بر آن استر نشسته، و اسپ را جنبیت کرده، و نامه عرض کرد» ص ۷۶ - «امیر عمیق امیر الشعراء بود و از آن دولت حظی تمام گرفته، و تجملی قوی یافته، چون غلامان ترك و کنیزکان خوب و اسپان راهوار، و ساختهای زر و جامه های فاخر، و ناطق و صامت فراوان، و در مجلس پادشاه عظیم محترم

بود» ص ۴۶ - و همانطور که گفته شد ماضی نقلی را با حذف ضمیر رسم نبوده است که استعمال کنند مگر بنادر ، چنانکه در کلیله دیدیم و شاید از تصرف نساخ بوده است .

۱۱ - مصدرهای مُرَخَّم :

مصدر مُرَخَّم کمتر از کلیله آورده است و غالباً در موارد مزبور مصدر تمام استعمال میکند ، مثال : « یکی از آن دیوان برید است ، باقی بر این قیاس توان کردن » ص ۲۴ .
مثال دیگر : « وسالی در خدمت پادشاه روزگار گذاشتم که جز وقتی ازدور اورا نتوانستم دیدن » ص ۴۱ - و مصدر مُرَخَّم هم آورده است ، و در این دو شیوه همواره رعایت فصاحت لفظ و عبارت را در نظر دارد نه عادت را .

آثار سبک تازه :

۱۲ - موازنه و مزدوج :

گفتیم که از سبک جدید یعنی از نثر فنی که در عصر این نویسنده رواجی بکمال داشت بر کنار نمانده است و چگونه توانستی بر کنار ماندن که گفته اند : لکل جدید لذة - در هر تازه ای آوازه ایست ، و از آن جمله صنعت « موازنه و مُزدوج » است مخصوصاً خطبه های فصول که همیشه جای صنعت فروشی است ، و در غیر آن مقام نیز از این جنس فراوان دارد از آن جمله :
« شاعری صنعتی است که شاعر بدان صنعت اتساق مقدمات موهمه کند و التئام قیاسات منتهجه » ص ۲۶ - شاهد دیگر : « امیر نوح علی بن محتاج الکشانى را که حاجب الباب بود ، بالبتکین فرستاد ، با نامه ای چون آب و آتش مضمون او همه وعید و مقرون او همه تهدید ، صلح را مجال نا گذاشته ، و آشتی را سبیل رهانا کرده ، چنانکه در چنین واقعه ای و در چنین داهیه ای خداوند ضجر قاصی ، ببندگان عاصی نویسند » ص ۱۴ ، مثال دیگر : « آنها که اورا بر این بعث^۱ همی کنند

۱ - کذا نسخه طبع لیدن : والظاهر : حث ، یعنی : تحریک .

ناقص این دولت اند نه ناصح ، و هادم این خاندانند نه حادم» ص ۱۴ ، مثال دیگر:

« دبیر عاقل و فاضل ، مهین جمالی است از تجمل پادشاه و بهین رفعتی است از ترفع پادشاهی » ص ۲۵ - یا **مترادفات** مانند : «انصاف از نعیم جوانی بستند و داد از عنفوان شباب بدادند» . که هر دو قرینه بیک معنی است ، و یا : « رسمی قدیمست ، وعهدی بعید ، تا این رسم ، معهود و مسلو کست ، که مؤلف و مصنف از تشبیب سخن و دیباچه کتاب ، طرفی از ثناء مخدوم ، و شمتی از دعاء ممدوح اظهار کند » . . . « کتاب نامخلوق و کلام ناآفریده » . . . « این پادشاه بزرگ ، و خداوند عظیم را نباید دانست که امروز بر ساهره این کره اغبر ، و در دایره این چتر اخضر ، هیچ پادشاهی مرفه تر از این خداوند نیست ، و هیچ بزرگی بر خوردارتر از این مَلِك نیست » . . . « در خدمت این خداوند بغایت ونهایت همی رسد . . . این خداوند در مکافات و مجازات هیچ باقی نمیگذارد » ص ۲ - « بنده مخلص و خادم متخصص » . . . « آراسته بحجج قاطعه ، و براهین ساطعه » ... « در یک سلك نظم داده ، و در یک سمط جلوه کرده » . . . « این منزلت کرامت کرده است ، و این مرتبه واجب داشته » ص ۳ .

در این عبارات **موازنه ها** و **مترادفات** و **اسجاع** جای بجای دیده میشود و میدانیم که در کتب قدیم یکی از این جنس عبارات را هم نمیتوان دید .

و اگر بخواهید با سجاع این کتاب دست یابید بصفحه های ۱ - ۲ - ۳ - ۱۰ - ۱۲

۱۴ - ۲۰ - ۲۴ - ۲۵ - ۳۱ - ۳۳ - ۳۴ - ۳۵ رجوع کنید و ما یک حکایت متوازی و

مسجوع و مجسم و مصنوع برای آراستن این کتاب از چهار مقاله نقل میکنیم :

حکایت

در عهد دولت آل عباس رضی الله عنهم خواجگان شگرف خواستند ، و حال بر امکه خود معروف و مشهور است که صلوات و بخشش ایشان بر چه درجه و مرتبه بوده است . اما فضل سهل^۱ ذوالریاستین و حسن برادرش^۲ که از آسمان در گذشتند تا بدرجه ای که مأمون دختر^۳ حسن را خطبت کرد و بخواست و آن^۴ دختری بود که در جمال بر کمال بود و در فضل بی مثال ، و قرار بر آن بود که مأمون بخانه عروس رود و یک ماه آنجا مقام کند ، و بعد از یکماه بخانه خویش باز آید با عروس .

این روز که نوبت رفتن بود ، چنانکه رسمست خواست که جامه ای بهتر پوشد و مأمون پیوسته سیاه پوشیدی و مردمان چنان گمان بردند که بدان همی پوشد که شعار عباسیان سیاهست تا یکروز یحیی اکثم^۵ سؤال کرد که از چیست که امیر المؤمنین بر جامه سیاه اقبال بیش میفرماید ؟ مأمون با قاضی امام گفت که : سیاه جامه مردان و زندگانست ، که هیچ زنی را با جامه سیاه عروس نکنند و هیچ مرده را با جامه سیاه بگور نکنند .

یحیی از این جوابها تعجب کرد .

پس مأمون آنروز جامه خانها عرض کردن خواست و از آن هزار قباء اطلس معدنی و ملکی و طعیم ؟ و نسبیج ممزوج و مقراضی و اکسون هیچ نپسندید و هم سیاهی در پوشید و بر نشست و روی بخانه عروس نهاد . و آنروز حسن ، سرای خویش بیاراسته بود بر سبیلی که بزرگان حیران بماندند ، چندان نفایس جمع کرده بود که انفاس از شرح و صفت آن قاصر بودند .

۱ - اصل متن : حسن سهل و آن خطاست . چه ذوالریاستین لقب فضل است نه حسن .

۲ - اصل : فضل و آن خطاست . ۳ - اصل : فضل و خطاست ، چه مأمون دختر حسن را گرفت

نه فضل را . ۴ - کذا فی الاصل و مطابق شیوه قدیم باید «او دختری بود» باشد .

مأمون چون بدر سرای رسید پرده‌ای دید آویخته خرم تر از بهار چین ، و نفیس تر از شعار دین ، نقش او در دل همی آویخت ، و رنگ او بجان همی آمیخت ، روی بندما کرد و گفت : از آن هزار قبا هر کدام که اختیار کردمی اینجا رسوا گشتمی ، الحمد لله ، شکر آ که بر این سیاه اختصار افتاد ، و از جمله تکلف که حسن (نسخه فضل) آن روز کرده بود یکی آن بود که چون مأمون بمیان سرای رسید طبقی پر کرده بود از موم بهیئت مروارید گرد ، هر یکی چون فندقی ، در هر یکی پاره‌ای کاغذ نام‌دهی برونبسته دریای مأمون ریخت و از مردم مأمون هر که از آن موم بیافت قبالة آن دیه بدو فرستاد .

و چون مأمون به بیت العروس پیامد خانه‌ای دید مجصص و منقش ، ایزار چینی زده خرم تر از مشرق در وقت دمیدن صبح ، و خوشتر از بوستان بگاه رسیدن گل ، خانواری حصیر از شوشه زر کشیده افکنده ، و بدر و لعل و پیروزه ترصیع کرده ، و هم بر آن مثال شش بالش نهاده و نگاری در صدر او نشسته ، از عمر و زندگانی شیرین تر ، و از صحت و جوانی خوشتر ، قامتی که سروغاتفر بدوبنده نوشتی با عارضی که شمس انوار او را خداوند خواندی ، موی او رشک مشگ و عنبر بود ، و چشم او حسد جزع و عبهر ، همچو سروی بر پای خاست ، و بخرامید ، و پیش مأمون باز آمد ، و خدمتی نیکو بکرد ، و عذری گرم بخواست ، و دست مأمون بگرفت و بیاورد و در صدر بنشاند و پیش او بخدمت بایستاد ، مأمون او را نشستن فرمود ، بدوزانو در آمد ، و سر در پیش آورد ، و چشم بر بساط افکند ، مأمون واله گشت ، دل در باخته بود ، جان بر سر دل نهاد . دست دراز کرد و از خلال قبا هر ده دانه مروارید بر کشید ، هر یکی چند بیضه عصفوری

از کواکب آسمان روشنتر، وازدندان خویر و یان آبدارتر، واز کیوان و مشتری
مدورتر، بلکه منورتر، نثار کرد، بر روی آن بساط بحر کت آمدند، واز
استواء بساط و تدویر درر، حرکات متواتر گشت و سکون را مجال نماند.
دختر بدان جواهر التفات نکرد و سراز پیش بر نیاورد. «ص ۲۱.

درین قصه هم مترادفات آمده و هم موازنه و هم مطابقه و هم سجع و از همه بالاتر عدم
تکلف، و آزادی الفاظ و مجسم بودن معانی. نثری مصنوع درهم آویخته و نمونه‌ای از سبک
قدیم و جدید بهم آمیخته، که هم جزالت و فصاحت قدیم را شامل است و هم لطافت و بلاغت
جدید را محتوی است.

کنایه و استعاره

کنایات و استعارات نیز در همین حدود ها بکار برده است از آنجمله در حکایت
محمود و ایاز صفحه ۳۴ گوید :

شبی در مجلس عشرت ... بزلف ایاز نگریست، غنبری دید بر روی ماه غلطان،
سنبللی دید بر چهره آفتاب پیچان، حلقه حلقه چون زره، بند بند چون زنجیر،
در هر حلقه هزار دل، و در هر بندی هزار جان، عشق عنان خویشتن داری از
دست صبر او ربود، و عاشق وار در خود کشید، محتسب آما و صدقنا سراز
گریبان شرع بر آورد، و در برابر سلطان یمین الدوله بایستاد و گفت: هان
محمود عشق را با فسق میامیز، و حق را با باطل ممزوج مکن که بدین زلت
ولایت عشق بر تو بشورد و چون پدر خویش از بهشت عشق بیوفتی و بعناء دنیای
فسق درمانی! سمع اقبالش در غایت شنوائی بود این قضیت مسموع افتاد ترسید
که سپاه صبر او با لشکر زلفین ایاز بر نیاید، کارد بر کشید و بدست ایاز داد
که بگیر و زلفین خویش را ببر! ایاز خدمت کرد و کارد از دست او بستد و
گفت از کجا بهرم؟ گفت از نیمه. ایاز زلف دو تو کرد و تقدیر برگرفت و فرمان
بجای آورد و هر دو سر زلف خویش را پیش محمود نهاد ... الخ «ص ۳۵.

همه چهار مقاله قابل نقل است ، ولی چون کسی نیست از آشنایان و دوستان سخن فارسی که این کتاب مستطاب را نخوانده باشد ، یا نخواند ، از اطناب در باره آن مخزن لطف و ادب صرف نظر شد . و در خاتمه همینقدر میگوئیم که **چهارمقاله** ممزوجی است از سبك قرن پنجم و سبك قرن ششم یا از شیوه نشر مرسل قدیم و نشرنی جدید و ازین راه که جامع هر دو شیوه و نمایندۀ هر دو قرن است نیز قابل تقدیر و شایان توجه است ، چه هم لطایف زبان محاوره و آداب و اخلاق و طرز معیشت عصر را در او میتوان دید و هم صنایع و بدایع نوظهور ادبی را - یعنی هم **تاریخ بیهقی** است و هم **کلیله و دمنه** ابوالمعالی و در همین حال از تعقیدات اولی و اطنابهای دومین برکنار است .

۶- تاریخ بخارا

دیگر از کتابهایی که شایسته بود از آن ذکر میماند آید «**تاریخ بخارا**» است ولی از آنجا که این کتاب دست خورده و بی اساس است آنرا بالانفراد نیاوردیم و اینک نیز در نظر نداریم از آن کتاب بتفصیل بحث نمائیم .

تاریخ بخارا در اصل عبری تألیف شده است . مؤلف آن کتاب **ابو بکر محمد بن جعفر النرشی** است (۲۸۶ - ۳۴۸) از مردم **بخارا** و کتاب مزبور را بنام امیر حمید **ابو محمد نوح بن نصر سامانی** نوشته است .

سپس در سال ۵۲۲ هجری **ابو نصر احمد بن محمد بن نصر القباوی** از مردم **بخارا** و از روستای «**قبا**» بخواهش بعضی از دوستان خود این کتاب را بفارسی ترجمه کرده است و قسمتی از آن کتاب را که بسلیقه خود مناسب ندیده حذف کرده ، و قسمتهای دیگر از **خزاین العلوم ابو الحسن عبدالرحمن بن محمد النیشابوری** و **تاریخ بخارا** تألیف **ابو عبدالله محمد بن احمد البخاری الغنجاری** بر آن بیفزوده است .

پس این کتاب از کتب اوایل قرن ششم هجری است لکن چیزی که از اهمیت آن کاسته دو چیز است اول آنکه سال ۵۷۳ هجری **محمد بن زفر نامی** ترجمه **ابو نصر القباوی** را باز تلخیص کرده و آنرا بنام **صدر الصدور صدر جهان برهان الدین عبد العزیز بن مازہ دانشمند و بزرگ** معروف موشح ساخته است و بدون شك در عبارت اصل کتاب

بسیار جای دست برده و آنرا از نسق خود افکنده است.

دوم آنکه در عهد **خوارزمشاهیان** و اوایل قرن هفتم تا ظهور مغول بار دیگر شخصی که نام او معلوم نیست درین کتاب تصرف کرده است و عبارات و مطالبی از خود افزوده و بکلی سلسله مشوش عبارات را مشوشتر ساخته است.

ازین کتاب نکته مهم تاریخی دیگری نیز میتوان بدست آورد که مربوط بمطوّر علمی و ادبی است و آن اینست که معلوم میدارد که از انقراض خاندان **سامانیان** ۳۷۸-۳۸۵ هجری بعد بسبب عدم اعتنا و توجه ملوک **خانیه ماوراءالنهر** بامور علمی و ادبی، ادبیات عربی و پارسی در **بخارا** (که روزی مرکز فضل و ادب و بلکه سرچشمه نشر ادبیات بسایر بلاد خراسان و ایران بود) روی بتراجع نهاد بحدی که در سنه ۵۲۲ که در خراسان و غزنین و عراق دوره طلوع و ارتفاع ستاره علم و ادب است و ادبیات تازی و پارسی در روی بترفع و ترقی نهاده در بخارا مردم به خواندن کتب تازی بی رغبت بوده اند چنانکه ترجمان کتاب در صفحه ۲ گوید:

« و تألیف این کتاب عبری بود بعبارت بلیغ و بیشتر مردم بخواندن کتب عبری رغبت نمایند دوستان ازمن درخواست کردند که این کتاب را بپارسی ترجمه کن، حقیر اجابت کرده ترجمه کردم.»

و نیز از سادگی و سستی عبارات پیداست که مترجم با آنکه در نیمه قسمت اول قرن ششم میزیسته و درین تاریخ رایحه نثر فنی عرب از نثر فارسی شنیده میشود و کلیله و دمنه و چهارمقاله گواه اینمعنی اند، معذک بوئی از تطور و تجدد و نهضت فنی قرن ششم بمشام ذوق او نرسیده است و تتبع وی از نثر **سامانی** فروتر نبوده و اگر آثاری ناچیز از سبک قرن پنجم و ششم در این ترجمه یافت میشود شاید بواسطه **محمد بن زفر** باشد.

بنابر این تاریخ بخارا نه بکلی نماینده سبک قدیم است و نه نیز از جمله نثرهای قابل توجه قرن ششم زیرا **محمد بن زفر** و آند دیگری که بعدها درین کتاب تصرفهای نادرچسبی نموده است کتاب را از حلیه سبک و شیوه و سیاق طبیعی بیرون برده اند. تا تصور نشود که این معانی را گواه بی اعتباری یا کم اهمیتی **تاریخ بخارا** میخوانیم قرا دهیم، چه، اهمیت

وقابلیت و اعتبار این کتاب از هر حیث بجای خود مصون و محفوظ است اما برای ما که در صدد بدست آوردن سبک و شیوه‌های تازه می‌باشیم، این کتاب چیز تازه و قابل ذکری نیست و حتی نمیتوانیم بدرستی بدانیم که بعضی از اصطلاحات و لغت خاص که در این کتاب است از چه عصری است، و آیا متعلق به ابو نصر قباوی است یا محمد بن زفر یا آن دیگری؟

از جمله آثار سبک کهنه در تاریخ بخارا

۱ - ضمائر غیر ذی روح در اصل ترجمه (او) و (وی) بوده است.

۲ - فعلهای مکرر بشیوه قدیم داشته است.

۳ - بیش بمعنی «دیگر» و «نگرش» بمعنی مطالعه و «کدواده»^۱ بمعنی «برج»

یا حصار و مانند اینها از لغات کهنه داراست و «اندر» بجای «در» زیاد دارد.

۴ - بقول مقدسی در احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم^۲ در زبان مردم بخارا

تکراری بوده است که با وجود یاء وحدت بآخر اسامی لفظ «یکی» نیز قبل از آن می‌آورده‌اند

و می‌گفتند: «یکی درمی^۳ و یکی مردی» و این معنی صحیح است و ما آنرا در جلد اول آورده‌ایم

اما این قاعده مختص زبان مردم بخارا نبوده است چه در تاریخ سیستان و در شاهنامه

فر دوسی نیز این قاعده را سراغ داریم:

یکی دختری داشت خاقان چوماه کجا ماه دارد دو زلف سیاه

بالجمله از نشانه‌های سبک قدیم در تاریخ بخارا این قاعده نیز باقی مانده است و

گوید: «یکی وزیر از ترکستان آمده بود نام او وردان خدات و ناحیه وردانه او را

بود» ص ۹.

جای دیگر گوید: «آورده‌اند که چون قتیبه بیکند را بگشاد، در بتخانه یکی

بتی سیمین یافت بوزن چهار هزار درم، و سیمین جامها یافت» ص ۵۴.

۱- کدواده بلا «کدواده اصفیا» در کشف‌المحجوب دیده شد (رک: ص ۱۹۰ این جلد).

۲- طبع لیدن ص ۳۳۵ سطر ۱۰.

۳- متن (ادرمی) تصحیح قیاسی (رک: جلد اول این کتاب ص ۲۴۶).

۵ - آوردن فعلهای استمراری و انشائی از شرطی و مطیعی ، با یاء مجهول

بقاعدهٔ دیرینه .

۶ - آن و این بعنوان حرف تعریف قبل از اسامی چنانکه گذشت .

آثار قرن ششم در تاریخ بخارا

۱ - در بجای اندر .

۲ - در جمله (بجای خلاصه یا بالجمله) .

۳ - حذف افعال در جمله های متعاطفه بقرینه .

۴ - کندز بجای کهندز یا قهندز .

۵ - خواجه سرایان (عوض خادم یا خصى) .

۶ - مشتقات فعل «باشیدن» که مکرر بر مکرر آمده است : باشید (ص ۴) و

باشیدند (ص ۵) و باشیده اند و باشیده و نباشیده (ص ۱۹) و باشش (ص ۳) و غیره و غیره ...

و این فعل را معلوم نیست به ابو نصر مترجم باید نسبت داد یا بمحمد بن زفر؟ و در کتب

قدیم جز مضارع ازین فعل «باشد» و «نباشد» که آنهم گاهی عوض «بود» مضارع از فعل «بودن» بمجاز استعمال میشود دیگر صیغهای دیده نشده است چنانکه در جلد اول گذشت.

اکنون ما دو نمونه یکی از سبک اصلی کتاب و دیگری از تصرفائی که ظاهراً در وی

بعمل آمده است میآوریم : سبک اصلی کتاب نقل از صفحه ۲۸ :

« در خزاین العلوم آورده است که سبب بنای قهندز بخارا - یعنی حصار ارگ

بخارا آن بود که سیاوش بن کیکاوس از پدر خویش بگریخت و از جیحون بگذشت

و نزدیک افراسیاب آمد ، افراسیاب او را بناوخت و دختر خویش را بزنی بوی داد ، بعضی

گفته اند که جمله ملک خویش بوی داد ، سیاوش خواست که از وی اثری ماند در این

ولایت از بهر آنکه این ولایت او را عاریتی بود ، پس وی این حصار بخارا بنا کرد و بیشتر

آنجای می بود ، و میان وی و افراسیاب بدگویی کردند و افراسیاب او را بکشت ، و هم درین

حصاریدان موضع که از در شرقی اندر آئی اندرون درگاه فروشان ، و آنرا دروازه غوریان خوانند اورا آنجا دفن کردند ، و **مغان** بخارا بدین سبب آنجا را عزیزدارند ، و هر سالی هر مردی آنجا یکی خروس بدو بکشند پیش از بر آمدن آفتاب روز نوروز ، و مردمان **بخارا** را در کشتن **سیاوش** نوحهاست چنانکه درهمه ولایتها معروفست و مطربان آنرا سرود ساخته اند و میگویند ، وقوالان آنرا «**گریستن مغان**» خوانند و این سخن زیادت از سه هزار سالست . پس این حصار را بدین روایت وی بنا کرده است و بعضی گفته اند **افراسیاب** بنا کرده است . »

از جمله تصرفات که در این کتاب شده است نقل از صفحه ۳۳ :

« دیگر سرای پادشاهان به **جوی مؤلیان** بوده است که بهتر از مقام نفیس بهشت آئین **جوی مؤلیان** در **بخارا** جای و منزلی نبوده است ، چرا که همه جای او سراها و باغها و چمنها و بوستانها و آبهای روان علی الدوام در مرغزارهای او درهم پیچیده از میان همدیگر بکویها میگدشته اند و بهزار جانب بطرف مرغزارها و بگلزارها میرفته اند و هر کسی که تماشای آبهای روان میکرد ، در حیرت میشد که از کجامیاید و بکجامیرود ، و استادان نادر العصر و معماران چنان طرح کشیده اند ، و صاحب دولتی گفته :

بیت

آب حیوان بچمن آمد و باشیون رفت

نالها کرد که می باید ازین گلشن رفت

و دیگر از در ریگستان تا دشتك بتمام ، خانهای موزون منقش عالی سنگین و مهمانخانهای مصور و چهار باغهای خوش و سر حوضهای نیکو و درختهای **کجم** خرگاهی^۱ بوده بنوعیکه ذره ای آفتاب از جانب شرقی و غربی بنشست گاه سر حوض نمی افتاده و در این چهار باغها میوه های الوان از **ناشپاتی** و **بادام** و **فندق** و **گیلاس** و **عناب** و هر میوه ای که در بهشت عنبر سرشت هست در آنجا بغایت نیکو و لطیف بوده است . »

۱ - خرگاهی بیاه نسبت است یعنی درختهای چتری و کجم درخت نارون است .



تاریخ بخارا باضمایم دیگر از مجمل التواریخ و تاریخ بناکتی و هفت اقلیم
 امین احمد و غیره بار اول بتوسط خاورشناس «شارل شفر» فرانسوی در پاریس چاپ شد
 و بار دیگر اصل کتاب در تهران بتصحیح فاضل محترم آقای مدرس رضوی خراسانی
 بطبع رسید و نسخه خطی ازین کتاب بغایت نادر و کمیاب است و اصل عربی آن نیز نایابتر.



گفتار پنجم

مقامه نویسی در عرب - مقامات - مقامات بدیع الزمان -
مقامات حریری - مقامه نویسی در ایران - مقامات
حمیدی - قاضی حمیدالدین البلخی - شیوه مقامات -
مقامه سکباجیه .

۱- مقامه نویسی در عرب

گویند: **آَلْمَقَامَةُ الْمَجْلِسِ أَوِ الْجَمَاعَةِ مِنَ النَّاسِ أَوِ الْخُطْبَةِ أَوِ الْعِظَةِ أَوِ الرَّوَايَةِ الَّتِي تُلْقَى فِي مَجْتَمَعِ النَّاسِ، جَمْعَ مَقَامَاتٍ^۱ وَ مَقَامَاتُ زَهَادٍ** در مجلس ملک معروف است که سخنانی

۱ - مقامات باغلب احتمال مربوط بهیچیک ازین معانی نیست و باید آنرا ترجمه «**گاه**» یا «**گاس**» یا «**گاس**» شمرد .

در ایران یکی از معانی «**مقام**» آهنگ موسیقی است ، و گویند فلان کس مقام میزند یا مقام مینوازد یا گویند : مقامی خواند یا مقامی زد و در خراسان عوام الناس آنرا «مقوم» بضم اول گویند . و چنین بنظر میرسد که این معنی از مزدیسنان در ایران باقی مانده باشد که روزی «**گاه**» یعنی **گاه** راکه یک معنی آن نیز «مقام» میباشد عربی ترجمه کرده و آنرا «**مقام**» نامیده باشند و چون گاههای مذکور با آهنگ موسیقی توأم بوده است و اشعار هجائی آن دارای همان موازنه و فواصل و قرائن و قطع و سکوت که در مقامات عربی می بینیم بوده از اینرو «**مقام خواندن**» که ترجمه صحیح «**گاه خواندن**» است از قدیم میان ایرانیان معروف گردیده است در ادبیات فارسی نیز بلبل را بلقب زندخوان یعنی خواننده **گاه** و **اوستا** نامیده اند که میرساند که خواندن اوستا و زدن نوعی از موسیقی و مقامات بوده است همچنانکه «**بید خوانی**» در هند عنوان خاصی دارد . بعدها مستعربه با صرف نظر کردن از جنبه مذهبی و آداب **مزدیسنی** آن همان معنی را رایج ساختند - و سپس لغویون برای **مقامه** و **مقامات** وجوه تسمیه وضع کردند .

مجلس گفتن ، یا خواندن قصص در انجمنها با آهنگ یعنی با اصطلاح «تکیه بصوت» نیز هنوز در بلاد اسلام معمول است و شك نیست که زهاد در مجالس ملوک نیز سخنان خود را با آب و تاب مخصوص و با آهنگ ادا میکردند که بیشتر در شنونده تأثیر داشته باشد و عجب است که هنوز فقرا و گدایان در بقیه حاشیه در صفحه بعد

میگفتند در پند و موعظت ملوک، و نیز بمعنی «مجلس گفتن» و موعظه بر منبر یا بر سر انجمنها است که آنرا بعدها «تذکیر» یا «مجلس گوئی» مینامیدند، چه مجلس و مقام تقریباً بیک معنی است.

مقاماتی که ما در صدد آن میباشیم بمعنی روایات و افسانه‌هایی است که کسی آنها را گرد آورده و یا عباراتی مسجع و مقفی و آهنگ‌دار برای جمعی فروخواند یا بنویسد و دیگران آنرا بر سر انجمنها یا در مجالس خاص بخوانند و از آهنگ کلمات و اسجاع آن که بسجع طیر و تغرید کبوتران و قمریان شبیه است لذت و نشاط یابند.

۲ - بدیع الزمان همدانی

در اینکه نخستین کس که بزبان تازی مقامه نوشته کیست، خلافت . حریری^۱ در مقدمه مقامات خود، بدیع الزمان همدانی را مبتکر مقامه نویسی می‌شمارد، و دیگران نیز بمتابعت وی این را تأیید کرده اند، لکن بعض دانشوران متأخر واضح اصلی مقامات را «ابن دُرَید» متوفی بسال سیصد و بیست و یک می‌شمارند، و درین عقیده خود بروایت

بقیه حاشیه از صفحه قبل :

ایران و عرب سؤال را با آهنگ و سجع و موازنه اظهار میدارند و این اثری است که از طرز ادای زهاد و فقرای حقیقی در مجالس و خانقاهها باقی مانده است. مقامات ازین قبیل خواندنها است که یا برای قصه خوانی یا برای وعظ در مجتمعات عمومی ادا میشده است و دارای اسجاع لطیف و الحان زیبا و عبارات مقبول و شعریات بوده و مقامه نویسان عرب هم ازین معانی استفاده کرده و این نام را بر قصص موضوعه خویش نهاده‌اند زیرا آنرا در مجالس و اندیشه و محافل میخوانده‌اند و مردم از آنها لذت می‌گرفته‌اند اتفاقاً بین معانی که برای مقامات در کتب لغت آمده است با اصل قام یقوم قیام، مناسبتی نیست و پیدا است که این معانی بعد از علم شدن این اسم بر فقرات مذکور دست و پا شده است

«ابو اسحاق الحصری» اعتماد دارند^۱. و باز بعض محققان گمان دارند که **بدیع الزمان** از آثار پراکنده‌ای که از **ابن درید** موجود بوده است متأثر نگردیده و در فن خود مبتکر است و آنچه مسلم است آنستکه نام «**مقامات**» از اختراعات **بدیع الزمان** است نه **ابن درید** و ابن درید مجلسهای خود را «احادیث» نامیده است.



بدیع الزمان ابوالفضل احمد بن الحسین بن یحیی الهمدانی^۲، شاعر و نویسنده بزرگ و مشهور عرب و ایرانی است (۳۵۸ - ۳۹۸) که در زیر دست پادشاهان ایرانی مانند **دیلیمیان** و **آل زیار** و **ملوک نیمروز** و **غزنویان** پرورش یافته است و همواره از آنان صلات و جوایز می‌گرفته و در بغداد و دربار خلفا نیز شهرتی بسزا داشته است.

مقامات او افسانه‌هاییست که غالباً پهلوان آن روایات «**ابو الفتح الاسکندری**» مخلوق فکر خود **بدیع الزمان** و راوی وی «**عیسی بن هشام**» که او نیز خیالی است میباشد. و لطایف و شاهکارهای این مرد در عباراتی لطیف و زیبا آراسته و مایه عبرت و شگفتی و شادی شنوندگان و خوانندگان را فراهم می‌آورده است.

ثعالبی گوید: «اصل مقامات **بدیع الزمان** چهارصد **مقامه** بوده است» ولی اینک در عهد ما زیاده‌تر از پنجاه و دو **مقامه** که در اسلامبول بطبع رسیده در دست نیست و مقامات چاپ طهران و غالب نسخ موجوده خطی زیاده از چهل **مقامه** ندارد.

مقامه نویسی **بدیع الزمان** بر حریت کتاب افزود، سجع و مزدوج و موازنه و

۱- ر.ک: ص ۳۰۷ ج ۱ زهرالآداب طبع ثانی قاهره و (النثر الفنی ج ۱ ص ۱۹۸ - ۱۹۹) ایضاً... و نیز بعضی از اهل فضل معتقدند که **بدیع الزمان** **مقامه** نویسی را از استاد خود ابوالحسین احمد بن فارس متوفی بسال ۳۹۵ تقلید کرده است ولی از مقامات این استاد اثری در دست نیست تاریخ الادب العربی (ص ۳۹۶).

۲- **ثعالبی** در **یتومة الدهر** ویرا بسی ستوده و گوید بسال ۳۸۰ از همدان بیرون آمد و بخدمت **صاحب بن عباد** در ری پیوست و از آنجا بجرجان رفت و در خدمت **محمد بن منصور** اختصاص یافت و بسال ۳۸۲ بنشاپور آمد و پس در هرات رحل اقامت افکند و از آن مردم زن بخواست و آنجا متوقف گشت و از آنجا بسیستان و غزنین و سایر بلاد خراسان سفرها میکرد تا درسنة ۳۹۸ بسن چهل سالگی در هرات بدرود حیات گفت.

قرینه‌سازی و تکریر و اطناب و اسهاب و آوردن الفاظ و جمل مترادفه در نثر ازین تاریخ - یعنی از اواخر قرن چهارم هجری - شیوعی عام بهم رسانید.

استعمال سجع و تقلید از کاهنان یا اقتفا بآیات قرآن که تا دیری ممنوع یا مکره بوده و ادبای عرب در قرن سوم و چهارم برای اثبات عدم کراهت و جواز آن بدان اندازه در کتب خود دست و پا میکردند، و خطبه‌ها و نامه‌های مسجوع برای همین مقصود از قول ائمه و پیشوایان دین یا خلفای قدیم وضع و اختراع مینمودند - در اینعهد دیگر در نزد عموم ناس مقبول است چه، وزرائی مانند **ابن‌الهمید و صاحب بن عباد** و دبیرانی مانند **صابی و امرائی چون شمس‌المعالی قابوس** هوادار این شیوه‌اند و خود را از پیشروان این کاروان می‌شمارند.

* * *

دیری نگذشت که **حریری** (۴۶۴ - ۵۱۶) نیز چنانکه اشاره کردیم بتقلید بدیع برخاست و **مقامات حریری** را بدان تکلف و صنعت پیاراست، و این نویسنده‌گان هرچه در چننه شعرا بود در ربودند و یکباره نثر را با نظم برابر ساختند و گاهی در تکلف و تصنع از او نیز در گذشتند!

۳- تأثیر مقامه نویسی در ادبیات دری

تجربه کردیم که هر ابداع و اختراعی که در ادب تازی روی داده است، از آوردن صنعتی یا اظهار تکلفی یا بیان معنی طرفه و تازه ای بفاصله یک قرن نظیر آن در ادبیات **دری** نیز پیدا آمده است، این نیز یکی از علامات سیر تطور است چه گفته‌اند: ادبیات **خردک** **خردک** بوجود می‌آید نه یکمرتبه.

در خراسان آشیانه زبان دری چنانکه باز نمودیم تا قرن ششم، نثر دری بحال سادگی و عدم تکلف و مخصوصاً احتراز از اسجاع و اطناب و اسهاب، باقی بود و هنوز اوان آن نرسیده بود که انقلاب ادبی عرب در ادبیات دری نفوذ کند.

مدت یک قرن لازم است تا شیوه و طریقه‌ای که مدتها در نزد ادبا ورزیده شده است و در بین عقول و افکار صاحبان ذوق و سلیقه زیر و رو و آزموده گردیده و عاقبت

مقبول افتاده و بظهور پیوسته است، در نزد مردم دیگر که میخواهند آنرا تقلید کنند نیز بظهور پیوندد، چنانکه در تألیف صنایع بدیعیه و عروض دیدیم که از زمان **عبدالله بن معتز عباسی** (۲۴۷-۲۹۶) که در فن بدیع کتابی نوشت تا زمان **غزنوی** که کتبی ازین قبیل بتوسط **بهرامی سرخسی** و **فرخی**^۱ و دیگران بوجود آمد همین اندازه ها فاصله است و باز از ظهور تصوف بصورت عملی در بغداد تا شیوع و انتشار این مذهب در خراسان همین مدت کشیده و از زمانیکه شعراء در اشعار تازی فنون بدیعیه و سایر تکلفات فنی را بکار بستند و باوردن جناسها و کنایات و استعارات پرداختند (و آن در قرن چهارم و پنجم هجری بود و **نعمانی** در **یتیمه الدهر** بشرح باز گفته است) تا زمانیکه این شیوه در اشعار فارسی رواج یافت (و آن در قرن ششم هجری است) نیز یک قرن کمابیش فاصله است.

همچنین از قرن چهارم که مقامه نویسی و سجع و سایر تکلفات صنعتی در نشر تازی رواج یافته است تا زمانیکه این شیوه در خراسان مابین کتّاب رائج گردیده است همین مدت فاصله داشته و کمتر از یک قرن طول نکشیده است، و همانطور که اشاره شد این امری است طبیعی و مربوط بهمان گفته است که: ادبیات یکمرتبه و بدون سابقه بوجود نمیآید...

۴ - مقامات حمیدی

قبل ازین اشاره کردیم که نشر فنی فارسی در قرن چهارم و پنجم وجود نداشت و کتب علمی و ادبی و تاریخی درین مدت همه بیک سبك و شیوه بود جز در بعضی خطبه های کتب با سر آغازهای فصول که گاه بگاه یکی دوسطر مسجع دیده میشد ولی بغیر از این مورد دیگر از سجع و موازنه و مطابقه و مترادفات کوتاه و بلند یعنی مترادفات از کلمه یا جمله اثری در نشر دری پیدا نبود.

هر چند بقرن ششم نزدیک شدیم جمله های مسجوع در کتب زیادتر بنظر رسید لیکن همانها هم در قید ایجاز و عدم تکلف و صنعت مقید بود، و تنها سجعی ساده بود و بس، مانند اسجاعیکه در نشر تازی قدیم گاهی دیده میشد، لیکن از دیگر صنایع تهی و عاری بود، و

۱- غایة العروضین تألیف بهرامی و ترجمان البلاغه در بدیع تألیف فرخی سیستانی.

کلیله و دمنه قدمی فراتر نهاد ، اما بازاهم از تکلفات زیاد خودداری کرد . چنانکه دیدیم . لیکن در قرن ششم هجری یکباره **مقامه نویسی** با تمام خصایص و لوازمش در نثر فارسی ظهور کرد و مشهورترین نمونه آن **مقامات حمیدی** است .

قدیمترین جائی استعمال کلمه «مقامه» را ما در تاریخ **بیہقی** می بینیم آنجا که میگوید : «المقامة فی معنی ولاية العهد بالامیر شهاب الدوله مسعود و ماجری من احواله»^۱ و نیز **ابونصر مشکان** یا بقول برخی «بیہقی» را کتابی بوده است بنام «مقامات ابونصر مشکان» که **محمد عوفی** در **جوامع الحکایات** فصولی از آن نقل کرده است ، الا که در آن دو مأخذ تنها از «مقامه» بلفظ قناعت رفته و تقلیدی از **مقامات** بعمل نیامده است ، لکن **قاضی حمیدالدین** بتمام معنی از **مقامات بدیع الزمان** و **حریری** تقلید کرده است و ظاهراً بیشتر نظرش بمقامات **بدیع الزمان** بوده است .

۵ - قاضی حمیدالدین

القاضی الامام حمید الملة والدین عمر بن محمود المحمودی البلخی^۲ متوفی بسال ۵۵۹ هجری^۳ ، وی قاضی القضاة بلخ بوده است و گویند **انوری** را که پس از هجای بلخ مردم شهر بر او بیرون آمده بودند و معجز بر سر او کرده میخواستند از شهرش بیرون کنند ، قاضی القضاة **حمیدالدین** حامی او شد و او را از آن بلیه خلاص داد ، و **انوری** قطعات و قصایدی در مدح **قاضی حمیدالدین** گفت که مهمتر از همه قصیده یائیه است که گوید :

قصیده

ای مسلمانان فغان از دور چرخ چنبری وز نفاق تیر و قصد ماه و کید مشتری
آسمان در کشتی عمرم کند دائم دو کار وقت شادی بادبانی گاه انده لنگری

۱- تاریخ بیہقی طبع کلکته ص ۱۲۳ .

۲- دولتشاه : **الولوالجی** آورده و ولوالج هم از مضافات بلخ است

۳- بقول ابن الاثیر در حوادث سال مذکور

و ربگريم وان همه روز است گوید خون گری
 بگذرد بر طیلسانم نیز دور معجری
 چون زغن تا چند سالی مادگی سالی نری
 همچنان کز پارگین امید کردن کوثری
 بخت شورم حنجری کرده است و دورش خنجری
 تا همی گویند کافر نعمت آمد **انوری**
 حاش لله بالله ار گوید **جهود خیبری**
 مکه داند کرد معموره جهان را مادری
 کرده هم **سلمانی** اندر خدمتش هم **بوذری**
 در دل اغصان کند باد صبا را رهبری
 در جبین عالم آرایش به بیند مهتری
 کوسلیمان تا در انگشتش کند انگشتی
 آنکه هست از مسندش **عباسیان** را برتری
 صدچوم هستند چون گوساله پیش **سامری**
 از میان هردو بردارد شکوهش داوری
 مطلقا هرج آن **حمید** است از صفتها بشمری
 گوهر است آری هنر او پادشاه گوهری

گر بخندم وان پس از عمریست گوید زهر خند
 بر سر من مغفری کردن کله وان در گذشت
 روزگارا چون زغنقا می نیاموزی ثبات
 به بیوسی از جهان دانی که چون آید مرا
 بعد ما کاندرا لگد کوب حوادث چند بار
 خیر خیرم کرد صاحب تهمت اندر هجو **بلخ**
 قبة الاسلام را هجو ای مسلمانان که گفت
 آسمان گر طفل بودی بلخ کردی دایگیش
 افتخار خاندان **مصطفی** در **بلخ** و من
 آن **نظام دولت و دین** کاانتظام عدل او
 آنکه ناپینای مادرزاد اگر حاضر شود
 هم نبوت در نسب هم پادشاهی در حسب
 مسند **قاضی القضاة** شرق و غرب آراسته
 آنکه پیش **لك و نطقش** آند و سحر آنکه حلال
 آب و آتش را اگر در مجلسش حاضر کنند
 گو **حمید الدین** اگر خواهی که وقتی در دلفظ
 در زمان او هنر نشگفت اگر قیمت گرفت

فارغ آید چرخ اعظم از چه از بی زیوری
 خود توان گفتن که زنگار است زر جعفری
 جنس این بدسیرتی یا مثل این بدگوهری
 فرق کن نقش الهی را ز نقش آذری
 چربك او همچنان چون جان شیرین میخوری
 بد مزاجان راقی افتد در مجالس از پری

با چنین سکان که گر از قدرشان عقدی کنند
 هجو گویم بلخ را هیئات یارب زینهار
 بالله اربا من توان بستن بمسمار قضا
 باز دان آخر کلام من ز منحول حسود
 عیش من زین افترا تلخی گرفت و توهنوز
 مرد را چون ممثلی شد از حسد کار افتراست

آن نمیگویم که در طی زبان آورده ام
 گر بخاطر بگذرانیدستم اندر عمر خویش
 جاودان بیزارم از ذاتی که بیزاری او
 آنکه تأثیر صبا و صنع^۱ او را آمده است
 آنکه خار اژدها دندان عقرب نیش را
 تا بزلف سایه شب خاک را تزئین نداد
 آنکه اندر کارگاه کن فکان ابداع او
 داد يك عالم بهشتی روی ازرق پوش را
 آنکه گر آلائی او را گنج بودی در عدد
 آنکه در لوح زبانها خط اول نام اوست
 اندرین سو کند اگر تاویل کردم کافرم
 خاکپای اهل بلخم کز مقام و شهرشان
 و گویند موجب بیرون آمدن مردم بلخ بر انوری آن بوده است که این قطعه را
 باو منسوب کرده بودند :

قطعه در هجو بلخ

چار شهر است خراسان را بر چار طرف
 که وسطشان بمسافت کم صد در صد نیست
 مرو شهری است بترتیب همه چیز در او
 جدّ و هزانش متساوی وهری هم بد نیست
 بلخ شهریست در آکنده باو باش و رنود
 در همه شهر و نواحیش یکی بخرد نیست
 مصر جامع را چاره نبود از بد و نیک
 معدن زر و کهر بی سرب و بسد نیست

حبذا شهر **نشا‌بور** که در روی زمین

گر بهشتیست همانست و گرنه خود نیست

و گویند این قطعه را مخالفان **انوری** گفته و بوی باز بسته‌اند و گفتند که گوینده

آن قطعه **فریدالدین کاتب** بوده است.

* * *

عوفی در لباب‌الالباب فضایل قاضی **حمیدالدین** را ستوده و او را در نظم و تشریفه

صابی و بنو اس نموده و رسائل او را شرح میدهد بدین طریق: مقامات، وسیلة الإعانة

الی آکفی الکفاة، حنین المستجیر الی حضرة المجیر، روضة الرضا فی مدح

ابی الرضا، قدح المغنی فی مدح المعنی، رسالة الاستغاثه الی اخوان الثلاثة،

مَنیة الرَّاجی فی جوهر التاجی و گوید: «که دره‌ریک داد فضل بداده است و برهان

هنر فرا نموده، و اگر چه در سخن مراعات جانب سجع کرده چنانکه **اهوازی** در نثر تازی،

و امام **رشیدالدین وطواط** در ترسل، فاما جائیکه سخن از حدّ تکلف میگذرد لطافتی

دارد بغایت^۱.

و نیز مثنوی در سفرنامه مرو داشته است، و اشعار او در مقامات جای بجای دیده

میشود و لطفی ندارد و بهتر از نثرش نیست.

قدیم‌ترین جائیکه از مقامات **حمیدالدین** صحبت شده است در چهارمقاله نظامی

عروسی سمرقندی است که در حدود سنه ۵۵۱ یا ۵۵۲^۲ یعنی تقریباً در همان سال تألیف

مقامات یا سال بعد تألیف شده است، بعد از آن در دیباچه مرزبان‌نامه **للسعد الوراوینی**

که مابین سنه ۶۰۸ - ۶۱۲ تألیف گردیده نام مقامات حمیدی با تمجید بسیار برده شده

است، بعد از آن **لباب‌الالباب** که در سنه ۶۱۷ تألیف شده و بعد از آن **ابن‌الایثر** در حوادث

سنه ۵۵۹ بعد از ذکر وفات او گوید «وله مقامات بالفارسیه علی نمط مقامات الحریری

بالعریبه^۳». و **انوری** در مدح مقامات مذکور گوید:

۱- ج ۱ ص ۱۹۸ - ۱۹۹.

۲- در حواشی لباب‌الالباب ۵۵۰ ضبط است و حال آنکه در مقدمه مقامات تاریخ اواخر

جمادی‌الآخر سنه احدى و خمسين و خمسمائه تصریح شده است (مقامات طبع طهران) و از طرفی خود آقای

قزوینی در مقدمه چهارمقاله هم باین معنی تصریح کرده‌اند.

۳- با اندک تصرف از حواشی لباب‌الالباب استفاده شد.

هر سخن کان نیست قرآن یا حدیث مصطفی

از مقامات حمید الدین شد اکنون ترهات^۱
 اشک اعمی دان مقامات حریری و بدیع
 پیش آندریای مالا مال از آب حیات
 شاد باش ای عنصر محمودیان را روی، تو
 رو که تو محمود عصری ما بتان سومنات
 از مقامات تو گر فعلی بخوانم بر عدد
 حال از نا منطقی جذر آصم^۲ یابد نجات
 عقل کل خطی تأمل کرد ازو گفت ای عجب^۱
 علم اکسیر سخن داند مگر افضی القضاة؟^۲
 دیرمان ای رای و قدرت عالم تائید را
 آفتابی بی زوال و آسمانی با ثبات

۶- شیوه مقامات حمیدی

قبلاً باید نا گفته نماند که قاضی حمید الدین قصدش پیروی از مقامات بدیع الزمان و حریری هر دو بوده است نه حریری تنها، چنانکه ابن اثیر پنداشته است چه از طرفی در تکلفات و صنایع و لزوم مالایلم هائی که حریری بدانها دست زده است قاضی زیاد بحث نموده جز در مقامه لغز^۱ دیگر آنکه در مقامه ها تقریباً ترجمه و نقل افسانه های بدیع الزمان زیاد تردیده میشود، مانند مقامه ۴۲ در سبکباج که بعین ترجمه و تقلید مقامه المضریه^۲ بدیع الزمان میباشد و در دیگر مقامات نیز تقلید هائی از این مقامات دیده میشود.

کلیله و مقامات

حمید الدین در مقامات خود از کلیله و دمنه متأثر نگردیده است، چه از طرفی تمثیل

۱- دیوان چایی: «گفتا بعجب» تصحیح قیاسی شد.

۲- قدمای ادبا «قاضی القضاة» را از روی تعظیم «افضی القضاة» آورده اند.

و ادب و حکم باندازه کلیده درین کتاب نیست و عمدۀ قصدش پرداختن روایت است، دیگر لغات عربی دشخوار بقدر کلیده نیاورده و بیشتر بیارسی پرداخته است، دیگر بیشتر اعتنائش بسجع و مترادفات است، در صورتیکه کلیده اعتنائش بیشتر بازواج و قراین است، دیگر صنایع لفظیه در مقامات زیاد تر از کلیده بکار رفته است، و مانند مقامات اسلاف خود مرادش درهم بافتن الفاظ بوده است، و سرگرمی خوانندگان، نه بیان و ادای معانی، فرق دیگر آنست که کلیده همه اشعار را از اساتید دیگر آورده است مانند **عنصری** و **مسعود سعد** و **ابوالفرج دسنانی** و غیرهم ولی **حمید الدین** چنانکه خود در آغاز کتاب گوید جز مصرعای چند بر سبیل شهادت نه بروجه افادت که کم ازده باشد باقی اشعار را از خود آورده است و گوید:

با مایه خود بسازو چون بیهنران سرمایه بعاریت مخواه از دگران

در این شعر **حمید الدین** ظلمی فاحش در باره سلف بزرگوار خود **ابوالمعالی** روا داشته است که شاهد آوردن از سخن غیر را سرمایه بیهنری پنداشته، و حال آنکه شواهد شعریه مانند آوردن امثال سایر است و باید بیشبیه از آن غیر باشد، ورنه هر کس تواند در هر باب از خود شعری بتراشد، یا مثلی بسازد، و ارباب هنر و ذوق دانند که آوردن شواهد و امثال وقتی پسندیده و زیبا و مؤثر خواهد بود که از دیگران - خاصه از اساتید و بزرگان پیشین - باشد و ما میدانیم که **ابوالمعالی** نیز میتواند در هر باب از خود شعری تراشیده و بکاربرد، و نکرده است، و این رنج را که یافتن شواهد شعریه باشد و از گفتن شعر دشوار تر است بر خود بهمین معنی هموار کرده است.



اینک مامختصات شیوه **مقامات حمیدی** را در فصول زیرین از ممدوح و ناممدوح بر می‌شماریم:

۱- جمله‌های شبیه بتازی که فعل یا مسند را بر سایر اجزای جمله مقدم آورند و جمله را بغیر فعل ختم کنند، در مقامات حمیدی بسیار است، بویژه در آغاز فصول که کاملاً از عربی تقلید شده است، مثال:

«سپاس و ستایش حضرت خداوندی را که بیاراست ارواح ما را بوجود اصل، و به پیراست اشباح ما را بسجود وصل، و در ما پوشید حلهٔ زندگی، و بر ما کشید رقم‌بندگی کسوت جان بر نهاد بی‌ضنتی، و خلعت ایمان در بر ما افکند بی‌منتی» ص ۴.

مثال دیگر:

«حکایت کرد مرا دوستی که در حضر مراجلیس و همدم بود و در سفر انیس هم و غم که وقتی ... الخ» ص: ۹.

مثال دیگر:

«تا برسیدم شبی از شبهای غربت، بدان دیار و تربت، که مقصد و مقصود بود، و فرود آمدم بر باغی که نزول غر بارا معهود بود ... غریب و ارطوافی نامعلوم می‌کردم، و هر موضعی را زیر قدم می‌آوردم، تا برسیدم به آشیانی که بوی آشنائی داشت ... الخ» ص ۷۳.

۲- بدون ضرورت از قبیل استشهاد یا ایراد مثل یا استدلال بکلام آسمانی، در ضمن عبارات فارسی یکمرتبه عربی گوئیش گل می‌کند و يك الى چند سطر عبارات عربی می‌آورد، مثل:

«گفتند این هر دو اگر چه بوقت مخاصمت تیغ و سپر بودند بگاه مسالمت پدر و پسر بودند فقلت والله ما هما الا شمس الصّحی و بدر الظلم و من اشبه اباه فما ظلم» ص ۲۲، که برای تحلیل (فمن يشابه ابيه فما ظلم) مقدمه‌ای عربی آورده است. و در المقامه الثالثه فی الغزوة الجهاد ص: ۲۶ هفت سطر عربی آورده و بلا فاصله در ص ۲۷ همان مقامه شش سطر دیگر عربی ذکر کرده است.

۳- در آوردن سجع مصرّ است و اسجاع را تاسه و احياناً چهار نوبت بکار می‌برد و گاهی سجعهای لطیف دارد از قبیل «آبی داری ولیکن تابی نداری، رنگی داری ولیکن سنگی نداری، هم در عاشقی خامی و هم در معشوقی ناتمام» ص ۲۴ «سلسلهٔ شوق بی حلقه و طوق نبود» «سکر آنمقالات و سکر آنحالات» ص ۵۵.

«افسانه‌گر خیال بلغت بلخیان خوش، و سمر را زیان بعبارت تازیان دلکش نماید»^۱

ص ۷.

گاهی سجع را در مقدمه و اوساط جمله نهاده و فعل آخر جمله را آزاد گذاشته است و این شیوه از لطایف سجع و موازنه است که شیخ و دیگر نویسندگان آینده از وی پیروی کرده‌اند، مثال :

«خواستم که بر امهات بلاد گذری کنم واجتياز را اختیار سفری پیش گیرم» ص ۲۳،
«اگر خطری کنی بدانطرف باید رفت و اگر سفری کنی بتحصيل آن شرف باید کرد»
ص ۲۴.

۴- قاعده ایست در جمله های متوازی و مسجوع که جمله اول را کوتاه تر از جمله ثانی گیرند و یا برابر آورند و این قاعده از نوشته های اساتید بر می آید و بذوق هم چسبندگی دارد و غالب جمله های **مقامات** نیز بر همین قرار است لیکن گاهی از آن تجاوز روا داشته و جمله های خلاف این قاعده آورده است، مثال :

«نه صورت عالم آرای آفتاب محجوبست اما دیده مردمان معیوبست» ص ۳۱.

۵- گاه برای اثبات سجع، کلمات یا جمله هائی نامتناسب می آورد: «سوسن آزاد بابلل استاد میگوید که ای مدعی کذاب وای صیرفی قلاب» ص ۲۴، بابلل استاد چه لطفی دارد، زیرا این لقب را احدی به بابلل نداده است خاصه که او را مدعی و صیرفی قلاب بدانند؟ و ازین جنس ترصیعات بسیار دارد که نشانه ضعف تألیف از همه آنها نمودار است مانند: «در حله های عرب دقایق فصاحت آموخته و در کله های عجم آتش ملاحه افروخته» ص ۳۹ که هر دو قرینه ضعیف است، و شاید مغلوط ! ..

و گاهی برای ترصیع و سجع، جمله و قرینه ای بیمعنی میسازد چون: «صدای کلامی بهوش های ما آمد و ندای سلامی بگوشهای مارسید» ص ۴۲، که قسمت نخستین این ترصیع رکیک است و تنها برای قرینه جمله ثانی آنرا ساخته است.

۱- ولی این سجع اخیر را چندین نوبت در کتاب مکرر کرده است و از اینجا تفاوت وی با

گلستان دیده میشود که شیخ يك سجع را تکرار نکرده و هر چه آورده است نو و بالبداهه است.

گاه برای بیان مطلب عالی تری، بترك سجع میگوید و قدری دست نگاه میدارد، مثال:

«قدم اول، گفتگوی است که النفس اوله تذکرة پس سِمَتِ صَمْتِ باز آید که العشق
آخره التفکره در اثنای آنحیرت ندای عالم غیرت در آید که به بند و زنجیرش بسته دارید، و
عنان مر کبش آهسته دارید، که محیط دنیا و بسیط گیتی تَوَسُّعِ گذاردن گام عاشقان
ندارد، که این گام بیمحاسب، درین بساط تنگ پنهان، نگنجد، که عالم عشق عالم مشاهده
است، و هزار قدم مجاهده بگردد یکقدم مشاهده نرسد، موسی کلیم در تیه مجاهده
میرفت در چهل فرسنگ چهل سال بماند باز چون در دعوت مکالمت قدم مشاهدت نهاد
هفته صد^۱ فرسنگ بهفت گام برید ... الخ» ص ۵۶۰.

که درین عبارات که نقل فرمایش مشایخ است برای ادای معنی دست از ترصیعات
واسجاع کشیده است.

۶- صنعت تضاد و مراعات النظیر و طردالعکس و تجنیس و غیره زیاد دارد ...

۷- از اغلاق نیز خالی نیست - مثال: «شب آبتن هنوز بر فراش حبل^۲ بود، و
نفس باحوادث در مصاف و جدل، جمل نفس را در بیمارادی^۳ دمی بلب میرسید و.... الخ»
ص ۶ که: فراش حبل - و «جمل نفس» دوتر کیب مغلق است.

۸- با آنکه عبارات موزون و هم آهنگ از مختصات و مزایای این شیوه و سبک است
معذلك مانند مقامات حریری و کلیله و دستان عبارات موزون در مقامات حمیدی
نیامده است ولی از آن خالی نیست.

مثال:

«نیلوفر سبز جامعه کجلی عمامه سر از آب بیرون [کرد] که ای نازکان خاکی
این چه بیباکی است ... تا ما دل از مهر در تاب افکنده ایم سپر در روی آب افکنده ایم»
ص ۳۶.

۱- ظ: هفتاد؛

۲- اصل: حیل - بقیاس تصحیح شد - الحبل: مصدر بمعنی آبتنی - فهی: حبلی.

۳- ظ: وادی بیمارادی.

مثال دیگر:

«تا وقتی در طی و نشر اوراق آن سفر، و مدّ و جزر آن بحار پر خطر، اردی و بهمن بنوروز و بهار رسید، وزمام ناقه طلب بزمین کشمیر و قندهار کشید» ص ۳۹.

۹- اطنابهای ممل و کنایات و استعارات نادرلچسب و تعقیدات لفظی و معنوی و حشوهای بارد بسیار دارد - مثال: «تا آنزمان که آواز اذان و خروس، به الحان کوس پیوست و ندای حی علی الفلاح باغناهلّموا الی الراح جمع شد، وزاغ خدور رواح در سلسله

کافور ریاح صباح آویخت، و شیطان شب از سلطان روز بگریخت» ص ۲۵.
در عبارات بالا علاوه بر اطناب در صفت صبح، استعاره «زاغ خدور رواح در سلسله کافور ریاح صباح» بیحد مشکوک و معقد و مبهم گونه است: و گوئی در تلفیق این عبارت بدین بیت عرب نظر داشته است:

و طار غراب اوکار الدواجی اذا ما حلّ بازی الصباح

دیگر: در ص ۲۷ که میخواهد بگوید که چون شب در آمد و بگذشت و روز شد، از جوانی که روز گذشته او را دیده بودم و پسندیده، نشانی نیافتم، گوید:

«چون حبشی شب پای از در در نهاد و رومی روز رخت بر خنر، کواکب ثواقب آسمانی سر از روزن دхани بدر کردند، چون دست بنات النعش در گردن حمایل شد، و سپاهدار ظلام میان کفر و اسلام حایل، من در اثنای آن گیر و دار و در ضمن آن پیکار و کار زار اندیشه باز یافت آن جوان میبودم (کذا) و شمایل او را با خود می ستودم، چون شباهنگ بغروب آهنگ کرد، [و] مشاطه رواح جبین صباح را رنگ، با باد صبحدم در تک و پوی بودم، و بقدم عشق در جستجوی شدم، از آن مقصود جز سبوی و سنگ ندیدم، و از آن مفقود جز بوی و رنگ نیافتم» ص ۲۷.

در این عبارات ضعف تألیف و عدم زیبایی بیحد افراط گنجیده است، بدین طریق:

اول: لفظ «چون» سه بار تکرار شده؛ دوم: در قرینه اول فعل آخر جمله «در نهاد» با پیشاوند «در» آمده ولی همین فعل که در قرینه و جمله متوازی حذف شده است «بر نهاد» با پیشاوند «بر» است، و این خطا است و بر اهل زبان آشکار که:

بار بر خرمی نهند؛ **سوم:** کواکب ثواقب آسمانی، اینجا لفظ آسمانی حشواست و برای قرینه «دخانی» آمده که آن نیز خود لطفی ندارد، بعلاوه در همین جمله که گوید: «سراز روزن دخانی بدر کردند» قرینه ندارد و تنها مانده است؛ **چهارم:** دست بنات در گردن حمایل - در گردن که؟ و اگر مراد آنست که دستش در گردن خود حمایل است تشبیهی تازه است و بنات النعش را بکمر شمشیر و منطقه تشبیه کرده اند نه بدست حمایل شده، دست حمایل گردن شدن علت و مورد و وجه شبه می خواهد و در فارسی چنین تشبیهی دیده نشده است و لطفی هم ندارد؛ **پنجم:** اندیشه باز یافت آن جوان میبودم - رکیک است، مگر غلطی افتاده باشد واصل «در اندیشه» باشد، در این صورت باز سه دفعه «در» در این جمله تکرار خواهد شد، و هر گاه غلط در فعل «بودم» باشد واصل «نمودم» باز درست نیست چه «اندیشه نمودن» هنوز در نثر آن زمان معمول نبوده است و فعل **نمودن** در جائی بمجاز ذکر می شده است که مصداق «نمودن» بمعنی حقیقی در آن معنی وجود داشته باشد؛ **ششم:** مشاطه رواح جبین صباح را رنگ کرد - کنایه بسیار سست و رکیکی است زیرا «شب» را مشاطه گفتن خوب نیست که همه تیرگی و زشتی است و جز سیاهی نیارد و سیاهی مطلق را بمشاطه شبیه کردن لطفی ندارد، بعلاوه شب جبین صباح را رنگ نمی - کند بلکه خود صباح است که جبین رواح را می آراید و رنگین میکند؛ **هفتم:** از آن مقصود جز سبو و سنگ ندیدم - چه کنایه ایست؟ سبو و سنگ یا بحقیقت نزدیکتر «سنگ و سبو» کنایه از مقام ضدیت دو شیء می باشد، نه کنایه از یأس و حرمان و ناامیدی؟؛ **هشتم:** و از آن مقصود جز بوی و رنگ نیافتم - یعنی چه؟ مقصود همان جوان دلیر و فصیح است که سحر گاهی از آن جنگ گاه گویا از ترس گریخته است! و می خواهد بگوید که «اثری از وی نیافتم» این چه جنسی بوده است که خود گریخته و بوی و رنگ از خود در آن میدان جنگ گذاشته است؟! ...

۱۰- غالباً در کلام استادان لفظ «نیست» در قرینه حذف شود و بجای آن «نه» یا «نی» گذارده آید ولی در مقامات حمیدی این عمل در فعل لازم یا متعدی و یا مرکب بدون مورد صورت گرفته است، **مثال:** «پای افزار غربت بیرون نکردم و عزم اقامت و سکون نه» ص ۵۱ - و این قرینه زشت است و بایستی گفته میشد «و بسکون نه نمودم» استاد گوید:

سردست روزگار و دل از مهر سردنی

می سالخورده باید و ما سالخورده نی

از صد هزار دوست یکی دوست دوست نیست

و ز صد هزار مرد یکی مرد مردنی

۱۱- استعارات و تشبیهاتی دارد که اگر بقتراک غلط کتابتی باز بسته نیاید اشتران

مهار گسسته را ماند که هر کدام رمیده بسوئی دوند و گرد آوری آنها دریک قطار میسر نگرود ، و از آن جمله است :

«همه باشادی و نشاط پیوسته ، و بر بساط انبساط نشسته ، ناقوس وار نه در بند لاف

(نظ: آهنگ) خود بودند ، و طاوس وار نه عاشق رنگ خود ، نه چون شیر و پلنگ و خروس

در عربده و جنگ و سالوس ، و نه چون تذرو و طاوس در بند رنگ و ناموس » ص ۴۱ .

در این عبارت « **ناقوس وار نه در بند آهنگ** » الی آخر ... ناصواب است ، زیرا از قرینه

اول چیزی مفهوم نمی شود و شهرتی ندارد ، اما از قرینه ثانی که مشهور است میدانیم که

طاوس عاشق رنگ خویش است ، و این معنی را مؤلف نیز در سطر بعد تصریح کرده است ،

پس می خواهد بگوید که : آن گروه نه چون ناقوس در بند آهنگ خود بودند . و نه چون

طاوس عاشق رنگ خود ، در صورتیکه عبارت خلاف اینست و ازین عبارت چنین بر می آید

که آن گروه چون ناقوس بودند که در بند آهنگ خود نیست و چون طاوس که عاشق رنگ

خود نه ، و گفته ایم که در سطر زیر طاوس را عاشق و در بند رنگ و ناموس دانسته است ، و این معنی

مثلی مشهور نیز هست ، و بایستی عبارت چنین باشد : « نه ناقوس وار در بند آهنگ خود و نه

طاوس وار عاشق رنگ خویش » علاوه بر این مسامحتی که رفته است با وجود ذکر طاوس

در این عبارت دیگر باره ذکر طاوس مترادف با تذرو بهمین معنی و تکرار همین مثل در متمم

عبارت نخست ، خالی از سماجت و رکاکت نیست ، و اسجاع خروس و سالوس و طاوس و ناموس

پس از ناقوس و طاوس که بالاتر آمده است چه لطفی دارد ، و مترادف آوردن خروس را با شیر

و پلنگ چه مناسبت ؟ و در صفت لف و نشر مرتب که آورده لفظ « **سالوس** » را با خروس چه ارتباط ؟

۱۲- از آثار سبك قدیم در مقامات حمیدی زیاده چیزی نیست و محتمل است این

معنی چنانکه در **کلیده و دمنه** اشارت رفت بیشتر گناه نساخ باشد آنچه از آثار کهنه دیده میشود آوردن فعلهای شرطی و تمنائی و استمراری است که بایاء مجهول بعاتد قدیم بکار رفته است، ولی این استعمال بکثرت **کلیده و دمنه** نیست: «اگر حکما کمال هنر را بیهیقلی شناختندی عصاره انگور را سرپوش قدح عقل نساختندی» ص ۵۴ و این افعال نیز دلالت بر کهنگی شیوه ندارد.

۱۳- مانند قدیم ضمیر مفرد غایب راجه زیروح و چه غیر دیروح «او» و «وی» آورده است: «چون خبایای آن سواد و خفایای آن بلاد بدیدم و در مراتع او بچریدم و زلال مشارع او بچشیدم» ص ۳۶.

۱۴- باء تأکید بر سر افعال ماضی کما پیش آورده است: «پس بحسب مراد اجتياز اختیار بکردم، و کاس کربت از دست ساقی غربت بخوردم، تا آن زمان که پای از تڤ و پوی بماند و زبان از گفتگوی ملول شد» ص ۳۸.

مثالی دیگر: «چون زمانی ببود و ساعتی بیاسود بیامد و گفت» ولی آوردن باء تأکید بر افعال منفی دیده نشد.

۱۵- استعمال «فرا» و «فرو» و «اندر» بر سر افعال وجود ندارد و همچنین فعل «بوده بود» در آن یافت نمیشود و نیز «اندر- در- بر» بعد از اسامی بحکم تأکید و بصورت زاید که در نثر قدیم رسم بود در این نثر پیدا نیست همچنان «را» های زاید در نثر مقامات نیامده است.

۱۶- از آثار سبک تازه یکی نیز آوردن افعال وصفی است، مثال: «پیری و جوانی دیدم بر طرف دکانی ایستاده، و از راه جدال درهم افتاده، پیر با جوان در مجارات محاورات گرم شده، و جوان با پیر در مبارات مناظرات بی آزرم گشته» ص ۱۷.

۱۷- حذف افعال با قرینه لفظی بسیار دارد و بیشتر چنانکه رسم بوده است فعل را در پایان جمله نخستین یعنی جمله معطوف علیه اثبات کرده و سپس در جمله های متعاطفه حذف میکرده است: «لب اجل بر چهره امل خندیدن گرفت و چشم روزگار بر مبارزان گریستن» ص ۲۶.

و گاه مانند متأخران فعل را در جمله اول حذف کرده و در ثانی اثبات نموده است

«با یاران یکتا و اخوان صفا مشورتی کردم هر يك سفری را تعیین، و غزیمتی را تحسین کردند» ص ۲۳، «چون عاشقان بر بوی، و چون دلشدگان در تك و پوی میرفتم، ص ۵۱.

و گاه فعل را بدون قرینه حذف میکند: «لب اجل بر چهره امل خندیدن گرفت، و چشم روزگار بر مبارزان گریستن (که فعل را در ثانی مانند قدیم حذف کرده است) خون در رگها بجوش، و سر بر تنها بخروش، باز اجل پر بگشاده، و مرغ امل سر بنهاد، ص ۲۶، که در دو قرینه سوم و چهارم «آمد» و در پنجم و ششم «بود» بدون قرینه لفظی حذف شده است.

گاه فعل اول و آخر را در چند جمله حذف میکند و در میانه آن فعل را اثبات مینماید، مثال: «هر حلال را حسایی و هر حرام را عذابی است و هر يك را مرجعی و مآبی» ص ۱۲۰.

گاه فعل مرکب را هم برخلاف عادت بقرینه حذف کرده است، مثال: آنکه درد بود بیرون شد و از قدم مؤانست بسر» یعنی: بسر بیرون شد - و گاهی فعلی را بقرینه فعلی دیگر با پیشاوندش حذف کرده است و حال آنکه پیشاوند دوم غیر از اولست: «چون حبشی شب پای ازر در نهاد و رومی روز رخت بر رخ ...» ص ۳۸، که پیشاوند فعل محذوف بحکم موازنه دو جمله بایستی «بر نهاد» باشد نه «در نهاد» و اگر بگوئیم سجع «خر» قرینه «در» یعنی پیشاوند اول است و فعل محذوف «نهاد» است موازنه بر هم میخورد.

۱۸- اصطلاحاتی آورده است که سابقه ندارد و بعد ها شنیده و دیده نشده است، چون «آتش اندر نفت زدن» آنجا که گوید: «گل سرخ گفت که آتش اندر نفت زنید که دولت دولت ماست» ص ۳۵، که مرادش چراغان و آتش بازیست، اما مثلی غیر معروفست.

۱۹- لغات و ترکیبات فارسی تازه ندارد، جز معدودی، از قبیل «چفیدن» از لغت «چف-چپ» که از آن فعل ساخته است: «پس چون از آتش سخن بتفید، و از جاده آزرم بچفید» ص ۱۶۰.

۱- بچفید سجع بتفید و بمعنی چپ زد و راه کج کرد - در متن چایی بچفسید که بمعنی (بچسبید) است آمده و بی مورد است و بی شك غلط.

دیگر: کاس سگانی - بمعنی مکرر، کنایه از سه جام می که در نوبت اول باید نوشیده شود، و با شراب ثلثان شده و ثلاثه غساله که ظاهراً «سیکی» نیز همان است و این لغت دونوبت آمده است، مثال:

«چه باشد اگر کاس سگانی شود و شربت حیوانی گردد» ص ۱۰۲ «گفتم مصلحت در نماز چهارگانی کردنست و شراب سگانی خوردن» ص ۱۴۶.

دیگر: رستاق - بمعنی حومه و ربص و بیرون شهر: «چون از مفازه بدروازه رسیدم و از رستاق در اسواق آمدم» ص ۱۶۸.

دیگر: حبسکده^۱ - و ظاهراً از نشر نویسان اول کسی است که «کده» را بقیاس با لفظی تازی ترکیب کرده است و از معاصران او رضی الدین نیشابوری نیز «دانشکده» را بامقیاس ترکیب کرده است و خاقانی هم این کلمه را با هر چه دلش خواسته است مرکب ساخته، چون: روغن کده، مریم کده و غیره.

دیگر: هر هر دو - بمعنی «هر دو» در ص ۴۸ - و این ترکیب شاید غلط مطبعه باشد. ولی نویسندگان هندوستان تا قرن دهم «هر همه» را بمعنی «همه» می آورده اند و اتفاقاً در زبان پهلوی نیز این لغت «هر و سَپ» است که ترجمه آن «هر همه» خواهد بود و در کتاب اول گذشت.

قاضی حمیدالدین سعی داشته است که مقاماتش سهل و ممتنع باشد، از اینرو در دشخواری عبارات و آوردن لغات غریب فارسی زیاد اصرار نورزیده است و بعضی مقامه های او بسیار ساده و سهل است ولی از حیث پختگی و جزالت بیای کلیله و دمنه نمیرسد، و همچنین از حیث لطافت و روانی و سهولت بگرد **گلستان سعدی**.

دیگر آنکه **مقامات** او همه یکطور شروع میشود و بیکنوع ختم میگردد، در آغاز همواره میگوید: «حکایت کرد مرا دوستی که» و در خاتمه نیز همیشه پهلوان روایت خود را گم میکند و میگوید ندانستم که کجا رفت، و این معنی راهمه جا بایک قطعه شعر مینماید مثل:

- معلوم من نشد که سرانجام وی چه بود ؟
- معلوم من نشد که زمانه کجاش برد ؟
- از بعد آن زمانه ندانم از او چه خواست ؟
- تا دهر تند و چرخ حرونش کجا کشید ؟
- معلوم من نشد که بران پیر و آن جوان ؟
- گردون و روزگار چه کردند در جهان ؟

وقس علی هذا آخر المقامات ... ولی باید انصاف داد که شعرهای قاضی حمیدالدین گاهی بسیار خوب و مطبوع است و از طراز اشعار قرن پنجم و ششم است و تشبیه ها و بهاریه ها و قطعه های دلچسب دارد ، و نیز در ضمن مقامات مطالب علمی بسیاری از ادب و فلسفه و فقه و تصوف گنجانیده است که گواه فضل و استادی او است .

اکنون ما مقامه ۲۲ را از کتاب مستطاب مقامات حمیدی که موسوم است بمقامه «سکباجیه» و ترجمه و تقلید «مقامات المضیریه» بدیع الزمانست و بسیار خوب هم از عهد، برآمده است منبأب انموزج نقل کردیم ، و برای تشویق خوانندگان در این مقامه دقایق نقطه چینی و جمله بندی جدید را از خود دخالت دادیم تا بیشتر با لطف آن مقامه برخورد و پی برده آید .

۷- مقامه سکباجیه^۱

حکایت کرد مرا دوستی که در گفتار امین بود ، و در اسرار ضمین ، پیشرو ارباب وفا بود ، و سر دفتر اصحاب صفا که .

وقتی از اوقات که کسوت صبی بر طی خویش بود و شیطان شهاب در غی خویش حله^۲

۱- سکباج و سکباجه ، یکسر اول : معرب (سکبا) است و آن آشی است که با بقولات و سرکه پزند ، و این مقامه ۲۲ از مقامات حمیدی است و مؤلف آن قاضی ابوبکر حمیدالدین عمر بن محمود بلخی متوفی بسال ۵۵۹ هجری است نقل از مقامات تصحیح شده آقای شمیم طبع تبریز- و این مقامه تقلید ناتمامی است از مقامه مضیریه بدیع الزمان که از شیرین ترین مقامات بدیعی است و ما زواید این مقامه را حذف کرده و آنرا با نقطه گذاری جدید صورت طبیعی تری بیرون آورده ایم .

کود کی از نقش خلعت طرازی داشت ، و غصن جوانی از نسیم امانی اهترازی ، عمر را
نضرتی و طراوتی بود و عیش را خضرتی و حلاوتی ...

قطعه

چشم بد سپهر حرون در سپس نبود	آندم که چرخ را سوی من دسترس نبود
خوف ازای شهنه و بیم عسس نبود	و اندر طواف بیهده در کوی کود کی
وز دست شیب در قدح عمر خس نبود	وقتی که میچکید ز لب شیر کود کی
و عیش فی بدایتنه سرور	زمان فی اسرته ضیاء
ولیل العمر حلیته البهور	فصبح العیش رایته الدراری

من در غلوای این غرور ، و در خیالای این سرور ، با زمره ای از ظریفان ، و فرقه ای از
حریفان ، چون باد صبا از صف بصف و چون باده مصفا از کف بکف میگذشتم ، و بساط
نشاط را بقدم انبساط مینوشتم ، و با دوستان در بوستان از سرطیش و عیش میگذشتم .

هر روز مضیفی تازه روی میدیدم ، و هر شب حریفی خوشخوی میگزیدم ... تاروژی
یکی از جماهیر دهر و مشاهیر شهر که در فتوت نامی داشت و در مروّت کامی ، خواست که
اخوان صفارا بر گوشه خوان سخا جمع کند و ابکار افکار هر يك را بداند ، و درج هنر
هر يك را بخواند ، با آنقوم همکسه و کاس گردد ، و با آنطایفه هم الفاظ و انفاص شود ، با
یکی از آن طایفه که آشنائی داشت و بامر و نهی فرمانروایی ، میقاتی مرقوم و میعاد معلوم
نهاد ، از شبها شب یلدا معین بود ، و از خوردنیها خورش سبکامبین ، بر سبکبا مزعفر معطر
قرار دادند و لوزینه مدهن مکفن اختیار کردند .

چون اصحاب آن اشارت بدیدند ، و این بشارت بشنیدند آهار معده با حتماء يك
هفته پیراستند و احراز این فایده را بیاراستند ، و حضور این مائده را بیای خاستند ، و صوفی
وار لبیک اجابت را جملگی لب و دندان شدند ، و خوارزمی و ارقمه دعوت راهمگی معده
و دهان گشتند .

بیت

چونان روم بسوی تو ای همچوماه و خور

چون حاجیان بموقف و چون صوفیان بخور

چون اوقات محسوب باجل مضروب رسید ، و ایام معدود بشب موعود کشید ، که
آن اصنافِ اُضیاف و کرام اشراف من القلق الى الغسق بريك صفت و نسق برزوايه مضیف
با معده های مدبوغ و اناهای مفروغ ، ریاضت مجاعت کشیده ، و رنج احتمای پنجروزه
دیده هریک چون نعمه آتش خوار گشته ، و چون همای استخوان خای شده .

بیت

هریک جویان بطبع پاکِ دل خوش مانند نعمه لقمه های آتش

پیش از طلب آن غنیمت ، و اتفاق این عزیمت ، پیری ادیب غریب ، باما همراز بود
و در مباحثه و مناقشه هم آواز ، خواستیم تا از فایده آن مائده محروم نماند ، و بی ما آنشب
مغموم و مهموم نگردد صورت آن اجتماع از وی نهفتیم ، و قصه آن لوت و سماع با وی بگفتیم .
پیر را در مسند استماع بنشانیدیم و نص : لودعیت الی کراع لاحبته بروی خواندیم !
پیر بزبانی قاطع و بیانی ساطع ، گفت ایها الساده ، مالی به عهد ولا عادة ، اسباب
لذاتتان مهیا باد و کئوس راحتتان مهتّا ، که تنزل بطریق تطفل عادت کریمان نیست ، و
استجلاب فوائد ، با اجتماع موائد ، جز سیرت لئیمان نه ، الکریم يستضي بزیته و يلتقط
کسرة بیته

بیت

در کاس تو یکجرعه اگر هست بکش و ز کاسه و کاس دیگران دست بکش

از جگر خود کباب کردن ، بهتر که از کاس مردمان شراب خوردن ، درین قالب

مجبوف ، چه خمر و چه جمر ، و درین تن معلق چه خار و چه تمر ، نه هر که نان دهد حاتم

طی است و نه هر که خوان نهد صاحب ری ، بسعادت بروید که من سر تطفّل و دل تسقّل ندارم

گفتیم: ^۱ الله الله درین ضیافت فرع مائیم واصل تو و درین هیجائیر مائیم و فصل تو، بر خار ^۲ باد بساطی که بی توسیریم، و بد گوار باد طعامی که بی تو خوریم.
پیر گفت: آنچه من میگویم تعلم ارباب حقیقت است، و آنچه شما میجوئید تحکم اصحاب طریقت، چون سخن از روی تحکم رودنه از روی تعلم، شما را بر جان من فرمان بود، و مرا جان در میان

چون بر آن مائده موعود، کالحلق المسرود، بنشستیم و عقد های احترام از کردن احتشام بانبساط و ابتسام بگسستیم، بوقت آنکه آفتاب منور بر چرخ مدور از گریبان مشرق بدامن مغرب رسید و کجّال شب سرمه ظلام در چشم روز کشید و مشک تاتار در عذار نهار دمید، حالت روز متغیر گشت و ردای صبح مقیر .

شهر

بگرفت از برای دل کینه توز را ^۳ زنگی شب ولایت رومی روز را
بنشاند آب تیره سیل شب سیاه از آفتاب تابش و گرمی و سوز را
مضیف ظریف، باجبه لطیف، و دستار نظیف بیامد و گستردنی بگسترد، و خوردنی بیاورد، خوانی بنهاد از روی عروسان آراسته تر، و از زلف شاهدان پیراسته تر چون درج ارتنگ مزین بهزار رنگ، بهر ظرفی ابائی، و بهر گوشه ای انائی، ابا از انا لطیفتر، و ظرف از مطروف ظریفتر، حیوان بری و بحری را شامل و شایع، و الوان عتیق و طری را حامل و جامع، ثور با حمل در یک برج انباز گشته و سمک باطیر در یک درج همراز .

شهر

اندر اطراف صحن او پیدا گور پیدا و ماهی دریا
یار و انباز، کبک با تیهو جفت و همراز بره با حلوا

۱- در نسخه: فصل - و در حاشیه آنرا پیکان معنی کرده اند - و فصل بمعنی چوبه تیر است .

۲- کذا - پر خار هم بنظر میرسد .

۳- اینجا (را) زایده است که برای تأکید معنی (برای) و ضرورت شعر آمده است .

در هر نوع خضرتی و طراوتی ، و در هر لقمه لذتی و حلاوتی ، حالات کاسات سبکا ،
چون بدر در صدر جای گرفته ، و چشمه خورشید از صفای آن تیره شده ، و دیده در آن
سبکباج خیره گشته ، سر که او چون روی بخیلان ، وزعفران او چون رنگ علیلان ، چون
چهره عاشقان مغلل و چون لب معشوقان معسل ، بمغربادام ملوز^۱ و بشکر عسکری مطرز ،
وبزعفران مطیب و مزعفر .

شعر

برنگ چهره بیمار لیک اندر وی دوی داشتگی و شفای بیماری
بوقت صبح درو کرده است خوانسالار ز رنگ و بوی بسی زرگری و عطاری
چون پیرا چشم برانای سبکا افتاد ، لرزه بر اعضا و اجزا افتاد .

حالی از جمع دستوری خواست ، و چون شمع بر پای خاست ، چون باد رفتن را رای
کرد و پای افزار در پای .

جماعت متحیر آن حالت شدند ، و متفکر آن مقالات گشتند ، در قیل و قال افتادند ،
بعضی بزبان [ظ: بمیزبان] ملامت کردند ، و برخی په پیر غرامت (کذا ؟)^۱
پیر بر فرار اصرار کرد و خود را بی ثبات و قرار ، و ملامت و غرامت بر سکون و قامت
اختیار .

پس هریکی از یاران و همکاران زبان بتلطف بیاراستند و موجب این تفریق از وی
بازخواستند ، آن مجادله بتطویل رسید و آن مکالمه به تثقیل کشید :

پیر گفت: مَا شَاءَ اللَّهُ فَإِنَّ لَهَا شَانَ ، این در ناسفته نیکوترست و این سخن نا گفته بهتر

پس اگر از اظهار این خبیه و اجهار این خفیه چاره نیست ، و این الحاح و اقتراح را کناره
نه ، بهمه حال امشب تنعم فرو باید گذاشت ، و این مایده از پیش بر باید داشت ، که شرط

میان من و این مطعوم بعد المشرقین است ، و جمع میان من و این معلوم کالجمع بین الاختین^۲
این انعام در حق من موجب تکدیر است و این طعام در نزد من علت تعزیر من از آنقوم

۱- غرامت با فعل کردن که در قرینه اول آمده است مناسبت ندارد .

نیستیم که بطمع دانه در دام آویزم ، و از ملامت عاجل و غرامت آجل نپرهیزم قرب
نظره دونها اسلات ورب اكله تمنع اكالات .

قطعه

مخور از روی شهوت و دونی از پی آرز و حرص و افزونی
لقمه ای نان بود که دارد باز از بسی لقمه های صابونی
حاصل الحال بعدالمقال ، آن بود که بر گرسنگی سه روزه صبر کردیم و طبع را بر قطع
آن فایده و رفع آن مایده جبر ، تخم صابری در سینه بکاشتیم و خوان و سفره از پیش برداشتیم ،
او^۱ میرفت و دل های غمناک و دیده های نمناک همگان بر فتراک او . . .

بیت

جان رآی شتاب کرد چون او بشتافت دل بر اثرش برفت چون روی بتافت
پس هر يك روی [بدو] کردند که : ایها الشیخ نغضت حیواتنا فعضنا عما فاتنا .
پیر گفت : ای رفقه احرار ، و ای زمره اخیار ، قصه ای که مراست باسکبا ، درده شب
یلدا گفته نشود . . . بدانیدای اخوان صفا و اعوان وفا که :

وقتی در اقبال شباب در اثنای اغتراب به نیشابور رسیدم و آن خطه آراسته پر خواسته
دیدم گفتم در میان چندین نمایش و آرایش روزی چند آسایش توان کرد . چنانکه غربادر
شارع اعظم بنشینند و نیک و بد احوال عالم ببینند ، بر دکان بزازى بنشستم و بصاحب دکان
دوستی به پیوستم هر روز از وقت تنفس صباح تا گاه تغلس رواح ، بر طرف آن دکان بودم ،
وسخن اجناس مردمان می شنودم ، و بحکم آن مواظبت و موافقت ، با خداوند دکان روشنائی
ظاهر شد ؛ چون موافقت صحبت دوستی استحکام پذیرفت ، و ماده مودت قوت تمام گرفت
خبایای سرایر در میان نهادیم و خفایای ضمائر بر طبق بگشادیم .

روزی خواجه بزاز از روی اکرام و اعزاز با هزار اهتزاز روی بمن کرد که : من
در شمایل تو مخایل فضایل می بینم چه باشد اگر نانی بر خوان ما بشکنی ، و انگشت بر نمکدان
مازنی که رسم ضیافت قدیمست و حق ممالحت عظیم ، و از آنست که قسم آزادگان و عهد
حلال آزادگانست .

شعر

چون آفتاب و ماه قدم بر فلک زنیم کر باخیال وصل تو نان بر نمک زنیم
 ما را چو میزبانی وصل تو شد یقین حاشا که بعد ازین نفس از کوی شک زنیم
 آندم مبادمان که باشراک و اشتراک دستی در آستین غم مشترک زنیم
 ای داده وعده‌های کما بیش صبر کن تا نقد عشوهای ترا بر محک زنیم
 گفتم: ترا بدین اجتماع احتیاج نیست، و درین باب الحاح و لجاج نه^۱، که این
 رسم نیست محبوب، و قصد نیست مرغوب، و سنتی است مندوب، بالعين والفرق كالريح والبرق
 بشتابم و فواید آن مواید دریابم.

پس شبی از شبها که جسم ادهم شب بسواد مخلل بود، و چشم ایام بظلام محلل، فلک
 ردای نیلی دربر، و هوا طیلسان فیلی بر سر داشت، خواجه میزبان آشناوار بدر آشیانه آمد،
 و سایل وار بدرخانه.

گفت: امشب حجره‌ما نباید آراست، و این رنج از طبع من بباید کاست گفتم: مرحبا
 بالضيف الکريم فی اللیل البهیم. چون رغبت مضیف نگاه کردم، زود روی براه آوردم،
 اودر هر نفسی تلطفی مینمود و تکلفی میفرمود، تاپاره‌ای از آن راه بریده شد، و طرفی از این
 سخن شنیده آمد.

پس روی بمن کرده گفت:

بدانکه ازین محلت تا بمحلت ماهزار گام است، و در میان صد کوی بانام، آب آن محلت
 خوشخوار است، و هوای آن سازگار، و این محلت سخت مذمومست و بر غربا مشئوم، آب
 بدی دارد و هوای ردی، عفونت بدین تربت غالبست و مساکن اهل مثالب، مدایبر و مغاليس
 و اهل حیل و تلبیس اینجا باشند، و تابوت و جنازه و دار و عکازه اینجا تراشند، مخصوص است
 بمجمع راندگان و طایفه برجاماندگان؛ و محلت ما محلت میاسیر و مساکن مشاهیرست..
 باخود گفتم: خه‌خه!... نخستین سخن درد آمد، و اوّل تشریف برد، هر سخن که

۱ - این قرینه ناقص است یا افتاده دارد و اصل چنین بوده است «و درین باب حاجت بالحاح
 و لجاج نه...» و قرینه اول هم نقص معنوی دارد.

براین منوال بود نهدر خور وقت ولایق حال بوذ!

پس بر نزعات شیطانی و عثرات نفسانی حمل کردم . . . و لاحول گفتم! . . .
پس گفت: ای جوان غریب بدانکه شب بیگاهست، و تا بخانه مامیلی راه، کدبانوی
خانه حجر میاراید، و آمدن مارا میپاید . . . گفته اند که غریب کرو کور است، و مفلس
باش و شور . . . توجه دانی که آن مستوره از کدام عشیر تست و قبیله، و چگونه لطیفه است
و جمیله؟ . . . مارا با او از چه روی پیوندست؟ و دوستی او مرا تا چند است؟

[من: یاسبحان الله! . . .]

[بزاز] - از مادر شایسته تر، و از پدر بایسته تر، از خواهر مشفق ترست، و از گنده
پیر زال برشوی جوان با جمال عاشقتر . . .

[من: عليك عين الله!]

[بزاز] - امروز از مبادی صبح، تا مُنادی رواح، در ترتیب کار تو بوده است، و
در تر کیب جشن نو بهار تو، یکپای در مطبخ، و یکپای در مسلخ، یکدست در تنور، و یکدست
در خنور^۲ داشته است، دود سیاه بر عارض چون ماهش نشسته، و پشت دست بلورش از
آسیب دیک چون شکم سمور گشته . . .

تابان زمیان دود چون ماه زمیغ دانی که بود حور بدین کار دریغ؟

[من . . . ؟]

[بزاز] - باش تاهم اکنون به بینی، و بدانی که اثر بیش از خبر ست و عیان بیش
از بیان . . .

با خود گفتم - وصف زن از برزن در گذشت، انشاء الله که این مفا که به آخر سیر باشد
و حکایت ثالث بخیر! . . .

۱ - عباراتی که بین قلاب می بینید از طرف ما اضافه شد تا بر زینت داستان بیفزاید و ضمناً
قاعده بدست طلاب دهد.

۲ - الخنور: نی تیر و هر درخت نرم و قابل انعطاف - و نعمت ظاهره - (اقرب - الموارد) و
اینجا گویا مراد تپری باشد که بدان خمیر جهت رشته و غیره گسترانند.

بزاز: راست گفته‌اند که غریب دوست نشود، و هم رنگ و پوست نگردد! ...

آخر نپرسی که ازین اصل فصل چندست و ازاین زرع فرع چند؟

[۹۰۰]

اکنون ناخواسته بنمایم، و سرّ این راز نیز بکشایم، بدانکه مرا ازوی پسر است و دختری، یکی ماه و یکی آفتاب، یکی شمع و دیگری مهتاب، دختر گوئی مادرستی در ملاحات و پسر گوئی پدرستی در فصاحت... این نشان آزادگی و حلال‌زادگیست و دلیل طراوت حسب است و طهارت نسب، و بدین بتوان دانست که مادرش بجوانی بی‌باك نبودست و مجاری رحم او از آب شرم^۱ جز پاك نبوده! ...

گفتم: آنکه ترا باید بدیگری نگراید، و ایندر (ظ: آندر) که بتوبندد دیگری نگشاید! ...

گفت، باریک الله فیک! این در نیکو سفتی و این سخن نیکو گفتی، یاددار تا امشب پیش جماعت خانه باز گوئی، و مشبع و دراز گوئی!

آخر درین گفتن و شنیدن، نزدیک نماز خفتن، با آن گفته‌گوی بسر کوی آمادیم. بزاز: بشارت باد مر ترا که بمقصد اصل رسیدیم، و موقوف وصل دیدیم، دل خوشدار که تا سرای ما بسی نیست، و در راه خوف کسی نه، که این محله همکیشان منند و بیشتر خویشان من ...

شعر

فلا تقل الاقارب كالعقارب	فقد المرء تظهر بالاقارب
فقد نال المطالب والمأرب	اذا ما المرء ساعده بنوه

پس رسیدیم بکوچه‌ای باریک، و دهلیزی تنگ و تاریک! ...

گفت: قف مکانك و خذ عناك بشرفات جنات رسیدی در نگر! و از عرفات بغرفات

آمدی بگذر! ...

از بعد ساعتی با چراغی نیم مرده بیرون آمد و آواز داد که درای : و مپای که رنجها
به بر آمد و گنجها بدر !...

چون هر دو از شارع قدیم بحریم آمدیم مرا در گوشه‌ای بماند ، و در بیغوله‌ای بنشاند ،
خود با عروس بازی و با کودکان بطنازی مشغول شد !...

چون زمانی بود و ساعتی بیاسود ، بیامد و گفت : بدان و آگاه باش و غر با را چون
من پشت و پناه ، که این سرای من که می‌بینی ، و در روی بیخوف ورنج می‌نشینی ، در عهد
قدیم زندانی عظیم بوده است ، خونیان را درین حجره نشاندندی و سرهای مردمان بدین
خاك فشاندندی ! هنوز در زیر این خاك هزار سربياك و شخص ناپا کست ، و من این [سرای]
را بلطایف الحیل ، و دقایق العمل ، بدست آورده‌ام ، و چون صیادان بجایل و شست . ورثه
صاحب‌دار را بر سردار برده‌ام ، و بسی غمز و سعایت بکار ... [تا] با هزار رنگ و نیرنگ ،
این‌خانه را بچنگ آورده‌ام ، و هنوز یکی از آنها که خصم این‌خانه است طرح^۱ این ویرانه
است^۲ !... و این بدان می‌گویم که تا نصیحت بپذیری و پندگیری و بدانی که کسب مال
بی‌غصب و وبال نتوان کرد ، و شربت خمر صاف از گزاف نتوان خورد !...

- [من] : فَنَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنْ لَّئِيْمٍ شَبِيْعٍ ، و من دني زمع !!!...

[بزار] - بعد از آنکه [سرای را] بدین وجه بدست آوردم ، جمله را پست کردم ،
و دیگر باره هست کردم ، امانات فقرا ، و ودایع ضعفا بر این در و دکان^۳ و صحن و ایوان بکار
برده‌ام ، و بر این يكرواق که برسم عراق کرده‌ام سیم پنجاه مسلمان اتفاق کرده‌ام ...

غر با برخ این چه شناسند ؟ و ادبا نرخ این چه دانند ؟!

کار کرد این درو دیوار ، روزنامه ایست ، و پرداخت این رنگ و نگار دفتر خانه‌ای

۱- کذا - ظ : طریح .

۲- این سجع اخیر بلیغ نیست و شاید چیزی از آن افتاده باشد زیرا اشاره ویرانه معلوم نیست
بکجا است .

۳- دکان : در قدیم بمعنی سکو و تختگاه بوده است .

امشب خط خط بر تو بر خوانم و حرف حرف با تو برانم ، تا چون درج خرج من بخوانی قدر
و آرج من بدانی !...

باش تا ساعتی بچریم ، و سبکبای موعود بخوریم ، پس روی بکار و دست بشمار بچریم !...
آنگاه این سخن بنهاد و بخاست و طشت و آفتابه بخواست پس گفت : بدانکه این
طشت را در بازار دمشق^۱ بهزار عشق خریده‌ام ، و این آبدستان را بهزار دستان بدست
آورده‌ام و این دستار که پرستار در گردن دارد ، در طرایف فروشان طبرستان بخریده‌ام ،
و از میان هزار یکی بگزیده‌ام و ...

مرا در غلوای آن وحشت و اثنای آن دهشت کار بجان آمده بود و کارد باستخوان
رسیده !

دل جفت تاب گشته و تن را تب آمده دم در دهان رسیده و جان بالب آمده
چون تنور سینه بدین آتش بتفت ، و میزبان از پی ترتیب خوان برفت [با خود]
گفتم :... الْفَرَارِ مِنْ سِنَنِ الْمُرْسَلِينَ ... هنوز وصفِ قدر و خنور و تابه و تنور ، مانده است
و مجمل و مفصل آن ناخوانده ؟... هنوز شراب این بدست ساقی است و وصف دیگران باقی
هیزم که سوخته است ؟ و آتش که افر و خته است ؟ طبخ سبکبا از کدآموخته است ؟ و حوائج
کدام بقال فروخته است ؟ سر که از کدام انگورست ، و عسل از کدام زنبور ؟ اصل نان
از کدام گندمست و از خمیر چنم ؟... آب آن از کدام سبواست و اصلش از کدام حوض و
جو ؟!... ثمر از کدام شجرست و کاسه از کدام حجر ... خراط خوانش که بوده است ، و خیاط ،
سفره اش چگونه دوخته است .

اگر کار بدین تفصیل کشد ، این تلخی بجان شیرین رسد !... ازین قضای مُبرم جز
گریز روی نیست ، و ازین بالای محکم جز پرهیز بوی نه ...
دست بردر نه‌ادم . و بند بسته را بگشادم ، و تن بقضا و قدر دادم ، و راه راست بگرفتم
و بتك میرفتم !...

۱- از فرینۀ دمشق که عشق آورده است معلوم میشود که از قدیم ایرانیان این شهر را بخلاف
اعراب تلفظ مینموده‌اند . سعدی علیه‌الرحمه هم دمشق و عشق را قافیه بسته است .

بز از چون صریر دریافت، فرزین وار بر اثر من بشتافت... من چون صید دام گسسته و مرغ از قفس بسته، همگی همت در دویدن و همهٔ نهمت در پریدن مصروف داشته!...
چون میزبان بسیار گوشت و پو، مرا در نیافت، عنان طلب بر تافت، و من بادوار بساط زمین میرفتم و با خود این بیت میگفتم:

آن به که زمن فارغ و آزاد شوی زیرا که مرا نیابی ارباد شوی

چون بر صوب صواب باز گشتن نتوانستم، در آن مضایق راه ندانستم، چون اشتر عشاء^۱ قدم در جرّ و جومینهام، و چون مست شیدا در شب یلدا بر در و دیوار میافتام، تا آن ضلالت بدان کشید، و آن جهالت بدان انجامید که فوجی از عسس بر در حرس، از پیش و پس، بمن رسیدند، و بزخم چوبم گریان کردند، و چون سیرم عریان!... سر و پا برهنه در زندان شکنه کردند و بدست جالدم سپردند، تا دوماه در آنچاه زندان باززدان و زندان بماندم، و هیچ دوست از حال من آگاه نه، و کس را بسوی من راه نه!... تا روزی به دفع بینوائی با سم گدائی مرا بر در زندان آوردند و برای کدیه و در یوزه برپای کردند، کندهٔ برپای و خر قهای در برو کلاه ژنده‌ای درس، نمذ بر پشت، و کاسه درمشت، بر شارع اعظم ایستادم، و کاسهٔ در یوزه بر دست نهادم^۲ اتفاق را همشهرئی بمن رسید و تیز تر در من نگرید، چون چشم دوم بار بینداخت مرا بشناخت و بچشم عبرت در من نگریست، و بر احوال و احوال من زار زار بگریست پنداشت که شوری یا فسادی انگیزخته‌ام، و یا خونی بناحق ریخته‌ام!

چون صورت حال بشنید، معلوم کرد که آن زلّت چندان تبعث^۳ و ذخیره ندارد، و آن جنایتِ اثم کبیره نه!^۴

رفت و خبر بدیگریاران برد، و قدم نزد بّوات و احتساب (کذا) بیفشرد، تا غریبای

۱- العشاء: مؤنث الاعشى والناقة التى لا تبصر امامها ... (اقرّب الموارد)

۲- ازین چند سطر بخوبی میتوان از اوضاع زندگی شبانه و انتظامات شهر و رسم زندان و زندانیان در قرن پنجم و ششم هجری واقف گردید.

۳- تبعث: بسه فتحه عاقبت و باز پرس بعد.

۴- در پایان این قرینه ضعف تألیف و حذف ناجایز پیداست.

شهر بر آشفتمند، و این سخن را باوالی گفتند، و مثالی از امیر عسس بو کیل حرس آوردند، و مرا بعد از دوماه از زندان بیرون کردند!...

چون از آن سختی رهایش^۱ یافتم و از آن رنج و بدبختی بآسایش رسیدم، از مسجد آدینه آغاز کردم و شکرانه آن خلاص را با خلاص نماز دو گانه بگزاردم، و عهدی مؤگد و نذری مؤبد کردم که هر گز با انا و ابای سکبا^۲ در هیچ خانه نه نشینم، و در هوشیاری و هستی روی هیچ میزبان بازاری نه بینم!...

ای اصحاب و احباب قصه غصه من با سکبای مختصر و ابتریکی از هزار و اندکی از بسیاریست، و این عهد و نذر از اسلام و دین، بعد از این فرمان فرمان شماست و سروجان، رهن پیمان شما.

بر هر دل از این حال بس رنج و درد رسید و هر يك برای غم بسیار دم سرد کشید، گفتند ای کیمیای رنجوری بدین عریده معذوری و بدین اضطراب مشکوری و بدانچه گفتی مشهور. هر يك نذر کردیم و سوگند خوردیم که از آن ابا نخوریم و در آن انا ننگریم، بی سکبا آنشب بسر بردیم و آنشام بسحر آوردیم... آنشب تا روز این حدیث در پیش افکنده بودیم و چون شمع گاه در گریه و گاه در خنده بودیم - چون عذار رومی روز بدر کشید و قدم زندگی شب بلخشید، پیر با صبح نخستین همعنان شد و چون شب گذشته از دیده ها نهان.

از بعد آن ندانم چرخش کجا کشید	با واقعات حادثه کارش کجا رسید
در گفتگوی نفس و طبیعت کجا فتاد	در جستجوی نقش بد آمد کجا دوید

۱- این اسم مصدر کم استعمالست و بجای آن «رهائی» معمول بوده و میباید وقاضی آنرا برای ایراد سجع «آسایش» آورده است.

۲- کذا فی جمیع النسخ. و ابای سکبا از قبیل «سنگ حجر الاسود» است!

گفتار ششم

(از ۵۵۲ تا ۶۲۰ هجری)

فتنه غزان - ضعف سلجوقیان - قوت یافتن خوارزمیان -
ملوک غور و انقراض غزنویان - دوره فترت در نظم
و نشر - تتبع در زبان عرب - سید اسمعیل جرجانی -
علی بن زید بیهقی و مؤلفات او - علی بن احمد کاتب -
بهاء الدین محمد بن مؤید - ابوالشرف ناصح بن ظفر
ابن سعد المنشی الجرجانی - کتب علمی - ابوالفتح
رازی - امام فخر رازی - ادبیات فارسی در آسیای
صغیر و دهلی - راحة الصدور راوندی .

۱- فتنه غزان و مرگ سنجر سلجوقی

سنجر بن ملک شاه را (۴۷۹-۵۵۲)^۱ باید یکی از بزرگترین پادشاهان معتدل ایران
شمرد ، زیرا در دوره شصت و اند سال پادشاهی او امنیت و ترقی و وحدت اداره کشوری از
ترکستان تا شامات و از غزنه تا باب‌الابواب را فرا گرفته بود ، و فترات سیاسی که
بیشتر موجب خرابی رعیت و برباد رفتن هستی دهقان و بازرگان است در مدت این
پادشاه کمتر بروز و ظهور نمود اما از بدبختی او در آخر با ترکمانان غز که از بطانۀ سلاجقه
بودند بی‌موجبی در آویخت و ترکمانان مذکور سلطانرا بشکستند و او را اسیر کردند و بنام
اوفرمانها دادند و ملک راندند و خراسان را تا کرمان قاعاً صفت ساختند ، و جهل و جفای
آنقوم نظیر کارهایی بود که يك قرن بعد باردیگر بدست چنگیز در خراسان صورت گرفت

۱- کذا کامل و تاریخ عماد اصفهانی و تاریخ اخبارالدولة السلجوقیه لصدرالدین ابی الحسن . و در
راحة الصدور ص ۱۸۴ (۵۵۱) توضیح آنکه سنجر در سنه ۵۱۱ بسمت پادشاهی کل بلاد معرفی شد ولی
بیست سال پیش از آن تاریخ هم در خراسان بسمت پادشاهی شناخته میشد .

وبالجمله در خراسان قتل و غارتی عظیم و مصادرات و کند و کاوی فجیع و ممتد روی داد ، بسی از بزرگان علم و ادب بقتل رسیدند ، ثروت خراسان برباد رفت و مدت دو سال این فاجعه عظمی و قتل و غارت شعوی بکشید ، و عاقبت **سندجر** که اسیر کرده بودند از میان قوم بجست و باز بمر و آمد اما از فرط عجز و اندوه نماند ، و جان بداد . و این در ربیع الاول سنه ۵۵۲ روی داد ، و **غزان** نیز که جز غارت کاری نداشتند خواسته غارتی برگرفته بخانه های خود باز گشتند و تنها یاد گاری که از ایشان ماند **قاود غزی** بود ، یعنی خاك نرم که مانند قاود بدان دهان بیچارگان انباشته آنرا بدین شکنجه همی کشتند !

۲ - ضعف سلجوقیان و قوت خوارزمیان

این حادثه سبب شد که یکباره اوضاع **خراسان** برهم ریخت ، شهرهای بزرگی چون **بلخ و مرو و نیشابور** که مهد علم و تمدن و ادب و شکوه و ثروت عالم بودند بعد از آن واقعه از پست ترین و خراب ترین بلدان عالم نشان میدادند !...

خوارزمشاه تکش بن ایل ارسلان خراسان را در سنه ۵۸۵ از دست بقایای مماليك سلجوقیه بگرفت و بر مشرق ایران مسلط گردید ؛ پس از او سلطان **علاءالدین محمد** پسرش بر ایران و **ترکستان** مسلط گشت ، و خواست تا **بغداد** را از دست خلیفه **الناصر لدین الله عباسی** بیرون کند و از آل **علی** یکی را بخلافت بنشاند ، و بدان نرسید ؛ و در ۶۱۷ از پیش لشکر **مغول** بگریخت و در جزیره **آب سکون** بمظالم خود پیوست و **خراسان و عراق** بدست لشکر خونخوار **مغول** افتاد ، و رفت آنچه رفت !

ازین پس ، تا چندی مرکز ادبیات خراسان **گرگانیه خوارزم** بود و از آن پس از خراسان به عراق و آذربایجان انتقال پذیرفت ، و بروم یعنی **آسیای صغیر** سرایت کرد و **خراسان** تا دیری خالی ماند چنانکه بیاید .

۳- ملوک غور و انقراض غزنویان

غزنه و لاهور و حدود سند و پنجاب نیز بسبب حمله سلطان علاءالدین حسین غوری بغزنین بقصد انتقام، ویران شدن غزنین و قتل و غارت آن مملکت که در سنه ۵۴۵ یا ۵۴۶ رویداد - ازمرکزیت افتاده بود، و بالاخره مملکت غزنویان بدست غوریان بالتمام تصرف شد و این ضربت نیز باعث برهم خوردن دومین آشیانه ادبیات خراسان بود چنانکه از آن بعد دیگر غزنین و زاوولستان تا امروز روی خوشی ندیده است و بوجود ادیب و نویسندۀ بزرگی کامیاب نگردیده است - و مرکز ادب پس از نیمه اول قرن ششم از غزنین به «دهلی» منتقل گردید.

۴- فتور در نظم و نثر

بسبب حوادثی که گذشت کانونهای سبک قدیم یکی پس از دیگری برهم خورد - حیثیت ادبی و علمی بخارا و سمرقند بعد از انقراض سامانیان روی بضعف و سستی نهاد - بلخ و مرو و نیشابور پس از قیام سلاجقه و عاقبت بعد از فتنه غزان ویران گردید - غزنین پس از غلبۀ غوریان نابود شد و مکتبهای دیرینه ای که در این بلدان آباد و پرجمعیت از قرنهای پیش موجود شده پشت در پشت علوم و شیوه نگارش و طرز تدریس و آداب نویسندگی را کابراً عن کابر فرا میگرفتند از میان رفت.

در نتیجه ترویج سلاجقه تأثیر ادبیات تازی چنانکه گذشت در کار بود، بنابراین سبک تازه ای چه در شعر و چه در نثر بمیان آمد، در شعر بنیاد سبک عراقی نهاده شد، و در نثر نیز بنیاد شیوه و طریقه نثر فنی متکلفانه گذارده آمد چنانکه مقدمه آنرا در گفتار پنجم در ضمن شرح مقامات قاضی حمیدالدین معین نمودیم.

اما باید دانست که مقامات حمیدی بزودی مانند سبک تازه پیروان و اعوان و

مردانی برای خود بوجود نیاورد، زیرا تا ظهور **سعدی** نایبۀ قرن هفتم کسی پیدا نشد که از **مقامات حمیدی** یا از مناجاتهای **خواجه عبدالله انصاری** بواجبی تقلید کند.

۵- تتبع در زبان عرب و قرآن کریم

نظامی عروضی در اواسط قرن ششم در ماهیت دبیری چنین گوید: «دبیر باید از ادب و ثمرات آن قسم اکبر و حظ او فر نصیب او رسیده باشد و از قیاسات منطقی بعید و بیگانه نباشد... اما سخن دبیر بدین درجه نرسد تا از هر علم بهره‌ای ندارد و از هر استاد نکته‌ای یاد نگیرد، و از هر حکیم لطیفه‌ای نشنود و از هر ادیب طرفه‌ای اقتباس نکند، پس عادت باید کرد بخواندن کلام رب العزّه و اخبار **مصطفی** و آثار صحابه و امثال عرب و کلمات عجم و مطالعه کتب سلف و مناظره صحف خلف، چون ترسل **صاحب**^۱ و **صابی**^۲ و **قابوس**^۳ و الفاظ **حمادی** و **امامی**^۴ و **قدامة بن جعفر**^۵ و **مقامات بدیع** و **حریری** و **حمید**^۶

۱- **صاحب** و هو کافی الکفات ابو القاسم اسمعيل بن عباد الطالقانی المعروف بالصاحب المتوفى سنة ۳۸۵ از وزرای مشهور و فضلی معروف عهد دیلمیان است و بتازی چیزی می‌نوشته است.

۲- **ابو اسحق ابراهیم** بن هلال الحرّانی الصابی المتوفى سنة ۳۸۴ هم بتازی نوشتی، وی از دبیران بزرگ دیالمه است و صابی نام مذهب اوست که صابیه و مفتسله باشد، و آن دین ازادیان قدیم است، و ستارگان را ستایش کنند، و برای ستارگان هیكلها سازند، و عبادت نمایند، و هر روز بایستی در آب روان غسل کنند، از اینرو آنانرا مفتسله نامند.

۳- **قابوس** شمس المعالی قابوس بن وشمگیر یا دشمگیر پادشاه جرجان و طبرستان است و ترسلات او را که بتازی است **یزدادی** گرد آورده و بقراین شمس المعالی و کمال البلاغه موسوم نموده است.

۴- **حمادی** و **امامی** معلوم نشد کیستند.

۵- هو ابو الفرج قدامة بن جعفر بن قدامة بن زیاد الكاتب البغدادی المشهور المتوفى سنة ۳۳۷، وی نیز از مؤلفان و فضلی تازی زبانست.

۶- **مقامات بدیع الزمان** و **مقامات حریری** و **مقامات قاضی حمیدالدین** قبلا

ذکر شده است.

و توقیعات بلعمی^۱ و احمد حسن^۲ و ابو نصر کندری^۳ و نامه‌های محمد عبده^۴ و عبدالحمید^۵ و سیدالرؤسا^۶ و مجالس محمد منصور^۷ و ابن عبادي^۸ و ابن النسابه العلوی^۹ و از دواوین عرب دیوان مُتَنَبِّی و ابیوردی و غزی^{۱۰} و از شعرعجم اشعار رودکی و مثنوی فردوسی و مدایح عنصری ... هر کاتب که این کتب دارد و مطالعه آن فرو نگذارد، خاطر را تشحیذ کند و دماغ را صقال دهد و طبع را برافروزد و سخن را ببالا کشد و دبیر بدو

۱- بلعمی معلوم نیست کدام بلعمی است آیا ابوالفضل محمد بن عبدالله است یا پسرش ابوعلی محمد بن محمد مترجم تاریخ طبری است که شرح حالش گذشت، از توقیعات بلعمی اثری نیاقتیم، و معلومست که این توقیعات سوای ترجمه ایست که از ابوعلی در دستست.

۲- احمد بن حسن مراد شمس الکفاة احمد بن الحسن الهمیندی المتوفی سنه ۴۲۴ است و او است که برخلاف سلف خود ابوالعباس فضل بن احمد اسفراینی وزیر سلطان محمود غزنوی فرمان داد تا جمیع نامه‌های رسمی دولتی عبری نوشته شود نه بفارسی چنانکه قبل از او رسم شده بود.

۳- ابو نصر کندری محمد بن منصور بن محمد ملقب بعمیدالملک نخستین وزیر سلجوقیان بود که در سنه ۴۵۶ بسعی نظام‌الملک طوسی مقتول گردید.

۴- محمد عبده، دبیر ملوک خانیة ماوراءالنهر بوده است و در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم میزیسته است.

۵- عبدالحمید بن یحیی کاتب مروان بن محمد آخرین خلفای امویه است که در فصاحت مثل است.

۶- سیدالرؤسا ابوالحسن محمد بن فضل الله بن محمد ملقب بسیدالرؤسا نایب دیوان انشاء سلطان ملکشاه بن البارسلان سلجوقی (از سنه ۴۶۵ الی ۴۸۵) و از خواص مقربان و ندیمان وی بوده است. عماد کاتب در تاریخ خود گوید که «سلطان ملکشاه بخط خود بیتی بفارسی بدو نوشت که ترا از من گزیر است و از دوری من متأثر نشوی که دیگری چون من یابی ولی مرا از تو گزیر نیست چه با دیگری چون تو انس نتوانم گرفت» نویسنده گوید محتمل است این بیت را که از ابیات قدیم و جزء غزلی در دیوان سنائی ضبط شده است نوشته باشد:

تورا چون من فراوانست مرا چون تو کجا باشد

ولیکن آن کند هر کس که از اصلش سزا باشد

و یا این بیت از غزل فرخی:

ترا خوشست، ترا هر کسی بجای منست مرا بتر که مرا هیچکس بجای تو نیست

۷- شرف‌الملک ابوسعید محمد بن منصور بن محمد صاحب دیوان زمام و استیفای ملکشاه.

۸- معلوم نشد کیستند.

۹- از شعرای عرب اند.

معروف شود، اما چون قرآن داند بیک آیتی از عهده ولایتی بیرون آید» (چهار مقاله طبع لیدن ص ۱۳).

ازین نویسندگان و شعرا که نام برد بیشترین عربی زبانند و کمترین پارسی گویانند، و پیدا است که توجه دبیران و مؤلفان در این عصر همه بسوی ادب عرب بوده است و شك نیست که این رویه روز بروز از تتبع در زبان پارسی و درس قواعد و فهم دقایق آن زبان کاسته و بدرك و ضبط و حفظ لغت و قواعد و دستور زبان تازی افزوده است، چنانکه این رسم تا بیست سال پیش هنوز در این کشور جاری بود، و هر فاضلی چنین گمان داشت که زبان فارسی را خود آموخته است و آنچه باید در طلبش کوشان شود زبان و صرف و نحو و لغت تازی است و ازین رو رفته رفته دستور زبان مادری از یاد رفت و نویسندگان طوری عرب شدند که گاهی بجزاز روابط و ادات و بعضی افعال پارسی مابقی لغات ترك میشد - امثال و اصطلاحات فراوان که در تاریخ **یهقی و قابوسنامه و کلیله و دمنه** دیدیم فراموش گردید، و جای آنرا امثال عرب و اصطلاحات آن زبان گرفت چنانکه از مقدمه ترجمه **جرفادقانی بر تاریخ یهینی** هم اینمعنی برمیآید، آنجا که گوید:

« قصد کردم بفارسی نویسم و در آن طرفی از اخبار و اَسْمَار ملوک و پادشاهان درج کنم و بحضرت عالی تحفه برم ... در این باب بصاحب عادل ... ابوالقاسم **علی بن حسن حرّس الله علاه** که دستور دولت بود مشورت کردم، اشارت کرد که **کتاب یهینی** از تصنیف **عتّبی** کتابی مفید است صواب آنست که آنرا بعبارتی که بافهام نزدیک باشد و ترك و تازی را در آن ادراك، پیارسی نقل کنی و از اسلوب کتاب فراز نشوی و از تکلف و تصلف مجانبت نمائی و بالفاظی بشع و لغاتی غریب تمسّک نسازی و بدآنچه هدایه خاطر و سخاوت طبع دست دهد قناعت نمائی ... این اشارت از صاحب عز نصره قبول کردم ... و بنقل این کتاب از تازی پیارسی مشغول شدم - فی ربیع الآخر سنه ثلاث و ستمائه، و اهل خبرت و معرفت

دانند که در لغت عجم مجال زیادتی تأنقی نیست ... الخ .

وباز در دنباله این سخنان گوید :

« عرصه عربیت فسحتی تمام و اتساعی کامل دارد ، و اگر کسی مکتوبات این ضعیف درنثر و نظم تازی مطالعه کرده باشد مگر آبی بروی کار باز آید و عیار این کلمات را اصلاحی ظاهر گردد ، و معلوم شود که اگر چه کره پارسیم حروست ، هر کب تازیم خوش رواست ، و اگر چه کسوت عجمه ام خلیق است ، حله عربیتم نیک نواست . »

سپس از رواج بازار فضل در زمان آل سامان و آل بویه شرحی مبسوط آورده و کساد زمان خویش را مستوفی شرح کرده است ؛ و در دیگر کتب این عصر همانند عبارتهای گذشته باز هم میتوان بدست آورد .

از اینجمله ها پیدا است که در قرن ششم غلبه تازی بر پارسی چنان قوت گرفته بود که نویسندگان از قدرت زبان پارسی نومید شده و همه بنشر و بسط زبان عربی توجه داشتند و اگر فارسی مینوشتند باز از حلیه عربی بر آن زیور می بستند ، و هر چند که در ساده نویسی و روانی و همه کس فهمی عبارت سعی میکردند باز از لحاظ استغراق در لجه عربیت عباراتشان دشوار و پر از کلمات عربی و استدالات قرآن و شواهد تازی بود و گوئی پارسی ساده و بدون زیور و زینت عربی را لفظی رکیک و آن عبارات را ترهاتی نابسامان می پنداشتند ، چنانکه جر فادقانی گوید : « ابو نصر عتبی رحمه الله در تقریر و تحریر این کتاب (یعنی تاریخ یمینی) سحر حلال نموده است و بدایع اعجاز ظاهر کرده و اگر کسی از اوج آن فصاحت و رقت آن عبارت در حسیض این ترجمه ورکا کت این کلمه خواهد نگریست جز فضیحت حاصل نباشد » در صورتی که عبارت ترجمه جر فادقانی خود کم از شر عتبی نیست و این پارسی در عالم خود دست کمی از آن تازی ندارد .

این بوده است نتیجه عدم توجه بزبان پارسی که از بدو ظهور دولت آل سلجوق چنانکه اشارت کردیم در ایران روی نمود، و اگر توجهی بمعارف بودی بزبان تازی بودی آنهم از اثر قوت دین و تعصب پادشاهان و امرای ترك در نگاهداری صورت دیانت برای آسان ساختن ایالت و ریاست و راندن کام و سیاست خویش، و نتیجه چنین شد که در ظرف يك قرن منشی پارسی گوی از میان رفت و حکم سیمرغ و کیمیا گرفت.

تا اواسط قرن ششم نویسندگان دیده میشوند که اگرچه مجذوب تصنیفات و تکلفات لفظی شده‌اند اما باز عنان ساده نویسی و درست نویسی را از کف نداده و اگر گاهی قلم نگاه داشته‌اند و عبارتی بر طبق سلیقه و روش عصر مزین بزبور صنعت از موازنه و ازدواج و سجع و دیگر صنایع ساخته‌اند بیشتر عبارات رامتن و ساده و بشیوه قدیم پرداخته‌اند، مانند نظامی عروضی سمرقندی که در فصل پیشین ذکرش گذشت و پس از وی کسیکه در نیمه دوم قرن ششم همان شیوه را رعایت کرده است ابوالحسن علی بن زید بیهقی صاحب تاریخ بیهقی است، و نیز نباید فراموش کرد که کتب علمی هم درین قرن و قرون دیگر همه ساده و بسبک قدیم تحریر میشده است، مانند «ذخیره خوارزمشاهی» تألیف سید اسمعیل جرجانی^۱ و غیره.

۶- ابوالحسن علی بن زید البیهقی

معروف به ابن فندق

این شخص از بزرگان علم و ادب و از رجال معتبر و از خاندان های اصیل خراسان است، وی در حدود سنه ۴۹۳ متولد شده و در سنه ۵۶۵ وفات یافته است، ابن فندق

۱- وهوزین‌الدین ویا (شرف‌الدین) ابو ابراهیم اسمعیل بن محمد الحسنی الجرجانی-المتوفی بمرو فی سنه ۵۳۱ - ذخیره کتابی است در علم طب از تشریح و بیماریهای درونی و بیرونی و قرابادین در نه جلد بزبان فارسی که بنابامروا اشارت قطب‌الدین محمد خوارزمشاه (اول) مؤسس سلسله خوارزمشاهیان در سنه ۵۰۴ تألیف شده است، و این داعی نسخه‌ای از ترجمه ذخیره دیدم برعربی که مؤلف ذخیره در مقدمه گفته که چون ذخیره بمناسبت پارسی بودن انتشارش عام نبود بنابخواش اهل علم آنرا در ده جلد برعربی ترجمه کردم. ذخیره از کتب بسیار سودمند پارسی است و بشیوه قدیم تحریر شده است. تألیف دیگر سید اسمعیل جرجانی اعراض الطب است بزبان پارسی که بخواش مجدالدین ابو محمد صاحب بن محمد البخاری وزیر آئسز خوارزمشاه (۵۲۱ - ۵۵۱) از ذخیره تلخیص کرده است.

از مشاهیر علمای عصر خود بوده و کتب نفیس بزبان عربی و فارسی تألیف کرده است -
یاقوت در معجم الادب ج ۵ ص ۲۰۸ - ۲۱۸ در ترجمه حال او هفتاد و چهار عدد از
 مؤلفات او را باسم و رسم می‌شمارد ، و **حاجی خلیفه در کشف الظنون** در مواضع مختلف
 عده کثیری از تألیفات او را ذکر نموده است ولی متأسفانه از آثار فارسی او جز **تاریخ بیهق**
 و کتابی مختصر در احکام نجومی موسوم به **جوامع الاحکام** که آنهم بفارسی است و از
 آثار عربی او غیر از شرحی از **نهج البلاغه** موسوم به «**معارج نهج البلاغه**» و جلد اول از
 «**لباب الانساب**» و «**تمه صوان الحکمة**» در تاریخ حکما چیزی در دست نیست، مگر
 بعدها باز هم آثاری ازین دانشمند بزرگ پیدا شود^۱.

تاریخ بیهق

این کتاب را مؤلف آن **ابوالحسن علی بن زید البیهقی** مارالد کردرسنه ۵۶۳
 در زمان سلطنت **مؤید آی آبه** از غلامان سنجری که بلافاصله بعد از وفات **سنجر** بر
 خراسان مسلط گردید - و همو بود که **سنجر** را در کنار آمویه از دست **غزان** بلطایف الحیل
 در ربود و بمر و آورد - تألیف کرده است .

تاریخ بیهق یکی از کتب بسیار مفید و سودمند فارسی است که نظیرش ازدوالی
 سه تجاوز نمیکند ، چه از حیث سبک و اسلوب و چه از حیث ثقه بودن ، و چه از حیث
 پر بودن از مطالب تاریخی و ادبی و علمی بسیار مفید که در عالم خود بی نظیر است .

سبک تحریر این کتاب میانه‌ایست از تحریر قرن پنجم و ششم هجری ، یعنی از طرفی
 فتور ادبی و تأثیر تغییر سبک در او پیدا آمده و از طرف دیگر هنوز بعبادت دیرینه ، سادگی
 و ایجاز و پختگی و سنجیدگی فارسی قدیم را از دست نداده است و ممزوجی از سبک قدیم
 و سبک جدید و از هر دو سبک نمونه های زیادی در وی میتوان بدست آورد ، و زیاده تر از
چهار مقاله که یازده سال پیش ازین کتاب تألیف شده است لغت عربی دارد ، و نیز در

۱ - مستفاد از مقدمه آقای قزوینی بر تاریخ بیهق و حواشی آن از طرف آقای بهمنیار صبیحی.

ایراد شواهد شعری از تازی و پارسی و تمثیل‌ها و استدلال‌ات عربی از چهارمقاله بشیوه تازه نزدیک‌تر است، چنانکه گاهی عبارات تازی از خود باقتضای **مقام** می‌آورد، و در ساختن عبارات تازی چنانکه در تاریخ **یهقی** دیدیم سعی دارد، و ما خلاصه‌ای از شیوه این کتاب که درو آخرین نمونه‌های نثر قدیم را میتوان دید اینجا ایراد خواهیم کرد.

* * *

۱- آثار سبک قدیم

طرز بکار بردن افعال :

گاهی فعلهائی را در آخر جمله‌های متعاطفه تکرار میکند (ص ۸۳) و (ص ۹۳) و بنظر میرسد که کاتب یا مصححی بعدها درین کتاب دست برده و آنرا بزعم خود اصلاح کرده است و با توجه بنسخه بدلها دیده میشود که بعضی افعال مکرر که بشیوه قدیم بوده است در متن حذف شده و حال آنکه در نسخه دیگر موجود است، و همین حال را دارد فعل ماضی بعید « **بوده بود** » که در قدیم بکثرت استعمال میشده و درین کتاب هم در میان نسخه بدلهای حاشیه بارها باین فعل برمیخوریم که در متن به « **بوده** » بدل شده و « **بود** » بعد آنرا برداشته‌اند، مثال : « وزنی بوده بود بزاد بر آمده و مالدار در قصبه » ص ۴۹.

دیگر - فعلهای انشائی و استمراری با یاء مجهول بسیار دارد، جز آنکه در مقام رؤیا که متقدمان غالباً یاء مجهول بافعال می‌فزودند این نکته را رعایت نکرده‌است مانند (ص ۲۸۹).

دیگر آوردن باء تأکید بر فعل منفی مانند : « بماندند مگر اندکی - بر ایمان بنماندند - بنگذارد » - در صفحات ۹-۲۲-۸۹ و سایر جایها ایراد کرده است.

دیگر باء زاید بر سراسامی - مانند : بحاصل آمد - بترك گفت - بارزانی داشت و امثال آن مکرر آمده است (ص ۳)

با بمعنی به : « گفت مصلحتست باز گشتن و یادر نیشابور رفتن تا عرب از سرما هلاک نشوند، پس بادر نیشابور رفت و شارسستان و قهنیز بستد » ص ۲۲، و نظیر این زیاد است.

ضمایر :

ضمیر مفرد غایب مطلقاً در اصل کتاب «او» یا «وی» بوده است و بنظر میرسد که از طرف نسخ دستکاری شده است ، (حواشی ۷-۲۷) و در نسخه فعلی بیشتر ضمیر شهرها و ناحیت ها و ضمیر غیر ذیروح بخلاف متقدمان «آن» آمده و چنانکه گفتیم نباید اصل باشد .

ضمیر جمع غیر ذوی العقول را در مقامی که متقدمان مفرد میآوردند گاه مفرد آورده است و گاه جمع ، و همچنین ضمیر اسم را گاه مفرد آورده است گاه جمع ، مثال : «نه بینی که اگر کاری بزرگ افتد مردم بیقرار شود تا آن خبر بشنود و بشنوند اگر چه او را بدان تعلقی نباشد» ص ۹ - «تا عرب از سرما هلاک نشوند» ص ۲۲ .

راء زاید :

بندرت دیده میشود مثل : «حکایات کلّیله و دمنه بر زبان حیوانات نهاده اند . موضوعات [ی] است برای فواید و تجارب را و جمله مفید و مقبولست» ص ۱۶ .
ازیرا که : مکرر آورده است (ص ۸) و (ص ۲۷) و غیره و غیره ...

جمعهای فارسی :

جمعهای فارسی بر عربی از قبیل : مقدمان - مخالفان - موافقان - متأخران - متقدمان - متابعان ، بسیار دارد و گاهی نیز جمعهای عربی : ملوک ، امرا ، موضوعات ، اخراجات ، علما ، عادات ، علوم ، جرّارات ، ثعابین ، افاعی ، آورده است .

عدم مطابقت صفت و موصوف : عدم مطابقت صفت و موصوف در زبان پارسی اصلی است قدیم ، و طبیعی چه این قاعده در زبان فارسی نیست و خاص عربست ، و متقدمان هرگز بدان اعتنا نداشته اند ، **تاریخ بیهق** نیز بر این سیره است ، جز آنکه مانند **چهارمقاله** گاهی بمناسبتی از آن تجاوز جایزدانسته و این قاعده اجنبی را رعایت کرده است ، آنجا که رعایت نکرده چون : ولایات مشهور ، بقاع خالی و معطل ، و آنجا که رعایت کرده چون : مستوره ممتوله (ص ۴۹) و هدیهای عجیبه (ص ۵۳) وزارت معظمه (ص ۷۴) و معلوم نیست

این قسم اخیر اصلی است یا از تصرف نساخ است خاصه (هدیه‌های عجیبه) که موصوف در آن جمع فارسی است.

گاه صفت عربی و موصوف هر دو را جمع آورده است چون: «حکایات موضوعات» ص ۱۷، و گاه صفت عربی را بر موصوف عربی مقدم داشته است و از این قسم زیاد دارد چون: «عنایت مردم بخاص احوال خویش» ص ۱۳، یعنی باحوال خاصه خویش، و از این قسم اخیر میتوان دانست که در استعمال صفت و موصوف بطریق عربی با رعایت تاء تأنیث تردید داشته است و ترك آنرا نیز با اُنسِ بعربی که آنروز گار قوت داشته است خوب نمیدانسته، بنابراین یا صفت را بر موصوف چنانکه گفتیم مقدم میآورده و یا از سر آوردن این نوع ترکیب در میگذشته است، زیرا صفت مقدم عربی بر موصوف عربی درین کتاب زیاد است برعکس موصوف مقدم کمیابست.

ضمیر مقدم و حرف تعریف:

آن واین - قبل از اسامی معرفه برای تأکید تعریف که از مختصات نشر قدیم بوده است و ضمیر «او» مقدم بر اسم و فعل بتکرار، در تاریخ بیهق فراوانست مثال: **بهمن الملك** پادشاهی بود بزرگ و او پسر اسفندیار بود و صد و دوازده سال نوبت ملک او بود بر بسیط زمین، و او پادشاه اعظم بود و ذات او صحیفه سیاست و فهرس سخاوت بود... و بهمنا باد بیهق او بنا کرده است و در روزگار او این بهمنا باد شهری بزرگ بوده است، پس این بهمن را پسری بوده است ساسان نام و دختری همای نام... و این دختر از وی بار گرفت، چون وفات بهمن نزدیک آمد... تاج بر شکم آن دختر نهاد... پس مردم زبان بعیب این ساسان نشر کردن و دنائت همت او را شرح دادن دراز کردند... و از اولاد این ساسان ملوک عجم خاستند» ص ۳۹-۴۱.

و جای دیگر گوید:

و سبزوآرد در اصل **ساسویه آباد** بوده است و گفته‌اند پسر ابن ساسویه **یزدخمر** و

بود «ص ۴۳».

علامت مفعول :

مر ، که علامت مفعول له است زیاد نیست و « را » که علامت دیگر از مفعول غیر صریح است و متقدمان آنرا جز در وقت ضرورت نیاورند نیز در این کتاب جز در وقت ضرورت نمیآورد ، و تا بتوان از استعمال اینحرف خودداری دارد بخلاف قرن هفتم بعد که آوردن « را » حتی در مفعولهای صریح هم رواست .

۲ - نمونه‌ای از تحریر ساده این کتاب :

« مسجد آدینه قصبه سبزوار در روز کار حمزة بن آذرك الخارجی خراب گشته بود و مردم نماز جمعه و اعیاد بخسروچرد رفتندی وزنی بوده بود^۱ بزاد برآمده و مالدار در قصبه ، روزی اهل خسروچرد را با اهل قصبه نزاعی افتاد و گفتند ما را امروز عید نیست و در رؤیت هلال اختلافی افتاده بود ، مشایخ رقم برزدند و گفتند باغ این مستوره متموله این کار راشاید ، برخاستند و بدر سرای او رفتند . . . پس این مسجد بنا کردند در تاریخی که خلیفه المعتمد بالله بود ، و پادشاه خراسان امیر احمد بن عبد الله الخجستانی ، و آن منبر که نام احمد خجستانی بروی نوشته بود بتاریخ سنه ست و ستین و مائتین - من دیدم تا بدین عهد منبری بود سیاه از چوب و آبنوس بازوها از چوب جوز سیاه کرده ... و نوبتی دیگر امیر ابوالفضل زیادی این مسجد جامع را تجدید عمارت بارزانی داشت ، هنوز از آن عمارت اثری مانده است و عمارت و بنای مناره مال آن هزار درم فتحی خواجه امیرك دبیر داد بخواجه ابو نعیم احمد بن علی و آن قبض و حواله نامه تا کنون من داشتم ، و باقی خواجه ابو نعیم از مال خویش تمام کرد ، و این مال ، خواجه امیرك دبیر در سنه عشرين و اربعمائه داد ، آنگاه بزلزله در سنه اربع و اربعین باردیگر بیوفتاد ، و آن بنا که آن مناره کرد ابتدا برآورد تا بحجره و بگریخت یکسال پس باز آمد و باقی تمام کرد : گفت سبب گریختن آن بود تا در اتمام آن تعجیل نفرمایند تا درین مدت یکسال بنشیند و تمام شود و خللی نیارد ، ص ۵۰ .

این عبارات بعین عبارات ابوالفضل بیهقی شبیه است و شك نیست که نویسنده این

۱ - کذا فی الهامش - وفي المتن (زنی بوده بزاد برآمده) و بیشك غلط است .

کتاب با تاریخ بیهقی انس وعلاقه داشته است وفصلی هم از آن کتاب نقل کرده و شرح حالی هم از بیهقی مذکور آورده است و نظیر این عبارات در سراسر تاریخ بیهقی مملو است.

اثر سبك جدید در تاریخ بیهقی :

بطور خلاصه هر چه در داستان شیوه کلیلله و دمنه و چهار مقاله اشاره کرده ایم درین کتاب هم مشهود میافتد - از آوردن فعلهای وصفی و حذف افعال بقرینه و مطابقت صفت و موصوف چنانکه گذشت و داشتن موازنه و مترادفات و اسجاع و آوردن تشبیه و کنایه و استعاره و آوردن شواهد شعری از عربی و فارسی مانند کلیلله و دمنه و همچنین آوردن عبارات عربی بدون ضرورتی و بیموجبی چون بیهقی و استعمال فعل خبری در مورد رؤیایها که در قدیم با فعل انشائی و مشکوک ذکر میشده است و سایر امارات تجدد نثری که ذکر شد؛ و نیز لغات و استعمالات تازه دارد از قبیل :

توانش : مرادف دانش اسم مصدر از توانستن که در نثر دیده نشده است . (ص ۳ ۵۴ - ۱۸۴)

دشگرمانه : داش راهم اکنون در خراسان با تشخانه نانوائی گویند و او بمعنی تون حمام آورده است. (ص ۲۸۸)

ناگزیران : صفت فاعلی از اصل (گزیر) از مصدر (گزیریدن) که جای دیگر دیده نشده است ، مثال :

« که امروز سوری ناگزیران ایندولتست و مدت این دولت باخر رسیده است. » ص ۸۳ .

و این صفت هیچ جا دیده نشد و لغت بسیازیا و لطیفی است و این معنی را با هیچ عبارت دیگر نمیشود ادا کرد جز با این وصف لطیف که **ابن فندق** بیهقی ادا کرده است .

باز آنکه : بجای با آنکه و این ترکیب خاص خراسان است و در کتب خراسانیان دیده میشود و در نوشته های **ماوراءالنهر** و **غزنین** قدیم کمتر یافت شد .

۱ - در متن ناگزاران چاپ شده و ناگزاران آنهام بازاء معجمه معنی ندارد خاصه در اینجا زیرا میخواهد بگوید که ایندولت را امروز از سوری بن المعز گزیری نیست و وی ناگزیران این دولت است .

زمیج: نام زمین بردهنده و حاصل خیز. (ص ۳۶)

پرسیدن: بمعنی تعرف و احوالپرسی و تحیت (ص ۷۹) مکرر.

در نزدیک: بجای نزد، یا نزدیک و در نثر سلجوقی در نزدیک و در پیش، زیاد استعمال میشده است (ص ۸۵) و بتدریج «نزد» و «پیش» رواج یافت.

گوید: استعمال «گوید» صیغه مضارع در مورد ماضی - یعنی عوض اینکه بگوید فلان گفت، میگوید: فلان گوید که... چنانکه امروز هم در نویسندگی معمول است و در نثر پهلوی این رسم بوفور معمول به بوده است، ولی در نثر دری از میان رفته بود مگر در آغاز فصول که مینوشتند: «ایدون گوید محمد بن جریر طبری - یا محمد بن جریر ایدون گوید» یعنی چنین گفت... و در تاریخ بیهق مکرر در ضمن عبارت بشیوه صنعت التفات، این فعل را آورده است، مثال:

«سوری گفت ای خواجه ماه رمضان در افطار موافقت شرط است، خواجه ابوالحسن گفت چون طبیعت و مزاج متلاشی باشد، و دل سوخته، و حیرت بر فکرت مستولی، غذا را مجال نماند، و مرا بغذاچه حاجتست!... هر چه در عمر خویش جمع کرده بودم همه بنا واجب از من بستدی، و پنجاه هزار درم از من طلب میفرمائی!... سوری با فظاظت طبع و دلیری او بر ظلم گوید ای دواتی خریطه ای کاغذ حاضر کن، دواتی فرمان را با نقیاد و امتثال مقابل گردانید...»

ص ۸۱، مثال دیگر:

«و این ابراهیم مغیشی غرس ایادی طاهریان بود، چون آفتاب دولت ایشان بغروب مبتلا گشت و نوبت بآل لیث رسید، ابراهیم مغیشی بدبیری خلف بن الیث تمسک ساخت، روزی او را ابوالحارث سجزی گوید نامه ای نویس از جهت من بسجستان، تا نیمی از ارتفاع ضیاع من بصدقه بدرویشان دهند

شکر آنرا که مملکت خراسان امیر یعقوب را مسلم شد بیهقی نامه نوشت که باید که جمله املاک او بفروشند و بصدقه بدرویشان دهند و نشان بستند و نامه مهر کرد و بفرستاد^۱ ... ص ۱۵۲.

جمله های وصفی بطریق خاص : درین کتاب نوعی جمله وصفی در مقام حال آورده است که حقیر جای دیگر چه پیش ازین و چه پس ازین کتاب ، نظیر آنرا نیافتم ، مثل «چرخ مطیع و فرمانبر - دولت غلام و کهتر» در حکایت زیرین :

حکایت

در روز کار ما ندیمی در مجلس وزیری بخیل و ممسک جعدالیدین ، رتبه مجالست و منادمت یافته بود ، و در آن مجلس قصه سماحت و سخاوت برامکه رحمهم الله میخواندند ، آن وزیر آن حکایات مخالف طبیعت و عادت خویش مییافت : الحر يعطي والعبد يالم قلبه ، چنان گمان برد که محال و موضوعست ، چه بیشتر از خلائق آنچه در نفس خویش اثر آن نیابند بر امثال خویش محال دانند .

و الارض لولا الغذاء واحدة و الناس لولا الفعال اشكال

پس آن وزیر گفت : این حکایت برامکه موضوعات و مفتریات باشد .

ندیم گفت : زندگانی خداوند ولی النعم در کمرانی و مملکت آرائی و داد فرمائی ، چرخ مطیع و فرمانبر و دولت غلام و کهتر (؟) دراز باد ، چرا ازین حکایات موضوعات و ازین سخاوتهای ناراست ، ازین خداوند هیچ حکایت نکنند ؟ نه از آنست که اینجا هیچ نیست و آنجا بوده است ؟

الناس اكيس من ان يمد حوارجلا حتى يروا عنده آثار احسان

ص ۱۶ - ۱۷.

شاهد بر سر دو جمله (چرخ مطیع و فرمانبر . . . الخ) میباشد که خود جمله وصفی و در حال مصدری است و معطوف به «مملکت آرائی و دادفرمائی» است و اگر غلط کتابتی نباشد بسیار عجیب است! و نیز در عبارت (حکایات موضوعات) جمع را بجمع باضافه وصفی اضافه کرده است و در فارسی نظیر ندارد جز آنکه در **تاریخ بیهقی** صفت جمع فارسی را گاهی جمع میآورده است، کما مر.

موازنه و سجع: نمیشود بدرستی در باره سجعها و موازنه‌های این کتاب قضاوت کرد، زیرا در چند مورد بخوبی دیده میشود که در آن دست برده‌اند و اشعاری از خود ساخته و منبأب شاهد وارد کرده‌اند. (ص ۴۰ - ۴۱) اشعار سست و غلط ببحر متقارب صفحه (۴۲) باز هفت شعر ببحر متقارب که هم سست است و هم غلط، و نیز در صفحه (۴۴) که می‌بینیم در بین عبارات ساده و روان عادی، یکنوبت عبارت عوض میشود، مانند:

«وی چهل روز آنجا حرب کرد، فتح آن میسر نشد، پس کاریز **ششتمد**، بانباشت و هنوز آن کاریز انباشته است، و اندکی آب دهد و آنرا قنات سفلی خوانند، پس حمزه آذرك دامن رعونت بر بساط نشاط میکشید، شیطان هوا بر رأی او مستولی و جامه صلاح چاك كرده و از تخته معاملت رقوم رحمت و شفقت سترده، خمار ناپاکی درس و خبائت بدعت و ضلالت در دل.

عَلَى غَيْرِ حَزْمٍ فِي الْأُمُورِ وَلَا تَقِيَّ وَلَا نَابِلٍ جَزَلٍ تَعْدُ مَنَاقِبُهُ

و از آنجا روی بقصبه نهاد، وقت آب خیز بود بشور رود رسید، ترسید از عبرت کردن آن آب، و لشگر سبزو ار بیرون رفتند.

درین عبارات بخوبی واضح است که از عبارت: «پس حمزه آذرك دامن رعونت» تا

اول شعر یا بعد از شعر و اول جمله «و از آنجا روی بقصبه نهاد» الحاقی است و مناسبتی با سابق و لاحق خود ندارد و جمله «دامن رعونت بر بساط نشاط الخ» از انشاء قرن هفتم است و افعال وصفی و غیره را بسلیقه عصر انحطاط، استعمال کرده است.



معذاك در این کتاب موازنه و ترصیع و سجع مکرر آمده است ، مانند (ص ۹) که گوید : «ومعدودات انفس ، ومحدودات حواس ، در این باب صرف کند و خواهد که مختلفات انواع اخبار ومؤتلفات اجناس آثار را بسط کند . . . چه آدمی را حق تعالی محب اخبار و استخبار آفریده است که روشنی خزانه حفظ ، اسرار را مصون ندارد ، و آفتاب ودایع اسرار دوستان را در کسوف صروف بنگذارد ، و بتمام انجلاء آنرا تخصیص کند » ص ۹.

«اگر محبت اخبار و استخبار در غرایز آدمیان مرکب نبودی ، از گذشتگان هیچ شریعت و فضایل و اخبار و حکایات بمتأخران نرسیدی . . . و قوام اشباح و نظام ارواح بفکرت و حیرت متلاشی شدی و بر شعار و دثار اخلاف آثار ثنای اسلاف هویدا نگشتی و اسرار بدایع و صنایع باستار فجایع و فظایع پوشیده گشتی » ص ۹ .



و آنچه در صحت آن شکی نیست آوردن تشبیهات لطیف و کنایات و استعارات زیبا است که علی التحقیق از خود مؤلف است و جای بجای قلم نگاهداشته و سحر آفرینی و کل چینی و نمک پاشی و شکر شکنی کرده است از آن جمله در حکایت کرد و زر گریاران او.

حکایت

« از خواجه فقیه رئیس معلی روایت کنند که وقتی 'کردئی و زر گری و معلمی و دیلمی و عاشقی در صحرائی نشسته بودند ، و هوا چادر قیر گون پوشیده ناکاه ماه از افق مشرق بر آمد و زرسوده بر زمین ریخت ، و ایشان بمشاهده یکدیگر بر خورداری یافتند ، گفتند : هریکی از ما باید که در تشبیه این ماه بر مقدار فهم و وهم خویش اوصافی لازم شمرد .

زر گر پیش دستی کرد ، چه عزت زر سبقت جوئی ثمره دهد ، و گفت :

این ماه مانده است بسبیکه زر خالص که ازبوته بیرون آید .
کردی گفت :

- با پنیری ماند تیر ماهی که از قالب بیرون آید .
عاشق گفت :

- باروی معشوق من ماند ، حسن و جمال از وی عاریت ستده و بها و وضاعت
وی را حکایت کرده .
معلم گفت :

- با کرده 'حواری' ماند که از خانه متمولی بامروّت روز پنج شنبه بنزدیک
معلم فرستند !
دیلمی گفت :

- باسپری زراندود ماند که درپیش پادشاهی دروقت حرکت میبرد .
ثم قال : کلّ یعمل علی شاکلته . . .

* * *

کنایات واستعارات :

«گفتم ای عمید خراسان چهره بزرگی بنور کرم خویش بنگاشتی ، و آسمان معالی
را بمحمد و مآثر برافراشتی ، و مناقب خویش را نجوم ثواقب سپهر ایام گردانیدی» ص ۸۲.

تشبیه بالکنایه مع الاطناب :

«پس مهر نگین سعادت و فذلک حساب سیادت ، چون در جنگ احزاب شروع کرد ،
سلمان فارسی رحمه الله او را گفت : در عجم رسم بوده است که چون لشگری جرّار - که در
روش چون سیل باشد و بسیاری و پراکندگی چون تاریکی شب ، اجل را استقبال کرده

باشند وبا سلاح الفت گرفته ، مراکب شجاعت ایشان بی تازیانه محاربت رام نگردد ، و مراکز دلها درزوایای خبایای صدور بضرب و طعن ایشان مبتلی باشد .

مغموسه فی النصر یصدر عن ید مملوۃ ظفراً بروح و یقتدی

بکردار از انسان که اندر جگر سم
نه آفات گردون دریشان مؤثر
یکایک گذارنده تیغ و نیزه
چه خونخوار جیشی که پنداشتی خون
بکر دار از انسان که اندر جگر سم
نه آفات گردون دریشان مؤثر
یکایک گذارنده تیغ و نیزه
چه ناپاک قومی که در طبع ایشان
بکر دار از انسان که اندر جگر سم
نه آفات گردون دریشان مؤثر
یکایک گذارنده تیغ و نیزه
چه ناپاک قومی که در طبع ایشان

قصد شهری کنند ، و مردم شهر اندر حالت اختلاط کتاب ، و اختراط قواضب ، و تمکین یافتن نیزه ها در سینه ها ، و شمشیرها در مفاصل و اعضاء با ایشان مقاومت نتوانند کرد و ایشان را وزر^۱ و موئل^۲ و معقل^۳ دستگیر نباشد .

اِذا هُم نَكصُوا کَانُوا لَهُم عَقْلًا وَاِنْ هُم جَمَحُوا کَانُوا لَهُم لَجْمًا

بر شکل شهر محیط بدان دیار ، چنانکه شادورد^۴ ماه بماه محیط باشد خندقی سازند

ص ۱۴ - ۱۵ .

۱ - وَزَر : بالتحريك الجبل المنيع و كل مُعْقِلٍ و الْمَلَجَاءُ یقال انت حصنی و وزری (اقرب الموارد) و پارسى آن سنگر و جان پناه باشد .

۲ - مَوئِل : وَاَلْیَالُ از باب ضرب ای طلب النجاة - وَاَلْاَلَمَكان صارد وَاَلْة - وَاَلْاَلَمَكان اتخذه مَوئِلا - وَاَلْاَلِیه لَجَاء (اقرب الموارد) پارسى آن پناهگاه یا کریز گاه .

۳ - المعقل كمجلس : الْجبل المرتفع و الْمَلَجَاء (اقرب) پارسى آن کوه و پناه جای ، و باستانیان .

۴ - شادورد : بروزن رادمرد خرمن کرد ماه .

این صفحه را معنی موجز چنین است که : «سلمان به پیغمبر گفت : در ایران ما رسم است که اگر دشمنی قوی قصد شهری کند مردم بر گرد شهر کنده کنند» و این اطناب برای نشان دادن صنعت آورده شده است و نمونه ایست از شیوه ای که بعدها از قرون هفتم و هشتم بعد در نثر فارسی راه یافته است ، اما نظیر این اطناب در این کتاب شاید یکی دو مورد دیگر بیش دیده نشود و در اصل بودن آن نیز نمیتوان حکم بستی و قطعی کرد .

۷ - علی بن احمد الکاتب

وهو منتخب الدین بدیع اتابک الجوینی منشی سلطان سنجر سلجوقی (۵۱۱-۵۵۲) و رئیس دیوان رسایل او ، این مرد معاصر رشید و طواط و انوری بوده است ، و هموست که در نزد سلطان سنجر از رشید و طواط شفاعت کرد تا سلطان از سر خون او در گذشت ، و این قصه معروفست^۱ ؛ تاریخ تولد و وفات منتخب الدین بدیع هیچکدام معلوم نیست ، از آنچه که محقق است یکی آنست که وی در سنه ۵۱۶ بقصد آموختن صناعت دبیری بدارالملک مرو آمده است ، پس معلوم میشود این سنه یکی از سنوات اوایل جوانی او بوده است^۲ ؛ دیگر از تاریخ دیباچه « عَتَبَةُ الْکُتْبَةِ » و جمع و ترتیب خود مجموعه معلوم میشود که تاریخ تدوین این مجموعه مابین سنوات ۵۲۸ - ۵۴۸ بوده است^۳ .

این نویسنده و دبیر فاضل مانند غالب دبیران و منشیان نامی آن عصر شعر هم میگفته است ، عوفی در لباب الالباب (ج ۱ ص ۷۸ - ۸۰) ویرا نام میبرد و در عداد وزرای شاعر ذکر میکند ، و عطا ملک جوینی هم در جهانگشای خود از او نام برده ، و در مرزبان نامه هم ذکر او رفته است ، در مرزبان نامه مینویسد :

« و از قبیل رسائل - مجموعی از مکاتبات منتخب بدیعی (کذا) که بیدایع

۱ - رک: بتاریخ جهانگشای جوینی ج ۲ ص ۹ - ۱۰ و تذکره دولتشاه ص ۹۰ - ۹۱ و بیست مقاله آقای قزوینی ج ۲ ص ۱۵۸ - ۱۵۹ .

۲ - صفحه ۵ عتبه الکتابه .

۳ - رجوع شود صفحه ۱۶۰ - ۱۶۱ بیست مقاله جلد ۲ .

و روایع کلمات و نکات مشحونست ، لطف از متانت در آویخته و جزالت با سلاست آمیخته و آنرا عتبه کتبه نام کرده ، کتاب محقق ، آن عتبه را بسی بوسیده اند ، و بمراقی غایاتش نرسیده ، و گروهی آنرا خود غنیه خوانده که 'مغنی شیوه ایست از طلب غوانی افکار (کذا) دبیرانه' ص ۲ - ۳ مرزبان نامه . مجموعه ای موسوم به «عتبه الکتبه فی بیان تعلیم الکتابه و الانشاء» نسخه ایست خطی منحصر بفرد در کتابخانه خدیوی و نسخه عکسی از آن نیز در وزارت فرهنگ ایران موجود میباشد .

شیوه این مراسلات بر پایه و اساس نشر ابوالمعالی غزنوی است جز اینکه اسجاع در این زیادت است و اطناب هائی هم که لازم و ملزوم مکاتبات دیوانی میباشد در آن مراسلات و منشآت دیده میشود ، و این هر دو در کلیله و دمنه نیست ، لکن باید اعتراف کرد که منشآت اینعصر از حیث جزالت و استحکام درست مصداق تعریف سعدالدین و راوینی صاحب مرزبان نامه است که گوید : «لطف از متانت در آویخته و جزالت با سلاست آمیخته» و در واقع چنین است .

۸ - بهاء الدین محمد بن مؤید البغدادی

بهاء الدین محمد منشی علاء الدین تکش خوارزمشاه (که از سنه ۵۶۸ هـ الی ۵۹۶ هـ در خوارزم و خراسان و قسمتی از ایران سلطنت کرد ، و دولت سلجوقیه ایران بدست او منقرض گردید) سال وفات بهاء الدین محمد مذکور معلوم نیست ، ولی آنچه محقق است وی تاسنه ۵۸۸ در حیات بوده است : چه درین سال وی در جوین باسمى خود بهاء الدین محمد بن علی ، جد پدر عظاملك جوینی صاحب تاریخ جهانگشای در حضور خوارزمشاه تکش مناظره نموده است (رجوع کنید بتاریخ جهانگشای - ج ۲ ص ۲۸) .

بهاء الدین محمد از فحول نویسندگان نامی ایران است و نام او در عدد افاضل و شعرا و دبیران معظم برده می شده است ، عوفی در باب الالباب از وی مدح کرده و

سعدالدین وراوینی مترجم مرزبان نامه نیز اورا ستوده است ، ورسالات اورا بعنوان (رسالات بهاءالدین بغدادی منشی حضرت خوارزم که برسالات بهائی معروفست) ذکر نموده است^۱ .

* * *

۱ - کتاب التَّوَسُّلِ إِلَى التَّرَسُّلِ

التَّوَسُّلُ إِلَى التَّرَسُّلِ ، کتابی است محتوی منشآت بهاءالدین محمد مذکور و مشتمل بر حوادث تاریخی و قسمت زیادی از عادات و اخلاق و کیفیات حالات مردم و دربار و امرا و رجال نیمه دوم قرن ششم هجری و نمونه کاملی است از بهترین نثر فنی و درباری آن زمان که دیگر آثار زیادی از نثر کهنه و قدیم در آن یافت نمیشود و هر گاه بخواهیم آنرا باشعر آن عهد مقایسه نماییم میتوان باشعار کمال الدین اسماعیل یا قاصید خاقانی یا خمسة نظامی شبیه کرد ، که غیر از پختگی و درستی و بدستور و قانون بودن ، دیگر از حیث مزایای طبیعی و علو معنی شباهتی با اشعار رودکی و غنصری و فرخی ندارند ، این منشآت نیز از حیث پختگی انشاء و انسجام و صحت قواعد و قوانین بی مانند و غیر قابل اعتراض است ، بلکه از حیث یکدستی و توحید اسلوب بر بسیاری از نثرهای پیش از خود می چربد ، اما باید دانست که این دبیر بزرگ و رفقا و همگنان او مانند نورالدین محمد نسوی و شاگردان اینان چون عظامک همهریزه خوار خوان ابوالعالی و خوشه چین « کليلة و دمنه » اند و در این تقلید نیز تمام نیستند .

* * *

۲ - سبک و شیوه التَّوَسُّلِ إِلَى التَّرَسُّلِ

درین نثر چیز تازه ای که نگفته باشیم دیده نمی شود ، لغات تازی بصدی شصت و کاهی صدی هشتاد رسیده است ، بسا از لغات و اصطلاحات فارسی از میان رفته و بجای

۱ - مقتبس از مقدمه التَّوَسُّلِ إِلَى التَّرَسُّلِ و حواشی لباب الالباب .

آنها لغات عربی آمده است، مترادفات و موازنه و سجع همه‌سطور را پر کرده است و هر گاه نامه یا مراسله ساده‌ای نیز دیده‌شود باز از ترادف و تکرار و اطناب خالی نیست. جمله‌بندیها از قاعده اصلی گشته و حذف افعال بدون قرینه متداول شده است، و بالجمله باید اعتراف کرد که مقدمه فساد نثر درین دوره آغاز میکند و بلای عام و تطویلات بلاطایل و عبارات بیمغز، ازین زمان بر سر نثر زیبای پارسی فرودمی‌آیند، چیزی که هست هنوز نویسندگان چیزی از متقدمان درسینه دارند، و یاد بودی از گذشته‌گان بر لوح دل‌مینگارند، از اینرو است که پختگی و سختگی عبارات و استعمال افعال حقیقی و مجازی بر وفق آئین مطلوب هنوز پدیدار و مأمول است، ولی پیداست که قرنی یاد و قرن دیگر دبیران با این آئین دشخوار چه بلائی بر سر نثر پارسی خواهند آورد و چه بیدادی بر الفاظ و کلمات زبان مادری خود خواهند دراند، خاصه تتبع ایشان منحصر باین اسلوب بوده است و بمکتب فصیح قدیم کمتر دسترس داشته‌اند!

۳- چند نمونه از منشآت بهاء الدین

بسوی بهلوان عراق نویسد:

زندگانی مجلس سامی در استیلاء أعوان دولت و استعلاء ارکان حشمت و وفور امداد غبطت، و ظهور آثار بسطت، فراوان سال باد، صحیفه زندگانی بر قوم شادمانی مرقوم، و صفحه احوال بوسوم اقبال موسوم، و نهال دولت ناضر و نامی، و ایزد عزاسمه ناصر و حامی. چون استحکام مرایر وفاق موجب اشتعال نوایر اشواق باشد و تباعد أنحاء دیار مقتضی تزیید امداد افتقار، بسفارت تشاهد قلوب و عبارت تناجی ضمائر، توان دانست که با چندین عهود محکم مبرم، و چنین مسافت دور و دراز، که جانبین را در میانست، کار آرزومندی بچه‌غایت رسیده‌باشد و حال نیازمندی بکدام نهایت انجامیده، فی الجمله کمال

تشوق از تحدید ، تفوق میکند . و کثرت التیاع از انقیاد تعدید ، امتناع مینماید .
 پس بر این قضیّت ، تکلف شرح آن در توقف داشتن و آن رسم که در دست و پای
 خواطر خلق خلق شده است بگذاشتن اولیتر ، و از ایزد ذوالجلال که مدبر کمال ، و مفتاح
 ابواب آماست ؛ تیسیر اسباب اجتماع خواستن و صدق اخلاص را وسیلت آن التماس و بدرقه
 آن دعا ساختن - تا قاید زمام اصابت بمربع مرتع اجابتش رساند - بمنهج قدیم خرد و
 طریق مستقیم عقل نزدیکتر - والله ولی التیسیر و مهمل کَلِّ عسیر ص ۱۷۲ .

* * *

این نامه و بسیار نامه‌های دیگر از این قبیل مقدمه فساد نثر است ، علت اصلی آن
 نیز اینست که دبیران ناچار بوده‌اند نامه‌ای از طرف خدایگان خود بدیگر خداوندان تاج
 بنوعی بنویسند که هم بالنسبه آب و تابی داشته باشد ، و هم مختصر و شبیه بمکاتیب خودمانی
 نباشد و هم مطلبی و مهمی در آن قید نگردد ! و در نوشتن چنین نامه‌ها که در آن اوان
 ملوک الطوائفی بایستی هر هفته و هر ماه چند طغری بچند طرف ارسال گردد جز بچنین معجز
 نمائی‌هایی نمی‌شده است دست فرابرد ، و این نامه‌های ناگزیر را ناچار بایستی از الفاظ تازی
 و مترادفات و ترصیعات و اسجاع دور و دراز بهم بافت ، تا مقصود بحاصل آید ، خاصه که
 ظاهر آرد آن عهد مرسوم بوده است که در مقدمه نامه‌ها عبارات : (زندگانی مجلس سامی . . .)
 باتفصیلی که در هر نامه دیده میشود گنجانیده شود - و در مقدمات مثالها و فرامین عبارات :
 (از آنجائی که ...) باتفصیلات دیگری جای داده آید ، و ازینرو بهاءالدین در نامه‌ای که از
 مجلس شادیاخ بسوی شهاب الدین منشی النظر^۱ ، بخوارزم مینویسد ازین رسوم و قواعد
 قدیمی که بنظر او کهنه و مندرس میآمده است شکایت میکند ، از آن مکتوب که تا اندازه‌ای
 از روی آزادی (ولو در حبس بوده) نوشته شده است بر میآید که حدس ما درباره مراسلات
 درباری درستست ، چه این نامه دوستانه علاوه بر زیبایی عبارات و تندرستی تعبیرها و داشتن
 مطلب و مغز ، از حیث لغات هم پاکیزه تر از دیگر نامه‌هاست و فارسی او بر عربی میچربد
 و امثال و کنایات و الفاظ شیرین در آن دیده میشود ، و ما اینک قسمتی از آن مکتوب را
 باجذف زواید اینجا میآوریم .

۱ - منشی النظر باصطلاح آن عهد بمعنی منشی حضور بوده است .

مکتوب از محبس شادیاخ

«..... امداد تحیت و وفور آفرین که از طی آن نسیم نعیم آید ،
و از توی آن بوی عهد قدیم زاید ، از کلبهٔ عنا و زاویهٔ غم ، که میگویند دل است ،
بمرتع مربع کرم می فرستم - یالیتنی کنت معهم فافوز فوزاً عظیماً .

و دور از آنجناب ، از دوری آنجناب ، چندان اندیشهٔ شوخ دیده بمن محیط شده
است ، و چنان صبرکار نادیده مرکز خالی گذاشته ، که اگرچه دل میخواهد ، خاطر
مواتات نمیکند که محافظت عادت قدیم بجای آرم ، و مراقبت سنت معهود واجب دارم ،
و (زندگانی)^۱ باجملهٔ ادوات و حشوات که رسم است ، دیباچهٔ سخن سازم ، و نیز راستی
آن رسم ، و رسم تکلف گرفته است ، و در کشاکش استعمال خلق خلق گشته ، و چون شکایت
روزگار پیرزی تیرزی شده ، و تتبع رسوم باستانی - که با بلادت همداستانی دارد -
داند^۲ که عادت من کهنتر نیست .

[پس] بشیوهٔ مخلصان ، که همانا از آن فوجم ، دلیل بر آن که خطرهای عظیم مشاهده
می کنم - دعوت خلوت که با سابقهٔ رضا همراه باشد نه باشایهٔ ریا ممزوج - لایقتر ، و در
هر حال که هست از آن خدمت فارغ نیستم و همواره ورد زبان دارم :

ای خیل هنر را و ثا قباشی آنروز مبادا که تو نباشی^۳

این تحیت اواخر (جمادی الآخر (کذا) می نویسم « ویمحوا دهوعی ما یخط بنانیا »
در حالیکه شکر باری عزاسمه بر آن واجب است و سپاس اینزد تعالی در آن لازم .

بهر حال مر بنده را شکر به که بسیار بد باشد از بد بتر

اگر چه بدان خدمت نیاز بیش دارم ، از شرح آن نیاز باری بی نیازم ، چه توان
دانست که در چنین حالتی - که لورأیناه فی المنام لفزعنا ، پاداش سپیدکاری سپهر فیروزه
کار نیلفام ، روز امیدواری و روی بخت من سیاه کرده ، و چیره دستی روزگار رنگ آمیز

۱ - اشاره بعنوان مکاتیب معمولهٔ آن زمان - رک : ص ۳۸۱ .

۲ - فاعل این فعل مخاطب نامه است .

۳ - این بیت طبق حواشی اصلاح گردید و بعد از این بیتی عربی بود حذف شد .

بخون دل بر رخ به رنگ من بیرنگ زده ، و از هر جنس خطرات اضجار در صحن ضمیر ، چون از هر نوع طبقات آدمی در صحرای عرفات ، طواف عادت ساخته ، و سینه‌ای که بیت الحرام کرم بود ، بیت الاحزان مصایب شده ، و دلی که قبلهٔ منحتها بود حجر الاسود محنتها را حجر الاسودوار نشانه گشته ، و تنی که رکن فضايل بود از کعبهٔ آمال بمقام خبیت باز آمده ، و از صفای سینه درمنای تمنی احرام انتظار گرفته ، تا کی داعی اجل [را] لبیک زند ، و عمرهٔ عمر را در نوردد ، و از این بادیهٔ پر آفت بدار السلام سلامت رسد .

فَإِحْبِذَا مِنِّي لِمَن يَسْكُنُ الْقَبْرَا

و گردون دون چون مرا بسته‌دید ، و میدان تنگ ، در معرکهٔ تعریک من شاکی السّلاح ایستاده ، و در شکستن جیش امید من شکسته دل تعبیه‌های عجب ساخته ، و از سپاه غم و اندیشه که چون ادوار آسمانی نهایی ناپیدا دارد ، گرد دل من قلب و جناح بر کشیده و میمنه و میسر را بحوادث مختلف و وقایع متفرّق آراسته ، و وفات عزیزان را بروجه طلیعه فرستاده ، و فراق دوستان را ساقهٔ آن گردانیده وصف جفا راست کرده ، و رایت بیدادی^۱ افراخته ، و کمان ستم در بازوی طبیعت افکنده ، و جعبهٔ حوادث بخدنگ آفت آگنده ، و کمین قصد بر گشاده ، و ترک تاز فتنه آغاز نهاده ، و با چندین عدت و شوکت خصومت من بیچاره را بحرب و خراج برداشته ، و نهب مال و غارت جان را بشکرده^۲ [شده] و این نیم‌خرد بیمایه که آخر بهر وقت دستکاری آغاز کردی پشت بهزیمت داده ، و صبر گریز پای که هم‌پایی بر زمین زدی ، بیکبارگی از دست بیفتاده ، و دل که در دیگر وقایع جانی میکند بمأمن **خوارزم** پناه دوستان جسته ، و حالت **إِنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ** ، محقق کرده ، و عقل^۳ [که] در هستی آن خود بر گمانم - از شدايد گونان «الفرار مما

۱ - قدیم عوض «بیداد» بیدادی می‌گفتند .

۲ - بشکرده یاوشکرده بمعنی همراه و معین چست و چالاک است و در **چهارمقاله** این لغت گذشت (ص ۳۰۲) و اینجا بمعنی چالاک و مشعر آمده و برهان این معنی ثانی را ضبط کرده است دروشکرده و : و شکرده و بشکرده بیا اجد ندارد .

۳ - بالاتر (خرد) زا ذکر کرده است و اینجا از عقل سخن گوید ؛

لَا يُطَاقُ مِنْ سَنَنِ الْمُرْسَلِينَ^۱ « بر خوانده ، وتن خسته شکسته بسته در اندیشه سرفرو برده ، که (مصراع) چه باید کرد با گردون بدین لشکر که من دارم ؟ ضرورت حال بحدی رسیده و حیرت و ضجرت^۲ بنهایتی انجامیده که آتش پای^۳ شدم تا این عمر باد پای را که خاکش بر سر چگونه فرا آب دهم وز فان خاطر از این معنی چنین حکایت کرد :

بیت

تا داد فلك به بند و زندان پندم میگیرم و بر کار جهان میخندم
دل از تن و جان و خان و مان بر کندم از مرگ بترچست بدان خرسندم
الی آخر المکتوب « از ص ۳۲۴ الی ص ۳۲۷.

* * *

این مقدمه نامه بدین وتیره چند صفحه را انباشته است و يك قصیده تمام در میانه آورده است و ما برای نمونه سبک شعر آنرا آوردیم :

قصیده شکوائیه بهاء الدین

زمانه محنت و رنجم یکی هزار کند گهی که با دلم اندیشه تو یار کند
خیال طلعت تو سوی خاطر م هر دم دواسبه تازد ، تا صبر من شکار کند
بسا غما که دلم خورد در جدائی تو اگر دلم نخورد غم بگو چکار کند
ز غم بنالم هر شب چو مادر مشفق که در فراق پسر نالهای زار کند
اگر ضمیرم بر چرخ سایه اندازد زهاب چشمه خورشید را شرار کند
نشاط بود مرا با تو در شمار بسی ، کز آید آری ، هرچ آدمی شمار کند
شراب وصل تو بسیار خورده ام چه عجب اگر کنون ز غم فرقم خمار کند

۱ - ضجرت بضم اول دلتنگی و اضطجار .

۲ - اصل آتش بار - بعقیده مصحح کتاب (آتش پای) بمعنی بی قرار و کنایه از جلد و چست

و چاپک (ص ۳۲۷ ج ۶ التوسل) و هو الصحیح: مؤلف .

ز روزگار بدین روزگار افتادم چنین ستمها بر مرد ، روزگار کند
نگار خانه اندوه شد دلم ز آنروی ز راه دیده بخون روی من نگار کند
بلی چو دامن برچیند از کسی دولت زمانه خون دلش زود در کنار کند
ز بیقراری کارم بجان رسید همی نعوذ بالله اگر هم براین قرار کند
بصد جفا و بلای زمانه در بندم بلی زمانه گر اینست ازین هزار کند
چو مرد را همه بی اختیار باید زیست عجب نباشد اگر مرگ اختیار کند
بکردگار پناهیده^۱ ام که چاره^۲ من اگر کسی نکند فضل کردگار کند

سپس در مقدمه ایراد داستانی که از برایش پیش آمده است و درضمن شرح آن ، باقتضای کلیه و دمنه و تقلید تام و تمامی از آن کتاب گوید :

« مقرر است که هر که باعتماد سایه ابر درصمیم هوا جر^۲ هجرت خانه اختیار کند ، از دستبرد حرارت آفتاب مسلم نماند ، و هر که بمعونت روشنائی برق درسویدای سواد شب راهی گم درپیش گیرد از تراحم خیل ظلام جز برسر گردانی نرود و داعیه شك را درین معنی مدخل نیست که در صحن شورستان باومید ریع تخم پراکندن و در لجه دریا برای ذخیره^۳ اعقاب توشه نهادن ، شیطان را بطمع انابت کلمه شهادت تقلین کردن ، و گرز مار را بانتظار حق شناسی دربستر جان دادن و از صحیفه ماهتاب صفحه تعلیق ساختن ، و درتیز آب خشت زدن^۴ ، حتی بموضع تراز آن باشد که در باره^۵ نا کسان بطمع حق گزاری و اومید وفاداری اصطناع^۶ و انعام فرمودن ... » ص ۳۴۳ .

۱ - اصل : پناهیده ، و الظاهر پناهیده ، چه این فعل لازمست و پناهنده بصیغه فاعلی در سخنان قدیم دیده نشده است و ظاهراً هیچ نیامده .

۲ - هواجر جمع هاجر بمعنی سختی گرما و ظهر روز تابستانی .

۳ - اصل : جست زدن ، و ظاهراً تیز آب را دراین جمله بمعنی زرنیخ گرفته اند ، ولی گویا بمعنی آب تند و روان باشد و همان مثل خشت بدریا زدن است و (جست زدن درتیز آب) نه مثل است و نه فصیح ، چه درقدیم «جستن» متداول بوده است نه جست زدن .

۴ - تربیت و نهیکوئی .

و آنجا که شروع میکند با آغاز واقعه خود از رفتن بسفارت از خدمت خوارزمشاه بشادریاخ نزد **منگلی تکین پسر طغان شاه بن مؤید** و حبس شدن بامر **منگلی** ، هم‌درین نامه گوید :

« حاصل الامر بعد از آنکه چند کُرت اختلاف رسولان اتفاق افتاد و عهود و ایمان که پناه ارکان ایمانست در میان آمد ، فرمان خدایگانی برفتن جمعی از بندگان که من کهن‌تریکی از ایشان بودم در آن بقعه مبارک لا بارک الله فی طولها و عرضها ، صادر گشت ، و قضاء مبرم که مرغ را از اوج هوا پرواز کنان سوی دام آورد ... تقاضی نفاذ آن فرمان شد ، و کانَ ذلک علی الله یسیراً و کانَ ذلک فی الکتاب مسطوراً ... الخ » ص ۳۴۴ .

۹- جرفادقانی

و هو ابو الشرف ناصح بن ظفر بن سعد المنشی الجرفادقانی معاصر سلطان طغرل - آخرین ملوک سلجوقی عراق - بود ، بعد از کشته شدن **طغرل** در سنه (۵۹۰) هجری و اختلال حال عراق بسبب طغیان مماليك سلجوقیه و آمدن **سلطان تکش** خوارزمشاه چند کُرت بعراق و گرفتن و غارت همدان ، و باز گشتن وی در اواخر قرن ششم در حدود (۵۹۲) که **جمال الدین الغبار** یک آیه دست اندر کار سلطنت عراق بود ، و با اتابک اُزبک همدست و در نواحی بین عراق شوکتی بهم رسانیده ، **منشی جرفادقانی** را در خدمت وزیر او **ابو القاسم علی بن حسن** قربتی روی داد ، بامر مشارالیه تاریخ **عتبی** معروف به **یمینی** را از عربی پی‌رسانی ترجمه کرد ، که هم بتاریخ **یمینی** نامیده میشود ، و تاریخ ترجمه سنه ۶۰۳ هجری است .

این کتاب بطبع رسیده است و یکی از کتب بسیار فصیح و پرمایه زبان فارسی است که بسبک عصر خود تحریر یافته است ، و از حیث فصاحت و استحکام پایه و پرمایگی با اصل

تازی برابری میکند، ومؤلف مرزبان نامه درمقدمه کتاب از وی نام برده گوید:

«وترجمه یمینی که اگر بیمین مُغلظ مترجم آنرا صاحب بسیارمایه سخنوری
گویند حشّی لازم نشود، و اگرچ اوازخسران صفقه خویش فردوسی وار بحکم
تندم از آن مقالت استقالتی کرده است واز تخلص کتاب تملصی نموده، وچون
تخم درزمین شوره افشانده، ونهال درزمین بی گوهر نشانده ثمرت نیافته ... الخ»
ص ۴.

درین اوقات عراق از لحاظ فضل وادب باوج ترقی رسیده بود، چه پادشاهان و
وزرای سلجوقی همه فضل دوست بودند ونتیجه ثروت بی پایان، وتجمل وترقیه وعظمتی
که بعد از قدرت ملکشاه و سنجر در ایران گرد آمده بود، تربیت یافتن جماعتی از اهل
فضل بود که درین گیرودار آخرمائه ششم، بعضی با خوارزم پناه برده بودند، وبعضی
ببغداد گریخته، وگروهی بخاک روم در خدمت پادشاهان سلجوقی قونیه شتافته، و
جماعتی بهندوستان بخدمت ناصرالدین قباچه و دیگرملوک ممالیك دهلی رفته، وجمعی
هم درخود عراق در کنارو گوشه خزیده ومانند صاحب ترجمه بخوردن خون دل وپاره های
جگرروز میگذاشتند!

* * *

۱- سبک تاریخ یمینی

سبک تاریخ یمینی دنباله تقلید کلیله و دمنه و شیوه ابوالمعالی نصرالله رحمة الله
علیه میباشد، جزاینکه سجع هم گاه بگاه بکاررفته است ولی نه مانند مقامات حمیدی که
قید وفور اسجاع موجب خراش آسماع گردد، بلکه درموازنه و مترادفات هم تند نرفته و
عبارت را ازین ممر نیز خراب نکرده است، ومن بعد از نثر ابوالمعالی و کلیله نثری از
نثر جر فادقانی استوارتر و دلپذیرتر نیافته ام، نه ازوطواط و بهاءالدین چنین سخن شنیده،
ونه از قاضی حمید و نورالدین منشی چنین عبارات بدیع و بلند دیده ام، و آنجا که دست

وقلم را آزاد ساخته و قصدش پرداختن معنی صرف است در کمال فصاحت و سلامت از عهدۀ ادای مقصود بر آمده و در آنجا که قلم را نگاه داشته است نیز بخوبی حق صنعت را ادا کرده است. مختصات این کتاب همانست که در **کلیله و دمنه** آورده ایم و حاجت بتکریر و تفصیل نیست. اکنون مختصر نمونه‌ای از ضمیمه این کتاب که در نسخه چاپی آن بطبع نرسیده است می‌آوریم.

* * *

در مقدمه انقراض سلجوقیان گوید :

« چون این ترجمه بآخر نرسید طرّفی از احوال روزگار و انواع فتنه و تشویش در ایام فتور، و عجایب اتفاقات، و سره‌اء بزرگان که در سر کار شد، و خرابی خطۀ عراق، و حال جربادقان بوجه ایجاز و اختصار آورده شود انشاء الله تعالی.

کواکب هفته‌گانه را در برج میزان اجتماع افتاد و مدت‌ها بود که در افواه افتاده بود و منجمان در کتب احکام آورده، که درین زمان طوفان باد باشد، و مقداره گز - و در بعضی اقوایل ده گز و بیست گز - از روی زمین برگیرد، و کوه‌های عظیم بردارد، و از آدمی و بعضی دیگر حیوانات چیزی نماند و قیامت که در قرآن مجید و اخبار و آثار آمده است آن ایام خواهد بود، و این وهم بر خواطر مستولی شد، و رعبی عظیم در ضمائر بنشست، و یکی از معارف خراسان خبری روایت کرد - والعهدۀ علیه فیما رواه - که از پیغامبر علیه السلام والصلوة پرسیدند که : متى القيامة، پیغامبر صلوة الله علیه فرمود : القيامة، و چند بار مراجعت کردند، و همچنین جواب دادند - وزیر کان درین الفاظ تأمل کردند و بحساب جمل باز انداختند و از حروف این کلمه پانصد و هشتاد و دو بیرون آمد، و این اعداد موافق احکام نجوم و عدد سالهای هجری آمد، و خیالها بدین سبب مستحکم تر گشت، و بسیار کس از اهل تمیز و اصحاب نعمت و ثروت اندیشه بر آن گماشتند که در غارها مسکن و مأوی گیرند و بعضی اونها محکم ساختند و در مسارب و مداخل زمین جایبها حصین ترتیب

۱ - اُون - (الوان) بالكسر : بیت موزج غیر مسدود الفرجه و كل سناد لشي جمع: اُون (اقرب الموارد) و مراد سوراخها و دهلیزهائی است که در کوهها و قلها می‌برند و در آنها پنهان میشوند و رخت و کالا پنهان میکنند. اُون بر وزن شتر و اوان در اصل دخیل است.

دادند ، و در ماه رجب سنهٔ اثنین و خمسمائه موعِدِ قرآن بود ، تقدیرِ خدایتعالی چنان افتاد که موعِدِ یکماه بر گِک بردرخت نجسبید ، و خرمنها بر صحرا بماند که باد بر تنقیهٔ آن یاری نمیداد ، و جهانیان را معلوم شد که اقاویل اهل نجوم و بُرّهات ایشان همه یار است ، و همه در علم قاصرند ، و از حقایق و دقائق صنعت خویش غافل و ندانند که خدایتعالی چون کار امتی بزوال رساند و بدیشان عذابی فرستد ، عالم صورت را در آن مدخلی نباشد و آنچه باریتعالی در کلام مجید : **الَّذِي لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ** ، چند جایگاه در حق عادی **ثُمُودٌ** و دیگر ارم یاد کرده است که : **وَارْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ وَ رِيحًا صَرْصَرًا عَاتِيَةً وَ جَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلًا** ، و امثال این بر طریق مجازست ، و معنی این کلمات والله اعلم آن باشد که **سُنَّتِ** باریتعالی چنانست که هر مدت در قری جمعی ظاهر شوند و ایشانرا تأیید آلهی و نصرت آسمانی مدد دهد تا بر قطری از اقطار جهان مستولی شوند و حکم آن طرف و پادشاهی و فرماندهی آن خطّه ایشانرا مسلم گردد و حکمت خدایتعالی درین باب [آن] باشد که بمکن ایشان جهان آبادان ماند و رعیت و زیر دست را بر منہاج عدل و قاعدهٔ راستی بدارند ، و از هبیت و سیاست ایشان راه تعدی و تغلب بسته ماند ، و تا ایشان آن جاده نگاهدارند و خلق خدا را از ایشان آسایش باشد روز بروز آمداد نصرت و کامرانی و فرماندهی متصل گردد ، و خدای عزّ و جَلّ ایشانرا از مکیّد اعدا و مفسد خصوم صیانت میکند ، و دلها که در قبضهٔ قدرت اوست بر مطاوعت و محبت ایشان مستقیم و مستدیم میدارد ؛ چون غنایت ازلی در حق ایشان روی در نقصان نهد ، و زمان ادبار و خذلان ایشان برسد ، از اعقاب و اذنباب آن ملوک و اولوالامر نوبت بجمعی رسد که در معرض سخط و غضب باریتعالی آیند ، و شفقت از دلها بر ایشان برخیزد و ظلم بر طباع ایشان مستولی گردد ، و رعیت که ودایع حق تعالی اند از ایشان بمحنت و آسیب رسند ، و دلهای خلق برایشان گران شود ، و همت در زوال ملک و حکم ایشان بندند ، و در اواخر صلوات و اوقات خلوات دعاء بد کنند ، آنکه باد صرصر فتنه برخیزد ، و عقوبت : **جَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلًا** ظاهر گردد ، و معجزه : **الْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ** ، و کلمه : **كُتِبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ**

اَوَاخِرِ جَوَا مِنْ دِيَارِ كَمْ ، محقق شود ، تا چنین که برأی العین و در عهد خویش مشاهدت کرده ایم و در مدت عمر خویش دیده ، که درین بیست سال که مدت این بود که لشکر يك كلمه^۱ که همه کَنَفِ واحد بودند در اعلاء رایت مُلک و ضبط سریر سلطنت ، و در واسطه عراق که سَرّه زمین و زبده جهانست ، متمکن نشسته و از خوف و بَأَس و هیبت تیغ ایشان در اطراف روم و هند و ترکستان تا اقصای مغرب ناموس ملک و فر و شکوه دولت ایشان راسخ گشته ، و تاجداران عالم و لشکر کشان دنیا اوامر و زواجر ایشانرا گردن نهاده و هر يك در طرفی که بودند بر متابعت و مطاوعت نشو و نمو یافته و در عقاید مترسّخ گشته که آن مُلک را تا دامن قیامت زوال و انتقال نتواند بود و کوب عزّت و عظمت ایشان را افول و غروب صورت پذیر نیست : نظام عقد امور ملک و اساس کار دولت ایشان بوفات اتابک اعظم محمد بن الاتابک السعيد ایلدگز قدس الله روحهما العزیز ، که کافل مُلک و مربی دولت بود گسسته شد و ملک چون قالب بیجان بماند و آن دوستان هم یار و خواجه تاشان هم کار و حریفان غمخوار ، تیغ در هم بستند و عداوتی عظیم و مخالفتی شنیع میان ایشان قایم شد ، و خواجگان حق خدمت بندگان مهمل گذاشتند و بندگانرا دست نعمت فراموش شد ، و دوستان بادوستان برآشتند و خویش از خویش بیزار شد و یار یار در پیکار آمد و صد هزار خونهای شریف ریخته شد و اگر بشرح آن قیام رود که مقامات و مقاتلات و محاربات درین مدت چگونه رفت بمجملّات بآخر نرسد»

۱۰ - کتب علمی در قرن ششم

چنانکه در گفتارهای پیشین اشاره شد کتب علمی در این ادوار و ادوار بعد بزبان قدیم و بسبک کهنه نوشته میشده است از آنجمله درین قرن نیز آنچه از کتب علمی باقیمانده

۱- این عبارت مفسوش و خرابست و چیزی افتاده دارد . امروز که سال ۱۳۲۱ شمسی است

می بینیم که این تاریخ در این کشور بدبخت تجدید شده است !

است بزبان قدیم و بطرز کهنه است ، گذشته از کتب صوفیه مانند اسرار التوحید و تذکرة الاولیاء عطار که از کتب قرن ششم اند و نظر بحفظ عبارات مشایخ طوری بشیوه قدیم تحریر یافته اند که ما آنها را در ردیف کتب قرن پنجم نهادیم - تفسیر ابو الفتوح رازی است که ربطی بکتب و کلمات صوفیان ندارد و تقریباً نیز بر همان منوال تحریر شده است ، همچنین بعضی از تألیفات شیخ حکیم ابو الفضل حبیبش بن ابراهیم است که بشیوه عصر سامانیان نوشته شده است ، و نیز کتابی از امام فخر رازی است بنام حقایق الانوار فی حقایق الاسرار که آنرا «جوامع العلوم» هم خوانده اند ، این کتاب هم بشیوه نشر ساده تألیف شده است لیکن یا در کتاب دست برده اند و یا خود مؤلف آنرا بمقتضای عصر ساده تر نوشته است ، و از او هم اسمی برده خواهد شد - و دیگر حقایق السحر خواجه رشید و طواط است که قدری متمایل بسبک قدیمتری است .

الف - ابو الفتوح رازی

هو الشیخ الامام جمال الدین ابو الفتوح الحسین بن علی بن محمد بن احمد بن الحسین بن احمد الرازی از علماء تفسیر و کلام و اعظم فضلاء ناقل احادیث و از نویسندگان بزرگ فارسی قرن ششم هجری است . شیخ ابو الفتوح مؤلفاتی دارد و مهمتر از همه تفسیر قرآن موسوم به «روح الجنان و روح الجنان» است بزبان فارسی که در پنج مجلد در طهران بطبع رسیده است^۱ .

۱- اصل این نسخه در کتابخانه آستانه رضویه است . در سفر اول رکن الدوله بامر ناصرالدین شاه از این کتاب سواد برداشتند و باز در سنه ۱۳۱۷-۱۳۱۸ قمری رکن الدوله حاکم خراسان شد و امر کرد آن نسخه را برای کتابخانه سلطنتی بامر مظفرالدین شاه اصلاح کنند و مرحوم حاج میرزا کاظم صبوری ملک الشعرا در خراسان بیش از یکسال بمقابله و تصحیح آن مجلدات مشغول گردید و دو جلد از همان نسخه در طهران در عهد مظفرالدین شاه بطبع رسید و سه جلد دیگر نیز در ۱۳۱۵ شمسی بامر وزیر فرهنگ جناب آقای علی اصغر حکمت بحلیه طبع آراسته گردید . مرحوم صبوری درین باب قطعه ای دارد که چند شعر از آن بقرار زیر نقل شد :

بقیه حاشیه در صفحه بعد

تاریخ ولادت و وفات شیخ ابوالفتوح معلوم نیست و آنچه محقق است تألیف این کتاب در اواسط قرن ششم هجری یعنی قبل از ۵۱۰ و بعد از ۵۵۶ نبوده است.

تفسیر ابوالفتوح رازی

این کتاب را نیز بایستی در عداد کتب علمی ایندوره که از نثر قدیم تقلید میشده است قرارداد زیرا در صرف و نحو و لغات و طرز جمله بندی کاملاً بکتاب قرن پنجم شباهت دارد و غالب سلیقه های آن عصر درین کتاب دیده میشود از آوردن فعلهای شرطی و تردیدی و مطیعی و استمراری با یاء مجهول و استعمال متکلم مع الغیر در فعلهای تردیدی یا شرطی مزبور بصیغه خاصی که فقط در قرن چهارم یا در قرن پنجم بتقلید قدیم معمول بوده است، مانند «کردمانی» و «دیدمانی» و «مردمانی» و غیره که در بلهمی و کتب متصوفه و اسکندرنامه دیدیم، و نیز مانند اسکندرنامه پیشاوند «ها» بر سر افعال میآورد چون: هاگیرم، و هاگرفت و غیره و این یادگار لهجه محلی رازی است که در پهلوی شمالی و ولایات اطراف ری و شهرمیرزاد و سنگسر معمول بوده و میباشد.

دیگر استعمال فعلهای مکرر- و عدم حذف افعال بقرینه جز بندرت، و سایر مختصات

بقیه حاشیه از صفحه پیش :

بود سر تا پا غلط بی عشوہ سازی
نه کلام پارسی نه نظم تازی
لطف فرمود امتیاز سر فرازی
روز و شب جستم طریق چاره سازی
تا سر آمد زحمتی با این درازی
اخترانش میکنند اکنون جهازی
داد آخر کلك من زینت طرازی
(الی آخر القطعه)

نسخه کاین نسخه استنساخ از آن شد
بی غلط بی سقط کس در وی نجستی
از پی تصحیح او شهزاده بر من
از قیاس و حدس صائب وز دواوین
بیش از یکسال در وی رفج بردم
نو عروسی بود بی زینت ولیکن
این عروس ایزدی را شکر ایزد

و متون مصحح مزبور اکنون در کتابخانه شاهنشاهی با خط مصحح در حواشی موجود است ولی جای افسوس است که در چاپ جانب زحمات مصحح و تصحیح مزبور مراعات نشده و بسیار مغلوط و بی اندام بطبع رسیده است و آنزحمات همه بهدر رفته است !

قدیم که از تجدید ذکر آنها خودداری میشود ، این کتاب بطبع رسیده است و در ضمن شرح آن کتاب و حالات مؤلف بقلم آقای میرزا محمد قزوینی ، میتوان بجزئیات سبک آن کتاب پی برد (رجوع شود بجلد پنجم آخر کتاب) .

تنها شیوه‌ای که ویژه آن کتابست ، مفرد آوردن جمع مخاطب است که در سایر کتب ایندوره گاه‌بگاه با آن روبرو میشویم ولی درین کتاب صفحه ای از آن خالی نیست ، مثال :

«برفتند و دقیانوس را خبر دادند از احوال ایشان ، او کس فرستاد و ایشان را حاضر کرد بران هیئت که بودند با جامه عبّاد روی در خاک مالیده ، و چشم‌ها پر آب شده ، ایشان را تهدید کرد و گفت : چرا بخدمت من نیامدی و برای اصنام قربان نکردی ، اکنون مخیری خواهی بدین من دزائی ، و خواهی اختیار کشتن کنیدی» ص ۴۰۲.

* * *

ب - حبیش بن ابراهیم

الشیخ شرف الدین ابوالفضل حبیش بن ابراهیم ، از دانشمندان قرن ششم هجری و با قلج ارسلان بن مسعود (۵۵۹ - ۵۸۸) از سلاجقه روم معاصر بوده است . این مرد از افاضل و اساتید این قرن است و تا امروز چندین نسخه عمده از مؤلفات او بدست آمده است که هر يك در عالم خود متفرد و سرآمد است :

۱- در حدود خراسان و ری ذال‌های معجمه قدیم پارسی را از قدیم دال مهمله یا تاء مثناة و یا یاء تحتانی تلفظ مینموده‌اند مانند **باز و مادر و برادر و خدای** که باد و مادر و برادر و خدای گویند - و **کنیز و رویند** که کنیت و رویت میگفته‌اند ، و **ترغیند** که ترغبی گفته و **ازغذ** که زغی گفتند و **ماذان** = مایان و **دارابذ** = دراوی و فارمذ = فارمی و **پذام** = پیام ، و **پذمانک** = پیمانیه ، و **دذو** = دی و **رذ** = ری و **پاذوپد** = یای وپی و هزاران نظایر آن ، و بعید نیست که **کنیز و رویند** سایر جموع مخاطبرا نیز در لهجه عمومی **کفی** و **روی** ازین لحاظ گفته باشند یعنی که ذال آخر آن کلمات را بیاء بدل کرده باشند و لکن آن یاء در گفتن و نوشتن بالطبع ساقط شده باشد و رنه وجه حل دیگری در حذف دال علامت جمع بنظر نمیرسد .

- ۱- **کامل التعمیر** - یا **کامله التعمیر** بزبان پارسی در تعبیر خواب که از ابن سیرین و امام جعفر الصادق و ابو حنیفه و دیگر بزرگان روایت کرده است ، این کتاب یکبار در تهران بتاريخ ۱۳۰۲ چاپ شده و نسخه های خطی از آن بوفور یافت میشود .
 - ۲- **بیان الطب** بفارسی که نسخه خطی از آن بشمار ۸۲۶ در کتابخانه دانشکده افسری موجود است .
 - ۳- **مُجمعه دانیال** که بنام اصول الملاحم نیز نامیده میشود ، بفارسی است و از تازی ترجمه کرده است .
 - ۴- **بیان الصناعات** . ۵- **صحة الابدان** . ۶- **کفایت الطب** (عربی) . ۷- **تلخیص علل القرآن** که در مقدمه کتب خود از آنها نام میبرد . ۸- **بیان التصریف** که عربی است و بضمیمه قانون الادب در نزد استاد **فروزانفر** دیده شد - و باقی را حقیر ندیده است .
 - ۹- **کتاب القوافی بفارسی** که بنام قطب الدین و بامر قلیچ ارسلان پادشاه مذکور تألیف کرده است .
 - ۱۰- **قانون الادب** در لغت از عربی بیپارسی که چند نسخه از این کتاب در تهران دیده شده است .
 - ۱۱- **بیان النجوم** شامل سه مبحث است و در هیئت و نجوم و اسطرلاب در ده باب و در صد و ده فصل بیپارسی و نسخه آن کمیاب است و یک نسخه از آن دیده شد که در سنه ۷۵۵ در شهر **آق سرا** بدست **سلیمان بن محمد بن احمد المعروف بصایع** (کذا) **الغریب** بخط نسخ متمایل بتعلیق نوشته شده و در نزد آقای صفوی فاضل معروف موجود است .
- غیر از این دیگر از این دانشمند حکیم کتابی بنظر حقیر نرسیده است و سبك فارسی او را از **کامل التعمیر** که بچاپ رسیده و نسخه های خطی او هم زیاد است نمیتوان بدست آورد زیرا بسیار دست خورده است اما از نسخه **بیان النجوم** - که در قرن هشتم تحریر شده و بالاتر ذکر شد و ظاهراً کمتر دستخورده است و املاي آن نیز بطرز قدیم است - پیداست که سبك تحریر او بفارسی نزدیک بسبك قدیم بوده است ، استعمال «**اندر**» و تکرار افعال و

استعمال «بُودَ» بیشتر بجای «باشد» و ایجاز مطلوب، و مساوی بودن ضمیر مفرد غایب در ذوی العقول و غیره را دربردارد - اینک برای نمونه فصلی در شناخت اصطلاحات اصططلاب از بخش سوم بیان النجوم آوردیم :

فصل ۹۷ - اندر تفسیر آنج بذات اصططلاب تعلق دارد

« اما عَضَادَه آن باشد که بر پشت اصططلاب است بهر دوسرش وَفَتَّینْ بُود و بهر یکی سولاخ، و چون بگرداندش بگردد و قیاس رفتن آفتاب و ستارگان را بدو شاید دانستن، و اجزاء ارتفاع آن خطهای خرد بود کی بزیر شمار ارتفاع بر پشت اصططلاب باشد، و از او شاید دانستن که آفتاب چند درج رفته است؛ و حجره - خانه اصططلابست کی پیرامنش سیصد و شصت درج نبشته است؛ و صفایح - آن صفیحه ها بُود کی درون اصططلابست؛ و عنکبوت - آن شبکه است کی بروج و ستارگان ثابت بروی نبشته است، و او بالاء صفیحه ها بُود، و نطاق البروج - آن دایره باشد که بر عنکبوتست و نامهای بروج بروی نبشته است؛ و مری - آن زیادتی را خوانند که بر دایره نطاق البروجست و او بالاء برج جدی بود و سرش بر بهلوی حجره قریب باشد، و اگر اصططلاب جنوبی بُود این زیادتی بالاء سر سرطان باشد؛ مُقَنْطَرَات - آن خطهای تنگ بُود که بر صفیحه باشد و عدد ارتفاع بر و نبشته بُود اگر آن اصططلاب سُدسی بُود پس عددش شش شش باشد و اگر اصططلاب ثلثی بود عددش سه سه باشد و اگر اصططلاب تمام بود عددش یک یک باشد؛ خطوط ساعات آن خطهای کوتاه بُود کی چون مری را بر خط مشرق نهی از سر سرطان تا سر جدی باشد و او بشمال دوازده خط بود؛ مدار سر سرطان - آن دایره لطیف باشد کی در میان صفیحه بود و چون عنکبوت را بگردانند دایم سر سرطان بروی همی گردد؛ و در سیکش - تقاطع ساعات بود لکن در اصططلاب جنوبی او بدل مدار سر جدی باشد و چون عنکبوت را بگردانند پیوسته سر سرطان بروی گردد، و مدار سر حمل - دایره ای بود بزرگتر از دایره سر سرطان و مدار سر حمل

بروی همی گردد؛ و مدار سر جدی - دایره‌ای باشد بر کنار صغیر و او فراختر از هر سه دایره بود و سر جدی پیوسته برو گردد، و باصطربلاب جنوبی بدش سر سلطان بود؛ و ستارگان شمالی آنست که درون **نطاق البروج** باشند، و ستارگان جنوبی از بیرون وی بودند، ولیکن در اصطربلاب جنوبی بضد این باشد و **خط استوا** - آن خط راست باشد که از هر دو جانب وی مشرق و مغرب نبشته است، و اصطربلاب را بریده بود؛ و خط **وسط السماء و تدالارض** - آنست که بالاتباع اصطربلاب را بدو نیمه کردست اما سر خط بالاین را **وسط السماء** خوانند و سر خط زیرین را **و تدالارض**.

ج - حدایق الانوار فی حقایق الاسرار

این کتاب چنانکه گفتیم از کتب علمی قرن ششم هجریست و آنرا امام محمد بن عمر بن الحسین بن علی الطبری الرازی ملقب بفخرالدین و معروف به **امام فخر** (۵۴۴ یا ۶۰۶-۳۶۰) بر حسب اشاره **سلطان تکش** خوارزمشاه (۵۶۸-۵۹۶) تألیف کرد^۱ و شصت علم از علوم عصر را در آن کتاب پیارسی فرا نمود، و در واقع فهرستی است که جز پاره‌ای اصطلاحات علمی فایده دیگر بران مترتب نیست، زیرا بسیار موجز و مختصر نوشته شده است، و چون این کتاب پیارسی سهل و آسان نوشته شده و محتوی مبادی جمیع علوم بوده است بسیار نزد عامه مقبول افتاده و مانند دیگر کتب آسان، دست بدست بسی گشته است و نسخه بنسخه بسی انتشار یافته است و ازین حیث نمی‌توان دانست که انشاء اصلی **امام فخر** چگونه بوده است، و اینک ما مختصری از روی نسخه خطی بسیار مغلو^۲ که دال بر اینست که شاید کمتر دست تصرف در آن اثر کرده باشد شاهد می‌آوریم.

۱- ظاهر تألیف این کتاب بعد از ۵۹۱ یا در همان سال باشد و آن سالی است که **تکش** خوارزم شاه با قاتر بوقو خان در سقناق جنگ کرده است زیرا تاریخ خوارزم را تا این سال نوشته است.

۲- این نسخه بتاريخ ۱۰۰۱ هجری نوشته شده است.

آداب الملوک

« بدانکه چون پادشاه سایه خداست و نایب پیغمبر باید که او را خصلتهاء آراسته و طریقه‌ها بیراسته باشد و بقدر امکان در کل احوال تشبیه پیغامبر کند و ما از آن نه صفت اندرین کتاب بیاریم و کتاب را بر آن ختم کنیم .

اصل اول :

پادشاه باید که حلیم باشد و نباید دانستن که هر گز در ارادت بر یک مراد جمع نشود دایما ، بلکه هر کس را ارادتی دیگر باشد و بمقتضای آن مخالفت حاصل شود ، پس اگر پادشاه حلم نفرماید و بانتقام مشغول شود بیشتر خلق دشمن او شوند و سبب اضطراب عالم و تفرق اهواء بنی آدم گردد .

اصل دوم :

پادشاه باید که کریم بود چنانکه دنیا بحدافیرها در چشم او نیفتد ، و این آنگاه بود که معلوم گردد که باری تعالی ازین چهار عنصر جمله مرکبات بیافرید و مرتبه اول درمرکبات زر و سیم و جواهر است و دوم آن نبات و سوم آن حیوان و از جمله حیوانات شریفتر آدمیست ، پس هر کسی که خواهد که دل آدمی که شریفترین چیزهاست که درینعالمست مملوک او شود اگر در آن باب بخرج کردن خسیس ترین اجسام مرکب حاجت افتد دور نبود . و ایضاً هر کس که چیزی طلب کند طالب لابد بود که بمرتبه کمتر از مطلوب بود ، پس اگر نفسی باشد که محبت زر و سیم بروی غالب بود آن دل بمرتبه کمتر باشد از زر و سیم و هر کس که دلی که از همه چیزها که درینعالمست شریفتر است چنانکند که او از خسیس ترین چیزی خسیس تر گردد آنکس از ذروه کمال بغایت دور باشد .

اصل سوم :

پادشاه باید که اندیشه او بر قول و فعل او غالب بود و از کارها بمبادی قانع نبود ، گفته اند که معاویه میگفت که : در هیچ کار خوض نکردم الا آنوقت که بترین احتمال ها در آنواقعہ فرض کردمی و آنرا مخرجی معقول بدست آوردمی .

و بدانکه باری تعالی از جمله ممکنات هیچکس را شرف خلافت خود ارزانی نداشت در زمین الا آدمی را ، و آن جز بواسطه عقل نبود ، زیرا که بسیار حیوانات در شهوت از آدمی بقوت تر باشند و بسیاری در غضب و قهر از آدمی کاملتر باشند ، پس معلوم شد که خاصیت انسان در عقل است و عقل بطبع بر همه قوتها مقدمست ، نه بینی که حیوان که آدمی را به بیند از وی حشمت گیرد و یا از وی بگریزد و اگر نه از خوف قصد او کند ، باز آنکه آن حیوان در قوت کاملتر باشد .

چون عقلا منقبت و مرتبت حاصلست افعال پادشاهان باید که بروفق عقل باشد و مطابق فکرت صحیح بود و چون چنین باشد مطالب پادشاه و رعیت بحاصل بود .

اصل چهارم :

پادشاه باید که در عفو فرمودن تأخیر نفرماید ، و در عقوبت کردن اندیشه فرماید زیرا که باشد که در ثانی الحال پشیمان [شود و از پشیمانی] هیچ نفعی حاصل نشود .

آورده اند که : یکی از ملوک وزیری را از وزرای خود نابینا کرد آنگاه نامه ای از شهر دور بیاوردند و آنرا معمی نوشته بودند ، هیچکس مقصود از آن ناما

حاصل نتوانست کرد تا حاجت بدانوزیر [افتاد] آنوزیر نامه را بحیلتی معلوم کرد و او بدانسبب شرف قربت پادشاه بیافت ، فرمود که : مراد داری تا آنرا حاصل کنم .

وزیر گفت : حاجت من آنستکه چیزی از کس بستانی که آن بوی باز توانی دادن اگر حاجت آید !

اصل پنجم :

پادشاه باید که بر رعیت نیک مشفق بود و بر طریق داد کردن ملازمت نماید که پیغامبر میفرماید که : **عَدْلٌ سَاعَةٌ خَيْرٌ مِنْ عِبَادَةٍ سَبْعِينَ سَنَةً** و علت این آنست که نفع عبادت با آنکس گردد ، اما نفع عدل با کافه خلائق گردد و بواسطه عدل آن پادشاه باشد ، لاجرم او را در کل طاعات و جمله عبادات نصیب باشد ، بلکه حظ آجزل و نصیب اکمل از آن وی باشد و از این است که حرامست پادشاه ظالم را بدگفتن زیرا هر چند ظالمست لیکن خیری که از وجود او حاصل شود بیشترست از آن شر که از وجود وی حاصل شود .

اصل ششم :

پادشاه باید که مخالطت و مجالست با اهل علم و فضل کند ، زیرا که پیدا کردیم که کار پادشاه سیاست کردن ظاهر است و کار عالم سیاست کردن باطنست و نظام و قولم عالم بوجود هر دو حاصل شود و اگر اهل علم را زیادتى درجتى و منقبتى نبود دواعى در تحصیل علم فاخر شود و جهل مستولى گردد ، و خلق از

۱ - مراد امام فخر و مراد صاحب روایت آنست که تا پادشاه بر سر تخت است باو نباید بدگفته شود . نه آنکه بعد از مرگ یا دور شدن او از تاج و تخت هم نشاید بدظالمان گفتن که این خلاف مصلحت جامعه خواهد بود و تظالما را بدنگویند عیب ظلم فاش میگردد .

تحصیل فضایل اعراض کنند و آن علامتی بد بود .

اصل هفتم :

باید که پادشاه چندان مهیب نبود که اصحاب تجارب جهت مصلحت بروی عرضه نتوانند کرد و چندان حلیم نبود که هر کس هر چه بایش با وی تقریر کند ، و سخنی که بشنود بمجرد آنکه گویند صاحب غرض باشد رد نکند زیرا که هیچ عاقلی فعلی نکند الا از برای غرضی و [نیز] بمجرد آنکه در حال در وی منفعتی بود قبول نکند بلکه رد و قبول او بر وفق مصلحت کل باشد .

د - رشید و طواط

امام رشیدالدین محمد بن محمد بن عبدالجلیل عمر بن کاتب ملقب بسعدالملک از فرزندان عمر بن الخطاب ، دبیر آتسز و ایل ارسلان خوارزمشاه ، شاعر و ادیب و فاضل و نویسنده معروف صاحب تألیفاتی عدیده که از آن جمله حدایق السحر فی دقایق الشعر در علم بدیع بطبع رسیده است و رساله‌ای هم در عروض از او نزد مؤلف موجود است که سر و ته ندارد و معلوم نیست چه نام داشته است و نیز کتابی دارد بفارسی موسوم به «نثر المثنائی من کلام امیر المؤمنین علی» که آنرا «صد کلمه» خوانند و اصل آنرا عمر و بن بحر جاحظ (متوفی بسال ۲۵۵) از کلمات علی بن ابیطالب علیه السلام انتخاب کرده بود و رشید و طواط هر یک از آن کلمات قصار را به نثر تازی و پارسی ترجمه کرده و تفسیر نموده است و همان مضمون را نیز در قطعه‌ای دوبیتی بفارسی بنظم آورده است ، این کتاب مکرر چاپ شده و مختصری از آن نیز بطبع رسیده است که فقط کلمه قصار باقطعه فارسی را دارد و ترجمه و تفسیر از آن حذف گردیده است و مدتی در مکتب خانه‌ها درس داده میشده است .

نمونه‌ای از صد کلمه :

أَغْنَى الْغَنَى الْعَقْلُ

معنی کلمه : العقل اعظم الغنى ، وبه یوصل المنى ، معنی کلمه پیارسى : هر که را خرد باشد او توانگرتر از همه مالداران بود از بهر آنکه [از مال] اگر هزینه کنی مال کم گردد و نیست شود و از خرد اگر هزینه کنی خرد ییفزاید و هر روز بسبب تجر بت زیادت گردد .

قطعه

ایکه خواهی توانگری پیوست تا از آن ره رسی بمهترئى
از خرد جوی مهتری زیرا که نیست همچون خرد توانگرئى

* * *

و نیز رسائلی از رشید و طواط در مجموعه رسائل خطی در موزه آسیائی انجمن علوم انبیین گراد موجودست و فهرستی از آن رسائل بنظر رسیده و هنوز بطبع نرسیده است و از فهرست مذکور معلوم میشود که قسمتی از آن رسائل نیز مصنوع و مرصع میباشد و از قرینه رسائل عربی رشید که غالب آنها چاپ شده میتوان دانست که این نویسنده نیز از آنهاست که تحت تأثیر ثرفنی تازی قرار گرفته و این شیوه را وارد نثر پارسی نیز کرده است و از این لحاظ باید ویرا از پیشروان ثرفنی فارسی شمرد و بهاءالدین و محمد نسوی را از پیروان او محسوب داشت .

حدایق السحر فی دقایق الشعر

حدایق السحر از کتب علمی است که در حدود نیمه قرن ششم تألیف گردیده است و از بهترین کتبی است که تا با امروز در علم بدیع برشته تألیف کشیده شده است، شیوه این کتاب در نثر مانند دیگر معاصرین اوساده و استادانه و بالنسبه کهنه و قدیمی است و غیر از لفظ

«در» که غالباً بجای «اندر» استعمال شده است. و مطابقه صفت و موصوف مانند «صفات حمیده» و نگاه داشتن ضمیر مؤنث در فارسی چون «کلمه بعینها» و «آن کلمات را بعینها یا بتصحیفها» دیگر آوردن جمعهای تازی چون «اسجاع» و «ایات» و «لواحق» و «بلغا» و «فصحاح» دیگر آوردن کلمات تازی با تنوین چون «صورة» و «معنی» و «نسیامَنسیّا» دیگر گاهی ضمائر غیر زوی العقول را در موارد غیر مُجاز جمع میآورد چون: «درین دوبیتی چهار گونه میوه متناسب اند و چهار عضو همچنین» ص ۳۵، ولی این عمل بسیار نادر است و شاید از اغلاط کتابت باشد. دیگر اسم فاعل و اسم مفعول هائی عربی چون «مستکره» و «مستقبح» و «مستحسن» و «مستعمل» و «مشتق» و «متجانس» و «مقارب» و «مخفف» و «مشدد» دیگر حذف چند فعل از چند جمله متعاطفه و ایراد آن فعل در جمله آخر، مثال:

«این صنعت چنان باشد که يك مصراع تازی و یکی پارسی و روا بود که يك بیت تازی و یکی پارسی و یا دو بیت تازی و دو پارسی و یا ده بیت تازی و ده پارسی بیاورند» ص ۶۳، دیگر آوردن «اِما» بکسرالف بجای «یا» و «وقتی» مانند:

«اِما بقلب، اِما بحساب، اِما بتشبيه، اِما بوجهی دیگر» ص ۷۰، دیگر «الا که» در مورد استثنای منقطع یا اضراب عوض «جز که» یا «جز اینکه» مثال: «این صنعت همان معمی است، الا که اینرا طریق سؤال گویند» ص ۷۰، دیگر ضمیر مفرد غائب غیر ذیروح را که معاصرین او همه «او» آورده اند و رشید هم غالباً رعایت کرده است، گاهی «آن» آورده است، بشیوه متوسطین و متأخرین، و من آنهمه را از تصرف کاتبان پندارم.

لغات فارسی تازه

آخشیج : ضد.

آفرین و نفرین : مدح و هجو.

افتادن : زایل شدن.

باشگونه - واژگونه: مقلوب و عکس

بخشش : تقسیم.

بر بند : وشاح .

پاره پاره : مُقَطَّع .

پهنا : عرض .

چهارسو : مُرَبَّع .

درازنا : طول .

دورویه : مُوجَّه .

نمودار : انموذج . نمونه .

نمونه‌ای از حدایق السحر

« حکایتست که بوعلی سینا روزی در بازار نشسته بود ، روستائی بگذشت برّه بهائی بردوش گرفته بود ، بوعلی پرسید که : برّه بچند ؟ روستائی گفت : بدیناری .

بوعلی گفت : بره اینجا بگذار وساعتی دیگر باز آی تا بها بدهم . روستائی او را میشناخت گفت که : تو حکیم عالمی چرا باید که اینقدر ندانی که برّه در مقابله ترازو باشد تا بها بر نسنجی بره بخانه نبری . بوعلی را از آن عجب آمد و او را اضعاف بهای بره بداد .

اکنون در کمال لطافت این سخن باید نگرست حالی خاطر مردم بهره رود که جانورست و بترازو که بدو زر بسنجند و مراد روستائی خود برج حمل و میزان بود ، چه این هر دو برابر یکدیگر اند و نادیده گفته است از جنس علم حکما ولایق بحال بوعلی » ص ۴۰ .



درین دوره کتب علمی بسیاری پیارسی تألیف شده است از قبیل **کیهان شناخت** تألیف

امام حسن قنّان مروزی در علم جغرافیا و ایزد شناخت تألیف عین القضاة همدانی در توحید و ذخیره خوارزمشاهی تألیف اسمعیل بن حسن جرجانی در تشریح وطب و قرابادین درنه مجلد و خود مؤلف آن کتاب را عبری ترجمه کرده است و ما قبلاً درباره او سخن گفته ایم، و ازین قبیل کتب دیگر که اگر بخواهیم بفرست هریک پیردازیم کتاب مادر از شود وفایدتی بیش حاصل نیاید - سبک همه این کتب تقریباً همانست که میدانیم، یعنی ساده و قدری کهنه تر از کتب ادبی عصر و بدون تکلف و تصنع، و اینحالت در کتب علمی از عصری قدیمتر مجری بوده است و هم اینحالت تا قرن دهم که علما هنوز اهل ادب بودند دوام داشت.

۱۱- نفوذ زبان فارسی در آسیای صغیر

درین قرن از برکت وجود سلاجقه آسیای صغیر - که آنها را سلاجقه روم گویند و از عهد سلیمان اول بن قتلمش سنه ۴۶۰ تا زمان علاء الدین کیقباد ثانی سنه ۷۰۰ هجری پادشاهی کرده اند - ادبیات فارسی در قونیه و سایر بلاد آسیای صغیر و حتی ارمنستان شیوع بهمرسانید، و فضلائى مانند «ابن بی بی» مؤلف تاریخ سلاجقه روم و «راوندی» مؤلف راحت الصدور و مولانا «محمد البلخی» صاحب مثنوی و فیه مافیه، و «نجم رازی» مؤلف مرصاد العباد و «محمد بن غازی» الملطوی مؤلف روضة العقول در ترجمه مرزبان نامه در آن دیار بار افکنده و بنشر ادبیات پارسی پرداختند و سلاطین آن سامان هم بانهایت کشاده روئی و سخاوت از گریختگان سیل مغول که قسمتی به هندوستان و قسمتی بقونیه و برسا و انگوریه^۱ پناه میجستند، پذیرائی میکردند، ازینرو ادبیات فارسی از نظم و نثر تا دیری در آسیای صغیر و استانبول رواج کامل داشت و کتب ذیقیمت در آن دیار بیپارسی تألیف گردید و شعرائی معروف پیدا شدند، و حتی بعضی از سلاطین آل عثمان که جای سلاجقه را گرفته بودند - خود بیپارسی شعر میگفتند.

توضیح آنکه تا اواخر صفویه سبک نظم و نثر فارسی در خاک عثمانی کاملاً طبق اسلوب و شیوه ایران خاصه عراق بوده است.

۱- انگوریه همان «اهره» است که امروز «آنکارا» گویند.

اینک ما ببعضی از کتب معتبر که در آسیای صغیر تصنیف یا تألیف گردیده است درین مجلد و مجلد سوم اشاره میکنیم .

راحة الصدور

تألیف محمد بن علی بن سلیمان الراوندی

از جمله کتبی که درین عهد در آسیای صغیر تألیف شده است و قابل ذکر میباشد :
راحة الصدور تألیف نجم الدین ابوبکر محمد بن علی بن سلیمان الراوندی است که در ۵۹۹ هجری تألیف شده و نام آن کتاب «**أعلام الملوك المسمى براحة الصدور وآية السرور**» میباشد .

راوندی چنانکه خود در **راحة الصدور** گوید در کودکی و اوقات تحصیل او ، پدرش وفات یافته است ، و بسبب قحطی که در سنه ۵۷۰ در اصفهان رویداد خانواده او بفقیر دچار شدند ، و او در خدمت خال خود که یکی از علمای وقت بوده است تحصیل علم و کسب معیشت میکرد .

وی مردی فاضل و دانشمند و شاعر و نویسنده و هنرمند بوده است و بقول خود او هفتاد گونه خط ضبط کرده و از نوشتن مصحف و تذهیب و تجلید که بغایت آموخته بوده است کسب میکرد و کتب علمی میخریده و نزد استادان میخوانده است ، و از علمای عصر اجازه روایت میگرفته است و در دوره سلطنت **طغرل بن ارسلان** (۵۷۳-۵۹۰) در اصفهان بر احوال میگذرانیده است و بعد که خال او بسمت معلمی «**طغرل**» در همدان اختصاص یافت و پادشاه را خواندن آموخت و بخط نوشتن واداشت **راوندی** هم بهمدان در خدمت خال بود ، و قرآنی که پادشاه بخط خود نوشت او نیز چون دیگر نقاشان و مذهبیان در تکحیل و زر کاری آن مصحف مشغول بوده است .

بعد از انقراض دولت **سلاجقه** و کشته شدن **طغرل** و آمدن **خوارزمیان** راوندی از عراق ببلاد آسیای صغیر مسافرت کرد و در پناه **کیخسرو بن قلج ارسلان** ملقب به

غیاث الدین (۶۱۶-۶۳۴) که بکیخسرو دوم معروفست جای گرفت و کتاب خود را با مدایحی وافر بنام آن پادشاه کرد.



راحة الصدور یکی از بهترین کتب نثر فارسی است و در شیوه نثر فنی مانند **کلیله و دمنه** ممتاز است، ولی از **کلیله و دمنه** ساده تر و مشکلات تازی در آن کمتر و موازنه و قرینه سازی جز در مواردی خاص، بنادر در آن دیده میشود ولی در امثال و شواهد شعری و استدلال بآیات و اخبار، مخصوصاً دقت و سعی مبذول داشته چنانکه اشعار **شاهنامه** را از اینجا و آنجا گل چین کرده و بمناسبت مطلب آنها را با هم ترکیب نموده و آورده است و هیچکس از نویسندگان این کار را نکرده و بیشتر شواهد فارسی اواز **شاهنامه** است. امتیاز دیگر او آوردن قصاید تمام از شعرا و استادان عصر است که اگر هر مؤلفی مانند مؤلف **تاریخ سیستان و راوندی** این کار را کرده بودند امروز ما را بشعر استادان بیش از این دسترس میبود.

امتیاز دیگر ترجیح بند بست که در هر فصل آورده و آن شرحی بنثر و يك قصیده است در مدح و مدوح خود و در حقیقت کتاب را بذکر مخدوم خود نظماً و نثراً موشح ساخته است و احدی جز او و **نورالدین عوفی** معاصر او که هر دو از گریختگان مغول ولی یکی در شمال و دیگری در جنوب سرگردان بوده اند، این کار را نکرده است. بنیاد کتاب بر سلاست و روانی است، افعال قدیم بیشتر از کتب معاصرین در او استعمال شده است، از آن جمله فعل «**بوده بود**» که ظاهراً درین دوره کمتر استعمال میشده در **راحة الصدور** دیده میشود. لیکن بقاء تأکید مانند قدیم بر سر افعال زیاد نیاورده است، و افعال شرطی و مطیعی و تردیدی با یاء مجهول چون قدما کم دارد و در گزارش خواب فعلها را بصیغه مشکوک نمیاورد، همچنین دالهای جمع مخاطب را نیز چون بعضی معاصرین نمی اندازد^۱ و نیز در متکلم مع الغیر «**کردمانی**» و در جمع مخاطب «**کردتانی**» استعمال نمیکند.

۱- چنانکه دیدیم ابوالفتح رازی بجای کنهید و روید کنی و روی آورده بود.

فعلهای وصفی بسیار دارد و افعال را در جمله های متعاطفه بسیار حذف میکند و نمونه کاملی از نثر قرن ششم را که بر موزآن آشنائیم نشان میدهد و اینک يك حکایت که ساده ترین قسمتهای **راحة الصدور** است آورده میشود^۱.

از نمونه نثر ساده راوندی :

در روزگار دیالم بکرمان نشان گنجی یافتند، پادشاه را حاضر کردند، صندوقی بود، بر گشودند، دو حقه در وی نهاده بودند، دو دانه جو درو - بر سنجیدند، هر يك مثقالی بود، پادشاه را عجب آمد گفت این چه حالت تواند بود؟ مردی پیر را طلب کنید که از او پیر تر نباشد تا این حال از او پرسیم، بهمه ولایت طلب کردند، پیری را بیافتند پشت، دوتا شده و سر بر زمین نهاده او را گفتند ای بابا حالی چنین ظاهر شده است، هیچ دانی که این چه شاید بود؟

پیر جواب داد که من ندانم از پدرم نباید پرسید، که داند.

گفتند: ترا پدر هست؟

گفت: بفلان محلت کهلی دوموی فلان نام پدر منست؛ چو او را بیافتند

گفتند: تو در فلان محلت پسری داری؟ و حال از وی پرسیدند، گفت من

ندانم، ممکن که پدرم داند، گفتند تو پدر داری؟

۱- در **راحة الصدور** کلمات و امثال و الفاظ نادره و تحلیلات شعری فراوانست، که آنهمه در

نسخه چاپی (طبع لیدن - محمد اقبال) از صفحه ۴۹۰ الی ۵۱۶ آمده است و شمه ای نیز در خاتمه

مقدمه انگلیسی همان نسخه تحقیق شده است، بدانجا رجوع شود

گفت: در فلان محلت پدری دارم، مردی جوان؛ هر سه را پیش پادشاه حاضر کردند.

ملك فرمود که این حالت ازو عجبت است که پیر پسر کهلست و کهل پسر جوان ازیشان پرسید که حال خود گویند.

جوان گفت: پادشاه را زندگانی باد این حال از زنان افتاده است، مرا زنی نیکست نگذارد که رنجشی بخاطر من رسد، و اگر در روزی هزار کارش فرمایم روی ترش نکند، لاجرم چنین تازه مانده‌ام؛ و پسر من زنی دارد که بعضی احوال با وی سازد و بعضی حال نسازد، لاجرم نیمه پیر شده است؛ و پسر پسر من سلیطه دارد که بهیچ حال نسازد و فرمان نبرد، ازین سبب عاجز و پیر شده است.

پادشاه گفت از حال جو خبرداری؟

گفت دارم: در فلان روز گار پادشاهی عادل بود، بعهده وی یکی زمینی بدیگری فروخت، مشتری گنجی در وی بیافت، داوری بنزد پادشاه بردند، مشتری گفت من زمین خریده‌ام گنج نخریده‌ام، بفرما تا گنج بازستاند. بایع گفت: من زمین با گنج فروختم، آن من نیست بازستانم.

پادشاه گفت دختر یکی بزنی به پسر این دیگر دهید و زمین و گنج بدیشان دهید تا اگر از آن بایع باشد و اگر از آن مشتری از میان هر دو بدر نرود. چنین کردند، و این زمین آن سال بجو بکشتند این جو بر آمد.

۱- این حکایت از حکایات باستانی هند است ولی نتیجه‌اش طور دیگر است و در ایران آنرا تغییر داده‌اند - مؤلف این حکایت را بنظم آورده و در طوفان هفتگی طبع شده است.

پادشاه فرمود که در جهان ببرید و بنهید ، تا بعد از ما بدانند که آثر عدل و
 همت پادشاه چگونه اثر کند .

مَثَلُ : مَنْ أَسَاءَ اجْتَلَبَ الْبَلَاءَ وَمَنْ أَحْسَنَ اكْتَسَبَ الثَّنَاءَ .

شهر

هر که نیکی کند ثنا یابد بد کنش میوهٔ بلا یابد

(از س ۷۴-۷۶ راحة الصدور)

از نمونهٔ نثر متکلفانهٔ راوندی :

ذکر خوابی که دیده است

«در آن وقت که من در کلبهٔ آندهان^۱ و کاشانهٔ غمان^۲ و بیت‌الاحزان نشسته بودم ،
 سردر کُنُجِ عزلت کشیده و تجرد و وحدت برگزیده و فراغت و انزوا اختیار کرده و روی
 در روی ریاضت و قناعت آورده و بعد از واقعهٔ سلطان سعید و جهاندار شهید **طغرل** بن
 ارسلان قدس الله روحه العزیز... کس را رتبت و منزلت مخدومی نشناخته و باخود بساخته
 شبی که مادر جهان دای قیردرس گرفته بود و چادر سیمایی بر روی چرخ دولابی بسته .

شهر

شبی چون شبه روی شسته بقیار نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیار

لعبت حدقه پرتاب کرده بود ، و لشکر تفکر تاختن آورده ، چندان ترا کم غم برهم
 آمده ، که روح مجروح بیم بود که از عالم طبیعت غایب شود ، از هر وارد که در حس می‌آمد
 بی خبر ، هر رنگ که در چشم می‌آمد لعبت حدقه قبول نمی‌کرد ، مزامیر داود بر دروازه
 سمع می‌گذشت مسبب درد یکی را در درون گوش نمی‌گذاشت ، حواس خمسه از کار بسته و

۱- و ۲- در عهد قدیم «اندوه» و «غم» و «کل» را بالف و نون جمع می‌بستد و رفته رفته این

اعضای سبعه از پر کار بیقتاده ، گاهی با خود میگفتم بی مخدومی و ممدوحی کریم باغ
دانش بی برومهمل و معطل ماند و بی صلات جسیم از شبیخون فقر ایمن نتوانم بود ، و من
که خدمت چنان پادشاهان جهاندار و بزرگان نامدار کرده باشم با خسیسان نا کس و
دونان بی هوس چگونه درسازم و با خدمت ایشان چون پردازم ؟ مصراع : پادشاهی کرده
باشم پاسبانی چون کنم ، مثل : وَاللَّيْثُ لَا يَخْضَعُ لِلْأَرْنبِ .

فهلویه :

من که بویسته بی لوباره جانان چه هر کی لو بدنجان ها نکیرام^۱
و گاهی می اندیشیدم که کاشکی ماهی از برج سلاطین ، یا پادشاهی از پادشاهان روی
زمین ، سلجوقی نژاد ظاهر شدی که دل بر خدمت او مطمئن بودی ، درین میان سلطان
عقل ، بر سپید گوشک دماغ ، با عروس انسان العین ، دست در آغوش آورد و قصد شکر خواب
کرد ، پرده اجفان بر لعبت حدقه فرو گذاشت ، و پرده دار مژه را بیرون بداشت و روی
بعالم بالا آورد ، بی زحمت مرقی و سلم براه انفاس بردوید و آشیان قدسیان بدید ، و آواز
کروبیان بشنید واردی از غیب اورا آواز داد و گفت : بشارت باد که در هفت فلک پنج
نوبت دولت آل سلجوق می زنند و جهان پناهی شاهی چون ماهی از برج دولت آل سلجوق
می تابد ... الخ ص ۴۵۹ - ۴۶۰ .

تحلیلات شعری

پیش ازین گفته ایم که یکی از مختصات نثر فنی « تحلیل اشعار » است که عبارت
شاعری را در ضمن نثر حل سازند یا مصراع را ضمیمه نثر نمایند . و راوندی از همه
بیشتر این کار را دوست داشته و بدان عمل کرده است اینک برای نمونه چند عبارت نقل
میشود .

۱- ظ : مو که - چه علاوه که از وزن خارج است (من) در فهلویات معمول نیست .

۲- یعنی : من که بویسته باشم (لب پاره) یا (لب بار) جانان را برای هر کسی لب بدنجان

نمیگیرم . و درین کتاب فهلویات دیگر هم آمده است که بسیار لطیف است .

۱- تحلیل اشعار مجیرالدین بیلقانی

تو آن شاهی که آینه زلف خنجر تست ، و رونق سلطنت ز تیغ دین پرور تست ، این بام بی درکش
فلک میخواند منزل پاسبان بام و در تست ، و این بوم پیران کش جهان میدانند تنگنایی بر لشکر
تست ، تا کلاه انصاف بر سر تست ، فتنه دیگر که کز نهند^۱.

بیت

سایه پرهای از چه سعادت اثرست

زانکه از فرملک خاصیتی در پر اوست^۲

این عبارات تحلیل ابیاتی از قصیده مجیرالدین است که گوید :

خسروی کاینه روی زلف خنجر اوست

رونق سلطنت از تیغ زلف پیکر اوست

بام بی در که فلک کنیت و گردون لقبست

عاشق شیفته خدمت بام و در اوست^۲

بس ازین کثر نهد فتنه که از چه سبب

کان که کش سرانصاف بود در سر اوست

و نیز قصیده نوین مجیرالدین بیلقانی را در مقدمه کتاب (ص ۲۵ - ۲۶) تحلیل

کرده است :

۲- تحلیل قصیده دیگر

اگر موسی کلیم از عصا ثعبان کرد ، این پادشاه کریم در آتش حمله از رمح اژدها

میسازد ، و گرا بر اهِم خلیل از آتش ریحان کرد ، این سلطان رحیم از آتش غضب شکوفه

۱- راحة الصدور صفحه ۲۳ سطر ۱۸ و صفحه ۲۴ سطر ۳ طبع لیدن .

۲- این بیت در غالب دواوین مجیرالدین بیلقانی مغلوط ضبط شده است و در حواشی راحة الصدور

چنین است :

بام بی در که فلک کیست دگر کون لقبست عاشق شیفته کسست بام و در اوست

وما بقیاس اصلاح کردیم و ظاهراً در نسخه ای که راوندی در دست داشته نیز شعر مزبور مغلوط

بوده ، چه در تحلیل آن شعر نیز بخطا رفته است .

رحمت و نر کس عفومیرویانذ ، و اگر نوح از بهر طوفان کشتی ساخت این شهر یار کامکار
بوقت رحمت کشتیست و بوقت هیبت طوفان .

شهر

ترا ایند ز خاک و آب نسرشتست پنداری
که کرده است از تو هر عضوی ز فِر و فضل دیگرسان
زبان از شکر و طبع از آب و روی از نور و لفظ از در

سرا ز رحمت دل از شفقت تن از عصمت کف از برهان

بزخم تیغ آبدار [زحمت] فتنه از روی روزگار بستردی ، و بنوک نیزه سندان^۱
گذار آفت عصیان از جهان برداشتی ، و چون از بهر کین دین میان بستی و ران بر یکران
کشازی صرصر تازی در زین و شمشیر هندی در دست تو چون شیر با شمشیر و رحمت بسان
اژدها ، و از گرد سوارانت زمین با آسمان یکسان و از نیزه غلامان هوا مقابل نی استان ،
فغان و بانگ کوس غلغل در صحن زمین فکند و خروش نای روین بر طاق سپهر رسید ، و
از خون فرعونان دریا و جیحون راندی و چون موسی عمران خصمان را در دریا بماندی ،
بتیغ تیز [آن کردی] که حیدر در صفین و رستم در توران نکرد ، گویا کمان در دست
بندگان ابر نیسانی بوز که از او باران یغلق و یاسج میبارید ، پیوسته این شهر یار
جهاندار از بهر کسان خوان مینهاد ، شیران لشگرش از سگان ابخازی برای کر کسان
خوان نهانند ، اگر بید خواه این در گاه بغی آورد کیفر بردو گردشمن بد اندیشید خذلان دید ،
کسیکه با دولت پهلوی زند جزای او این بوز و کسیکه بر نعمت کفران کند عاقبتش
چنین بوز .

شهر

زهی شاه بلند اختر زهی خورشید روز افزون
که از جان آفرین بازت هزاران آفرین بر جان

زمین مأمور حکم تست ازو بیخ بدان بر کن
جهان شش گوشه زان تست^۱ دروی شاخ نوبنشان،

اشعار مجیرالدین

تو داری معجز موسی که اندر آتش حمله
تو از رمح اژدها سازی واو کرد از عصائبان
کسی گرهست هم کشتی وهم طوفان توئی زیر
که وقت رحمتی کشتی و گاه هیبتی طوفان
بزخم تیغ کم کردی بگیتی زحمت فتنه
بنوک نیزه بنشاندی ز عالم آفت عصیان
تعالی الله چه ساعت بود کاندرا ساحت آن صف
ز بهر کین میان بستی و بریکران گشادی ران
بزیرت صرصر تازی بدست آتش هندی
که شد زان آتش و صرصر مخالف بی سروسامان
تو چون شیر و سر رمح تو همچون اژدها گشته
میان شیر و اژدرها شده خصم تو سرگردان
شد از رمح غلامانت هوا بانایستان همسر
شد از گرد سوارانت زمین با آسمان یکسان
تو پنداری شد آن ساعت ز بهر کشتن خصمت
قضا بر تیغ تو قبضه قدر بر تیر تو پیکان

۱- فی الاصل : «حکم تست» و اینجا «حکم» تقلید لفظ مصراع بالاست و مورد ندارد بقیاس

نخست از خون فرعونان براندى بر زمين دريا
 پس از دريا برون راندى بسان موسى عمران
 به تيغ تيز آن كردى [تودرهيچا] كزان صديك
 نه حيدر كرد در صفين نه رستم كرد در توران
 بدست بندكانت در ، كمان شد ابر نيسانى
 كه از وي ياسج ويغلب همى باريد چون باران
 هزيمت كردى اعدارا و بيرون آمدى ناگه
 چوماه از ابرودراز آب و مشك از ناف و لعل از كان
 تو از بهر كسان بسيار خوان بنهاده اى ليكن
 ز بهر كر كسان اكنون در آنموضع نهادهى خوان^۱

* * *

اين بود نموداردو قسم نشر كه درين كتاب دست و گريبانند گاهى نثرى ساده و گاهى
 ملفانه و گاه بين بين ، درهم بافته و ديبايى 'معلم پر گل رعنا با دو گونه و بر دو شيوه از
 كار گاه فكر و سليقه بيرون داده است.^۲

* * *

سبك نثرى از قرن ششم بقرن هفتم كشيد و دنباله اش تا قرن سيزدهم و چهاردهم
 هجرى انجاميد نورالدين عوفى و شمس قيسى رازى و سعدالدين وراوينى و
 عظامك جوينى و محمد نسوى منشى جلال الدين خوارزمشاه و نجم الدين رازى
 معروف بدايه مؤلف مرصداالعباد از پيروان اين طريقه اند كه در قرن هفتم بروز كردند
 و ما از آنها سخن خواهيم گفت .

۱ - از روى صفحات ۴۶۰-۴۷۰-۴۷۱ حواشى و صفحه ۳۵-۳۶ متن راحة الصدور طبع ليدن
 و ج ۱ مجمع الفصحا نقل گرديد .

۲ - اين كتاب بتصحيح و اهتمام دانشمند محقق دكتر محمد اقبال درمطبعه بريل درلندن در كمال
 تفاهت محليه طبع آراسته گرديده است و از نفايس زبان پارسى يكي او است

فہرست

رجال کتب، قبایل، اماکن

جلد دوم

فهرست رجال

حرف الف آ - الف ا

آمنه - ٤٧

ابان بن عبدالحميد اللاحقي - ٢٥١

ابراهيم بن احمد - ٥١-٥٠

ابراهيم بن صالح - ٥١

ابراهيم خليل - ٢٠٨-١٦٨

ابراهيم خواص - ١٩٥

ابراهيم صولي - ٢٣٦

ابراهيم مغيثي - ٣٧١

ابن ابي الحديد - ٢٣٣

ابن اثير - ١٨١-٣٣٢-٣٣٣

ابن العميد - ٣٢٧

ابن القوطي - ١٩٧

ابن النسابة العلوي - ٣٦١

ابن بى بى - ٤٠٤

ابن دريد - ٣٢٥-٣٢٦

ابن سينا (رك: ابو علي سينا)

ابن عبادي - ٣٦١

ابن فندق - ٣٦٤-٣٦٥

ابن قتيبه دينوري - ٣-١٦٧-٢٣٦

ابن مقفع - ب - ٢-٢٣٧-٢٥١-٢٥٢-٢٥٣

٢٧٤-٢٥٤

ابن واضح اليعقوبي - ٣

ابو اسحق الحصري - ٣٢٦

ابو اسحق كازروني - ٢٢١

ابو الجهم خالد بن هاني المتفقه - ١٦

ابو الحارث محمد بن احمد - ١٧

ابو الحسن حسام الدين علي - ٢٩٧

ابو الحسن خرقاني - ١٨٥-١٨٣-٥٣-١٨٦

٢٢٦-١٩٨

ابو الحسن عبدالرحمن محمد النيشابوري - ٣١٩

ابو الحسن عقيلي - ٨٣

ابو الحسن علي بن زيد بيهقي (رك: ابن فندق)

ابو الحسن علي بن عثمان الغزنوي الجلابي الهجويري -

٥٣-١٨٧-٢٠٦-٢٠٧

ابو الحسن مدايني - ٢٣٦

ابو الشرف ناصح بن ظفر بن سعد المنشي الجرفادقاني

(رك: جرفادقاني)

ابو الطيب مصعبى - ٧٠

ابو العباس فضل بن احمد اسفرايني - ٦٤

ابو العتاهيه - ٧١

ابو الفتح الاسكندري - ٣٢٦

ابو الفتح بستي - ٩٣-١٧٨

ابو الفتح علي بن احمد - ١٥٦

ابو الفتح عمر بن ابراهيم الخيام (رك: عمر خيام)

ابو الفتح محمد بن سام - ١٩٨-٢٠٣

ابو الفتح رازي - ٣٩١

ابو الفضل بن شيخ مبارك (شيخ) - ٢٥٣

ابو الفضل بيهقي (رك: بيهقي)

ابو الفضل زيادي - ٣٦٩

ابو الفضل محمد بن الحسن السرخسي - ١٨٧

ابو الفضل محمد بن عبدالله بلعمي - ٩

ابو القاسم احمد بن الحسن - ٩٠

ابو القاسم علي بن حسن - ٣٨٦

ابو القاسم قشيري - ١٨٦-١٨٧

ابو المحامد غزنوي - ٢٤٨

ابو المعالي (نصر الله بن محمد) - ١١٣-١٦٣-٢٤٨

٢٥٢-٢٥٥-٢٥٨-٢٥٩-٢٦١-٢٧٠

٢٧٢-٢٧٥-٢٨٣-٢٨٥-٢٨٧-٢٨٨

٢٨٩-٢٩١-٢٩٢-٢٩٣-٢٩٤

٢٩٥-٣٠٩-٣٣٤-٣٧٨-٣٧٩

٣٨٧

ابو المؤيد بلخي - ١-٣-١٨-١٩-٢٠-٢٢-٢٣

٢٤-٤٥-٥٤-١٢٢

ابو بكر بن احمد بن حامد - ١٦

ابو بكر خوارزمي - ٣٦

ابوبکر صدیق - ۱۷۹-۲۰۸-۲۳۳-۲۳۵

ابوبکر قهستانی - ۶۴

ابوبکر محمد بن جعفر النرشخی - ۳۱۸

ابوجعفر بن محمد بن علی - ۱۶

ابوجعفر محمد بن دشمن زیار - ۳۶

ابوحنیفه - ۲۰۶-۲۰۷-۲۰۸

ابوحنیفه اسکافی - ۱۹۱

ابوحیان توحیدی - ۲۳۳-۲۳۸

ابوریحان بیرونی - ۳-۲۷-۲۸-۳۴-۳۵-۶۶

۱۶۷-۱۷۸-۲۵۳-۲۵۴

ابوزید بلخی - ۲

ابوسعید مسعدی - ۹۰

ابوسعید ابوالخیر - ۵۳-۱۸۴-۱۸۵-۱۸۶-۱۸۷

۱۹۷-۱۹۸-۱۹۹-۲۰۱-۲۲۶-۲۴۵

ابوسعید عبدالحمی بن الضحاک بن محمود گردیزی

(رک: گردیزی)

ابوسفیان - ۲۳۴

ابوسهل زوزنی - ۶۵-۷۷

ابوشکور - ۵۴

ابوصالح بن ابومنصور بن نوح - ۹-۱۶-۱۷-۲۴

۲۵

ابوعبدالرحمن السلمی - ۲۴۰

ابوعبدالله محمد بن احمد البخاری الغنجاری - ۳۱۹

ابوعبدالله محمد بن الخفیف - ۲۲۳

ابوعبید جورجانی - ۳۸

ابوعلی سیمجور - ۶-۹۱-۹۲-۹۴-۹۵

ابوعلی سینا - ۲۹-۳۵-۳۶-۳۸-۳۹-۴۲

۱۸۶-۱۹۸-۲۲۶

ابوعلی محمد بن احمد بلخی - ۳

ابوعلی محمد بن محمد البلعمی (رک: بلعمی)

ابومطیع بلخی - ۱۹

ابومنصور المعمری - ۱-۲-۶

ابومنصور بن محمد بن عبدالله بن جعفر بن فرخزاد - ۶

ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی - ۶

ابونصر کندری - ۳۶۱

ابونصر شهرمدان - ۱۵۵

ابونصر فارسی - ۲۴۸

ابونصر مشکان - ۶۳-۶۶-۶۷-۶۹-۷۱-۸۴

۸۵-۸۷-۹۶-۳۲۹

ابونصر عتبی (رک: عتبی)

ابونصر محمود حاجب - ۹۱

ابونصر نوکی - ۹۱

ابونعیم احمد بن علی - ۳۶۹

ابونواس - ۳۳۲

ابوهلال المسکری - ۲۳۳-۲۳۹

ابویزید طیفور بن عیسی البسطامی (رک: بایزید بسطامی)

ابویعقوب سگزی - ۵۲

ابی الحسن الفائق الخاصه - ۹

ابی تمام - ۲۳۶

ابی جعفر محمد بن جریر الطبری (رک: طبری)

ابی حامد احمد بن بشر المروزی - ۲۳۳

ابی عبید - ۲۳۳

ابی عقیل - ۸۸

ابی مسلم - ۲۳۸

ابیوردی (شاعر عرب) - ۳۶۱

اتابک ازبک - ۳۸۶

اتسز - ۴۰۰

احمد بن ابی طاهر - ۲۳۶

احمد بن حسن میمنندی - ۶۴-۷۶-۳۶۱

احمد بن عبدالله الخجستانی - ۳۶۹

احمد بن قطب الدین بن محمد البجانی - ۲۹۱

احمد بن محمد بن نصر القباوی - ۳۱۸-۳۲۰

احمد زکی مبارک - ۲۳۵-۲۳۸

احمد غزالی - ۱۶۳

احمد فرید رفاعی - ۲۳۵

ادراج - ۱۹۷

ادیب پیشاوری - ۹۵

آذرمارسپندان - ۲۳۰

آرتور کریستن سن - ۲۵۴

ارجاسب - ۲۴-۱۳۸-۲۴۴

ارسطاطاليس - ۲۹-۳۸-۱۳۵-۱۴۲

ارسلان خان - ۱۳۴-۱۴۰-۱۴۴

ارش - ۳۱-۱۲۵

ارماتیل - ۳۴

ازرقی - ۲۶۴

اسد بن مسلم - ۲۴۱

اسدی طوسی - ۱۹-۲۴

اسفتکین غازی - ۹۰

اسفندیار - ۲۳-۲۳۱-۳۶۸

اسکندر ذوالقرنین - ۱۲۹-۱۳۰-۱۳۳-۱۳۵

۱۴۲-۱۳۹

اسمعیل (پیغمبر) - ۱۶

اسمعیل جرجانی - ۳۶۴-۴۰۴

افراسیاب - ۲۰-۲۱-۳۲-۱۲۵-۱۲۶-۲۴۴

۳۲۲

افریدون (رک: فریدون)

اقبال (دکتر محمد) - ۴۱۴

اکبر شاه - ۲۵۳

الاقرع بن حابس - ۲۳۲

الب ارسلان - ۶۵-۹۵-۲۴۶

البتکین - ۱۰۴

التوتاش خوارزمشاه - ۸۷

القاسم بن ابی عفیر - ۸۸

المعتمد بالله - ۳۶۹

الناصرالدین الله - ۳۵۸

امامی - ۳۶۰

امیر حسینی - ۱۸۵

امیر خسرو دهلوی - ۱۴۸

امیر شیخ احمد (سپهلی) - ۲۵۲

امیر محمد بن محمود غزنوی - ۷۶-۸۳

امین احمد رازی - ۲۹۷

انوری (شاعر) - ۳۲۹-۳۳۱-۳۷۷

انوشیروان - ۲۶-۲۷-۹۷-۱۰۵-۱۲۶-۱۲۷

۱۲۸-۲۳۵-۲۴۴-۲۵۰-۲۵۴

ایرج - ۲۴۴

ایل ارسلان - ۴۰۰

ایلدکز - ۳۹۰

حرف ب

بازام - ۱۶۹-۱۷۰

بایسنقر میرزای کورکان - ۲

باکالیجار - ۱۵۵

بایزید بسطامی - ۱۸۵-۲۰۵

بدیع الزمان همدانی - ۳۲۵-۳۲۶-۳۲۷

برزوی، برزویه - ۱۲۷-۲۵۰-۲۵۴

برهان الدین عبدالعزیز بن مازم - ۳۱۹

برهانی (شاعر) - ۲۴۷

بزرجمهر - ۷۰-۱۲۷-۱۹۶-۲۵۰

بسام کرد خارجی-ج

بسطام - ۱۲-۱۳

بشار بن برد - ۲۳۹

بشر مقسم - ۴۵

بلال مؤذن - ۲۰۷

بلعمی - ۱-۸-۹-۲۳-۴۵-۵۰-۱۲۳-۱۳۴-۱۴۲

۲۵۱-۲۸۷-۳۶۱

بهاء الدین احمد (قانع) - ۲۵۲

بهاء الدین محمد بن علی - ۳۷۸

بهاء الدین محمد بن مؤید البغدادی - ۳۷۸-۳۷۹

۳۸۷-۴۰۱

بهرام چوبین (شوبین) - ۸-۱۰-۱۱-۱۲-۱۳

۱۴-۱۵-۲۵۰

بهرام سیاهوشان - ۱۱-۱۲-۱۳-۱۴-۱۵

بهرامشاه - ۲۴۸-۲۴۹-۲۵۲

بهرامی سرخسی - ۳۰۵-۳۲۸

بهمن بن اسفندیار - ۴-۱۲۹-۳۶۸

بهمن یار (احمد) - ۳۶۵

بندوی - ۱۱-۱۲-۱۳-۱۴-۱۵

بودا - ۲۳۰

بوعلی حاجب - ۹۳

بوعلی نوشتکین - ۹۳

بوالحسن بن کثیر - ۹۲

بیانی (مهدی) - ۱۷-۲۶-۳۸-۴۰

بیورسب (رک: ضحاک)

بیهقی - ۵۰-۶۶-۶۷-۶۹-۷۱-۷۲-۷۳-۸۴

۸۵-۱۳۲-۱۳۹-۲۴۵-۲۸۴-۲۹۴

۳۰۱-۳۰۹-۳۶۹

حرف پ

پرویز (رک: خسرو پرویز)

پاتکین - ۷۱

حرف ت

ترکی کشی - ۵۸

تکش بن ایل ارسلان - ۳۵۸

تور - ۱۲۵-۲۴۴

حرف ث

ثعالبی-۳-۴-۶-۲۳۶-۳۲۸

حرف ج

جاحظ-۱۷۵-۱۷۷-۲۳۱-۲۳۲-۲۳۳-۲۳۷

۲۵۳

جارالله زمخشری-۲۵

جاماسپ-۲۳۱

جامی-۱۸۵-۲۴۰

جرفارقانی-۳۶۲-۳۶۳-۳۸۶-۳۸۷

جلال الدین خوارزمشاه-۴۱۴

جلال تهرانی (سید)-۱۷

جمال الدین ابوروح لطف الله بن ابی سعید-۱۹۸

جمال الدین الغباربیک آیه-۳۸۶

جمشید-۱۶۰-۱۶۹

جنیدنهاوندی-۱۸۱-۱۸۵-۲۱۰-۲۲۲-۲۲۴

جوینی-۲۷۱-۲۸۳

حرف چ

چنگیز-۳۵۷

حرف ح

حاج خلیفه-۴۰-۳۵۲-۳۶۵

حازی جبینه-۲۳۲

حافظ-۱۴۵-۲۱۷-۲۲۰

حبیش بن ابراهیم-۳۹۱-۳۹۳

حجاج-۸۸-۲۳۷

حریری-۶۷-۳۲۵-۳۲۷

حسن بصری-۲۳۹

حسن بن علی مندوسی-۱۶

حسنک-۷۰

حسن قطان مروزی-۴۰۴

حسن نظامی-۲۸۳

حسین بن منصور حلاج (رک: حلاج)

حلاج-۱۷۹-۱۸۰-۱۸۱-۱۸۵-۲۲۴

حلیمه بنت ابی ذویب-۴۶-۴۷

حمادی-۳۶۰

حمدالله مستوفی-۲۹۷

حمزه اصفهانی-۳

حمزة بن آذرك-۳۶۹

حنظله بادغیسی-ج

حیی بن یقطان-۳۸

حرف خ

خاقانی (شاعر)-۱۶۲-۳۴۳-۳۷۹

خسروانی (شاعر)-۱۷۵

خسرو پرویز-۷-۱۰-۱۱-۱۲-۱۳-۱۴-۱۴۵

۲۳۶

خسرو ملک (تاج الدوله)-۲۴۹-۲۵۰

خضر-۱۲۹-۱۴۳

خضر بن ابراهیم-۳۰۸

خلخال-۹۵

خلف بن الیث-۳۷۱

خلیل بن احمد السجستانی-۱۶

خواجه امیرک دبیر-۳۶۹

حرف د

دابشلم-۱۲۷

داریوش-۲۳۰

دقیقی (شاعر)-۲۲-۲۴-۵۴-۶۶-۷۰

دولتشاه سمرقندی-۲۴۸-۲۹۷

حرف ر

راوندی-۴۰۴-۴۰۵-۴۰۶-۴۱۰

ربیع بن خدار-۲۳۲

رستم دستان-۴-۲۱-۲۳-۲۴-۱۲۵

رستم بن مهر هر مزدالمجوسی-۴۹-۲۸۰

رشید الدین محمد بن محمد بن عبد الجلیل عمر (رک)

رشید و طوطا

رشید خرد سمرقندی-۲۲۴

رشید و طوطا-۲۴۸-۳۳۲-۳۷۷-۳۸۷-۴۰۰

۴۰۱

رضی الدین نیشابوری-۳۴۳

رضاقلی خان لله باشی-۱۹۷

رقی-۱۹۷

رودکی-۵۴-۵۵-۷۰-۱۳۹-۲۵۱-۲۵۲

۲۸۲-۲۸۷-۲۸۸-۳۶۱-۳۷۹

ریذک-۲۳۱

حرف ز

زادویه بن شاهویه الاصفهانی-۲

زال-۴-۱۲۵

زردشت-۲۲-۲۳-۲۴-۳۲-۱۱۷-۲۳۰

زروان-۱۲۶

زریر-۲۴-۲۳۰

حرف ژ

ژکوفسکی-۱۸۷

حرف س

سام-۱۲۵

ساوه شاه-۷

سبکتکین-۱۸۶-۱۰۴-۹۴-۹۳-۹۲-۹۱

ستی زینب-۳۰۸

سری سقطی-۱۸۵

سطیح-۲۳۲

سعدالدین وراوینی-۴۱۴-۳۷۹-۳۷۸

سعدی-۲۹۶-۲۹۴-۲۸۶-۱۹۰-۱۱۹-۹۹

۳۰۴

سعید بن حمید-۲۳۶

سلم-۱۲۵-۲۴۴

سلمان فارسی-۲۷۵

سلیمان قلمش-۴۰۴

سلیمان بن محمد بن احمد-۳۹۴

سنائی (شاعر)-۲۲۰-۱۸۷-۱۴۴-۱۳۸-۱۳۳

۳۶۱-۳۰۵-۲۷۲-۲۷۱

سنجر-۳۸۷-۳۷۷-۳۶۵-۳۵۷

سهل بن نوبخت الحکیم-۲۵۱

سهل بن هارون-۲۷۰

سوری بن المعتز-۲۴۵

سیاوش-۲۱-۳۲۲

سیدالرؤسا-۳۶۱

حرف ش

شاپور-۵۹

شارل شفر-۳۲۳-۹۵

شاه شجاع-۱۸۲

شاهین-۷

شبلدی دماندی-۲۲۵-۲۲۴-۱۸۵

شق-۲۳۲

شمس المعالی قابوس-۳۶۰-۳۲۷-۱۶۸-۳۶-۲۸

شمس قیس رازی-۴۱۴-۱۴۳-۱۲۳

شمیران شاه-۱۷۰-۱۶۹

شهربراز-۷

شهریار بن هرمز-۱۴

شهرمدان بن ابی الخیر-۱۵۹-۶۳-۵۲

شه ملک-۱۳۴

شهید بلخی-۵۴-۲

شیخ رئیس شرف الملک ابوعلی حسین بن عبدالله

بن سینا (رک: ابوعلی سینا)

شیخ صفی الدین-۱۵

حرف ص

صابی-۳۶۰-۳۳۲-۳۲۷

صاحب بن عباد-۳۶۰-۳۲۷-۲۳۶

صبورى ملك الشعراء-۱۴۳

صفوی-۳۹۴

حرف ض

ضحاک-۶۰-۳۲

ضمرة بن ابی ضمرة-۲۳۲

حرف ط

طبری-۲۴۱-۲۳۲-۱۴۳-۶۰-۱۵-۸-۳

طریف بن دیسق-۲۳۵

طغانشاه-۳۸۶-۳۰۴

طغرل-۳۸۶-۶۵-۴۵

طغر بن ارسلان-۴۰۹-۴۰۵

طفقاج خان-۱۴۱-۱۳۴

طلحه-۴۹

طه حسین-۲۳۵

طهمورث-۴

حرف ع

عباس-۲۳۴

عبد الحمید-۳۶۱-۲۳۸

عبدالرحمن الناصر اموی-۲۵۱

عبدالعزیز بن عبدالله بن عبداللہ بن عامر بن کریز-۴۸

عبد الکافی بن ابی البرکات-۱۲۹

عبدالمطلب-۴۷-۴۶

عبدالملک بن نوح-۹

عبدالله انصاری-۲۴۴-۲۴۳-۲۴۲-۲۴۰

عبدالله بن معتز-۳۲۸

عبدالله بن مقفع (رک: ابن مقفع)

عبدالله بن هلال الاهوازی-۲۵۱

عبدالله میمون-۱۰۵

عبدالله و صاف الحضرة (رك: و صاف)

عبدوس - ۸۹ - ۹۰

عتبی - ۳۶۲ - ۳۶۳

عثمان - ۲۳۵

عزالدين كيكائوس - ۲۵۲

عزى سلمه - ۲۳۲

مسجدى - ۱۲۰ - ۱۳۹ - ۱۵۱

عضدى مشكائى - ۱۲۹ - ۱۳۰

عطار نيشابورى - ۱۸۷ - ۲۰۵ - ۲۰۶

عظا ملك جوينى - ۳۷۷ - ۳۷۸ - ۳۷۹ - ۴۱۴

علاء الدوله ابو جعفر حسام - ۳۸

علاء الدوله امير على فرامرز - ۳۰۹

علاء الدين تكش - ۳۷۸ - ۳۸۶ - ۳۹۶

علاء الدين حسين غورى - ۳۵۹

علاء الدين كيقباد - ۴۰۴

علاء الدين محمد - ۳۵۸

على بن ابي طالب (ع) - ۶۹ - ۱۷۹ - ۲۳۳ - ۲۳۴ - ۲۳۵

۴۰۰ - ۲۳۷

على بن احمد الكاتب - ۳۷۷

على تكين - ۸۹

عمادى شهر يارى - ۲۶۵

عمار ياسر - ۲۳۶

عمر بن الخطاب - ۲۳۲ - ۲۳۴ - ۲۳۵ - ۴۰۰

عمر خيام - ۱۶۶ - ۱۷۷

عمر و بن بحر جاحظ - ۴۰۰

عمر وليث - ۹۱

عمعق (امير الشعرا) - ۲۷۲ - ۳۱۲

عنصر المعالى كيكائوس بن اسكندر - ۱۱۳

عنصرى - ۱۳۰ - ۱۳۲ - ۳۷۹

عوفى - ۱۹ - ۲۴۸ - ۲۴۹ - ۲۵۸ - ۲۵۹ - ۲۹۷

۳۲۹ - ۳۳۲ - ۳۷۷ - ۳۷۸ - ۴۰۶ - ۴۱۴

عيسى بن هشام - ۳۲۶

عين القضاة همدانى - ۴۰۴

حرف غ

غزالى (رك: محمد غزالى)

غزى (شاعر عرب) - ۳۶۱

حرف ف

فاطمه زهرا - ۲۳۴

فخر الملك بن مؤيد - ۱۶۷

فخر رازى - ۳۹۱ - ۳۹۶

فخرى گرگانى - ۱۳۸

فرخى (شاعر) - ۷۷ - ۸۱ - ۱۴۵ - ۲۶۴ - ۳۰۱

۳۷۹ - ۳۶۱ - ۳۲۸ - ۳۰۹

فردوسى - ۲ - ۶ - ۷ - ۲۳ - ۲۴ - ۵۷ - ۶۰ - ۱۲

۸۳ - ۱۶۱ - ۱۶۲ - ۳۰۲ - ۳۱۰ - ۳۱۱ - ۳۶۱

فرزانه - ۳۹۴

فريد الدين كاتب - ۳۳۲

فريدون - ۳۲ - ۳۴ - ۱۶۸ - ۲۴۴

فضل بن سهل - ۲۵۱ - ۳۱۵

فضل بن ربيع - ۷۰

فلو گل - ۲۶

فيضى دكنى - ۲۵۳

فيلقوس - ۱۲۹

حرف ق

قاضى حميد الدين - ۶۷ - ۱۱۹ - ۱۹۰ - ۲۴۴ - ۳۲۹

۳۳۳ - ۳۳۴ - ۳۴۳ - ۳۸۸

قباد - ۵۹ - ۹۷ - ۱۲۶

قدامة بن جعفر - ۳۶۰

قريب (عبد العظيم) - ۲۵۰

قطران - ۶۵

قلج ارسلان بن مسعود - ۳۹۳

قيدافه - ۱۳۸

قزوينى (رك: محمد قزوينى)

حرف ك

كپتان و بليام ماسولين - ۹۵

كرانخوار بن كنارنگ - ۷

كسرى (رك: انوشىروان)

كمال الدين اسمعيل - ۳۷۹

كنارنگ - ۷

كيخسرو - ۲۱ - ۱۷۵ - ۲۴۴

كيخسرو بن قلج ارسلان - ۴۰۵

كيومرث، كيومرث - ۳ - ۴ - ۵ - ۶ - ۸ - ۲۳

۱۶۱ - ۱۶۸

حرف گ

گرديزى - ۵۰ - ۱۳۲ - ۱۳۳

گرساسب - ۲۱ - ۲۲

محمد قزوینی - ۲۶-۲۰۵-۲۹۷-۳۰۲-۳۰۷
۳۹۳-۳۶۵-۳۱۰

محمد مشکوة - ۴۲

محمد منصور - ۳۶۱

محمد نسوی - ۳۷۱-۳۷۹-۳۸۸-۴۰۱-۴۱۴

محمود غزنوی - ۲۸-۵۴-۶۲-۶۴-۶۵-۶۶

۷۱-۷۵-۷۹-۸۳-۸۴-۸۸-۹۱-۹۲

۹۳-۹۵-۱۲۰-۱۳۲-۱۸۶-۲۴۵

۲۴۶

محبی الدین - ۱۸۵

مختار بن ابی عبید - ۲۳۹

مدرس رضوی - ۳۲۳

مرداویج - ۳۶

مروان حمار - ۲۳۸

مزدك - ۹۷

مسعود بن محمود غزنوی - ۲۷-۲۸-۶۴-۶۵-۶۶

۲۵-۲۹-۸۳-۸۷-۱۱۳-۱۸۶-۲۴۵

مسعودی - ۲۳۶

مسعودی مروزی - ۳-۴-۶-۵

مسلم بن الولید - ۲۳۶

مسمغان - ۳۴

مسيله كذاب - ۲۳۹

مشی - ۳-۲۳

مشيانه - ۳-۲۳

مطهر بن طاهر المقدسی - ۴

معاويه - ۲۳۲

معزی (شاعر) - ۵۸-۱۸۶-۲۴۷-۲۷۲

مقدسی - ۴۵-۳۲۰

ملاحسین کاشفی - ۲۵۲

ملك (حاجی حسین آقا) - ۲۵۲

ملكشاه - ۹۵-۲۴۶-۲۴۷-۳۸۷

منتخب الدین بدیع (رك: علی بن احمد الكاتب)

منجيك ترمذی - ۵۴-۶۶

منگلی تکیین - ۳۸۶

منوچهر - ۳۲-۸۳-۱۲۵

منوچهری (شاعر) - ۸۰-۱۳۱-۲۰۰-۳۰۴

مودود بن مسعود - ۵۰

موفق الدین ابو منصور علی الهروی - ۲۴-۲۵

کرشاه (رك: کیمورث)

کشتاسپ - ۲۴-۲۳۱-۲۴۴

کیلاشاه - ۱۱۳

حرف ل

لبیبی - ۷۰

حرف م

مار کلیوس - ۲۳۵

مأمون - ۲۵۰-۲۵۱-۳۱۵-۳۱۶

مانی - ب - ۱۷۹-۲۳۰

متنبی - ۷۰-۲۳۶-۳۶۱

مجتبی مینوی - ۱۶۷

مجیر الدین بیلقانی - ۴۱۱-۴۱۳

محمد (امیر ابو احمد) - ۶۴

محمد البلخی (رك: مولوی)

محمد بن الجهم البرمکی - ۲-۴

محمد بن المنور - ۱۹۸

محمد بن ایوب الطبری - ۱۷

محمد بن بهرام بن مطیار - ۲

محمد بن زفر - ۳۱۹-۳۲۰

محمد بن صالح ولو الجی - ۲۰۲

محمد بن طاهر - ۵۱

محمد بن عبدالله (ص) - ۱۶-۱۷-۳۶-۴۶

۴۷-۱۷۸-۱۷۹-۲۰۷-۲۰۸-۲۱۲

۲۳۱-۲۳۳

محمد بن علی بن سلیمان الراوندی (رك: راوندی)

محمد بن عمر بن الحسین بن علی الطبری

(رك: فخر رازی)

محمد بن غازي المملطوی - ۴۰۴

محمد بن محمد - ۹

محمد بن مخلد ج

محمد بن موسی الخوارزمی - ۴۸

محمد بن وصیف سگزی - ج

محمد جریر (رك: طبری)

محمد زکریا - ۱۵۳-۳۱۲

محمد شهرزوری - ۱۶۶

محمد عبده - ۳۶۱

محمد عوفی (رك: عوفی)

محمد غزالی - ۴۹-۱۶۲-۱۶۶-۱۸۳

نورالدین نسوی (رك: محمد نسوی)

نوشزاد-۱۲۷

نوفل بن حیان-۲۰۷-۲۰۸

نیکلسن-۲۲۱

حرف و

والنتین ژو کوفسکی-۵۲

وصاف-۲۷۱-۲۸۳-۲۸۵-۲۹۱-۲۹۲-۲۹۳

وهب بن منبه-۱۲۸

حرف ه

هرقل-۷

هرم بن قطبه-۲۳۲

هرمز-۱۰-۱۴-۲۵۰

هرمزد-۱۲۶-۱۲۸

هشام بن قاسم اصفهانی-۲

همائی (جلال)-۳۴-۱۶۳-۱۶۶

حرف ی

یاقوت-۳۶۵

یحیی بن اکثم-۳۱۵

یحیی بن معاذ الرازی-۲۰۸

یحیی بن خالد البرمکی-۲۵۱

یزدجرد-۱۷۵

یزید بن مفرغ-۲۴۱

یزید بن ولید-۲۳۶

یعقوب لیث-۵۰-۵۱-۵۲-۶۴

موسی بن عیسی الکسروی-۲

مولوی بلخی-۲۶۵-۲۸۸-۴۰۴

مؤید آی آبه-۳۶۵

مهبود-۱۲۶

مهراب-۱۲۵

مهران شتاد-۱۲۶

مهرستی-۲۷۱

مهلبي-۲۳۳

حرف ن

ناصر الدین قباچه-۳۸۷

ناصر خسرو-۵۲-۶۰-۶۳-۶۶-۱۰۰-۱۰۲

۱۵۱-۱۵۲-۱۵۸-۱۸۵-۲۲۶-۲۶۵

نجم الدین رازی-۴۰۴-۴۱۴

نصر الله بن محمد ابو المعالی (رك: ابو المعالی)

نصر بن احمد-۹-۹۶-۲۴۹-۲۵۱

نصیر الدین طوسی-۴۹

نظام الملک طوسی-۹۵-۱۰۶-۱۱۳-۱۸۶

نظامی عروضی-۱۱۳-۱۸۶-۲۴۶-۲۴۷-۲۹۷

۲۹۹-۳۰۰-۳۰۱-۳۰۹-۳۱۱-۳۶۰

۳۶۴

نفیسی (سعید)-۶۹-۱۴۸

نفیل بن عبد العزى-۲۳۲

نوح بن نصر-۳۱۸

نوح بن منصور (ابو القسم)-۱۹-۲۰

نورالدین عوفی (رك: عوفی)

فهرست کتب

حرف ت

تاج المآثر- ۲۹-۲۸۳

تاریخ بخارا- ۱۴۰-۳۱۸-۳۲۰

تاریخ بلعمی - د- ۸-۹-۱۸-۲۳-۲۹-۸۴

۸۵-۹۶-۱۰۰-۱۰۴-۱۲۲-۱۲۴

۱۲۵-۱۳۱-۱۳۲-۱۳۴-۱۳۵-۱۳۷

۱۶۸-۱۹۲-۲۵۵-۲۶۸-۲۸۳-۳۹۲

تاریخ بنا کتی- ۳۲۳

تاریخ بیهقی - ۶۷-۳۶۴-۳۶۵-۳۶۷-۳۶۸

۳۷۰-۳۷۱

تاریخ بیهقی- د- ۲۹-۶۱-۶۳-۶۴-۶۶-۶۹

۷۳-۷۴-۷۵-۷۶-۷۸-۸۱-۸۲-۸۳

۸۴-۸۵-۹۱-۹۵-۹۶-۱۰۰-۱۰۴

۱۰۵-۱۱۳-۱۱۴-۱۲۰-۱۲۴-۱۵۸

۱۶۸-۱۷۳-۱۷۴-۲۷۰-۲۷۷-۲۹۵

۲۹۸-۳۰۵-۳۰۶-۳۱۸-۳۲۹-۳۶۲

۳۷۰-۳۷۳

تاریخ جونی- ۲۵۸

تاریخ حمزه اصفهانی- ۲

تاریخ سلاجقه روم- ۴۰۴

تاریخ سیستان- ۸-۱۹-۲۰-۲۲-۲۳-۳۱-۴۴

۴۵-۵۰-۵۱-۶۰-۶۱-۶۳-۶۹-۷۶

۱۰۳-۱۲۵-۱۳۴-۱۳۵-۱۴۳-۱۴۵

۱۶۸-۲۵۵-۲۵۶-۲۶۰-۲۶۸-۲۸۰

۲۸۳-۲۹۶-۳۲۱-۴۰۶

تاریخ طبری- ۳-۸-۹-۱۳۴-۲۳۶-۲۷۰

تاریخ عتبه (رك: تاريخ يمينی)

تاریخ کردیزی (رك: زين الاخبار)

تاریخ كزیده- ۲۹۷

تاریخ مسعودی- ۶۶-۱۶۷

تاریخ و صاف - د- ۲۸۳-۲۸۵-۲۹۰

تاریخ يمينی - د- ۶۶-۲۶۲-۲۸۶-۲۷۸

حرف الی

البدء والتاریخ- ۴-۵

الآثار الباقیه- ۳-۴-۲۸-۱۶۷

احسن التقاسیم- ۴۵-۳۲۰

احیاء العلوم- ۱۶۳

اخلاق الملوك (رك: كتاب التاج)

ادب الجاهلی- ۲۳۵

ادب الكاتب- ۲۳۶

اسرار التوحید - ۵۳-۸۵-۱۸۴-۱۸۶-۱۸۷

۱۹۷-۱۹۸-۲۰۶-۲۱۰-۳۹۱

اسکندر نامه- ۶۳-۸۵-۱۲۸-۱۳۴-۱۳۵-۱۳۸

۱۴۲-۱۴۴-۱۴۶-۳۹۲

اسکندر نامه نظامی- ۱۳۰

اعجاز خسروی- ۱۴۸

الانبيہ فی حقائق الادویہ- ۸-۲۴-۲۵-۶۹

البيان والتبيين- ۲۳۶-۲۳۸

التوسل الى التوسل- د- ۳۷۹

التفهيم لاوائل صناعة التنجيم- ۲۷-۲۸-۲۹-۴۵

۵۳-۷۴-۱۶۷

الرسال والملوك- ۸-۹

الفرج بعد الشدة- ۱۲۹

الفهرست- ۲-۴۸-۲۳۷

النثر الفني في قرن الرابع- ۲۳۵-۲۳۸

انوار السهيلي- ۲۵۳

اوستا- ۳۲۴

ايزد شناخت- ۴۰۴

حرف ب

بند هشن- ۲۰-۲۲

بيان التصريف- ۳۹۴

بيان الصناعات- ۳۹۴

بيان الطب- ۳۹۴

بيان النجوم- ۳۹۴-۳۹۵

بيست مقاله- ۳-۶-۷-۸

تتمعة اليتيمه - ٦٦

تتمعة صوان الحكمه - ٣٦٥

تحقيق مال الهند - ٢٨ - ١٧٨ - ٢٥٣

تذكرة الاولياء - ٥٣ - ١٨٣ - ١٨٧ - ٢٠٥ - ٢٠٧

٢١٠ - ٢٢١ - ٢٦٨ - ٣٩١

تذكرة الشعر - ٢٩٧

ترجمة تفسير طبري - ١٥ - ٥٣ - ٦٩ - ٧٧

تفسير ابو الفتوح رازی - ٤٠ - ١٧٣ - ٣٩١ - ٣٩٢

تفسير طبري - ١

تلخيص علل القرآن - ٣٩٤

حرف ث

ثعلبه وعفره - ٢٧٠

حرف ج

جوامع الاحكام - ٣٦٥

جوامع الحكايات - د - ٦٧ - ١٢٩ - ٢٥٥ - ٢٥٦

٢٥٩ - ٣٢٩

جوامع العلوم - ٣٩١ - ٣٩٦

جهانگشای جوينی - د - ٣٧٧ - ٣٧٨

حرف چ

چهار مقاله - ٢٤٦ - ٢٤٧ - ٢٤٨ - ٢٩٧ - ٢٩٨

٣٠٠ - ٣١٨ - ٣٣٢ - ٣٦٥ - ٣٦٧ - ٣٧٠

٣٨٣

حرف ح

حاج بابای اصفهانی - د

حدائق الانوار (رك: جوامع العلوم)

حدائق السحر - ٣٩١ - ٤٠٠ - ٤٠١ - ٤٠٣

حدود العالم - د - ١٧ - ٦٩ - ١٣٤

حواشی چهارمقاله - ٢٤٠

حرف خ

خدای نامه - ٢ - ٢٢ - ٢٤

خزاین العلوم - ٣١٩ - ٣٢٢

خسرو کواتان وريد کي (خسرو قباديان وريتکی)

٢٣٠ - ٢٨٧

خسرو شیرین - ٥ - ١٤٥

خمسه نظامی - ٣٧٩

خُنک بت و سرخ بت - ١٣٠

حرف د

دانشنامه علائی - ٣٥ - ٣٦ - ٣٨ - ٥٣

دمية القصر - ٦٤

حرف ذ

ذخیره خوارزمشاهی - ٣٦٤ - ٤٠٤

ذم الکلام - ٢٤٠

حرف ر

راماين - ٢٨٢

راحة الصدور - ٤٠٤ - ٤٠٥ - ٤٠٦ - ٤٠٧ - ٤١٤

رسالة العشيرية - ٢٠٧

رسالة اسرار - ٢٤٠

رسالة استخراج - ١٧

رسالة شش فصل - ١٧

رسالة فلسفی - ١٥٣

رسالة نبض - ٣٥ - ٣٦ - ٤٢

روض الجنان - ٣٩١

روضة العقول - ٤٠٤

روضة المنجمين - ٥٢ - ١٥٩ - ١٦٠

حرف ز

زاد العارفين - ٢٤٠

زاد المسافرين - ٥٢ - ١٥١ - ١٥٢ - ١٥٣ - ١٥٧

١٦٨

زين الاخبار - ٥٠ - ٦٣ - ٦٩ - ١٣٤ - ١٣٥

حرف س

سبعة معلقه - ٦٤

سفرنامه ناصر خسرو - ٥٢ - ١٥١ - ١٥٢ - ١٥٥

١٨٥

سير الملوك - ٢ - ٢٢

سير الملوك نظام الملك (رك : سياستنامه)

سياست نامه - ٦٣ - ٨٤ - ٩٥ - ١٠٠ - ١٠١ - ١٠٢

١٠٦ - ١١٤ - ١٢٣ - ١٢٤ - ١٤٥ - ١٥٨

١٦٨ - ٢٧٧ - ٢٩٨ - ٣٠٥

حرف ش

شاد بهر وعین الحیات - ١٣٠

شاهنامه ابوالمؤید (رك : کرشاسب نامه ابوالمؤید)

شاهنامه - ١ - ٢ - ٣ - ٦ - ٧ - ٢٣ - ٦٢ - ٨٢ - ١٠٠

١٣٠ - ١٣٢ - ٢٤٤ - ٢٦٣ - ٢٨١ - ٣٠١

٣٢١ - ٤٠٦

شاهنامه منثور ابو منصورى-٧-٢٣-٢٤

حرف ص

صدكلمه-٤٠٠

صحة الابدان-٣٩٤

حرف ض

ضحى الاسلام-٢٣٩

حرف ط

طبقات الصوفيه-٢٤٠

حرف ع

عتبة الكتبه-٣٧٧

عجائب البلدان-١٨-١٩

عجائب الدنيا-١٢٦

عصر المأمون-٢٥١

عیار دانش - ٢٥٣

عیون الاخبار-١٣٣

حرف غ

غرر اخبار ملوك الفرس-٤

حرف ف

فيه مافيه-٤٠٤

حرف ق

قابوسنامه-٣-٦٣-٨٤-١١٣-١١٨-١٢٣

١٢٤-١٥٨-١٦٨-٢٧٧-٢٩٨-٣٦٢

قانون الادب-٣٩٤

قراضة طبيعيات-٣٥-٣٦-٣٧-٣٨

قرآن-١٥-١٦-١٧٩-٢١٨-٢٣١-٢٣٨

٢٨٩-٢٥١

قصه التباينه-٩١

فلندرنامه-٢٤٠-٢٤٢

حرف ز

کارنامک اردشیر-٦٠

کامل التعبير-٣٩٤

کتاب احمد طالبوف-د

کتاب التاج-١٦٧-١٧٥

کتاب القوافی-٣٩٤

کرتکادمکا (رک: کلیله و دمنه)

کریشنا نامه-٢٨٢

کشف الظنون-٤٠-٢٥١-٢٥٢-٣٦٥

کشف المعجوب-٥٢-٥٣-٨٥-١١٤-١٦٣

١٨٧-١٩٥-١٩٩-٢٠٥-٢٠٦

٣٠٠

کفایت الطب-٣٩٤

کلیله و دمنه-د-٥٤-٦٩-١١٣-١٢٧-٢٣٧

٢٤٩-٢٥٠-٢٥٤-٢٥٥-٢٥٨-٢٥٩

٢٦١-٢٦٤-٢٦٦-٢٦٧-٢٧٠-٢٧٥

٢٧٧-٢٧٩-٢٨١-٢٨٢-٢٨٥-٢٩٠

٢٩١-٢٩٢-٢٩٣-٢٩٥-٢٩٨-٣٠٠

٣١٣-٣١٨-٣٢٩-٣٣٤-٣٣٧-٣٤١

٣٦٢-٣٦٧-٣٧٠-٣٧٨-٣٧٩-٣٨٥

٣٨٧-٣٨٨-٤٠٦

کنز السالکین-٢٤٠-٢٤١

کنوز المغربین-٤٠

کیه یای سعادت-١٦٢-١٦٣-١٦٤-١٨٣

کیهان شناخت-٤٠٣

حرف گ

کاث ها-٣٢-٢٣٠

کورشاسب نامه-١-١٩-٢٠-٢١-٢٢

کلستان-١١٩-١٩٣-٢٧٥-٣٠٤-٣٣٧

حرف ل

لیاب الالباب-د-١٩-٢٤٩-٢٩٧-٣٣٢-٣٧٧

٣٧٨

لیاب الانساب-٣٦٥

لغات الفرس اسدی-١٧٥

حرف م

مثنوی مولوی-٤٠٤

مجمع الفصحاء-١٩٧-٤١٤

مجمع النوادر (رک: چهارمقاله)

مجملة التوارىخ والقصص-٣-٩-٦١-٨٥-١٢٢

١٢٥-١٣٩-١٧٣-٢٥٥-٢٥٦-٢٦٠-٣٢٣

محبته نامه-٢٤٠

مرزبان نامه-د-٢٧٠-٣٣٢-٣٧٧-٣٧٩

مرصاد العباد-٤٠٤-٤١٤

معارج نهج البلاغه-٣٦٥

معجم الادباء-٣٦٥

مقامات بدیع الزمان-٦٧-٢٤٤-٣٢٩-٣٣٣-٣٦٠

مقامات بو نصیر - ۳۲۹-۶۷

مقامات حریری - ۳۳۷-۳۳۳-۳۲۹-۳۲۷-۲۴۴-۳۶۰

مقامات حمیدی - د - ۳۰۰ - ۲۴۸-۱۱۹-۶۹-۶۷-۳۳۲-۳۲۹-۳۵۹-۳۴۴-۳۳۷-۳۸۷-۳۶۰

مقدمه شاهنامه منشور - ۲

ملحه دانیال - ۳۹۴

مناجات نامه - ۲۴۰

منازل السائرین - ۲۴۰

منشآت قائم مقام - د

مهابهارت - ۲۸۲

حرف ن

ناسخ التواریخ - د

نامه دانشوران - د

نثر لالی (رك : صد كلمه)

نزهت نامه علائی - ۱۶۱-۵۲

نصایح - ۲۴۰

نقشه المصنوع - د

نقحات الانس - ۲۴۰

نمونه سخن فارسی - ۵۲-۴۳-۴۰-۳۸-۲۶-۱۷-۲۲۸

نور العلوم - ۲۲۶

نوروزنامه - ۳۰۳-۱۷۵-۱۶۶

حرف و

وجه دین - ۱۵۲-۵۲

وفیات الاعیان - ۲۳۶

ویدا - ۲۳۰

حرف ه

هفت اقلیم - ۳۲۳-۲۹۷

هفت حصار - ۲۴۲-۲۴۰

حرف ی

یادگار زریران - ۲۴-۲۳۰-۲۸۸

یادگار ورژک متر - ۳۶

یتیمه الدهر - ۳۲۸-۲۳۶

فهرست قبایل

حرف ج

جوکیان - ۱۷۹

حرف خ

خانهه ماوراءالنهر - ۶۴ - ۲۴۵ - ۲۴۸ - ۳۱۹

خوارزمشاهان - ۳۱۹ - ۴۰۵

خوارزمیان - ۵۴ - ۱۲۹

حرف د

دیلیمیان - ۶ - ۲۴۶ - ۳۲۶

حرف ر

ریگی - ۶۷

روس - ۱۲۹ - ۱۳۰

حرف ز

زردشتیان - ۲۲

زنادقه - ۱۷۹ - ۱۸۱

حرف س

سامانیان - ۱۸ - ۲۰ - ۵۰ - ۵۲ - ۶۲ - ۶۴ - ۹۴

۱۰۴ - ۱۵۲ - ۱۸۵ - ۲۴۴ - ۲۴۵ - ۳۰۰

۳۱۹ - ۳۵۹

ساسانیان - ۱۶۷ - ۲۳۰

سکا - ۲۴۴

سلجوقیان ، سلاجقه - ۲۷ - ۲۸ - ۴۵ - ۵۴ - ۶۵

۶۶ - ۱۲۲ - ۱۵۸ - ۱۸۶ - ۲۴۵ - ۲۴۶

۲۴۸ - ۲۵۲ - ۳۵۷ - ۳۵۹ - ۳۸۷ - ۴۱۰

سلجوقیان ، سلاجقه آسیای صغیر (سلاجقه روم)

۲۵۲ - ۴۰۴

سیمه جوریان (آل سیمه جور) - ۶۲ - ۹۱ - ۹۵

حرف ش

شعوبیان - ۶۵

شیعه - ۱۸۱

حرف ص

صفویه - ۱۳۱

حرف الف ا و الف آ

ازبکان - ۲۴۵

اسمعیلیه - ۱۸۱

ایلك خانیه - ۲۴۴

آکوپاچییه - ۶۷

آل زیار - ۳۶ - ۳۲۶

آل سلجوق (رك: سلجوقیان)

آل عباس - ۳۱۵

آل عثمان - ۴۰۴

آل علی - ۳۵۸

آل فریغون - ۱۷

آل لیث - ۵۰ - ۳۷۱

حرف ب

باطنی - ۱۸۱

برامکه - ۲۵۱ - ۳۰۵ - ۳۱۵

براهمه - ۱۸۰

بلعمیان - ۹

بلوچ - ۶۷

بنی اسرائیل - ۱۲۹

بنی امیه - ۲۳۳

بنی سعد - ۴۶

بنی هاشم - ۱۲۵

بودائیان - ۱۷۹ - ۱۸۰

حرف پ

پارسیان - ۳۰ - ۳۱

پیشدادیان - ۲۴۶

حرف ت

تاتار - ۲۵۲

تاجیکان - ۲۴۵

تازیان - ۱۷ - ۲۲

ترکان - ۴۹ - ۲۴۴

ترکمانان - ۱۸۶ - ۲۴۵ - ۲۴۶

تکینیان - ۲۴۴

صوفیان (صوبه) - ۵۳-۱۳۲-۱۳۳-۱۴۲-۱۶۳
۱۶۵-۱۶۶-۱۸۱-۱۸۲

حرف ط

طاهریان - ۵۰

حرف ع

عادوئمود - ۳۸۹

عجم - ۱۶-۲۲

عرب - ۱۵-۱۶-۲۲

حرف غ

غزان - ۵۴-۱۹۸-۲۴۵-۳۵۷-۳۵۹-۳۶۵

غزنویان - ۲۸-۵۰-۶۲-۶۴-۱۵۲-۱۵۸-۱۸۶

۲۴۵-۲۴۶-۲۴۸-۳۲۶

غوریان (ملوک غوریه) - ۲۵۰-۲۹۷-۳۵۹

حرف ف

فاطمیان - ۱۸۱

حرف ق

قرمطی - ۱۸۱

قریش - ۴۶

قفص - (طایفه) - ۶۷

قلندریه - ۱۸۴

حرف ك

کبجی - ۶۷

کرامیان - ۱۸۶

کفج، کوچ - ۶۷

حرف ص

کبر کان - ۲۲-۳۲

حرف م

مأمونیان خوارزم - ۲۷

مانویان (مانویه) - ۱۷۹-۱۸۰-۱۸۱-۲۵۴

مزدیسنان - ۲۲-۲۳

مسیحیان - ۱۸۰

مغان - ۴۹-۳۲۲

مغول - ۴۵-۵۴-۱۲۹-۱۸۲-۳۵۸-۴۰۴

۴۰۶

مکرانی - ۶۷

ملامتیه - ۱۸۴

ملوک نیمروز - ۳۲۶

حرف ه

هخامنشیان - ۲۳۰

هندوان - ۱۲۷

هنود - ۱۸۰

حرف ی

یهودان - ۱۲۹

فهرست اماکن

حرف الف ا الف آ

ابیورد-۱۹۷-۲۰۴
استرآباد-۱۶۶
استانبول-۴۰۴
اسدآباد-۱۲۲
اصفهان-۶۵-۱۴۳-۱۴۴
افغانستان-۷۲
التای-۲۴۴
الموت-۱۸۱
اندلس-۱۲۹-۲۵۱
انطاکیه-۱۲۸
اهواز-۱۵۶
ایران-۱-۱۶-۲۳۵-۳۵۸
آبسکون-۳۵۸
آذربایجان، آذربایجان-۱۵-۱۹-۲۱
آنکارا (انکوریه)-۴۰۴

حرف ب

باب الابواب-۳۵۷
باب الهند-۱۶
بخارا-۳۵-۶۲-۷۴-۹۴-۱۰۵-۲۴۵-۳۱۸
۳۱۹-۳۲۲-۳۵۹
بدخشان-۲۴۵
بست-۲۰-۴۸-۴۹
بسطام-۱۸۵
بصره-۱۵۶-۱۹۷
بغداد-۱۶-۶۵-۶۶-۶۹-۱۰۶-۱۸۱-۱۸۵
۲۴۵-۳۵۸-۳۸۷
بلخ-۱۶-۲۲-۲۴-۳۲-۸۹-۹۰-۹۴-۱۵۲
۱۶۶-۳۳۱-۳۵۸-۳۵۹

حرف پ

پارس-۳۱-۹۱-۱۵۵-۱۵۷-۲۳۶
پنجاب-۳۹۵

پیشاور-۸۸

حرف ت

تبت-۲۴۴
تخارستان-۳۲-۱۴۲
ترکستان-۲۱-۸۹-۹۰-۱۲۹-۲۴۴-۲۴۵
۳۵۷-۳۵۸-۳۹۰
تورخان-ب
توژکی-۲۰
تهران-۱۷-۱۴۵-۱۴۶

حرف ج

جزیره العرب-۶۳
جندی شاپور-۱۲۷

حرف چ

چین-۲۱-۱۲۹-۱۲۴

حرف ح

حجاز-۱۲۹-۲۳۱
حیره-۲۳۵

حرف خ

خراسان-۱۹-۲۳-۳۱-۳۳-۶۲-۶۴-۶۵
۶۶-۷۰-۷۴-۸۳-۸۴-۸۸-۹۴-۹۵
۱۰۴-۱۰۵-۱۲۲-۱۲۳-۱۲۹-۱۴۳
۱۴۶-۱۶۳-۱۶۹-۱۸۵-۱۹۶-۱۹۸
۲۴۴-۲۴۵-۲۴۶-۲۴۸-۲۵۲-۳۵۸

خرقان-۱۸۵

خسرو پرویز-۳۶۹

خوارزم-۲۷-۸۸-۸۹-۱۲۰-۲۴۵-۳۸۷

حرف د

دامغان-۱۳۱
دماوند-۳۲-۳۴
دهلی-۳۵۹

حرف ر

روم-۱۱-۲۶-۱۲۷-۲۳۴-۲۳۶-۳۹۰
ری-۵۴-۶۵-۷۹-۸۳-۸۸-۹۵-۱۲۶-۱۳۱
۱۴۲-۳۹۲
ری برین-۱۲۶
ری زیرین-۱۲۶
حرف ز
زابل-۴۹

زاوولستان-۳۵۹

حرف س

سبزوار-۳۶۸
سپیدچاپ-۱۶
سرخس-۳۲-۱۹۷-۲۰۴-۲۵۱
سکساران-۱۲۵
سمرقند-۱۰۵-۲۴۵-۲۹۷-۳۵۹
سمنان-۱۴۱
سند-۲۴۵-۳۵۹
سنگسر-۳۹۲
سیستان-۲۱-۳۲-۴۸-۴۹-۹۲-۱۲۵
سوریه-۱۸۱-۲۳۵

حرف ش

شادباخ-۵۱-۳۸۱-۳۸۶
شام، شامات-۲۰۶-۳۵۷
شاهرود-۱۴۱
شهمیرزاد-۳۹۲
شیراز-۲۴۸

حرف ط

طابران-۳۱۱
طبرستان-۳۲-۱۲۵-۱۳۱-۱۴۱-۱۴۲
طوس-۷-۹۲-۱۹۸-۲۵۲-۳۱۱

حرف ع

عراق-۶۵-۶۶-۱۰۳-۱۰۴-۱۲۲-۱۲۹-۱۴۶
۱۸۱-۱۹۶-۲۴۶-۳۵۸-۳۸۷-۳۹۰
عمان-۱۲۹

حرف غ

غزنه، غزنین-۲۷-۲۸-۶۲-۷۲-۸۴-۷۸
۸۹-۹۴-۹۵-۱۱۳-۲۴۵-۳۵۷-۳۵۸
۳۷۰-۳۵۹

غوروغورستان-۳۲

حرف ف

فرغانه-۱۶

حرف ق

قومس-۱۴۱

قونییه-۴۰۴

حرف ك

کابل-۴۸-۴۹-۸۸
کرمان-۳۱-۸۸-۹۱
کشمیر-۸۸-۲۵۷
کلکته-۸۹-۹۲-۹۳
کوزکانان-۱۷-۷۵-۸۲
کوفه-۲۳۷-۲۳۹
کوشك سپید-۱۲۸
کوهتیز-۷۵

حرف گ

گردیز-۹۵
کرگان-۲۸-۸۳-۸۸-۹۱
کبرکانچ-۸۸
کمرکانیه-خوارزم-۲۷-۳۵۸

حرف ل

لاهور-۳۵۹
لنین کرا-۱۸۷-۴۰۱

حرف م

مازندران-۸۸
ماوراءالنهر-۱۵-۱۶-۲۴-۶۲-۶۶-۱۰۳
۲۴۴-۲۴۵-۳۷۰
ماه جان-۱۲۶
محمدیه-۱۲۶
مداین-۹-۱۰-۱۲۸-۱۶۱-۲۳۵
مدینه-۲۳۵
مراغه-۱۹
مرو-۹۲-۱۲۷-۳۵۸-۳۵۹-۳۷۷
مصر-۱۹۲-۱۳۸-۱۴۸-۱۵۲-۱۸۱-۲۳۵
۲۳۸

حرف ه

هری ، هرات - ۶-۷۵-۹۱-۹۲-۱۴۲-۱۶۹
۲۰۰

همدان - ۱۲۲-۱۴۳

هندوستان - ۱۹-۲۱-۲۶-۲۸-۶۶-۱۱۳-۱۲۷
۱۲۹-۱۷۹-۱۸۰-۱۹۶-۳۹۰-۴۰۴

حرف ی

یمن - ۱۲۹-۲۳۱
یونان - ۲۳۶

مغولستان - ۲۴۴

مکران - ۶۸-۲۳۲

مکه - ۲۲-۴۶-۴۷-۱۵۲-۲۰۶

مولتان - ۸۸

میهنه - ۱۸۵-۱۹۷-۱۹۸

حرف ن

نشابور ، نیشابور - ۷-۵۰-۵۱-۷۴-۸۳-۹۰

۹۱-۹۲-۹۵-۱۲۶-۱۸۵-۱۸۶-۱۹۸

۳۳۲-۳۵۸-۳۵۹

پایان

